

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) – Jer 1 - 6

אֶדְבָּרִי יְרֵמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן:

1. dib'rey Yir'm'Yahu ben-Chil'qiYahu min-hakohanim
'asher ba`Anathoth b'erets Bin'yamin.

Jer1:1 The words of YirmeYahu (Jeremiah) the son of ChilqiYahu, of the priests
who were in Anathoth in the land of Benjamin,

<1:1> Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἰερემιαν τὸν τοῦ Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων,
ὃς κατῴκει ἐν Αναθωθ ἐν γῇ Βενιαμιν.

1 To hrēma tou theou, ho egeneto epi Ieremian ton tou Chelkiou
The saying of the Elohim which came unto Jeremiah the son of Hilkiyah,
ek tōn hiereōn, hos katōkei en Anathōth en gē Benjamin;
of the priests who dwelt in Anathoth in the land of Benjamin.

בְּאֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו בְּיָמֵי יִאֲשָׁיָהוּ בֶן-אָמוֹן
מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוֹ:

2. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu biymey Yo'shiYahu ben-'Amon
melek Yahudah bish'losh-`es'reh shanah l'mal'ko.

Jer1:2 to whom the Word of אֱלֹהִים came to him in the days of YoshiYahu
the son of Amon, king of Yahudah, in the thirteenth year of his reign.

<2> ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμώς
βασιλέως Ἰουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

2 hos egenēthē logos tou theou pros auton en tais hēmerais Iōsia huiou Amōs
As came the Word of Elohim to him in the days of Josiah son of Amon
basileōs Iouda etous triskaidekatou en tē basileiā autou;
king of Judah, year thirteenth in the of his kingship.

גַּוְיָהִי בְיָמֵי יְהוֹנָקִים בֶּן-יִאֲשָׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עַד-תָּם עֲשָׂתִי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יִאֲשָׁיָהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-גָּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: ס

3. way'hi biymey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
'ad-tom 'ash'tey 'es'reh shanah l'Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
'ad-g'loth Y'rushalam bachodesh hachamishi.

Jer1:3 It came also in the days of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah,
until the end of the eleventh year of TsideqiYahu the son of YoshiYahu, king of Yahudah,
until the exile of Yerushalam in the fifth month.

<3> καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα
ἕως ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα

ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.

3 kai egeneto en tais hēmerais Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda

And it took place in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah,

heōs hendekatou etous Sedekia huiou Iōsia basileōs Iouda

until the eleventh year of Zedekiah son of Josiah king of Judah,

heōs tēs aichmalōsias Ierousalēm en tō pemptō mēni.

until the captivity of Jerusalem in the fifth month.

דְּוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer1:4 Now the Word of יְהוָה came to me saying,

<4> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

הַבְּטֶרֶם אֶצֹרְךָ בְּטֶן יִדְעֲתִיךָ

וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרְחֶם הַקֶּבֶשְׁתִּיךָ נְבִיא לְגוֹיִם נְתַתִּיךָ:

5. b'terem 'etsor'ak babeten y'da'tiak

ub'terem tetse' merechem hiq'dash'tiak nabi' lagoyim n'thatiak.

Jer1:5 Before I formed you in the womb I knew you, and before you come forth out of the womb I sanctified you; I ordained you a prophet unto the nations.

<5> Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε

καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.

5 Pro tou me plasai se en koiliā epistamai se

Before my shaping you in the belly I knew you;

kai pro tou se exelthein ek mētras hēgiaka se,

and before your coming forth from out of the womb I sanctified you;

prophētēn eis ethnē tetheika se.

prophet unto nations I appointed you.

וַיֹּאמֶר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה לֹא-יִדְעֲתִי דְבַר

כִּי-נָעַר אֲנִי:

6. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh lo'-yada'ti daber ki-na`ar 'anoki.

Jer1:6 Then I said, Alas, יְהוָה Adonay (Master)!

Behold, I do not know how to speak, because I am a youth.

<6> καὶ εἶπα ὦν δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν,

ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι.

6 kai eipa Ō ōn despota kyrie,

And I said, O Being One, Master, O YHWH,

idou ouk epistamai lalein, hoti neōteros egō eimi.

Behold, I do not know how to speak, for younger I am.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תֹּאמַר נַעַר אֲנֹכִי

כִּי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֶשְׁלַחְךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה תִּדְבֹּר:

7. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-to'mar na'ar 'anoki

ki `al-kal-'asher 'esh'lachak telek w'eth kal-'asher 'atsau'ak t'daber.

Jer1:7 But **אָנֹכִי** said to me, Do not say, I am a youth,
for you shall go to all that I shall send you, and all that I command you, you shall speak.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με **Mē lege hoti Neōteros egō eimi, hoti pros pantas, oūs**
ἐὰν ἐξαποστείλω σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις.

7 kai eipen kyrios pros me **Mē lege hoti Neōteros egō eimi, hoti pros pantas,**

And **YHWH** said to me, Do not say that! younger I am. For to all

hous ean exaposteilō se, poreusē,

whom ever I should send you, you shall go;

kai kata panta, hosa ean enteilōmai soi, lalēseis;

and according to all as much as I should give charge to you, you shall speak.

ח אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-אֵתָךְ אֲנִי לְהַצִּילָךְ נָא-יְהוָה:

8. 'al-tira' mip'neyhem ki-'it'ak 'ani l'hatsileak n'am-Yahúwah.

Jer1:8 Do not be afraid of their faces, for I am with you to deliver you, declares **אָנֹכִי**.

<8> μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαίρείσθαί σε, λέγει κύριος.

8 **mē phobēthēs apo prosōpou autōn, hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se,**

You should not be fearful from in front of them, for with you I am, to rescue you,

legei kyrios.

says **YHWH**.

ט וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיַּגַּע עַל-פִּי

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְּבָרִי בְּפִיךָ:

9. wayish'lach Yahúwah 'eth-yado wayaga`al-pi

wayo'mer Yahúwah 'elay hinneh nathati d'baray b'phiak.

Jer1:9 Then **אָנֹכִי** stretched out His hand and touched on my mouth,
and **אָנֹכִי** said to me, Behold, I have put My words in your mouth.

<9> καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με **Ἴδου δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου.**

9 kai exeteinen kyrios tēn cheira autou pros me kai hēpsato tou stomatos mou,

And **YHWH** stretched His hand to me, and touched my mouth.

kai eipen kyrios pros me **Idou dedōka tous logous mou eis to stoma sou;**

And **YHWH** said to me, Behold, I have placed My words in your mouth.

י וַיֵּרָא הַפֶּקֶדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם וְעַל-הַמַּמְלָכוֹת לְנִתּוֹשׁ

וּלְנִתּוּץ וּלְהַאבִּיד וּלְהָרוֹס לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ: כ

10. r'eh hiph'qad'tiak hayom hazeh `al-hagoyim w'al-hamam'lakothe lin'thosh

w'lin'thots ul'ha'abid w'laharos lib'noth w'lin'to`a.

Jer1:10 See, I have appointed you this day over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down, to destroy and to overthrow, to build and to plant.

<10> ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκρίζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

10 idou katestaka se sēmeron epi ethnē kai basileias ekrizoun

Behold, I have ordained you today over nations, and over kingdoms, to root out, kai kataskaptein kai apolluein kai anoikodomein kai kataphyteuein. and to raze, and to loosen, and to rebuild, and to plant.

יְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מַה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ
וְאָמַר מִקֵּל שָׁקָד אָנִי רֹאֶה:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor mah-'attah ro'eh Yir'm'Yahu wa'omar maqel shaqed 'ani ro'eh.

Jer1:11 The Word of יְהוָה came to me saying, What do you see, YirmeYahu? And I said, I see an almond rod.

<11> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων Τί σὺ ὁρᾷς, Ιερεμια; καὶ εἶπα Βακτηρίαν καρύνην.

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn Ti sy horās, Ieremia?

And came to pass the Word of YHWH to me, saying, What do you see, Jeremiah? kai eipa Baktērian karuinēn.

And I said, staff A walnut.

יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת
כִּי-שָׁקָד אָנִי עַל-דְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ: כ

12. wayo'mer Yahúwah 'elay heytab'at lir'oth ki-shoqed 'ani `al-d'bari la`asotho.

Jer1:12 Then יְהוָה said to me, You have seen well, for I am watching over My word to perform it.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Καλῶς ἑώρακας, διότι ἐγρηγόρα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. --

12 kai eipen kyrios pros me Kalōs heōrakas,

And YHWH said to me, well You have seen; dioti egrēgora egō epi tous logous mou tou poiēsai autous. -- for I am vigilant over My words to do them.

יְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֵלַי שְׁנִית לֵאמֹר מַה אַתָּה רֹאֶה
וְאָמַר סִיר נָפוּחַ אָנִי רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צְפוֹנָה:

13. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor mah 'attah ro'eh wa'omar sir naphuach 'ani ro'eh uphanayu mip'ney tsaphonah.

Jer1:13 The Word of יְהוָה came to me a second time saying, What do you see? And I said, I see a boiling pot; and its face is from the face of the north.

<13> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐκ δευτέρου λέγων Τί σὺ ὁρᾷς;
καὶ εἶπα Λέβητα ὑποκαίμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ.

13 kai egeneto logos kyriou pros me ek deuteron legōn

And came to pass the Word of YHWH of a second time to me, saying,

Ti sy horas? kai eipa Lebēta hypokaiomenon,

What do you see? and I said, A kettle being fired up,

kai to prosōpon autou apo prosōpou borra.

and the face of it towards the face of the north.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפְתַּח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

14. wayo'mer Yahúwah 'elay mitsaphon tipathach hara'ah `al kal-yosh'bey ha'arets.

Jer1:14 Then יְהוָה said to me, Out of the north the evil shall break forth
on all the inhabitants of the land.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

14 kai eipen kyrios pros me Apo prosōpou borra ekkauthēsetai ta kaka

And YHWH said to me, From the face of the north shall burn away the evils

epi pantas tous katoikountas tēn gēn.

upon all the ones dwelling in the land.

טוּ כִּי הִנְנִי קוֹרֵא לְכָל־מְשֻׁפָּחוֹת מַמְלָכוֹת צְפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה
וּבָאוּ וַנִּתְּנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶתַח שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם
וְעַל כָּל־חֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה:

15. ki hin'ni qore' l'kal-mish'p'choth mam'l'koth tsaphonah n'um-Yahúwah
uba'u w'nath'nu 'ish kis'o pethach sha`arey Y'rushalam
w'al kal-chomotheyah sabib w'al kal-`arey Yahudah.

Jer1:15 For, behold, I am calling all the families of the kingdoms of the north,
declares יְהוָה; and they shall come and they shall set each one his throne
at the entrance of the gates of Yerushalam,
and against all its walls round about and against all the cities of Yahudah.

<15> διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς,
λέγει κύριος, καὶ ἥξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα.

15 dioti idou egō sygkalō pasas tas basileias apo borra tēs gēs,

For behold, I call together all the kingdoms of the earth from the north,

legei kyrios, kai hēxousin kai thēsousin hekastos ton thronon autou

says YHWH; and they shall come, and shall put each his throne

epi ta prothyra tōn pylōn Ierousalēm

upon the thresholds of the gates of Jerusalem,

kai epi panta ta teichē ta kyklō autēs kai epi pasas tas poleis Iouda.

and upon all the walls round about her, and upon all the cities of Judah.

טוֹדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עָזְבוּנִי
וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם:

16. w'dibar'ti mish'patay 'otham `al kal-ra`atham 'asher `azabuni
way'qat'ru l'elohim 'acherim wayish'tachawu l'ma`asey y'deyhem.

Jer1:16 I shall pronounce My judgments on them concerning all their wickedness,
whereby they have forsaken Me and have offered sacrifices to other mighty ones,
and worshiped the works of their own hands.

<16> καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν,
ὥς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἄλλοτρίοις
καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

16 kai lalēsō pros autous meta kriseōs peri pasēs tēs kakias autōn,
And I shall speak to them with judgment concerning all their evil,
hōs egkatelipon me kai ethysan theois allotriois
as they abandoned Me, and they sacrificed to strange mighty ones,
kai prosekynēsan tois ergois tōn cheirōn autōn.
and did obeisance to the works of their hands.

יִזְאָתָה תִּזְעַר מִתְנִיף וְקָמַת וְדַבַּרְתָּ אֵלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲנִכִּי אֶצְוֶךָ אֶל־תַּחַת מַפְנֵיהֶם פֶּן־אֶחְתָּךְ לְפָנֵיהֶם:

17. w'attah te'zor math'neyak w'qam'at w'dibar'at 'aleyhem 'eth kal-'asher
'anoki 'atsaueak 'al-techath mip'neyhem pen-'achit'ak liph'neyhem.

Jer1:17 Now, gird up your loins and arise, and speak to them all which I command you.
Do not be dismayed before their faces, lest I shall dismay you before them.

<17> καὶ σὺ περιζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα,
ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς
ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαίρεισθαί σε, λέγει κύριος.

17 kai sy perizōsai tēn osphyn sou kai anastēthi kai eipon pros autous panta,
And you, gird your loin and rise up, and speak to them all
hosa an enteilōmai soi; mē phobēthēs
as much as I should give charge to you! You should not be fearful
apo prosōpou autōn mēde ptoēthēs enantion autōn,
from in front of them, nor should you be terrified before them,
hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, legei kyrios.
for with you I am to rescue you, says YHWH.

יִחְזָאֲנִי הִנֵּה נִתְתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מְבֻצָּר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל
וּלְחֻמּוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה
לְשָׂרֶיהָ לְכַהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ:

18. wa'ani hinneh n'thatiak hayom l'ir mib'tsar ul'amud bar'zel ul'chomoth
n'chosheth `al-kal-ha'arets l'mal'key Yahudah l'sareyah l'kohaneyah ul'am ha'arets.

Jer1:18 Now behold, I have made you today as a fortified city and as a pillar of iron

and as walls of bronze against the whole land, to the kings of Yahudah,
to its princes, to its priests and to the people of the land.

<18> ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν
ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,
18 idou tetheika se en tē sēmeron hēmerā hōs polin ochyran kai hōs teichos chalkoun
Behold, I have made you in today's day as city a fortified, and as wall of brass
ochyron hapasin tois basileusin Iouda kai tois archousin autou
a fortified all together against the kings of Judah, and its rulers,
kai tō laō tēs gēs,
and to the people of the land.

יִטְוּנְלַחְמוּ אֵלַיךָ וְלֹא-יִוְכְלוּ לָךְ
כִּי-אֶתָּךְ אָנִי נֹאֵם-יְהוָה לְחַצְיָלֶךָ: כ

19. w'nil'chamu 'eleyak w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hatsileak.

Jer1:19 They shall fight against you, but they shall not overcome you,
for I am with you to deliver you, declares יְהוָה.

<19> καὶ πολεμήσουσιν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ,
διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαίρεῖσθαί σε, εἶπεν κύριος.

19 kai polemēsousin se kai ou mē dynōntai
And they shall wage war against you; but in no way shall they be able
pros se, dioti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, eipen kyrios.
to prevail against you, because with you I am to rescue you, said YHWH.

Chapter 2

אֹיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer2:1 Now the Word of יְהוָה came to me saying,

בְּהִלָּךְ וּקְרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבַת
כְּלוּלֶתְךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרֵי בְמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

2. halok w'qara'ath b'az'ney Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah zakar'ti lak
chesed n'urayik 'ahabath k'lulothayik lek'tek 'acharay bamid'bar b'erets lo' z'ru'ah.

Jer2:2 Go and proclaim in the ears of Yerushalam, saying, Thus says יְהוָה,
I remember concerning you the devotion of your youth, the love of your betrothals,
your following after Me in the wilderness, through a land not sown.

<2:2> Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου
καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθήσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος

2 Kai eipen Tade legei kyrios Emnēsthēn eleous neotētos sou
And he said, Thus says YHWH, I remembered the mercy of your youth,
kai agapēs teleiōseōs sou tou exakolouthēsai se tō hagiō Israēl,

and the love of your consecration, for you to follow after the holy one of Israel,
legei kyrios
says YHWH;

גִּקְדַּשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ
כָּל-אֹכְלֵיו יִאָּשְׁמוּ רָעָה תִּבָּא אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר-יְהוָה: פ
3. qodesh Yis'ra'El laYahúwah re'shith t'bu'athoh
kal-'ok'layu ye'shamu ra'ah tabo' 'aleyhem n'um-Yahúwah.

Jer2:3 Yisra'El was holy to אלהים, the first of His harvest.
All who ate of it became guilty; evil came upon them, declares אלהים.

<3> ἅγιος Ἰσραὴλ. τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν
πλημμελήσουσιν, κακὰ ἥξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν κύριος.

3 hagios Israēl. tō kyriō archē genēmatōn autou;
Holy Israel to YHWH, the beginning of his offspring.
pantes hoi esthontes auton plēmmelēsousin, kaka hēxei ep' autous, phēsin kyrios.
All the ones devouring him shall offend; evils shall come upon them, says YHWH.

דְּשָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל-מִשְׁפָּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל:
4. shim'u d'bar-Yahúwah beyth Ya'aqob w'kal-mish'p'choth beyth Yis'ra'El.

Jer2:4 Hear the word of אלהים, O house of Ya'aqob (Jacob),
and all the families of the house of Yisra'El.

<4> ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ἰακώβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραὴλ.

4 akousate logon kyriou, oikos Iakōb
Hear the Word of YHWH, O house of Jacob,
kai pasa patria oikou Israēl.
and every family of the house of Israel!

הִכָּה אָמַר יְהוָה מַה-מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל
כִּי רָחֲקוּ מֵעָלַי וַיִּלְכוּ אַחֲרַי חֲהָבֵל וַיִּהְבְּלוּ:
5. koh 'amar Yahúwah mah-mats'u 'abotheykem bi `awel
ki rachaqu me'alay wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu.

Jer2:5 Thus says אלהים, What injustice did your fathers find in Me,
that they went far from Me and walked after emptiness and became empty?

<5> τάδε λέγει κύριος Τί εὗροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα,
ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων
καὶ ἐματαιώθησαν;

5 tade legei kyrios Ti heurosan hoi pateres hymōn en emoi plēmmelēma,
Thus says YHWH, What find fathers did your in Me trespass
hoti apestēsan makran ap' emou kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan?
that they left far from Me, and went after the vain things, and acted in folly?

וְלֹא אָמְרוּ אֵיךָ יְהוָה הִמְעָלָה אֶתָּנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

הַמּוֹלִיךְ אֶתְנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה
וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֶבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשָׁב אָדָם שָׁם:

6. w'lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah hama`aleh 'othanu me'erets Mits'rayim
hamolik 'othanu bamid'bar b'erets `arabah w'shuchah b'erets tsiah
w'tsal'maweth b'erets lo' -`abar bah 'ish w'lo'-yashab 'adam sham.

Jer2:6 They did not say, Where is **YHWH** who brought us up out of the land of Mitsrayim, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of deep darkness, through a land that no man passed through it and where no man dwelt?

<6> καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ, ἐν ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατῴκησεν ἀνθρώπου ἐκεῖ;

6 kai ouk eipan Pou estin kyrios ho anagagōn hēmas

And they said not, Where is YHWH, the one directing us in a land a vast ek gēs Aigypou ho kathodēgēsas hēmas en tē erēmō en gē apeirō from out of the land of Egypt, the one steering us in the wilderness, kai abatō, en gē anydrō kai akarpō, en gē, and untrodden, in a land waterless and unfruitful, in a land en hē ou diōdeusen en autē outhen kai ou katōkēsen anthrōpou ekei? in which no traveled through in it man, and no dwelt man there?

וַאֲבִיא אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פְּרִיָּהּ וְטוֹבָהּ
וּתְבֹאֲוּ וּתְטַמְאוּ אֶת-אֶרֶצִי וְנִחַלְתִּי שְׁמִתָּם לְתוֹעֵבָה:

7. wa'abi' 'eth'kem 'el-'erets hakar'mel le'ekol pir'yah w'tubah
watabo'u wat'tam'u 'eth-'ar'tsi w'nachalathi sam'tem l'tho'ebah.

Jer2:7 I brought you into the fruitful land to eat its fruit and its good things. But you came and defiled My land, and My inheritance you made an abomination.

<7> καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμίανατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.

7 kai eisēgagon hymas eis ton Karmēlon tou phagein hymas tous karpous autou And I led you unto Carmel, to eat the fruits of it, kai ta agatha autou; kai eisēlthate kai emianate tēn gēn mou and the good things of it. And you entered, and defiled my land; kai tēn klēronomian mou ethesthe eis bdelygma. and my inheritance you made into an abomination.

חַ הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אֵלֶּיהָ יְהוָה
וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי וְהָרַעִים פִּשְׁעוֹ בִּי
וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַּפֶּעַל וְאֶחָדִי לֹא-יֹעִלוּ הִלְכוּ:

8. hakohanim lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah w'thoph'sey hatorah lo' y'da`uni
w'haro'im pash`u bi w'han'bi'im nib'u baBa`al w'acharey lo'-yo`ilu halaku.

Jer2:8 The priests did not say, Where is יהוה?

And those who handle the law did not know Me; the rulers also transgressed against Me, and the prophets prophesied by Baal and walked after things not profitable.

<8> οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος;

καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἡσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον τῇ Βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.

8 hoi hierēis ouk eipan Pou estin kyrios?

The priests said not, Where is YHWH?

kai hoi antechomenoi tou nomou ouk ēpistanto me,

And the ones resisting the law have not made acknowledgment to me;

kai hoi poimenes ēseboun eis eme, kai hoi prophētai eprophēteuon tē Baal

and the shepherds were impious to me; and the prophets prophesied by Baal,

kai opisō anōphelous eporeuthēsan.

and after unprofitable things they went.

טָלְכָן עַד אָרִיב אֶתְכֶם יְהוָה נֹאֵם-יְהוָה וְאֶת-בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב:

9. laken `od `arib `it`kem n`um-Yahúwah w`eth-b`ney b`neykem `arib.

Jer2:9 Therefore I shall yet contend with you, declares יהוה, and with your sons' sons I shall contend.

<9> διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος,

καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι.

9 dia touto eti krithēsomai pros hymas, legei kyrios,

On account of this, still I shall arbitrate for you, says YHWH;

kai pros tous huious tōn huiōn hymōn krithēsomai.

and for the sons of your sons I shall arbitrate.

יְכִי עֲבְרוּ אֵי כְתִימִים וְרֹאוּ וְקָדָר נִשְׁלַח וְהִתְבּוֹנְנִי מֵאֵד וְרֹאוּ הֵן הִיְתָה כְּזֹאת:

10. ki `ib`ru `iey Kittim ur`u w`Qedar shil`chu w`hith`bon`nu m`od ur`u hen hay`thah kazo`th.

Jer2:10 For cross to the coastlands of Kittim and see, and send to Qedar and observe closely and see if there is any like this!

<10> διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιμ καὶ ἴδετε,

καὶ εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα.

10 dioti dielthete eis nēsous Chettiim kai idete, kai eis Kēdar aposteilate

For go into the islands of the Chittim, and see! And unto Kedar send,

kai noēsate sphodra, kai idete ei gegonen toiauta.

and comprehend exceedingly! And see! if have taken place such things

יֵא הֵהִימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלֹא יוֹעִיל:

11. haheymir goy `elohim w`hemah lo' `elohim w`ami hemir k`bodo b`lo' yo`il.

Jer2:11 Has a nation changed mighty ones. When they were not mighty ones?
But My people have changed their glory without it having profit.

<11> εἰ ἀλλάζονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί.
ὁ δὲ λαός μου ἡλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται.

11 ei allaxontai ethnē theous autōn? kai houtoi ouk eisin theoi.

if changed nations their mighty ones, and these are not mighty ones!
ho de laos mou ēllaxato tēn doxan autou, ex hēs ouk ōphelēthēsontai.
But my people changed their glory by which they do not derive benefit.

יב שְׁמוֹ שָׁמַיִם עַל-זֹאת וְשָׁעָרוֹ חָרְבוּ מֵאֵד נֶאֱמַר-יְהוָה:

12. shomu shamayim `al-zo'th w'sa`aru char'bu m'od n'um-Yahúwah.

Jer2:12 Be amazed, O heavens, at this, and shudder, be very desolate, declares יְהוָה.

<12> ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος.

12 exestē ho ouranos epi toutō

is amazed The heavens by this,
kai ephrixen epi pleion sphodra, legei kyrios.
and shuddered over it much, exceedingly, says YHWH.

יג כִּי-שְׁתֵּי רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים
לְחַצְבָּ לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא-יִכְלוּ הַמַּיִם:

13. ki-sh'tayim ra'oth `asah `ami `othi `az'bu m'qor mayim chayim
lach'tsob lahem bo'roth bo'roth nish'barim `asher lo'-yakilu hamayim.

Jer2:13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain of living waters, to hew for themselves cisterns, broken cisterns that can hold no water.

<13> ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζῶης,
καὶ ὥρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐκ οὐκ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.

13 hoti duo ponēra epoiēsen ho laos mou; eme

For two and wicked things did My people to Me;
egkatelipon, pēgēn hydatos zōēs,
they abandoned the spring of water of life,
kai ōryxan heautois lakkous syntetrimmenous,
and they dug for themselves cisterns having been broken,
hoi ou dynēsontai hydōr synechein.
the ones which are not able water to hold.

יד הָעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם-יְלִיד בֵּית הוּא מִדִּיעַ הִנֵּה לְבַז:

14. ha`ebed Yis'ra'El `im-y'lid bayith hu' madu'a hayah labaz.

Jer2:14 Is Yisra'El a servant? Or is he a servant of the house?
Why has he become a prey?

<14> Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραὴλ ἢ οἰκογενής ἐστιν; διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο;

14 Mē doulos estin Israēl ē oikogenēs estin? dia ti eis pronomēn egeneto?

a servant Is Israel or native-born is he? Why did for plunder he become?

טו עָלִיו יִשְׁאַגּוּ כְּפָרִים נִתְּנוּ קוֹלָם
וּנְשִׁיתוֹ אֶרְצוֹ לְשִׁמָּה עָרָיו נִצְתָּה מִבְּלִי יֹשֵׁב:

15. `alayu yish'agu k'phirim nath'nu qolam
wayashithu 'ar'tso l'shamah `arayu nits'thah mib'li yosheb.

Jer2:15 The young lions roared at him, they gave their voice.
And they made his land a waste; His cities are destroyed, without inhabitant.

<15> ἐπ' αὐτὸν ὠρούοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν,
οἱ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον,
καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

15 ep' auton ōruonto leontes kai edōkan tēn phōnēn autōn,
Upon him roar the lions, and gave out their voice

hoi etaxan tēn gēn autou eis erēmon,

the ones who ordered his land for extinction.

kai hai poleis autou kateskaphēsan para to mē katoikeisthai.

And his cities they razed so as for no one to dwell.

טז גַּם-בְּנֵי-נֹפֶךְ וְתַחֲפָנִס יִרְעוּךָ קִדְקֹד:

16. gam-b'ney-Noph w'Thach'p'nes yir'uk qad'qod.

Jer2:16 Also the son of Noph and Thachpanes have stripped your crown.

<16> καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Ταφνας ἐγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου.

16 kai huioi Mempheōs kai Taphnas egnōsan se kai katepaizon sou.

And the sons of Memphis and Tahapanhes knew you, and were mocking you.

יז הֲלוֹא-זֹאת תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עֲזִיבָךְ

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵת מוֹלִיכְךָ בַּדֶּרֶךְ:

17. halo'-zo'th ta`aseh-lak `az'bek 'eth-Yahúwah 'Elohayik b'eth molikek badarek.

Jer2:17 Have you not done this to yourself by your forsaking your El
at the time He led you in the way?

<17> οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει κύριος ὁ θεός σου.

17 ouchi tauta epoiēsen soi to katalipein se eme? legei kyrios ho theos sou.

Were not these things done to you for your forsaking Me, says YHWH your El?

יח וְעַתָּה מַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מִי שְׁחֹר

וּמַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לְשִׁתּוֹת מִי נָהָר:

18. w'attah mah-lak l'derek Mits'rayim lish'toth mey shichor
umah-lak l'derek 'Ashshur lish'toth mey nahar.

Jer2:18 But now what are you doing on the road to Mitsrayim,
to drink the waters of the Nile? Or what are you doing on the road to Ashshur,
to drink the waters of Prath (Euphrates)?

<18> καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πλεῖν ὕδωρ Γηων;

καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πίνειν ὕδωρ ποταμῶν;

18 kai nyn ti soi kai tē hodō Aigyp̄tou tou piein hydōr Gēōn?

And now, what is it to you and the way of Egypt, to drink the water of Sihor?

kai ti soi kai tē hodō Assyriōn tou piein hydōr potamōn?

And what is it to you in the way of the Assyrians, to drink water of the rivers?

יִתְּפִסְרְךָ רָעַתְךָ וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תוֹכִיחְךָ וְדָעִי
וְרָאִי כִי-רַע וְמָר עֲזִיבְךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְלֹא פִחְדָתִי אֵלֶיךָ נָא-אֲדַנִּי יְהוָה צְבָאוֹת:

19. t'yas'rek ra'athek um'shubothayik tokichuk ud'i ur'i ki-ra' wamar `az'bek
'eth-Yahúwah 'Elohayik w'lo' phach'dathi 'elayik n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Jer2:19 Your own wickedness shall correct you, and your apostasies shall reprove you;
know therefore and see that it is evil and bitter your forsaking יְהוָה your El,
and the dread of Me is not in you, declares יְהוָה Adonay of hosts.

<19> παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε·

καὶ γνῶθι καὶ ἰδέ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου·
καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

19 paideusei se hē apostasia sou, kai hē kakia sou elegxei se;

shall correct you Your defection, and your evil shall reprove you.

kai gnōthi kai ide hoti pikron soi to katalipein se eme, legei kyrios ho theos sou;

And know and see that is bitter to you your forsaking me! says YHWH your El.

kai ouk eudokēsa epi soi, legei kyrios ho theos sou.

And I thought not well in you, says YHWH your El.

כִּי מַעֲוָלָם שִׁבְרָתִי עָלֶיךָ נִתְקַתִּי מוֹסֶר־תֶּיךָ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד
כִּי עַל-כָּל-גִּבְעָה גִבְהָה וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן אֶת צִעָה זֹנָה:

20. ki me'olam shabar'ti `ulek nitaq'ti mos'rothayik wato'm'ri lo' 'e'ebod
ki `al-kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan 'at' tso`ah zonah.

Jer2:20 For long ago I broke your yoke and tore off your bonds;
but you said, I shall not serve! For on every high hill
and under every green tree You have lain down as a harlot.

<20> ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου

καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάν βουνὸν ὑψηλὸν

καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.

20 hoti ap' aiōnos synetripsas ton zygon sou, diespasas tous desmous sou

For from the eon you broke your yoke, and tore up your bonds.

kai eipas Ou douleusō, alla poreusomai epi pan bounon huyēlon

And you said, I shall not serve, but I shall go upon every hill high,

kai hypokatō pantos xylou kataskiou, ekei diachythēsomai en tē porneia mou.

and underneath every tree shady; there I shall disperse in my harlotry.

כֹּא וְאֲנִכִּי נִטְעָתִיךָ שָׂרֵק כָּל-הָיָרֵעַ אֶמֶת

וְאִיךְ נִהְפַּכְתָּ לִי סוּרֵי תַנְפֵּן נִכְרִיָּה:

21. w'anoki n'ta'tik soreq kuloh zera`emeth
w'eyak neh'pak't' li surey hagephen nak'riah.

Jer2:21 Yet I planted you a choice vine, a completely faithful seed.
How have you turned into the degenerate shoots of a foreign vine to Me?

<21> ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν·
πὼς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἢ ἄμπελος ἢ ἀλλοτρία;

21 egō de ephyteusa se ampelon karpophoron pasan alēthinē;
But I planted you a grapevine bearing fruit – all true.

pōs estraphēs eis pikrian, hē ampelos hē allotria?
How are you turned into bitterness – grapevine a strange?

כִּבְכִּי אִם-תִּכְבְּסִי בַנְתָּר

וְתַרְבִּי-לָךְ בְּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֶךָ לְפָנַי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה:

22. ki 'im-t'kab'si banether w'thar'bi-lak borith nik'tam `awonek l'phanay n'um
'Adonay Yahúwah.

Jer2:22 Although you wash yourself with lye and multiple soap for yourself,
your iniquity is stained before Me, declares Adonay.

<22> ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πόαν,
κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος.

22 ean apoplynē en nitrō kai plēthynēs seautē poan,
If you should wash in bleach, and should multiply to yourself soap,
kekēlidōsai en tais adikiais sou enantion emou, legei kyrios.
still you are spotted in your iniquities before Me, says YHWH.

כִּגְאִיךָ תֹאמַרְי לֹא נִטְמַאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הִלַּכְתִּי

רְאֵי בְרַבְּךָ בִּנְיָא דְעֵי מָה עָשִׂיתָ בְּכֶרֶחַ קָלָה מְשַׁרְכֶּת דִּרְכֵּיהָ:

23. 'eyak to'm'ri lo' nit'me'thi 'acharey haB'`alim lo' halak'ti
r'i dar'kek bagay' d'i meh `asith bik'rah qalah m'sareketh d'rakeyah.

Jer2:23 How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baalim?
Look at your way in the valley! Know what you have done!
You are a swift young camel crossing her ways,

<23> πὼς ἐρεῖς Οὐκ ἐμίανθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην;
ἰδὲ τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνῶθι τί ἐποίησας.
ὁψέ φωνῇ αὐτῆς ὠλόλυξεν,

23 pōs ereis Ouk emianthēn kai opisō tēs Baal ouk eporeuthēn?
How shall you say, I was not defiled, and after Baal I went not?
ide tas hodous sou en tō poluandriō kai gnōthi ti epoiēsas.
Behold your ways in the cemetery, and know what you did!
opse phōnē autēs ololyxen,
in the evening Her voice shrieks.

כד פָּרַח לְמַד מִדְּבַר בָּאוֹת בַּפִּי שְׁאֶפָה רוּחַ תִּאֲנֶתָהּ
מִי יִשְׁיבֶנָּה כָּל-מִבְקָשֶׁיהָ לֹא יִיָּעֲפוּ בְּחִדְשָׁהּ יִמְצְאוּנָהּ:

24. pereh limud mid'bar b'auath naphsho sha'aphah ruach ta'anathah
mi y'shibenah kal-m'baq'sheyah lo' yi'aphu b'chad'shah yim'tsa'un'ah.

Jer2:24 A wild donkey used to the wilderness, she sniffs the wind
in the desire of her passion. In her time, who can turn her away?
All who seek her shall not become weary; in her month they shall find her.

<24> τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου,
ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη·
τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιήσουσιν,
ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν.

24 tas hodous autēs eplatynen eph' hydata erēmou,
Her ways widen over waters of the wilderness;
en epithymiais psychēs autēs epneumatophoreito,
in the desires of her soul she was being carried by the wind;
paredothē; tis epistrepsei autēn?
she was delivered up to them, who shall turn her?
pantes hoi zētountes autēn ou kopiasousin, en tē tapeinōsei autēs heurēsousin autēn.
All the ones seeking her shall not tire; in her humiliation they shall find her.

כה מִנְעִי רַגְלִי מִיַּחַף וּגּוֹרֶנֶךְ מִצְמָאָה
וְתֹאמְרִי נֹאֲשׁ לֹא כִי-אֶחְבַּתִּי זָרִים יֹאחֲרִיָּהֶם אֵלַי:

25. min'i rag'lek miacheph ugoronek mitsim'ah
wato'm'ri no'ash lo' ki-'ahab'ti zarim w'achareyhem 'elek.

Jer2:25 Keep your feet from being unshod and your throat from thirst;
But you said, It is hopeless! No! For I have loved strangers, and after them I shall walk.

<25> ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους.
ἡ δὲ εἶπεν Ἀνδριούμαι· ὅτι ἡγάπηκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

25 apostrepson ton poda sou apo hodou tracheias kai ton pharygga sou apo dipsous.

Turn your foot from way the rough, and your throat from thirst!
hē de eipen Andrioumai; hoti ēgapēkei allotrious kai opisō autōn eporeueto.
But she said, I shall be manly. For I loved strangers, and after them went.

כּוֹכַב־שֵׁת גָּנַב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הִבִּישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וְנָבִיאֵיהֶם:

26. k'bosheth ganab ki yimatse' ken hobishu beyth Vis'ra'El
hemah mal'keyhem sareyhem w'kohaneyhem un'bi'eyhem.

Jer2:26 As the thief is shamed when he is discovered, so the house of Yisra'El is shamed;
They, their kings, their princes and their priests and their prophets,

<26> ὡς αἰσχύνῃ κλέπτου ὅταν ἀλῶ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν

καὶ οἱ προφήται αὐτῶν.

26 hōs aischynē kleptou hotan halō,

As shame of a thief whenever he should be caught,

houtōs aischynthēsontai hoi huioi Israēl, autoi kai hoi basileis autōn

so shall be ashamed the sons of Israel; they, and their kings,

kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn kai hoi prophētai autōn.

and their rulers, and their priests, and their prophets.

כַּזְאֲמָרִים לְעֵץ אָבִי אֶתָּה וְלֶאֱבֹן אֶת יְלִדְתִּי כִּי-פָנּוּ אֵלַי עֹרֶךְ
וְלֹא פָנִים וּבִצֵּת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנִי:

27. 'om'rim la`ets 'abi 'attah w'la'eben 'at' y'lid'tiny ki-phanu 'elay `oreph
w'lo' phanim ub'`eth ra'atham yo'm'ru qumah w'hoshi`enu.

Jer2:27 Who say to a tree, You are my father, and to a stone, You gave me birth.

For they have turned their back to Me, and not their face;

but in the time of their trouble they shall say, Arise and save us.

<27> τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι Πατήρ μου εἰ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἐγέννησάς με, καὶ ἔστρεψαν
ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν
Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς.

27 tō xylō eipan hoti Patēr mou ei sy, kai tō lithō

to the tree They said that, father my are You; and to the stone,

Sy egennēsas me, kai estrepsan ep' eme nōta

You engendered me. And they turned against Me their backs,

kai ou prosōpa autōn; kai en tō kairō tōn kakōn autōn erousin

and not their faces. And in the time of their evils they shall say,

Anasta kai sōson hēmas.

Rise up and deliver us!

כַּחַזְאֵיהָ אֶלְהֵיהָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָךְ יְקוּמוּ אִם-יִוָּשִׁיעוּךָ
בִּצֵּת רָעָתְךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הֵיוּ אֶלְהֵיךָ יְהוֹדָה: ׀

28. w'ayeh 'eloheyak 'asher `asiath lak yaqumu 'im-yoshi`uak b'`eth ra'athek
ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah.

Jer2:28 But where are your mighty ones which you made for yourself?

Let them arise, if they can save you in the time of your trouble;

for according to the number of your cities are your mighty ones, O Yahudah.

<28> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοί σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ ἀναστήσονται
καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου
ἦσαν θεοί σου, Ἰουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔθυσον τῇ Βααλ.

28 kai pou eisin hoi theoi sou, hous epoiēsas seautō?

And where are your mighty ones which you made for yourself?

ei anastēsontai kai sōsousin se en kairō tēs kakōseōs sou?

Shall they rise up and deliver you in the time of your ill-treatment, no.

hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,

For according to the number of your cities were your mighty ones, O Judah;

kai **kat'** arithmon diodōn tēs **Ierousalēm**
and **according to the number** of the corridors of **Jerusalem**,
ethuon tē Baal.
they sacrificed to Baal.

כַּט לָמָּה תִּרְיִבוּ אֵלַי כָּלְכֶם פִּשְׁעֵתֶם בִּי נְאֻם-יְהוָה:

29. lamah tharibu 'elay kul'kem p'sha'tem bi n'um-Yahúwah.

Jer2:29 Why do you contend with Me?

All of you, you have transgressed against Me, declares **יהוה**.

<29> ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς με; πάντες ὑμεῖς ἡσεβήσατε
καὶ πάντες ὑμεῖς ἡνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος.

29 hina ti laleite pros me? pantes hymeis ēsebēsate

Why do you speak to Me? You all acted impious,

kai pantes hymeis ēnomēsate eis eme, legei kyrios.

and you all acted lawlessly against Me, says YHWH.

לִשְׁוֹא הִכִּיתִי אֶת-בְּנֵיכֶם מוֹסֵר לֹא לָקַחוּ אֲכָלָה
חֲרָבְכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מִשְׁחִית:

30. lashaw' hikeythi 'eth-b'neykem musar lo' laqachu 'ak'lah
char'b'kem n'bi'eykem k'ar'yeh mash'chith.

Jer2:30 In vain I have struck your sons; they received no correction.

Your sword has devoured your prophets like a destroying lion.

<30> μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδεῖαν οὐκ ἐδέξασθε·
μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφῆτας ὑμῶν ὥς λέων ὀλεθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε.

30 matēn epataxa ta tekna hymōn, paideian ouk edexasthe;

In vain I struck your children. correction They received not.

machaira katephagen tous prophētas hymōn hōs leōn olethreuōn, kai ouk ephobēthēte.

A sword devoured your prophets, as a lion annihilating. And you feared not.

לֹא הַדֹּר אֶתֶם רְאוּ דְבַר-יְהוָה הַמְדַּבֵּר הִיִּיתִי לִישְׁתָּאֵל
אִם אֶרֶץ מֵאֲפֶלְיָה מִדֹּעַ אָמְרוּ עַמִּי רַדְנֹו לֹא-נָבוֹא עוֹד אֵלַיָּה:

31. hador 'attem r'u d'bar-Yahúwah hamid'bar hayithi l'Yis'ra'El 'im 'erets ma'pel'yah
madu`a 'am'ru `ami rad'nu lo'-nabo' `od 'eleyak.

Jer2:31 O generation, you see the Word of **יהוה**.

Have I been a wilderness to Yisra'El, or a land of thick darkness?

Why do My people say, We roam; we shall no longer come to You?

<31> ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ
ἢ γῆ κεχερσωμένη; διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθησόμεθα
καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σέ ἔτι;

31 akousate logon kyriou Tade legei kyrios Mē erēmos egenomēn tō Israēl

Hear the Word of YHWH! Thus says YHWH, Did a wilderness I become to Israel,

ē gē kechersōmenē? dia ti eipen ho laos mou

or a land being made barren? Why said My people,
Ou kyrieuthēsometha kai ouch hēxomen pros se eti?
We shall not be lorded over, and we shall not come to You any longer?

לִבְהִתְשַׁכַּח בְּתוּלָה עַדְיָה כָּלָה קִישׁוּרֵיָּהּ
וְעַמִּי שָׁכַחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר:

32. hathish'kach b'thulah `ed'yah kalah qishureyah
w'ami sh'kechuni yamim 'eyn mis'par.

Jer2:32 Can a maiden forget her ornaments, or a bride her attire?
Yet My people have forgotten Me days without number.

<32> μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς;
ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

32 mē epilēsetai nymphē ton kosmon autēs kai parthenos tēn stēthodesmida autēs?
Shall forget the bride her bridal ornament, and the virgin her breastband?

ho de laos mou epelatheto mou hēmeras, hōn ouk estin arithmos.
But My people forgot Me for days which there is no number.

לִגְמַח-תֵּיטִיבִי דַרְכְּךָ לְבַקֵּשׁ אֲהָבָה
לְכֵן גַּם אֶת-הָרָעוֹת לַמַּחְתִּי אֶת-דַּרְכֶּיךָ:

33. mah-teytibi dar'kek l'baqesh 'ahabah laken gam
'eth-hara'oth limad'ti 'eth-d'rakayik.

Jer2:33 What? Do you trim your way to seek love!
Therefore even the wicked women You have taught your ways.

<33> τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπην;
οὐχ οὕτως, ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδοὺς σου.

33 ti eti kalon epitēdeuseis en tais hodois sou tou zētēsai agapēsīn?
What yet good device shall you apply in your ways to seek affection?

ouch houtōs, alla kai sy eponēreusō tou mianai tas hodous sou.
It shall not be thus. But even you did wicked to defile your ways.

לְדָגָם בְּכַנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דָם בְּפִשׁוֹת אֲבִיוֹנִים נְקִיִּים
לֹא-בַמַּחְתֶּרֶת מִצְאָתִים כִּי עַל-כָּל-אֵלֶּה:

34. gam bik'naphayik nim'ts'u dam naph'shoth 'eb'yonim n'qiim
lo'-bamach'tereth m'tsa'thim ki `al-kal-'eleh.

Jer2:34 Also on your skirts is found the blood of the souls of poor innocents;
you did not find them breaking in, but on all these things,

<34> καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθώων·
οὐκ ἐν διорύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυσί.

34 kai en tais chersin sou heurethēsan haimata psychōn athōōn;
And in your hands was found blood souls of innocent.

ouk en diorygmasin heuron autous, all' epi pasē drui.

not in ditches I found them, but upon every oak.

לֹא־תִאֲמַרְי כִּי נִקִּיתִי אֶךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הַנְּגִי נִשְׁפָּט אוֹתְךָ
עַל־אֲמַרְךָ לֹא חָטָאתִי:

35. wato'm'ri ki niqeythi 'ak shab 'apo mimeni hin'ni nish'pat 'othak
'al-'am'rek lo' chata'thi.

Jer2:35 Yet you said, Because I am innocent; surely His anger is turned away from me.
behold, I shall judge with you because you say, I have not sinned.

<35> καὶ εἶπας Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.
ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σέ ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἥμαρτον.

35 kai eipas Athōos eimi, alla apostrophētō ho thymos autou ap' emou.

And you said, I am innocent, but turn his rage from me!

idou egō krinomai pros se en tō legein se Ouch hēmarton.

Behold, I judge against you, in your saying, I sinned not.

לֹא־מַה־תִּזְלִי מְאֹד לְשָׁנוֹת אֶת־דַּרְכְּךָ גַּם מִמִּצְרַיִם תִּבּוֹשִׁי
כְּאֲשֶׁר־בַּשָּׂת מֵאַשּׁוּר:

36. mah-tez'li m'od l'shanoth 'eth-dar'kek gam miMits'rayim teboshi
ka'asher-bosh't' me'Ashshur.

Jer2:36 Why do you go around so much to change your way?
Also, you shall be ashamed of Mitsrayim as you were ashamed of Ashshur.

<36> τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου;
καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ, καθὼς κατησχύνθη ἀπὸ Ἀσσοῦρ.

36 ti katephronēsas sphodra tou deuterōsai tas hodous sou?

For you are disdained very much of the repeating a second time of your ways.

kai apo Aigypou kataischynthēsē, kathōs katēschynthēs apo Assour.

And from Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by Assyria.

גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי וְיָבִיךְ עַל־רֹאשְׁךָ
כִּי־מֵאֵס יִהְיֶה בְּמִבְטָחֶךָ וְלֹא תִצְלִיחִי לָהֶם:

37. gam me'eth zeh tets'i w'yadayik 'al-ro'shek
ki-ma'as Yahúwah b'mib'tachayik w'lo' thats'lich lahem.

Jer2:37 From this place also you shall go out with your hands on your head;
for ~~3737~~ has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

<37> ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου·
ὅτι ἀπόσωτο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

37 hoti kai enteuthen exeleusē, kai hai cheires sou epi tēs kephalēs sou;

For even from here you shall go forth, and your hands shall be upon your head.

hoti apōsato kyrios tēn elpida sou, kai ouk euodōthēsē en autē.

For YHWH thrust away your hope, and you shall not be prosperous in it.

Chapter 3

אֶל־אִמֹר הֵן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִלָּךְ מֵאֵתוֹ
וְהִיָּתָה לְאִישׁ־אַחֵר הַיָּשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חֲנוּף תַּחֲבֹךְ הָאָרֶץ
הַהִיא וְאַתָּה זָנִית רַעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם־יְהוָה:

1. le'mor hen y'shalach 'ish 'eth-'ish'to w'hal'kah me'ito
w'hay'thah l'ish-'acher hayashub 'eleyah 'od halo' chanoph techenaph ha'arets hahi'
w'at' zanith re'im rabbim w'shob 'elay n'um-Yahúwah.

Jer3:1 He says, If a husband puts away his wife and she goes from him and belongs to another man, Shall he still return to her? Shall not that land be completely polluted? But you are a harlot with many lovers; Yet you turn to Me, declares יְהוָה.

<3:1> 'Eàn éxaposteílē anēr tēn gynaika autou, kai ápélthē ap' autou
kai génetai andrī heterō, mē anakamptousa anakampsei pros autōn eti;
oú mianomenē mianthēsetai ē gynē ekeinē;
kai sū éxepórneusas én poimésin pollois. kai anékamptes pros me; légei kýrios.

1 Ean exaposteilē anēr tēn gynaika autou, kai apelthē ap' autou
If should send away a husband his wife, and she should go forth from him,
kai genētai andri heterō, mē anakamptousa anakampsei pros auton eti?
and becomes man to another, shall by returning she return to him yet again?
ou miainomenē mianthēsetai hē gynē ekeinē? kai sy exeporneusas
Shall not by defiling be defiled that woman? But you fornicated
en poimesin pollois; kai anakampstes pros me? legei kyrios.
with shepherds many, and you have returned to Me, says YHWH.

בְּשֹׁאֵי־עֵינֶיךָ עַל־שָׁפִים וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שִׁנִּיתָ עַל־הַרְבִּים
יִשְׁבֹּתָ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וּתַחֲנִיפִי אֶרֶץ בְּזִנוּתֶיךָ וּבְרָעָתֶךָ:

2. s'i-'eynayik 'al-sh'phayim ur'i 'eyphoh lo' shugal't' 'al-d'rakim yashab't' lahem
ka'Arabi bamid'bar watachaniphi 'erets biz'nuthayik ub'ra'athek.

Jer3:2 Lift up your eyes to the bare heights and see; where have you not been violated? By the roads you have sat for them like an Arabi in the desert, and you have polluted a land with your harlotry and with your wickedness.

<2> āron eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide. pou ouchi éxepúrthēs;
ēpī tais ódois ekáthisas autois ósei korōnē érēmouménē
kai émianas tēn gēn en tais porneiais sou kai en tais kakíais sou.

2 aron eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide; pou ouchi exephyrthēs?
Lift your eyes unto the upright way, and see where you have not been defiled!
epi tais hodois ekathisas autois hōsei korōnē erēmoumenē
upon the ways You have sat for them as a crowbar having been made desolate,
kai emianas tēn gēn en tais porneiais sou kai en tais kakiais sou.
and defiled the land in your harlotries, and in your evils.

גַּוְיָמְנָעוּ הַרְבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה
וּמִצַּח אִשָּׁה זֹנָה הָיָה לָךְ מֵאֲנֵת הַכֶּלֶם:

3. wayiman'u r'bibim umal'qosh lo' hayah

umetsach 'ishah zonah hayah lak me'an't' hikalem.

Jer3:3 And the showers have been withheld, and there has been no latter rain.
And a female harlot's forehead was to you; You refused to be ashamed.

<3> καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ·
ὄψις πόρνῃς ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας.

3 kai esches poimenas pollous eis proskomma seautē;

And you had shepherds many for your occasion for stumbling;
opsis pornēs egeneto soi, apēnaischyntēsas pros pantas.
the appearance of a harlot became to you; you cast shame to all.

ד הָלוֹא מַעֲתָה קָרָאתִי לִי אָבִי אֶלְיָה נִעְרִי אֶתָּה:

4. halo' me'attah qara'thy li 'abi 'aluph n'uray 'attah.

Jer3:4 Have you not just now called to Me, My Father, You are the friend of my youth?

<4> οὐχ ὥς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου;

4 ouch hōs oikon me ekalesas kai patera

Was it not until now you called Me as it was a house and the father
kai archēgon tēs parthenias sou?
and, guide of your virginity?

ה הַיִּנְטֹר לְעוֹלָם אִם-יִשְׁמֹר לְנֶצַח הִנֵּה דְבַרְתִּי
וַתַּעֲשֵׂי הַרְעוֹת וַתּוֹכֵל: פ

5. hayin'tor l'olam 'im-yish'mor lanetsach hinneh dibar'ti wata'asi hara'oth watukal.

Jer3:5 Shall He be angry forever? Shall He be indignant to the end?
Behold, you have spoken and have done evil things, and you have had your way.

<5> μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος;
ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἡδυνάσθης.

5 mē diamenei eis ton aiōna ē diaphylachthēsetai eis neikos?

Shall it abide into the eon, or shall it be guarded for victory?
idou elalēsas kai epoiēsas ta ponēra tauta kai ēdynasthēs.
Behold, you spoke and did these evils, and have prevailed.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בְּיָמֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הַרְאִיתָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ מְשֻׁבָּה יִשְׂרָאֵל הִלְכָּה הִיא עַל-כָּל-הָר וְגִבֹּהַ
וְאֶל-תַּחַת כָּל-עֵץ רַעְנָן וַתִּזְנִי-שָׁם:

6. wayo'mer Yahúwah 'elay biymey Yo'shiYahu hamelek hara'iath
'asher `as'thah m'shubah Yis'ra'El hol'kah hi' `al-kal-har gaboah
w'el-tachath kal-ets ra'anān watiz'ni-sham.

Jer3:6 Then יֹאשִׁיָּה said to me in the days of YoshiYahu the king,
Have you seen what blacksliding Yisra'El did?
She went up on every high hill and under every green tree, and she was a harlot there.

<6> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσῖα τοῦ βασιλέως Εἶδες

ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ· ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνουσιν ἐκεῖ.

6 Kai eipen kyrios pros me en tais hēmerais Iōsia tou basileōs
And YHWH said to me in the days of Josiah the king,

Eides ha epoiēsen moi hē katoikia tou Israēl; eporeuthēsan
You saw what did to me the house of Israel. She went

epi pan oros huyēlon kai hypokatō pantos xylou alsōdous
upon every mountain high, and underneath every tree of the woods,

kai eporneusan ekei.

and she committed harlotry there.

וַאֲמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת-כָּל-אֲלֶיהָ אֶלִּי תָשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה
וַתֵּרְאֶה בַּגֹּדֶה אַחֲוֹתָהּ יְהוּדָה:

7. wa'omar 'acharey `asothah 'eth-kal-'eleh 'elay tashub
w'lo'-shabah watere'h bagodah 'achothah Yahudah.

Jer3:7 And after she has done all these things, I said, she shall return to Me;
but she did not return, and her treacherous sister Yahudah saw it.

<7> καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρὸς με ἀνάστρεψον,
καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα.

7 kai eipa meta to porneusai autēn tauta panta

And I said after her committing harlotry all these things,

Pros me anastrepson, kai ouk anestrepsen;
to Me Turn! And she turned not.

kai eiden tēn asynthesian autēs hē asynthetos Iouda.

And saw her breach-of-contract the covenant-breaker Judah.

חֲוָאַרְא כִּי עַל-כָּל-אֲדוֹת אֲשֶׁר נֶאֱפָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל שְׁלַחְתִּיהָ
וַאֲתַן אֶת-סֵפֶר כְּרִיתֻתָּהּ אֵלֶיהָ
וְלֹא יָרָאָה בַּגֹּדֶה יְהוּדָה אַחֲוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּזֶן גַּם-הִיא:

8. wa'ere' ki `al-kal-'odoth 'asher ni'aphah m'shubah Yis'ra'El shilach'tiah
wa'eten 'eth-sepher k'rithutheyah 'eleyah
w'lo' yar'ah bogedah Yahudah 'achothah watelele watizen gam-hi'.

Jer3:8 And I saw that for all the causes for which the blacksliding Yisra'El
committed adultery, I put her away and given her a scroll of divorce,
yet her treacherous sister Yahudah did not fear; but she went and she was a harlot also.

<8> καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη
ἐν οἷς ἐμοιχάτο ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξάπεστείλα αὐτὴν
καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίους εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς·
καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνουσιν καὶ αὐτή.

8 kai eidon dioti peri pantōn hōn katelēmphthē

And I beheld for on account of all of which she was overtaken

en hois emoichato hē katoikia tou Israēl, kai exapesteila autēn

by which they committed adultery the house of Israel, and I sent her out

kai edōka autē biblion apostasiou eis tas cheiras autēs;
 and gave to her a scroll certificate of divorce into her hands
 kai ouk ephobēthē hē asynthetos Iouda
 that feared not the covenant-breaker Judah,
 kai eporeuthē kai eporneusen kai autē.
 and went and committed harlotry even herself.

ט ויהיה מקל זנותה ותחנף את הארץ
 ותנאף את האבן ואת העץ:

9. w'hayah miqol z'nuthah watechenaph 'eth-ha'arets
 watin'aph 'eth-ha'eben w'eth-ha`ets.

Jer3:9 And it came to pass, from the wantonness of her harlotry, she polluted the land
 and committed adultery with stones and trees.

<9> καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

9 kai egeneto eis outhen hē porneia autēs,

And was nothing to her her harlotry;

kai emoicheusen to xylon kai ton lithon.

and she committed adultery with the wood and the stone.

י וגם בכל זאת לא שבה אלי בגדלה אחותה יהודה
 בכל לבה כי אם בשקר נאם יהודה: כ

10. w'gam-b'kal-zo'th lo'-shabah 'elay bagodah 'achothah Yahudah b'kal-libah
 ki 'im-b'sheqer n'am-Yahúwah.

Jer3:10 Yet for all this her treacherous sister Yahudah did not return to Me
 with all her heart, but with falsehood, declares ייִי.

<10> καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς με ἡ ἀσύνθετος Ἰουδα

ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει.

10 kai en pasin toutois ouk epestraphē pros me hē asynthetos Iouda

And in all these things turned not to Me the covenant-breaker Judah

ex holēs tēs kardias autēs, all' epì pseudei.

with whole heart her, but with a lie.

י ויאמר יהיה אלי צדקה נפשה משבה ישראל מבגדה יהודה:

11. wayo'mer Yahúwah 'elay tsid'qah naph'shah m'shubah Yis'ra'El
 mibogedah Yahudah.

Jer3:11 And ייִי said to me,
 The backsliding Yisra'El has justified herself more than treacherous Yahudah.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραὴλ

ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ἰουδα.

11 kai eipen kyrios pros me Edikaiōsen tēn psychēn autou Israēl

And YHWH said to me, justified her soul Israel

apo tēs asynthetou Iouda.

יבֹהֶלֶךְ וְקָרְאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה
וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל נָא־יְהוָה לֹא־אֶפִּיל פָּנַי בָּכֶם
כִּי־חֲסִיד אָנִי נָא־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם:

12. **halok w'qara'ath 'eth-had'barim ha'eleh tsaphonah**
w'amar'at shubah m'shubah Yis'ra'El n'um-Yahúwah lo'-'apil panay bakem
ki-chasid 'ani n'um-Yahúwah lo' 'etor l'`olam.

Jer3:12 Go and proclaim these words toward the north and say,
Return, O backsliding Yisra'El, declares יְיָ; I shall not cause My face to fall on you.
For I am gracious, declares יְיָ; I shall not be angry forever.

<12> πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν
καὶ ἔρεῖς Ἐπιστράφητι πρὸς με, ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ,
λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς.
ὅτι ἐλεήμων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ μνηιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα.

12 poreuou kai anagnōthi tous logous toutous pros borran kai ereis Epistraphēti pros me,
Go and read these words towards the north! And you shall say, Return to Me,
hē katoikia tou Israēl, legei kyrios, kai ou stēriō to prosōpon mou
O house of Israel, says YHWH! And in no way shall I firmly fix My face
eph' hymas; hoti eleēmōn egō eimi, legei kyrios,
against you. For merciful I am, says YHWH,
kai ou mēniō hymin eis ton aiōna.
and I shall not be infuriated with you into the eon.

יִגְאַף דְּעִי עֲוֹנְךָ כִּי בִיהוָה אֵלֶיךָ פָּשַׁעַת וַתִּפְזְרִי אֶת־דְּרָכֶיךָ
לְזָרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רֶעֶנָן וּבִקְוֵי לֹא־שִׁמְעֶתָם נָא־יְהוָה:

13. **'ak d'i `awonek ki baYahúwah 'Elohayik pasha`at' wat'phaz'ri 'eth-d'rakayik**
lazarim tachath kal-`ets ra`anan ub'qoli lo'-sh'ma`tem n'um-Yahúwah.

Jer3:13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against
יְיָ your El and have scattered your ways to the strangers under every green tree,
and you have not obeyed My voice, declares יְיָ.

<13> πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἡσέβησας
καὶ διέχεας τὰς ὁδοὺς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους,
τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύριος.

13 plēn gnōthi tēn adikian sou, hoti eis kyrion ton theon sou ēsebēsas
Only know your iniquity! For it is against YHWH your El you acted impious,
kai diecheas tas hodous sou eis allotrious hypokatō pantos xylou alsōdous,
and dispersed your ways unto strangers underneath every tree of the woods;
tēs de phōnēs mou ouch hypēkousas, legei kyrios.
but My voice you obeyed not, says YHWH.

יָד שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נָא־יְהוָה כִּי אָנֹכִי בַעֲלָתִי בָכֶם

וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן:

14. shubu banim shobabim n'um-Yahúwah ki 'anoki ba'al'ti bakem
w'laqach'ti 'eth'kem 'echad me'ir ush'nayim mimish'pachah w'hebe'thi 'eth'kem Tsion.

Jer3:14 Return, O faithless sons, declares יְהוָה; For I am a master to you,
and I shall take you one from a city and two from a family, and I shall bring you to Tsion.

<14> ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀφεστηκότες, λέγει κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν
καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἓνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιών

14 epistraphēte, huiοi aphestēkotes, legei kyrios, dioti egō katakyrieusō hymōn

Return, sons O revolting, says YHWH! For I shall lord over you.

kai lēmpsomai hymas hena ek poleōs

And I shall take you, one from out of a city,

kai duo ek patrias kai eisaxō hymas eis Siōn

and two from out of a family, and I shall bring you into Zion.

טו וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כָּל־בֵּי וְרָעוּ אֶתְכֶם יָדְעָה וְהִשְׁפִּילָה:

15. w'nathati lakem ro'im k'libi w'ra'u 'eth'kem de'ah w'has'keyl.

Jer3:15 Then I shall give you shepherds after My own heart,
who shall feed you on knowledge and understanding.

<15> καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου,
καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης.

15 kai dōsō hymin poimenas kata tēn kardian mou,

And I shall appoint to you shepherds according to my heart,

kai poimanousin hymas poimainontes met' epistēmēs.

and they shall tend you, tending with higher knowledge.

טז וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בְּיָמִים הָהֵמָּה
נֹאֵם-יְהוָה לֹא-יֵאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה
עַל-לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ בוֹ וְלֹא יִשְׁכָּחוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:

16. w'hayah ki thir'bu uph'rithem ba'arets bayamim hahemah
n'um-Yahúwah lo'-yo'm'ru 'od 'aron b'rith-Yahúwah w'lo' ya'aleh `al-leb
w'lo' yiz'k'ru-bo w'lo' yiph'qodu w'lo' ye'aseh `od.

Jer3:16 It shall be when you are multiplied and increased in the land in those days,
declares יְהוָה, they shall no longer say, the ark of the covenant of יְהוָה.
And it shall not come to the heart, nor shall they remember it,
nor shall they miss it, nor shall it be made again.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῇτε καὶ αὐξηθῇτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
λέγει κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἀγίου Ἰσραὴλ, οὐκ ἀναβήσεται
ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι.

16 kai estai ean plēthynthēte kai auxēthēte epi tēs gēs

And it shall be if you should be multiplied, and should grow upon the land,

en tais hēmerais ekeinai, legei kyrios, ouk erousin eti
 says YHWH, in those days, they shall not say any more,
 Kibōtos diathēkēs hagiou Israēl, ouk anabēsetai epi kardian,
 ark of the covenant of holy Israel. It shall not ascend upon the heart,
 ouk onomasthēsetai oude episkephthēsetai kai ou poiēthēsetai eti;
 nor be named, nor shall it be examined, and it shall not be done any more.

יִזְכָּרְתָּ הַחַיָּא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה
 וְנִקְוּוּ אֵלֶיהָ כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם
 וְלֹא-יִלְכּוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׂכָרוֹת לִבָּם הָרָע: ׀

17. ba`eth hahi' yiq'r'u liY'rushalam kise' Yahúwah
 w'niq'uu 'eleyah kal-hagoyim l'shem Yahúwah liY'rushalam
 w'lo'-yel'ku `od 'acharey sh'riruth libam hara`.

Jer3:17 At that time they shall call Yerushalam The throne of יְהוָה,
 and all the nations shall be gathered to it, to Yerushalam, for the name of יְהוָה;
 nor shall they walk anymore after the stubbornness of their evil heart.

<17> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν
 τὴν Ἱερουσαλὴμ Θρόνος κυρίου, καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη
 καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρίας.

17 en tais hēmerais ekeinai kai en tō kairō ekeinō kalesousin tēn Ierousalēm
 In those days and in that time they shall call Jerusalem,
 Thronos kyriou, kai synachthēsontai eis autēn panta ta ethnē
 The throne of YHWH; and shall be brought together unto her all the nations;
 kai ou poreusontai eti opisō tōn enthymēmatōn tēs kardias autōn tēs ponēras.
 and they shall not go any more after the thoughts of their heart wicked.

יִחַדּוּ בַּיָּמִים הַהֵמָּה יִלְכּוּ בֵּית-יְהוּדָה עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ
 יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְלָתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם:

18. bayamim hahemah yel'ku beyth-Yahudah `al-beyth Yis'ra'El
 w'yabo'u yach'daw me'erets tsaphon `al-ha'arets 'asher hin'chal'ti 'eth-'abotheykem.

Jer3:18 In those days the house of Yahudah shall walk with the house of Yisra'El,
 and they shall come together from the land of the north to the land
 that I gave your fathers as an inheritance.

<18> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος Ἰουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,
 καὶ ἕξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
 καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.

18 en tais hēmerais ekeinai syneleusontai oikos Iouda epi ton oikon tou Israēl,
 In those days shall come together the house of Judah with the house of Israel.
 kai hēxousin epi to auto apo gēs borra
 And they shall come together from the land of the north,
 kai apo pasōn tōn chōrōn epi tēn gēn, hēn kateklēronomēsa tous pateras autōn.
 and from all the places upon the earth which I caused to inherit their fathers.

יִטְאָנֹכִי אֶמְרָתִי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים
וְאֶתֶּן-לְךָ אֶרֶץ חֲמֻדָּה נַחֲלַת צְבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם
וְאָמַר אָבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ:

19. w'anoki 'amar'ti 'eyak 'ashithek babanim w'eten-lak 'erets chem'dah nachalath
ts'bi tsib'oth goyim wa'omar 'abi tiq'r'iw-li ume'acharay lo' thashubu.

Jer3:19 Then I said, How I would set you among My sons
and give you a pleasant land, a beautiful inheritance among the multitudes of the nations!
And I said, You shall call Me, My Father, and not turn away from following Me.

<19> καὶ ἐγὼ εἶπα Γένοιτο, κύριε· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα
καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν·
καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε.

19 kai egō eipa Genoito, kyrie; hoti taxō se eis tekna

And I said, May it be, O YHWH, for you said, I shall arrange you among children,
kai dōsō soi gēn eklektēn klēronomian
and I shall give to you land a choice the inheritance of
theou pantokratoros ethnōn;
Elohim Almighty of nations.

kai eipa Patera kalesete me kai ap' emou ouk apostrophēsesthe.

And I said, Father you shall call Me; and from Me you shall not be turned.

כִּאֲכֵן בְּגִדָּה אִשָּׁה מֵרַעָה כֵן בְּגִדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה:
20. 'aken bag'dah 'ishah mere`ah ken b'gad'tem bi beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Jer3:20 Surely, as a woman treacherously departs from her lover,
so you have dealt treacherously with Me, O house of Yisra'El, declares **יהוה**.

<20> πλὴν ὥς ἀθετεῖ γυνή εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ,
οὕτως ἡθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

20 plēn hōs athetei gynē eis ton synonta autē,

Only as annuls a wife against the one being with her,
houtōs ēthetēsen eis eme oikos Israēl, legei kyrios.
so annulled against me the house of Israel, says YHWH.

כֹּחַ קוֹל עַל-שִׁפְיִים נִשְׁמַע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי הִעָּזְרוּ אֶת-דִּרְכָּם נִשְׁכַּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

21. qol `al-sh'phayim nish'ma` b'ki thachanuney b'ney Yis'ra'El
ki he`eui 'eth-dar'kam shak'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem.

Jer3:21 A voice is heard on the bare heights, The weeping and the supplications of the sons
of Yisra'El; because they have perverted their way, They have forgotten **יהוה** their El.

<21> φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ἰσραὴλ,
ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.

21 phōnē ek cheileōn ēkousthē klauthmou kai deēseōs huiōn Israēl,

A voice from the lips was heard of weeping and supplication of the sons of Israel.

hoti ēdikēsan en tais hodois autōn, epelathonto theou hagiou autōn.

For they transgressed in their ways; they forgot Elohim their Holy One.

כב שובו בָּנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוֹבְתֵיכֶם הִנְנוּ אֶתָּנוּ לָךְ
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

22. shubu banim shobabim 'er'pah m'shubotheykem hin'nu 'athanu lak
ki 'attah Yahúwah 'Eloheynu.

Jer3:22 Return, O faithless sons, I shall heal your faithlessness.

Behold, we come to You; For You are אֱלֹהֵינוּ our El.

<22> ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν.

ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθα σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.

22 epistraphēte, huioi epistrephontes, kai iasomai ta syntrimmata hymōn.

Turn! sons O turning, and I shall heal your brokenness.

idou douloi hēmeis esometha soi, hoti sy kyrios ho theos hēmōn ei.

Behold, thus we shall be to You, for You YHWH our El are.

כג אֶכֶן לְשָׁקָר מִגְבָּעוֹת הַמֶּזֶן הָרִים אֶכֶן
בְּיַהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעָה יִשְׂרָאֵל:

23. 'aken lasheqer mig'ba'oth hamon harim 'aken
baYahúwah 'Eloheynu t'shu'ath Yis'ra'El.

Jer3:23 Surely for delusion comes from the hills, and from the multitude of mountains.

Surely in אֱלֹהֵינוּ our El is the salvation of Yisra'El.

<23> ὧντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων,

πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραὴλ.

23 ontōs eis pseudos ēsan hoi bounoi kai hē dynamis tōn oreōn,

Really for a lie were the hills and the powers of the mountains.

plēn dia kyriou theou hēmōn hē sōtēria tou Israēl.

Only through YHWH our El is the deliverance of Israel.

כד וְהַבִּשָּׁת אֶכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאֲנֵם
וְאֶת־בָּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם:

24. w'habosheth 'ak'lah 'eth-y'gi'a 'abotheynu min' ureynu 'eth-tso'nam
w'eth-b'qaram 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem.

Jer3:24 For the shameful thing has consumed the labor of our fathers since our youth,
their flocks and their herds, their sons and their daughters.

<24> ἡ δὲ αἰσχὺνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν

ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν

καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγάτερας αὐτῶν.

24 hē de aischynē katanalōsen tous mochthous tōn paterōn hēmōn apo neotētos hēmōn,

But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth;

ta probata autōn kai tous moschous autōn kai tous huious autōn kai tas thygateras autōn.

their sheep and their calves, their sons and their daughters.

כַּח נִשְׁכָּבָה בְּבִשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כָּל־מִתְּנוּ
כִּי לַיהוָה אֵלֵהֶינוּ חָטֵאנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: ׀

25. nish'k'bah b'bash'tenu uth'kasenu k'limathenu
ki laYahúwah 'Eloheynu chata'nu 'anach'nu wa'abotheynu min'`ureynu
w'ad-hayom hazeh w'lo' shama`nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

Jer3:25 Let us lie down in our shame, and let our humiliation cover us; for we have sinned against ׀׀׀׀ our El, we and our fathers, from our youth even to this day. And we have not obeyed the voice of ׀׀׀׀ our El.

<25> ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

25 ekoimēthēmen en tē aischynē hēmōn, kai epekaluuen hēmas hē atimia hēmōn, We were gone to bed in our shame, and covered us our dishonor.

dioti enanti tou theou hēmōn hēmartomen hēmeis
For before our El sinned we

kai hoi pateres hēmōn apo neotētos hēmōn
and our fathers from our youth

heōs tēs hēmeras tautēs kai ouch hypēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn.
until this day, and we hearkened not of the voice of YHWH our El.

Chapter 4

אֲמַם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נֹאֲם־יְהוָה אֵלֵי תָשׁוּב
וְאֲמַם־תָּסִיר שְׁקִינְיָךְ מִפְּנֵי וְלֹא תִנּוּד:

1. 'im-tashub Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'elay tashub
w'im-tasir shiqutseyak mipanay w'lo' thanud.

Jer4:1 If you shall return, O Yisra'El, declares ׀׀׀׀, then you should return to Me. And if you shall put away your detested things from My presence, and shall not waver,

<4:1> 'Εὰν ἐπιστραφῇ Ἰσραηλ, λέγει κύριος, πρὸς με ἐπιστραφήσεται·
ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ

1 Ean epistraphē Israēl, legei kyrios, pros me epistraphēsetai;
If Israel should return, says YHWH, to Me, he shall be returned.

ean perielē ta bdelygmata autou ek stomatos autou

And if he should remove his abominations from his mouth,

kai apo tou prosōpou mou eulabēthē

and from in front of Me should show reverence,

בְּנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בְּאַמַּת בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה

וְהִתְבָּרְכוּ בּוֹ גּוֹיִם וְיִבְרַךְ יְיָ לְדָוָד׃ ס

2. w'nish'ba`at chay-Yahúwah be'emeth b'mish'pat ubits'daqah
w'hith'bar'ku bo goyim ubo yith'halalu.

Jer4:2 And you shall swear, As **YHWH** lives, in truth, in justice and in righteousness; then the nations shall bless themselves in Him, and in Him they shall glory.

<2> καὶ ὁμώσει Ζῆ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ,
καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

2 kai omosē Zē kyrios meta alētheias kai en krisei
and should swear by an oath, YHWH lives, with truth, in equity
kai en dikaiosynē, kai eulogēsousin en autē ethnē
and in righteousness; then they shall bless by Him nations.
kai en autō ainesousin tō theō en Ierousalēm.
And by Him they shall give praise to Elohim in Jerusalem.

גְּבִיר-כֹּהֵן אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם נִירוּ לָכֶם נִיר
וְאֶל-תְּזַרְעוּ אֶל-קִוצִים׃

3. ki-koh 'amar Yahúwah l'ish Yahudah w'liY'rushalam niru lakem nir
w'al-tiz'r`u 'el-qotsim.

Jer4:3 For thus says **YHWH** to the men of Yahudah and to Yerushalam, break up your fallow ground, and do not sow among thorns.

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ
Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις.

3 hoti tade legei kyrios tois andrasin Iouda
For thus says YHWH to the men of Judah,
kai tois katoikousin Ierousalēm Neōsate heautois
and to the ones dwelling in Jerusalem, Plow to yourselves
neōmata kai mē speirēte ep' akanthais.
fields prepared for plowing! and you should not sow among thorn-bushes.

דַּהֲמֵלוּ לַיהוָה וְהָסְרוּ עֲרֻלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה
וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם פֶּן-תֵּצֵא כְאֵשׁ חֲמָתִי
וּבְעֶרְכָּה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיכֶם׃

4. himolu laYahúwah w'hasiru `ar'loth l'bab'kem 'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
pen-tetse' ka'esh chamathi uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma'al'leykem.

Jer4:4 Circumcise yourselves to **YHWH** and remove the foreskins of your heart, men of Yahudah and inhabitants of Yerushalam, or else My wrath shall go forth like fire and burn with none to quench it, because of the evil of your deeds.

<4> περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν,
ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ,
μὴ ἐξέλθῃ ὥς πῦρ ὁ θυμός μου καὶ ἐκκαυθήσεται,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

4 peritmēthēte tō theō hymōn kai peritemesthe tēn sklērokardian hymōn,
 Circumcise yourselves to your El, and circumcise the hardness of your heart,
 andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm, mē exelthē
 O men of Judah, and O ones dwelling in Jerusalem! lest should go forth
 hōs pyr ho thymos mou kai ekkauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn
 as fire my rage, and shall be kindled, and there shall not be one extinguishing
 apo prosōpou ponērias epitēdeumatōn hymōn.
 from in front of the wickednesses of your practices.

הַתְּגִידוּ בְּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְׁמִיעוּ וְאָמְרוּ וּתְקַעוּ שׁוֹפָר
 בְּאַרְצָךְ קְרְאוּ מִלְּאוּ וְאָמְרוּ הֶאֱסַפּוּ וְנִבְּאוּ אֶל-עַרְי הַמִּבְצָר:
 5. hagidu biYahudah ubiY'rushalam hash'mi`u w'im'ru wtiq`u shophar
 ba'arets qir'u mal'u w'im'ru he'as'phu w'nabo'ah 'el-`arey hamib'tsar.

Jer4:5 Declare in Yahudah and proclaim in Yerushalam, and say, Blow the trumpet
 in the land; cry aloud and say, assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.

<5> Ἀναγγεῖλατε ἐν τῇ Ἰουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλημ.
 εἵπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα.
 εἵπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις.

5 Anageilate en tō Iouda, kai akousthētō en Ierousalēm;
 Announce in Judah, and hearken in Jerusalem!
 eipate Sēmanate epi tēs gēs salpiggi kai kekraxate mega;
 Say! Signify with a trumpet unto the land! Cry out great!
 eipate Synachthēte kai eiselhōmen eis tas poleis tas teichēreis.
 Say! Be gathered together! and, We should enter into the cities walled.

וְשִׂאוּ-נִסִּים צִיּוֹנָה הָעִיזוּ אֶל-תַּעֲמֹדוּ
 כִּי רָעָה אָנֹכִי מִבֵּיא מִצָּפוֹן וְשָׁבֵר גָּדוֹל:
 6. s'u-nes Tsionah ha`izu 'al-ta`amodu
 ki ra`ah 'anoki mebi' mitsaphon w'sheber gadol.

Jer4:6 Lift up a standard toward Tsion! Seek refuge, do not stand still,
 for I am bringing evil from the north, and great destruction.

<6> ἀναλαμβάνοντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε μὴ στήτε,
 ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην.

6 analabontes pheugete eis Siōn; speusate mē stēte,
 In taking up your things, flee unto Zion! Hasten, do not stand!
 hoti kaka egō epagō apo borra kai syntribēn megalēn.
 for evils I bring from the north, and destruction great.

זַעֲלָה אֶרְיָה מִסִּבּוֹ וּמִשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ
 לְשׁוּם אֶרֶץ לְשֹׂמָה עַרְבִיךָ תִּצְיָנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:
 7. `alah 'ar'yeh misub'ko umash'chith goyim nasa` yatsa' mim'qomo
 lasum 'ar'tsek l'shamah `arayik titseynah me'eyn yosheb.

Jer4:7 A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out;
He has gone out from his place to make your land a waste.
Your cities shall be ruins without inhabitant.

<7> ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν,
καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.

7 anebē leōn ek tēs mandras autou, exolethreuōn ethnē

Ascended the lion from out of his lair, utterly destroying nations.

exēren kai exēlthen ek tou topou autou tou theinai tēn gēn

He lifted away and came forth from out of his place, to make the earth
eis erēmōsin, kai poleis kathairethēsontai para to mē katoikeisthai autas.
for desolation; and the cities shall be demolished, so as to not dwell them.

חַעֲל־זֹאת חֲגֵרוּ שָׁקִים סָפְדוּ וַיְהִי־לֵלוֹ

כִּי לֹא-נָשַׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה מִמֶּנּוּ: פ

8. `al-zo'th chig'ru saqim siph'du w'heytilu ki lo'-shab charon 'aph- Yahúwah mimenu.

Jer4:8 For this, put on sackcloth, lament and wail;
for the fierce anger of יְהוָה has not turned back from us.

<8> ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε,
διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν.

8 epi toutois perizōsasthe sakkous kai koptesthe kai alalaxate,

Concerning these things gird yourselves with sackcloths, and lament, and shout!
dioti ouk apestrophē ho thymos kyriou aph' hymōn.
because shall not be turned the anger of YHWH from you.

טוּהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֹאם-יְהוָה יֵאבֹד לֵב-הַמֶּלֶךְ

וְלֵב הַשָּׂרִים וְנִשְׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ:

9. w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah yo'bad leb-hamelek
w'leb hasarim w'nashamu hakohanim w'han'bi'im yith'mahu.

Jer4:9 It shall come about in that day, declares יְהוָה,
that the heart of the king and the heart of the princes shall fail;
and the priests shall be appalled and the prophets shall be astounded.

<9> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως
καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται,
καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.

9 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, apoleitai hē kardia tou basileōs

And it shall be in that day, says YHWH, shall perish the heart of the king,
kai hē kardia tōn archontōn, kai hoi hierēis ekstēsontai,
and the heart of the rulers; and the priests shall be amazed,
kai hoi prophētai thaumasontai.
and the prophets shall wonder.

יֹאמַר אֲחָה אֲדֹנִי יְהוָה אֲכֵן הִשָּׂא הַשְּׂאֵת לָעַם הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁלֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנִגְעָה חֶרֶב עַד-הַנֶּפֶשׁ:

10. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah 'aken hashe' hishe'ath la'am hazeh
w'liY'rushalam le'mor shalom yih'yeh lakem w'nag'ah chereb `ad-hanaphesh.

Jer4:10 Then I said, Ah, אֲדֹנִי the Adon!

Surely You have utterly deceived this people and Yerushalam, saying,
You shall have peace; but a sword reaches to the soul.

<10> καὶ εἶπα Ὁ δέσποτα κύριε, ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον
καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ λέγων Εἰρήνη ἐσται ὑμῖν,
καὶ ἰδοὺ ἤψατο ἡ μάχαιρα ἑὸς τῆς ψυχῆς αὐτῶν.

10 kai eipa Ō despota kyrie,

And I said, O master, O YHWH,

ara ge apatōn ēpatēsas ton laon touton kai tēn Ierousalēm legōn

Surely indeed in beguiling you beguiled this people, and Jerusalem, saying,

Eirēnē estai hymin, kai idou hēpsato hē machaira heōs tēs psychēs autōn.

Peace shall be to you; whereas, behold, shall touch the sword unto their soul.

יֵא בָעֵת הַהִיא יֹאמַר לָעַם-הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם רוּחַ צַח שְׂפִימִם
בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בֵּת-עַמִּי לֹא לְזֵרוֹת וְלֹא לְהַבָּר:

11. ba'eth hahi' ye'amer la'am-hazeh w'liY'rushalam ruach tsach sh'phayim
bamid'bar derek bath-`ami lo' liz'roth w'lo' l'habar.

Jer4:11 In that time it shall be said to this people and to Yerushalam,
a scorching wind from the bare heights in the wilderness
in the direction of the daughter of My people not to winnow and not to cleanse,

<11> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ
καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον.

11 en tō kairō ekeinō erousin tō laō toutō

In that time they shall say to this people,

kai tē Ierousalēm Pneuma planēseōs en tē erēmō,

and to Jerusalem, there is a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;

hodos tēs thygatros tou laou mou ouk eis katharon oud' eis hagon.

the way of the daughter of my people is not to purity, nor to holiness.

יִבְרוּחַ מְלֵא מְאֵלָה יָבוֹא לִי עֲתָה גַם-אֲנִי
אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם:

12. ruach male' me'eleh yabo' li `attah gam-'ani 'adaber mish'patim 'otham.

Jer4:12 a wind more full than this shall come for Me;
now I shall also utter judgments against them.

<12> πνεῦμα πληρώσεως ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς.

12 pneuma plērōseōs hēxei moi;

A spirit of fullness shall come to Me;

nyn de egō lalō krimata pros autous.
but now I shall speak My judgments against them.

יִגְהֶנָּה כְּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָּה מִרְכָּבוֹתָיו
קָלוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אֹי לָנוּ כִּי נִשְׁדָּדְנוּ:

13. hinneh ka`ananim ya`aleh w'kasuphah mar'k'bothayu
qalu min'sharim susayu 'oy lanu ki shudad'nu.

Jer4:13 Behold, he goes up like clouds, and his chariots like the whirlwind;
his horses are swifter than eagles. Woe to us, for we are ruined!

<13> ἰδοὺ ὥς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὥς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ,
κουφότεροι αἰετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.

13 idou hōs nephelē anabēsetai, kai hōs kataigis ta harmata autou,
Behold, as a cloud he shall ascend, and as a blast his chariots.

kouphoteroi aetōn hoi hippoi autou; ouai hēmin, hoti talaipōroumen.
Lighter than eagles are his horses. Woe to us, for we are in misery.

יָד כִּבְסִי מִרְעָה לִבְךָ יְרוּשָׁלַם לְמַעַן תִּנְשָׁעִי
עַד-מָתִי תִלֵּין בְּקִרְבֶּךָ מַחְשְׁבוֹת אוֹיֶךָ:

14. kab'si mera`ah libek Y'rushalam l'ma`an tiuashe`i
'ad-mathay talin b'qir'bek mach'sh'both 'onek.

Jer4:14 Wash your heart from evil, O Yerushalam, that you may be saved.
How long shall your vain thoughts lodge within you?

<14> ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλημ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε
ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;

14 apoplyne apo kakias tēn kardian sou, Ierousalēm, hina sōthēs;
Wash from evils your heart, O Jerusalem! that you should be delivered.

heōs pote hyparxousin en soi dialogismoi ponōn sou?
For how long shall exist in you the devices of your miseries?

טו כִּי קוֹל מִגִּיד מִדָּן וּמִשְׁמִיעַ אֶזְרֵן מִהַר אֶפְרַיִם:

15. ki qol magid miDan umash'mi`a 'awen mehar 'Eph'rayim.

Jer4:15 For a voice declares from Dan, and proclaims wickedness from Mount Ephrayim.

<15> διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἔξει,
καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραιμ.

15 dioti phōnē anaggellontos ek Dan hēxei,
Because a voice of one announcing from out of Dan shall come;

kai akousthēsetai ponos ex orous Ephraim.
and shall be heard the misery from out of mount Ephraim.

טז הִזְכִּירוּ לְגוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל-יְרוּשָׁלַם נִצְרִים
בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ עַל-עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם:

16. **haz'kiru lagoyim hinneh hash'mi'u `al-Y'rushalam nots'rim ba'im me'erets hamer'chaq wayit'nu `al-`arey Yahudah qolam.**

Jer4:16 Report it to the nations: behold, proclaim over Yerushalam, besiegers come from a distant land, and lift their voices against the cities of Yahudah.

<16> ἀναμνήσατε ἔθνη Ἰδοὺ ἦκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσαλὴμ Συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα φωνὴν αὐτῶν.

16 **anamnēsate ethnē Idou hēkasin; anaggeilate en Ierousalēm**

Remind nations! Behold, they are come: announce it in Jerusalem!

Systrophai erchontai ek gēs makrothen

Confederacies are come from out of a land far off,

kai edōkan epi tas poleis Iouda phōnēn autōn.

and they uttered against the cities of Judah their voices.

יִזְכְּרוּ מִי שָׂרֵי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי-אֶתִּי מָרְתָה נָא-יְהוָה:

17. **k'shom'rey saday hayu `aleyah misabib ki-'othi marathah n'um-Yahúwah.**

Jer4:17 Like watchmen of a field they are against her round about, because she has rebelled against Me, declares **יהוה**.

<17> ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτήν κύκλῳ, ὅτι ἐμοῦ ἡμέλησας, λέγει κύριος.

17 **hōs phylassontes agron egenonto ep' autēn kyklō,**

As ones guarding a field they have come upon her round about;

hoti emou ēmelēsas, legei kyrios.

for you neglected Me, says YHWH.

יְחִי בְרַכְךָ וּמַעֲלָלֶיךָ עָשׂוּ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתְךָ

כִּי מָר כִּי נִגַּע עַד-לִבְךָ: ׀

18. **dar'kek uma`alalayik `aso 'eleh lak zo'th ra'athek ki mar ki naga-`ad-libek.**

Jer4:18 Your ways and your deeds have brought these things to you. This is your evil. How bitter! How it has reached to your heart!

<18> αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου.

18 **hai hodoi sou kai ta epitēdeumata sou epoiēsan tauta soi;**

Your ways and your practices did these things to you;

hautē hē kakia sou, hoti pikra, hoti hēpsato heōs tēs kardias sou.

this is your evil, for it is bitter, for it touched unto your heart.

יִטְמְעִי מְעִי אֲחֻלָּה קִירוֹת לִבִּי הִמָּה-לִּי לִבִּי לֹא אֲחָרִישׁ

כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי בִפְשִׁי תְרוּעַת מִלְחָמָה:

19. **me`ay me`ay 'achulah qiroth libi homeh-li libi lo' 'acharish ki qol shophar shama'ti naph'shi t'ru'ath mil'chamah.**

Jer4:19 My bowels, my bowels! I am in anguish! O walls of my heart! My heart is pounding in me; I cannot be silent, because you have heard,

O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

<19> τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἄλγῳ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου·
μαιμάσσει ἡ ψυχὴ μου, σπαράσσεται ἡ καρδιά μου, οὐ σιωπήσομαι,
ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου.

19 tēn koilian mou tēn koilian mou algō, kai ta aisthētēria tēs kardias mou;

My belly, my belly aches, and the senses of my heart.

maimassei hē psychē mou, sparassetai hē kardia mou, ou siōpēsomai,
is irresistibly led My soul. is being thrown into a spasm My heart.

hoti phōnēn salpiggos ēkousen hē psychē mou, kraugēn polemou.

I shall not keep silent, for the sound of a trumpet heard my soul, a cry of war,

כְּשֶׁבַר עַל-שֶׁבַר נִקְרָא כִּי שְׂדָדָה כָּל-הָאָרֶץ בְּתָאֵם
שְׂדָדוֹ אֶהְיֶה רָגַע יְרִיעוֹתַי:

20. sheber `al-sheber niq'ra' ki shud'dah kal-ha'arets pith'om
shud'du 'ohalay rega' y'ri'othay.

Jer4:20 Disaster on disaster is proclaimed, for the whole land is devastated;
suddenly my tents are devastated, My curtains in a moment.

<20> καὶ τάλαιπωρίαν συντρίμμον ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πάσα ἡ γῆ·
ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου.

20 kai talaipōrian syntrimmon epikaleitai, hoti tetalaipōrēken pasa hē gē; aphnō
and of misery. Conflict is being called upon, for is in misery all the land suddenly.
tetalaipōrēken hē skēnē, diespasthēsan hai derreis mou.
languishes The tent; have been pulled apart my hide coverings.

כַּאֲדַמְתִּי אֶרְאָה-נִם אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ס

21. `ad-mathay 'er'eh-nes 'esh'm'`ah qol shophar.

Jer4:21 How long must I see the standard and hear the sound of the trumpet?

<21> ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων;

21 heōs pote opsomai pheugontas akouōn phōnēn salpiggōn?

For how long shall I see ones fleeing, hearing the sound of a trumpet?

כִּבְכִּי אֲוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בָנִים סְכָלִים הֵמָּה
וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהַרְעֵ וְלִהְיֵיטִיב לֹא יָדְעוּ:

22. ki 'ewil `ami 'othi lo' yada'u banim s'kalim hemah
w'lo' n'bonim hemah chakamim hemah l'hara' u'l'heytib lo' yada'u.

Jer4:22 For My people are foolish, they know Me not; they are stupid children
and have no understanding. They are wise to do evil, but to do good they do not know.

<22> διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν, υἱοὶ ἄφρονες εἰσιν
καὶ οὐ συνετοί· σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωνσαν.

22 dioti hoi hēgoumenoi tou laou mou eme ouk ēdeisan, huiioi aphrones eisin
For the ones leading My people me do not know; sons foolish they are,
kai ou synetoi; sophoi eisin tou kakopoiēsai,

and **not discerning**. They are **wise** to do evil,
to de kalōs poiēsai **ouk** epegnōsan.
but the good doing they have **not** recognized.

כַּרְאִיתִי אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה-תְהוֹ וְבָהוּ וְאֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֵין אֹרָם:
23. ra'ithi 'eth-ha'arets w'hinneh-thohu wabohu w'el-hashamayim w'eyn 'oram.

Jer4:23 I looked on the earth, and **behold**, it was formless and **void**;
and **to the heavens**, and they had **no light**.

<23> ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ·

23 epeblepsa **epi** tēn gēn, kai **idou** outhen, kai **eis** ton ouranon,

I looked upon the earth, and **behold** – **nothing**; and **into the heavens**,
kai **ouk ēn ta phōta** autou;
and **not were its lights**.

כַּרְאִיתִי הַהָרִים וְהִנֵּה רַעְשִׁים וְכָל-הַגְּבוּעוֹת הִתְקַלְקְלוּ:
24. ra'ithi beharim w'hinneh ro'ashim w'kal-hag'ba'oth hith'qal'qalu.

Jer4:24 I looked on the mountains, and **behold**, they were quaking,
and **all the hills** were shaken.

<24> εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους·

24 eidon ta orē, kai ēn tremonta,

I beheld the mountains, and **they were trembling**,
kai **pantas tous bounous tarassomenous**;
and **all the hills** were being disturbed.

כַּרְאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדְדוּ:
25. ra'ithi w'hinneh 'eyn ha'adam w'kal-'oph hashamayim nadadu.

Jer4:25 I looked, and **behold**, there was **no** man, and **all the birds** of the heavens had fled.

<25> ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος,
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο·

25 epeblepsa, kai **idou** **ouk ēn** anthrōpos,

I looked, and **behold**, **did not exist a man**,
kai **panta ta peteina** tou ouranou eptoeito;
and **all the birds** of the heavens were terrified.

כַּרְאִיתִי וְהִנֵּה הַפְּרָמֶל הַמִּדְבָּר
וְכָל-עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ: ם
26. ra'ithi w'hinneh hakar'mel hamid'bar
w'kal-'arayu nit'tsu mip'ney Yahúwah mip'ney charon 'apo.

Jer4:26 I looked, and **behold**, the fruitful land was a wilderness,
and **all its cities** were pulled down before **ἔρα**, before **His** fierce anger.

<26> εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ

ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.

26 eidon, kai idou ho Karmēlos erēmos,

I beheld, and behold, Carmel was desolate,

kai pasai hai poleis empepyrismenai pyri apo prosōpou kyriou,

and all the cities being set on fire by fire from the countenance of YHWH;

kai apo prosōpou orgēs thymou autou ēphanisthēsan.

and from the countenance of the anger of his rage they were removed from view.

כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה:

27. ki-koh 'amar Yahúwah sh'mamah thih'yeh kal-ha'arets w'kalah lo' 'e'eseh.

Jer4:27 For thus says יְהוָה, The whole land shall be a desolation, yet I shall not execute a complete destruction.

<27> τάδε λέγει κύριος Ἐρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.

27 tade legei kyrios Erēmos estai pasa hē gē,

Thus says YHWH, desolate shall be All the earth;

syntelean de ou mē poiēsō.

who completion but in no way shall I do it.

כַּחַעַל-זֹאת תֵּאָבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמֶּעַל

עַל כִּי-דִבַּרְתִּי זִמּוֹתַי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא-אָשׁוּב מִמֶּנָּה:

28. `al-zo'th te'ebal ha'arets w'qad'ru hashamayim mima`al

`al ki-dibar'ti zamothi w'lo' nicham'ti w'lo'-'ashub mimenah.

Jer4:28 For this the earth shall mourn and the heavens above shall grow back, because I have spoken, I have purposed, and I shall not repent, nor shall I turn from it.

<28> ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανόησω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς.

28 epi toutois pentheito hē gē, kai syskotasatō ho ouranos anōthen,

Upon these things let mourn the earth, and let be darkened the heavens above!

dioti elalēsa kai ou metanoēsō,

Because I have spoken, and I shall not change my mind.

hōrmēsa kai ouk apostrepsō ap' autēs.

I advanced it, and I shall not turn from it.

כַּסִּמְקוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֶה קִנְשֶׁת בִּרְחַת כָּל-הָעִיר בָּאוּ בְּעָבִים

וּבְכַפִּים עָלוּ כָּל-הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין-יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ:

29. miqol parash w'romeh qesheth borachath kal-ha'ir ba'u be`abim

ubakephim `alu kal-ha'ir `azubah w'eyn-yosheb bahen 'ish.

Jer4:29 At the sound of the horseman and the shooter of the bow every city flees; they go into the thickets and climb among the rocks; every city is forsaken, and no man dwells in them.

<29> ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα·

εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλσῃ ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν·

πάσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.

29 apo phōnēs hippeōs kai entetamenou toxou anechōrēsen pasa chōra;

From the sound of a horseman, and tightly stretched bow, withdrew every place;

eisedysan eis ta spēlaia kai eis ta alsē ekrybēsan

they have entered into the caves, and in the sacred groves they were hid;

kai epi tas petras anebēsan;

and upon the rocks they ascended.

pasa polis egkateleiphthē, ou katoikei en autais anthrōpos.

Every city they abandoned; does not dwell in them man.

לִּואַתִּי שְׁדוּד מַה-תַּעֲשִׂי כִּי-תִלְבָּשִׁי שָׁנִי

כִּי-תַעֲדִי עֵדִי-זָהָב כִּי-תִקְרָעִי בַּפִּיךָ עֵינֶיךָ

לְשׂוֹא תִתִּיפִי מְאֻס־בְּךָ עֲגֻבִּים נִפְשֶׁךָ יִבְקָשׁוּ:

30. w'ati shadud mah-ta'asi ki-thil'b'shi shani ki-tha'di `adi-zahab ki-thiq'r'i
bapuk `eynayik lashaw' tith'yapi ma'asu-bak `og'bim naph'shek y'baqeshu.

Jer4:30 And you, O desolate one, what shall you do? Although you dress in scarlet, although you decorate yourself with ornaments of gold, although you enlarge your eyes with paint, in vain you adorn yourself. Your lovers despise you; they seek your life.

<30> καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ

καὶ ἐὰν ἐγγρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς μάτην ὁ ὠραϊμός σου·

ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν.

30 kai sy ti poiēseis, ean peribalē kokkinon

And you, what shall you do? If you should put on scarlet,

kai kosmēsē kosmō chrysō

and should be adorned with an ornament of gold;

kai ean egchrisē stibi tous ophthalmous sou? eis matēn ho hōraimos sou;

and if you should rub antimony on your eyes, is in vain your finery;

apōsanto se hoi erastai sou, tēn psychēn sou zētousin.

thrusted you away your lovers, life your they seek.

לֹא כִי קוֹל בְּחֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְכִּיָּה קוֹל בֵּת-צִיּוֹן

תִּתִּיפֶחַ תִּפְרָשׁ כִּפְיָהּ אִי-נָא לִי כִי-עֲיַפָּה נִפְשִׁי לְהַרְגִּים: ב

31. ki qol k'cholah shama'ti tsarah k'mab'kirah qol bath-Tsion tith'yapeach t'phares
kapeyah 'oy-na' li ki-`ay'phah naph'shi l'hor'gim.

Jer4:31 For I heard a voice as of a woman in labor, the anguish as of one giving birth to her first child, the voice of the daughter of Tsion gasping, and spreading her hands, saying, Ah, woe is me, for my soul faint before murderers.

<31> ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης,

φωνὴ θυγατρὸς Σιών· ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἴμμοι ἐγώ,

ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.

31 hoti phōnēn hōs ōdinousēs ēkousa, tou stenagmou sou

For a sound as women travailing I heard; your moaning

hōs prōtotokousēs, phōnē thygatros Siōn;
 as one giving birth for the first time. The voice of the daughter of Zion
 eklythēsetai kai parēsei tas cheiras autēs Oimmoi egō,
 shall faint, and shall weaken her hands; saying, Woe am I,
 hoti ekleipei hē psychē mou epi tois anērēmenois.
 for fails my soul over the ones being done away with.

Chapter 5

אֲשׁוּטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם וְרְאוּ-נָא
 וּדְעוּ וּבְקַשׁוּ בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אִם-תִּמְצְאוּ אִישׁ
 אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מִבְּקֵשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ:

1. shot'tu b'chutsoth Y'rushalam ur'u-na' ud'u ubaq'shu bir'chobothayah
 'im-tim'ts'u 'ish 'im-yesh `oseh mish'pat m'baqesh 'emunah w'es'lach lah.

Jer5:1 Roam around through the streets of Yerushalam, and look now and take note.
 And seek in her open squares, if you can find a man, if there is one who does justice,
 who seeks truth, when I shall pardon her.

<5:1> Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε
 καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὕρητε ἄνδρα, εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα
 καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἴλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.

1 Peridramete en tais hodois Ierousalēm kai idete kai gnōte
 Run about in the streets of Jerusalem, and see! And know,
 kai zētēsate en tais plateiais autēs, ean heurēte andra,
 and seek in her squares! if there should be found a man;
 ei estin poiōn krima kai zētōn pistin,
 if there is one having equity, and seeking trust –
 kai hileōs esomai autois, legei kyrios.
 and I shall be kind to them, says YHWH.

בְּאֵם חִי-יִהְיֶה יֹאמְרוּ לָכֵן לַשִּׁקָּר יִשָּׁבְעוּ:

2. w'im chay-Yahúwah yo'meru laken lasheqer yishabe`u.

Jer5:2 And although they say, As ~~אֵל~~ lives, Surely they swear falsely.

<2> Ζῆ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν;

2 Zē kyrios, legousin;
 As YHWH lives, they say,
 dia touto ouk epi pseudesin omnuousin?
 On account of this do they not with lies swear by an oath?

גִּיהָיָה עֵינֶיהָ הָלֹא לְאֱמוּנָה הַכִּיתָה אֹתָם וְלֹא-חָלוּ
 כְּלִיתָם מֵאֲנֹו קַחַת מוֹסֵר חֲזִיקוּ פְּנֵיהֶם מִסְּלַע מֵאֲנֹו לָשׁוּב:

3. Yahúwah `eyneyak halo' le'emunah hikithah 'otham
 w'lo'-chalu kilitham me'anu qachath musar chiz'qu ph'neyhem misela` me'anu lashub.

Jer5:3 O ~~אֵל~~, are not Your eyes for truth? You have smitten them,

but they did not weaken; you have consumed them, but they refused to take correction.
They have made their faces harder than rock; they have refused to repent.

<3> κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν·
συνετέλεσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν·
ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.

3 kyrie, hoi ophthalmoi sou eis pistin; emastigōsas autous, kai ouk eponesan;

O YHWH, your eyes look unto trust. You whipped them, and they were not pained.
synetelesas autous, kai ouk ēthelēsan dexasthai paideian;

You finished them off entirely, but they did not want to take correction.

estereōsan ta prosōpa autōn hyper petran

They solidified their faces above a rock,

kai ouk ēthelēsan epistraphēnai.

and they did not want to turn towards you.

דַּאָנִי אָמַרְתִּי אֶךְ-הַלִּים הֵם נוֹאָלוּ
כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם:

4. wa'ani 'amar'ti 'ak-dallim hem no'alu
ki lo' yad'u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem.

Jer5:4 Then I said, They are only the poor, they are foolish;
for they do not know the way of אֱלֹהִים or the ordinance of their El.

<4> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἴσως πτωχοὶ εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν,
ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ·

4 kai egō eipa Isōs ptōchoi eisin, dioti ouk edynasthēsan,

And I said, perhaps they are poor, because they are not able.

hoti ouk egnōsan hodon kyriou kai krisin theou;

For they do not know the way of YHWH, and the equity of El.

הֵאֵלָכָה-לִּי אֶל-הַגְּדֹלִים וְאֶדְבַּרְתִּי אֹתָם כִּי הִמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ
יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אֶךְ הִמָּה יַחְדּוֹ שָׁבְרוּ עַל נִתְקוּ מוֹסְרוֹת:

5. 'elakah-li 'el-hag'dolim wa'adab'rah 'otham ki hemah yad'u derek Yahúwah
mish'pat 'Eloheyhem 'ak hemah yach'daw shab'ru `ol nit'qu moseroth.

Jer5:5 I shall go for myself to the great men and shall speak to them,
for they know the way of אֱלֹהִים and the ordinance of their El.
Surely they together have broken the yoke and burst the bonds.

<5> πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρoὺς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν
κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

5 poreusomai pros tous hadrouς kai lalēsō autois,

I shall go to the stout men and speak to them,

hoti autoi epegnōsan hodon kyriou kai krisin theou;

for they recognized the way of YHWH, and the equity of Elohim.

kai idou homothymadon synetripsan zygon, dierrēxan desmous.

And behold, with one accord they broke the yoke, they tore up the bonds.

וְעַל-כֵּן הָכֵם אֶרְיָה מִיַּעַר זֶאֵב עֲרֵבוֹת יִשָּׁדְדֵם
נֹמֵר שֹׁקֵד עַל-עָרֵיהֶם כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה יִטָּרֵף
כִּי רַבּוּ פִשְׁעֵיהֶם עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם:

6. `al-ken hikam 'ar'yeh mia`ar z'eb `araboth y'shad'dem namer shoqed `al-`areyhem
kal-hayotse' mehenah yitareph ki rabbu pish`eyhem `ats'mu m'shubotheyhem.

Jer5:6 Therefore a lion from the forest shall slay them,
a wolf of the deserts shall destroy them, a leopard is watching over their cities.
Everyone who goes out of them shall be torn in pieces,
because their transgressions are many, their apostasies are numerous.

<6> διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ,
καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὀλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν
ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται,
ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἰσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.

6 dia touto epaisen autous leōn ek tou drymou,
On account of this smote them a lion from out of the forest;
kai lykos heōs tōn oikiōn ōlethreusen autous,
and the wolf unto their houses annihilated them;
kai pardalis egrēgorēsen epi tas poleis autōn;
and a leopard acted vigilant over their cities.
pantes hoi ekporeuomenoi ap' autōn thēreuthēsontai,
All the ones going forth from them shall be hunted;
hoti eplēthynan asebeias autōn, ischysan en tais apostrophais autōn.
for they multiplied their impiety, they strengthened in their rejection.

זֶאִי לָזַאת אֶסְלוֹחַ-לָךְ בְּנִיךָ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
וַאֲשָׁבַע אֹתָם וַיִּנָּאֲפוּ וּבֵית זֹנָה תִּגְדָּדוּ:

7 'ey lazo'th 'es'loach-lak banayik `azabuni wayishab`u b'lo 'elohim
wa'as'bi'a 'otham wayin'aphu ubeyth zonah yith'godadu.

Jer5:7 Why should I pardon you for this? Your sons have forsaken Me
and sworn by those who are not mighty ones. When I had fed them to the full,
they committed adultery and trooped to the house of harlots.

<7> ποία τούτων ἵλεως γένομαί σοι; οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με
καὶ ὥμνουν ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς,
καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον.

7 poia toutōn hileōs genōmai soi?
What kind for these things of kindness should happen to you?
hoi huiōi sou egkatelipon me kai ōmnuon
Your sons abandoned Me, and they swore by an oath
en tois ouk ousin theois; kai echortasa autous,
by the ones not being mighty ones. And I have filled them,
kai emoichōnto kai en oikois pornōn kateluon.
and they committed adultery, and in the houses of harlots rested up.

ח סוסים מִיֻזָּנִים מְשָׁכִים הָיוּ אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ:

8. **susim m'yuzanim mash'kim hayu 'ish 'el-'esheth re'ehu yits'halu.**

Jer5:8 They were well-fed lusty horses, each one neighing after his neighbor's wife.

<8> ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν,
ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.

8 hippoi thēlymaneis egenēthēsan,

horses sex-crazed They became;

hekastos epi tēn gynaika tou plēsion autou echremetizon.

each over the wife of his neighbor snorting.

ט הָעַל-אֵלָה לֹא-אֶפְקֹד נָא-יְהוָה

וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם בְּנָפְשִׁי: ׀

9. **ha'al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah**

w'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer5:9 Shall I not punish these things, declares **יְהוָה**,
and shall My soul not avenged on a nation such as this?

<9> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος·
ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

9 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios;

Shall over these things not I visit? says YHWH.

ē en ethnei toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?

or a nation to such shall not take vengeance My soul?

י יַעֲלוּ בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשַׁחֲתוּ וְכָלָה אֶל-תַּעֲשׂוּ הַסִּירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ

כִּי לֹא לַיהוָה הַמָּה:

10. **`alu b'sharotheyah w'shachethu w'kalah 'al-ta`asu hasiru n'tishotheyah**
ki lo' laYahúwah hemah.

Jer5:10 Go up through her vine rows and destroy, but do not execute
a complete destruction; strip away her branches, for they are not to **יְהוָה**.

<10> ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν
δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.

10 anabēte epi tous promachōnas autēs kai kataskapsate, synteleian

Ascend upon her battlements, and raze! unto completion

de mē poiēsēte; hypolipeste ta hypostērigmata autēs, hoti tou kyriou eisin.

But you should not do it. Destroy her supports! for they are of YHWH.

יֵא כִּי בָגֹד בָּגְדוּ בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נָא-יְהוָה:

11. **ki bagod bag'du bi beyth Yis'ra'El ubeyth Yahudah n'um-Yahúwah.**

Jer5:11 For the house of Yisra'El and the house of Yahudah have dealt very treacherously
with Me, declares **יְהוָה**.

<11> ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰουδα.

11 **hoti** athetōn ēthetēsen eis eme, legei kyrios,

For in disrespecting they showed disrespect against me, says YHWH,
oikos Israēl kai oikos Iouda.

even the house of Israel, and the house of Judah.

יב כחשו ביהיה ויאמרו לא-הוא ולא-תבוא עלינו רעה
וחרב ורעב הוא נראה:

12. **kichashu baYahúwah wayo'm'ru lo'-hu' w'lo'-thabo' `aleynu ra`ah**
w'chereb w'ra`ab lo' nir'eh.

Jer5:12 They have lied against יהיה and said, Not He; misfortune shall not come on us,
and we shall not see sword or famine.

<12> ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστιν ταῦτα·

οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα·

12 epseusanto tō kyriō heautōn kai eipan Ouk estin tauta;

They have lied to their master, and they said, not so are These things;
ouch hēxei eph' hēmas kaka, kai machairan
there shall not come upon us bad things, and the sword
kai limon ouk opsometha;
and hunger we shall not see.

יג והנביאים יהיו לרוח והדבר אין בהם כה יעשה להם: ס

13. **w'han'bi'im yih'yu l'ruach w'hadiber `eyn bahem koh ye`aseh lahem.**

Jer5:13 The prophets shall become wind, and the Word is not in them.
Thus it shall be done to them!

<13> οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
οὕτως ἔσται αὐτοῖς.

13 **hoi** prophētai hēmōn ēsan eis anemon,

Our prophets were into the wind,

kai **logos** kyriou **ouch** hypērchen en autois; **houtōs estai** autois.

and the Word of YHWH does not exist among them. **Thus it shall be to them.**

יד לכן כה-אמר יהיה אליהי צבאות יען דברכם את-הדבר
הזה הנני נתן דברי בפיה ליש והעם הזה יאכלתם:

14. **laken koh-`amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth ya`an daber'kem 'eth-hadabar hazeh**
hin'ni nothen d'baray b'phiak l'esh w'ha'am hazeh `etsim wa'akalatham.

Jer5:14 Therefore, thus says יהיה, the El of hosts, because you have spoken this word,
Behold, I am making My words in your mouth fire and this people wood,
and it shall consume them.

<14> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα,

καὶ καταφάγεται αὐτούς.

14 **dia** touto **tade legei** **kyrios** **pantokratōr Anth' hōn elalēsate** to **hrēma** touto,
On account of this, **thus says** **YHWH** **almighty**, **Because you spoke** this **word**,
idou egō dedōka tous **logous** mou **eis** to **stoma** sou **pyr**
behold, I have given my words into your mouth as **fire**,
kai ton laon touton xyla, **kai kataphagetai** autous.
and this **people** as **wood**, and it shall devour them.

טו הַנְּבִי מְבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֵם-יְהוָה
גּוֹי אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא-תִדַּע לְשׁוֹנוֹ
וְלֹא תִשְׁמַע מִה-יִדְבֵּר:

15. **hin'ni mebi' `aleykem goy mimer'chaq beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah**
goy 'eythan hu' goy me`olam hu' goy lo'-theda` l'shono w'lo' thish'ma` mah-y'daber.

Jer5:15 Behold, I am bringing a nation against you from afar, O house of Yisra'El,
declares יְהוָה. It is a lasting nation, it is an ancient nation,
a nation whose language you do not know, nor can you understand what they say.

<15> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, ἔθνος,
οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ.

15 **idou egō epagō eph' hymas ethnos porrōthen, oikos Israēl, legei kyrios,**
Behold, I bring upon you a nation at a distance, O house of Israel, says YHWH.
ethnos, hou ouk akousē tēs phōnēs tēs glōssēs autou;
a nation of which you shall not hear the voice of its language.

טז אֲנַשְׁפָּתוּ בְּקֶבֶר פְּתוּחַ כָּלָם גִּבּוֹרִים:

16. **'ash'patho k'qeber pathuach kulam giborim.**

Jer5:16 Their quiver is like an open grave, All of them are mighty men.

<16> πάντες ἰσχυροὶ

16 **pantes ischyroi**
All strong men;

יִזְאָכְל קִצְיָרָה וְלַחֲמָה יֹאכְלוּ בְּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ יֹאכְל צִאֲנָהָ
וּבְקָרָהָ יֹאכְל גִּפְנָה וּתְאֵנָתָהּ יִרְשֵׁשׁ עֲרֵי מִבְצָרֶיהָ
אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטָח בָּהֶנָּה בְּחֶרֶב:

17. **w'akal q'tsir'ak w'lach'meak yo'k'lu baneyak ub'notheyak yo'kal tso'n'ak**
ub'qareak yo'kal gaph'n'ak uth'enateak y'roshesh `arey mib'tsareyak
'asher 'attah boteach bahenah bechareb.

Jer5:17 They shall devour your harvest and your food; they shall devour your sons
and your daughters; they shall devour your flocks and your herds;
they shall devour your vines and your fig trees;
they shall demolish your fortified cities with the sword, those in which you trust.

<17> καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν

καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ὑμῶν,
ἐφ’ αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ’ αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.

17 kai katedontai ton therismon hymōn kai tous artous hymōn
And they shall devour your harvest, and your bread loaves.

kai katedontai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn
And they shall devour your sons, and your daughters.

kai katedontai ta probata hymōn kai tous moschous hymōn
And they shall devour your sheep, and your calves.

kai katedontai tous ampelōnas hymōn kai tous sykōnas hymōn
And they shall devour your vineyards, and your fig groves,

kai tous elaiōnas hymōn; kai aloēsousin tas poleis tas ochyras hymōn,
and your olive groves. And they shall thresh cities your fortified,

eph’ hais hymeis pepoithate ep’ autais, en hromphaiā.
(upon which you rely upon them,) by the broadsword.

יְהוָה בְּיָמִים קָהָמָה נֹאֵם-יְהוָה לֹא-אֶעֱשֶׂה אֶתְכֶם כְּלָה:

18. w’gam bayamim hahemah n’um-Yahúwah lo’-’e`eseh ‘it’kem kalah.

Jer5:18 Yet even in those days, declares יְהוָה,
I shall not make you a complete destruction.

<18> καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου,
οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.

18 kai estai en tais hēmerais ekeinaiis, legei kyrios ho theos sou,
And it shall be in those days, says YHWH your El,

ou mē poiēsō hymas eis synteleian.
in no way shall I appoint you unto completion.

יִשְׁׁוּׁהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַחַת מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ
אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי וְאִמְרַת אֱלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתָּם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ
אֱלֹהֵי נֹכַר בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעֲבְדוּ זָרִים בְּאַרֶץ לֹא לָכֶם: ס

19. w’hayah ki tho’m’ru tachath meh `asah Yahúwah ‘Eloheynu lanu ‘eth-kal-‘eleh
w’amar’at ‘aleyhem ka’asher `azab’tem ‘othi wata`ab’du ‘elohey nekar b’ar’ts’kem
ken ta`ab’du zarim b’erets lo’ lakem.

Jer5:19 It shall come about when they say, For what has יְהוָה our El done
all these things to us? then you shall say to them, as you have forsaken Me
and served the mighty one of the foreigner in your land,
so you shall serve strangers in a land that is not yours.

<19> καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ’ ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἁλλοτρίοις
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἁλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν.

19 kai estai hotan eipēte

And it shall be whenever you should say,
Tinos heneken epoiēsen kyrios ho theos hēmōn hēmin hapanta tauta?
For what reason did do YHWH our El to us all these things?
kai ereis autois Anth' hōn edouleusate theois allotriois en tē gē hymōn,
That you shall say to them, Because you served strange mighty ones in your land.
houtōs douleusete allotriois en gē ouch hymōn.
Thus shall you serve strangers in a land not of yours.

כְּהִגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהִשְׁמִיעוּהָ בְּיְהוּדָה לֵאמֹר:
20. hagidu zo'th b'beyth Ya'aqob w'hash'mi'uah biYahudah le'mor.
Jer5:20 Declare this in the house of Ya'aqob (Jacob) and proclaim it in Yahudah, saying,
<20> ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακωβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῇ Ἰουδα.
20 anageilate tauta eis ton oikon Iakōb, kai akousthētō en tō Iouda.
Announce these things unto the house of Jacob, and let it be heard in of Judah!

כֹּא שְׁמַעוּ-נָא זֹאת עַם סָכָל וְאִין לֵב עֵינַיִם לָהֶם
וְלֹא יִרְאוּ אֲזַנִּים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמַעוּ:
21. shim'u-na' zo'th `am sakal w'eyn leb `eynayim lahem
w'lo' yir'u 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma'u.
Jer5:21 Now hear this, O foolish people and without any heart, who have eyes
but do not see; who have ears but do not hear.
<21> ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς
καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν.
21 akousate dē tauta, laos mōros kai akardios,
Hearken indeed to these things, people O moronish and heartless!
ophthalmoi autois kai ou blepousin, ōta autois kai ouk akouousin.
They have eyes, and they do not see; they have ears, and they do not hear.

כִּבְהֹוְתִי לֹא-תִירָאוּ נְאֻם-יְהוָה אִם מִפְּנֵי לֹא תַחֲיִלוּ
אֲשֶׁר-שְׁמַתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חֶק-עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרָנָהוּ
וַיִּתְגַּעְשׂוּ וְלֹא יִכָּלוּ וְהָמוּ גִלְיֹו וְלֹא יַעֲבֹרָנָהוּ:
22. ha'othi lo'-thira'u n'um-Yahúwah 'im mipanay lo' thachilu
'asher-sam'ti chol g'bul layam chaq-`olam w'lo' ya`ab'ren'hu
wayith'ga`ashu w'lo' yukalu w'hamu galayu w'lo' ya`ab'run'hu.
Jer5:22 Do you not fear Me? declares יְהוָה. Do you not tremble from My face
who I have placed the sand as a boundary for the sea, an eternal decree,
so it cannot cross over it? And though they toss themselves, yet they cannot prevail;
though the waves roar, yet they cannot cross over it.
<22> μὴ ἐμέ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ
εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον,
καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται,

καὶ ἡχῆσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

22 mē eme ou phobēthēsesthe? legei kyrios,

Shall Me you not fear, says YHWH?

ē apo prosōpou mou ouk eulabēthēsesthe?

or before My face shall you not show veneration?

ton taxanta ammon horion tē thalassē, prostagma aiōnion,

the one ordering the sand for a limit to the sea order as an eternal,

kai ouch hyperbēsetai auto, kai tarachthēsetai

and the sea shall not pass over it; and it shall be disturbed

kai ou dynēsetai, kai echēsousin ta kymata autēs

but it shall not be prevailing; and shall resound its waves,

kai ouch hyperbēsetai auto.

but shall not pass over it.

כג וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמִוֶּרָה סָרוּ וַיִּלְכוּ:

23. w'la'am hazeh hayah leb sorer umoreh saru wayeleku.

Jer5:23 But to this people has a stubborn and rebellious heart;
they have turned aside and departed.

<23> τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής,
καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν.

23 tō de laō toutō egenēthē kardia anēkoos

But to this people there became heart an unhearing,

kai apeithēs, kai exeklinan kai apēlthosan;

and a resistance of persuasion. They turned aside and departed.

כד וְלֹא-אָמְרוּ בְּלִבָּכֶם נִירָא נָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנּוֹתֵן גֶּשֶׁם

וַיִּרְחַח וּמִלְקוֹשׁ בָּעֵתוֹ שְׁבַע עוֹת חֲקוֹת קִצִּיר יִשְׁמַר-לָנוּ:

24. w'lo'-am'ru bil'babam nira' na' 'eth-Yahúwah 'Eloheynu hanothen geshem
w'yoreh umal'qosh b'ito sh'bu'oth chuqoth qatsir yish'mar-lanu.

Jer5:24 They do not say in their heart, let us now fear our El,
who gives both the former and the latter rain in its season,
He keeps for us the appointed weeks of the harvest.

<24> καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν

δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον

κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν.

24 kai ouk eipon en tē kardia autōn Phobēthōmen dē kyrion ton theon hēmōn

And they have not said in their heart, We should indeed fear YHWH our El,

ton didonta hēmin hueton proimon kai opsimon kata kairon

the one giving to us rain the early and late according to its season of

plērōseōs prostagmatos therismou kai ephylaxen hēmin.

the fullness of the order of harvest, and he guarded it for us.

כה עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָטוּ-אֶלְהָהּ וַחֲטֹאוֹתֵיכֶם מָנְעוּ הַטוֹב מִכֶּם:

25. `awonotheykem hitu-'eleh w'chato'wtheykem man'u hatob mikem.

Jer5:25 Your iniquities have turned these away,
and your sins have withheld good from you.

<25> αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν.

25 hai anomiai hymōn exeklinan tauta,

Your lawless deeds turned aside these things.

kai hai hamartiai hymōn apostēsan ta agatha aph' hymōn;

And your sins removed the good things from you.

כּוֹפֵי-נִמְצָאוֹ בְּעַמִּי רָשָׁעִים

יָשׁוּר כְּשֶׁךְ יִקְוֹשִׁים הִצִּיבוּ מִנְשָׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכָּדוּ:

26. ki-nim'ts'u b'`ami r'sha'im

yashur k'shak y'qushim hitsibu mash'chith 'anashim yil'kodu.

Jer5:26 For wicked ones are found among My people,
they watch like fowlers lying in wait; they set a trap, they catch men.

<26> ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς
καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελамβάνουσιν.

26 hoti heurethēsan en tō laō mou asebeis

For were found among My people impious men.

kai pagidas estēsan diaphtheirai andras kai synelambanosan.

And a snare they set to corrupt men; and they conceive their plan.

כּזִכְכְּלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן בְּתֵיהֶם מְלֵאִים מְרָמָה

עַל-כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׂירוּ:

27. kik'lub male' `oph ken bateyhem m'le'im mir'mah `al-ken gad'lu waya`ashiru.

Jer5:27 Like a cage full of birds, so their houses are full of deceit;
therefore they have become great and rich.

<27> ὥς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου·
διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν.

27 hōs pagis ephestamenē plērēs peteinōn, houtōs hoi oikoi autōn plēreis dolou;

As a snare having been set is full of birds, so their houses are full of treachery.

dia touto emegalynthēsan kai eploutēsan;

On account of this they were magnified, and enriched.

כּחֲשָׁמְנוּ עֲשָׂתוּ גַם עָבְרוּ דְבָרֵי-רָע הֵיךְ לֹא-דָנוּ הֵיךְ יָתוֹם

וַיַּצְלִיחוּ וּמִשְׁפָּט אֲבִיּוֹנִים לֹא נִשְׁפָּטוּ:

28. sham'nu `ash'thu gam `ab'ru dib'rey-ra` din lo'-danu din yathom

w'yats'lichu umish'pat 'eb'yoniim lo' shaphatu.

Jer5:28 They are fat, they are sleek, they also excel in deeds of wickedness;
they do not plead the cause, the cause of the orphan, that they may prosper;
and they do not defend the rights of the poor.

<28> καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ
καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν.

28 kai parebēsan krisin, **ouk** ekrinan krisin orphanou
They violated the rule of judgment. They judged not the case of the orphan,
kai krisin chēras **ouk** ekrinosan.
and for the case of the widow they judged not.

כַּטְהַע־לֹא-אֶלֶּה לֹא-אֶפְקֹד נְאֻם-יְהוָה אִם בְּגוֹי
אֲשֶׁר-כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם בַּפְּשִׁי: ס

29. ha`al-‘eleh lo’-‘eph’qod n’um-Yahúwah ‘im b’goy
‘asher-kazeh lo’ thith’naqem naph’shi.

Jer5:29 Shall I not punish for these things? declares יְהוָה,
Or shall My soul not be avenged on such a nation as this?

<29> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι;
λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσῃ ἡ ψυχὴ μου;

29 mē epi toutois **ouk** episkepsomai? legei kyrios,
Shall I not for these watch, says YHWH?
ē en ethnei tō toioutō **ouk** ekdikēsei hē psychē mou?
or to a nation such shall I not avenge My soul?

לִשְׁמָה וְשַׁעֲרוֹרָה נִהְיָתָה בְּאַרְצִי:

30. shamah w’sha`arurah nih’y’thah ba’arets.

Jer5:30 An appalling and horrible thing has happened in the land:

<30> ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς.

30 ekstasis kai phrikta egenēthē epi tēs gēs.
A change of state and causes for shuddering was taken place upon the earth.

לֹא הִנְבִּיאִים נְבִאִי-בִשְׁקֶר וְחַכְמָנִים יָדְהוּ עַל-יְדֵיהֶם
וְעַמִּי אֶהְבּוּ בֵן וּמַח-תַּעֲשִׂי לְאַחֲרֵיתָהּ:

31. han’bi’im nib’u-basheqer w’hakohanim yir’du `al-y’deyhem
w’`ami ‘ahabu ken umah-ta`asu l’acharithah.

Jer5:31 The prophets prophesy falsely, and the priests rule by their hands;
and My people love it so! But what shall you do at the end of it?

<31> οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν
ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαὸς μου ἠγάπησεν οὕτως·
καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

31 hoi prophētai prophēteuousin adika, kai hoi hierēis epekrotēsan tais chersin autōn,
The prophets prophesied unjustly, and the priests clapped their hands;
kai ho laos mou ēgapēsen houtōs;
and My people have loved it so.
kai ti poiēsete eis ta meta tauta?
And what shall you do in the times after these things?

Chapter 6

אֶהְיֶזְרִי בְנֵי בִנְיָמִן מִקְרֵב יְרוּשָׁלַם
וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל-בֵּית הַקֶּרֶם שָׂאוּ מִשְׁאֵת
כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשָׂרָה גָדוֹל:

1. ha`izu b'ney Bin'yamin miqereb Y'rushalam ubiTh'qo`a tiq`u shophar
w'al-Beyth hakkerem s'u mas'eth ki ra`ah nish'q'phah mitsaphon w'sheber gadol.

Jer6:1 Flee for safety, O sons of Benjamin, from the midst of Yerushalam!
Now blow a trumpet in Theqoa and raise a signal over Beyth-hakkerem;
for evil looks down from the north, and a great destruction.

<6:1> Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλῆμ
καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον,
ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

1 Enischysate, huioi Benjamin, ek mesou tēs Ierousalēm
Grow in strength, O sons of Benjamin, from the midst of Jerusalem!
kai en Thekoue sēmanate salpiggī kai hyper Baithacharma arate sēmeion,
And in Tekoa signify by trumpet! And over Beth-haccerem lift a sign!
hoti kaka ekkekyphen apo borra, kai syntribē megalē ginetai,
For bad things look from the north, and destruction great is happening.

בְּהַנֹּחַ וְהַמְעַנְנָה דָּמִיתִי בַת-צִיּוֹן:

2. hanawah w'ham'unagah damithi bath-Tsion.

Jer6:2 The comely and dainty one, the daughter of Tsion, I shall cut off.

<2> καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θυγάτηρ Σιών.

2 kai aphairethēsetai to huuos sou, thygater Siōn.
And shall be removed your haughtiness, O daughter of Zion.

גִּיאֵיהֶם יָבֹאוּ רֹעִים וְעִדְרֵיהֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֶהְלִים סָבִיב
רָעוּ אִישׁ אֶת-יָדוֹ:

3. 'eleyah yabo'u ro'im w'ed'reyhem taq'u `aleyah 'ohalim sabib ra'u 'ish 'eth-yado.

Jer6:3 Shepherds and their flocks shall come to her,
they shall pitch their tents on her all round, they shall pasture each with his hand.

<3> εἰς αὐτὴν ἥξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πῆξουσιν
ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

3 eis autēn hēxousin poimenes kai ta poimnia autōn
unto her shall come Shepherds and their flocks;
kai pēxousin ep' autēn skēnas kyklō
and they shall pitch against her tents round about.
kai poimanousin hekastos tē cheiri autou.
And shall tend each with his hand.

ד קדשו עליה מלחמה קומו ונעלה בצהרים
אוי לנו כי-פנה היום כי ונטו צללי-ערב:

4. qad'shu `aleyah mil'chamah qumu w'na`aleh batsaharayim
'oy lanu ki-phanah hayom ki yinatu tsil'ley-`areb.

Jer6:4 Consecrate war against her; arise, and let us go up at noon.
Woe to us, for the day declines, for the shadows of the evening lengthen!

<4> παρασκευάσαθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον,
ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας·
οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαί τῆς ἑσπέρας.

4 paraskeuasasthe ep' autēn eis polemon, anastēte
Make preparations against her for war! Rise up!

kai anabōmen ep' autēn mesēmbrias;
for we should ascend upon her at midday.

ouai hēmin, hoti keklikēn hē hēmera, hoti ekleipousin hai skiai tēs hesperas.
Woe to us, for has declined the day, for fail the shadows of the day.

ה קומו ונעלה בקילך ונשחיתה ארמנותיה: ס

5. qumu w'na`aleh balay'lah w'nash'chithah 'ar'm'notheyah.

Jer6:5 Arise, and let us go up by night and destroy her palaces!

<5> ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

5 anastēte kai anabōmen en tē nykti kai diaphtheirōmen ta themelia autēs.
Rise up! for we should ascend at night, and utterly destroy her foundations.

ו כי כה אָמר יְהוָה צְבָאוֹת כָּתוּב עֲצָה וְשָׁפְכוּ עַל-יְרוּשָׁלַם
סִלְלָה הִיא הָעִיר הַפְּקָד פִּלָּה עֲשֹׂק בְּקֶרְבָּה:

6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth kir'thu `etsah
w'shiph'ku `al-Y'rushalam sol'lah hi' ha'ir haph'qad kulah `osheq b'qir'bah.

Jer6:6 For thus says יְהוָה of hosts, cut down her trees and cast up a siege
against Yerushalam. This is the city to be punished; of all her opposition is in her midst.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ δύναμιν·
ὦ πόλις ψευδῆς, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ.

6 hoti tade legei kyrios Ekkopson ta xyla autēs, ekcheon epi Ierousalēm dynamin;
For thus says YHWH, Cut down her trees! Discharge against Jerusalem a force,

ō polis pseudēs, holē katadynasteia en autē.
O city lying! Complete tyranny is in her.

זכֶּהקִיר בְּיָד מִיָּמֶיהָ כֵּן הִקְרָה רַעְתָּהּ חָמָס
וְשֹׁד יִשְׁמַע בָּהּ עַל-פְּנֵי תָמִיד חָלִי וּמַכָּה:

7. k'haqir b'wer meymeyah ken heqerah ra`athah chamas
washod yishama` bah `al-panay tamid chali umakah.

Jer6:7 As a well keeps its waters fresh, so she keeps fresh her wickedness.

Violence and destruction are heard in her; sickness and wounds are ever before Me.

<7> ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια
καὶ τάλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός.

7 hōs psychei lakkos hydōr, houtōs psychei kakia autēs;

As cools a well its water, so cools evil her.

asebeia kai talaipōria akousthēsetai en autē epi prosōpon autēs dia pantos.

Impiety and misery shall be heard in her before her face always.

ח הַנִּסְרִי יְרוּשָׁלַם פֶּן-תִּקַּע נַפְשִׁי מִמֶּךָ

פֶּן-אֲשִׁימְךָ שְׁמָמָה אֶרֶץ לֹא נוֹשָׁבָה: פ

8. hiuas'ri Y'rushalam pen-teqa` naph'shi mimeak

pen-'asimek sh'mamah 'erets lo' noshabah.

Jer6:8 Take advice, O Yerushalam, lest My soul be alienated from you;

lest I make you a desolation, a land not inhabited.

<8> πόνω καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ, Ἰερουσαλημ, μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ,
μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἣτις οὐ κατοικηθήσεται.

8 ponō kai mastigi paideuthēsē, Ierousalēm,

In misery and with a whip you shall be corrected, O Jerusalem,

mē apostē hē psychē mou apo sou,

lest should depart My soul from you;

mē poiēsō se abaton gēn hētis ou katoikēthēsetai.

lest I should make you an untrodden land, which shall not be settled in.

ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלָל יַעֲזֹבְלוּ

כַּגֶּפֶן שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל הַשֵּׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל-סִלְסוֹלוֹת:

9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `olel y'ol'lu

kagephen sh'erith Yis'ra'El hasheb yad'ak k'botser `al-sal'siloth.

Jer6:9 Thus says **YHWH** of hosts, They shall thoroughly glean as the vine the remnant of Yisra'El; bring back your hand like a grape gatherer over the branches.

<9> ὅτι τάδε λέγει κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα
τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.

9 hoti tade legei kyrios Kalamasthe kalamasthe hōs ampelon ta kataloipa tou Israēl,

For thus says YHWH, Glean! Glean as a grapevine the remnants of Israel!

epistrepsate hōs ho trygōn epi ton kartallon autou.

Return as one gathering the vintage returns unto his basket!

י עַל-מִי אֲדַבְּרָה וְאֶעֱיֹדָה וְיִשְׁמְעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה אֲזָנָם

וְלֹא יוֹכְלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר-יְהוָה הִנֵּה

לָהֶם לְחֶרֶף לֹא יִחְפְּצוּ-בּוֹ:

10. `al-mi 'adab'rah w'a'idah w'yish'ma`u hinneh `arelah 'az'nam w'lo' yuk'lu

l'haq'shib hinneh d'bar-Yahúwah hayah lahem l'cher'pah lo' yach'p'tsu-bo.

Jer6:10 To whom shall I speak and give warning that they may hear?
Behold, their ears are circumcised and they are not able to listen.
Behold, the word of יהוה has become a reproach to them; they have no delight in it.

<10> πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται;
ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δύνανται ἀκούειν·
ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, οὐ μὴ βουλευθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.

10 pros tina lalēsō kai diamartyrōmai, kai akousetai?

To whom should I speak, and testify, and he shall hearken?

idou aperitmēta ta ōta autōn, kai ou dynantai akouein;

Behold, are uncircumcised their ears, and they are not able to hear.

idou to hrēma kyriou egeneto autois eis oneidismōn,

Behold, the Word of YHWH became to them as a scorning;

ou mē boulēthōsin auto akousai.

in no way shall they be willing to hear it.

יֵאֵן אֶת חַמַּת יְהוָה מִלְּאֲתִי נִלְעִיתִי הַכִּיל שְׁפֹךְ
עַל-עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו
כִּי-גַם-אִישׁ עַם-אִשָּׁה יִלְכְּדוּ זֶקֶן עַם-מְלֵא יָמִים:

11. w'eth chamath Yahúwah male'thi nil'eythi hakil sh'phok `al-`olal bachuts w'al sod bachurim yach'daw ki-gam-'ish `im-'ishah yilakedu zaqen `im-m'le' yamim.

Jer6:11 But I am full of the wrath of יהוה; I am weary with holding in.

Pour it out on the children in the street and on the gathering of young men together;
for even husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

<11> καὶ τὸν θυμὸν μου ἐπλήσα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς·
ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ
καὶ γυνή συλλημφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·

11 kai ton thymon mou eplēsa kai epeschon kai ou synetelesa autous;

And My rage I filled, and I waited, but not finished them off entirely.

ekcheō epi nēpia exōthen kai epi synagōgēn

I shall pour out upon the simple ones outside, and upon the gathering

neaniskōn hama, hoti anēr kai gynē syllēmphthēsontai,

of young men together; for man and woman shall be seized;

presbyteros meta plērous hēmerōn;

the elder with the one full of days.

יִבְּנוּ וְנִסְבוּ בְּתֵיחֶם לְאַחֲרִים שְׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו
כִּי-אֶטָּה אֶת-יָדִי עַל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם-יְהוָה:

12. w'nasabu bateyhem la'acherim sadoth w'nashim yach'daw
ki-'attech 'eth-yadi `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah.

Jer6:12 Their houses shall be turned over to others, their fields and their wives together;
for I shall stretch out My hand against the inhabitants of the land, declares יהוה.

<12> καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ

καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος.

12 kai metastraphēsontai hai oikiai autōn eis heterous,
And shall be transferred their houses to others,
agroī kai hai gynaikeis autōn epi to auto,
with fields and their wives together.

hoti ektenō tēn cheira mou epi tous katoikountas tēn gēn tautēn, legei kyrios.
For I shall stretch out My hand against the ones dwelling this land, says YHWH.

יִגְבִּי מִקְטָנָם וְעַד-גְּדֹלָם כֻּלּוֹ בּוֹצֵעַ בְּצֵעַ וּמִנְבִּיא
וְעַד-כֹּהֵן כֻּלּוֹ עֹשֶׂה שָׁקֶר:

13. ki miq'tanam w'ad-g'dolam kulo botse`a batsa`uminabi'
w'ad-kohen kulo`oseh shaqer.

Jer6:13 For from the least of them even to the greatest of them,
everyone is greedy for gain, and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

<13> ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα,
ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδή.

13 hoti apo mikrou autōn kai heōs megalou pantes synetelesanto anoma,
For from their small and unto great all have completed lawless deeds;
apo hierēōs kai heōs pseudoprophētou pantes epoiēsan pseudē.
from the priest and unto false prophet, all acted falsely.

יִדְוִי רַפְּאוֹ אֶת-שִׁבְרֵי עַמִּי עַל-נִקְלָה לְאֹמֹר
שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם:

14. way'rap'u 'eth-sheber `ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer6:14 They have healed the brokenness of My people lightly,
saying, Peace, peace, but there is no peace.

<14> καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενοῦντες
καὶ λέγοντες Εἰρήνη· εἰρήνη· καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη;

14 kai iōnto to syntrimma tou laou mou exouthenountes
And they repaired the destruction of My people treating it with contempt,
kai legontes Eirēnē eirēnē; kai pou estin eirēnē?
and saying, Peace, Peace. And where is peace?

טוּחִי בִישׁוֹ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם-בוֹשׁ לֹא-יִבוֹשׁוּ גַם-חֲקָלִים לֹא
יָדְעוּ לָכֵן וַפְּלוּ בַּנִּפְלִים בְּעֵת-פְּקָדֹתַיִם וַכְּשָׁלוּ אָמַר יְהוָה: ס

15. hobishu ki tho`ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu gam-hak'lim lo' yada`u
laken yip'lu banoph'lim b'eth-p'qad'tim yikash'lu `amar Yahúwah.

Jer6:15 Were they ashamed because of the abomination they have done?
They were not even ashamed at all; they did not even know how to blush.
Therefore they shall fall among those who fall; at the time that I punish them,
they shall be cast down, says יְהוָה.

<15> κατησχύνθησαν, ὅτι ἐξέλιποσαν· καὶ οὐδ' ὥς καταισχυνόμενοι κατησχύνθησαν
καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν
καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται, εἶπεν κύριος.

15 katēschynthēsan, hoti exeliposan;

They were shamed for they failed;

kai oud' hōs kataischynomenoi katēschynthēsan

but neither as ones being disgraced were they disgraced;

kai tēn atimian autōn ouk egnōsan. dia touto pesountai

and their dishonor they knew not. On account of this they shall fall

en tē ptōsei autōn kai en kairō episkopēs autōn apolountai, eipen kyrios.

in their downfall, and in time of their visitation they shall perish, said YHWH.

טַכָּה אָמַר יְהוָה עֲמָדוֹ עַל־דְּרָכִים וְרָאָה
וְשָׁאֲלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם אִי־יָהּ דֶּרֶךְ הַטּוֹב
וְלִכְנִיָּה וּמִצְאֵי מַרְגּוּעַ לְנַפְשָׁם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃

16. koh 'amar Yahúwah `im'du `al-d'rakim ur'u w'sha'alu lin'thiboth `olam
'ey-zeh derek hatob ul'ku-bah umits'u mar'go'a l'naph'sh'kem wayo'm'ru lo' nelekh.

Jer6:16 Thus says יְהוָה, Stand by the ways and see and ask for the ancient paths,
where the good way is, and walk in it; and you shall find rest for your souls.
But they said, We shall not walk.

<16> τάδε λέγει κύριος Στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους
κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίετε ἐν αὐτῇ,
καὶ εὐρήσετε ἀγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα.

16 tade legei kyrios Stēte epi tais hodois kai idete,

Thus says YHWH, Stand upon the ways, and behold!

kai erōtēsate tribous kyriou aiōnious

and ask roads of YHWH of eternal!

kai idete, poia estin hē hodos hē agathē, kai badizete en autē,

and see what kind is the way good! and proceed in it!

kai heurēsate hagnismon tais psychais hymōn; kai eipan Ou poreusometha.

and you shall find purification to your souls. And they said, We shall not go.

יִזְהַקְמוֹתִי עָלֵיכֶם צְפִים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב׃

17. wahaqimothi `aleykem tsophim haq'shibu l'qol shophar wayo'm'ru lo' naq'shib.

Jer6:17 And I set watchmen over you, saying, Listen to the sound of the trumpet!
But they said, we shall not listen.

<17> κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος·
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα.

17 katestaka eph' hymas skopous, akousate tēs phōnēs tēs salpiggos;

I have placed over you watchmen; hearken to the sound of the trumpet!

kai eipan Ouk akousometha.

But they said, We shall not hearken.

יֵחַ לָכֵן שְׁמָעוּ הַגּוֹיִם וְדַעִי עֵדָה אֶת-אֲשֶׁר-בָּם:

18. laken shim'u hagoyim ud'i`edah 'eth-'asher-bam.

Jer6:18 Therefore hear, O nations, and know, O congregation, what is among them.

<18> διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.

18 dia touto ēkousan ta ethnē kai hoi poimainontes ta poimnia autōn.

On account of this, heard the nations, and the ones tending their flocks.

יִשְׁמָעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי מְבִיא רָעָה אֶל-הָעָם הַזֶּה פָּרִי

מִחֲשָׁבוֹתָם כִּי עַל-הִבָּרִי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמָּאֲסוּ-בָהּ:

19. shim'i ha'arets hinneh 'anoki mebi' ra'ah 'el-ha'am hazeh p'ri mach'sh'botham
ki `al-d'baray lo' hiq'shibu w'thorathi wayim'asu-bah.

Jer6:19 Hear, O earth: behold, I am bringing disaster on this people,
the fruit of their plans, because they have not listened to My words,
and as for My law, they have rejected it also.

<19> ἀκουε, γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν
ἀποστροφῆς αὐτῶν· ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.

19 akoue, gē; idou egō epagō epi ton laon touton kaka,

Hearken, O earth! Behold, I shall bring upon this people bad things –

ton karpon apostrophēs autōn; hoti tōn logōn mou ou proseschon

the fruit of their rejection. For My word they heeded not,

kai ton nomon mou apōsanto.

and My law they have thrust away.

כִּלְמָה-זֶה לִי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא תְּבוּאָה וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ
מֶרְחָק עֲלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עֲרָבוּ לִי: ס

20. lamah-zeh li l'bonah miSh'ba' thabo' w'qaneh hatob me'erets mer'chaq
`olotheykem lo' l'ratson w'zib'cheykem lo'-`ar'bu li.

Jer6:20 For what is this purpose does frankincense come to Me from Sheba
and the sweet cane from a distant land? Your burnt offerings are not acceptable
and your sacrifices are not pleasing to Me.

<20> ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν;
τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι.

20 hina ti moi libanon ek Saba pherete kai kinnamōmon

Why to Me frankincense from out of Sheba do you bring, and cinnamon

ek gēs makrothen? ta holokautōmata hymōn ouk eisin dekta,

from out of a land far off? Your whole burnt-offerings are not acceptable,

kai hai thysiai hymōn ouch hēdynan moi.

and your sacrifices have not delighted Me

כֹּה לֵכֶן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל-הָעָם הַזֶּה מִכְשָׁלִים
וְכָשְׁלוּ בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ וְאֶבְרֹ: כ

21. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'el-ha'am hazeh mik'sholim
w'kash'lu bam 'aboth ubanim yach'daw shaken w're'o w'abadu.

Jer6:21 Therefore, thus says יְהוָה, Behold, I am giving stumbling blocks
before this people. And they shall stumble against them, fathers and sons together;
neighbor and friend shall perish.

<21> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν,
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα,
γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολούνται.

21 dia touto tade legei kyrios Idou egō didōmi epi ton laon touton astheneian,
On account of this, thus says YHWH, Behold, I impute upon this people weakness,
kai asthenēsousin en autē pateres kai huiōi hama, geitōn
and shall weaken in it fathers and sons together; neighbor
kai ho plēsion autou apolountai.
and his near one shall perish.

כֹּה לֵכֶן אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאַרְץ צָפוֹן
וְגוֹי גָדוֹל יַעֲזֹר מִיַּרְכְּתֵי-אֲרָץ:

22. koh 'amar Yahúwah hinneh 'am ba' me'erets tsaphon
w'goy gadol ye'or miar'k'they-'arets.

Jer6:22 Thus says יְהוָה, Behold, a people is coming from the north land,
and a great nation shall be aroused from the remote parts of the earth.

<22> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.

22 tade legei kyrios Idou laos erchetai apo borra,
Thus says YHWH, Behold, a people comes from the north,
kai ethnē exegethēsetai ap' eschatou tēs gēs;
and nations shall be awakened from the end of the earth.

כַּגְּשֶׁת וּכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אֶבְרֵי הוּא
וְלֹא יִרְחַמּוּ קוֹלָם כַּיָּם יַחֲמָה וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוֹךְ
כְּאִישׁ לְמִלְחָמָה עָלֶיךָ בַת-צִיּוֹן:

23. qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hu' w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh
w'al-susim yir'kabu 'aruk k'ish lamil'chamah 'alayik bath-Tsion.

Jer6:23 They seize bow and spear; they are cruel and have no mercy;
their voice roars like the sea, and they ride on horses, arrayed as a man
for the battle against you, O daughter of Tsion!

<23> τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν, ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει,
φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἵπποις καὶ ἄρμασιν παρατάσσεται

ὥς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιών.

23 toxon kai zibynēn kratēsousin, itamos estin kai ouk eleēsei,

Bow and pike they shall hold. It is audacious, and shall not show mercy.

phōnē autou hōs thalassa kymainousa, eph' hippois

Its sound is as the sea swelling up. Upon horses

kai harmasin parataxetai hōs pyr eis polemon pros se, thygater Siōn.

and chariots it shall deploy as fire for war against you, O daughter of Zion.

כַּד שָׁמַעְנוּ אֶת־שִׁמְעוֹ רָפוּ יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִיקָתָנוּ חֵיל כִּיּוֹלָדָה:

24. shama`nu 'eth-sham`o raphu yadeynu tsarah hecheziqath`nu chil kayoledah.

Jer6:24 We have heard the report of it; our hands have fallen.

anguish has seized us, pain as of a woman in childbirth.

<24> ἤκούσαμεν τὴν ἀκοήν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν,
θλίψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὠδίνες ὥς τικτούσης.

24 ēkousamen tēn akoēn autōn, parelythēsan hai cheires hēmōn,

We heard the report of them; were disabled our hands;

thlipsis kateschen hēmas, ōdines hōs tiktousēs.

affliction holds us down; pangs as a woman giving birth.

כַּח אֶל־תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבִדְרֶךְ אֶל־תֵּלְכִי

כִּי חָרֵב לְאֵיֵב מְגוֹר מִסְבִּיב:

25. 'al-tets'i hasadeh ubaderek 'al-teleki ki chereb l'oyeb magor misabib.

Jer6:25 Do not go out into the field and do not walk on the road,

for the enemy has a sword, terror is on every side.

<25> μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίετε,
ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παρρικεῖ κυκλόθεν.

25 mē ekporeuesthe eis agron kai en tais hodois mē badizete,

Do not go forth into a field, and in the ways do not proceed!

hoti hromphaia tōn echthrōn paroikei kyklothen.

For a broadsword of the enemies sojourns round about.

כּו פַת־עַמִּי חֲגִרִי־שָׁק וְחַתְּפִלְשִׁי בְּאַפָּר אֶבֶל יַחִיד עַשִׂי

לֶךְ מִסְפֹּד תִּמְרוּרִים כִּי בְּתָאֵם יִבֹּא הַשֹּׂדֶד עָלֵינוּ:

26. bath-`ami chig'ri-saq w'hith'pal'shi ba'epher

'ebel yachid `asi lak mis'pad tam'rurim ki phith'om yabo' hashoded `aleynu.

Jer6:26 O daughter of my people, put on sackcloth and roll in ashes;

Make mourning for yourself, as for an only son, a lamentation most bitter.

For suddenly the destroyer shall come upon us.

<26> θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ
ποίησαι σεαυτῇ, κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἤξει τάλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.

26 thygater laou mou, perizōsai sakkon, katapasai en spodō,

Daughter of My people, gird on sackcloth! Strew ashes!

penthos agapētou poiēsai seautē,
mourning as of a beloved one You shall observe for yourself
kopeton oiktron, hoti exaiphnēs hēxei talaipōria eph' hymas.
by beating the breast pitiably. For suddenly shall come misery upon you.

כִּי בַּחֹן נִתְּתִיךָ בְּעַמִּי מִבְּצָר וְיִתְּנֶה אֶת־דַּרְכָּם:

27. bachon n'thatiak b'`ami mib'tsar w'theda` ubachan'at 'eth-dar'kam.

Jer6:27 I have made you an assayer and a tester among My people,
that you may know and assay their way.

<27> δοκιμαστήν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις,
καὶ γνώσῃ με ἐν τῇ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

27 dokimastēn dedōka se en laois dedokimasmenois,
as an approver I have appointed you among peoples being tried;
kai gnōsē me en tō dokimasai me tēn hodon autōn;
and you shall know in My trying their way.

כָּל־כָּלָם סָרִי סוֹרְרִים הִלְכִי רָכִיל נְחָשֶׁת
וּבְרָזָל כָּלָם מִשְׁחִיתִים הָמָּה:

28. kulam sarey sor'rim hol'key rakil n'chosheth ubar'zel kulam mash'chithim hemah.

Jer6:28 All of them are stubbornly rebellious, going about as a talebearer.
They are bronze and iron; they, all of them, are corrupt.

<28> πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς
καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.

28 pantes anēkooi, poreuomenoi skoliōs, chalkos kai sidēros, pantes diephtharmenoi eisin.
All are unhearing, going crookedly; as brass and iron all being corrupted they are.

כֹּסֶף נִמְאָס מִפֶּחַ מֵאֲשָׁתָם עֹפֶרֶת לִשְׂוֹא צָרָף צָרוּף וְרָעִים לֹא נִתְּקוּ:

29. nachar mapuach me'ish'tam `ophareth lashaw' tsaraph tsaroph w'ra'im lo' nitaqu.

Jer6:29 The bellows blow; the lead comes whole from the fire;
the refiner refines in vain, but the wicked are not separated.

<29> ἐξέλιπεν φυσητὴρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπεν μολίβος·
εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη.

29 exelipen physētēr apo pyros, exelipen molibos;
failed The bellows at the fire; failed the lead;
eis kenon argyrokopos argyrokopei, ponēria autōn ouk etakē.
in vain the silversmith works silver; their wickednesses do not melt away.

לְכֶסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מֵאֵס יְהוָה בָּהֶם: פ

30. keseph nim'as qar'u lahem ki-ma'as Yahúwah bahem.

Jer6:30 They call them rejected silver, because יְהוָה has rejected them.

<30> ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς,
ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτούς κύριος.

30 argyrion apodedokimasmenon kalesate autous, hoti apedokimasen autous kyrios.
silver rejected **Call them! for rejected them YHWH.**

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Jer 7 - 9

אֶתְּחַבֵּר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. **hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

Jer7:1 The Word that came to YirmeYahu (Jeremiah) from **יהוה**, saying,

בַּעֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וְקִרְאתָ שָׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה : ס

2. **`amod b'sha`ar beyth Yahúwah w'qara'ath sham 'eth-hadabar hazeh
w'amar'at shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah haba'im bash'`arim ha'eleh
l'hish'tachawoth laYahúwah.**

Jer7:2 Stand in the gate of the house of **יהוה** and proclaim there this Word
and say, Hear the Word of **יהוה**, all you of Yahudah,
who enter by these gates to worship **יהוה**!

<7:2> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἡ Ἰουδαία.

2 Akousate logon kyriou, pasa hē Ioudaia;
Hear the Word of YHWH all Judea!

גִּבְחָה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם וְאַשְׁכְּנָה אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה:

3. **koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El heytibu dar'keykem
uma'al'leykem wa'ashak'nah 'eth'kem bamaqom hazeh.**

Jer7:3 Thus says **יהוה** of hosts, the El of Yisra'El, Amend your ways and your deeds,
and I shall let you dwell in this place.

<3> τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν
καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικίω ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 tade legei kyrios ho theos Israēl Diorthōsate tas hodous hymōn
Thus says YHWH the El of Israel, Set right your ways

kai ta epitēdeumata hymōn, kai katoikiō hymas en tō topō toutō.
and your practices! And I shall settle you in this place.

ד אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דְּבָרֵי הַשָּׁקֶר לֵאמֹר
הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה:

4. **'al-tib't'chu lakem 'el-dib'rey hasheqer le'mor
heykal Yahúwah heykal Yahúwah heykal Yahúwah hemah.**

Jer7:4 Trust not for you in deceptive words, saying,
This is the temple of **יהוה**, the temple of **יהוה**, the temple of **יהוה**.

<4> μὴ πεποιθᾶτε ἐφ’ ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν,
 ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν.
 4 mē pepoithate eph’ heautois epi logois pseudesin,
 Rely not upon yourselves with words lying,
 hoti to parapan ouk ōphelēsousin hymas legontes
 for thoroughly they shall not benefit you, saying,
 Naos kyriou naos kyriou estin.
 The temple of YHWH, the temple of YHWH it is.

הִכִּי אִם-הֵיטִיב תִּיטִיבוּ אֶת-דְּרֹכֵיכֶם וְאֶת-מַעַלְלֵיכֶם
 אִם-עָשׂוּ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ:

5. ki ‘im-heyteyb teytibu ‘eth-dar’keykem w’eth-ma’al’leykem
 ‘im-`aso tha`asu mish’pat beyn ‘ish ubeyn re’ehu.

Jer7:5 For if you truly amend your ways and your deeds,
 if you truly practice justice between a man and his neighbor,

<5> ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ
 ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ
 5 hoti ean diorthountes diorthōsēte tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn
 For if in setting right, you should set right your ways, and your practices,
 kai poiountes poiēsēte krisin ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
 and in doing you should execute equity between a man and between his neighbor,

וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׂקוּ וְדָם נָקִי אַל-תִּשְׁפְּכוּ
 בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרֵים לֹא תִלְכוּ לְרַע לָכֶם:

6. ger yathom w’al’manah lo’ tha`ashoqu w’dam naqi ‘al-tish’p’ku bamaqom hazeh
 w’acharey ‘elohim ‘acherim lo’ thel’ku l’ra` lakem.

Jer7:6 if you do not oppress the alien, the orphan, or the widow, and do not shed
 innocent blood in this place, nor walk after other mighty ones to your own ruin,

<6> καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ
 ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν,
 6 kai prosēlyton kai orphanon kai chēran mē katadynasteusēte
 and the foreigner and orphan and widow you should not tyrannize over;
 kai haima athōon mē ekcheēte
 and blood innocent you should not pour out
 en tō topō toutō kai opisō theōn allotriōn mē poreuēsthe eis kakon hymin,
 in this place; and after strange mighty ones you should not go for your hurt;

וְשִׁכַנְתִּי אִתְּכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בְּאַרְצִי
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְוֹתֵיכֶם לְמֶן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

7. w’shikan’ti ‘eth’kem bamaqom hazeh ba’arets
 ‘asher nathati la’abotheykem l’mīn-`olam w’ad-`olam.

Jer7:7 then I shall let you dwell in this place, in the land

that I gave to your fathers forever and even unto ever.

<7> καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ,
ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

7 kai katoikiō hymas en tō topō toutō en gē,

then I shall settle you in this place, in the land

hē edōka tois patrasin hymōn ex aiōnos kai heōs aiōnos.

which I gave to your fathers from the eon, and unto the eon.

חִהְיֶה אַתֶּם בְּטָחִים לָכֶם עַל-דִּבְרֵי הַשָּׁקָר לְבִלְתִּי הוֹעִיל:

8. hinneh 'attem bot'chim lakem `al-dib'rey hashaqer l'bil'ti ho'il.

Jer7:8 Behold, you are trusting for you in deceptive words that cannot profit.

<8> εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφελήθησθε,

8 ei de hymeis pepoithate epi logois pseudesin, hothen ouk ōphelēthēsesthe,

But since you rely upon words lying, from where you shall not be benefitted;

טְהַגְנוּב רָצִחַ וְנֹאֵף וְהִשָּׁבַע לַשָּׁקָר וְקָטַר לְבַעַל
וְהָלַךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶתֶם:

9. haganob ratsoach w'na'oph w'hishabe`a lasheqer w'qater laBa'al
w'halok 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.

Jer7:9 Shall you steal, murder, and commit adultery and swear falsely,
and offer sacrifices to Baal and walk after other mighty ones that you have not known,

<9> καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ

καὶ ἐθυμιάτε τῇ Βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἁλλοτρίων,

ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν

9 kai phoneuete kai moichasthe kai kleptete

and you murder, and you commit adultery, and steal,

kai omnuete ep' adikō kai ethymiate tē Baal

and swear upon an oath unjustly, and burn incense to Baal,

kai eporeuesthe opisō theōn allotriōn,

and go after strange mighty ones

hōn ouk oidate, tou kakōs einai hymin

whom you do not know, it is to be wickedness to you.

וּבִאתֶם וְעַמְדַתֶּם לְפָנַי בְּבֵית הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו
וְאַמְרַתֶּם נִצְלָנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה:

10. uba'them wa'amad'tem l'phanay babayith hazeh 'asher niq'ra'-sh'mi `alay
wa'amar'tem nitsal'nu l'ma'an `asoth 'eth kal-hato'eboth ha'eleh.

Jer7:10 then come and stand before Me in this house, which is called by My name upon it,
and say, We are delivered! that you may do all these abominations?

<10> καὶ ἤλθετε καὶ ἑστῆτε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου
ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἴπατε Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα,

10 kai ēlthete kai estēte enōpion emou en tō oikō, hou epikeklētai to onoma mou

And you came and stood before Me in the house which is called My name
ep' autō, kai eipate Apeschēmetha tou mē poiein panta ta bdelygmata tauta,
upon in it. And you said, We have kept a distance to do all these abominations.

יֵא הַמְעַרְתָּ פְּרָצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו
בְּעֵינֵיכֶם גַּם אֲנֹכִי הִנֵּה רְאִיתִי נְאֻם-יְהוָה: ס

11. ham'`arath paritsim hayah habayith hazeh 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu
b'`eyneykem gam 'anoki hinneh ra'ithi n'um-Yahúwah.

Jer7:11 Has this house, which is called by My name upon it, become a den of robbers
in your sight? Behold, I, even I, have seen it, declares יְהוָה.

<11> μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ,
ἐνὼπιον ὑμῶν; καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἐώρακα, λέγει κύριος.

11 mē spēlaion lēstōn ho oikos mou,
is not a cave of robbers My house,
hou epikeklētai to onoma mou ep' autō ekei, enōpion hymōn?
of which is called My name upon in it there before you.

kai egō idou heōraka, legei kyrios.
And behold, I have seen, says YHWH.

יֵב כִּי לְכוּ-נָא אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילֹו אֲשֶׁר נִבְנִיתִי שְׁמִי שָׁם
בְּרֵאשׁוֹנָה וְרָאוּ אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

12. ki l'ku-na' 'el-m'qomi 'asher b'shilo 'asher shikan'ti sh'mi sham bari'shonah
ur'u 'eth 'asher-'asithi lo mip'ney ra'ath 'ami Yis'ra'El.

Jer7:12 But go now to My place which was in Shilo, where I made My name dwell there
at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Yisra'El.

<12> ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλῶμ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου
ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραὴλ.

12 hoti poreuthēte eis ton topon mou ton en Sēlōm,
For go unto My place! the one in Shiloh,

hou kateskēnōsa to onoma mou ekei emprosthen,
where I encamped My name there prior.

kai idete ha epoiēsa autō apo prosōpou kakias laou mou Israēl.
And see what I did to it because of the countenance of evil of My people Israel!

יְגִיעַתָּה יַעַן עָשׂוֹתְכֶם אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם-יְהוָה
וְאֶדְבַּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם
וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עָנִיתֶם:

13. w'`attah ya`an `asoth'kem 'eth-kal-hama`asim ha'eleh n'um-Yahúwah
wa'adaber 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma'tem
wa'eq'ra' 'eth'kem w'lo' `anithem.

Jer7:13 And now, because you have done all these things, declares יְהוָה,
and I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear,

and **I** called you but you did **not** answer,

<13> καὶ νῦν ἄνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε,

13 kai nyn anth' hōn epoiēsate panta ta erga tauta, kai elalēsa pros hymas

And now, because you have done all these works, and I spoke to you,

kai ouk ēkousate mou, kai ekalesa hymas kai ouk apekrithēte,

and not you heard Me; and I called you, and you were not responding;

יְדַעְשִׁיתִי לְבֵית אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בְּטֹחִים בּוֹ
וּלְמָקוֹם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וּלְאַבְוֹתֵיכֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלֹה׃

14. w'asithi labayith 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu 'asher 'attem bot'chim bo
w'lamaqom 'asher-nathati lakem w'la'abotheykem ka'asher 'asithi l'shilo.

Jer7:14 therefore, I shall do to the house which is called by My name upon it,
in which you trust in it, and to the place which I gave you and to your fathers,
as I did to Shilo.

<14> καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ, ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ,
ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ, ᾧ ἔδωκα ὑμῖν
καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλωμ.

14 kai poiēsō tō oikō toutō, hō epikeklētai to onoma mou ep' autō,

I also shall do to this house (of which is called My name upon in it,

eph' hō hymeis pepoithate ep' autō,

upon which you relied upon it,

kai tō topō, hō edōka hymin kai tois patrasin hymōn, kathōs epoiēsa tē Sēlōm.

and the place which I gave to you and to your fathers,) as I did to Shiloh.

טוּ וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פְּנֵי כְּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי
אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם אֶת כָּל-זֶרַע אֶפְרַיִם׃ ס

15. w'hish'lak'ti 'eth'kem me'al panay

ka'asher hish'lak'ti 'eth-kal-'acheykem 'eth kal-zera` 'Eph'rayim.

Jer7:15 I shall cast you out of My sight,
as I have cast out all your brothers, all the offspring of Ephrayim.

<15> καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν πάν τὸ σπέρμα Εφραιμ.

15 kai aporrripsō hymas apo prosōpou mou,

And I shall throw you away from my face,

kathōs aperripsa tous adelphous hymōn pan to sperma Ephraim.

as I threw away your brethren, all the seed of Ephraim.

טז וְאַתָּה אַל-תִּתְּפֹלֶל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה וְאַל-תִּשָּׂא בְעַדָּם רִנָּה
וּתְפֹלֶה וְאַל-תִּפְגַּע-בִּי כִי-אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃

16. w'attah 'al-tith'pallel b'ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'phillah
w'al-tiph'ga`-bi ki-'eyneni shome'a 'othak.

Jer7:16 As for you, do not pray for this people, and do not lift up cry or prayer for them, and do not intercede with Me; for I do not hear you.

<16> καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὐχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

16 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou tou eleēthēnai autous

And you, do not pray for this people! and do not petition to show them mercy!

kai mē euchou kai mē proslthēs moi peri autōn,

and do not make a vow! And do not come forward to me concerning them!

hoti ouk eisakousomai.

for I shall not listen to you.

יִזְחֲאֵינֶךָ רֹאֵה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם:

17. ha'eyn'ak ro'eh mah hemah `osim b'arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer7:17 Do you not see what they are doing in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam?

<17> ἤ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλημ;

17 ē ouch horas ti autoi poiousin en tais polesin Iouda

Or do you not see what they do in the cities of Judah,

kai en tais hodois Ierousalēm?

and in the streets of Jerusalem?

יְחַבְּנִים מְלָקְטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעְרִים אֶת-הָאֵשׁ
וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כִּנּוּנִים לְמִלְכֶּת הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ נִסְכִּים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי:

18. habanim m'laq'tim `etsim w'ha'aboth m'ba`arim 'eth-ha'esh
w'hanashim lashoth batseq la`asoth kauanim lim'leketh hashamayim
w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim l'ma'an hak'iseni.

Jer7:18 The sons gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead dough to make cakes for the queen of the heavens; and they pour out drink offerings to other mighty ones in order to spite Me.

<18> οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με.

18 hoi huioi autōn syllegousin xyla, kai hoi pateres autōn kaiousi pyr,

Their sons collect together wood, and their fathers kindle a fire,

kai hai gynaiques autōn tribousin stais tou poiēsai chauōnas tē stratiā tou ouranou

and their women knead dough to make cakes to the military of the heavens;

kai espeisan spondas theois allotriois,

and they offered libations to strange mighty ones,

hina parorgisōsin me.

that they should provoke Me to anger.

יִטְהַרְתִּי הֵם מִכְעָסִים נַאֲם-יְהוָה
הֲלֹא אַתֶּם לְמַעַן בִּשְׁתׁ פְּנֵיהֶם: ס

19. **ha'othi hem mak'`isim n'um-Yahúwah halo' 'otham l'ma`an bosheth p'neyhem.**

Jer7:19 Do they spite **Me**? declares **יְהוָה**.

Is it **not** themselves, to the shame of **their own faces**?

<19> μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν; λέγει κύριος·

οὐχὶ ἐαυτοὺς, ὅπως καταισχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;

19 **mē eme autoi parorgizousin? legei kyrios;**

Do not Me they provoke to anger, says YHWH?

ouchi heautous, hopōs kataischynthē ta prosōpa autōn?

Do they not provoke themselves that should be disgraced their faces?

כִּלְכֵּן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אֲפִי וְחַמָּתִי נִתְּכֶת
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-עֵץ הַשָּׂדֶה
וְעַל-פְּרִי הָאָדָמָה וּבַעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה: ס

20. **laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'api wachamathi niteketh**

'el-hamaqom hazeh `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al-`ets hasadeh

w'`al-p'ri ha'adamah uba`arah w'lo' thik'beh.

Jer7:20 Therefore thus says **יְהוָה** Adonay, Behold, My anger and My wrath shall be poured out on this place, on man and on beast and on the trees of the field and on the fruit of the ground; and it shall burn and **not** be quenched.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται

ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.

20 **dia touto tade legei kyrios Idou orgē kai thymos mou cheitai**

On account of this, thus says YHWH, Behold, anger and rage My is poured

epi ton topon touton kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē

upon this place, and upon the men, and upon the cattle,

kai epi pan xylon tou agrou autōn kai epi ta genēmata tēs gēs,

and upon every tree of their field, and upon the produce of the land;

kai kauthēsetai kai ou sbesthēsetai.

and it shall be kindled and not extinguished.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַלֹתֵיכֶם
סְפִי עַל-זִבְחֵיכֶם וְאָכְלוּ בָשָׂר:

21. **koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `olotheykem**

s'phu `al-zib'cheykem w'ik'lu basar.

Jer7:21 Thus says **יְהוָה** of hosts, the El of Yisra'El, Add your burnt offerings to your sacrifices and eat flesh.

<21> τάδε λέγει κύριος Τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε

μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα.

21 tade legei kyrios Ta holokautōmata hymōn synagagete

Thus says YHWH, your whole burnt-offerings Gather together

meta tōn thysiōn hymōn kai phagete krea.

with your sacrifices, and eat meats!

כב כי לא-דברתי את-אבותיכם ולא צויתים ביום
הוציא אותם מארץ מצרים על-דברי עולה וזבח:

22. ki lo'-dibar'ti 'eth-'abotheykem w'lo' tsiuithim b'yom hotsi' 'otham
me'erets Mits'rayim 'al-dib'rey 'olah wazabach.

Jer7:22 For I did not speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Mitsrayim, concerning the matters of burnt offerings and sacrifices.

<22> ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς
ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·

22 hoti ouk elalēsa pros tous pateras hymōn kai ouk eneteilamēn autois en hēmera,

For I spoke not to your fathers, and I did not give charge to them in the day

hē anēgagon autous ek gēs Aigypou,

I led them from out of the land of Egypt

peri holokautōmatōn kai thysias;

concerning whole burnt-offerings and sacrifices.

כג כי אם-את-הדבר הזה צויתי אותם לאמר שמעו בקולי
והייתי לכם לאלהים ואתם תהיו-לי לעם
והלכתם בכל-הדרך אשר אצווה אתכם למען ייטב לכם:

23. ki 'im-'eth-hadabar hazeh tsiuithi 'otham le'mor shim'u b'qoli
w'hayithi lakem l'Elohim w'attem tih'yu-li l'am wahalak'tem b'kal-haderek
'asher 'atsaueh 'eth'kem l'ma'an yitab lakem.

Jer7:23 But I commanded them this thing, saying, Listen to My voice, and I shall be to them as Elohim, and you shall be to Me as the people; and you shall walk in all the way which I command you, that it may be well with you.

<23> ἀλλ' ἡ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετείλαμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου,
καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν·
καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.

23 all' ē to hrēma touto eneteilamēn autois legōn

But only this saying gave I charge to them, saying,

Akousate tēs phōnēs mou, kai esomai hymin eis theon,

Hearken to My voice! and I shall be to you for Elohim,

kai hymeis esesthe moi eis laon; kai poreuesthe en pasais tais hodois mou,

and you shall be to Me for a people. And go in all My ways!

hais an enteilōmai hymin, hopōs an eu ē hymin.

in which ever I should give charge to you, so even it might be good to you.

כַּד וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הָטוּ אֶת־אָזָנָם וַיִּלְכוּ בְּמַעְצוֹת
בְּשָׁרֵיהֶם לִבָּם הָרַע וַיִּהְיוּ לְאַחֹר וְלֹא לְפָנִים:

24. w'lo' sham'u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku b'mo`etsoth
bish'riruth libam hara` wayih'yu l'achor w'lo' l'phanim.

Jer7:24 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked in their own counsels and in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward.

<24> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχευ τὸ οὖς αὐτῶν,
ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν.

24 kai ouk ēkousan mou, kai ou proseschen to ous autōn,

And they did not listen to Me, and they did not take heed with their ear,
all' eporeuthēsan en tois enthymēmasin tēs kardias autōn tēs kakēs
but they went by the thoughts heart of their evil;
kai egenēthēsan eis ta opisthen kai ouk eis ta emprosthen.
and they became for the rear, and not for the front.

כֹּה לְמֵן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשָּׂכָם וְשָׁלַח:

25. l'min-hayom 'asher yats'u 'abotheykem me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh
wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im yom hash'kem w'shaloach.

Jer7:25 Since the day that your fathers came out of the land of Mitsrayim until this day, I have sent to you all My servants the prophets from day to day, rising up early and sending them.

<25> ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς
πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὀρθρου καὶ ἀπέστειλα,

25 aph' hēs hēmeras exēlthosan hoi pateres autōn ek gēs Aigypou

From which day went forth their fathers from out of the land of Egypt,
kai heōs tēs hēmeras tautēs kai exapesteila pros hymas pantas tous doulous mou
and until this day, even I sent to you all My servants
tous prophētas hēmeras kai orthrou kai apesteila,
of the prophets by day; and at dawn also I sent.

כֹּו וְלֹא שָׁמְעוּ אֲלֵי וְלֹא־הָטוּ אֶת־אָזָנָם
וַיַּקְשׂוּ אֶת־עַרְפָּם הָרַעוּ מֵאֲבוֹתָם:

26. w'lo' sham'u 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam
wayaq'shu 'eth-'ar'pam here'u me'abotham.

Jer7:26 Yet they did not listen to Me nor incline their ear, but stiffened their neck; they did worse than their fathers.

<26> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχευ τὸ οὖς αὐτῶν,

καὶ ἐσκληρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.

26 kai **ouk** ēkousan **mou**, kai **ou** proseschen to ous autōn,

And they did **not** listen to **Me**, and did **not** take heed their ear,

kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn.

and they hardened their neck above their fathers.

כִּי וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ
וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה:

27. w'dibar'at 'aleyhem 'eth-kal-had'barim ha'eleh w'lo' yish'm'u 'eleyak
w'qara'ath 'aleyhem w'lo' ya'anukah.

Jer7:27 You shall speak all these words to them, but they shall not listen to you;
and you shall call to them, but they shall not answer you.

<27><

27'

כֹּחַ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו
וְלֹא לָקְחוּ מִסֵּר אֲבֹדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם: ם

28. w'amar'at 'aleyhem zeh hagoy 'asher lo'-sham'u b'qol Yahúwah 'Elohayu
w'lo' laq'chu musar 'ab'dah ha'emunah w'nik'r'thah mipihem.

Jer7:28 You shall say to them, This is the nation
that did not obey the voice of ~~יהוה~~ their El nor accept correction;
truth has perished and has been cut off from their mouth.

<28> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον Τοῦτο τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς
κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν.

28 kai ereis autois ton **logon** touton Touto to ethnos,

And you shall speak this **word** to them, This is the nation

ho **ouk** ēkousen tēs phōnēs kyriou oude edexato paideian;

which hearkened not to the voice of YHWH, nor received instruction.

exelipen hē pistis ek stomatos autōn.

failed Trust from their mouth.

כַּטְגָּזִי נִזְרַךְ וְהִשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל-שִׁפְיָם קִינָה כִּי מָאֵס יְהוָה
וַיִּטֹּשׁ אֶת-דֹּר עֲבָרָתוֹ:

29. gazi niz'rek w'hash'liki us'i `al-sh'phayim qinah ki ma'as Yahúwah
wayitosh 'eth-dor `eb'ratho.

Jer7:29 Cut off your hair and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights;
for ~~יהוה~~ has rejected and has forsaken the generation of His wrath.

<29> Κεῖραι τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρήνον,
ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπόσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιούσαν ταῦτα.

29 Keirai tēn kephalēn sou kai aporripte kai analabe epi cheileōn thrēnon,

Shear your head, and throw away! And take upon your lips wailing!

hoti apedokimasen **kyrios** kai apōsato tēn genean tēn poiōusan tauta.
for **YHWH** rejected and thrust away the generation doing these things.

לְכִי-עָשׂוּ בְנֵי-יְהוּדָה חֲרָע בְּעֵינַי נְאֻם-יְהוָה
שָׁמוּ שְׁקִיטְסֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו לְטִמְאָו׃

30. ki-`asu b'ney-Yahudah hara` b`eynay n'uwm-Yahúwah
samu shiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

Jer7:30 For the sons of Yahudah have done evil in My sight, declares **אֲנִי**,
they have set their detestable things in the house which is called by My name upon it,
to defile it.

<30> ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος·
ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῇ οἰκῇ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν,
τοῦ μιᾶναι αὐτόν·

30 hoti epoiēsan hoi huiōi Iouda to ponēron enantion emou, legei kyrios;
For did the sons of Judah wicked before Me, says YHWH.

etaxan ta bdelygmata autōn en tē oikē, hou epikeklētai to onoma mou
They arranged their abominations in the house which is called My name
ep' auton, tou mianai auton;
upon it, to defile it.

לֹא וּבְנֵי בָמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגִיא בֶן-הַנֶּם לְשָׂרָף אֶת-בְּנֵיהֶם
וְאֶת-בָּנֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי׃ ס

31. ubanu bamoth haTopheth 'asher b'gey' ben-Hinnom lis'roph 'eth-b'neyhem
w'eth-b'notheyhem ba'esh 'asher lo' tsiuithi w'lo' `al'thah `al-libi.

Jer7:31 They have built the high places of Topheth, which is
in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire,
which I did not command, and it did not come into My heart.

<31> καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφεθ, ὅς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ,
τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί,
ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

31 kai ōkodomēsan ton bōmon tou Tapheth, hos estin en pharaggi huiou Ennom,
And they built the shrine of Tophet, which is in the ravine of the son of Hinnom,
tou katakaiein tous huiōus autōn kai tas thygateras autōn en pyri,
to incinerate their sons and their daughters by fire;
ho ouk eneteilamēn autois kai ou dienoēthēn en tē kardia mou.
which I did not give charge to them, and did not consider in My heart.

לִבְלֶכֶן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמַר עוֹד הַתֹּפֶת
וְגִיא בֶן-הַנֶּם כִּי אִם-גִּיא הַהָרֵגָה וְקִבְּרוּ בַתֹּפֶת מֵאִין מְקוֹם׃

32. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od haTopheth
w'gey' ben-Hinnom ki 'im-gey' haharegah w'qab'ru b'Thopheth me'eyn maqom.

Jer7:32 Therefore, behold, days are coming, declares **אֲנִי**,

when it shall **no longer** be called **Topheth**, or **the valley of the son of Hinnom**,
but the valley of the Slaughter; for they shall bury **in Thopheth**, **from lack** of a place.

<32> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν
ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφειθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ Εννομ, ἀλλ' ἢ Φάραγξ τῶν ἀνηρημένων,
καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφειθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.

32 **dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,**
On account of this, Behold, days come, says YHWH,

kai **ouk** erousin eti **Bōmos** tou **Tapheth**
and they shall not say any more, Shrine of Tophet,

kai **Pharagx** huiou **Ennom**,
and Ravine of the Son of Hinnom,

all' ē Pharagx tōn anērēmenōn,
but, The Ravine of the ones Being done away with.

kai thapsousin en tō **Tapheth** **dia to mē hyparchein topon.**
And they shall entomb in Tophet, on account of not existing a place.

לֹגְוֵהֶינָה נִבְלַת הָעַם הַזֶּה לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחְרִיד:

33. w'**hay'thah** nib'lath ha'am hazeh l'ma'akal l'oph hashamayim
ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Jer7:33 The bodies of this people shall be food for the birds of the heavens
and for the beasts of the earth; and **no one** shall frighten them away.

<33> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

33 kai **esontai** hoi nekroi tou laou toutou eis brōsin tois peteinois tou ouranou
And shall be the dead of this people for food to the birds of the heavens,

kai tois thēriois tēs gēs,
and to the wild beasts of the earth;

kai **ouk** estai ho aposobōn.
and there shall not be one frightening them away.

לֹד וְהִשְׁבַּתִּי מִעָרֵי יְהוּדָה וּמִחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן
וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחֻרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:

34. w'hish'batī me'arey Yahudah umechutsoth Y'rushalam qol sason
w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah ki l'char'bah tih'yeh ha'arets.

Jer7:34 Then I shall make to cease from the cities of Yahudah
and from the streets of Yerushalam the voice of joy and the voice of gladness,
the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a ruin.

<34> καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλημ φωνὴν εὐφραινομένων
καὶ φωνὴν χαίρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης,
ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. --

34 kai **katalysō ek poleōn Iouda**
And I shall depose from out of the cities of Judah,

kai ek diodōn Ierousalēm phōnēn euphrainomenōn
 and from out of the corridors of Jerusalem the voice of ones being glad,
 kai phōnēn chairontōn, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs,
 and the voice of ones rejoicing, the voice of the groom, and the voice of the bride;
 hoti eis erēmōsin estai pasa hē gē. –
 for for desolation shall be all the land.

Chapter 8

אִבְעֵת הַהִיא נֹאֵם-יְהוָה וַיֵּצִיאוּ אֶת-עֲצָמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה
 וְאֶת-עֲצָמוֹת-שָׂרָיו וְאֶת-עֲצָמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיאִים
 וְאֶת עֲצָמוֹת יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם מִקְבָּרֵיהֶם:

1. ba`eth hahi' n'um-Yahúwah w'yotsi'u 'eth-`ats'moth mal'key-Yahudah
 w'eth-`ats'moth-sarayu w'eth-`ats'moth hakohanim
 w'eth `ats'moth han'bi'im w'eth `ats'moth yosh'bey-Y'rushalam miqib'reyhem.

Jer8:1 At that time, declares יְהוָה, they shall bring out the bones of the kings
 of Yahudah and the bones of its princes, and the bones of the priests and the bones
 of the prophets, and the bones of the inhabitants of Yerushalam from their graves.

<8:1> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσιν τὰ ὀστά τῶν βασιλέων Ἰουδα
 καὶ τὰ ὀστά τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστά τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστά τῶν προφητῶν
 καὶ τὰ ὀστά τῶν κατοικοῦντων Ἱερουσαλὴμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν

1 en tō kairō ekeinō, legei kyrios, exoisousin ta osta tōn basileōn Iouda
 In that time, says YHWH, They shall bring forth the bones of the kings of Judah,
 kai ta osta tōn archontōn autou kai ta osta tōn hierēōn
 and the bones of its rulers, and the bones of the priests,
 kai ta osta tōn prophētōn kai ta osta tōn katoikountōn Ierousalēm
 and the bones of their prophets, and the bones of the ones dwelling in Jerusalem,
 ek tōn taphōn autōn
 from out of their burying-places.

בַּיּוֹשְׁטָחוֹם לַשֶּׁמֶשׁ וּלְיָרֵחַ וְלִכְל צֶבֶא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֶהְבּוּם וְאֲשֶׁר
 עָבְדוּם וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר הִרְשׁוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ
 לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדָמֶן עַל-פָּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ:

2. ush'tachum lashemesh w'layareach ul'kol ts'ba' hashamayim
 'asher 'ahebum wa'asher `abadum wa'asher hal'ku 'achareyhem
 wa'asher d'rashum wa'asher hish'tachawu lahem lo' ye'as'phu
 w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer8:2 They shall spread them out to the sun, the moon and to all the host of the heavens,
 which they have loved and which they have served, and which they have gone after them
 and which they have sought, and which they have worshiped.
 They shall not be gathered nor buried; they shall be as dung on the face of the ground.

<2> καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας
 καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν

καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς·
οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,

2 kai psychousin auta pros ton hēlion kai tēn selēnēn kai pros pantas tous asteras
And they shall freshen them to the sun, and to the moon, and to all the stars,
kai pros pasan tēn stratian tou ouranou, ha ēgapēsan kai hois edouleusan
and to all the military of the heavens, which they loved, and which they served,
kai hōn eporeuthēsan opisō autōn kai hōn anteichonto
and whom they went after them, and whom they held to,
kai hois prosekynēsan autois; ou kopēsontai
and to whom they did obeisance to them. They shall not be lamented,
kai ou taphēsontai kai esontai eis paradeigma
and they shall not be entombed. And they shall be for an example
epi prosōpou tēs gēs,

on the face of the earth.

גִּוְנָבְחָר מוֹת מַחֲיִים לְכֹל הַנְּשָׂאֲרִים
מִן־הַמְּשֻׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקוֹמֹת הַנְּשָׂאֲרִים
אֲשֶׁר הִנְחִיתִים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: ׀

3. w'nib'char maweth mechayim l'kol hash'erith hanish'arim
min-hamish'pachah hara'ah hazo'th b'kal-ham'qomoth hanish'arim
'asher hidach'tim sham n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer8:3 And death shall be chosen rather than life by all the remnant that remains
of this evil family, that remains in all the places to which I have driven them there,
declares ׀׀׀ of hosts.

<3> ὅτι εἵλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωήν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις
τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 hoti heilonto ton thanaton ē tēn zōēn,
For they took death rather than life,
kai pasin tois kataloipois tois kataleiphtheisin
even to all the ones remaining to the ones being left behind
apo tēs geneas ekeinēs en panti topō, hou ean exōsō autous ekei.
from that generation, in every place of which ever I shall push them there.

דִּוְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הִיפְּלוּ
וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא יִשׁוּב:

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah hayip'lu
w'lo' yaqumu 'im-yashub w'lo' yashub.

Jer8:4 You shall say to them, thus says ׀׀׀, Do they fall and not get up again?
Does one turn away and not repent?

<4> Ὅτι τάδε λέγει κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται;

ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει;

4 **Hoti tade legei kyrios Mē ho piptōn ouk anistatai?**

For thus says YHWH, Shall the one falling, not be raised up?

ē ho apostrephōn ouk epistrephei?

or the one turning, not return?

הַמְדוֹיעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם מִשְׁבָּה נִצְחָת
הַחֲזִיקוּ בַּתְרֵמִית מֵאַנּוּ לָשׁוּב:

5. **madu`a shob'bah ha'am hazeh Y'rushalam m'shubah nitsachath
hecheziqu batar'mith me'anu lashub.**

Jer8:5 Why then has this people, Yerushalam, turned away in continual apostasy?
They hold fast to deceit, they refuse to return.

<5> διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῇ
καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι;

5 **dia ti apestrepsen ho laos mou houtos apostrophēn anaidē**

Why turned this people rejection in an impudent,

kai katekratēthēsan en tē proairesei autōn kai ouk ēthelēsan tou epistrepesai?

and they hold firmly to their resolve, and they do not want to return?

וְהִקְשַׁבְתִּי וְאָשָׁמַע לֹא-כֵן יְדַבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
לֵאמֹר מָה עָשִׂיתִי כִּלְיָה שָׁב בְּמַרְצוֹתָם כָּסוּס שׁוֹטֵף בְּמִלְחָמָה:

6. **hiq'shab'ti wa'esh'ma` lo'-ken y'daberu 'eyn 'ish nicham `al-ra'atho
le'mor meh `asithi kuloh shab bim'rutsotham k'sus shoteph bamil'chamah.**

Jer8:6 I have listened and heard, they have not spoken so;
no man repented of his wickedness, saying, What have I done?
Everyone turned to his course, like a horse charging into the battle.

<6> ἐνωτίσασθε δὲ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως λαλήσουσιν,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων τί ἐποίησα;
διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὥς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ.

6 **enōtisasthe dē kai akousate; ouch houtōs lalēsousin,**

Give ear indeed, and hearken! not rightly Shall they speak?

ouk estin anthrōpos metanoōn apo tēs kakias autou legōn Ti epoiēsa?

There is not a man repenting from his evil, saying, What did I do?

**dielipen ho trechōn apo tou dromou autou hōs hippos kathidros en chremetismō autou.
stopped The one running from his race, as a horse sweating in his snorting.**

זָבִים-חֲסִידָה בְּשָׁמַיִם יְדַעַה מוֹעֲדֶיהָ וְתֹר וְסוּס
וְעֶגְרוֹר שָׁמְרוּ אֶת-עֵת בְּאָנָּה וְעַמִּי לֹא יְדַעוּ אֶת מִשְׁפַּט יְהוָה:

7. **gam-chasidah bashamayim yad'`ah mo`adeyah w'thor w'sus
w'`agur sham'ru 'eth-`eth bo'anah w'`ami lo' yad'`u 'eth mish'pat Yahúwah.**

Jer8:7 Even the stork in the heavens knows her seasons;
and the turtledove and the swift and the thrush observe the time of their migration;

but My people do not know the ordinance of **יהוה**.

<7> καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγῶν καὶ χελιδὼν,
ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου.

7 kai hē asida en tō ouranō egnō ton kairon autēs, trygōn

Even the stork in the heavens knew her time, and the turtle-dove

kai chelidōn, agrou strouthia ephylaxan kairous eisodōn autōn,

and the swallow of the field. The sparrows guard the times of their entrances.

ho de laos mou ouk egnō ta krimata kyriou.

But My people knew not the judgments of YHWH.

חַאֲיָכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ אֵין הֵנָּה
לְשֹׁקֶר עֲשָׂה עֵט שֹׁקֶר סִפְרִים:

8. 'eykah tho'm'ru chakamim 'anach'nu w'thorath Yahúwah 'itanu
'aken hinneh lasheqer `asah `et sheqer soph'rim.

Jer8:8 How can you say, We are wise, and the Law of **יהוה** is with us?

But behold, the lying pen of the scribes has worked deceit.

<8> πῶς ἐρεῖτε ὅτι Σοφοὶ ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ' ἡμῶν;
εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν.

8 pōs ereite hoti Sophoi esmen hēmeis, kai nomos kyriou estin meth' hēmōn?

How shall you say that, wise are We, and the Law of YHWH with us is?

eis matēn egenēthē schoinos pseudēs grammateusin.

For vain became rush reed pen the lying to the scribes.

ט הַבִּישׁוּ חֲכָמִים חֲתוּ וַיִּלְכְּדוּ הֵנָּה בְּדִבְרֵי-יְהוָה מֵאֲסוּ
וְחֻקְמַת-מֶה לָּהֶם: ס

9. hobishu chakamim chatu wayilakedu hinneh bid'bar-Yahúwah ma'asu
w'chak'math-meh lahem.

Jer8:9 The wise ones are put to shame, they are dismayed and caught;

behold, they have rejected the Word of **יהוה**, and what wisdom is theirs?

<9> ἡσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἐάλωσαν,
ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστὶν ἐν αὐτοῖς;

9 ēschynthēsan sophoi kai eptoēthēsan kai healōsan,

are ashamed The wise men, terrified, and convicted;

hoti ton logon kyriou apedokimasan; sophia tis estin en autois?

for the Word of YHWH they rejected; what wisdom is in them?

י לָכֵן אֶתֶן אֶת-נְשֵׁיהֶם לְאַחֲרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיֹרְשִׁים כִּי מִקָּטָן
וְעַד-גָּדוֹל כֻּלָּה בָצַע מִנְבִּיא וְעַד-כֹּהֵן כֻּלָּה עֲשָׂה שֹׁקֶר:

10. laken 'eten 'eth-n'sheyhem la'acherim s'dotheyhem l'yor'shim

ki miqaton w'ad-gadol kuloh botse`a batsa` minabi' w'ad-kohen kuloh `oseh shaqer.

Jer8:10 Therefore I shall give their wives to others, their fields to new owners;

because from the least even to the greatest everyone is greedy for gain;
from the prophet even to the priest everyone practices deceit.

<10> διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις

καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις,

10 dia touto dōsō tas gynaikas autōn heterois kai tous agrous autōn tois klēronomois,

On account of this, I give their wives to others, and their fields to the heirs.

יִאֲוִירָפוּ אֶת־שֹׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נִקְלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם
וְאֵין שָׁלוֹם:

11. way'rapu 'eth-sheber bath-'ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer8:11 They heal the brokenness of the daughter of My people lightly, saying,
Peace, peace, but there is no peace.

יִבְהִשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם־בוֹשׁ לֹא־יִבָּשׁוּ וְהַכֵּלִים לֹא
יָדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בְּנִפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה: ס

12. hobishu ki tho'ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu w'hikalem lo' yada'u laken yip'lu
banoph'lim b'eth p'qudatham yikash'lu 'amar Yahúwah.

Jer8:12 Were they ashamed because of the abomination they had done?
they were not even at all ashamed, and they did not know how to blush;
therefore they shall fall among those who fall;
at the time of their punishment they shall be brought down, says יְהוָה.

יִגְאָסֶף אֲסִיפֶם נָא־יְהוָה אֵין עֲנָבִים בְּגֶפֶן
וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהָעֵלָה נָבֵל וְאַתֶּן לָהֶם יַעֲבְרוּם:

13. 'asoph 'asiphem n'um-Yahúwah 'eyn `anabim bagephen
w'eyn t'enim bat'enah w'he'aleh nabel wa'eten lahem ya'ab'rum.

Jer8:13 I shall surely snatch them away, declares יְהוָה;
there shall be no grapes on the vine and no figs on the fig tree,
and the leaf shall wither; and I shall give to them shall pass away.

<13> καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν, λέγει κύριος, οὐκ ἔστιν σταφυλὴ
ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν.

13 kai synaxousin ta genēmata autōn, legei kyrios,

And they shall gather of their produce, says YHWH.

ouk estin staphylē en tais ampelois,

There is no grape on the grapevines,

kai ouk estin syka en tais sykais, kai ta phylla katerryēken.

and there are no figs on the fig-trees, and the leaves have flown down.

יֵד עַל־מָה אֲנִיחֵנוּ יִשְׁבִּים הָאֲסִיפִי וְנִבּוֹא אֶל־עַרְי הַמְּבֹצָר
וְנִדְמָה־שָׁם כִּי יְהוָה אֶל־הֵינוּ הַדְּמָנוּ
וַיִּשְׁקֵנוּ מִי־רֹאשׁ כִּי חֲטָאנוּ לַיהוָה:

14. `al-mah 'anach'nu yosh'bim he'as'phu w'nabo' 'el-`arey hamib'tsar
w'nid'mah-sham ki Yahúwah 'Eloheynu hadimanu
wayash'qenu mey-ro'sh ki chata'nu laYahúwah.

Jer8:14 Why are we sitting still? Gather yourselves, and let us go into the fortified cities
and let us perish there, because ~~our~~ our El has let us perish,
and has made us drink water of poison, for we have sinned against ~~our~~.

<14> ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς
καὶ ἀπορριφώμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς,
ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ.

14 **epi ti hēmeis kathēmetha?** synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas ochyras
For why do we sit? Come together, and we should enter into the cities fortified,
kai aporriphōmen ekei, **hoti ho theos aperripsen hēmas**
and we should be disowned there; for the El disowned us,
kai epotisen hēmas hydōr cholēs, **hoti hēmartomen enantion autou.**
and gave us to drink water of bile, for we sinned before him.

טו קניה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מְרִפָּה וְהִנֵּה בְּעָתָהּ:

15. qaueh l'shalom w'eyn tob l'eth mar'peh w'hinneb b'athah.

Jer8:15 We waited for peace, but no good came; for a time of healing, but behold, terror!

<15> συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδὴ.

15 synēchthēmen eis eirēnēn, kai **ouk ēn agatha;**

We have gathered together for peace, and there were no good things
eis kairon iaseōs, kai idou spoudē.
in the time of healing, but behold, anxiety.

טז מִדָּן נִשְׁמַע נִחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְהָלוֹת אֲבִירָיו רַעֲשָׁה

כָּל-הָאָרֶץ וַיִּבּוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוּאָהּ עִיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ: ס

16. miDan nish'ma` nach'rath susayu miqol mits'haloth 'abirayu ra`ashah kal-ha'arets
wayabo'u wayo'k'lu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah.

Jer8:16 From Dan is heard the snorting of his horses;
at the sound of the neighing of his stallions the whole land quakes;
for they come and devour the land and its fullness, the city and its inhabitants in it.

<16> ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ
ἵππαςίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

16 ek Dan akousometha phōnēn oxytētos hippōn autou,

From out of Dan we shall hear the sound swift horses of his.

apo phōnēs chremetismou hippasias hippōn autou **eseisthē**

From the sound of snorting of the ones riding his horses shall be shaken

pasa hē gē; kai hēxei kai kataphagetai tēn gēn

all the land. And he shall come and devour the land,

kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autē.

and the fullness of it – the city, and the ones dwelling in it.

יִזְכֵּר הַנְּנִי מְשַׁלַּח בְּכֶם נְחָשִׁים צָפְעָנִים

אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם לַחֵשׁ וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם נָא-יְהוָה: ס

17. **ki hin'ni m'shaleach bakem n'chashim tsiph'onim**
'**asher 'eyn-lahem lachash w'nish'ku 'eth'kem n'um-Yahúwah.**

Jer8:17 For behold, I am sending serpents among you, vipers,
for which there is no charm for them, and they shall bite you, declares יְיָ.

<17> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπαῖσαι,
καὶ δήξονται ὑμᾶς.

17 **dioti idou egō exapostellō eis hymas opheis thanatountas,**
For behold, I send out against you serpents putting to death,
hois ouk estin epasai, kai dēxontai hymas.
ones which are not charmed; and they shall bite you;

יִחַם מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יָגוֹן עָלַי לִבִּי דָוָי:

18. **mab'ligithi `aley yagon `alay libi dauay.**

Jer8:18 When I would comfort myself against sorrow; My heart is faint within me!

<18> ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

18 **aniata met' odyne's kardias hymōn aporoumenēs.**
incurably with the grief of your heart being perplexed.

יִשְׁתַּהַיֶּה-קוֹל שְׁוַעַת בַּת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מְרַחֲקִים הַיְּהוָה אֵין בְּצִיּוֹן
אִם-מִלִּקְחָהּ אֵין בָּהּ מִדּוּעַ הַכְּעִסוּנִי בְּפִסְלֵיהֶם בְּהַבְלִי גֵכָר:

19. **hinneh-qol shaw'`ath bath-`ami me'erets mar'chaqim haYahúwah 'eyn b'Tsion**
'im-mal'kah 'eyn bah madu`a hik'`isuni biph'sileyhem b'hab'ley nekar.

Jer8:19 Behold, the voice of the cry of the daughter of My people from a distant land:
Is יְיָ not in Tsion? Is her King not within her?
Why have they provoked Me with their graven images, with foreign idols?

<19> ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν
Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιων; ἡ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις;

19 **idou phōnē kraugēs thygatros laou mou apo gēs makrothen**
Behold, the sound of the cry of the daughter of My people from a land far off.
Mē kyrios ouk estin en Siōn? ē basileus ouk estin ekei? dia ti parōrgisan me
YHWH not Is in Zion? or king no is there? For they provoked Me to anger
en tois glyptois autōn kai en mataiois allotriois?
by their idolatrous carvings, and by vanities strange.

כַּעֲבַר קָצִיר כָּלָה קִיץ וְאַנְחָנוּ לֹא נִשְׁעָנָה:

20. **`abar qatsir kalah qayits wa'anach'nu lo' nosha`nu.**

Jer8:20 Harvest is past, summer is ended, and we are not saved.

<20> διήλθεν θέρος, παρήλθεν ἄμνητος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.
20 diēlthen theros, parēlthen amētos, kai hēmeis ou diesōthēmen.
went Summer; passed harvest, and we have not been delivered.

כא על-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי הַשְּׁבִרְתִּי קִדְרְתִּי שָׁמָּה הַחֲזִיקְתָּנִי:

21. `al-sheber bath-`ami hash'bar'ti qadar'ti shamah hecheziqath'ni.

Jer8:21 For the brokenness of the daughter of My people I am broken;
I mourn, dismay has taken hold of Me.

<21> ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην.
ἀπορία κατίσχυσάν με ὠδίνες ὥς τικτούσης.

21 epi syntrimmati thygatros laou mou eskotōthēn;

Upon destruction of the daughter of My people I have been enveloped in darkness;
aporia katischysan me ōdines hōs tiktousēs.
in perplexity prevailed over Me pangs as a woman giving birth.

כב הַצָּרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם-רֹפֵא אֵין שָׁם
כִּי מִדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֻכַּת בַּת-עַמִּי:

22. hatsari `eyn b'Gil'ad `im-rophe' `eyn sham
ki madu`a lo' `al'thah `arukath bath-`ami.

Jer8:22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there?
Why then has not the health of the daughter of My people been restored?

<22> μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἱατρός οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱασίς θυγατρὸς λαοῦ μου;

22 mē hrētinē ouk estin en Galaad, ē iatros ouk estin ekei?

And balm no is in Gilead? and physician no Is there?
dia ti ouk anebē iasis thygatros laou mou?
Why did not ascend a healing for the daughter of My people?

Chapter 9

כג מִי-יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינַי מְקוֹר הַמָּצְחָה
וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶת חֲלִלִי בַת-עַמִּי:

1. (8:23 in Heb.) mi-yiten ro'shi mayim w'eyni m'qor dim'ah
w'eb'keh yomam walay'lah `eth chal'ley bath-`ami.

Jer9:1 Oh that My head were waters and My eyes a fountain of tears,
that I might weep day and night for the slain of the daughter of My people!

<23> τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων,
καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; --

23 tis dōsei kephalē mou hydōr kai ophthalmois mou pēgēn dakryōn,

Who shall give My head water, and My eyes a spring of tears,
kai klausomai ton laon mou touton hēmeras kai nyktos,
that I shall weep for My people this day and night,

tous tetraumatismenous thygatros laou mou? --
the ones being slain of the daughter of My people?

אֲמִי-יִתְּנֵנִי בַּמִּדְבָּר מְלוֹן אֲרָחִים וְאַעֲזָבָה אֶת-עַמִּי
וְאַלְכָּה מֵאַתָּם כִּי כֻלָּם מִנְּאֻפִּים עֲצָרֶת בְּגִדִים:

2. (9:1 in Heb.) **mi-yit'neni bamid'bar m'lon 'or'chim w'e'ez'bah 'eth-'ami**
w'el'kah me'itam ki kulam m'na'aphim `atsereth bog'dim.

Jer9:2 Oh that I had in the desert a lodging place; that I might leave my people
and go from them! For all of them are adulterers, an assembly of treacherous men.

<9:1> τίς δώη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου
καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων.

1 tis dōē moi en tē erēmō stathmon eschaton

Who shall give to me of the wilderness a post house at the end?

kai kataleipsō ton laon mou kai apeleusomai ap' autōn?

for I shall leave My people, and I shall go forth from them,

hoti pantes moichōntai, synodos athetountōn.

for they all commit adultery; a convocation of ones annulling covenant.

בִּינְדְּרֻכוֹ אֶת-לְשׁוֹנָם כְּשֶׁתָּם שָׁקָר וְלֹא לְאַמּוּנָה גִבְרִי בְּאֶרֶץ
כִּי מִרְעָה אֶל-רְעָה יֵצְאוּ וְאֶתִּי לֹא-יָדְעוּ נְאֻם-יְהוָה: ׀

3. (9:2 in Heb.) **wayad'r'ku 'eth-l'shonam qash'tam sheqer w'lo' le'emunah gab'ru**
ba'arets ki mera'ah 'el-ra'ah yatsa'u w'othi lo'-yada'u n'um-Yahúwah.

Jer9:3 They bend their tongue like their bow; lies and not truth prevail in the land;
for they proceed from evil to evil, and they do not know Me, declares יְהוָה.

<2> καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν
ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν.

2 kai eneteinan tēn glōssan autōn hōs toxon;

And they stretched tight their tongue as a bow;

pseudos kai ou pistis enischysen epi tēs gēs,

a lie and no trust grows in strength upon the earth.

hoti ek kakōn eis kaka exēlthosan kai eme ouk egnōsan.

For from evils unto evils they went, and Me not they knew, says YHWH.

גֹּאֲשׁ מִרְעָהוּ הַשְׁמָרוּ וְעַל-כָּל-אֶחָ אֶל-תִּבְטְחוּ
כִּי כָל-אֶחָ עֶקֶב יַעֲקֹב וְכָל-רֵעַ רָכִיל יִהְיֶה:

4. (9:3 in Heb.) **'ish mere'ehu hishameru w'al-kal-'ach 'al-tib'tachu**
ki kal-'ach `aqob ya`qob w'kal-re'a rakil yahalok.

Jer9:4 Let everyone be on guard against his neighbor, and do not trust in any brother;
because every brother deals craftily, and every neighbor goes about as a slanderer.

<3> ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ
πεποίθατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνη πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύεται.

3 hekastos apo tou plēsion autou phylaxasthe kai ep' adelphois autōn mē pepoithate,

each of his neighbor Let take guard, and upon their brothers let them not rely!
hoti pas adelphos pternē pterniei, kai pas philos doliōs poreusetai.
For every brother with the heel shall stomp, and every friend deceitfully shall go.

דְּוָאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִהְיֶה לוֹ וְאִמֶּת לֹא יִדְבֹּר
לְמַדּוֹ לְשׁוֹנָם דָּבָר-שֶׁקֶר הָעֵוָה נִלְאוּ:

5. (9:4 in Heb.) w'ish b're`ehu y'hathelu we'emeth lo' y'daberu
lim'du l'shonam daber-sheqer ha`aweh nil'u.

Jer9:5 Everyone deceives his neighbor and does not speak the truth,
they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves committing iniquity.

<4> ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν·
μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν
καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.

4 hekastos kata tou philou autou katapaixetai, alētheian ou mē lalēsōsin;
Each against his friend shall mock. truth In no way shall they speak.
memathēken hē glōssa autōn lalein pseudē, ēdikēsan
has learned Their tongue to speak falsely. They wronged,
kai ou dielipon tou epistrepsai.
and stopped not to turn back.

הַשְׁבִּתָּהּ בְּתוֹךְ מְרֻמָּה בְּמְרֻמָּה מֵאֲנִי דַעַת-אוֹתִי נֶאֱמַר-יְהוָה: ס

6. (9:5 in Heb.) shib't'ak b'thok mir'mah b'mir'mah me'anu da`ath-'othi
n'um-Yahúwah.

Jer9:6 Your dwelling is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know Me,
declares יְהוָה.

<5> τόκος ἐπὶ τόκῳ, δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με.

5 tokos epi tokō, dolos epi dolō;
Interest upon interest, treachery upon treachery;
ouk ēthelon eidenai me.
they have not wanted to behold Me, says YHWH.

וְלִכֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּבִי צוּרְפָם וּבְחַנְתִּים
כִּי-אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בֶת-עַמִּי:

7. (9:6 in Heb.) laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni tsor'pham ub'chan'tim
ki-'eyak 'e`eseh mip'ney bath-`ami.

Jer9:7 Therefore thus says יְהוָה of hosts, Behold, I shall refine them and assay them;
for what else can I do, because of the daughter of My people?

<6> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς,
ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου.

6 dia touto tade legei kyrios
On account of this, Thus says YHWH,
Idou egō pyrōsō autous kai dokimō autous,
Behold, I shall set them on fire, and try them.

hoti poiēsō apo prosōpou ponērias thygatos laou mou.

What shall I act before the face of the wickedness of the daughter of My people?

זַחֵץ שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִּבֶּר

בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר וּבִקְרָבוֹ יִשִּׁים אָרְבוֹ:

8. (9:7 in Heb.) chets shochet l'shonam mir'mah diber

b'phiu shalom 'eth-re'ehu y'daber ub'qir'bo yasim 'ar'bo.

Jer9:8 Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit;

with his mouth one speaks peace to his neighbor, but in his midst he sets his ambush.

<7> βολὴς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν·

τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἐχθραν.

7 bolis titrōskousa hē glōssa autōn, dolia ta hrēmata tou stomatos autōn;

arrow is a piercing Their tongue; deceitful the words of their mouth;

tō plēsion autou lalei eirēnika kai en heautō echei tēn echthran.

to his neighbor one speaks peaceably, and in himself he has hatred.

ח הַעַל־אֵלָה לֹא־אֶפְקַד־בָּם נְאֻם־יְהוָה

אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם בַּנְּשִׁי: ם

9. (9:8 in Heb.) ha'al-'eleh lo'-'eph'qad-bam n'um-Yahúwah

'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer9:9 Shall I not punish them for these things? declares יְהוָה.

Shall not My soul be avenged on such a nation as this?

<8> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος,

ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

8 mē epi toutois ouk episkepsomai, legei kyrios,

Shall upon these I not visit, says YHWH?

ē en laō tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?

or, on a people such not shall take vengeance My soul?

ט עַל־הַהָרִים אֲשָׁא בְּכִי וְנָחִי וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה

כִּי נִצָּתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עֵבֶר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֵה מַעֲוָה הַשָּׁמַיִם

וְעַד־בְּהֵמָה נִדְדוּ הָלָכּוּ:

10. (9:9 in Heb.) `al-heharim 'esa' b'ki wanehi w'al-n'oth mid'bar qinah

ki nits'thu mib'li-'ish `ober w'lo' sham'u qol miq'neh me'oph hashamayim

w'ad-b'hemah nad'du halaku.

Jer9:10 For the mountains I shall take up a weeping and wailing,

and for the pastures of the wilderness a dirge, because they are burned up,

without a man passing through, and the voice of the cattle is not heard;

from the birds of the heavens to the beasts have fled; they are gone.

<9> Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρήνον,

ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως·

ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν, ὥχοντο.

9 Epi ta orē labete kopeton

Concerning the mountains, take up a lamenting!

kai epi tas tribous tēs erēmou thrēnon,

and for the roads of the wilderness, a wailing!

hoti exelipon para to mē einai anthrōpous; ouk ēkousan phōnēn hyparxeōs;

For they failed by there not being men. They heard not the sound of the existence
apo peteinōn tou ouranou kai heōs ktēnōn exestēsan, ōchonto.

of winged creatures of the heavens. And the cattle receded – they were set out.

יִנְתַּתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגִלִּים מְעֹן תַּנִּים
וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב: ׀

11. (9:10 in Heb.) w'nathati 'eth-Y'rushalam l'galim m'on tanim

w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah mib'li yosheb.

Jer9:11 I shall make Yerushalam a heap of ruins, a den of jackals;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation, without inhabitant.

<10> καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

10 kai dōsō tēn Ierousalēm eis metoikian kai eis katoikētērion drakontōn

And I shall give Jerusalem for displacement, and for a home of dragons.

kai tas poleis Iouda eis aphanismon thēsomai para to mē katoikeisthai.

And the cities of Judah for extinction I shall appoint, so as to not be dwelt in.

יֹאמֵר הָאִישׁ הַחָכָם וְיֵבֵן אֶת־זֹאת וְאָשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו
וְיִגְדָה עַל־מָה אֲבָדָה הָאָרֶץ נִצְתָה כַּמְדָּבָר מִבְּלִי עֹבֵר: ׀

12. (9:11 in Heb.) mi-ha'ish hechakam w'yaben 'eth-zo'th wa'asher diber pi-Yahúwah
'elayu w'yagidah `al-mah 'ab'dah ha'arets nits'thah kamid'bar mib'li `ober.

Jer9:12 Who is the wise man that may understand this?

And he to whom the mouth of **אֵל** has spoken to him, that he may declare it?

Why is the land ruined, laid waste like a desert, so that no one passes through?

<11> τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνेतός, καὶ συνέτω τοῦτο,

καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγειλάτω ὑμῖν.

ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνῆφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν;

11 tis ho anthrōpos ho synetos, kai synetō touto,

Who is the man discerning? then let him perceive this!

kai hō logos stomatos kyriou pros auton,

And the Word of the mouth of YHWH is with him,

anageilatō hymin; heneken tinos apōleto hē gē,

let him announce to you on account of why was destroyed the land!

anēphthē hōs erēmos para to mē diodeuesthai autēn?

It was lit on fire as a wilderness, so as to not travel through it.

יְבִיאֵמַר יְהוָה עַל־עֲזָבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵיהֶם

וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בְּהִי:

13. (9:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah `al-`az'bam 'eth-torathi
'asher nathati liph'neyhem w'lo'-sham`u b'qoli w'lo'-hal'ku bah.

Jer9:13 יְהוָה said, Because they have forsaken My law which I set before them,
and have not obeyed My voice nor walked according to it,

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου,
ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου,

12 kai eipen kyrios pros me Dia to egkatalipein autous ton nomon mou,
And YHWH said to me, On account of their abandoning my Law

hon edōka pro prosōpou autōn, kai ouk ēkousan tēs phōnēs mou,
which I put before their face, and they have not hearkened to My voice;

יִגְדְּלוּ אַחֲרֵי שְׁרָרֹת לִבָּם

וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לְמַדּוּם אֲבוֹתָם: ׀

14. (9:13 in Heb.) wayel'ku 'acharey sh'riruth libam
w'acharey haB`alim 'asher lim'dum 'abotham.

Jer9:14 but have walked after the stubbornness of their heart and after the Baalim,
as their fathers taught them,

<13> ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων, ἃ ἐδίδασκαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν,

13 all' eporeuthēsan opisō tōn arestōn tēs kardias autōn tēs kakēs
but went after the things pleasing their heart – the evil thing;

kai opisō tōn eidōlōn, ha edidaxan autous hoi pateres autōn,
and after the idols which taught them to worship their fathers.

יֵד לֶכֶן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי

מְאֲכִילָם אֶת־הָעָם הַזֶּה לֶעֱנָה וְהַשְׁקִיתִים מִי־רָאשׁ:

15. (9:14 in Heb.) laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
hin'ni ma'akilam 'eth-ha'am hazeh la'anah w'hish'qithim mey-ro'sh.

Jer9:15 therefore thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra'El, behold, I shall feed them,
this people, with wormwood and give them poisoned water to drink.

<14> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἴδου ἐγὼ ψωμῶ αὐτοὺς ἀνάγκας
καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

14 dia touto tade legei kyrios ho theos Israēl
On account of this, thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō psōmiō autous anagkas kai potiō autous hydōr cholēs
Behold, I shall feed them distresses, and I shall cause them to drink water of bile.

טוֹהֲפִצֹתִים בְּגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וְאַבֹתָם

וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: ׀

16. (9:15 in Heb.) wahaphitsothim bagoyim 'asher lo' yad`u hemah

wa'abotham w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer9:16 I shall scatter them among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I shall send the sword after them until I have annihilated them.

<15> καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.

15 kai diaskorpiō autous en tois ethnesin, eis hous ouk eginōskon autoi
And I shall disperse them among the nations which not they knew,
kai hoi pateres autōn, kai epapostelō ep' autous tēn machairan
nor their fathers. And I shall send as a successor upon them the sword,
heōs tou exanalōsai autous en autē.
until they are completely consumed by it.

טז כ'ה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוֹנִנוּ וְקִרְאוּ לַמְּקוֹנְנוֹת
וּתְבוֹאֵינָה וְאֵל-הַחֲכָמוֹת שְׁלָחוּ וּתְבוֹאֵנָה:

17. (9:16 in Heb.) koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hith'bon'nu w'qir'u lam'qon'noth uth'bo'eynah w'el-hachakamoth shil'chu w'thabo'nah.

Jer9:17 Thus says יְהוָה of hosts, Consider and call for the mourning women, that they may come; and send for the wise women, that they may come!

<16> τάδε λέγει κύριος Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν

16 tade legei kyrios Kalesate tas thrēnousas kai elthetōsan,
Thus says YHWH, Call the wailing women and let them come!
kai pros tas sophas aposteilate kai phthegxasthōsan
And to the wise women send, and let them utter their voice!

יז וְתַמְהַרְנָה וְתִשָּׁנָה עַל־יְנוּ נְהִי
וְתִרְדָּנָה עַיְנֵינוּ דְּמָעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יְזָלוּ-מָרָם:

18. (9:17 in Heb.) uth'maher'nah w'thisenah `aleynu nehi w'therad'nah `eyneynu dim'`ah w'aph`apeynu yiz'lu-mayim.

Jer9:18 Let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may shed tears and our eyelids flow with water.

<17> καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥέιτω ὕδωρ.

17 kai labetōsan eph' hymas thrēnon, kai katagagetōsan hoi ophthalmoi hymōn dakrua,
And let them take upon you a lamentation! And let lead down your eyes tears!
kai ta blephara hymōn hreitō hydōr.
And your eyelids let flow water!

יח כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שִׁוְדָנוּ בַּשָּׁנוּ מָאֵד
כִּי-עֲזָבָנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנֹתֵינוּ: ם

19. (9:18 in Heb.) ki qol n'hi nish'ma` miTsiyon 'eyak shudad'nu bosh'nu m'od

ki-`azab`nu `arets ki hish`liku mish`k`notheynu.

Jer9:19 For a voice of wailing is heard from Tsion, How are we ruined!
We are put to great shame, for we have left the land,
because they have cast down our dwellings.

<18> ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιών Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατησχύνθημεν
σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.

18 hoti phōnē oiktou ēkousthē en Siōn

For a voice of lament was heard in Zion, saying,

Pōs etalaihōrēsamen katēschynthēmen sphodra,

O how we became in misery. We were disgraced very much,

hoti egkatelipomen tēn gēn kai aperripsamen ta skēnōmata hēmōn.

for we abandoned the land, and threw away our tents.

יֵט כִּי-שְׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר-יְהוָה וְתִקַּח אֶזְנְכֶם דְּבַר-פִּי
וְלַמְדָּנָה בְּנוֹתֵיכֶם נָהִי וְאַשָּׁה רַעוּתָהּ קִינָה:

20. (9:19 in Heb.) **ki-sh'ma`nah nashim d'bar-Yahúwah w'thiqach `az'n'kem d'bar-piu w'lamed'nah b'notheykem nehi w'ishah r'uthah qinah.**

Jer9:20 Bow hear the Word of אָזְנְךָ, O you women, and let your ear receive the Word
of His mouth; teach your daughters wailing, and everyone her neighbor a dirge.

<19> ἀκούσατε δὴ, γυναῖκες, λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν
λόγους στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον
καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρήνον.

19 akousate dē, gynaikes, logon theou,

Hear indeed, O women, the Word of Elohim!

kai dexasthō ta ōta hymōn logous stomatos autou,

And let receive your ears the Words of His mouth!

kai didaxate tas thygateras hymōn oikton

And teach your daughters a lamentation!

kai gynē tēn plēsion autēs thrēnon.

and let every woman teach her neighbor wailing!

כִּי-עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחוּרִים מִרְחֻבוֹת:

21. (9:20 in Heb.) **ki-`alah maweth b'chaloneynu**

ba' b'ar'm'notheynu l'hak'rith `olal michuts bachurim mer'choboth.

Jer9:21 For death has come up through our windows; it has entered our palaces
to cut off the children from the streets, the young men from the town squares.

<20> ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν
εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.

20 hoti anebē thanatos dia tōn thyridōn hymōn, eisēlthen eis tēn gēn hymōn

For ascended death through your windows; it entered into your land

tou ektripsai nēpia exōthen kai neaniskous apo tōn plateiōn.

to obliterate infants outside, and young men from the squares.

כַּאֲדָבָר כֹּה נֹאמֶר-יְהוָה וְנִפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן
עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעֵמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין מֵאַפְרָי: ס

22. (9:21 in Heb.) **daber koh n'um-Yahúwah w'naph'lah nib'lath ha'adam k'domen**
`al-p'ney hasadeh uk'amir me'acharey haqotser w'eyn m'aseph.

Jer9:22 Speak, Thus says יְהוָה, The bodies of men shall fall like dung on the open field,
and like the sheaf after the reaper, but no one shall gather them.

<21> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου
τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 kai esontai hoi nekroi tōn anthrōpōn eis paradeigma

And shall be the dead of men for an example

epi prosōpou tou pediou tēs gēs hymōn

upon the face of the plain of your land;

kai hōs chortos opisō therizontos, kai ouk estai ho synagōn.

and as grass after being mowed, and there shall not be one gathering.

כַּכֹּה אָמַר יְהוָה אֶל-יְתִהּלֵּל חָכָם בְּחַכְמָתוֹ
וְאֶל-יְתִהּלֵּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֶל-יְתִהּלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ:

23. (9:22 in Heb.) **koh 'amar Yahúwah 'al-yith'halel chakam b'chak'matho**
w'al-yith'halel hagibor big'buratho 'al-yith'halel `ashir b'`ash'ro.

Jer9:23 Thus says יְהוָה, Let not a wise man boast of his wisdom,
and let not the mighty man boast of his might, let not a rich man boast of his riches;

<22> Τάδε λέγει κύριος Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω
ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,

22 Tade legei kyrios Mē kauchasthō ho sophos en tē sophiā autou,

Thus says YHWH, Let not boast the wise man in his wisdom!

kai mē kauchasthō ho ischyros en tē ischui autou,

And let not boast the strong man in his strength!

kai mē kauchasthō ho plousios en tō ploutō autou,

And let not boast the rich man in his riches!

כִּגְבִּי אִם-בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל וְיָדַע אוֹתִי
כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ
כִּי-בְּאֵלֶּה חֲפָצָי נֹאמֶר-יְהוָה: ס

24. (9:23 in Heb.) **ki 'im-b'zo'th yith'halel hamith'halel has'kel**
w'yado'a 'othi ki 'ani Yahúwah `oseh chesed mish'pat
uts'daqah ba'arets ki-b'eleh chaphats'ti n'um-Yahúwah.

Jer9:24 but let him who boasts boast of this, that he understands and knows Me,
that I am יְהוָה who exercises lovingkindness, justice and righteousness on the earth;
for I delight in these things, declares יְהוָה.

<23> ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν

καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.

23 **all' ē en toutō kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein**
But in this let him boast boasting! To perceive and to know Me,
hoti egō eimi kyrios poiōn eleos kai krima kai dikaiosynēn
that I am YHWH, the one having mercy, and judgment, and righteousness
epi tēs gēs, hoti en toutois to thelēma mou, legei kyrios.
upon the earth. For is in these things My will, says YHWH.

כֹּה הֵנָּה יָמִים בָּאִים בָּאֵם-יְהוָה וּפְקָדוֹתַי עַל-כָּל-מוֹל בְּעַרְלָה:

25. (9:24 in Heb.) **hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah**
uphaqad'ti `al-kal-mul b'ar'lah.

Jer9:25 Behold, the days are coming, declares יְהוָה,
that I have laid a charge on all who are circumcised with foreskin

<24> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν,

24 **idou hēmerai erchontai, legei kyrios,**
Behold, days come, says YHWH,
kai episkepsomai epi pantas peritetmēmenous akrobystias autōn,
and I shall visit upon all having been circumcised of their uncircumcision;

כֹּה עַל-מִצְרַיִם וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-אֲדוֹם וְעַל-בְּנֵי עַמּוֹן
וְעַל-מוֹאָב וְעַל כָּל-קְצוּצֵי פֶּאֶה הַיְשָׁבִים בַּמִּדְבָּר
כִּי כָל-הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל עֲרֵלִי-לֵב: ׀

26. (9:25 in Heb.) **`al-Mits'rayim w'al-Yahudah w'al-'Edom w'al-b'ney `Ammon**
w'al-Mo'ab w'al kal-q'tsutsey phe'ah hayosh'bim bamid'bar
ki kal-hagoyim `arelim w'kal-beyth Yis'ra'El `ar'ley-leb.

Jer9:26 On Mitsrayim and on Yahudah, and on Edom and on the sons of Ammon,
and on Moab and on all those trimmed on the edges of the beards,
who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised,
and all the house of Yisra'El are uncircumcised of heart.

<25> ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἑδωμ καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμων
καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί,
καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

25 **ep' Aigypton kai epi tēn Ioudaian kai epi Edōm**
upon Egypt, and upon Judah, and upon Edom,
kai epi huious Ammōn kai epi huious Mōab
and upon the sons of Ammon, and upon the sons of Moab,
kai epi panta perikeiromenon ta kata prosōpon autou tous katoikountas
and upon every one shaving round about his face – of the ones dwelling
en tē erēmō; hoti panta ta ethnē aperitmēta sarki,
in the wilderness. For all the nations are uncircumcised in flesh,

kai pas oikos Israēl aperitmētoi kardias autōn.
and all the house of Israel uncircumcised of their heart.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) – Jer 10 - 13

אֲשַׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

1. shim'`u 'eth-hadabar 'asher diber Yahúwah `aleykem beyth Yis'ra'El.

Jer10:1 Hear the Word which יְהוָה speaks to you, O house of Yisra'El.

<10:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ.

1 Akousate ton logon kyriou, hon elalēsen eph' hymas, oikos Israēl;
Hear the Word of YHWH! which he spoke to you, O house of Israel.

בִּכְהָ אָמַר יְהוָה אֶל-דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל-תִּלְמְדוּ

וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם אֶל-תִּחְתּוּ כִּי-יִחְתּוּ הַגּוֹיִם מִהֶמָּה:

2. koh 'amar Yahúwah 'el-derek hagoyim 'al-til'madu
ume'othoth hashamayim 'al-techatu ki-yechatu hagoyim mehemah.

Jer10:2 Thus says יְהוָה, Do not learn according to the way of the nations,
and do not be terrified by the signs of the heavens
although the nations are terrified by them;

<2> τάδε λέγει κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων
τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.

2 tade legei kyrios Kata tas hodous tōn ethnōn mē manthanete
Thus says YHWH, according to the ways of the nations Do not learn!

kai apo tōn sēmeiōn tou ouranou mē phobeisthe,
And from the signs of the heavens do not fear!

hoti phobountai auta tois prosōpois autōn.
for are fearing them, falling on their faces.

גְּכִי-חֻקֹּת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא

כִּי-עֵץ מִיַּעַר כָּרְתוּ מַעֲשֵׂה יְדֵי-חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד:

3. ki-chuqoth ha'amim hebel hu'
ki-`ets mia`ar k'ratho ma`aseh y'dey-charash bama`atsad.

Jer10:3 For the laws of the peoples are vanity; because it is wood cut from the forest,
the work of the hands of a craftsman with a cutting tool.

<3> ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια.
ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα.

3 hoti ta nomima tōn ethnōn mataia; xylon estin
For the laws of the nations are vain. An idol is a tree

ek tou drymou ekkekommenon,
from out of the forest being cut,

ergon tektonos kai chōneuma;
the work of a fabricator, even a molten casting.

ד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יִיפְּחוּ בַּמַּסְמְרוֹת

וּבַמַּקְבּוֹת יַחֲזִיקוּם וְלֹא יִפִּיק׃

4. b'keseph ub'zahab y'yapehu b'mas'm'roth ub'maqaboth y'chaz'qum w'lo' yaphiq.

Jer10:4 They decorate it with silver and with gold;
they fasten it with nails and with hammers so that it shall not totter.

<4> ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστίν·

ἐν σφύραις καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινηθήσονται·

4 argyriō kai chrysiō kekallōpismena estin;
in silver and gold being bedecked It is.

en sphyrais kai hēlois estereōsan auta, kai ou kinēthēsontai;
By a hammer and nail they stiffen them, and they do not move.

הַכֶּתֶמֶר מְקֻשָּׁה הִמָּה וְלֹא יִדְבְּרוּ בָשׂוּא רַנְשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ

אֶל-תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי-לֹא יִרְעוּ וְגַם-הֵיטִיב אֵין אוֹתָם׃ 5

5. k'thomer miq'shah hemah w'lo' y'daberu naso' yinasu'
ki lo' yits'adu 'al-tir'u mehem ki-lo' yare'u w'gam-heyteyb 'eyn 'otham.

Jer10:5 Like a rounded post, they are, and they cannot speak;
they must surely be carried, because they cannot walk! Do not be afraid of them,
for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

<5> αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθῆτε αὐτά,

ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

5 airomena arthēsontai, hoti ouk epibēsontai.
Being lifted they shall be lifted, for they shall not mount themselves.

mē phobēthēte auta, hoti ou mē kakopoiēsōsin,
You should not fear them, for in no way should they do evil,
kai agathon ouk estin en autois.
and good there is no in them.

וּמֵאֵין כָּמוֹךָ יִהְיֶה גָדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בְּגִבּוֹרָה׃

6. me'eyn kamok Yahúwah gadol 'attah w'gadol shim'ak big'burah.

Jer10:6 There is none like You, O King;
You are great, and great is Your name in might.

זִמְי לֹא יִרְאַךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לָךְ יֵאָתָה

כִּי בְּכָל-חַקְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל-מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ׃

7. mi lo' yira'ak melek hagoyim ki l'ak ya'athah
ki b'kal-chak'mey hagoyim ub'kal-mal'kutham me'eyn kamok.

Jer10:7 Who would not fear You, O King of the nations?
For for You, it is fitting because among all the wise men of the nations
and in all their kingdoms, there is none like You.

חַוּבְאֲחַת יִבְעֲרוּ וַיִּכְסְלוּ מוֹסֵר הַבָּלִים עֵץ הוּא׃

8. ub'achath yib'aru w'yik'salu musar habalim `ets hu'.

Jer10:8 But they are altogether stupid and foolish
and their wood is the instruction of vanities!

טַכְסָף מִרְקַע מִתְרָשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאֻפָּז מַעֲשֵׂה חֲרָשׁ
וַיְדִי צוּרָה תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם׃

9. keseph m'ruqa` miTar'shish yuba' w'zahab me'Uphaz ma`aseh charash
widey tsoreph t'keleth w'ar'gaman l'busham ma`aseh chakamim kulam.

Jer10:9 Beaten silver is brought from Tarshish, and gold from Uphaz,
the work of a craftsman and of the hands of a goldsmith; violet
and purple are their clothing; they are all the work of skilled ones.

<9> ἀργύριον τορευτόν ἐστιν, οὐ πορεύσονται· ἀργύριον προσβλητόν
ἀπὸ Θαρσῖς ἦξει, χρυσίον Μωφᾶζ καὶ χεὶρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα·
ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά·

9 argyrion toreuton estin, ou poreusontai; argyrion prosblēton apo Tharsis
it is wrought silver, they shall not walk, it is silver brought from Tarshish;
hēxei, chrySION Mōphaz kai cheir chrysochoōn,
shall come gold from Uphaz; and by the hand of goldsmiths
erga technitōn panta; huakinthon kai porphyran endysousin auta;
works of craftsmen they are all. blue and purple They shall put on them.

יְיָ הֵיחָה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא-אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם מְקַצְפוֹ תִרְעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא-יָכֻלוּ גוֹיִם זַעֲמוֹ׃ ס

10. waYahúwah 'Elohim 'emeth hu'-'Elohim chayim umelek `olam
miqits'po tir'ash ha'arets w'lo'-yakilu goyim za'mo.

Jer10:10 But יְיָ is the true Elohim; He is the living Elohim and the everlasting King.
At His wrath the earth quakes, and the nations cannot endure His indignation.

יֹאכֻדְנָה תֹאמְרוּן לְחֹם אֱלֹהֵיָה דִּי-שְׁמַיָּא
וְאַרְקָא לָא עֲבָדוּ יֵאבְדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תַּחֲתֵי שְׁמַיָּא אֵלֵּה׃ ס

11. kid'nah te'm'run l'hom 'elahaya' di-sh'maya'
w'ar'qa' la' `abadu ye'badu me'ar'a' umin-t'choth sh'maya' 'eleh.

Jer10:11 Thus you shall say to them, The mighty ones that did not make the heavens
and the earth shall perish from the earth and from under these heavens.

<11> οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς Θεοί, οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν,
ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου.

11 houtōs ereite autois Theoi, hoi ton ouranon
Thus you shall say to them, The mighty ones who the heavens
kai tēn gēn ouk epoiēsan, apolesthōsan apo tēs gēs
and the earth did not make let them be destroyed from the earth,

kai hypokatōthen tou ouranou toutou.
and from beneath this heavens!

יְבַעֲשֶׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מְכִין תֵּבֵל בְּחַכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם:

12. `oseh `erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith'bunatho natah shamayim.

Jer10:12 It is He who made the earth by His power, who established the world by His wisdom; and by His understanding He has stretched out the heavens.

<12> κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν

12 kyrios ho poiēsas tēn gēn en tē ischui autou, ho anorthōsas tēn oikoumenēn
YHWH is the One making the earth by His strength; erecting the world en tē sophiā autou kai tē phronēsei autou exeteinen ton ouranon
by His wisdom; and by His intellect He stretched out the heavens,

יְגַלְקוֹל תִּתּוֹ הַמּוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשָׁאִים מִקְצֵה אֶרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצִרְתָּיו:

13. l'qol tito hamon mayim bashamayim waya`aleh n'si'im miq'tseh `erets b'raqim lamatar `asah wayotse' ruach me'ots'rothayu.

Jer10:13 When He utters His voice, there is a tumult of waters in the heavens, and He causes the clouds to ascend from the end of the earth; He makes lightning for the rain, and brings out the wind from His storehouses.

<13> καὶ πληθὸς ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπαὶς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

13 kai plēthos hydatos en ouranō
and the multitude of water in the heavens;
kai anēgagen nephelas ex eschatou tēs gēs,
and He led clouds from the end of the earth;
astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou.
lightnings for the rain He made, and He brought out winds from His treasures.

יֵד נִבְעֵר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבִּישׁ כָּל-צוּרָהּ מִפָּסֶל
כִּי נִשְׁקַר נִסְכּוֹ וְלֹא-רוּחַ בָּם:

14. nib`ar kal-`adam mida`ath hobish kal-tsoreph mipasel ki sheqer nis'ko w'lo'-ruach bam.

Jer10:14 Every man is stupid, devoid of knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols; for his molten image is a lie, and there is no breath in them.

<14> ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδὴ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.

14 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs,
was made moronish Every man from knowledge;
katēschynthē pas chrysochoos epi tois glyptois autou,
was disgraced every goldsmith over his carved idols;

hoti pseudē echōneusan, **ouk** estin **pneuma** en autois;
for false they cast in a furnace; there is no breath in them.

טו הָבֵל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ:

15. hebel hemah ma`aseh ta`tu`im b`eth p`qudatham yo`bedu.

Jer10:15 They are vanity, a work of mockery;
In the time of their punishment they shall perish.

<15> μάταιά ἐστιν, ἔργα ἐμπεπαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται.

15 mataia estin, erga empepaigmena,
They are vanities, works mocking.

en kairō episkopēs autōn apolountai.
In the time of their visitation they shall be destroyed.

טז לֹא-כֵּאלֶּה חֶלֶק יַעֲקֹב בִּי-יוֹצֵר הַכֹּל הוּא
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֵּט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ׀

16. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu'
w'Yis'ra'El shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer10:16 The portion of Ya`aqob (Jacob) is not like these; for the Maker of all is He,
and Yisra'El is the tribe of His inheritance; יְיָ of hosts is His name.

<16> οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῇ Ἰακωβ,
ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτοῦ.

16 ouk estin toiautē meris tō Iakōb,
is not Such the portion of Jacob,
hoti ho plasas ta panta autos klēronomia autou, kyrios onoma autō.
for the One shaping all things is He, His inheritance – YHWH is His name.

יז אֶסְפִּי מֵאֶרֶץ כְּנַעַן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בְּמִצּוֹר: ׀

17. 'is'pi me'erets kin`athek yoshab'ti bamatsor.

Jer10:17 Pick up your bundle from the ground, you who dwell under siege!

<17> Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου, κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς.

17 Synēgagen exōthen tēn hypostasin sou, katoikousa en eklektois.
He gathered from outside his support dwelling in choice vessels.

יח כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי קוֹלֵעַ אֶת-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפֶּעַם הַזֹּאת
וְהִצְרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמָּצְאוּ: ׀

18. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni qole`a 'eth-yosh'bey ha'arets bapa'am hazo'th
wahatserothi lahem l'ma'an yim'tsa'u.

Jer10:18 For thus says יְיָ, Behold, I am slinging out the inhabitants of the land
at this time, and shall cause them distress, that they find Me.

<18> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας

τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὔρεθῇ ἡ πληγὴ σου·

18 **hoti tade legei kyrios Idou egō skelizō tous katoikountas tēn gēn tautēn en thlipsei,**

For thus says YHWH, Behold, I trip up the ones dwelling this land with affliction.

hopōs heurethē hē plēgē sou;

that your plague may be discovered.

יֵטְאֵי לִי עַל-שִׁבְרֵי נַחְלָה מִכָּתִי

וְאֲנִי אֶמְרָתִי אֶךְ זֶה חָלִי וְאֶשְׁאֲנֶנּוּ:

19. **'oy li `al-shib'ri nach'lah makathi wa'ani 'amar'ti 'ak zeh chali w'esa'enu.**

Jer10:19 Woe is **me**, for my injury! My wound is incurable.

But **I** said, Truly this is a sickness, and **I** must bear it.

<19> οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγερὰ ἡ πληγὴ σου.

καὶ γὰρ εἶπα Ὅντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με·

19 **ouai epi syntrimmati sou, algēra hē plēgē sou.**

Woe over your destruction, is painful your wound.

kagō eipa Ontōs touto to trauma mou kai katelaben me;

And I said, Really this is my wound, and it overtook me.

כֹּאֲהָלִי שָׁדַד וְכָל-מִיתָרַי נִתְקָו בְּנֵי יִצְאָנִי

וְאֵינָם אֵין-נֹטָה עוֹד אֶהְלִי וּמְקִים יִרְעוּתִי:

20. **'ahali shudad w'kal-meytharay nitaqu banay y'tsa'uni**
w'eynam 'eyn-noteh `od 'ahali umeqim y'ri`othay.

Jer10:20 My tent is destroyed, and **all** my ropes are broken; **my sons** have gone from me and are **no more**. There is **no one** to stretch out my tent again or to set up my curtains.

<20> ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν·

οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δερρέων μου.

20 **hē skēnē mou etalaipōrēsen ōleto,**

My tent is in miserable condition, it was destroyed;

kai **pasai** hai derreis mou **diespasthēsan;**

and all of my hide coverings were pulled apart.

hoi huiōi mou kai ta probata mou ouk eisin,

My sons and my sheep are no more;

ouk estin eti topos tēs skēnēs mou, topos tōn derreōn mou.

there is no more place for my tent, nor a place for my hide coverings.

כֹּאֲכִי נִבְעָרוּ הָרָעִים וְאֶת-יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל-כֵּן

לֹא הִשְׁכִּילוּ וְכָל-מִרְעִיתָם נִפְוָצָה: ׀

21. **ki nib`aru haro`im w'eth-Yahúwah lo' darashu `al-ken lo' his'kilu**
w'kal-mar'itham naphotsah.

Jer10:21 For the shepherds have become stupid and have not sought **אֱלֹהִים**;

therefore they have not prospered, and all their flock is scattered.

<21> ὅτι οἱ ποιμένες ἡφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν·
διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν.

21 **hoti hoi poimenes ēphroneusanto kai ton kyrion ouk exezētēsan;**
For the shepherds were unwise, and YHWH they do not seek.

dia touto ouk enoēsen pasa hē nomē
On account of this comprehended not all the sheep of the pasture,
kai dieskorpisthēsan.
and are dispersed.

כב קול שְׁמוּעָה הִנֵּה בָּאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאַרְץ צָפוֹן
לְשׁוֹם אֶת-עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה מֵעוֹן תַּנִּים: ס

22. **qol sh'mu'ah hinneh ba'ah w'ra'ash gadol me'erets tsaphon**
lasum 'eth-`arey Yahudah sh'mamah m'`on tanim.

Jer10:22 The sound of a report! Behold, it comes A great commotion out of the land
of the north to make the cities of Yahudah a desolation, a den of jackals.

<22> φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας
ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν.

22 **phōnē akoēs idou erchetai kai seismos megas**
a sound of a report Behold there comes, and quake a great
ek gēs borra tou taxai tas poleis Iouda eis aphanismon
from out of the land of the north, to order the cities of Judah for extinction,
kai koitēn strouthōn.
and a bed for ostriches.

כג יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דִּרְכוֹ לֹא-לְאִישׁ הִלָּךְ
וְהָכִין אֶת-צִעְדּוֹ:

23. **yada'ti Yahúwah ki lo' la'adam dar'ko lo'-l'ish holek w'hakin 'eth-tsa`ado.**

Jer10:23 I know, O יְהוָה, that not to a man belongs his way;
it is not man who walks that he direct his steps.

<23> οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ.

23 **oida, kyrie, hoti ouchi tou anthrōpou hē hodos autou,**
I know, O YHWH, that is not of man the way his own;
oude anēr poreusetai kai katorthōsei poreian autou.
nor shall a man go and keep straight his goings.

כד יִסְרֵנִי יְהוָה אֶךְ-בְּמִשְׁפָּט אַל-בְּאַפָּךְ כִּן-תִּמְעִטֵנִי:

24. **yas'reni Yahúwah 'ak-b'mish'pat 'al-b'ap'ak pen-tam'`iteni.**

Jer10:24 Correct me, O יְהוָה, but with justice; not with Your anger,
lest You shall bring me to nothing.

<24> παίδευσον ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ,

ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.

24 paideuson hēmas, kyrie, plēn en krisei kai mē en thymō,
Correct us, O YHWH, only with equity, and not in rage!
hina mē oligous hēmas poiēsēs.
that not us few you should make.

כה נִשְׁפֹּךְ חֲמַתְךָ עַל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּךָ
וְעַל מְשֻׁפְחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ כִּי-אָכְלוּ
אֶת-יַעֲקֹב וְאָכְלוּהוּ וַיַּכְּלוּהוּ וְאֶת-נִדְחוֹ הִשְׁמוּ: פ

25. sh'phok chamath'ak `al-hagoyim 'asher lo'-y'da`uak w'al mish'pachoth
'asher b'shim'ak lo' qara'u ki-'ak'lu 'eth-Ya`aqob wa'akaluhu
way'kaluhu w'eth-nawehu heshamu.

Jer10:25 Pour out Your wrath on the nations that do not know You
and on the families that do not call on Your name; for they have devoured Ya'aqob;
they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

<25> ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε
καὶ ἐπὶ γενεὰς αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ
καὶ ἐξανάλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἡρήμωσαν.

25 ekcheon ton thymon sou epi ethnē ta mē eidota se
Pour out Your rage upon the nations! the ones not knowing You;
kai epi geneas hai to onoma sou ouk epekalesanto,
and upon kingdoms which Your name called not upon.

hoti katephagon ton Iakōb kai exanēlōsan auton kai tēn nomēn autou ērēmōsan.
For they devoured Jacob, and consumed him, and his pasture made desolate.

Chapter 11

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer11:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from יְרֵמְיָהוּ, saying,

<11:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερემιαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn
The Word coming from YHWH to Jeremiah, saying,

ב שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר־יְהוָה הַזֶּה
וְדַבְּרְתֶם אֶל-אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם:

2. shim'`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th
w'dibar'tam 'el-'ish Yahudah w'al-yosh'bey Y'rushalam.

Jer11:2 Hear the words of this covenant, and speak to the men of Yahudah
and to the inhabitants of Yerushalam;

<2> Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης.

καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ·

2 Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs.

Hear the words of this covenant!

kai lalēseis pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm;

And you shall speak to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem.

גַּם אֶמְרָתְךָ אֲלֵיהֶם כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:

3. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El

'arur ha'ish 'asher lo' yish'ma' 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th.

Jer11:3 and say to them, Thus says YHWH, the El of Yisra'El,
Cursed is the man who does not heed the words of this covenant

<3> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ

Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης,

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios ho theos Israēl Epikataratos ho anthrōpos,

And you shall say to them, Thus says YHWH the El of Israel, Accursed is the man
hos ouk akousetai tōn logōn tēs diathēkēs tautēs,
who shall not hearken to the words of this covenant,

ד אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאֲנִי-אֹתָם
מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם מִכּוּר הַבְּרֹזֶל לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר-אֶצְוֶה אֶתְכֶם
וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֶנְכִּי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

4. 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i-'otham me'erets-Mits'rayim

mikur habar'zel le'mor shim'u b'qoli wa'asithem 'otham k'kol

'asher-'atsaueh 'eth'kem wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Jer11:4 which I commanded your forefathers in the day that I brought them
out of the land of Mitsrayim, from the iron furnace, saying,
Listen to My voice, and do them according to all which I command you;
so you shall be to Me as the people, and I shall be to them as Elohim,

<4> ἡς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς

ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου

καὶ ποιήσατε πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν,

καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν,

4 hēs eneteilamēn tois patrasin hymōn en hēmera,

of which I gave charge to your fathers in the day

hē anēgon autous ek gēs Aigyp̄tou ek kaminou tēs sidēras legōn

I led them from out of the land of Egypt, from out of the furnace of iron, saying,

Akousate tēs phōnēs mou kai poiēsate panta, hosa ean enteilōmai hymin,

Hearken to My voice, and do all as much as I give charge to you!

kai esesthe moi eis laon, kai egō esomai hymin eis theon,

And you shall be to Me for a people, and I shall be to you for Elohim.

הַלְמַעַן הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבַּשׁ כִּיּוֹם הַזֶּה וְאָמַר אָמֵן יְהוָה: ס

5. l'ma`an haqim 'eth-hash'bu`ah 'asher-nish'ba`ti la'abotheykem latheth lahem
'erets zabath chalab ud'bash kayom hazeh wa'a`an wa'omar 'Amen Yahúwah.

Jer11:5 in order to confirm the oath which I swore to your forefathers,
to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day.
Then I answered and said, Amen, O יהוה.

<5> ὥπως στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν
ρέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα Γένοιτο, κύριε.

5 hopōs stēsō ton horkon mou, hon ōmosa tois patrasin hymōn,

So that I should establish My oath which I swore by an oath to your fathers,
tou dounai autois gēn hreousan gala kai meli kathōs hē hēmera hautē.
to give to them a land flowing milk and honey, as this day.

kai apekrithēn kai eipa Genoito, kyrie.

And I answered and said, May it be, O YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמָעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם:

6. wayo`mer Yahúwah 'elay q'ra' 'eth-kal-had'barim ha'eleh b`arey Yahudah
ub'chutsoth Y'rushalam le'mor shim'u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th
wa`asithem 'otham.

Jer11:6 And יהוה said to me, Proclaim all these words in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam, saying, Hear the words of this covenant and do them.

<6> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰουδα
καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης
καὶ ποιήσατε αὐτούς.

6 kai eipen kyrios pros me Anagnōthi tous logous toutous en polesin Iouda

And YHWH said to me, Read all these words in the cities of Judah,

kai exōthen Ierousalēm legōn Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs

and outside of Jerusalem! saying, Hear the words of this covenant,

kai poiēsate autous.

and do them!

זָכִי הָעֵד הָעֵד תִּי בְּאַבוֹתֵיכֶם כִּיּוֹם הַעֲלֹתִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם
מִצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשָּׁמַיִם וְהָעֵד לֵאמֹר שְׁמָעוּ בְּקוֹלִי:

7. ki ha`ed ha'idothi ba'abotheykem b'yom ha'alothi 'otham me'erets Mits'rayim
w'ad-hayom hazeh hash'kem w'ha`ed le'mor shim'u b'qoli.

Jer11:7 For I solemnly warned your fathers in the day that I brought them up from
the land of Mitsrayim, even to this day, warning persistently, saying, Listen to My voice.

ח וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הָטוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בְּשָׁרִירָתוֹ
לִפְנֵי הָרָע וְאָבִיָּא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ: ס

8. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku 'ish bish'riruth libam hara`
wa'abi' `aleyhem 'eth-kal-dib'rey hab'rith-hazo'th 'asher-tsiuithi la`asoth w'lo' `asu.

Jer11:8 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked, each one,
in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought on them all the words
of this covenant, which I commanded them to do, but they did not.

<8> καὶ οὐκ ἐποίησαν.

8 kai ouk epoiēsan.

But they did not do.

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־קִשְׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישָׁבִי יְרוּשָׁלַם:

9. wayo'mer Yahúwah 'elay nim'tsa'-qesher b'ish Yahudah ub'yosh'bey Y'rushalam.

Jer11:9 Then **יְהוָה** said to me, A conspiracy has been found among the men of Yahudah
and among the inhabitants of Yerushalam.

<9> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Εὐρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ἰουδα

καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ.

9 kai eipen kyrios pros me Heurethē syndesmos en andrasin Iouda

And YHWH said to me, is found A conspiracy among the men of Judah,

kai en tois katoikousin Ierousalēm;

and among the ones dwelling in Jerusalem.

י וְשָׁבוּ עַל־עֲוֹנוֹת אֲבוֹתָם הָרָאשִׁנִּים אֲשֶׁר מָאֲנּוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרֵי
יְהוָה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לַעֲבֹדָם הִפְרוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל
וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם: ס

10. shabu `al-`awonoth 'abotham hari'shonim 'asher me'anu lish'mo`a 'eth-d'baray
w'hemah hal'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam hepheru beyth-Yis'ra'El
ubeyth Yahudah 'eth-b'rithi 'asher karati 'eth-'abotham.

Jer11:10 They have turned back to the iniquities of their forefathers
who refused to hear My words, and they have gone after other mighty ones to serve them;
the house of Yisra'El and the house of Yahudah have broken My covenant
which I made with their fathers.

<10> ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον,

οἱ οὐκ ἤθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω

θεῶν ἁλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασαν οἶκος Ἰσραὴλ

καὶ οἶκος Ἰουδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

10 epestraphēsan epi tas adikias tōn paterōn autōn tōn proteron,

They returned unto the iniquities of their fathers, of the ones prior,

hoi ouk ēthelon eisakousai tōn logōn mou,

the ones **not** wanting to listen to my words.
 kai idou autoi badizousin opisō theōn allotriōn tou douleuein autois,
 And behold, they went after strange mighty ones, to serve them;
 kai dieskedasan oikos Israēl kai oikos Iouda tēn diathēkēn mou,
 and effaced the house of Israel and the house of Judah, my covenant
 hēn diethemēn pros tous pateras autōn.
 which I ordained with their fathers

יֵאָלְכִן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְבִיא אֵלֵיהֶם רָעָה
 אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכְלוּ לְצַאת מִמֶּנָּה וְזַעְקוֹ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם:

11. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' 'aleyhem ra`ah
 'asher lo'-yuk'lu latse'th mimenah w'za`aqu 'elay w'lo' 'esh'ma` 'aleyhem.

Jer11:11 Therefore thus says יְהוָה, Behold I am bringing disaster on them
 which they shall not be able to escape from it;
 though they shall cry to Me, yet I shall not listen to them.

<11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά,
 ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πρὸς με,
 καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν.

11 dia touto tade legei kyrios
 On account of this, thus says YHWH,
 Idou egō epagō epi ton laon touton kaka,
 Behold, I bring upon this people evils
 ex hōn ou dynēsontai exelthein ex autōn,
 of which they shall not be able to come forth from out of them.
 kai kekraxontai pros me, kai ouk eisakousomai autōn.
 And they shall cry out to Me, and I shall not listen to them.

יְבִיחֻלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם וְזַעְקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר הֵם מְקַטְרִים לָהֶם וְהוֹשִׁיעַ לֹא-יִוָּשִׁיעֵנִי לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם:

12. w'hal'ku `arey Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'za`aqu 'el-ha'elohim
 'asher hem m'qat'rim lahem w'hoshe`a lo'-yoshi`u lahem b`eth ra`atham.

Jer11:12 Then the cities of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam shall go
 and cry to the mighty ones to whom they burn incense to them,
 but they surely shall not save them in the time of their disaster.

<12> καὶ πορεύσονται πόλεις Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ
 καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεούς, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς·
 μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν;

12 kai poreusontai poleis Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm
 And shall go the cities of Judah and the ones dwelling in Jerusalem,
 kai kekraxontai pros tous theous, hois autoi thymiōsin autois;
 and they shall cry out to their mighty ones to whom they burn incense to them;
 mē sōsousin autous en kairō tōn kakōn autōn?
 the ones who shall not deliver them in the time of their evils.

יג כי מספר עריך היו אל־היך יהודה ומספר חצות
 ירושלים שמתם מזבחות לבשת מזבחות לקטר לבַעַל: ס

13. **ki mis'par `areyak hayu `eloheyak Yahudah umis'par chutsoth Y'rushalam sam'tem miz'b'choth labosheth miz'b'choth l'qater laBa'al.**

Jer11:13 For according to the number of your cities were your mighty ones, O Yahudah; and for according to the number of streets of Yerushalam are the altars you have set up to the shameful thing, altars to burn incense to Baal.

<13> ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοί σου, Ιουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ιερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιάν τῇ Βααλ.

13 **hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,**

For according to the number of your cities were your mighty ones, O Judah.

kai **kat' arithmon** exodōn tēs Ierousalēm

And according to the number of the streets of Jerusalem

etaxate bōmous thymian tē Baal.

you arranged shrines to burn incense to Baal.

יד ואתה אל-תתפלל בעד-העם הזה ואל-תשא בעדם
 רנה ותפלה כי אינני שומע בעת קראם אלי בעד רעתם: ס

14. **w'attah `al-tith'pallel b`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'phillah ki `eyneni shome`a b`eth qar'am `elay b`ad ra`atham.**

Jer11:14 And you, do not pray for this people, nor lift up a cry or prayer for them; for I shall not listen in the time they cry to Me because of their disaster.

<14> καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνται με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

14 kai **sy mē proseuchou** peri tou laou toutou

And you, pray not for this people,

kai **mē axiou** peri autōn en deēsei kai proseuchē,

and do not petition concerning them with supplication and prayer!

hoti ouk eisakousomai en tō kairō, en hō epikalountai me,

For I shall not listen in the time in which they call upon Me,

en kairō kakōseōs autōn.

in the time of their affliction.

טמה לידידי בשותה המזמתה הרבים
 ובשר-קדש יעברו מעליך כי רעתכי אז תעלזי:

15. **meh lididi b'beythi `asothah ham'zimathah harabbim ub'sar-qodesh ya`ab'ru me`alayik ki ra`atheki `az ta`alozi.**

Jer11:15 What is to My beloved in My house since she has done her many evils? Can the holy flesh take away from you your disaster, so that you do exult?

<15> τί ἡ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα;

μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ;

15 ti hē ēgapēmenē en tō oikō mou epoiēsen bdelygma?

What did the one being loved in my house do abomination?

mē euchai kai krea hagia aphelousin apo sou tas kakias sou,

Shall vows and meats holy remove from you your evils,

ē toutois diapheuxē?

or by these shall you evade?

טז זית רענן יפה פרי-תאר קרא יהיה שמך לקול המולה
גדלה הצית אש עליה ורעו דליותיו:

16. zayith ra`anan y'pneh ph'ri-tho'ar qara' Yahúwah sh'mek

l'qol hamullah g'dolah hitsith 'esh `aleyah w'ra`u daliiothayu.

Jer11:16 זָיִת רָעָנָן **יָפֵה** פְּרִי-תֹאֵר **קָרָא** יְהוָה שְׁמֶךָ לְקוֹל הַמוּלָּה;
with the noise of a great tumult He has kindled fire on it, and its branches are worthless.

<16> ἐλαίαν ὠραίαν εὐσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου·

εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν,

μεγάλη ἡ θλίψις ἐπὶ σέ, ἥχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς.

16 elaian hōraian euskion tō eidei ekalesen kyrios to onoma sou;

olive tree a beautiful well-shaded to the sight called YHWH your name.

eis phōnēn peritomēs autēs anēphthē pyr ep' autēn,

In the sound of its being lopped was lit a fire unto it;

megalē hē thlipsis epi se, ēchreōthēsan hoi kladoi autēs.

great is the affliction coming upon you: were made useless her tender branches.

יז ויהיה צבאות הנוטע אותך דבר עליך רעה
בגלל רעת בית-ישראל ובית יהודה
אשר עשו להם להקעסני לקטר לבעל: ס

17. waYahúwah ts'ba'oth hanote`a 'othak diber `alayik ra`ah big'lal ra`ath
beyth-Yis'ra'El ubeyth Yahudah 'asher `asu lahem l'hak'iseni l'qater laBa'al.

Jer11:17 וַיְהִי צְבָאוֹת הַנוֹטֵעַ אוֹתְךָ דָּבָר עָלֶיךָ רָעָה
בְּגַלְל רַעַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה
אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַקְעִסֵנִי לְקַטֵּר לְבַעַל: ס
because of the evil of the house of Yisra'El and of the house of Yahudah,
which they have done to themselves to provoke Me by burning incense to Baal.

<17> καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν

ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰουδα,

ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσει με ἐν τῷ θυμῶν αὐτοῦς τῇ Βααλ.

17 kai kyrios ho kataphyteusas se elalēsen epi se kaka

And YHWH, the one having planted you, spoke against you evils;

anti tēs kakias oikou Israēl kai oikou Iouda,

against the evils of the house of Israel, and the house of Judah.

hoti epoiēsan heautois tou parorgisai me

For they did it to themselves, provoking me to anger

en tō thymian autous tē Baal.

in their burning incense to Baal.

יְהוָה הוֹדִיעָנִי וְאַדְעָה אֶז הִרְאִיתָנִי מַעֲלָלֵיהֶם:

18. waYahúwah hodi`ani wa'eda`ah 'az hir'ithani ma`al'leyhem.

Jer11:18 And **אָהָה** made it known to me and I knew it;
then You showed me their deeds.

<18> Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

18 Kyrie, gnōrison moi, kai gnōsomai; tote eidon ta epitēdeumata autōn.

O YHWH, make it known to me! and I shall know. Then I knew their practices.

יִטְוֹאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אֶלּוּף יוּבַל לְטָבוֹחַ וְלֹא-יָדַעְתִּי
כִּי-עָלִי חָשְׁבוּ מַחְשָׁבוֹת נִשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ
וְנִכְרְתָנוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וְשְׁמוֹ לֹא-יִזְכָּר עוֹד:

19. wa'ani k'kebes 'aluph yubal lit'boach w'lo'-yada`ti
ki-`alay chash'bu machashaboth nash'chithah `ets b'lach'mo
w'nik'r'thenu me'erets chayim ush'mo lo'-yizaker `od.

Jer11:19 But I was like a gentle lamb led to the slaughter; and I did not know
that they had devised plots against me, saying, Let us destroy the tree with its fruit,
and let us cut him off from the land of the living, that his name be remembered no more.

<19> ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων· ἐπ' ἐμέ ἐλογίσαντο
λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ
καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι.

19 egō de hōs arnion akakon agomenon tou thuesthai ouk egnōn;

But I am as a little lamb, guileless, being led for a sacrifice, not knowing.

ep' eme elogisanto logismon ponēron legontes Deute kai embalōmen xylon

Against me they devised an evil device, saying, Come, and we should put wood

eis ton arton autou kai ektripsōmen auton apo gēs zōntōn,

for his bread, and we should obliterate him from the land of the living;

kai to onoma autou ou mē mnēsthē eti.

and his name in no way shall be remembered any longer.

כִּוְהָהָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צָדֵק בִּחֵן בְּלִיּוֹת
וְלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתָהּ מֵהֶם כִּי אֶלְיָהּ גִּלְתִּי אֶת-רִיבִי: ס

20. waYahúwah ts'ba'oth shophet tsedeq bochen k'layoth
waleb 'er'eh niq'math'ak mehem ki 'eleyak gilithi 'eth-ribi.

Jer11:20 But, O **אָהָה** of hosts, who judges righteously, who tries the kidneys
and the heart, let me see Your vengeance on them, for to You have I committed my cause.

<20> κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφρούς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ
ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σέ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμα μου.

20 kyrie krinōn dikaia dokimazōn nephrous kai kardias,

O YHWH, judging just things, trying the kidneys and the hearts,

idoimi tēn para sou ekdikēsin ex autōn,

may I behold exacted by You the punishment on them.

hoti pros se apekaluua to dikaiōma mou.

For to You I revealed my right action.

כא לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה עַל-אֲנָשֵׁי עֲנֹתוֹת הַמְּבַקְשִׁים

אֶת-נַפְשִׁי לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיַדְנוּ: ׀

21. laken koh-'amar Yahúwah `al-'an'shey `Anathoth ham'baq'shim

'eth-naph'sh'ak le'mor lo' thinabe' b'shem Yahúwah w'lo' thamuth b'yadenu.

Jer11:21 Therefore thus says יְהוָה concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, Do not prophesy in the name of יְהוָה, so that you shall not die at our hand;

<21> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Αναθωθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου τοὺς λέγοντας Οὐ μὴ προφητεύσης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου· εἰ δὲ μὴ, ἀποθανῇ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν.

21 dia touto tade legei kyrios epi tous andras Anathōth

On account of this, Thus says YHWH against the men of Anathoth,

tous zētountas tēn psychēn mou tous legontas

the ones seeking my life, the ones saying,

Ou mē prophēteusēs epi tō onomati kyriou;

In no way should you prophesy in the name of YHWH,

ei de mē, apothanē en tais chersin hēmōn.

and if you do not agree you shall die by our hands.

כב לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי פֶקֶד עֲלֵיהֶם

הַבְּחוּרִים יָמָתִי בַּחֶרֶב בְּנִיָּהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יָמָתִי בְּרָעָב:

22. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni phoqed `aleyhem

habachurim yamuthu bachereb b'neyhem ub'notheyhem yamuthu bara`ab.

Jer11:22 therefore, thus says יְהוָה of hosts, Behold, I shall punish them!

The young men shall die by the sword, their sons and daughters shall die by famine;

<22> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ,

22 idou egō episkepsomai ep' autous; hoi neaniskoi autōn en machairā apothanountai,

Behold, I shall make a visit unto them. Their young men by the sword shall die;

kai hoi huiioi autōn kai hai thygateres autōn teleutēsousin en limō,

their sons and their daughters shall come to an end in famine.

כג וְשְׂאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם

כִּי-אָבִיא רָעָה אֶל-אֲנָשֵׁי עֲנֹתוֹת שְׁנֵת פְּקֻדָּתָם: ׀

23. ush'erith lo' thih'yeh lahem

ki-'abi' ra'ah 'el-'an'shey `Anathoth sh'nath p'qudatham.

Jer11:23 and a remnant shall not be left to them,

for I shall bring disaster on the men of Anathoth the year of their punishment.

<23> καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν,

ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αναθωθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

23 kai egkataleimma ouk estai autōn, hoti epaxō kaka
And left there shall not be of them. For I shall bring evils
epi tous katoikountas en Anathōth en eniautō episkepseōs autōn.
upon the ones dwelling in Anathoth, in the year of their visitation.

Chapter 12

אֲצַדִּיק אֶתְּךָ יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אֶף מִשְׁפָּטִים
אֲדַבֵּר אוֹתְךָ מִדֹּעַ וְדָךְ רְשָׁעִים צִלְחָה שָׁלוּ כָל-בִּגְדֵי בָגָד:

1. tsadiq 'attah Yahúwah ki 'arib 'eleyak 'ak mish'patim 'adaber 'othak
madu'a derek r'sha'im tsalechah shalu kal-bog'dey baged.

Jer12:1 Righteous are You, O יהוה, that I would plead my case with You;
yet let me speak with You of your judgments: Why has the way of the wicked prospered?
Why are all those at ease who deal treacherously?

<12:1> Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ·
τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται, εὐθύνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα;

1 Dikaios ei, kyrie, hoti apologēsomai pros se,
You are righteous, O YHWH, that I may plead to you.
plēn krimata lalēsō pros se;
only concerning judgments I shall speak to you.
ti hoti hodos asebon euodoutai,
Why is it that the way of the impious prospers?
euthēnēsan pantes hoi athetountes athetēmata?
prospered All the ones disrespecting in wickedness.

בְּנִטְעָתָם גַּם-שֹׁרָשׁוֹ יִלְכוּ גַם-עָשׂוּ פֶרִי קָרוֹב אֶתְּךָ בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכְּלִיּוֹתֵיהֶם:

2. n'ta'tam gam-shorashu yel'ku gam-'asu pheri qarob 'attah b'phihem
w'rachoq mikil'yotheyhem.

Jer12:2 You have planted them, they have also taken root; they grow,
they have even produced fruit. You are near to their mouths but far from their reins.

<2> ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν·
ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

2 ephyteusas autous kai errizōthēsan,
You planted them, and they were rooted.
eteknopoiēsan kai epoiēsan karpon;
They produced children, and they produced fruit.
eggys ei sy tou stomatos autōn kai porrō apo tōn nephron autōn.
near are You their mouth, and at a distance from their kidneys.

גִּוְאֶתְּךָ יְהוָה יִבְעֲתָנִי תְּרַאֲנִי וּבְחִנָּתְ לִבִּי אֶתְּךָ הַתָּקֵם
כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהִקְדַּשְׁם לְיוֹם הַרְגָּה: ׀

3. w'attah Yahúwah y'da'tani tir'eni ubachan'at libi 'itak hatiqem

k'tso'n l'tib'chah w'haq'dishem l'yom haregah.

Jer12:3 But **You** know me, O **YHWH**; **You** see me; and **You** examine my heart with **You**.
Pull them out like sheep for the slaughter and set them apart for a day of carnage!

<3> καὶ σύ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου·
ἄγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

3 kai sy, kyrie, ginōskeis me, dedokimakas tēn kardian mou enantion sou;
And You, O YHWH, know me. You have tried my heart before You.

hagnison autous eis hēmeran sphagēs autōn.

Purify them for the day of their slaughter!

דַּעַד-מָתִי תֵּאָבֵל הָאָרֶץ וְעֵשֶׁב כָּל-הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ מִרָעָת
יִשְׁבִּי-בָּה סִפְתָּה בְּהֵמוֹת וְעוֹף
כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת-אַחֲרֵיתָנוּ:

4. `ad-mathay te'ebal ha'arets w'eseb kal-hasadeh yibash mera`ath yosh'bey-bah
saph'thah b'hemoth wa'oph ki 'am'ru lo' yir'eh 'eth-'acharithenu.

Jer12:4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither
for the wickedness of them who dwell in it? The beasts are consumed, and the birds;
because they said, He shall not see our latter ending.

<4> ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ
καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

4 heōs pote penthēsei hē gē kai pas ho chortos tou agrou xēranthēsetai

For how long shall mourn the land, and all the grass of the field be dried,
apo kakias tōn katoikountōn en autē?

because of the evils of the ones dwelling in it?

ēphanisthēsan ktēnē kai peteina,

were removed from view The cattle and the winged creatures;

hoti eipan Ouk opsetai ho theos hodous hēmōn.

for they said, shall not see the El our ways.

הַכִּי אֶת-רִגְלִים רָצְתָה וַיִּלְאוּךָ וְאֵיךְ תִּתְחַרֶּה אֶת-הַפּוֹסִים
וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בּוֹטֵם וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בְּגֵאוֹן הַיַּרְדֵּן:

5. ki 'eth-rag'lim rats'tah wayal'uak w'eyak t'thachareh 'eth-hasusim
ub'erets shalom 'attah boteach w'eyak ta'aseh big'on haYar'den.

Jer12:5 If you have run with the footmen and they have tired you out,
then how can you compete with horses? If you fall down in a land of peace,
how shall you do in the thicket of the Yarden?

<5> σοὺ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε· πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις;
καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πέποιθας· πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ἰορδάνου;

5 sou hoi podes trechousin kai ekluousin se;

Your feet run, and they cause you to faint.

pōs paraskeuasē eph' hippos? kai en gē

How shall you make preparations to ride upon horses? and in the land
eirēnēs sou pepoithas; pōs poiēseis en phruagmati tou Iordanou?
of your peace you have relied. How shall you do in the neighing of the Jordan?

וְכִי גַם-אַחֲרֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ גַם-הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם-הֵמָּה
קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מִלֵּא אֶל-תְּאֵמָן בָּם כִּי-יִדְבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת: ׀
6. ki gam-‘acheyak ubeyth-‘abiak gam-hemah bag’du bak gam-hemah
qar’u ‘achareyak male’ ‘al-ta’amen bam ki-y’dab’ru ‘eleyak toboth.

Jer12:6 For even your brothers and the house of your father,
even they have dealt treacherously with you, even they have called a multitude after you.
Do not believe them, although they may say good things to you.

<6> ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε,
καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν·
μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σέ καλά.

6 hoti kai hoi adelphoi sou kai ho oikos tou patros sou,
For even your brothers and the house of your father,
kai houtoi ēthetēsan se, kai autoi eboēsan, ek tōn opisō sou episynēchthēsan;
even they disregarded you; and they yelled out; at your rear they assembled;
mē pisteusēs en autois, hoti lalēsousin pros se kala.
you should not trust in them when they speak with you good words.

זַעֲזַבְתִּי אֶת-בֵּיתִי נְטַשְׁתִּי אֶת-נַחֲלָתִי נְתַתִּי
אֶת-יְדֵדוֹת נַפְשִׁי בְכַף אִי־בִיָּה:
7. `azab’ti ‘eth-beythi natash’ti ‘eth-nachalathi nathati
‘eth-y’diduth naph’shi b’kaph ‘oy’beyah.

Jer12:7 I have forsaken My house, I have abandoned My inheritance;
I have given the beloved of My soul into the hand of her enemies.

<7> Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου,
ἔδωκα τὴν ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς.

7 Egkataloipa ton oikon mou, aphēka tēn klēronomian mou,
I have abandoned My house; I let go of My inheritance;
edōka tēn ēgapēmenēn psychēn mou eis cheiras echthrōn autēs.
I gave the one being loved of My soul into the hands of her enemies.

חַהֲתָה-לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בִּיעַר נְתַנָּה עָלַי
בְּקוֹלָהּ עַל-כֵּן שָׂנְאֶתִּיהָ:
8. hay’ttah-li nachalathi k’ar’yeh baya`ar nath’nah `alay b’qolah `al-ken s’ne’tiah.

Jer12:8 My inheritance is to Me like a lion in the forest;
she lifted her voice against Me; therefore I hated her.

<8> ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἔμοι ὡς λέων ἐν δρυμῷ·
ἔδωκεν ἐπ’ ἐμέ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν.

8 egenēthē hē klēronomia mou emoi hōs leōn en drymō;

became My inheritance to Me as a lion in the forest;
edōken ep' eme tēn phōnēn autēs, dia touto emisēsa autēn.
she uttered against Me her voice; on account of this I detested her.

טַהַעֲיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הָעֵיט סָבִיב עָלֶיהָ
לְכוּ אִסְפוּ כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה הַתִּיּוֹ לְאַכְלָהּ:

9. ha`ayit tsabu`a nachalathi li ha`ayit sabib `aleyah
l'ku 'is'phu kal-chayath hasadeh hethayu l'ak'lah.

Jer12:9 My inheritance is to Me like a speckled bird, the birds all around against her.
Come, gather all the beasts of the field, bring them to devour!

<9> μὴ σπήλαιον υἱάνης ἢ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς;
βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν.

9 mē spēlaion huainēs hē klēronomia mou emoi ē spēlaion kyklō autēs?

Is not the cave of a hyena My inheritance to Me, the cave round about her?

badisate synagagete panta ta thēria tou agrou,

Proceed, bring together all the wild beasts of the field,

kai elthetōsan tou phagein autēn.

and let them come to eat her!

יִרְעִים רַבִּים שָׁחַתוּ כְּרָמִי בִסֶּסוּ אֶת-חֻלְקָתִי
נָתַנוּ אֶת-חֻלְקַת חֻמָּתִי לְמַדְבָּר שְׁמָמָה:

10. ro`im rabbim shichathu kar'mi bos'su 'eth-chel'qathi
nath'nu 'eth-chel'qath chem'dathi l'mid'bar sh'mamah.

Jer12:10 Many shepherds have ruined My vineyard,
they have trampled down My portion under foot;
they have made My pleasant portion a desolate wilderness.

<10> ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,
ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητήν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·

10 poimenes polloi diephtheiran ton ampelōna mou, emolynan tēn merida mou,
shepherds Many corrupted My vineyard, they tainted My portion;

edōkan merida epithymētēn mou eis erēmon abaton;

they made portion My desirable for wilderness an untrodden.

יֵא שָׁמָּה לְשָׁמָּה אֲבָלָה עָלַי שְׁמָמָה נְשָׁמָה כָּל-הָאָרֶץ
כִּי אֵין אִישׁ שֶׁם עַל-לֵב:

11. samah lish'mamah 'ab'lah `alay sh'memah nashamah kal-ha'arets
ki 'eyn 'ish sam `al-leb.

Jer12:11 It has been made it a desolate; it mourns before Me;
the whole land has been made desolate, because no man lays it to heart.

<11> ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας, δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ,
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ.

11 etethē eis aphanismon apōleias,

It was appointed for extinction by destruction;
 di' eme aphanismō ēphanisthē pasa hē gē,
 on account of Me in extinction was obliterated all the land,
 hoti ouk estin anēr tithemenos en kardia.
 for there is no man putting it to heart.

יב על-כל-שפּים במדבר באו שְׂדֵדִים כי חרב לַיהוָה
 אֶכְלָה מְקִצָּה-אֶרֶץ וְעַד-קִצָּה הָאֶרֶץ אֵין שָׁלוֹם לְכָל-בָּשָׂר: ם
 12. `al-kal-sh'phayim bamid'bar ba'u shod'dim ki chereb laYahúwah 'ok'lah
 miq'tseh-'erets w`ad-q'tseh ha'arets 'eyn shalom l'kal-basar.

Jer12:12 On all the heights in the wilderness destroyers have come, for a sword of **אֶכְלָה**
 is devouring from one end of the land even to the other land; there is no peace for any flesh.

<12> ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον τάλαιπωροῦντες,
 ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,
 οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί.

12 epi pasan diekbolēn en tē erēmō ēlthon talaipōrountes,
 Upon every mountain pass in the wilderness came the ones causing misery.
 hoti machaira tou kyriou kataphagetai ap' akrou tēs gēs
 For the sword of YHWH shall devour from one tip of the land
 heōs akrou tēs gēs, ouk estin eirēnē pasē sarki.
 unto the other tip of the land; there is no peace to all flesh.

יגְזָעוּ חֲטִיִּים וְקִצִּים קָצְרוּ נְחֳלוֹ לֹא יוֹעִלוּ
 וּבִשְׂוֹ מִתְּבוֹאֲתֵיכֶם מִחֶרֶן אֶרֶץ-יְהוָה: ם
 13. zar'`u chitim w'qotsim qatsaru nech'lu lo' yo`ilu
 uboshu mit'bu'otheykem mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer12:13 They have sown wheat and have reaped thorns, they are worn out
 but they do not profit. But be ashamed of your harvest
 because of the glow of the anger of **אֶכְלָה**.

<13> σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλήροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν
 αὐτοὺς· αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἐναντι κυρίου.

13 speirate pyrous kai akanthas therisate; hoi klēroi autōn ouk ōphelēsousin autous;
 You sowed wheat, and thorn-bushes harvested. Their lots shall not benefit them.
 aischyntēte apo kauchēseōs hymōn, apo oneidismou enanti kyriou.
 Be ashamed of your boasting, because of scorn before YHWH!

יד כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-כֹּל-שְׂכְנֵי הָרָעִים הַנִּגְעִים בְּנִחְלָה
 אֲשֶׁר-הִנֵּחְלָתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל הַנִּגְי נִתְּשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם
 וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֲתוֹשׁ מִתּוֹכָם:

14. koh 'amar Yahúwah `al-kal-sh'kenay hara'im hanog'im banachalah
 'asher-hin'chal'ti 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El hin'ni noth'sham me`al 'ad'matham
 w'eth-beyth Yahudah 'etosh mitokam.

Jer12:14 Thus says **יְהוָה** concerning all My wicked neighbors who strike at the inheritance with which I have endowed My people Yisra'El, behold I shall uproot them from their land and shall uproot the house of Yahudah from among them.

<14> Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἥς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν Ἰουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.

14 Hoti tade legei kyrios peri pantōn tōn geitonōn tōn ponērōn
For thus says YHWH, Concerning all the neighbors wicked
tōn haptomenōn tēs klēronomias mou,
of the ones touching My inheritance,
hēs emerisa tō laō mou Israēl Idou egō apospō autous apo tēs gēs autōn
which I portioned to My people Israel – behold, I tear them away from their land,
kai ton Ioudan ekbalō ek mesou autōn.
and Judah I shall cast out from the midst of them.

טוּ וְהָיָה אַחֲרַי נְתַשִּׁי אוֹתָם אָשׁוּב וְרַחֲמַתִּים
וְהַשְׁבֹּתִים אֵישׁ לְנַחְלָתוֹ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ:

15. w'hayah 'acharey nath'shi 'otham 'ashub w'richam'tim
wahashibothim 'ish l'nachalatho w'ish l'ar'tso.

Jer12:15 And it shall come about that after I have uprooted them, I shall return and have pity on them; and I shall bring them back, each man to his inheritance and each man to his land.

<15> καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

15 kai estai meta to ekbalein me autous epistrepsō
And it shall be after casting out my them, I shall return,
kai eleēsō autous kai katoikiō autous hekaston
and I shall show mercy on them, and I shall settle them each
eis tēn klēronomian autou kai hekaston eis tēn gēn autou.
in his inheritance, and each in his land.

טז וְהָיָה אִם-לָמַד יְלַמְדוּ אֶת-דַּרְכֵי עַמִּי לְהַשְׁבֵּעַ בְּשִׁמִּי
חִי-יְהִיָּה כְּאֲשֶׁר לָמַדוּ אֶת-עַמִּי לְהַשְׁבֵּעַ בְּבַעַל
וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי:

16. w'hayah 'im-lamod yil'm'du 'eth-dar'key `ami l'hishabe`a bish'mi chay-Yahúwah
ka'asher lim'du 'eth-`ami l'hishabe`a baBa`al w'nib'nu b'thok `ami.

Jer12:16 And it shall come to pass, if they shall really learn the ways of My people, to swear by My name, As **יְהוָה** lives, even as they taught My people to swear by Baal, they shall be built up in the midst of My people.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου Ζῇ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βααλ,

καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου·

16 kai **estai ean mathontes mathōsin** tēn hodon tou laou mou

And **it shall be if in learning they should learn** the way of **My** people,

tou **omnuein tō onomati** mou **Zē kyrios**,

to **swear by an oath** to **My name**, saying, As **YHWH** lives;

kathōs edidaxan ton laon mou **omnuein tē Baal**,

as they taught My people to **swear by an oath** to **Baal**,

kai **oikodomēthēsontai en** mesō tou laou mou;

then **they shall be edified in** the midst of **My** people

יִזְוֹאֵם לֹא יִשְׁמְעוּ וְנִתְּשָׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא בְּתוֹשׁ

וְאֶבֶד נְאֻם־יְהוָה: ס

17. w'**im lo' yish'ma`u** w'**nathash'ti 'eth-hagoy hahu' nathosh** w'**abed n'um-Yahúwah**.

Jer12:17 But **if they shall not listen**, then **I shall uproot that** nation,
uproot and destroy it, declares **יְהוָה**.

<17> **ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν**, καὶ **ἐξαρώ** τὸ **ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει** καὶ **ἀπωλεία**.

17 **ean de mē epistrepsōsin**,

But if they should not return,

kai **exarō** to **ethnos ekeino exarsei** kai **apōleia**.

then **I shall lift away that nation by removal** and **destruction**.

Chapter 13

אֵלֶּכָּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לָּךְ אֶזְזוֹר פִּשְׁתִּים

וְשָׂמְתוּ עָלַי מִתְּנִיךְ וּבְמִים לֹא תִבְאֶהוּ:

1. **koh-'amar Yahúwah 'elay halok** w'**qaniath l'ak 'ezor pish'tim**
w'**'sam'to `al-math'neyak ubamayim lo' th'bi'ehu**.

Jer13:1 Thus **יְהוָה** said to **me**, Go and buy for yourself a linen waistband
and put it around your waist, but do not put it in water.

<13:1> **Τάδε λέγει κύριος Βάδισον** καὶ **κτηῆσαι** σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν
καὶ **περίθου** περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.

1 **Tade legei kyrios Badison** kai **ktēsai** seautō perizōma linoun

Thus says YHWH, Proceed and **acquire** for yourself loincloth a flaxen linen,

kai **perithou** peri tēn osphyn sou, kai en **hydati ou** dieleusetai.

and **put it around your loin!** and **water** you shall **not** go through.

בּוֹאֲקִנְהָ אֶת־הָאֶזְזוֹר כְּדָבָר יְהוָה וְאֲשֶׁם עָלַי מִתְּנִי: ס

2. wa'**eq'neh 'eth-ha'ezor kid'bar Yahúwah wa'asim `al-math'nay**.

Jer13:2 So **I bought** the waistband in accordance with the **Word** of **יְהוָה**
and put it around my waist.

<2> καὶ **ἐκτησάμην** τὸ περίζωμα **κατὰ τὸν λόγον** κυρίου
καὶ **περιέθηκα** περὶ τὴν ὀσφύν μου.

2 kai **ektēsamēn** to perizōma **kata ton logon kyriou**

And I acquired the loincloth according to the Word of YHWH,
kai periethēka peri tēn osphyn mou.
and I put it around my loin.

גִּיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר:

3. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor.

Jer13:3 Then the Word of אֱלֹהִים came to me a second time, saying,

<3> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

3 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

דַּקְח אֶת-הָאֶזֶר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל-מִתְּנֶיךָ
וְקִים לְךָ בְּרֶחֱה וְטָמְנָהוּ שָׁם בְּנִקְיֹק הַסֶּלַע:

4. qach 'eth-ha'ezor 'asher qaniath 'asher 'al-math'neyak
w'qum lek P'rathah w'tam'nehu sham bin'qiq hasala`.

Jer13:4 Take the waistband that you have bought, which is around your waist,
and arise, go to Prathah and hide it there in a crevice of the rock.

<4> Λαβὲ τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον
ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ κατακρύψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας.

4 Labe to perizōma to peri tēn osphyn sou kai anastēthi

Take the loincloth, the one around your loin, and arise,

kai badison epi ton Euphratēn kai katakruuon auto ekei en tē trymaliā tēs petras.

and proceed unto the Euphrates, and hide it there in the hole of the rock!

וְאֵלַךְ וְאָטַמְנָהוּ בְּרֶחֱת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי:

5. wa'elek wa'et'm'nehu biPh'rath ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.

Jer13:5 So I went and hid it by Phrath, as אֱלֹהִים had commanded me.

<5> καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῇ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai eporeuthēn kai ekruua auto en tō Euphratē, kathōs eneteilato moi kyrios.

And I went, and hid it by the Euphrates, as gave charge to me YHWH.

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קִים לְךָ בְּרֶחֱת
וְקַח מִשָּׁם אֶת-הָאֶזֶר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ-שָׁם:

6. way'hi miqets yamim rabbim wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek P'rathah
w'qach misham 'eth-ha'ezor 'asher tsiuthiak l'tam'no-sham.

Jer13:6 And it came to pass, after many days, אֱלֹהִים said to me, Arise, go to Prathah
and take from there the waistband which I commanded you to hide there.

<6> καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
Ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα,
ὃ ἐνετείλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ.

6 kai egeneto meth' hēmeras pollas kai eipen kyrios pros me

And it came to pass after days many, and YHWH said to me,
 Anastēthi badison epi ton Euphratēn kai labe ekeithen to perizōma,
 Arise! Proceed unto the Euphrates, and take from there the loincloth!
 ho eneteilamēn soi tou katakruuai ekei.
 the one which I gave charge to you to hide it there.

וַיֵּאָלֶךְ פְּרָתָה וַאֲחַפֹּר וַאֲעָח אֶת־הָאֶזֶר מִן־הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר־טָמְנָתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחָת הָאֶזֶר לֹא יִצְלַח לְכֹל׃ פ

7. wa'elek P'rathah wa'ech'por wa'eqach 'eth-ha'ezor min-hamaqom
 'asher-t'man'tiu shamah w'hinneh nish'chath ha'ezor lo' yits'lach lakol.

Jer13:7 Then I went to Prathah and dug, and I took the waistband
 from the place where I had hidden it there;
 and lo, the waistband was ruined, it was not useful for anything.

<7> καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὥρυξα
 καὶ ἔλαβον τὸ περιζῶμα ἐκ τοῦ τόπου, οὐ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ,
 καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν.

7 kai eporeuthēn epi ton Euphratēn potamon kai ōryxa
 And I went unto the river Euphrates, and I dug,
 kai elabon to perizōma ek tou topou, hou katōryxa auto ekei,
 and I took the loincloth from out of the place where I hid it there.
 kai idou diephtharmenon ēn, ho ou mē chrēsthē eis outhen.
 And behold, it was ruined, which in no way should it be used for anything.

חִנְיָהּ דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer13:8 Then the Word of YHWH came to me, saying,

<8> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

8 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn
 And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

טָכָה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֵת אֶת־גִּאוֹן יְהוּדָה
 וְאֶת־גִּאוֹן יְרוּשָׁלַם הָרָב׃

9. koh 'amar Yahúwah kakah 'ash'chith 'eth-g'on Yahudah
 w'eth-g'on Y'rushalam harab.

Jer13:9 Thus says YHWH, So shall I destroy the pride of Yahudah
 and the great pride of Yerushalam.

<9> Τάδε λέγει κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ιουδα καὶ τὴν ὕβριν Ιερουσαλημ,

9 Tade legei kyrios Houtō phtherō tēn hybrin Iouda
 Thus says YHWH, Thus shall I corrupt the insolence of Judah,
 kai tēn hybrin Ierousalēm,
 and the insolence of Jerusalem;

יִהְיֶה הַזֶּה הָרָע הַמְּאַנִּים לְשִׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרֵי הַחֲלָכִים
בְּשִׁרְרוּת לִבָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם
וַלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וַיְהִי כְּאַזְזֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לְכָל־:

10. ha`am hazeh hara` hame`anim lish`mo`a `eth-d`baray hahol`kim bish`riruth libam
wayel`ku `acharey `elohim `acherim l'`ab`dam ul'hish`tachawoth lahem
wihi ka`ezor hazeh `asher lo`-yits`lach lakol.

Jer13:10 This wicked people, who refuse to listen to My words, who walk
in the stubbornness of their hearts and have gone after other mighty ones to serve them
and to bow down to them, shall even be like this waistband which is not useful for anything.

<10> τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου
καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἁλλοτριῶν τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς
καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο,
ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.

10 tēn pollēn tautēn hybrin, tous mē boulomenous hypakouein tōn logōn mou
this great insolence of the ones not wanting to obey My words,
kai poreuthentas opisō theōn allotriōn tou douleuein autois
and having gone after strange mighty ones, to serve to them,
kai tou proskynein autois,
and to do obeisance to them;
kai esontai hōsper to perizōma touto, ho ou chrēsthēsetai eis outhen.
and they shall be as this loincloth which shall not be used yet for anything.

יֵאָכִי כְּאַשֶׁר יִדְבֵּק הָאֲזֹר אֶל־מִתְנֵי־אִישׁ כֵּן הַדְּבָקָתִי
אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה
לְהִיּוֹת לִי לְעָם וְלִשְׁם וְלִתְהַלָּה וְלִתְפָּאֶרֶת וְלֹא שְׂמֵעוּ:

11. ki ka`asher yid`baq ha`ezor `el-math`ney-`ish ken hid`baq`ti `elay
`eth-kal-beyth Yis`ra`El w`eth-kal-beyth Yahudah n`um-Yahúwah lih`yoth li
l`am ul`shem w`lith`hilah ul`thiph`areth w`lo` shame`u.

Jer13:11 For as the waistband clings to the waist of a man,
so I made the whole house of Yisra'El and the whole house of Yahudah cling to Me,
declares יְהוָה, that they might be for Me for a people, for renown,
for praise and for glory; but they did not listen.

<11> ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου,
οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ
καὶ πᾶν οἶκον Ἰουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν
καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου.

11 hoti kathaper kollatai to perizōma peri tēn osphyn tou anthrōpou,
For just as cleaves the loincloth around the loin of a man,
houtōs ekollēsa pros emauton ton oikon tou Israēl kai pan oikon Iouda
so I cleaved to Myself the house of Israel, and all the house of Judah;
tou genesthai moi eis laon onomaston kai eis kauchēma
to be to Me for people a famous, and for a boasting.

kai eis doxan, kai ouk eisēkousan mou.

And for glory; and they did not hearken to Me.

יבֹאמְרֶתָ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה ס כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶבֶל יִמָּלֵא יַיִן וְאָמְרוּ אֵלָיךְ הִידְעָ לֹא נִדְעָ
כִּי כָל־נֶבֶל יִמָּלֵא יַיִן:

12. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh s koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
kal-nebel yimale' yayin w'am'ru 'eleyak hayado`a lo' neda`
ki kal-nebel yimale' yayin.

Jer13:12 So you shall speak to them this Word, Thus says יְהוָה, the El of Yisra'El,
Every jug is to be filled with wine. And when they say to you,
Do we not know very well that every jug is to be filled with wine?

<12> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον Πᾶς ἄσκὸς πληρωθήσεται οἴνου.
καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα
ὅτι πᾶς ἄσκὸς πληρωθήσεται οἴνου;

12 kai ereis pros ton laon touton Pas askos plērōthēsetai oinou.

And you shall say to this people, Every leather bag shall be filled of wine.

kai estai ean eipōsin pros se

And it shall be if they should say to you,

Mē gnontes ou gnōsometha

Is it in not knowing that we shall not know

hoti pas askos plērōthēsetai oinou?

that every leather bag shall be filled with wine?

יבֹאמְרֶתָ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה הַנְּבִי מִמָּלֵא אֶת־כָּל־יִשְׁבֵּי
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ
וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־כָּל־יִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם שִׁכְרוּן:

13. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah hin'ni m'male' 'eth-kal-yosh'bey ha'arets
hazo'th w'eth-ham'lakim hayosh'bim l'Dawid `al-kis'o w'eth-hakohanim
w'eth-han'bi'im w'eth kal-yosh'bey Y'rushalam shikaron.

Jer13:13 then say to them, Thus says יְהוָה, Behold I shall fill all the inhabitants
of this land the kings that sit for Dawid on his throne, the priests,
the prophets and all the inhabitants of Yerushalam with drunkenness!

<13> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς Δαυιδ
ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τὸν Ἰουδαν
καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ μεθύσματι

13 kai ereis pros autous Tade legei kyrios

And you shall say to them, Thus says YHWH,

Idou egō plērō tous katoikountas tēn gēn tautēn

Behold, I shall fill all the ones dwelling this land,

kai tous basileis autōn tous kathēmenous huious Dawid

and **their kings**, the **ones sitting down** of the **sons** of **David**
 epi thronou autou kai tous hierois kai tous prophētas
 upon **their throne**, and **the priests**, and **the prophets**,
 kai ton Ioudan kai pantas tous katoikountas Ierousalēm methysmati
 and **Judah**, and **all the ones dwelling** in **Jerusalem** with **strong drink**.

יד וְנִפְצְתִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו
 נֹאֵם-יְהוָה לֹא-אֶחְמֹל וְלֹא-אֶחֹס וְלֹא אֶרְחַם מְהִשְׁחִיתָם: ס
 14. w'nipats'tim 'ish 'el-'achiu w'ha'aboth w'habanim yach'daw n'um-Yahúwah
 lo'-'ech'mol w'lo'-'achus w'lo' 'arachem mehash'chitham.

Jer13:14 I shall dash them one against his brother,
 even **the fathers** and **the sons together**, declares יְהוָה.
 I shall not show pity nor spare nor have compassion from their destruction.

<14> καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν
 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος,
 καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

14 kai diaskorpiō autous andra kai ton adelphon autou kai tous pateras autōn
 And I shall disperse them, a man and his brother, and **their fathers**,
 kai tous huiou autōn en tō autō; ouk epipothēsō, legei kyrios,
 and **their sons in the same way**; I shall not long after them, says YHWH,
 kai ou pheisomai kai ouk oiktirēsō apo diaphthoras autōn.
 and I shall not spare, and I shall not pity at their ruin.

טו שְׁמַעוּ וְהִאֲזִינוּ אֶל-תִּגְבְּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֶּר:
 15. shim'`u w'ha'azinu 'al-tig'bahu ki Yahúwah diber.

Jer13:15 Listen and give heed, do not be haughty, for יְהוָה has spoken.

<15> Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

15 Akousate kai enōtisasthe kai mē epairesthe, hoti kyrios elalēsen.
 Hear, and give ear, and do not be encouraged! for YHWH spoke.

טז תִּנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד בְּטָרֵם יַחְשֹׁךְ
 וּבְטָרֵם יתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל-הָרִי נָשֹׁף
 וְקוֹיֹתֵם לְאוֹר וְשָׁמָּה לְצַלְמוֹת יְשִׁית לַעֲרָפֶל:

16. t'nu laYahúwah 'Eloheykem kabod b'terem yach'shik
 ub'terem yith'nag'phu rag'leykem `al-harey nasheph
 w'qiuithem l'or w'samah l'tsal'maweth yashith la`araphel.

Jer13:16 Give glory to יְהוָה your El,
 before He brings darkness and before your feet stumble on the dusky mountains,
 and while you look for light He puts it into death, and turns it into gloom.

<16> δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι
 καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς

καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

16 dote tō kyriō theō hymōn doxan pro tou syskotasai

Give to YHWH your El glory! before the darkening,

kai pros tou proskopsai podas hymōn ep' orē skoteina

and before the stumbling of your feet upon mountains dark.

kai anameneite eis phōs kai ekei skia thanatou

And you shall await for light, and there is the shadow of death,

kai tethēsontai eis skotos.

and they shall be put into darkness.

יְהוָה לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה-נַפְשִׁי מִפְּנֵי גָדָה

וְדָמַעַ תְּדַמַּע וְתִרְדַּד עֵינַי הַמָּצָה כִּי נִשְׁכָּה עֶדֶר יְהוָה: ס

17. w'im lo' thish'ma`uah b'mis'tarim tib'keh-naph'shi mip'ney gewah

w'damo`a tid'ma` w'therad `eyni dim`ah ki nish'bah `eder Yahúwah.

Jer13:17 But if you shall not listen to it, My soul shall weep in secret for such pride;

and my eyes shall bitterly weep and run down with tears,

because the flock of צִיָּן was captured.

<17> εἰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κερυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν

ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατὰξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα,

ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.

17 ean de mē akousēte, kekrymmenōs klausetai hē psychē hymōn

But if you should not hearken, secretly shall weep your soul

apo prosōpou hybreōs, kai kataxousin hoi ophthalmoi hymōn dakrua,

from in front of insolence; and shall lead down your eyes tears.

hoti synetribē to poimnion kyriou.

For was broken up the flock of YHWH.

יְחֹאמֶר לְמֶלֶךְ וְלַגְבִּירָה הַשְּׁפִילוּ שִׁבּוֹ

כִּי יִרְדַּד מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֶטְרַת תְּפָאֲרֶתְכֶם:

18. 'emor lamelek w'lag'birah hash'pilu shebu

ki yarad mar'asho theykem `atereth tiph'ar't'kem.

Jer13:18 Say to the king and the queen mother, Humble yourself, sit down;

for the crown of your glory has come down from your head.

<18> εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε,

ὅτι καθηρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.

18 eipate tō basilei kai tois dynasteuousin Tapeinōthēte kai kathisate,

Say to the king! and to the ones being in power, be humbled, and sit down!

hoti kathērethē apo kephalēs hymōn stephanos doxēs hymōn.

for was demolished from your head crown of glory your.

יֵט עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ

וְאֵין פִּתְחֵם הַגְּלֹת יְהוּדָה כִּלְיָהָ הַגְּלֹת שְׁלֹמִים: ס

19. `arey haNegeb sug'ru w'eyn potheach hag'lath Yahudah kulah hag'lath sh'lomim.

Jer13:19 The cities of the Negeb have been locked up, and none are opening;
all Yahudah has been carried away captive, all of it; it shall be wholly carried captive.

<19> πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων·
ἀπώκισθη Ἰουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.

19 poleis hai pros noton synekleisthēsan,

The cities, the ones towards the south were closed up,

kai ouk ēn ho anoigōn;

and there was not one opening.

apōkisthē Ioudas, synetelesen apoikian teleian.

Judah was resettled, they completed in it resettlement a complete.

כְּשֶׂאֵי עֵינֵיכֶם וְרֹאֵי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אֵינָה הָעִיר
נִתֵּן-לָךְ צֹאן תִּפְאָרְתָּךְ:

20. s'i `eyneykem ur'i haba'im mitsaphon 'ayeh ha`eder nitan-lak tso'n tiph'ar'tek.

Jer13:20 Lift up your eyes and see those coming from the north.

Where is the flock that was given you, Your beautiful sheep?

<20> Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ἱερουσαλημ, καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ·
ποῦ ἐστὶν τὸ ποίμνιον, ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου;

20 Analabe ophthalmous sou, Ierousalēm, kai ide tous erchomenous apo borra;

Lift up your eyes, O Jerusalem, and behold the ones coming from the north!

pou estin to poimnion, ho edothē soi, probata doxēs sou?

Where is the flock which was given to you, the sheep of your glory?

כַּאֲמַח-תֹּאמְרִי כִי-יִפְקֹד עָלֶיךָ וְאַתָּה לַמֶּדֶת אֶתָּם עָלֶיךָ
אֲלֵפִים לְרֹאשׁ הָלֹא חֲבָלִים יִאֲחָזוּךָ כְּמוֹ אִשָּׁת לִדָּה:

21. mah-to'm'ri ki-yiph'qod `alayik w'at' limad't' 'otham `alayik 'aluphim
l'ro'sh halo' chabalim yo'chezuk k'mo 'esheth ledah.

Jer13:21 What shall you say when He appoints over you and you had taught them to be
chiefs to be head over you? Shall not pangs take hold of you like a woman in childbirth?

<21> τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτονταί σε; καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σέ μαθήματα
εἰς ἀρχήν· οὐκ ὥδινες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουςαν;

21 ti ereis hotan episkeptōntai se?

What shall you say whenever they should visit you,

kai sy edidaxas autous epi se mathēmata eis archēn;

and you taught them against yourself lessons for rule?

ouk ōdines kathexousin se kathōs gynaika tiktousan?

Shall not pangs control you as a woman giving birth?

כַּבְּי תֹאמְרִי בְּלִבְבֶּךָ מַדּוּעַ קָרָאֲנִי אֵלֶּה
בְּרֹב עֲוֹנוֹךָ נִגְלֹו שׁוּלְיֶיךָ נִחְמָסוּ עֲקָבֶיךָ:

22. w'ki tho'm'ri bil'babek madu`a q'ra'uni 'eleh

b'rob `awonek nig'lu shulayik nech'm'su `aqebayik.

Jer13:22 If you say in your heart, Why have these things happened to me?
Because of the magnitude of your iniquity Your skirts have been removed
and your heels have been exposed.

<22> καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπῆντησέν μοι ταῦτα;
διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου
παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.

22 kai ean eipēs en tē kardiā sou Dia ti apēntēsen moi tauta?
And if you shall say in your heart, Why have met up with me these things?
dia to plēthos tēs adikias sou anekalyphthē ta opisthia sou
On account of the magnitude of your iniquity were uncovered your posteriors,
paradeigmatisthēnai tas pternas sou.
to make an example of your heels.

כג הַיְחַפֵּי כוֹשִׁי עוֹרוֹ

וְנִמְר חֲבֵרָתָיו גַּם-אַתֶּם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לַמֹּדִי הָרָע:

23. hayahaphok Kushi `oro
w'namer chabar'burothayu gam-'attem tuk'lu l'heytib limudey hare`a.

Jer13:23 Can Kushi change his skin or the leopard his spots?
Then you also can do good who are accustomed to doing evil.

<23> εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς,
καὶ ὑμεῖς dynēsethe εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά.

23 ei allaxetai Aithiops to derma autou kai pardalis ta poikilmata autēs,
If shall change the Ethiopian his skin, and the leopard her colors,
kai hymeis dynēsethe eu poiēsai memathēkotes ta kaka.
then you shall be able good to do while learning the bad.

כד וְאַפִּיטֵם כָּקֶשׁ-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְּבָר:

24. wa'aphitsem k'qash-`ober l'ruach mid'bar.

Jer13:24 Therefore I shall scatter them
like the stubble that passes away to the wilderness wind.

<24> καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὥς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον.

24 kai diespeira autous hōs phrygana pheromena hypo anemou eis erēmon.
And I scattered them as sticks being carried by the wind into a wilderness.

כה זֶה גּוֹרְלֶךָ מִנֶּת-מִדֶּיךָ מֵאֲתִי נָא-יְהוָה

אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אֹתִי וַתִּבְטַחַי בַּשָּׁקֶר:

25. zeh goralek m'nath-midayik me'iti n'um-Yahúwah
'asher shakachat' 'othi watib't'chi bashaquer.

Jer13:25 This is your lot, the portion of your measure from Me, declares יְהוָה,
because you have forgotten Me and trusted in falsehood.

<25> οὗτος ὁ κληρὸς σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί,

λέγει κύριος, ὡς ἐπελάθου μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν.

25 houtos ho klēros sou kai meris tou apeithein hymas emoi, legei kyrios,
Thus your lot and portion for your resisting Me, says YHWH;
hōs epelathou mou kai ēlpisas epi pseudesin.
as you forgot Me and hoped upon lies.

כּוֹנֵנִם-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי שׁוּלְיֶךָ עַל-פָּנֶיךָ וְנִרְאָה קְלוֹנֶךָ:

26. w'gam-'ani chasaph'ti shulayik `al-panayik w'nir'ah q'lonék.

Jer13:26 So I have also stripped your skirts off over your face,
that your shame may be seen.

<26> καὶ γὰρ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου,
καὶ ὀφθῇσεται ἡ ἀτιμία σου.

26 kagō apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou, kai ophthēsetai hē atimia sou.
And I shall uncover your rear unto your face, and shall be seen your dishonor.

כִּי נֹאֲפִיךָ וּמִצְחֶלֹתֶיךָ זִמַּת זְנוּתֶךָ עַל-גִּבְעוֹת בִּשְׂדֵה

רְאִיתִי שְׁקִינְצֶיךָ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהָרִי אַחֲרֵי מָתִי עַד: פ

27. ni'uphayik umits'halothayik zimath z'nuthek `al-g'ba`oth basadeh
ra'ithi shiqustayik 'oy lak Y'rushalam lo' thit'hari 'acharey mathay `od.

Jer13:27 As for your adulteries and your lustful neighings,
the lewdness of your prostitution on the hills in the field, I have seen your abominations.
Woe to you, O Yerushalam! How long shall you not be clean after yet?

<27> καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτριώσις
τῆς πορνείας σου, ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδελύγματατά σου·
οὐαὶ σοι, Ἱερουσαλημ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου, ἕως τίνος ἐτι;

27 kai hē moicheia sou kai ho chremetismos sou kai hē apallotriōsis tēs porneias sou,
Your adultery, and your snorting, and the alienation of your harlotry
epi tōn bounōn kai en tois agrois heōraka ta bdelygmata sou;
upon the hills, and in the fields I have seen – your abominations.

ouai soi, Ierousalēm,

Woe to you, O Jerusalem,

hoti ouk ekatharisthēs opisō mou, heōs tinos eti?

for you were not cleansed to follow me. For how long yet?

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) – Jer 14 - 19

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ עַל-דְּבָרֵי הַבָּצָרוֹת:

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu `al-dib'rey habatsaroth.

Jer14:1 That which came as the Word of אֲשֶׁר to YirmeYahu (Jeremiah)
concerning the matters of drought:

<14:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερემιαν περὶ τῆς ἀβροχίας

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian peri tēs abrochias

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah concerning the drought.

בְּאַבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֲמָלְלוּ קְדָרוֹ לְאַרְצָא
וַיִּזְחַת יְרוּשָׁלַם עֲלֶתָהּ׃

2. 'ab'lah Yahudah ush'`areyah 'um'l'lu qad'ru la'arets
w'tsiw'chath Y'rushalam `alathah.

Jer14:2 Yahudah mourns and her gates languish; they put on mourning for the ground,
and the cry of Yerushalam has ascended.

<2> Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν
καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνέβη.

2 Epenthēsen hē Ioudaia, kai hai pylai autēs ekenōthēsan

Judea mourned, and her gates are emptied,

kai eskotōthēsan epi tēs gēs, kai hē kraugē tēs Ierousalēm anebē.

and are enveloped in darkness upon the earth; and the cry of Jerusalem ascended.

גִּזְאַדְרֵיהֶם שָׁלְחוּ צִעֲוֵרֵיהֶם לַמַּיִם בָּאוּ עַל-גְּבִים לֹא-מָצְאוּ
מַיִם שָׁבוּ כְּלִיָּהֶם רִיקָם בָּשׁוּ וַחֲפֹי רֹאשָׁם׃

3. w'adireyhem shal'chu ts'`oreyhem lamayim ba'u `al-gebim lo'-mats'u mayim
shabu k'leyhem reyqam boshu w'hak'l'mu w'chaphu ro'sham.

Jer14:3 Their nobles have sent their servants for water; they have come to the cisterns
and found no water. They have returned with their vessels empty;
they have been put to shame and humiliated, and they cover their heads.

<3> καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ· ἤλθοσαν
ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὗροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.

3 kai hoi megistanes autēs apesteilan tous neōterous autōn eph' hydōr;

And her great men sent their younger ones for water.

ēlthosan epi ta phreata kai ouch heurosan hydōr

They came upon the wells and did not find water.

kai apestrepsan ta aggeia autōn kena.

They returned their receptacles empty.

דַּבְעִבּוֹר הָאָדָמָה חָתָה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאַרְצָא
בָּשׁוּ אֲכָרִים חָפֹי רֹאשָׁם׃

4. ba`abur ha'adamah chatah ki lo'-hayah geshem ba'arets
boshu 'ikarim chaphu ro'sham.

Jer14:4 Because the ground is cracked, for there has been no rain on the land;
the farmers have been put to shame, they have covered their heads.

<4> καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός·
ἡσχύνθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

4 kai ta erga tēs gēs exelipen, hoti ouk ēn huetos;

And the works of the land failed, for there was no rain.

ēschyntēsan geōrgoi, epekaluuan tēn kephalēn autōn.

were ashamed The farmers, they covered their head.

ה כִּי גַם-אַיֶלֶת בְּשָׂדֶה יָלְדָה וְעָזֹב כִּי לֹא-הָיָה דֶשֶׁא:

5. ki gam-'ayelet basadeh yal'dah w'`azob ki lo'-hayah deshe'.

Jer14:5 For even the doe in the field gave birth and forsook it,
because there was no grass.

<5> καὶ ἑλάφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.

5 kai elaphoi en agrō etekon kai egkatelipon,

And the hinds in the field gave birth, and abandoned it,

hoti ouk ēn botanē.

for there was no pasturage.

וּפָרָאִים עָמְדוּ עַל-שָׂפָיִם וְשָׁאֲפוּ רוּחַ

כַּתְנִים כָּלּוּ עֵינֵיהֶם כִּי-אֵין עֵשֶׂב:

6. uph'ra'im `am'du `al-sh'phayim sha'aphu ruach
katanim kalu `eyneyhem ki-'eyn `eseb.

Jer14:6 The wild donkeys stand on the bare heights;
they snuffed up the wind like jackals, their eyes fail for there is no vegetation.

<6> ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας· εἴλκυσαν ἄνεμον,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. --

6 onoi agrioi estēsan epi napas; heilkysan anemon, exelipon hoi ophthalmoi autōn,
donkeys The wild stood upon the groves, and drew wind; failed their eyes,

hoti ouk ēn chortos. --

for there was no grass.

זֹאם-עוֹנֵינוּ עָנוּ בְּנוֹ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ

כִּי-רַבּוֹ מְשׁוּבֵי־תִינוּ לְךָ חַטָּאוֹנוּ:

7. 'im-`awoneynu `anu banu Yahúwah `aseh l'ma'an sh'meak
ki-rabbu m'shubotheynu l'ak chata'nu.

Jer14:7 Although our iniquities testify against us, O YHWH, act for Your name's sake!
for our apostasies have been many, We have sinned against You.

<7> εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ,
ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.

7 ei hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin, kyrie, poiēson hēmin heneken sou,
Since our sins opposed us, O YHWH, do for us for Your own sake!

hoti pollai hai hamartiai hēmōn enantion sou, hoti soi hēmartomen.

For are many our sins before You. Against You we sinned.

חֲמִקְנָה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִּהְיֶה כִּגְר בְּאַרְצִי

וּבְאֶרֶץ נֹטָה לָלוּן:

8. miq'weh Yis'ra'El moshi'o b'`eth tsarah lamah thih'yeh k'ger ba'arets
uk'oreach natah lalun.

Jer14:8 O Hope of Yisra'El, its Savior in time of distress,
Why should You be as a stranger in the land or like a traveler who turns aside to lodge?

<8> ὑπομονή Ισραηλ, κύριε, καὶ σῴζεις ἐν καιρῷ κακῶν·
ἵνα τί ἐγενήθης ὥσει πάροιχος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;

8 hypomonē Israēl, kyrie, kai sōzeis en kairō kakōn;

You are the endurance of Israel, O YHWH, delivering in time of evils.

hina ti egenēthēs hōsei paroikos epi tēs gēs

Why did You become as a sojourner upon the earth,

kai hōs autochthōn ekklinōn eis katalyma?

and as a native-born turning aside for lodging?

טלמה תהיה כאיש נדהם בגבור לא-יוכל להושיע

ואתה בקרבנו יהיה ושםך עלינו נקרא אל-תנחנו: ם

9. lamah thih'yeh k'ish nid'ham k'gibor lo'-yukal l'hoshi'a

w'attah b'qir'benu Yahúwah w'shim'ak `aleynu niq'ra' 'al-tanichenu.

Jer14:9 Why should You be as a man dismayed, as one mighty who is not able to save?
Yet You are in our midst, O יי, and Your name is called on us; do not forsake us!

<9> μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σῶζειν; καὶ σὺ
ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς· μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν. --

9 mē esē hōsper anthrōpos hypnōn ē hōs anēr ou dynamenos sōzein?

Shall You be as a man sleeping, or as a man not being able to deliver?

kai sy en hēmin ei, kyrie, kai to onoma sou epikeklētai eph' hēmas;

But You among us are, O YHWH, and Your name is called upon us;

mē epilathē hēmōn. --

You should not forget us.

יפה-אמר יהיה לעם הזה כן אהבו לנוע רגליהם לא חשכו

ויהיה לא רצם עתה יזכר עונם ויפקד חטאתם: ם

10. koh-'amar Yahúwah la'am hazeh ken 'ahabu lanu`a rag'leyhem lo' chasaku
waYahúwah lo' ratsam `attah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'tham.

Jer14:10 Thus says יי to this people, even so they have loved to wander;
they have not restrained their feet. Therefore יי does not accept them;
now He shall remember their iniquity and punish their sins.

<10> οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν
καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς·

vūn mnēsthēsetai tōn adikīōn autōn.

10 houtōs legei kyrios tō laō toutō Ēgapēsan kinein podas autōn kai ouk epheisanto,

Thus says YHWH to this people, They loved to move their feet, and spared not,

kai ho theos ouk eudokēsen en autois;

and the El prospered not the way among them.

nyn mnēsthēsetai tōn adikīōn autōn.

Now shall be remembered the iniquity, and He visited their sins.

יֹאמֶר יְהוָה אֵלֵי אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה:

11. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tith'pallel b'ad-ha'am hazeh l'tobah.

Jer14:11 So ייאל said to me, Do not pray for this people for good.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθὰ.

11 kai eipen kyrios pros me Mē proseuchou peri tou laou toutou eis agatha;

And YHWH said to me, Do not pray for this people for good!

יִבְכּוּ וְיִצְמִי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל-רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֲלָה וּמִנְחָה

אֵינֶנִּי רֹצֵם כִּי בַחֲרֵב וּבַרְעָב וּבַדָּבָר אֲנֹכִי מְכַלָּה אוֹתָם: ם

12. ki yatsumu 'eyneni shome'a 'el-rinatham w'ki ya'alu `olah

umin'chah 'eyneni rotsam ki bachereb ubara'ab ubadeber 'anoki m'kaleh 'otham.

Jer14:12 When they fast, I shall not listen to their cry;
and when they offer burnt offering and grain offering, I shall not accept them.
But I shall consume them by the sword, by famine and by pestilence.

<12> ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,
καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς,
ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.

12 hoti ean nēsteusōsin, ouk eisakousomai tēs deēseōs autōn,

For if they should fast, I shall not listen to their supplication.

kai ean prosenēgkōsin holokautōmata

And if they should bring whole burnt-offerings,

kai thysias, ouk eudokēsō en autois,

and sacrifices, I shall not think well of them.

hoti en machairā kai en limō kai en thanatō egō syntelesō autous.

For by sword and by famine unto death I shall finish them off entirely.

יִגְאֹמֶר אֶחָה אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה הַנְּבִאִים

אֹמְרִים לָהֶם לֹא-תֵרְאוּ חָרֵב וְרָעָב לֹא-יְהִיָּה לָכֶם

כִּי-שְׁלוֹם אֶמֶת אֶתֶּן לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה: ם

13. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh han'bi'im 'om'rim lahem lo'-thir'u chereb
w'ra'ab lo'-yih'yeh lakem ki-sh'lom 'emeth 'eten lakem bamaqom hazeh.

Jer14:13 But, Ah, ייאל Adonay! I said, Look,
the prophets are saying to them, You shall not see the sword nor shall you have famine,
but I shall give you true peace in this place.

<13> καὶ εἶπα ὦ κύριε, ἰδὸν οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν
καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν,
ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

13 kai eipa Ō kyrie, idou hoi prophētai autōn prophēteuousin kai legousin

And I said, O YHWH. Behold, the prophets prophesy and say,

Ouk opsesthe machairan, oude limos estai en hymin,

You shall not see a sword, nor shall hunger be among you;

hoti alētheian kai eirēnēn dōsō epi tēs gēs kai en tō topō toutō.

for truth and peace I shall appoint upon the land, and in this place.

יד ויאמר יהוה אלי שקר הנבאים נבאים בשמי לא שלחתי
ולא צויתים ולא דברתי אליהם חזון שקר
וקסם ואלול ותרמות לבם המה מתנבאים לכם: ם

14. wayo'mer Yahúwah 'elay sheqer han'bi'im nib'im bish'mi lo' sh'lach'tim
w'lo' tsiuithim w'lo' dibar'ti 'aleyhem chazon sheqer w'qesem
we'elul w'thar'muth libam hemah mith'nab'im lakem.

Jer14:14 Then יי' said to me, The prophets are prophesying falsehood in My name.
I have neither sent them nor commanded them nor spoken to them; they are prophesying
to you a false vision, divination, futility and the deception of their own hearts.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς
καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας
καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν.

14 kai eipen kyrios pros me Pseudē hoi prophētai prophēteuousin epi tō onomati mou,
And YHWH said to me, lies the prophets prophesy in My name.

ouk apesteila autous kai ouk eneteilamēn autois

I did not send them, and I did not give charge to them,

kai ouk elalēsa pros autous; hoti horaseis pseudeis kai manteias

and I did not speak to them. For visions lying, and divinations,

kai oiōnismata kai proaireseis kardias autōn autoi prophēteuousin hymin.

and omens, and the resolves of their own heart they prophesy to you.

טו לכן פה-אמר יהוה על-הנבאים הנבאים בשמי
ואני לא-שלחתי והמה אמרים חרב ורעב לא יהיה
בארץ הזאת בקרב ובקרב ותמו הנבאים ההמה:

15. laken koh-'amar Yahúwah `al-han'bi'im hanib'im bish'mi
wa'ani lo'-sh'lach'tim w'hemah 'om'rim chereb w'ra'ab lo' yih'yeh
ba'arets hazo'th bachereb ubara'ab yitamu han'bi'im hahemah.

Jer14:15 Therefore thus says יי' concerning the prophets who are prophesying
in My name, although it was not I who sent them, yet they say, there shall be no sword
or famine in this land by sword and by famine those prophets shall be consumed!

<15> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἳ λέγουσιν Μάχαιρα
καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται,
καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται·

15 dia touto tade legei kyrios peri tōn prophētōn

On account of this, thus says YHWH, concerning the prophets,

tōn prophēteuontōn epi tō onomati mou pseudē, kai egō ouk apesteila autous,

of the ones prophesying in My name lies, and I did not send them,

hoi legousin Machaira kai limos ouk estai epi tēs gēs tautēs
who say, Sword and famine shall not be upon this land.

En thanatō noserō apothanountai,
By death a diseased shall die

kai en limō syntelesthēsontai hoi prophētai;
and by hunger they shall be finished off entirely the prophets,

טוֹהֶעֶם אֲשֶׁר-הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מִשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת
יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מִקְבֵּר לַהֵמָּה הֵמָּה נִשְׁיָהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבָנִיתֵיהֶם וְשִׁפְכֹתִי עֲלֵיהֶם אֶת-רָעָתָם:

16. w'ha'am 'asher-hemah nib'im lahem yih'yu mush'lakim b'chutsoth Y'rushalam
mip'ney hara'ab w'hachereb w'eyn m'qaber lahemah hemah n'sheyhem
ub'neyhem ub'notheyhem w'shaphak'ti `aleyhem 'eth-ra'atham.

Jer14:16 The people to whom they are prophesying to them shall be thrown out
into the streets of Yerushalam because of the famine and the sword;
and there shall be no one to bury them neither them, nor their wives, nor their sons,
nor their daughters for I shall pour out their own wickedness on them.

<16> καὶ ὁ λαός, οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐρριμμένοι
ἐν ταῖς διόδοις Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν· καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν.

16 kai ho laos, hois autoi prophēteuousin autois,
even the people to whom they prophesy to them.

kai esontai errimmenoi en tais diodois Ierousalēm
And they shall be tossed in the streets of Jerusalem

apo prosōpou machairas kai tou limou,
from in front of the sword, and of the famine.

kai ouk estai ho thaptōn autous, kai hai gynaikes autōn kai hoi huioi autōn
And there shall not be one entombing them, even their wives, and their sons,
kai hai thygateres autōn; kai ekcheō ep' autous ta kaka autōn.
and their daughters. And I shall pour out against them for their evils.

יֹאמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה תִּרְדָּגָה עֵינַי דְּמָעָה לַיְלָה
וְיוֹמָם וְאֵל-תִּדְמִינָה כִּי שֹׁבֵר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוֹלַת
בֵּת-עַמִּי מִכָּה נִחְלָה מְאֹד:

17. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh terad'nah `eynay dim'ah lay'lah
w'yomam w'al-tid'meynah ki sheber gadol nish'b'rah b'thulath bath-`ami
makah nach'lah m'od.

Jer14:17 You shall say this Word to them, Let my eyes flow down with tears night
and day, and let them not cease; for the maiden daughter of my people is broken
with a great breach, a very grievous blow.

<17> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε

ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μὴ διαλιπέωσαν,
ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα.

17 kai ereis pros autous ton logon touton

And you shall say to them this Word,

Katagagete ep' ophthalmous hymōn dakrua hēmeras kai nyktos,

Lead down into your eyes tears day and night,

kai mē dialipetōsan, hoti syntrimmati synetribē thygatēr laou mou

and let them not stop! For the daughter of My people has been sorely bruised,

kai plēgē odynērā sphodra.

and her plague is very grievous.

יְהוָה יִצְאֵתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי-חֶרֶב

וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַחֲלוּאֵי רָעַב

כִּי-גַם-נָבִיא גַם-כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל-אֶרֶץ וְלֹא יָדְעוּ: ׀

18. 'im-yatsa'thi hasadeh w'hinnech chal'ley-chereb w'im ba'thi ha'ir

w'hinnech tachalu'ey ra'ab ki-gam-nabi' gam-kohen sacharu 'el-'erets w'lo' yada'u.

Jer14:18 If I go out to the country, Behold, those slain with the sword!

Or if I enter the city, behold, diseases of famine! For both prophet

and priest have gone roving about in the land that they do not know.

<18> ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας,

καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ·

ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδεισαν. --

18 ean exelthō eis to pedion, kai idou traumatiai machairas,

If I should go forth into the plain, then behold, ones slain by sword.

kai ean eiselthō eis tēn polin, kai idou ponos limou;

And if I should enter into the city, then behold, the misery of famine.

hoti hiereus kai prophētēs eporeuthēsan eis gēn, hēn ouk ēdeisan. --

For priest and prophet were gone into a land which they did not know.

יִשְׁמָא'ם מְאֹסָתָ אֶת-יְהוּדָה אִם-בְּצִיּוֹן גָּעְלָהּ

בְּנִשְׁקָהּ מִדֹּעַ חֲבִיתָנוּ וְאֵין לָנוּ מִרְפָּא קִוָּה לְשָׁלוֹם

וְאֵין טוֹב וְלֹעֵת מִרְפָּא וְהִנֵּה בָעֲתָהּ:

19. hama'os ma'as'at 'eth-Yahudah 'im-b'Tsion ga'alash naph'shek madu'a hikithanu

w'eyn lanu mar'pe' qaueh l'shalom w'eyn tob ul'eth mar'pe' w'hinnech b'`athah.

Jer14:19 Have You completely rejected Yahudah? Or have Your soul abhorred Tsion?

Why have You stricken us and there is no healing for us? We waited for peace,

but nothing good came; and for a time of healing, but behold, terror!

<19> μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰουδαν, καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέσθη ἡ ψυχὴ σου;

ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰασις; ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην,

καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή.

19 mē apodokimazōn apedokimasas ton Ioudan, kai apo Siōn apestē hē psychē sou?

Did by rejecting You reject Judah? and from Zion removed itself has Your soul?

hina ti epaisas hēmas, kai ouk estin hēmin iasis? hypemeinamen eis eirēnē,
 Why did You smite us, and there is no healing for us? We waited for peace,
 kai ouk ēn agatha; eis kairon iaseōs, kai idou tarachē.
 but there was no good; for a time of healing, but behold, only disturbance.

כִּדְעָנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ:

20. yada`nu Yahúwah rish`enu `awon `abotheynu ki chata`nu lak.

Jer14:20 We know our wickedness, O אָהֵי, The iniquity of our fathers,
 for we have sinned against You.

<20> ἔγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν,
 ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου.

20 egnōmen, kyrie, hamartēmata hēmōn, adikias paterōn hēmōn,
 We knew, O YHWH, our sins, the iniquities of our fathers.
 hoti hēmartomen enantion sou.
 For we sinned before you.

כֹּאֲל־תִּנְאֹץ לְמַעַן שְׁמֶךָ אֶל־תִּנְבֵּל כִּסֵּא
 כְּבוֹדְךָ זְכוֹר אֶל־תִּפְרֹךְ בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ:

21. `al-tin'ats l'ma`an shim'ak `al-t'nabel kise'
 k'bodeak z'kor `al-tapher b'rith'ak `itanu.

Jer14:21 Do not despise us, for Your own name's sake; do not disgrace the throne
 of Your glory; remember and do not annul Your covenant with us.

<21> κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου·
 μνήσθητι, μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν.

21 kopason dia to onoma sou, mē apolesēs thronon doxēs sou;
 Abate, on account of Your name! You should not destroy the throne of Your glory.
 mnēsthēti, mē diaskedasēs tēn diathēkēn sou tēn meth' hēmōn.
 Remember! You should not efface Your covenant, the one with us!

כִּבְּיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁימִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם
 יִתְּנוּ רֶבֶבִים הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְנִקְוָה־לָּךְ כִּי־אַתָּה עֹשֵׂית אֶת־כָּל־אֵלֶּה: פ

22. hayesh b'hab'ley hagoyim mag'shimim w'im-hashamayim yit'nu r'bibim halo'
 `attah-hu' Yahúwah `Eloheynu un`qaueh-lak ki-`attah `asiath `eth-kal-`eleh.

Jer14:22 Are there any among the idols of the nations who give rain?
 Or can the heavens grant showers? Is it not You, O אָהֵי our El?
 Therefore we hope in You, for You are the one who has done all these things.

<22> μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων;
 καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ; οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός;
 καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

22 mē estin en eidōlois tōn ethnōn huetizōn?
 Is there one among the idols of the nations causing rain,

kai ei ho ouranos dōsei plēsmonēn autou?

and shall the heavens yield its fullness at his bidding?

ouchi sy ei autos? kai hypomenoumen se, hoti sy epoiēsas panta tauta.

Is it not You being he? And we shall wait on You, for You made all these.

Chapter 15

אִי־אָמַר יְהוָה אֵלֵי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה

וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נִפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצְאוּ:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay 'im-ya'amod Mosheh uSh'mu'El l'phanay

'eyn naph'shi 'el-ha'am hazeh shallach me'al-panay w'yetse'u.

Jer15:1 Then יְיָ said to me, Though Mosheh and ShemuEl were to stand before Me, My soul would not be with this people; send them away from My presence and let them go!

<15:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με 'Εὰν στῇ Μωσῆς καὶ Σαμουηλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελεύθωσαν.

1 Kai eipen kyrios pros me Ean stē Mōusēs kai Samouēl pro prosōpou mou,

And YHWH said to me, If should stand Moses and Samuel before My face

ouk estin hē psychē mou pros autous; exaposteilon ton laon touton, kai exelthetōsan.

is not My soul for them. Send out this people, and let them go forth!

בַּיהוָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָּה יֵצֵא

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לָמוֹת לָמוֹת

וְאֲשֶׁר לַחֲרֹב לַחֲרֹב וְאֲשֶׁר לָרָעַב לָרָעַב וְאֲשֶׁר לַנֶּשֶׁבִי לַנֶּשֶׁבִי:

2. w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak 'anah netse' w'amar'at 'aleyhem

koh-'amar Yahúwah 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lachereb lachereb

wa'asher lara'ab lara'ab wa'asher lash'bi lashebi.

Jer15:2 And it shall be that when they say to you, Where should we go?

then you shall tell them, Thus says יְיָ: Those who for death, to death;

and those who for the sword, to the sword; and those who for famine, to famine;

and those who for captivity, to captivity.

<2> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν.

2 kai estai ean eipōsin pros se Pou exeusometha?

And it shall be if they should say to you, Where shall we go forth?

kai ereis pros autous Tade legei kyrios

then you shall say to them, Thus says YHWH,

Hosoi eis thanaton, eis thanaton; kai hosoi eis machairan, eis machairan;

As many as for death, to death; and as many as for sword, to sword;

kai hosoi eis limon, eis limon; kai hosoi eis aichmalōsian, eis aichmalōsian.

and as many as for famine, to famine; and as many as for captivity, to captivity.

גּוֹפְקִדָּתִי עַל־יָהֶם אֶרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נֹאֵם־יְהוָה אֶת־הַחֲרֹב לַחֲרֹב

וְאֶת־הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־בְּהֵמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וְלַהֲשִׁחִית׃

3. uphaqad'ti `aleyhem 'ar'ba` mish'pachoth n'um-Yahúwah
'eth-hachereb laharog w'eth-hak'labim lis'chob w'eth-`oph hashamayim
w'eth-behemath ha'arets le'ekol u'l'hash'chith.

Jer15:3 I shall appoint over them four kinds, declares יְהוָה:
the sword to slay, the dogs to drag off, and the birds of the heavens
and the beasts of the earth to devour and to destroy.

<3> καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος,
τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν
καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρώσιν καὶ διαφθοράν.

3 kai ekdikēsō ep' autous tessara eidē, legei kyrios,
And I shall avenge against them four forms, says YHWH;
tēn machairan eis sphagēn kai tous kynas eis diaspasmon
the sword unto slaughter, and the dogs for tearing in pieces,
kai ta thēria tēs gēs kai ta peteina tou ouranou
and the wild beasts of the earth, and the winged creatures of the heavens
eis brōsin kai diaphthoran.
for solid food and corruption.

וְנִתְּתִים לְזוּעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בְּגִלְל מְנַשֶּׁה
בֶּן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִירוּשָׁלַם׃

4. un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets big'lal M'nasseh
ben-Y'chiz'qiYahu melek Yahudah `al 'asher-`asah biY'rushalam.

Jer15:4 I shall make them to be a terror among all the kingdoms of the earth
because of Manasseh, the son of Y'chizeqiYahu, the king of Yahudah,
for what he did in Yerushalam.

<4> καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασσῆ
υἱὸν Εἰzekiou βασιλέα Ἰουδα περὶ πάντων, ὧν ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ.

4 kai paradōsō autous eis anagkas pasais tais basileiais tēs gēs
And I shall deliver them up for distresses to all the kingdoms of the earth,
dia Manassē huion Ezekiou basilea Iouda peri pantōn,
because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, for all
hōn epoiēsen en Ierousalēm.
which he did in Jerusalem.

הֲכִי מִי־יִחְמַל עָלֶיךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי יָנֹד לָךְ
וּמִי יָסוּר לְשֹׂאֵל לְשָׁלֹם לָךְ׃

5. ki mi-yach'mol `alayik Y'rushalam umi yanud lak umi yasur lish'ol l'shalom lak.

Jer15:5 For who shall have pity on you, O Yerushalam,
or who shall mourn for you, or who shall turn aside to ask about your welfare?

<5> τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσαλημ;

καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;

5 tis pheisetai epi soi, Ierousalēm?

Who shall spare over you, O Jerusalem?

kai tis deiliasei epi soi?

And who shall show timidity against you?

ē tis anakampsei eis eirēnēn soi?

Or, who shall return to say, Peace to you?

וְאַתָּה נִטְשָׁתָּ אֶתִּי נְאֻם-יְהוָה אַחֲזֹר תִּלְכִּי
וְאַט אֶת-יָדִי עָלֶיךָ וְאַשְׁחִיתֶךָ נִלְאִיתִי הַנְּחָם:

6. 'at' natash't' 'othi n'um-Yahúwah 'achor teleki
wa'at 'eth-yadi `alayik wa'ash'chithek nil'eythi hinachem.

Jer15:6 You who have forsaken Me, declares יְהוָה, You keep going backward.
So I shall stretch out My hand against you and destroy you; I am tired of repenting!

<6> σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χειρὰ μου καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς.

6 sy apestraphēs me, legei kyrios, opisō poreusē,

You turned from Me, says YHWH; back you shall go.

kai ektenō tēn cheira mou kai diaphtherō se,

And I shall stretch out My hand, and I shall utterly destroy you;

kai ouketi anēsō autous.

and no longer shall I spare them.

וְנֶאֱזָרְםָ בַּמְזֶרְחָה בַּשְּׁעָרֵי הָאָרֶץ שְׂכַלְתִּי אֶבְדֹתִי
אֶת-עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם לֹא-שָׁבוּ:

7. wa'ez'rem b'miz'reh b'sha`arey ha'arets shikal'ti 'ibad'ti
'eth-`ami midar'keyhem lo'-shabu.

Jer15:7 I shall winnow them with a winnowing fork at the gates of the land;
I shall bereave, I shall destroy My people; they did not repent of their ways.

<7> καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ.

ἐν πύλαις λαοῦ μου ἡτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν.

7 kai diasperō autous en diasporā; en pylais laou mou

And I shall scatter them in a dispersion in the gates of My people.

ēteknōthēsan, apōlesan ton laon mou dia tas kakias autōn.

They were made childless; they destroyed My people because of their evils.

חַעֲצָמוּ-לִי אֱלִמְנָתוֹ מְחֹל יָמִים הִבְאֵתִי לָהֶם עַל-אֵם
בַּחֲזֹר שֶׁיָּד בַּצְּהָרִים הַפְּלִתִי עָלֶיהָ פֶּתְאִם עִיר וּבְהִלּוֹת:

8. `ats'mu-li 'al'm'nothaw mechol yamim hebe'thi lahem `al-'em bachur shoded
batsaharayim hipal'ti `aleyah pith'om `ir ubehaloth.

Jer15:8 Their widows shall be more numerous before Me than the sand of the seas;
I shall bring against them, against the mother of a young man, A destroyer at noonday;

I shall suddenly bring down on her anguish and dismay.

<8> ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης·
ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρία,
ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδὴν.

8 eplēthynthēsan chērai autōn hyper tēn ammon tēs thalassēs;
were multiplied Their widows above the sand of the sea;
epēgagon epi mētera neaniskou talaipōrian en mesēmbriā,
I brought against the mother young men, misery in midday.
eperripsa ep' autēn exaiphnēs tromon kai spoudēn.
I cast upon her sudden trembling and anxiety.

טאַמללָה ילדָת השבָּעָה נפָּחָה נפָּשָׁה
בָּאָה שְׁמָשָׁה בְּעֵד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחִפְרָה
וּשְׂאָרֵיהֶם לַחֲרֵב אֶתֵּן לְפָנֶי אֲיִבֵיהֶם נֶאֱמַר-יְהוָה: ס

9. 'um'l'lah yoledeth hashib`ah naph'chah naph'shah ba'ah shim'shah b'`od yomam
boshah w'chapherah ush'eritham lachereb 'eten liph'ney 'oy'beyhem n'um-Yahúwah.

Jer15:9 She who bore seven languishes; She breathed out her life;
her sun has gone down while it was yet day; she has been shamed and humiliated.
So I shall give over their remnants to the sword before their enemies, declares יי'.

<9> ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς,
ἐπέδω ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσοῦσης τῆς ἡμέρας, κατησχύνθη καὶ ὠνειδίσθη·
τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

9 ekenōthē hē tiktousa hepta, apekakēsen hē psychē autēs,
was emptied The one giving birth to seven. suffered misfortune Her soul;
epedy ho hēlios autē eti mesousēs tēs hēmeras, katēschynthē kai ōneidisthē;
set her sun even in the middle of the day. She was disgraced and berated.
tous kataloipous autōn eis machairan dōsō enantion tōn echthrōn autōn.
Of the ones remaining of them to the sword I shall give before their enemies.

יֹאזִי-לִי אִמִּי כִּי ילדַתִּנִּי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן
לְכָל-הָאָרֶץ לֹא-נָשִׁיתִי וְלֹא-נָשׁוּ-בִי כֻלָּהּ מִקְלָלוֹנִי: ס

10. 'oy-li 'imi ki y'lid'tini 'ish rib w'ish madon l'kal-ha'arets lo'-nashithi
w'lo'-nashu-bi kuloh m'qal'lawni.

Jer15:10 Woe to me, my mother, that you have borne me as a man of strife
and a man of contention to all the land! I have not lent, nor have men lent money to me,
Yet everyone curses me.

<10> Οἶμοι ἐγώ, μήτηρ, ὥς τίνα με ἔτεκες; ἄνδρα δικαζόμενον
καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ· οὐτε ὠφέλησα, οὐτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς·
ἡ ἰσχὺς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.

10 Oimmoi egō, mēter, hōs tina me etekes?
Woe is me, O mother, as how you bore me
andra dikazomenon kai diakrinomenon pasē tē gē;

a man adjudicating and litigating in all the earth.
 oute ōphelēsa, oute ōphelēsen me oudeis;
 I derived no benefit, nor did benefit me anyone.
 hē ischys mou exelipen en tois katarōmenois me.
 My strength failed among the ones cursing me.

יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי שָׂרוּתֶךָ לְטוֹב אִם-לֹא הַפְּנֵעֶיךָ
 בְּךָ בְּעֵת-רָעָה וּבְעֵת צָרָה אֶת-הָאֵיִב:

11. 'amar Yahúwah 'im-lo' sharoithiak l'tob 'im-lo' hiph'ga'ti b'ek
 b'eth-ra'ah ub'eth tsarah 'eth-ha'oyeb.

Jer15:11 יֹאמַר said, Surely I shall set you free for good;
 surely I shall cause the enemy to make supplication to you in a time of disaster
 and in a time of distress.

<11> γένοιτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν, εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ
 τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. --

11 genoito, despota, kateuthynontōn autōn, ei mē parestēn soi

May it be, master, in their prosperity; surely I stood before you
 en kairō tōn kakōn autōn
 in the time of their calamities,

kai en kairō thlipseōs autōn eis agatha pros ton echthron. --

in a time of their affliction for good against the enemy.

יִבְהַרֵּעַ בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וְנַחֲשֶׁת:

12. hayaro`a bar'zel bar'zel mitsaphon un'chosheth.

Jer15:12 Can anyone smash iron, iron from the north, or bronze?

<12> εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἢ ἰσχύς σου.

12 ei gnōsthēsetai sidēros?

Shall it be known that iron

kai peribolaion chalkoun hē ischys sou.

and a wrap-around garment of brass is your strength, no.

יִגְחִילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לְבַז אֶתֶּן לֹא בְמַחִיר
 וּבְכָל-חֲטָאוֹתֶיךָ וּבְכָל-גְּבוּלֶיךָ:

13. cheyl'ak w'ots'rotheyak labaz 'eten lo' bim'chir
 ub'kal-chato'wtheyak ub'kal-g'buleyak.

Jer15:13 Your wealth and your treasures I shall give for plunder, not for price,
 even for all your sins and within all your borders.

<13> καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα
 διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.

13 kai tous thēsaurous sou eis pronomēn dōsō antallagma

And of your treasures for a spoil I shall give as a recompence,

dia pasas tas hamartias sou kai en pasi tois horiois sou.

יְהוָה עֲבַרְתִּי אֶת-אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדַעְתָּ
כִּי-אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוֹקֵד: ׀

14. w'ha`abar'ti 'eth-'oy'beyak b'erets lo' yada`at
ki-'esh qad'chah b'api `aleykem tuqad.

Jer15:14 Then I shall cause your enemies to bring it into a land you do not know;
for a fire has been kindled in My anger, It shall burn upon you.

<14> καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ, ἣ οὐκ ᾔδεις·
ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται.

14 kai katadoulōsō se kyklō tois echthrois sou en tē gē,
I shall reduce you to slavery round about your enemies, in the land
hē ouk ēdeis; hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou,
which you knew not. For a fire has been kindled because of My rage;
eph' hymas kauthēsetai.
against you it shall be kindled.

טו אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זְכַרְנִי וּפְקַדְנִי וְהִנֵּקָם לִי מִרְדְּפִי
אַל-לֵאדֹךְ אֶפְךָ תִּקְחֵנִי בַע שְׂאֵתִי עֲלֶיךָ חֲרָפָה:

15. 'attah yada`at Yahúwah zak'reni uphaq'deni w'hinaqem li merod'phay
'al-l'erek 'ap'ak tiqacheni da` s'ethi `aleyak cher'pah.

Jer15:15 You who know, O יהוה, remember me, visit me, and take vengeance
for me on my persecutors. Do not take me away for the length of Your anger;
know that for You I bear reproach.

<15> Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ
τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν
15 Kyrie, mnēsthēti mou kai episkepsai me kai athōōson me apo tōn katadiōkontōn me,
O YHWH, remember me, and visit me, and acquit me from the ones pursuing me –
mē eis makrothymian; gnōthi hōs elabon peri sou oneidismōn
not for leniency! Know how I took on account of You scorning!

טז נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וְאֶכְלָם וַיְהִי דְבָרֶיךָ לִי לְשֹׁשׂוֹן
וּלְשִׂמְחַת לִבִּי כִּי-נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי עֲבָאוֹת: ׀

16. nim'ts'u d'bareyak wa'ok'lem way'hi d'bareyak li l'sason
ul'sim'chath l'babi ki-niq'ra' shim'ak `alay Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth.

Jer15:16 Your words were found and I ate them, and Your words became for me a joy
and the delight of my heart; for I have been called by Your name, O יהוה El of hosts.

<16> ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου· συντέλεσον αὐτούς,
καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου,
ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ.

16 hypo tōn athetountōn tous logous sou; synteleson autous,
even by the ones disregarding Your words. Finish them off entirely!

kai estai ho logos sou emoi eis euphrosynēn kai charan kardias mou,
and shall be Your word to me for gladness and the joy of my heart.
hoti epikeklētai to onoma sou ep' emoi, kyrie pantokratōr.
For has been called Your name upon me, O YHWH Almighty.

יִזְלָא-יִשְׁבְּתִי בְּסוּד-מְשַׁחֲקִים
וְאֶעֱלֶז מִפְּנֵי יָדְךָ בְּדָד יִשְׁבְּתִי כִּי-זַעַם מְלֹאֲתָנִי: ס

17. lo'-yashab'ti b'sod-m'sachaqim
wa'e'loz mip'ney yad'ak badad yashab'ti ki-za'am mile'thani.

Jer15:17 I did not sit in the circle of merrymakers, nor did I exult.
Because of Your hand I sat alone, for You filled me with indignation.

<17> οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην
ἀπὸ προσώπου χειρός σου· κατὰ μόνας ἐκάθήμεν, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.

17 ouk ekathisa en synedriō autōn paizontōn, alla eulaboumēn
I sat not in their sanhedrin playing about, but I was cautious
apo prosōpou cheiros sou; kata monas ekathēmēn, hoti pikrias eneplēsthēn.
from in front of Your hand. Alone I sat, for with bitterness I was filled.

יֵחַ לָמָּה הָיָה כְּאֵבִי נֹצֵחַ וּמַכְתִּי אֲנִישָׁה מֵאֲנָה הֶרָפָּא
הָיָה תִּהְיֶה לִּי כְמוֹ אֶכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ: ס

18. lamah hayah k'ebi netsach umakathi 'anushah me'anah heraphe'
hayo thih'yeh li k'mo 'ak'zab mayim lo' ne'emanu.

Jer15:18 Why has my pain been perpetual and my wound incurable,
refusing to be healed? Shall You surely be to me like a deceptive stream with water
that is unreliable?

<18> ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; ἡ πληγὴ μου στερεά,
πόθεν ἰαθήσομαι; γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. --

18 hina ti hoi lypountes me katischuusin mou?
Why do the ones grieving me prevail over me?
hē plēgē mou sterea, pothen iathēsomai?
My wound is substantial, from where shall I be healed?
ginomenē egenēthē moi hōs hydōr pseudes ouk echon pistin. --
In becoming, it became to me as water false, not having trust.

יֵט לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אִם-תָּשׁוּב וְאָשִׁיבָךְ לְפָנַי תַּעֲמֹד
וְאִם-תּוֹצִיא יָקָר מִזִּזְלִל כְּפִי תִהְיֶה לְשִׁבּוֹ הֵמָּה אֶלְיָךְ
וְאָתָּה לֹא-תָשׁוּב אֵלַיִם:

19. laken koh-'amar Yahúwah 'im-tashub wa'ashib'ak l'phanay ta'amod
w'im-totsi' yaqar mizolel k'phi thih'yeh yashubu hemah 'eleyak
w'attah lo'-thashub 'aleyhem.

Jer15:19 Therefore, thus says יְהוָה, If you return, then I shall restore you before Me
you shall stand; and if you take the precious from the worthless, you shall become

as My mouth. Let them turn back to you, but as for you, you must not turn to them.

<19> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε,
καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου
ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.

19 dia touto tade legei kyrios Ean epistrepsēs,
Because of this, thus says YHWH, If you should return,
kai apokatastēsō se, kai pro prosōpou mou stēsē;
and I should restore you, before My face you shall stand.
kai ean exagagēs timion apo anaxiou,
And if you should lead out the esteemed from the unworthy,
hōs stoma mou esē; kai anastrepsousin autoi pros se,
as My mouth you shall be. And they shall return to you;
kai sy ouk anastrepsēis pros autous.
and you shall not return to them.

כַּוְנַתְּתִיךָ לָעַם הַזֶּה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצִוְיָךָ וְנִלְחַמּוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי-אֶתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעַךָ וּלְחַצִּילֶךָ נָא-יְהוָה:

20. un'thatiak la'am hazeh l'chomath n'chosheth b'tsurah w'nil'chamu 'eleyak
w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani l'hoshi'ak ul'hatsileak n'um-Yahúwah.

Jer15:20 Then I shall make you to this people a fortified wall of bronze;
and they shall fight against you, they shall not prevail over you;
for I am with you to save you and to deliver you, declares יְהוָה.

<20> καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν, καὶ πολεμήσουσιν
πρὸς σέ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῶζειν σε

20 kai dōsō se tō laō toutō hōs teichos ochyron chalkoun,
And I shall appoint you to this people as wall a fortified of brass.
kai polemēsousin pros se kai ou mē dynōntai pros se,
And they shall wage war against you, but in no way they shall prevail against you;
dioti meta sou eimi tou sōzein se
because with you I am to deliver you.

כֹּא וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפָדִיתִיךָ מִכַּף עֲרֻצִּים: פ

21. w'hitsal'tiak miyad ra'im uph'dithiak mikaph `aritsim.

Jer15:21 So I shall deliver you from the hand of the wicked,
and I shall redeem you from the palm of the violent.

<21> καὶ ἐξαίρεισθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

21 kai exaireisthai se ek cheiros ponērōn
And I shall deliver you from the hand of the wicked ones,
kai lytrōsomai se ek cheiros loimōn.
and I shall ransom you from the hand of pestilent ones.

Chapter 16

אִוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer16:1 The Word of יהוה also came to me saying,

<16:1> Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,

1 Kai sy mē labēs gynaika, legei kyrios ho theos Israēl,

And you shall not take a wife, said YHWH the El of Israel:

בִּלְא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶה לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

2. lo'-thiqach l'ak 'ishah w'lo'-yih'yu l'ak banim ubanoth bamaqom hazeh.

Jer16:2 You shall not take a wife for yourself nor have sons or daughters in this place.

<2> καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

2 kai ou gennēthēsetai soi huios oude thygatēr en tō topō toutō.

and there shall no son born to you nor daughter in this place.

גַּבִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים

וְעַל־הַבָּנוֹת הַיְלֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־אִמֹתָם הַיִּלְדוֹת אוֹתָם

וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִּים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

3. ki-koh 'amar Yahúwah `al-habanim

w'al-habanoth hayilodim bamaqom hazeh w'al-'imotham hayol'doth 'otham

w'al-'abotham hamolidim 'otham ba'arets hazo'th.

Jer16:3 For thus says יהוה concerning the sons and concerning daughters born in this place, and concerning their mothers who bear them, and concerning their fathers who beget them in this land:

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων

ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυῶν αὐτοὺς

καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

3 hoti tade legei kyrios peri tōn huiōn

For thus says YHWH, Concerning the sons

kai peri tōn thygaterōn tōn gennōmenōn

and concerning the daughters of the ones being engendered

en tō topō toutō kai peri tōn mēterōn autōn tōn tetokuiōn autous

in this place, and concerning their mothers giving them birth,

kai peri tōn paterōn autōn tōn gegennēkotōn autous en tē gē tautē

and concerning their fathers engendering them in this land;

דִּמּוֹתַי תַּחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ

וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיֶה וּבַחֲרֵב וּבְרָעָב יָכֻלוּ

וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֶמַת הָאֶרֶץ: ם

4. m'mothey thachalu'im yamuthu lo' yisaph'du

w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu ubachereb ubara`ab yik'lu

w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer16:4 They shall die of deadly diseases, they shall not be lamented nor buried;

they shall be as dung on the surface of the ground and they shall be destroyed by sword and by famine, and their carcasses shall become food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

<4> Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.

4 En thanatō noserō apothanountai, ou kopēsontai
by death a diseased they shall die; they shall not be lamented,
kai ou taphēsontai; eis paradeigma epi prosōpou
and they shall not be entombed; for an example upon the face
tēs gēs esontai kai tois thēriois tēs gēs
of the earth they shall be. And shall be for the wild beasts of the earth,
kai tois peteinois tou ouranou;
and to the winged creatures of the heavens.
en machairā pesountai kai en limō syntelesthēsontai.
By the sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.

הַכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה אֶל-תָּבוֹא בֵּית מְרִיזִים וְאֶל-תֵּלֵךְ
לְסִפּוּד וְאֶל-תִּנּוֹד לָהֶם כִּי-אֶסְפְּתִי אֶת-שְׁלֹמִי מֵאֶת
הָעַם-הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה אֶת-הַחֲסֵד וְאֶת-הַרְחָמִים:

5. ki-koh 'amar Yahúwah 'al-tabo' beyth mar'zeach w'al-telek lis'pod
w'al-tanod lahem ki-'asaph'ti 'eth-sh'lomi me'eth ha'am-hazeh
n'um-Yahúwah 'eth-hachesed w'eth-harachamim.

Jer16:5 For thus says יְהוָה, Do not enter a house of mourning,
nor go to lament nor to console them; for I have withdrawn My peace from this people,
declares יְהוָה, My lovingkindness and compassion.

<5> τάδε λέγει κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι
καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου.

5 tade legei kyrios Mē eiselhēs eis thiason autōn
Thus says YHWH, You should not enter into their revelry,
kai mē poreuthēs tou kopsasthai kai mē penthēsēs autous,
and you should not go in to lament, and you should not mourn them.
hoti apestaka tēn eirēnēn mou apo tou laou toutou.
For I have removed My peace from this people.

וַיָּמָתוּ גְדֹלִים וְקְטָנִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ
וְלֹא-יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגַּדְּדוּ וְלֹא יִקְרְחוּ לָהֶם:

6. umethu g'dolim uq'tanim ba'arets hazo'th lo' yiqaberu
w'lo'-yis'p'du lahem w'lo' yith'godad w'lo' yiqareach lahem.

Jer16:6 Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried,
neither shall men lament for them, nor shall cut themselves nor make themselves bald
for them.

<6> οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται,
 6 ou mē kopsōntai autous oude entomidas ou mē poiēsōsin
 they shall not bewail for them, nor cuts shall they make,
 kai ou xyrēsontai,
 and they shall not be shaven;

זֶלְא-יִפְרְסוּ לָהֶם עַל-אֶבֶל לְנַחֲמוֹ עַל-מֵת
 זֶלְא-יִשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תְּנַחֲוִימִים עַל-אָבִיו וְעַל-אִמּוֹ:

7. w'lo'-yiph'r'su lahem `al-'ebel l'nachamo `al-meth
 w'lo'-yash'qu 'otham kos tan'chumim `al-'abiu w'al-'imo.

Jer16:7 Men shall not tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead, nor give them a cup of consolation to drink for their father nor for their mother.

<7> καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι, οὐ ποτιούσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ.

7 kai ou mē klasthē artos en penthei autōn eis paraklēsin
 and in no way should be broken bread in their mourning for consolation
 epi tethnēkoti, ou potiousin auton potērion
 over one having died; they shall not give a drink for them of a cup
 eis paraklēsin epi patri kai mētri autou.
 for consolation over his father or his mother.

חֲבִית-מִשְׁתֶּה לֹא-תִבּוֹא לְשֶׁבֶת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת: ם

8. ubeyth-mish'teh lo'-thabo' lashebeth 'otham le'ekol w'lish'toth.

Jer16:8 And you shall not go into a house of feasting to sit with them to eat and to drink.

<8> εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.

8 eis oikian potou ouk eiseleusē
 into a residence with a banquet shall not enter You
 sygekathisai met' autōn tou phagein kai piein.
 to sit down with them to eat and to drink.

ט כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִשְׁבִּית
 מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שִׁשׁוֹן
 וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה:

9. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mash'bith min-hamaqom
 hazeh l'eyneykem ubiymeykem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah.

Jer16:9 For thus says אלהים of hosts, the El of Yisra'El: Behold, I shall cause to cease from this place, before your eyes and in your time, the voice of rejoicing and the voice of gladness, the voice of the groom and the voice of the bride.

<9> διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἴδου ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς

καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης.

9 dioti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō katalyō ek tou topou toutou
For thus says YHWH the El of Israel, Behold, I depose from out of this place
enōpion tōn ophthalmōn hymōn kai en tais hēmerais hymōn phōnēn charas
before your eyes, and in your days a voice of joy,
kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs.
and a voice of gladness, the voice of the groom, and the voice of the bride.

יִהְיֶה כִּי תִגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ
אֵלֶיךָ עַל-מָה דִּבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל-הַרָּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
וּמָה עֲוֹנֵנוּ וּמָה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

10. w'hayah ki thagid la'am hazeh 'eth kal-had'barim ha'eleh
w'am'ru 'eiyak `al-meh diber Yahúwah `aleynu 'eth kal-hara'ah hag'dolah hazo'th
umeh `awonenu umeh chata'thenu 'asher chata'nu laYahúwah 'Eloheynu.

Jer16:10 And it shall come to pass, when you declare to this people all these words,
they shall say to you, Why has ~~YHWH~~ declared all this great evil against us? And what is
our iniquity, or what is our sin which we have committed against ~~YHWH~~ our El?

<10> καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα
καὶ εἵπωσιν πρὸς σέ Διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν,
ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

10 kai estai hotan anaggeilēs tō laō toutō hapanta ta hrēmata tauta
And it shall be whenever you should announce to this people all these matters,
kai eipōsin pros se Dia ti elalēsen kyrios eph' hēmas panta ta kaka tauta?
then they shall say to you, Why did YHWH speak against us all these evils?
tis hē adikia hēmōn? kai tis hē hamartia hēmōn,
What is our injustice, and what is our sin
hēn hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn?
which we sinned before YHWH our El?

יֹאמְרוּתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם-יְהוָה
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וְאֹתִי עָזְבוּ וְאֶת-תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:

11. w'amar'at 'aleyhem `al 'asher-`az'bu 'abotheykem 'othi n'um-Yahúwah
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim waya'ab'dum wayish'tachawu lahem
w'othi `azabu w'eth-torathi lo' shamaru.

Jer16:11 Then you shall say to them, It is because your fathers have forsaken Me,
declares ~~YHWH~~, and have walked after other mighty ones and served them
and bowed down to them; but Me they have forsaken and have not kept My law.

<11> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος,
καὶ ὥχοντο ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς

καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,
 11 kai ereis autois Anth' hōn egkatelipon me hoi pateres hymōn, legei kyrios,
 And you shall say to them, Because abandoned Me your fathers, says YHWH;
 kai q̄chonto opisō theōn allotriōn kai edouleusan autois
 and they set out after strange mighty ones, and they served to them,
 kai prosekynēsan autois kai eme egkatelipon
 and did obeisance to them; and they abandoned Me,
 kai ton nomon mou ouk ephylaxanto,
 and My law they did not keep.

יְבֹאֲתֶם הָרַעְתֶּם לַעֲשׂוֹת מַאֲבֹתֵיכֶם
 וְהִנֵּכֶם הַלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרָרוֹת לְבוֹ-הָרַע לְבַלְתִּי שָׁמַעַי אֵלָי:
 12. w'attem hare'othem la'asoth me'abotheykem
 w'hinn'kem hol'kim 'ish 'acharey sh'riruth libo-hara' l'bil'ti sh'mo`a 'elay.

Jer16:12 You have done evil, even more than your fathers; for behold,
 you walk each one after the stubbornness of his own evil heart, without listening to Me.

<12> καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε
 ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου,

12 kai hymeis eponēreusasthe hyper tous pateras hymōn
 And you were wicked above your fathers.
 kai idou hymeis poreuesthe hekastos opisō tōn arestōn tēs kardias hymōn
 And behold, you go each after the things pleasing your heart –
 tēs ponēras tou mē hypakouein mou,
 the evils, to not obey Me.

יְהַטְלִיתִי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם אֹתָם וְאֲבֹתֵיכֶם וְעַבְדָּתָם-שָׁם אֶת-אֱלֹהִים
 אַחֲרֵים יוֹמָם וְלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה: ס
 13. w'hetal'ti 'eth'kem me'al ha'arets hazo'th al-ha'arets 'asher lo' y'da'tem 'attem
 wa'abotheykem wa'abad'tem-sham 'eth-'elohim 'acherim yomam
 walay'lah 'asher lo'-'eten lakem chaninah.

Jer16:13 So I shall hurl you out of this land into the land which you have not known,
 neither you nor your fathers; and there you shall serve other mighty ones day and night,
 where I shall grant you no favor.

<13> καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς
 καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.

13 kai aporripsō hymas apo tēs gēs tautēs eis tēn gēn, hēn ouk ēdeite hymeis
 And I shall throw you away from this land, into a land which you knew not – you
 kai hoi pateres hymōn, kai douleusete ekei theois heterois,
 and your fathers. And you shall serve there strange mighty ones,
 hoi ou dōsousin hymin eleos.
 the ones that shall not grant mercy to you.

יֵד לְכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נֹאֲם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמָר עוֹד חֵי-יְהוָה
אֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

14. **laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od chay-Yahúwah**
'asher he'elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer16:14 Therefore behold, days are coming, declares יְהוָה,
when it shall no longer be said, As יְהוָה lives, who brought up the sons of Yisra'El
out of the land of Mitsrayim,

<14> Διὰ τοῦτο ἰδού ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῆ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

14 **Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,**

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai **ouk erousin eti Zē kyrios**

and not they shall say still, As YHWH lives,

ho anagagōn tous huiou Israēl ek gēs Aigyp̄tou,

the one leading up the sons of Israel from out of the land of Egypt.

טו כִּי אִם-חֵי-יְהוָה אֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צֶפּוֹן
וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבְתִּים עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם: ס

15. **ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he'elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets tsaphon**
umikol ha'aratsoth 'asher hidicham shamah
wahashibothim `al-'ad'matham 'asher nathati la'abotham.

Jer16:15 but, As יְהוָה lives, who brought up the sons of Yisra'El
from the land of the north and from all the countries where He had banished them there.
For I shall restore them to their own land which I gave to their fathers.

<15> ἀλλὰ Ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ.

καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

15 **alla Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl apo gēs borra**

But YHWH lives, who led the house of Israel from the land of the north,

kai **apo pasōn tōn chōrōn, hou exōsthēsan ekei;**

and from all the places where they were pushed out there.

kai **apokatastēsō autous eis tēn gēn autōn, hēn edōka tois patrasin autōn. --**

And I shall restore them unto their land which I gave to their fathers.

טז הִנֵּנִי שֹׁלֵחַ לְדִגְיִים רַבִּים נֹאֲם-יְהוָה
וְדִיגוֹם וְאַחֲרֵי-כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צִידִים
וְצִדּוֹם מֵעַל כָּל-הָר וּמֵעַל כָּל-גִּבְעָה וּמִנְקִיָּי הַסְּלָעִים:

16. **hin'ni sholeach l'dauagim rabbim n'um-Yahúwah w'digum w'acharey-ken 'esh'lach**
l'rabbim tsayadim w'tsadum me'al kal-har ume'al kal-gib'ah umin'qiqey has'la'im.

Jer16:16 Behold, I shall send for many fishermen, declares יְהוָה,

and they shall fish them; and after this I shall send for many hunters,
and they shall hunt them from every mountain and from every hill
and from the clefts of the rocks.

<16> ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλεεῖς τοὺς πολλοὺς, λέγει κύριος,
καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς,
καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους
καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν.

16 idou egō apostellō tous haleeis tous pollous, legei kyrios, kai halieusousin autous;
Behold, I send fishermen many, says YHWH, and they shall fish them.

kai meta tauta apostelō tous pollous thēreutas, kai thēreusousin autous
And after these I shall send many hunters, and they shall hunt them
epanō pantos orous kai epanō pantos bounou kai ek tōn trymaliōn tōn petrōn.
upon every mountain, and upon every hill, and from out of the holes of the rocks.

יִזְכִּי עֵינַי עַל-כָּל-דְּרָכֵיהֶם לֹא נִסְתָּרוּ מִקִּפְנִי
וְלֹא-נִצְפָן עֲוֹנָם מִפְּנֵי עֵינַי:

17. ki `eynay `al-kal-dar'keyhem lo' nis't'ru mil'phanay
w'lo'-nits'pan `awonam mineged `eynay.

Jer16:17 For My eyes are on all their ways; they are not hidden from My face,
nor is their iniquity concealed from My eyes.

<17> ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

17 hoti hoi ophthalmoi mou epi pasas tas hodous autōn,
For My eyes are upon all their ways,
kai ouk ekrybē ta adikēmata autōn apenanti tōn ophthalmōn mou.
and were not hid their offences before My eyes.

יְהוָה יְשַׁלְּמֵנִי רְאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חֲלָלָם
אֶת-אֶרְצִי בְּנִבְלֹת שְׂקִינִי וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מִלְּאֵי אֶת-נִחְלָתִי: ס

18. w'shilam'ti ri'shonah mish'neh `awonam w'chata'tham `al chal'lam
'eth-'ar'tsi b'nib'lath shiqutseyhem w'tho`abotheyhem mal'u 'eth-nachalathi.

Jer16:18 I shall first doubly repay their iniquity and their sin,
because they have polluted My land with the bodies of their abominable idols;
yes, their abominations have filled My inheritance.

<18> καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,
ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν
καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου. --

18 kai antapodōsō diplas tas adikias autōn kai tas hamartias autōn,
And I shall recompense double their iniquities, and their sins
eph' hais ebebēlōsan tēn gēn mou en tois thnēsimaiois tōn bdelygmatōn autōn
upon which they profaned My land by the decaying flesh of their abominations,
kai en tais anomiais autōn, en hais eplēmmelēsan tēn klēronomian mou. --
and by their lawless deeds in which they filled My inheritance.

יִטְהַרְהוּ עַזִּי וּמַעֲזִי

וּמְנוּסֵי בְיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם רַב־אֵם מֵאַכְסִי-אֶרֶץ
וַיֹּאמְרוּ אֶדְ-שָׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הַכֵּל וְאֵין-בָּם מוֹעִיל:

19. **Yahúwah`uzi uma`uzi um`nusi b`yom tsarah `eleyak goyim yabo`u**
me`aph`sey-`arets w`yo`m`ru `ak-sheqer nachalu `abotheynu hebel w`eyn-bam mo`il.

Jer16:19 O **יְהוָה**, my strength and my stronghold, and my refuge in the day of distress,
to You the nations shall come from the ends of the earth and say,
Our fathers have inherited only lies, vanity, and no profit is in them.

<19> κύριε ισχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν,
πρὸς σέ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδὴ ἐκτήσαντο
οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδῶλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.

19 kyrie ischys mou kai boētheia mou kai kataphygē mou en hēmerā kakōn,

O YHWH my strength and my help and my refuge in a day of evils.

pros se ethnē hēxousin ap' eschatou tēs gēs kai erousin

To you nations shall come from the ends of the earth. And they shall say,

Hōs pseudē ektēsanto hoi pateres hēmōn eidōla, kai ouk estin en autois ōphelēma.

O how false acquired our fathers the idols, and there is no in them benefit.

כְּהִיעֲשֶׂה-לוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהָמָּה לֹא אֱלֹהִים:

20. **haya`aseh-lo `adam `elohim w`hemah lo' `elohim.**

Jer16:20 Can man make mighty ones for himself? Yet they are not mighty ones!

<20> εἰ ποιήσει ἐαυτῷ ἄνθρωπος θεούς; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί.

20 ei poiēsei heautō anthrōpos theous? kai houtoi ouk eisin theoi.

Shall make for himself a man mighty ones, and these are not mighty ones?

כֹּא לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעִם בְּפַעַם הַזֹּאת אוֹדִיעִם אֶת-יְהוָה

וְאֶת-גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי-שְׁמִי יְהוָה: ׀

21. **laken hin`ni modi`am bapa`am hazo`th `odi`em `eth-yadi**
w`eth-g`burathi w`yad`u ki-sh`mi Yahúwah.

Jer16:21 Therefore behold, I shall make them know this time I shall make them know
My power and My might; and they shall know that My name is **יְהוָה**.

<21> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου
καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος.

21 dia touto idou egō dēlōsō autois en tō kairō toutō tēn cheira mou

On account of this, behold, I shall make manifest to them in this time My hand;

kai gnōriō autois tēn dynamin mou,

and I shall make known to them My power;

kai gnōsontai hoti onoma moi kyrios.

and they shall know that My name is YHWH.

Chapter 17

א חטאת יהודה כתובה בעט ברזל בצפורן
שמיר חרושה על-לוח לבם ולקרנות מזבחותיהם:

1. **chata'th Yahudah k'thubah b'et bar'zel b'tsiporen shamir charushah**
`al-luach libam ul'qar'noth miz'b'chotheykem.

Jer17:1 The sin of Yahudah is written down with an iron stylus; with a point
of diamond it is engraved upon the tablet of their heart and on the horns of their altars,

ב כזכר בניהם מזבחותם
ואשריהם על-עץ רענן על גבעות הגבהות:

2. **kiz'kor b'neyhem miz'b'chotham**
wa'Ashereyhem `al-ets ra`anan `al g'ba`oth hag'bohoth.

Jer17:2 As they remember their children,
so they remember their altars and their Asherim by green trees on the high hills.

ג הררי בשדה חילך כל-אוצרותיך לבז אתן במתיך
בחטאת בכל-גבוליך:

3. **harari basadeh cheyl'ak kal-'ots'rotheyak labaz 'eten bamotheyak**
b'chata'th b'kal-g'buleyak.

Jer17:3 O My mountain in the field, I shall give your wealth and all your treasures
for booty, your high places for sin throughout all your borders.

ד ושמטתה ובה מנחלתך אשר נתתי לך
והעבדתיה את-איביך בארץ אשר לא-ידעת
כי-אש קדחתם באפי עד-עולם תוקד: ם

4. **w'shamat'tah ub'ak minachalath'ak 'asher nathati lak w'ha`abad'tiak**
'eth-'oy'beyak ba'arets 'asher lo'-yada`at ki-'esh q'dach'tem b'api `ad-`olam tuqad.

Jer17:4 And you shall, even of yourself, let go of your inheritance that I gave you;
and I shall make you serve your enemies in the land which you do not know;
for you have kindled a fire in My anger which shall burn forever.

ה כה אמר יהוה ארור הגבר אשר יבטח באדם
ושם בשר זרעו ומן-יהוה יסור לבו:

5. **koh 'amar Yahúwah 'arur hageber 'asher yib'tach ba'adam**
w'sam basar z'ro`o umin-Yahúwah yasur libo.

Jer17:5 Thus says ייאל, Cursed is the man who trusts in mankind
and makes flesh his strength, and whose heart turns away from ייאל.

<17:5> Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει
σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ.

5 Epikataratos ho anthrōpos, hos tēn elpida echei ep' anthrōpon
Cursed is the man who hope has upon man,

kai stērisei sarka brachionos autou ep' auton,
and shall fix firmly the flesh of his arm upon him,
kai apo kyriou apostē hē kardia autou;
and from YHWH should separate his heart.

וַיְהִי כַעֲרֵר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבוֹא טוֹב
וַשָּׁכֵן חֲרָרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלַחָה וְלֹא תִשָּׁב: ס

6. w'hayah k'ar'ar ba'arabah w'lo' yir'eh ki-yabo' tob
w'shakan charerim bamid'bar 'erets m'lechah w'lo' thesheb.

Jer17:6 For he shall be like a bush in the desert and shall not see when prosperity comes,
but shall live in stony wastes in the wilderness, a land of salt is not inhabited.

<6> καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ,
καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀλμυρᾷ ἧτις οὐ κατοικεῖται.

6 kai estai hōs hē agriomyrikē hē en tē erēmō,
And he shall be as the tamarisk in the wilderness;

ouk opsetai hotan elthē ta agatha,
he shall not see whenever come good things.

kai kataskēnōsei en halimois kai en erēmō,
But he shall encamp in salty lands, and in a wilderness
en gē halmyrā hētis ou katoikeitai.
in a land brackish which is not dwelt.

זָבֻרוֹךְ הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וַיְהִי יְהוָה מְבִטָּחוֹ:

7. baruk hageber 'asher yib'tach baYahúwah w'hayah Yahúwah mib'tacho.

Jer17:7 Blessed is the man who trusts in יְהוָה. And whose trust is יְהוָה.

<7> καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ.

7 kai eulogēmenos ho anthrōpos, hos pepoithen epi tō kyriō, kai estai kyrios elpis autou;
And being blessed is the man who relies upon YHWH, and YHWH shall be his hope.

חַיְהִיָּה כְּעֵץ שְׁתוּל עַל-מַיִם וְעַל-יּוּבַל יִשְׁלַח שָׁרָשָׁיו
וְלֹא יִרָא כִּי-יָבֹא חֹם וַיְהִי עָלָיו רֵעֵן
וּבְשָׁנָה בַצֹּקֶת לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמִּישׁ מִעֲשׂוֹת פָּרִי:

8. w'hayah k'ets shathul `al-mayim w'al-yubal y'shalach sharashayu
w'lo' yira' ki-yabo' chom w'hayah `alehu ra`anan ubish'nath batsoreth lo' yid'ag
w'lo' yamish me`asoth peri.

Jer17:8 For he shall be like a tree planted by the water, that extends its roots by a stream
and shall not fear when the heat comes; but its leaves shall be green,
and it shall not be anxious in a year of drought nor cease from yielding fruit.

<8> καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνούν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ
καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη,

ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. --

8 kai estai hōs xylon euthēnoun par' hydata

And he shall be as a tree prospering by waters;

kai epi ikmada balei hrizas autou

and upon a moist place he shall shoot his roots;

kai ou phobēthēsetai hotan elthē kauma,

and he shall not be fearful whenever comes sweltering heat;

kai estai ep' autō stelechē alsōdē, en eniautō abrochias

and there shall be for him tree trunks of the woods. In the year of drought

ou phobēthēsetai kai ou dialeipsei poiōn karpon. --

he shall not be fearful, and he shall not stop producing fruit.

ט עקב הלב מכול ואנש הוא מי ידענו:

9. `aqob haleb mikol w'anush hu' mi yeda`enu.

Jer17:9 The heart is deceitful above all things, and it is incurable; who can know it?

<9> βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπος ἐστίν· καὶ τίς γνώσεται αὐτόν;

9 batheia hē kardia para panta, kai anthrōpos estin; kai tis gnōsetai auton?

is deep The heart beyond all things, and man is, who shall know him?

י אני יהיה חקר לב בוחן כליות
ולתת לאיש כדרכו כפרי מעלליו: ס

10. 'ani Yahúwah choqer leb bochen k'layoth

w'latheth l'ish k'dar'ko kiph'ri ma'alalayu.

Jer17:10 I, יי, search the heart, I test the kidneys, even to give to each man according to his ways, according to the results of his deeds.

<10> ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ. --

10 egō kyrios etazōn kardias kai dokimazōn nephrous tou dounai hekastō

I YHWH am examining hearts, trying kidneys, to give to each

kata tas hodous autou kai kata tous karpous tōn epitēdeumatōn autou. --

according to his ways, and according to the fruits of their practices.

יא קרא דגור ולא ילד עשה עשר
ולא במשפט בחצי ימו יעזבנו ובאחריתו יהיה נבל:

11. qore' dagar w'lo' yalad `oseh `osher w'lo' b'mish'pat bachatsi yomo ya'az'benu ub'acharitho yih'yeh nabal.

Jer17:11 As a partridge that hatches eggs which it has not laid, so is he who makes a fortune, but not by right; in the midst of his days it shall leave him, and in his end he shall be a fool.

<11> ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων.

11 ephōnēsen perdix, synēgagen ha ouk eteken;
 speaks out loud The partridge, gathering together what she did not give birth.
 poiōn plouton autou ou meta kriseōs,
 So the man having his riches but not with equity;
 en hēmisei hēmerōn autou egkataleipsousin auton,
 in the first half of his days his riches shall leave him,
 kai ep' eschatōn autou estai aphrōn.
 and at the last half of his days he shall be a fool.

יב כסא כבוד מרומ מראשון מקום מקדשנו:

12. kise' kabod marom meri'shon m'qom miq'dashenu.

Jer17:12 A glorious throne on high from the beginning is the place of our sanctuary.

<12> Θρόνος δόξης ὑψωμένος ἁγίασμα ἡμῶν

12 Thronos doxēs huyōmenos hagiasma hēmōn

is a throne of glory being raised up high Our sanctuary.

יג מקנה ישראל יהיה כל-עזביו יבשו יסורי בארץ וכתבו
 כי עזבו מקור מים-חיים את-יהיה: ם

13. miq'weh Yis'ra'El Yahúwah kal-`oz'beyak yeboshu yisoray ba'arets yikathebu
 ki `az'bu m'qor mayim-chayim 'eth-Yahúwah.

Jer17:13 O ׀׀׀׀, the hope of Yisra'El, all who forsake You shall be put to shame.
 Those who turn away on earth shall be written down,
 because they have forsaken the fountain of living water, even ׀׀׀׀.

<13> ὑπομονή Ισραηλ κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν,
 ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον. --

13 hypomonē Israēl kyrie, pantes hoi katalipontes se kataischyntḥētōsan,

The waiting of Israel, O YHWH, all the ones forsaking you, let them be disgraced!

aphestēkotes epi tēs gēs graphētōsan,

Ones revolting, upon the ground let them be written!

hoti egkatelipon pēgēn zōēs ton kyrion. --

for they abandoned the spring of life – YHWH.

יד רפאני יהיה וארפא הושיעני ואנשעה כי תהלתי אתה:

14. r'pha'eni Yahúwah w'eraphe' hoshi'eni w'iuashe`ah ki th'hilathi 'attah.

Jer17:14 Heal me, O ׀׀׀׀, and I shall be healed;
 save me and I shall be saved, for You are my praise.

<14> ἰασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σωσόν με, καὶ σωθήσομαι·
 ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ.

14 iasai me, kyrie, kai iathēsomai; sōson me, kai sōthēsomai;

Heal me, O YHWH! and I shall be healed. Deliver me! and I shall be delivered.

hoti kauchēma mou sy ei.

For my boasting You are.

טו הִנֵּה-הֵמָּה אֹמְרִים אֵלַי אֵינָה דְּבַר-יְהוָה יָבוֹא נָא:

15. hinneh-hemah 'om'rim 'elay 'ayeh d'bar-Yahúwah yabo' na'.

Jer17:15 Look, they say to me, Where is the Word of יְהוָה? Let it come now!

<15> ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρὸς με Ποῦ ἐστὶν ὁ λόγος κυρίου; ἐλθάτω.

15 idou autoi legousi pros me Pou estin ho logos kyriou? elthatō.

Behold, they say to me, Where is the Word of YHWH? Let it come!

טוֹאֲנִי לֹא-אֶצְתִּי מִרְעָה אַחֲרֶיךָ יוֹם אָנֹכִשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי
אֶתָּה יָדַעְתָּ מוֹצֵא שְׂפָתַי נֹכַח פְּנֶיךָ הָיָה:

16. wa'ani lo'-'ats'ti mero`eh 'achareyak w'yom 'anush

lo' hith'aueythi 'attah yada'ta motsa' s'phathay nokach paneyak hayah.

Jer17:16 And I have not hurried away from being a shepherd after You, nor have I longed for the woeful day; You know that the utterance of my lips was before Your face.

<16> ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου

καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστη·

τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σου ἐστίν.

16 egō de ouk ekopiasa katakolouthōn opisō sou kai hēmeran anthrōpou ouk epethymēsa,

But I tired not following closely after You; and the day of man I desired not.

sy epistē; ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou

You have knowledge of the things having gone forth through my lips;

pro prosōpou sou estin.

before Your face it is.

יֹאֲל-תִהְיֶה-לִּי לְמַחֲתָה מִחֲסִי-אֶתָּה בְּיוֹם רָעָה:

17. 'al-tih'yeh-li lim'chitah machasi-'attah b'yom ra'ah.

Jer17:17 Do not be a terror to me; You are my refuge in the day of disaster.

<17> μὴ γενηθῆς μοι εἰς ἀλλοτριώσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ.

17 mē genēthēs moi eis allotriōsin pheidomenos mou en hēmerā ponērā.

You should not be to me for alienation; but one sparing me in day the evil.

יִיבֹשׁוּ רֹדְפֵי וְאֵל-אֲבֹשָׁה אָנֹכִי יִחַתִּי הֵמָּה

וְאֵל-אֶחָתָה אָנֹכִי הִבִּיא עָלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשָּׁנָה שְׂבָרוֹן שְׂבָרָם: ם

18. yeboshu rod'phay w'al-'eboshah 'ani yechatu hemah

w'al-'echatah 'ani habi' `aleyhem yom ra'ah umish'neh shibaron shab'rem.

Jer17:18 Let those who persecute me be put to shame, but do not let me be put to shame; let them be dismayed, but let me not be dismayed.

Bring on them a day of disaster, and crush them with double destruction!

<18> καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ καταισχυνθείην ἐγώ·

πτοηθείησαν αὐτοί, καὶ μὴ πτοηθείην ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηράν,

δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.

18 kataischynthētōsan hoi diōkontes me,

May be disgraced the ones pursuing me,
 kai mē kataischyntheiēn egō; ptoētheiēsan autoi,
 and may I not be disgraced myself. May they be terrified,
 kai mē ptoētheiēn egō; epagage ep' autous hēmeran ponēran,
 but may I not be terrified myself. Bring upon them day the wicked!
 disson syntrimma syntripson autous.
 In double destruction destroy them!

יִטְכֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלַי הֶלֶךְ וְעַמִּיתָ בְּשַׁעַר בְּנֵי-עַם אֲשֶׁר רָבֹאוּ
 בּוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכֹל שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם:

19. koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'amad'at b'sha'ar b'ney-'am
 'asher yabo'u bo mal'key Yahudah wa'asher yets'u bo ub'kol sha'arey Y'rushalam.

Jer17:19 Thus אָמַר said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people,
 by which the kings of Yahudah enter by it and by which they go out by it
 and in all the gates of Yerushalam;

<19> Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ στήθῃ ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου,
 ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς,
 καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

19 Tade legei kyrios Badison kai stēthi en pylais huiōn laou sou,
 Thus says YHWH to me, Proceed and stand in the gates of the sons of the people!
 en hais eisporeuontai en autais basileis Iouda kai en hais ekporeuontai en autais,
 by which enter kings of Judah, and by which they go forth by them,
 kai en pasais tais pylais Ierousalēm
 and in all the gates of Jerusalem.

כִּוְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה
 וְכָל-יְהוּדָה וְכֹל יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵים הָאֵלֶּה: ס

20. w'amar'at 'aleyhem shim'u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah
 w'kal-Yahudah w'kol yosh'bey Y'rushalam haba'im bash'arim ha'eleh.

Jer17:20 and say to them, Listen to the Word of אָמַר, kings of Yahudah,
 and all Yahudah and all inhabitants of Yerushalam who come in through these gates:

<20> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα
 καὶ πᾶσα Ιουδαία καὶ πᾶσα Ιερουσαλημ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις,

20 kai ereis pros autous Akousate logon kyriou, basileis Iouda
 And you shall say to them, Hear the Word of YHWH, O kings of Judah,
 kai pasa Ioudaia kai pasa Ierousalēm hoi eisporeuomenoi en tais pylais tautais,
 and all Judea, and all Jerusalem! O ones entering by these gates.

כֹּאכֹה אָמַר יְהוָה הִשְׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם
 וְאַל-תִּשְׂאוּ מָשָׂא בְיוֹם הַשַּׁבָּת וּהִבֵּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם:

21. koh 'amar Yahúwah hisham'ru b'naph'shotheykem
 w'al-tis'u masa' b'yom haShabbath wahabe'them b'sha'arey Y'rushalam.

Jer17:21 Thus says אָמַר, Take heed for yourselves, and do not carry a burden

on the Shabbat day or bring it in through the gates of Yerushalam.

<21> **τάδε λέγει κύριος** Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ **μὴ αἴρετε** βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ **μὴ ἐκπορεύεσθε** ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ

21 **tade legei kyrios** Phylassesthe tas psychas hymōn

Thus says YHWH, Guard your souls,

kai **mē airete** bastagmata **en tē hēmerā tōn sabbatōn**

and do not lift burdens on the day of the Sabbaths!

kai **mē ekporeuesthe** tais pylais Ierousalēm

and you should not carry in through the gates of Jerusalem.

כב וְלֹא-תוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבֵּיתְכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל-מְלָאכָה

לֹא תַעֲשׂוּ וְקִבְשֵׁתֶם אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם:

22. w'lo'-thotsi'u masa' mibateykem b'yom haShabbath w'kal-m'la'kah lo' tha`asu w'qidash'tem 'eth-yom haShabbath ka'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem.

Jer17:22 You shall not bring a load out of your houses on the Shabbat day nor do any work, but keep the Shabbat day holy, as I commanded your fathers.

<22> καὶ **μὴ ἐκφέρετε** βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ **πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·** ἁγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, **καθὼς ἐνετειλάμην** τοῖς πατράσιν ὑμῶν. καὶ **οὐκ ἤκουσαν** καὶ **οὐκ ἔκλιναν** τὸ οὖς αὐτῶν

22 kai **mē ekpherete** bastagmata ex oikiōn hymōn

And do not bring forth burdens from out of your residences

en tē hēmerā tōn sabbatōn kai pan ergon ou poiēsete;

on the day of the Sabbaths! And any work you shall not do.

hagiasate tēn hēmeran tōn sabbatōn, kathōs eneteilamēn tois patrasin hymōn.

Sanctify the day of the Sabbaths! as I gave charge to your fathers.

kai **ouk ēkousan kai ouk eklinan** to ous autōn

And they hearkened not, and leaned not their ear.

כג וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הָטוּ אֶת-אָזְנָם

וַיִּקְשׂוּ אֶת-עַרְפָּם לְבִלְתִּי שׁוּמֵעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוֹסֵר:

23. w'lo' sham'u w'lo' hitu 'eth-'az'nam

wayaq'shu 'eth-'ar'pam l'bil'ti shome'a ul'bil'ti qachath musar.

Jer17:23 Yet they did not listen nor incline their ears, but stiffened their necks, not to listen nor to take correction.

<23> καὶ **ἐσκήρυναν** τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ **μὴ ἀκοῦσαί μου** καὶ τοῦ **μὴ δέξασθαι παιδείαν.**

23 kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn tou **mē akousai mou**

And they hardened their neck over their fathers to not hear me,

kai tou **mē dexasthai paideian.**

and to not take instruction.

כד וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתִּי הַשְׁמָעוֹן אֲלֵי נְאֻם-יְהוָה

לְבִלְתִּי הָבִיא מִשָּׂא פֶשַׁעַרִי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת-בָּהּ כָּל-מְלָאכָה:

24. w'hayah 'im-shamo`a tish'm`un 'elay n'um-Yahúwah
l'bil'ti habi' masa' b'sha`arey ha'ir hazo'th b'yom haShabbath
ul'qadesh 'eth-yom haShabbath l'bil'ti `asoth-boh kal-m'la'kah.

Jer17:24 But it shall come about, if you listen attentively to Me, declares יְהוָה,
to bring no burder in through the gates of this city on the Shabbat day,
but to keep the Shabbat day holy, not to do any work on it,

<24> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου, λέγει κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα
διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,

24 kai estai ean akoḡ akousēte mou, legei kyrios, tou mē eispherein bastagmata
And it shall be, if you should hearken to Me, says YHWH, to not carry in burdens
dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs en tē hēmerā tōn sabbatōn
through the gates of this city in the day of the Sabbaths,
kai hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē poiein pan ergon,
and to sanctify the day of the Sabbaths to not do any work upon it,

כְּוָבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים
עַל-כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֶמָּה וְשָׂרֵיהֶם
אִישׁ יְהוּדָה וִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁבָּה הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם:

25. uba'u b'sha`arey ha'ir hazo'th m'lakim w'sarim yosh'bim
`al-kise' Dawid rok'bim barekeb ubasusim hemah w'sareyhem 'ish Yahudah
w'yosh'bey Y'rushalam w'yash'bah ha'ir-hazo'th l'`olam.

Jer17:25 then there shall come in through the gates of this city kings
and princes sitting on the throne of Dawid, riding in chariots and on horses,
they and their princes, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam,
and this city shall be inhabited forever.

<25> καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες
καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ,
καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai eiseleusontai dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs basileis kai archontes kathēmenoi
that there shall enter through the gates of this city kings and rulers sitting
epi thronou Dawid kai epibebēkotes eph' harmasin kai hippos autōn,
upon the throne of David, and mounting upon chariots and horses their,
autoi kai hoi archontes autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,
they and their rulers, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.
kai katoikisthēsetai hē polis hautē eis ton aiōna.
And shall be settled this city into the eon.

כְּוָבָאוּ מִעַרֵי-יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בְּנִימִן

וּמִן־הַשְּׂפֵלָה וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מְבֹאִים עֹלָה וְזֶבַח
וּמִנְחָה וּלְבֹנָה וּמְבֹאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה:

26. uba'u me`arey-Yahudah umis'biboth Y'rushalam ume'erets Bin'yamin
umin-hash'phelah umin-hahar umin-haNegeb m'bi'im `olah w'zebach
umin'chah ul'bonah um'bi'ey thodah beyth Yahúwah.

Jer17:26 They shall come in from the cities of Yahudah
and from the environs of Yerushalam, from the land of Benjamin, from the lowland,
from the hill country and from the Negeb, bringing burnt offerings, sacrifices,
grain offerings and incense, and bringing sacrifices of thanksgiving to the house of יְהוָה.

<26> καὶ ἔξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ἰουδα καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμὴν
καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὀλοκαυτώματα
καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαννα καὶ λίβανον, φέροντες αἶνεςιν εἰς οἶκον κυρίου.

26 kai hēxousin ek tōn poleōn Iouda kai kyklothen Ierousalēm

And they shall come from out of the cities of Judah, and round about Jerusalem,
kai ek gēs Beniamin kai ek tēs pedinēs
and from out of the land of Benjamin, and from out of the plain,
kai ek tou orous kai ek tēs pros noton
and from out of the mountain, and from out of the country to the south,
pherontes holokautōmata kai thysian kai thymiamata
bringing whole burnt-offerings, and sacrifices, and incenses,
kai manaa kai libanon, pherontes ainesin eis oikon kyriou.
and manna, and frankincense; bringing praise into the house of YHWH.

כִּזְאִים-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקֹדֶשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מִשָּׂא וּבֹא בְשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּשַׁעְרֶיהָ וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכְבֶּה: כ

27. w'im-lo' thish'm`u `elay l'qadesh `eth-yom haShabbath
ul'bil'ti s'eth masa' ubo' b'sha`arey Y'rushalam b'yom haShabbath
w'hitsati `esh bish`areyah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam w'lo' thik'beh.

Jer17:27 But if you do not listen to Me to keep the Shabbat day holy
and not to carry a burden and coming in through the gates of Yerushalam
on the Shabbat day, then I shall kindle a fire in its gates
and it shall devour the palaces of Yerushalam and not be quenched.

<27> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃτέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
τοῦ μὴ αἶρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλὴμ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς,
καὶ καταφάγεται ἅμφοδα Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

27 kai estai ean mē eisakousēte mou

And it shall be if you should not hearken to Me
tou hagiazēin tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē airein bastagmata
to sanctify the day of the Sabbaths, to lift no burdens,
kai mē eisporēuesthai tais pylais Ierousalēm en tē hēmerā tōn sabbatōn,
and to not enter through the gates of Jerusalem in the day of the Sabbaths;

kai anapsō pyr en tais pylais autēs,
then I shall kindle a fire in her gates;
kai kataphagetai amphoda Ierousalēm kai ou sbesthēsetai.
and it shall devour the plazas of Jerusalem, and it shall not be extinguished.

Chapter 18

אֶתְּחַבֵּר אֲשֶׁר תִּהְיֶה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer18:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from יהוה saying,

<18:1> Ὁ λόγος ὁ γινόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερემιαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn

The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

בָּקוּם וְיִרְדְּתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמִּיעַךְ אֶת־דְּבָרַי:

2. qum w'yarad'at beyth hayotser w'shamah 'ash'mi`ak 'eth-d'baray.

Jer18:2 Arise and go down to the potter's house,
and there I shall cause you to hear My words.

<2> Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως,
καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.

2 Anastēthi kai katabēthi eis oikon tou kerameōs,

Rise up and go down unto the house of the potter!

kai ekei akousē tous logous mou.

and there you shall hear My words.

וַיֵּרָא אֶרֶד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־הָאֲבָנִים:

3. wa'ered beyth hayotser w'hinnehu `oseh m'la'kah `al-ha'ab'nayim.

Jer18:3 Then I went down to the potter's house,
and behold, he wrought a work on the wheels.

<3> καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων.

3 kai katebēn eis ton oikon tou kerameōs,

And I went down unto the house of the potter.

kai idou autos epoiei ergon epi tōn lithōn;

And behold, he was making a work upon the stones.

דִּוְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר

וְשָׁב וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִי אֲחֵר כַּאֲשֶׁר יֵשֶׁר בְּעֵינָי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת: כ

4. w'nish'chath hak'li 'asher hu' `oseh bachomer b'yad hayotser

w'shab waya`asehu k'li 'acher ka'asher yashar b'eyney hayotser la`asoth.

Jer18:4 But the vessel that he was making of clay was ruined in the hand of the potter;
so he made it again another vessel, as it seemed good in the eyes of the potter to make.

<4> καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον, ὃ αὐτὸς ἐποίει, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ πάλιν αὐτὸς

ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον, καθὼς ἤρρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

4 kai diepesen to aggeion, ho autos epoiei, en tais chersin autou,

And failed the vessel which he was making with his hands.

kai palin autos epoiesen auto aggeion heteron, kathōs ēresen enōpion autou tou poiēsai.

And again he made it vessel into another as was pleasing before him to make.

הַיְהוָה דִּבֶּר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

5. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer18:5 Then the Word of יהוה came to me saying,

<5> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

5 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

וְהַכְיוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה
הֲנֵה כַחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן-אַתֶּם בְּיַדִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

6. hakayotser hazeh lo'-'ukal la'asoth lakem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah
hinneh kachomer b'yad hayotser ken-'attem b'yadi beyth Yis'ra'El.

Jer18:6 Am I not, O house of Yisra'El, able to deal with you as this potter?

declares יהוה. Behold, like the clay in the potter's hand,

so are you in My hand, O house of Yisra'El.

<6> Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ;
ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμεῦς ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου.

6 Ei kathōs ho kerameus houtos ou dynēsomai tou poiēsai hymas, oikos Israēl?

Shall as this potter I not be able to make you, O house of Israel?

idou hōs ho pēlos tou kerameōs hymeis este en tais chersin mou.

Behold, as the clay of the potter, so are you in My hands.

זָרְגַע אֲדַבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְנָתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלִהְאֵבִיד:

7. rega`'adaber `al-goy w'al-mam'lakah lin'thosh w'lin'thots ul'ha'abid.

Jer18:7 At one moment I might speak concerning a nation

or concerning a kingdom to uproot, to pull down, or to destroy it;

<7> πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξῆραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν,
7 peras lalēsō epi ethnos ē epi basileian tou exarai autous

At end I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away,

kai tou apolluein,

and to destroy them.

חֹשֶׁב הַגּוֹי הַהוּא מִרְעָתוֹ אֲשֶׁר הִבְרַתִּי עָלָיו
וְנִחַמְתִּי עַל-הִרְעָה אֲשֶׁר חֲשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ: ס

8. w'shab hagoy hahu' mera'atho 'asher dibar'ti `alayu
w'nicham'ti `al-hara'ah 'asher chashab'ti la'asoth lo.

Jer18:8 if that nation against which I have spoken turns from its evil,

I shall repent concerning the calamity that I planned to bring on it.

<8> καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν,
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν, ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·

8 kai epistraphē to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn,

But should turn that nation from all their evils,

kai metanoēsō peri tōn kakōn,

then I shall change my mind concerning the bad things

hōn elogisamēn tou poiēsai autois;

which I devised to do to them.

טוֹרְגַע אֲדַבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְבָנֹת וְלִנְטֹעַ:

9. w'rega 'adaber `al-goy w'al-mam'lakah lib'noth w'lin'to`a.

Jer18:9 Or at another moment I might speak concerning a nation
or concerning a kingdom to build up or to plant it;

<9> καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι
καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι,

9 kai peras lalēsō epi ethnos kai epi basileian tou anoikodomeisthai

And at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom to rebuild

kai tou kataphyteuesthai,

and to plant,

יִרְעָשָׁה הָרָעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי

וְנִחַמְתִּי עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהִיטִיב אוֹתוֹ: ם

10. w'asah hara`ah b'eynay l'bil'ti sh'mo`a b'qoli
w'nicham'ti `al-hatobah `asher `amar'ti l'heytib `otho.

Jer18:10 if it does evil in My sight by not obeying My voice,
then I shall repent of the good which I had said to bless it.

<10> καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου,
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.

10 kai poiēsōsin ta ponēra enantion mou tou mē akouein tēs phōnēs mou,

and they do the wicked things before Me, to not hear My voice,

kai metanoēsō peri tōn agathōn,

then I shall change My mind concerning the good things

hōn elalēsa tou poiēsai autois.

which I spoke to do for them.

יֹאמַרְתָּה אָמַר-נָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה וְעַל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה

וְחָשִׁב עֲלֵיכֶם מַחְשָׁבָה שׁוֹיבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה

וְהִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם:

11. w'attah `emar-na' `el-'ish-Yahudah w'al-yosh'bey Y'rushalam le'mor koh `amar

Yahúwah hinneh 'anoki yotser `aleykem ra`ah w'chosheb `aleykem machashabah shubu na' 'ish midar'ko hara`ah w'heyribu dar'keykem uma`al'leykem.

Jer18:11 So now then, please speak to the men of Yahudah and against the inhabitants of Yerushalam saying, Thus says יְהוָה, Behold, I am forming calamity against you and devising a plan against you. Return you now each of you from his evil way, and reform your ways and your deeds.

<11> καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

11 kai nyn eipon pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm
And now say to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem!

Idou egō plassō eph' hymas kaka kai logizomai eph' hymas logismon;
Behold, I shape against you bad things, and I devise against you a device!

apostrophētō dē hekastos

Let turn indeed each

apo hodou autou tēs ponēras, kai kalliona poiēsete ta epitēdeumata hymōn.
from way his evil, and good make your practices!

יְהוָה נֹאמְרוּ נֹאשׁ כִּי-אַחֲרַי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ
וְאִישׁ שְׁרִירוּת לִבּוֹ-הָרָע נַעֲשֶׂה: ס

12. w'am'ru no'ash ki-'acharey mach'sh'botheynu nelekh
w'ish sh'riruth libo-hara` na`aseh.

Jer18:12 But they shall say, Its hopeless! For we walk after our own plans, and each of us shall do the stubbornness of his evil heart.

<12> καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἄρεστά τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

12 kai eipan Andrioumetha, hoti opisō tōn apostrophōn hēmōn poreusometha
And they said, We shall be manly, for after our turning, we shall go
kai hekastos ta aresta tēs kardias autou tēs ponēras poiēsomen.
and each the things pleasing heart his evil shall do.

יִגְלֹכַן כֹּה אָמַר יְהוָה שְׂאֵלֵי-נָא בְּגוֹיִם מִי שָׁמַע
כָּאֵלֶּה שַׁעֲרַת עֲשֵׂתָהּ מֵאֵד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל:

13. laken koh 'amar Yahúwah sha'alu-na' bagoyim mi shama`
ka'eleh sha`arurith `as'thah m'od b'thulath Yis'ra'El.

Jer18:13 Therefore thus says יְהוָה, ask now among the nations, Who have heard such thing? The maiden of Yisra'El has done very horrible thing.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν
Τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτά, ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος Ἰσραὴλ;

13 dia touto tade legei kyrios Erōtēsate dē en ethnesin
On account of this, Thus says YHWH, Ask indeed among the nations!
Tis ēkousen toiauta phrikta, ha epoiēsen sphodra parthenos Israēl?

who heard such causes for shuddering which did exceedingly virgin Israel?

יֵד הַיַּעֲזֹב מִצִּוּר שְׂדֵי שֶׁלֶג לְבָנוֹן
אִם-יִנָּתְשׁוּ מֵיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים:

14. haya`azob mitsur saday sheleg L'banon 'im-yinath'shu mayim zarim qarim noz'lim.

Jer18:14 Does the snow of Lebanon cease from the rock of the field?

Or the cold flowing water that come from another land be uprooted?

<14> μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιών ἀπὸ τοῦ Λιβάνου;
μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον;

14 mē ekleipsousin apo petras mastoi ē chiōn apo tou Libanou?

Shall fail from the rock nipples, or snow from the Lebanon range?

mē ekklinei hydōr biaiōs anemō pheromenon?

Shall turn aside water forcibly by a wind being brought?

טו כִּי-שִׁכַּחְנִי עַמִּי לַשָּׂוֵא יִקְטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם
שְׁבִילֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה:

15. ki-sh'kechuni `ami lashaw' y'qateru

wayak'shilum b'dar'keyhem sh'biley `olam laleketh n'thiboth derek lo' s'lulah.

Jer18:15 For My people have forgotten Me, they burn incense to vanity,
and they have stumbled from their ways, from the ancient paths,
to walk in paths, in a way not cast up,

<15> ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίαςαν·
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰώνιους τοῦ ἐπιβῆναι
τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν

15 hoti epelathonto mou ho laos mou, eis kenon ethymiasan; kai asthenēsousin

For forgot Me My people. in vain They burned incense, and they shall weaken

en tais hodois autōn schoinous aiōnious

in their ways – roads eternal;

tou epibēnai tribous ouk echontas hodon eis poreian

to mount roads not having a way for going;

טז לָשׁוּם אֶרְצָם לְשִׁמָּה שְׂרוּקַת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם
וַיִּנָּד בְּרֹאשׁוֹ:

16. lasum 'ar'tsam l'shamah sh'ruqath `olam kol `ober `aleyah yishom w'yanid b'ro'sho.

Jer18:16 To make their land a desolation, and a perpetual hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and shake his head.

<16> τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ σύριγμα αἰώνιον· πάντες
οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

16 tou taxai tēn gēn autōn eis aphanismon kai syrigma aiōnion;

to order up their land for extinction, and hissing the everlasting.

pantes hoi diaporeuomenoi di' autēs ekstēsontai kai kinēsousin tēn kephalēn autōn.

יִזְכְּרוּם-קְדִים אֲפִיטֶם לְפָנֵי אוֹיֵב עֶרְף
וְלֹא-פָנִים אֲרָאִם בְּיוֹם אִידָם: ס

17. k'ruach-qadim 'aphitsem liph'ney 'oyeb `oreph w'lo'-phanim 'er'em b'yom 'eydam.

Jer18:17 Like an east wind I shall scatter them before the enemy;
I shall show them the back and not My face in the day of their calamity.

<17> ὥς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν,
δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

17 hōs anemon kausōna diasperō autous kata prosōpon echthrōn autōn,
As wind a burning I shall scatter them in front of their enemies.

deixō autois hēmeran apōleias autōn.

I shall show to them in a day of their destruction.

יַחֲזִיקוּם לָכֹו וְנִחַשְׁבָּה עַל-יְרֵמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹת
כִּי לֹא-תֵאבֹד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִחֲכָם וְדָבָר מִנְּבִיא לָכֹו
וְנִכְּחוּ בְלִשׁוֹן וְאֶל-נִקְשִׁיבָה אֶל-כָּל-דְּבָרָיו:

18. wayo'm'ru l'ku w'nach'sh'bah `al-Yir'm'Yahu machashaboth
ki lo'-tho'bad torah mikohen w'etsah mechakam w'dabar minabi' l'ku
w'nakehu balashon w'al-naq'shibah 'el-kal-d'barayu.

Jer18:18 Then they said, Come and let us devise plans against YirmeYahu.
For the law shall not perish from the priest, nor counsel to the sage,
nor the word to the prophet! Come and let us strike at him with our tongue,
and let us give no heed to any of his words.

<18> Καὶ εἶπαν Δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ἰερემῖαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος
ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ
πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ καὶ ἀκουσώμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. --

18 Kai eipan Deute logisōmetha epi Ieremian logismon,

And they said, Come, we should devise against Jeremiah a device,

hoti ouk apoleitai nomos apo hiereōs

for shall not perish the law from the priest,

kai boulē apo synetou kai logos apo prophētou;

nor counsel from the discerning, nor the word from the prophet.

deute kai pataxōmen auton en glōssē kai akousometha pantas tous logous autou. --

Come, for we should strike him in the tongue, and we shall hear all his words.

יִטְהַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וְשָׁמַע לְקוֹל יְהִיבִי:

19. haq'shibah Yahúwah 'elay ush'ma` l'qol y'ribay.

Jer18:19 Give heed to me, O ~~Yahweh~~, and listen to the voice of my adversaries.

<19> εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου.

19 eisakouson mou, kyrie, kai eisakouson tēs phōnēs tou dikaiōmatos mou.

כִּהְיִשְׁלַם תַּחַת-טוֹבָה רָעָה כִּי-כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זָכוֹר
עֲמַדִּי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהַשִּׁיב אֶת-חַמַּתְךָ מֵהֶם:
20. hay'shulam tachath-tobah ra'ah ki-karu shuchah l'naph'shi z'kor
`am'di l'phaneyak l'daber `aleyhem tobah l'hashib 'eth-chamath'ak mehem.

Jer18:20 Should evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul.
Remember that I stood before You to speak good for them,
and to turn away Your wrath from them.

<20> εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα
κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι.
μνήσθητι ἐστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι
ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν.

20 ei antapodidotai anti agathōn kaka?

Shall be recompensed for good things evils, no.

hoti synelalēsan hrēmata kata tēs psychēs mou

For they conversed together things against my soul.

kai tēn kolasin autōn ekruuan moi;

and they have hidden the punishment they meant for me.

mnēsthēti hestēkotos mou kata prosōpon sou tou lalēsai hyper autōn agatha

Remember my standing in front of You! to speak for them good,

tou apostrepsai ton thymon sou ap' autōn.

to turn Your rage from them.

כַּאֲלֶכֶן תֵּן אֶת-בְּנֵיהֶם לָרָעַב וְהַגֵּרֵם עַל-יְדֵי-חֶרֶב
וְתִהְיֶנָּה נְשֵׂיהֶם שְׂפֵלוֹת וְאִלְמָנוֹת וְאִנְשֵׂיהֶם יָחִיד
חֶרֶגִּי מוֹת בַּחוּרֵיהֶם מִכִּי-חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה:

21. laken ten 'eth-b'neyhem lara'ab w'hagirem `al-y'dey-chereb

w'thih'yenah n'sheyhem shakuloth w'al'manoth

w'an'sheyhem yih'yu harugey maweth bachureyhem mukey-chereb bamil'chamah.

Jer18:21 Therefore, give their sons over to famine and gave them to the hand of the sword;
and let their wives become childless and widowed.

Let their men also be smitten to death, their young men struck down by the sword in battle.

<21> διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς
εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι,
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ
καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.

21 dia touto dos tous huious autōn eis limon

On account of this, give their sons to famine,

kai athroison autous eis cheiras machairas;

and gather them into the hands of swords!

genesthōsan hai gynaikes autōn ateknoi kai chērai,

Let become their women childless and widows,

kai hoi andres autōn genesthōsan anērēmenoi thanatō
and their men let become men being done away with in death,
kai hoi neaniskoi autōn peptōkotes machairā en polemō.
and their young men falling by sword in war!

כבֿתְּשָׁמַע זַעֲקָה מִבֵּיתָהֶם כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְּאִם
כִּי־כָרוּ שִׁיחָה לְלַכְדֵּנִי וּפָחִים טָמְנוּ לְרַגְלִי:

22. tishama` z`aqah mibateyhem ki-thabi` `aleyhem g`dud pith`om
ki-karu shichah l`lak`deni uphachim tam`nu l`rag`lay.

Jer18:22 May an outcry be heard from their houses, when You suddenly bring raiders upon them; for they have dug a pit to capture me and hidden snares for my feet.

<22> γενηθήτω κραυγή ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ’ αὐτοὺς ληστὰς ἄφνω,
ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ’ ἐμέ.

22 genēthētō kraugē en tais oikiais autōn,

Let there become a cry in their houses!

epaxeis ep’ autous lēstas aphnō,

You shall bring upon them robbers suddenly;

hoti enechairēsan logon eis syllēmpsīn mou kai pagidas ekruuan ep’ eme.

for they took in hand a word to seize me, and snares they hid against me.

כג וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלִי לָמוֹת
אֶל־תִּכְפֹּר עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אֶל־תִּמְחֶי
וְהָיוּ מִכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם: ׀

23. w`attah Yahúwah yada`at `eth-kal-`atsatham `alay lamaweth
`al-t`kaper `al-`awonam w`chata`tham mil`phaneyak `al-tem`chi
w`hayu muk`shalim l`phaneyak b`eth `ap`ak `aseh bahem.

Jer18:23 Yet You, O YHWH, know all their counsels against me to death;
Do not forgive their iniquity nor blot out their sin from Your sight.
But may they be overthrown before You; deal with them in the time of Your anger!

<23> καὶ σύ, κύριε, ἔγνων ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ’ ἐμέ εἰς θάνατον·
μὴ ἀθώωσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου
σου μὴ ἐξαλείψης· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου,
ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποιήσον ἐν αὐτοῖς.

23 kai sy, kyrie, egnōs hapasan tēn boulēn autōn ep’ eme eis thanaton;

And You, O YHWH, knew all together their plan against me for death.

mē athōōsēs tas adikias autōn,

You should not acquit their iniquities;

kai tas hamartias autōn apo prosōpou sou mē exaleipsēs;

and their sins from in front of You You should not wipe away.

genesthō hē astheneia autōn enantion sou, en kairō thymou sou poiēson en autois.

Let come their weakness before You! In the time of Your rage deal with them!

Chapter 19

אִכָּה אָמַר יְהוָה הַלֹּךְ וְקִנִּיתָ בְּקֶבֶךָ יוֹצֵר חָרֶשׁ
וּמִזִּיקֵי הָעָם וּמִזִּיקֵי הַכֹּהֲנִים:

1. koh 'amar Yahúwah halok w'qaniath baq'buq yotser chares
umiziq'ney ha'am umiziq'ney hakohanim.

Jer19:1 Thus says יְהוָה, Go and buy a potter's earthenware jar,
and take of the elders of the people and of the elders of the priests.

<19:1> Τότε εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδισον καὶ κτῆσαι βῆκον πεπλασμένον
ὄστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων

1 Tote eipen kyrios pros me

Then YHWH said to me,

Badison kai ktēsai bikon peplasmaenon ostrakinon

Proceed and acquire a pitcher! one being shaped of earthenware

kai axeis apo tōn presbyterōn tou laou kai apo tōn hiereōn

should buy some of the elders of the people and of the priests.

בְּיֹצְאָתָא אֶל-גֵּיא בֶן-הַנֶּחֱם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחֲרָסוֹת
וְקִרְאָתָא שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ:

2. w'yatsa'ath 'el-gey' Ben-hinnom 'asher pethach sha'ar hacharasuth
w'qara'ath sham 'eth-had'barim 'asher-'adaber 'eleyak.

Jer19:2 Then go out to the valley of Ben-hinnom, which is by the entrance
of the potsherd gate, and proclaim there the words that I shall speak to you,

<2> καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ,
καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ,

2 kai exeusē eis to poluandrion huiōn tōn teknōn autōn,

And you shall go forth into the cemetery of the sons of their children,

ho estin epi tōn prothyrōn pylēs tēs charsith,

which is at the thresholds of the gate of Charsith,

kai anagnōthi ekei pantas tous logous, hous an lalēsō pros se,

and read there all the words! which ever I shall speak to you.

גַּוְאֲמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
כִּי-אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִיא רָעָה
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל-שְׁמֵעָה תִּצְלָנָה אָזְנוֹ:

3. w'amar'at shim'u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra'ah 'al-hamaqom hazeh
'asher kal-shom'ah titsal'nah 'az'nayu.

Jer19:3 and say, Hear the Word of יְהוָה, O kings of Yahudah and inhabitants of
Yerushalam: thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra'El, Behold I shall bring a calamity
upon this place, at which the ears of everyone that hears of it shall tingle.

<3> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄνδρες Ἰουδα

καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις
 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
 κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσει τὰ ὦτα αὐτοῦ
 3 kai ereis autois Akousate ton logon kyriou, basileis Iouda
 And you shall say to them, Hear the Word of YHWH, O kings of Judah,
 kai andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm
 and the men of Judah, and O ones dwelling Jerusalem,
 kai hoi eisporuomenoi en tais pylais tautais Tade legei kyrios ho theos Israēl
 and they that enter in by these gates; Thus says YHWH the El of Israel,
 Idou egō epagō epi ton topon touton kaka
 Behold, I bring upon this place evils,
 hōste pantos akouontos auta ēchēsei ta ōta autou
 so that all hearing them, shall resound his ears.

דִּיעַן אֲשֶׁר עֲזַבְנִי וַיִּנְכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּקְטְרוּ־בּוֹ
 לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּם הֵמָּה וְאֲבוֹתֵיהֶם
 וּמַלְכֵי יְהוּדָה וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דָּם נָקִים:

4. ya`an `asher `azabuni way`nak`ru `eth-hamaqom hazeh
 way`qat`ru-bo l`elohim `acherim `asher lo`-y`da`um hemah wa`abotheyhem
 umal`key Yahudah umal`u `eth-hamaqom hazeh dam n`qiim.

Jer19:4 Because they have forsaken Me and have made this place
 and have burned sacrifices in it to other mighty ones,
 that neither they nor their fathers nor the kings of Yahudah had known,
 and they have filled this place with the blood of the innocents.

<4> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτριώσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίασαν
 ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις, οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
 καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰουδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθώων

4 anth' hōn egkatelipon me kai apēllotriōsan ton topon touton
 Because they abandoned Me, and separated from this place;
 kai ethymiasan en autō theois allotriois, hois ouk ēdeisan autoi
 and they burned incense in it to strange mighty ones who did not know they
 kai hoi pateres autōn, kai hoi basileis Iouda eplēsan ton topon touton haimatōn athōōn
 and their fathers; and the kings of Judah filled this place blood of innocent.

הוֹבִנּוּ אֶת־בָּמֹת הַבַּעַל לְשָׂרֵף אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֲלֹת
 לַבַּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי: פ

5. ubanu `eth-bamoth haBa`al lis`roph `eth-b`neyhem ba`esh `oloth laBa`al
 `asher lo`-tsiuiithi w`lo` dibar`ti w`lo` `al`thah `al-libi.

Jer19:5 and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire
 as burnt offerings to Baal, which I commanded not,
 nor spoke of, neither came it into My heart;

<5> καὶ ὠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί,

ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

5 kai ḡkodomēsan huyēla tē Baal tou katakaiein tous huiou autōn en pyri,

And they built high places to Baal to incinerate their sons in fire,

ha ouk eneteilamēn oude elalēsa oude dienoēthēn en tē kardiā mou.

which I did not give charge nor spoke, and did not consider in My heart.

וּלְכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְלֹא-יִקְרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה
עוֹד הַתּוֹפֶת וְיִיָּא בֶן-הַנֹּחַם כִּי אֵם-יִיָּא הַהֲרֵגָה:

6. laken hinneh-yamim ba'im n'am-Yahúwah w'lo'-yiqare' lamaqom hazeh
`od haTopheth w'gey' ben-hinnom ki 'im-gey' haharegah.

Jer19:6 therefore, behold, days are coming, declares יְהוָה, that this place
shall no longer be called Topheth or the valley of Ben-hinnom, but the valley of Slaughter.

<6> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ
ἔτι Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Εννομ, ἀλλ' ἡ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς.

6 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ou klēthēsetai tō topō toutō eti Diaptōsis

and they shall not call this place still, Downfall,

kai Poluandrion huiou Ennom, all' ē Poluandrion tēs sphagēs.

and Cemetery of the son of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter.

וּבִקְוִי אֶת-עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּמָקוֹם הַזֶּה
וְהַפְלֵתִים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבִיד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם
וְנָתַתִּי אֶת-נִבְלָתָם לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ:

7. ubaqothi 'eth-'atsath Yahudah wiY'rushalam bamaqom hazeh
w'hipal'tim bachereb liph'ney 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'nathati 'eth-nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer19:7 I shall make void the counsel of Yahudah and Yerushalam in this place,
and I shall cause them to fall by the sword before their enemies
and by the hand of those who seek their life; and I shall give over their carcasses
as food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

<7> καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ἰουδα καὶ τὴν βουλὴν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν
εἰς βρώσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

7 kai sphaxō tēn boulēn Iouda kai tēn boulēn Ierousalēm en tō topō toutō

And I shall slay the counsel of Judah, and the counsel of Jerusalem in this place;

kai katabalō autous en machairā enantion tōn echthrōn autōn

and I shall throw them down by the sword before their enemies,

kai en chersin tōn zētountōn tas psychas autōn

and by the hands of the ones seeking their lives.

kai dōsō tous nekrous autōn eis brōsin tois peteinois tou ouranou

And I shall give their dead for food to the winged creatures of the heavens,

kai tois thēriois tēs gēs.
and to the wild beasts of the earth.

חִשְׁמַתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת לְשִׁמָּה
וְלִשְׂרָקָה כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁחֹם וְיִשְׂרֹק עַל־כָּל־מִכְתָּהּ׃

8. w'sam'ti 'eth-ha'ir hazo'th l'shamah
w'lish'reqah kol `ober `aleyah yishom w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer19:8 I shall also make this city a desolation and an hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and hiss because of all its disasters.

<8> καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν·

πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει

καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς.

8 kai taxō tēn polin tautēn eis aphanismon kai eis syrigmon;

And I shall order this city into extinction, and for a hissing.

pas ho paraporeuomenos ep' autēs skythrōpasei kai syriei hyper pasēs tēs plēgēs autēs.

All coming upon it shall look downcast, and shall whistle over all its calamity.

טוֹחֲאֲכָלִתִּים אֶת־בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת בָּשָׂר בְּנִיתֵיהֶם
וְאִישׁ בָּשָׂר־רֵעֵהוּ יֹאכְלוּ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹן
אֲשֶׁר יִצְיָקוּ לָהֶם אֲבִיהֶם וּמִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם׃

9. w'ha'akal'tim 'eth-b'sar b'neyhem w'eth b'sar b'notheyhem w'ish b'sar-re'ehu
yo'kelu b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiqu lahem 'oy'beyhem um'baq'shey naph'sham.

Jer19:9 I shall make them eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters,
and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and in the distress
with which their enemies and those who seek their life shall distress them.

<9> καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν,

καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ

καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ, ἣ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

9 kai edontai tas sarkas tōn huiōn autōn kai tas sarkas tōn thygaterōn autōn,

And they shall eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters;

kai hekastos tas sarkas tou plēsion autou edontai en tē periochē

and each the flesh of his neighbor shall eat in the citadel,

kai en tē poliorkiā, hē poliorkēsousin autous hoi echthroi autōn.

and in the assault in which shall assault them their enemies.

יִשְׁבֶּרֶת הַבִּקְבֵּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃

10. w'shabar'at habaq'buq l'eyney ha'anashim hahol'kim 'othak.

Jer19:10 Then you shall break the jar in the sight of the men that go with you

<10> καὶ συντρίψεις τὸν βῆκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν

τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ

10 kai syntripseis ton bikon kat' ophthalmous tōn andrōn

And you shall break the pitcher before the eyes of the men,

יֹאמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֲשַׁבֵּר
אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת-כָּלִי הַיּוֹצֵר
אֲשֶׁר לֹא-יֻכַּל לְהִרְפֶּה עוֹד וּבִתְפֹּת יִקְבְּרוּ מֵאִין מְקוֹם לְקָבוֹר:
11. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth kakah 'esh'bor
'eth-ha'am hazeh w'eth-ha'ir hazo'th ka'asher yish'bor 'eth-k'li hayotser
'asher lo'-yukal l'herapheh `od ub'Thopheth yiq'b'ru me'eyn maqom liq'bor.

Jer19:11 and say to them, Thus says **YHWH** of hosts, So shall I break this people
and this city, even as one breaks a potter's vessel, which cannot again be repaired;
and they shall bury in Thopheth because there is **no** other place for burial.

<11> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν
ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ δύνησεται ἰαθῆναι ἔτι.

11 kai ereis Tade legei kyrios Houtōs syntripsō ton laon touton kai tēn polin tautēn,
And you shall say, Thus says YHWH, So I shall break this people, and this city,
kathōs syntribetai aggos ostrakinon, ho ou dynēsetai iathēnai eti.
as was broken container the earthenware, which is not able to be repaired again.

יִבְכֶּן-אֶעֱשֶׂה לְמָקוֹם הַזֶּה נֵאֻם-יְהוָה וּלְיוֹשְׁבָיו
וְלָתֵת אֶת-הָעִיר הַזֹּאת כְּתִפְתָּ:
12. ken-'e'eseh lamaqom hazeh n'um-Yahúwah ul'yosh'bayu
w'latheth'eth-ha'ir hazo'th k'Thopheth.

Jer19:12 Thus shall I do unto this place and to its inhabitants, declares **YHWH**,
so as to make this city like Thopheth.

<12> οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὥς τὴν διαπίπτουσιν.

12 houtōs poiēsō, legei kyrios, tō topō toutō kai tois katoikousin en autō
Thus I shall do, says YHWH, to this place, and to the ones dwelling in it,
tou dothēnai tēn polin tautēn hōs tēn diapiptousan.
to yield up this city as the one having fallen into ruin.

יִגְדְּלוּ בָתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבָתֵּי מְלָכֵי יְהוּדָה כְּמָקוֹם
הַתִּפְתָּ הַטְּמְאִים לְכָל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל-גִּגְתֵּיהֶם
לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים: פ
13. w'hayu batey Y'rushalam ubatey mal'key Yahudah
kim'qom haTopheth hat'me'im l'kol habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem
l'kol ts'ba' hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim.

Jer19:13 The houses of Yerushalam and the houses of the kings of Yahudah
shall be defiled like the place Thopheth, because of all the houses
on whose rooftops they burned sacrifices to all the host of the heavens
and poured out drink offerings to other mighty ones.

<13> καὶ οἱ οἴκοι Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ οἴκοι βασιλέων Ἰουδα ἔσονται
καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις,
ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις. --

13 kai hoi oikoi Ierousalēm kai hoi oikoi basileōn Iouda esontai
And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah shall be
kathōs ho topos ho diapiptōn apo tōn akatharsiōn
as a place having fallen into ruin because of the uncleannesses
en pasais tais oikiais, en hais ethymiasan epi tōn dōmatōn autōn
in all the houses in which they burned incense upon the roofs
pasē tē stratiā tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois. --
to all the military of the heavens, and offered libations to strange mighty ones.

יְדִיבֹא יִרְמְיָהוּ מִתּוֹפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוּ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא
וַיַּעֲמֹד בְּחֶצֶר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ ס

14. wayabo' Yir'm'Yahu mehaTopheth 'asher sh'lacho Yahúwah sham l'hinabe'
waya'amod bachatsar beyth-Yahúwah wayo'mer 'el-kal-ha'am.

Jer19:14 Then YirmeYahu came from Topheth, where ~~3934~~ there had sent him
to prophesy; and he stood in the court of the house of ~~3934~~ and said to all the people:

<14> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ
τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν

14 kai ēlthen Ieremias apo tēs diaptōseōs, hou apestelen auton kyrios ekei

And Jeremiah came from Downfall, where sent him YHWH there
tou prophēteusai, kai estē en tē aulē oikou kyriou
to prophesy. And he stood in the courtyard of the house of YHWH,
kai eipe pros panta ton laon
and he said to all the people,

טו כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִבִּי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ
כִּי הִקְשִׁיוּ אֶת־עַרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרִי׃

15. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'el-ha'ir hazo'th
w'al-kal-'areyah 'eth kal-hara'ah 'asher dibar'ti `aleyah
ki hiq'shu 'eth-'ar'pam l'bil'ti sh'mo`a 'eth-d'baray.

Jer19:15 Thus says ~~3934~~ of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring on this city
and on all its towns the entire calamity that I have declared against it,
because they have stiffened their necks so as not to heed My words.

<15> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας
τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν,
ὅτι ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.

15 Tade legei kyrios Idou egō epagō epi tēn polin tautēn kai epi pasas tas poleis autēs
Thus says YHWH; Behold, I bring upon this city, and upon all her cities,

kai epi tas kōmas autēs hapanta ta kaka, ha elalēsa ep’ autēn,
 and upon her towns, all the evils which I spoke against her,
 hoti esklērynan ton trachēlon autōn tou mē eisakouein tōn logōn mou.
 for they hardened their neck to not listen to My commandments.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) – Jer 20 - 23

אִישׁ־שָׁמַע פֶּשַׁחֹר בֶּן־אִמֶּר הַכֹּהֵן וְהוּא־פָקִיד נָגִיד
 בְּבֵית יְהוָה אֶת־יִרְמְיָהוּ נָבִיא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

1. wayish'ma` Pash'chur ben-'Immer hakohen w'hu'-phaqid nagid b'beyth Yahúwah
 'eth-Yir'm'Yahu niba' 'eth-had'barim ha'eleh.

Jer20:1 When Pashchur the priest, the son of Immer, who was chief officer
 in the house of אִישׁ־שָׁמַע, heard YirmeYahu prophesying these things,

<20:1> Καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Εμμηρ ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος
 ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ἰερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

1 Kai ēkousen Paschōr huios Emmēr ho hiereus,

And Pashur heard the son of Immer the priest,

kai houtos ēn kathestamenos hēgoumenos oikou kyriou,

and this one was being ordained leader of the house of YHWH

tou Ieremiu prophēteuontos tous logous toutous.

Jeremiah prophesying these words.

בַּיּוֹמָהּ פֶּשַׁחֹר אֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהֲפָכֶת
 אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה:

2. wayakeh Phash'chur 'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayiten 'otho `al-hamah'peketh
 'asher b'sha`ar Bin'yamin ha`el'yon 'asher b'beyth Yahúwah.

Jer20:2 Phashchur had YirmeYahu the prophet beaten and put him in the stocks
 that were at the upper Benjamin Gate, which was by the house of אִישׁ־שָׁמַע.

<2> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην,
 ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερώου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai epataxen auton kai enebalen auton eis ton katarraktēn,

And he struck him, and put him into the dungeon

hos ēn en pylē oikou apotetagmenou tou hyperōou,

which was by the gate of the upper house that was set apart,

hos ēn en oikō kyriou.

which was in the house of YHWH.

גַּוְיָהִי מִמַּחֲרַת וַיֵּצֵא פֶּשַׁחֹר אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהֲפָכֶת
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פֶּשַׁחֹר קָרָא יְהוָה שְׁמִךְ
 כִּי אִם־מִגֹּר מִסְבִּיב: פ

3. way'hi mimacharath wayotse' Phash'chur 'eth-Yir'm'Yahu min-hamah'paketh
 wayo'mer 'elayu Yir'm'Yahu lo' Phash'chur qara' Yahúwah sh'meak

ki 'im-Magor missabib.

Jer20:3 And it came to pass on the next day, when Phashchur released YirmeYahu from the stocks, YirmeYahu said to him, Phashchur is not the name **פָּשַׁחְשׁוּר** has called you, but Magor-missabib.

<3> καὶ ἐξήγαγεν Πασχωρ τὸν Ἰερემιαν ἐκ τοῦ καταρράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰερემίας Οὐχὶ Πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου, ἀλλ' ἡ Μέτοικον·

3 kai exēgagen Paschōr ton Ieremian ek tou katarraktou, kai eipen autō Ieremias
And Pashur led out Jeremiah from the dungeon. And said to him Jeremiah,
Ouchi Paschōr ekalesen kyrios to onoma sou, all' ē Metoikon;
Not Pashur called YHWH your name, but instead, Refugee.

דָּכִי כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי נִתְּנָה לְמָגוֹר לָךְ וּלְכָל-אֶהְבִּיךָ
וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֲבִיבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רְאוּת וְאֶת-כָּל-יְהוּדָה
אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִגְלֵם בְּבִלָּה וְהָפֵם בְּחֶרֶב:

4. ki koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen'ak l'magor l'ak ul'kal-'ohabeyak
w'naph'lu b'chereb 'oy'beyhem w'eyneyak ro'oth
w'eth-kal-Yahudah 'eten b'yad melek-Babel w'hig'lam Babelah w'hikam bechareb.

Jer20:4 For thus says **פָּשַׁחְשׁוּר**, Behold, I shall make you a terror to yourself and to all your friends; and while your eyes look on, they shall fall by the sword of their enemies. So I shall give over all Yahudah to the hand of the king of Babel, and he shall exile them to Babel and shall slay them with the sword.

<4> διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται, καὶ σὲ καὶ πάντα Ἰουδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις·

4 dioti tade legei kyrios Idou egō didōmi se eis metoikian syn pasi tois philois sou,
Because thus says YHWH, Behold, I give you for displacement with all your friends.
kai pesountai en machairā echthrōn autōn, kai hoi ophthalmoi sou opsontai,
And they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it.
kai se kai panta Ioudan dōsō eis cheiras basileōs Babylōnos,
And you and all Judah I shall give into the hands of the king of Babylon;
kai metoikiousin autous kai katakopsousin autous en machairais;
and they shall displace them, and shall cut them in pieces with swords.

הַנְּתַתִּי אֶת-כָּל-חֵסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-כָּל-יִגְיַעָהּ
וְאֶת-כָּל-יִקְרָהּ וְאֶת כָּל-אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
בְּיַד אֲבִיבֵיהֶם וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וְהִבִּיאוּם בְּבִלָּה:

5. w'nathati 'eth-kal-chosen ha'ir hazo'th w'eth-kal-y'gi'ahu 'eth-kal-y'qarah
w'eth kal-'ots'roth mal'key Yahudah 'eten b'yad 'oy'beyhem ub'zazum ul'qachum
wehebi'um Babelah.

Jer20:5 I shall gather all the wealth of this city, all its produce and all its costly things; even all the treasures of the kings of Yahudah I shall give over to the hand of their enemies,

and they shall plunder them, take them away and bring them to Babel.

<5> καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ἰουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.

5 kai dōsō tēn pasan ischyn tēs poleōs tautēs kai pantas tous ponous autēs

And I shall put all the strength of this city, and all its toils,

kai pantas tous thēsaurous tou basileōs Iouda eis cheiras echthrōn autou,

and all the treasures of the king of Judah into the hands of his enemies,

kai axousin autous eis Babylōna.

and they shall lead them into Babylon.

וְאַתָּה פֶּשְׁחֹר וְכָל יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ תִּלְכוּ בַּשָּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם

תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל-אֲהֲבֶיךָ אֲשֶׁר-נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשִּׁקָּר: ס

6. w'attah Phash'chur w'kol yosh'bey beytheak tel'ku bashebi uBabel tabo'

w'sham tamuth w'sham tiqaber 'attah w'kol-'ohabeyak

'asher-nibe'ath lahem bashaqaer.

Jer20:6 And you, Phashchur, and all who live in your house shall go into captivity; and you shall enter Babel, and there you shall die and there you shall be buried, you and all your friends to whom you have falsely prophesied.

<6> καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ καὶ ἐκεῖ ταφῇσῃ, σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου, οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῇ.

6 kai sy kai pantes hoi katoikountes en tō oikō sou poreusesthe en aichmalōsia,

And you and all the ones dwelling in your house shall go into captivity;

en Babylōni apothanē kai ekei taphēsē,

and in Babylon you shall die, and there you shall be entombed,

sy kai pantes hoi philoi sou, hois eprophēteusas autois pseudē.

you and all your friends to whom you prophesied lies to them.

זָפִיתִנִּי יַהוָה וְאַפָּת חֲזָקָתִנִּי

וְתוֹכַל הָיִיתִי לְשִׁחּוֹק כָּל-הַיּוֹם כִּלְיָה לְעֵג לִי:

7. pitithani Yahúwah wa'epath chazaq'tani

watukal hayithi lis'choq kal-hayom kuloh lo`eg li.

Jer20:7 O יְהוָה, You have deceived me and I was deceived;

You are stronger than I and prevailed.

I have become a laughingstock all the day; Everyone mocks me.

<7> Ἐπάτησάς με, κύριε, καὶ ἡπάτήθην, ἐκράτησας καὶ ἡδυνάσθης· ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·

7 Ēpatēsas me, kyrie, kai ēpatēthēn, ekratēsas kai ēdynasthēs;

You deceived me, O YHWH, and I was deceived. You held and prevailed.

egenomēn eis gelōta, pasan hēmeran dietelesa myktērizomenos;

I became for laughter. Every day I continue being sneered at.

ח כִּי-מִדַּי אֲדַבֵּר אֶזְעַק חֶמֶס וְשׁוֹד אֶקְרָא
כִּי-הָיָה דְבַר-יְהוָה לִי לְחֶרֶף וּלְקֶלֶס כָּל-הַיּוֹם:

8. ki-midey 'adaber 'ez`aq chamas washod 'eq'ra'
ki-hayah d'bar-Yahúwah li l'cher'pah ul'qeles kal-hayom.

Jer20:8 For whenever I speak, I cry aloud; I proclaim violence and destruction, because for me the Word of יהוה has been a reproach and a derision all the day.

<8> ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμόν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμόν πᾶσαν ἡμέραν μου.

8 hoti pikrō logō mou gelasomai, athesion kai talaipōrian epikalesomai,
For bitter Word with my I shall laugh, rebellion and misery I shall call upon;
hoti egenēthē logos kyriou eis oneidismon emoi kai eis chleuasmon pasan hēmeran mou.
for became the Word of YHWH for scorning to me, and for taunting all my day.

ט וְאָמַרְתִּי לֹא-אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא-אֲדַבֵּר עוֹד בְּשֵׁמוֹ יְהוָה בְּלִבִּי
כִּאֲשֶׁר בַּעֲרַת עֶצֶר בַּעֲצַמֹתַי וְנִלְאֵיתִי כְּלָכֵל וְלֹא אוּכָל:

9. w'amar'ti lo'-'ez'k'renu w'lo'-'adaber `od bish'mo
w'hayah b'libi k'esh bo'ereth `atsur b'`ats'mothay w'nil'eythi kal'kel w'lo' 'ukal.

Jer20:9 But if I say, I shall not remember Him nor speak anymore in His name, then in my heart it becomes like a burning fire shut up in my bones; and I am weary of holding it in, and I cannot endure it.

<9> καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὥς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου, καὶ παρῆμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν.

9 kai eipa Ou mē onomasō to onoma kyriou
And I said, in no way shall I name the name of YHWH,
kai ou mē lalēsō eti epi tō onomati autou;
and in no way shall I speak yet in his name.
kai egeneto hōs pyr kaiomenon phlegon en tois osteois mou,
And it became as fire a burning, blazing in my bones;
kai pareimai pantothen kai ou dynamai pherein.
and I am weakened from all sides, and I am not able to bear up.

י כִּי שָׁמַעְתִּי דְּבַת רַבִּים מְגוֹר מִסָּבִיב הַגִּידוּ
וְנִגִּידוּנוּ כָּל אֲנֹשׁ שְׁלוֹמִי שְׁמִרִי צִלְעֵי אוֹלִי יִפְתָּה
וְנוֹכְלָה לוֹ וְנִקְחָה נִקְמַתְנוּ מִמֶּנּוּ:

10. ki shama`ti dibath rabbim magor misabib hagidu w'nagidenu kol 'enosh sh'lomi
shom'rey tsal'i 'ulay y'phuteh w'nuk'lah lo w'niq'chah niq'mathenu mimenu.

Jer20:10 For I have heard the whispering of many, terror on every side! Denounce him; yes, let us denounce him! Every man of my peace watched for my fall, say: Perhaps he shall be deceived, so that we may prevail against him and take our revenge on him.

<10> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισμένων κυκλόθεν Ἐπισύστυτε

καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ,
εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.

10 **hoti ēkousa psogon pollōn synathroizomenōn kyklothen**

For I heard the fault of many gathering together round about,

Episystēte kai episystōmen autō, pantes andres philoi autou;

saying, Rise up, rise up together against him! all men his friends.

tērēsate tēn epinoian autou, ei apatēthēsetai

Give heed to his thought! if he should be deceived,

kai dynēsometha autō kai lēmpsometha tēn ekdikēsin hēmōn ex autou.

and we shall prevail against him, then we shall take our vengeance on him.

יְהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עֲרִיץ עַל-כֵּן רָדַפִּי וְכָשְׁלוֹ

וְלֹא יָכְלוּ בָּשׁוּ מֵאֵד כִּי-לֹא הִשְׁכִּילוּ כְלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:

11. **waYahúwah 'othi k'gibor `arits `al-ken rod'phay yikash'lu**

w'lo' yukalu boshu m'od ki-lo' his'kilu k'limath `olam lo' thishakeach.

Jer20:11 But **יהוה** is with me like a mighty awesome one;

therefore my persecutors shall stumble and not prevail. They shall be utterly ashamed, because they shall not prosper their everlasting shame that shall not be forgotten.

<11> καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχύων·

διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ἡσχύνθησαν σφόδρα,

ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἱ δὲ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.

11 **kai kyrios met' emou kathōs machētēs ischyōn;**

But YHWH is with me as warrior a strengthening.

dia touto ediōxan kai noēsai ouk ēdynanto;

On account of this they pursued, but to comprehend they were not able.

ēschynthēsan sphodra, hoti ouk enoēsan atimias autōn,

They were shamed exceedingly; for they did not comprehend their dishonor,

hai di' aiōnos ouk epilēsthēsontai.

which through the eon shall not be forgotten.

יְהוָה צְבָאוֹת בִּחַן צְדִיק רָאָה כְּלִיּוֹת וְלֵב אֶרְאָה

נִקְמַתְךָ מֵהֶם כִּי אֶלֶיךָ גְּלִיתִי אֶת-רִיבִי: ׀

12. **waYahúwah ts'ba'oth bochen tsadiq ro'eh k'layoth waleb**

'er'eh niq'math'ak mehem ki 'eleyak gilithi 'eth-ribi.

Jer20:12 Yet, O **יהוה** of hosts, You who test the righteous, who see the reins

and the heart; let me see Your vengeance on them; For to You I have set forth my cause.

<12> κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφρούς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ

ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σέ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου. --

12 **kyrie dokimazōn dikaia syniōn nephrous kai kardias,**

O YHWH, trying just things, perceiving the kidneys and heart;

idoimi tēn para sou ekdikēsin en autois,

may I behold the by you punishment on them.

hoti pros se apekaluua ta apologēmata mou. --

יגְשִׁירוּ לַיהוָה הַלֵּלוּ אֶת־יְהוָה

כִּי הִצִּיל אֶת־נַפְשׁ אֲבִיוֹן מִיַּד מְרַעִים: ס

13. shiru laYahúwah hal'lu 'eth-Yahúwah ki hitsil 'eth-nephesh 'eb'yon miyad m're'im.

Jer20:13 Sing to יְהוָה, praise יְהוָה!

For He has delivered the soul of the needy one from the hand of evildoers.

<13> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ,

ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. --

13 asate tō kyriō, ainesate autō, hoti exeilato psychēn penētos

Sing to YHWH! Praise him! for he rescued the soul of the needy

ek cheiros ponēreuomenōn. --

from out of the hand of the most substantial ones.

יָד אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יָלַדְתִּי בּוֹ יוֹם

אֲשֶׁר־יָלַדְתָּנִי אִמִּי אֶל־יְהִי בְרוּךְ:

14. 'arur hayom 'asher yulad'ti bo yom 'asher-y'ladath'ni 'imi 'al-y'hi baruk.

Jer20:14 Cursed be the day when I was born in it;

Let the day not be blessed when my mother bore me!

<14> ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ.

ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω εὐεκτή.

14 epikataratos hē hēmera, en hē etechthēn en autē;

Cursed is the day in which I was birthed in it,

hē hēmera, en hē eteken me hē mētēr mou, mē estō epeuktē.

the day in which gave birth to me my mother; let it not be longed for!

טוֹאָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּשָׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר

יָלַד־לִּי בֶן זָכָר שִׂמַּח שִׂמְחָהוּ:

15. 'arur ha'ish 'asher bisar 'eth-'abi le'mor yulad-l'ak ben zakar sameach simachahu.

Jer20:15 Cursed be the man who brought the news to my father, saying,
a male son has been born to you! And made him very happy.

<15> ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου

λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσεν, εὐφραινόμενος.

15 epikataratos ho anthrōpos ho euaggelisamenos tō patri mou legōn

Cursed is the man announcing good news to my father, saying,

Etechthē soi arsen, euphrainomenos.

There was birthed to you a male child, making merry they are.

טז וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כְּעָרִים אֲשֶׁר־הִפְךָ יְהוָה וְלֹא נָחָם

וְשָׁמַע זַעֲקָה בְּבִקְרֹךְ וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהָרִים:

16. w'hayah ha'ish hahu' ke'arim 'asher-haphak Yahúwah w'lo' nicham

w'shama` z`'aqah baboqer uth'ru`ah b'`eth tsaharayim.

Jer20:16 But let that man be like the cities which ~~3934~~ overthrew, and repented not; and let him hear an outcry in the morning and the shouting at noon-time;

<16> ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη, ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

16 estō ho anthrōpos ekeinos hōs hai poleis, has katestrepsen kyrios en thymō

Let be that man as the cities which YHWH eradicated in rage,

kai ou metemelēthē, akousatō kraugēs to prōi

and he did not repent! Let him hear the cry in the morning,

kai alalagmou mesēmbrias,

and the shout at midday!

יִזְאָשֶׁר לֹא-מוֹתַתִּי מֵרָחֶם

וַתְּהִי-לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחֲמָה בְּרַחֲמֶיהָ עוֹלָם:

17. 'asher lo'-moth'thani merachem wat'hi-li 'imi qib'ri w'rach'mah harath `olam.

Jer20:17 Because he did not kill me before birth,

so that my mother would have been my grave, and her womb always great with me.

<17> ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ, καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήψεως αἰωνίας.

17 hoti ouk apekteinen me en mētrā kai egeneto moi hē mētēr mou taphos mou

For he did not kill me in the womb, for to be to me my mother my burying-place,

kai hē mētra syllēmpseōs aiōnias.

and the womb conception an everlasting.

יַחֲלֶמָה זֶה מֵרָחֶם יֵצְאָתִי לִרְאוֹת עָמָל

וַיִּגְוֶן וַיִּכְלוּ בְּבִשְׁתִּי יָמִי: פ

18. lamah zeh merechem yatsa'thi lir'oth `amal w'yagon wayik'lu b'bosheth yamay.

Jer20:18 Why is this that I did come forth from the womb to look on trouble and sorrow, so that my days have been spent in shame?

<18> ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

18 hina ti touto exēlthon ek mētras tou blepein kopous kai ponous,

Why is this that I came forth from out of the womb to see toils and miseries;

kai dietelesan en aischynē hai hēmerai mou?

and continue in shame my days?

Chapter 21

אֶחָדָבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה

בְּשָׁלַח אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-פִּנְחֹר בֶּן-מִלְכִּיָּה

וְאֶת-צִפְנְיָה בֶּן-מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah

bish'loach 'elayu hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Pash'chur ben-Mal'kiYah
w'eth-Ts'phan'Yah ben-Ma'aseYah hakohen le'mor.

Jer21:1 The word which came to YirmeYahu from **אֱלֹהִים**
when King TsideqiYahu sent to him Pashchur the son of MalkiYah,
and TsephanYah the priest, the son of MaaseYah, saying,

<21:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμیان,
ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχιου
καὶ Σοφονιαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian,

The Word coming from YHWH to Jeremiah,

hote apesteilen pros auton ho basileus Sedekias

when sent to him king Zedekiah

ton Paschōr huion Melchiou kai Sophonian huion Maasaïou ton hierēa legōn

Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,

בְּרָשׁ-נָא בְּעֲדֵנוּ אֶת-יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אִילֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ
כְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו וַיַּעַל מֵעָלֵינוּ: ׀ ׀

2. d'rash-na' ba`adenu 'eth-Yahúwah ki N'bukad're'tssar melek-Babel nil'cham
'aleynu 'ulay ya`aseh Yahúwah 'othanu k'kal-niph'l'othayu w'ya`aleh me'aleynu.

Jer21:2 I beg you, inquire of **אֱלֹהִים** on us, for Nebukadretssar king of Babel
is warring against us; perhaps **אֱלֹהִים** shall deal with us
according to all His wonderful acts, that he may go up from us.

<2> Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον,
ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος
κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.

2 Eperōtēson peri hēmōn ton kyrion, hoti basileus Babylōnos ephēstēken eph' hēmas,

You ask for us YHWH! for the king of Babylon has set by us;

ei poiēsei kyrios kata panta ta thaumasias autou, kai apeleusetai aph' hēmōn.

if YHWH shall do according to all his wonders, and the king shall go forth from us.

גוֹיֵאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמַרְןָ אֶל-צִדְקִיָּהוּ:

3. wayo'mer Yir'm'Yahu 'aleyhem koh tho'm'run 'el-Tsid'qiYahu.

Jer21:3 Then YirmeYahu said to them, You shall say this to TsideqiYahu as follows:

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰερεμίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα

3 kai eipen pros autous Ieremias Houtōs ereite pros Sedekian basilea Iouda

And said to them Jeremiah, Thus you shall say to Zedekiah king of Judah,

דְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִסֵּב אֶת-כָּלִי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עָלֵיכֶם מִחוּץ לַחֹמָה

וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

4. koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni meseb ‘eth-k’ley hamil’chamah
‘asher b’yed’kem ‘asher ‘attem nil’chamim bam ‘eth-melek Babel w’eth-haKas’dim
hatsarim `aleykem michuts lachomah w’asaph’ti ‘otham ‘el-tok ha`ir hazo’t.

Jer21:4 Thus says **the El of Yisra’El**, Behold, I shall turn back the weapons of war which are in your hands, with which you are warring against them, the king of Babel and the Kasdim who besiege you outside the wall; and I shall gather them into the center of this city.

<4> **Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά, ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης**

4 Tade legei kyrios Idou egō metastrephō ta hopla ta polemika,
Thus says YHWH, Behold, I turn back the weapons of warfare
en hois hymeis polemeite en autois pros tous Chaldaious
and by which you wage war with them against the Chaldeans,
tous sygkekileiktas hymas exōthen tou teichous,
the ones hemming you in who are outside the wall;
eis to meson tēs poleōs tautēs
and I shall gather them into the midst of this city.

הֲוִנְלַחֲמַתִּי אֲנִי אֶתְכֶם בְּיַד נְטוּיָה
וּבְזֵרוֹעַ תִּזְקָה וּבְאַף וּבְחֶמָה וּבְקִצְף גָּדוֹל:

5. w’nil’cham’ti ‘ani ‘it’kem b’yad n’tuyah
ubiz’ro`a chazaqah ub’aph ub’chemah ub’qetseph gadol.

Jer21:5 I Myself shall fight against you with an outstretched hand and with a mighty arm, even in anger and in fury and in great wrath.

<5> καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ
καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλου

5 kai polemēsō egō hymas en cheiri ektetamenē
And I shall wage war myself against you with a hand being stretched out,
kai en brachioni krataiō meta thymou kai orgēs megalou
and with arm a fortified with rage and anger great.

וְהִכֵּיתִי אֶת-יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-הָאָדָם
וְאֶת-הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמָתוּ:

6. w’hikeythi ‘eth-yosh’bey ha`ir hazo’t w’eth-ha’adam
w’eth-hab’hemah b’deber gadol yamuthu.

Jer21:6 I shall strike down the inhabitants of this city, both man and beast; they shall die of a great pestilence.

<6> καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθάνουσι.

6 kai pataxō pantas tous katoikountas en tē polei tautē, tous anthrōpous kai ta ktēnē,

And I shall strike all the ones dwelling in this city, men and the cattle.
 en thanatō megalō, kai apothanountai.
 By death a great even they shall die.

וְאֶחָדֵי-כֵן נָאִם-יְהוָה אֶתֶּן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
 וְאֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנְּשָׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת
 מִן-הַחֶרֶב מִן-הַחֶרֶב וּמִן-הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
 מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד אֲיָבִיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
 וְהָקָם לְפִי-חֶרֶב לֹא-יָחוּס עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יִרְחָם:

7. w'acharey-ken n'um-Yahúwah 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah
 w'eth-`abadayu w'eth-ha`am w'eth-hanish'arim ba`ir hazo'th min-hadeber
 min-hachereb umin-hara`ab b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel
 ub'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
 w'hikam l'phi-chereb lo'-yachus `aleyhem w'lo' yach'mol w'lo' y'rachem.

Jer21:7 Then afterwards, declares אֱלֹהִים, I shall give over TsideqiYahu king of Yahudah and his servants and the people, even those who survive in this city from the pestilence, from the sword and from the famine, into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and into the hand of their foes and into the hand of those who seek their lives; and he shall strike them down with the edge of the sword.
 He shall not spare them nor have pity nor compassion.

<7> καὶ μετὰ ταῦτα--οὕτως λέγει κύριος--δώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.

7 kai meta tauta--houtōs legei kyrios--

And after these things, thus says YHWH,
 dōsō ton Sedekian basilea Iouda kai tous paidas autou
 I shall deliver up Zedekiah king of Judah, and his servants,
 kai ton laon ton kataleiphthenta en tē polei tautē apo tou thanatou kai apo tou limou
 and the people, the one surviving in this city from death, and from famine,
 kai apo tēs machairas eis cheiras echthrōn autōn
 and from the sword, into the hands of their enemies,
 tōn zētountōn tas psychas autōn, kai katakopsousin autous
 of the ones seeking their lives. And they shall cut them in pieces
 en stomati machairas; ou pheisomai ep' autois
 by the mouth of the sword; I shall not spare against them,
 kai ou mē oiktirēsō autous.
 and in no way shall I pity them.

חֲוָאֵל-הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
 הִנְנִי נֹתֵן לַפְּנִיכֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת-הַדֶּרֶךְ הַמָּוֶת:

8. w'el-ha`am hazeh to'mar koh 'amar Yahúwah

hin'ni nothen liph'neykem 'eth-derek hachayim w'eth-derek hamaweth.

Jer21:8 You shall also say to this people, Thus says **יְהוָה**, Behold, I set before you the way of life and the way of death.

<8> καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς **Τάδε λέγει κύριος**
Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς **ζωῆς** καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου·

8 kai pros ton laon touton ereis Tade legei kyrios

And to this people you shall say, Thus says YHWH,

Idou egō dedōka pro prosōpou hymōn tēn hodon tēs zōēs kai tēn hodon tou thanatou;

Behold, I put before your face the way of life, and the way of death.

טְהִי־שֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבַדָּבָר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל
עַל־הַכְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה וְהַיֹּתֶה־לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל:

9. hayosheb ba'ir hazo'th yamuth bachereb ubara'ab ubadaber w'hayotse'
w'naphal `al-haKas'dim hatsarim `aleykem yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal.

Jer21:9 He who dwells in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence; but he who goes out and falls away to the Kasdim who are besieging you shall live, and his life shall be to him for a prize.

<9> ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ,
καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσῃ πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα, καὶ ζήσεται.

9 ho kathēmenos en tē polei tautē apothaneitai en machairā kai en limō,

The one being settled in this city shall die by the sword and by famine;

kai ho ekporeuomenos proschōrēsai pros tous Chaldaious tous sygkekleiktas hymas
and the one going forth to join with the Chaldeans, the ones hemming you in,
zēsetai, kai estai hē psychē autou eis skylla, kai zēsetai.

shall live; and shall be his life for spoils, he shall live.

יְכִי שְׁמִתִּי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא
לְטוֹבָה נָא־יִהְיֶה בְּיָד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּתֶּן וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ: ס

10. ki sam'ti phanay ba'ir hazo'th l'ra'ah w'lo' l'tobah n'um-Yahúwah
b'yad-melek Babel tinathen us'raphah ba'esh.

Jer21:10 For I have set My face against this city for harm and not for good, declares **יְהוָה**. It shall be given into the hand of the king of Babel and he shall burn it with fire.

<10> διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ
καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται,
καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί. --

10 dioti estērika to prosōpon mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;

For I firmly fixed My face against this city for bad, and not for good.

eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsetai,

Into the hands of the king of Babylon it shall be delivered up,

kai katakausei autēn en pyri. --

and he shall incinerate it by fire.

יֵאוּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שְׁמָעוּ דְבַר-יְהוָה:

11. u**l'**beyth mele**k** Yahudah shim'`u d'**bar**-Yahúwah.

Jer21:11 Then say to the house of the king of Yahudah, Hear the Word of **יהוה**,

<11> ὁ οἶκος βασιλέως Ἰουδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου·

11 ho oikos basileōs Iouda, akousate logon kyriou;

O house of the king of Judah, hear the Word of YHWH!

יבֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט
וְהַצִּילוּ גְזוּל מִיַּד עוֹשֵׁק פֶּן-תֵּצֵא כְאֵשׁ חֲמָתִי
וּבַעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיהֶם:

12. beyth Dawid koh 'amar Yahúwah dinu laboqer mish'pat
w'hatsilu gazul miyad `osheq pen-tetse' ka'esh chamathi
uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma'al'leyhem.

Jer21:12 O house of Dawid, thus says **יהוה**: Do justice in the morning;
and deliver the plundered ones out of the hand of the oppressor, lest My wrath
may go forth like fire and burn with none to extinguish it, because of the evil of their deeds.

<12> οἶκος Δαυιδ, τάδε λέγει κύριος Κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε
καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικουῦντος αὐτόν,
ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

12 oikos David, tade legei kyrios Krinate to prōi krima

O house of David, Thus says YHWH; Arbitrate in the morning judgment,
kai kateuthynate kai exelesthe diērpasmenon ek cheiros
and straighten out, and rescue the one being torn in pieces from the hand
adikountos auton, hopōs mē anaphthē hōs pyr hē orgē mou
of the one wronging him! so that should not be lit as a fire my anger,
kai kauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn.
and it should be kindled, and there shall not be one extinguishing it.

יֵהֱנִי אֵלֶיךָ יְשֻׁבֶת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישֹׁר נֹאֵם-יְהוָה
הָאֹמְרִים מִי-יַחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בְּמַעֲוֹנוֹתֵינוּ:

13. hin'ni 'elayik yoshebeth ha`emeq tsur hamishor n'um-Yahúwah
ha'om'rim mi-yechath `aleynu umi yabo' bim'`onotheynu.

Jer21:13 Behold, I am against you, O dweller of the valley, O rocky plain, declares **יהוה**,
Those who say, who shall come down against us? r who shall enter into our habitations?

<13> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας
Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;

13 idou egō pros se ton katoikounta tēn koilada Sor tēn pedinēn

Behold, I am against you, O one dwelling the valley of Sor; the plain country
tous legontas Tis ptoēsei hēmas? ē tis eiseleusetai pros to katoikētērion hēmōn?
of the ones saying, Who shall terrify us? Or who shall enter to our home?

יָד וּפְקָדוֹתַי עָלֵיכֶם כִּפְרִי מַעֲלֵיכֶם נְאֻם-יְהוָה
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֶיהָ: ס

14. uphaqad'ti `aleykem kiph'ri ma'al'leykem n'um-Yahúwah
w'hitsati 'esh b'ya'rah w'ak'lah kal-s'bibeyah.

Jer21:14 But I shall punish you according to the fruit of your deeds, declares יְהוָה, and I shall kindle a fire in its forest that it may devour all things around it.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ ὄρυμῳ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr en tō drymō autēs,

And I shall kindle a fire in her forest.

kai edetai panta ta kyklō autēs.

And it shall devour all the things round about her.

Chapter 22

אֵכָה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְדַבַּרְתָּ שָׁם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

1. koh 'amar Yahúwah red beyth-melek Yahudah
w'dibar'at sham 'eth-hadabar hazeh.

Jer22:1 Thus says יְהוָה, Go down to the house of the king of Yahudah, and there speak this word

<22:1> Τάδε λέγει κύριος Πορεύου καὶ κατὰβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰουδα καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον

1 Tade legei kyrios Poreuou kai katabēthi eis ton oikon tou basileōs Iouda

Thus says YHWH, Go, and go down to the house of the king of Judah!

kai lalēseis ekei ton logon touton

And you shall speak there this word.

בְּאָמַרְתָּ שָׁמַע הַדְּבָר-יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הִישִׁיב עַל-כִּסֵּא דָוִד
אָתָּה וְעַבְדֶּיךָ וְעַמֶּךָ הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵים הָאֵלֶּה: ס

2. w'amar'at sh'ma` d'bar-Yahúwah melek Yahudah hayosheb `al-kise' Dawid
'attah wa`abadeyak w'am'ak haba'im bash`arim ha'eleh.

Jer22:2 and say, Hear the Word of יְהוָה, O king of Yahudah, who sits on the throne of Dawid, you and your servants and your people who enter in by these gates.

<2> καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ἰουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

2 kai ereis Akoue logon kyriou, basileu Iouda

And you shall say, Hear the Word of YHWH, O king of Judah,

ho kathēmenos epi thronou Dawid,

O one sitting down upon the throne of David,

sy kai ho oikos sou kai ho laos sou kai hoi eispureuomenoi tais pylais tautais

you and your servants, and your people, and the ones entering by these gates!

גִּבּוֹר אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וְצִדְקָה וְהַצִּילוּ גְזוּל מִיַּד עֲשׂוֹק
וְגֵר יְתוֹם וְאַלְמָנָה אֶל-תִּנּוּ אֶל-תַּחֲמוֹסוֹ
וְדָם נָקִי אֶל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

3. **koh 'amar Yahúwah`asu mish'pat uts'daqah w'hatsilu gazul miyad`ashoq w'ger yathom w'al'manah 'al-tonu 'al-tach'mosu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh.**

Jer22:3 Thus says YHWH, Do justice and righteousness,
and deliver the one who has been robbed from the hand of his oppressor.
Also do not oppress nor do violence to the stranger, the orphan, or the widow;
and do not shed innocent blood in this place.

<3> **Τάδε λέγει κύριος Ποιείτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαίρεισθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.**

3 **Tade legei kyrios Poieite krisin kai dikaiosynēn**

Thus says YHWH, Execute equity and righteousness,
kai exaireisthe diērpasmenon ek cheiros
and rescue the one being plundered from out of the hand
adikountos auton kai prosēlyton kai orphanon
of the one wronging him! And the foreigner, and orphan,
kai chēran mē katadynasteuete kai mē asebeite
and widow, do not tyrannize! And do not be impious!
kai haima athōon mē ekcheēte en tō topō toutō.
And blood innocent you should not pour out in this place.

דָּכִי אִם-עֲשׂוּ תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בַשְּׁעָרֵי הַבַּיִת
הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לָדוֹר עַל-כִּסְאוֹ רֹכְבִּים בָּרֶכֶב
וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ:

4. **ki 'im-`aso ta`asu 'eth-hadabar hazeh uba'u b'sha`arey habayith hazeh m'lakim yosh'bim l'Dawid `al-kis'o rok'bim barekeb ubasusim hu' w'`ab'daw w'`amo.**

Jer22:4 For if you shall indeed perform this thing, then kings shall enter in by the gates of this house, sitting on his throne of Dawid, riding in chariots and on horses,
even the king himself and his servants and his people.

<4> **διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τούτου, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν.**

4 **dioti ean poiountes poiēsēte ton logon touton, kai eiseleusontai**

For if doing you should do this word, then shall enter
en tais pylais tou oikou toutou basileis kathēmenoi epi thronou Dawid
in the gates of this house kings sitting down upon the throne of David,
kai epibebēkotes eph' harmatōn kai hippōn, autoi kai hoi paides autōn kai ho laos autōn;
and mounting upon chariots, and horses, they and their children, and their people

הָיָא לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁפָּעֲתִי נֹאם-יְהוָה

כִּי-לִחְרָבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה: ס

5. w'im lo' thish'm`u 'eth-had'barim ha'eleh bi nish'ba`ti n'um-Yahúwah
ki-l'char'bah yih'yeh habayith hazeh.

Jer22:5 But if you shall not obey these words, I swear by Myself, declares ייחיי, that this house shall become a desolation.

<5> εὖν δὲ μὴ ποιήσῃτε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἐμαυτοῦ ὥμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

5 ean de mē poiēsēte tous logous toutous, kat' emautou ōmosa,

But if you should not do these words, according to Myself I swear by an oath, legei kyrios, hoti eis erēmōsin estai ho oikos houtos.
says YHWH, that for desolation shall be this house.

וּכִי-כֹה אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אֶתָּה לִי
רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם-לֹא אֲשִׁיתֶךָ מִדְּבָר עָרִים לֹא נוֹשָׁבָה:

6. ki-koh 'amar Yahúwah `al-beyth melek Yahudah Gil`ad 'attah li ro'sh haL'banon
'im-lo' 'ashith'ak mid'bar `arim lo' noshabah.

Jer22:6 For thus says ייחיי concerning the house of the king of Yahudah:
You are Gilead to Me, the head of Lebanon;
Yet surely I shall make you a wilderness, cities not inhabited.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰουδα Γαλααδ σύ μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· εὖν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας.

6 hoti tade legei kyrios kata tou oikou basileōs Iouda

For thus says YHWH against the house of the king of Judah.

Galaad sy moi, archē tou Libanou;

You are Gilead to me, head of Lebanon.

ean mē thō se eis erēmon, poleis mē katoikēthēsomenas;

Should I not make you desolate, cities not being dwelt in?

זִקְנֵשֹׁתַי עָלֶיךָ מִשְׁחָתִים אֵינִי וְכָלִי
וְכָרְתִי מִבְּחַר אֶרְצֶיךָ וְהִפִּילֹו עַל-הָאֵשׁ:

7 w'qidash'ti `aleyak mash'chithim 'ish w'kelayu
w'kar'thu mib'char 'arazeyak w'hipilu `al-ha'esh.

Jer22:7 For I shall set apart destroyers against you, each with his weapons;
and they shall cut down your choicest cedars and throw them on the fire.

<7> καὶ ἐπάξω ἐπὶ σέ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτάς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.

7 kai epaxō epi se andra olethreuonta kai ton pelekyn autou,

And I shall bring upon you an annihilating man, and his hewing axe.

kai ekkopsousin tas eklektas kedrous sou kai embalousin eis to pyr.

And they shall cut down chosen cedars your, and shall put them into the fire.

חֲנֹעֲבָרוּ גֹזִים רַבִּים עַל הָעֵיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אֵינִי אֶל-רַעְהוּ

עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:

8. w'ab'ru goyim rabbim `al ha'ir hazo'th w'am'ru 'ish 'el-re`ehu
`al-meh `asah Yahúwah kakah la'ir hag'dolah hazo'th.

Jer22:8 Many nations shall pass by this city; and they shall say each to his neighbor,
Why has **יהוה** done thus to this great city?

<8> καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ;
8 kai dieleusontai ethnē dia tēs poleōs tautēs kai erousin hekastos pros ton plēsion autou
And shall go nations through this city. And they shall say each to his neighbor,
Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē polei tē megalē tautē?
Why did YHWH do thus to city this great?

טוֹאֲמָרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ס

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheyhem
wayish'tachawu l'elohim 'acherim waya`ab'dum.

Jer22:9 Then they shall answer, because they forsook the covenant of **יהוה** their El
and bowed down to other mighty ones and served them.

<9> καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ᾧ ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.
9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon tēn diathēkēn kyriou theou autōn
And they shall say, Because they abandoned the covenant of YHWH their El,
kai prosekynēsan theois allotriois kai edouleusan autois.
and did obeisance to strange mighty ones, and they served to them.

יֹאֲל־תִּבְכּוּ לְמַת וְאֹל־תִּגְדּוּ לוֹ בְּכֹו בְּכֹו לְהִלָּךְ
כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־אָרֶץ מוֹלַדְתּוֹ: ס

10. 'al-tib'ku l'meth w'al-tanudu lo b'ku bako laholek
ki lo' yashub `od w'ra'ah 'eth-'erets molad'to.

Jer22:10 Do not weep for the dead nor mourn for him, but weep bitterly
for the one who goes away; for he shall return no more, nor see the land of his birth.

<10> Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῶ
τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.
10 Mē klaiete ton tethnēkota mēde thrēneite auton;
Do not weep for the one having died, nor lament him!
klausate klauthmō ton ekporeuomenon,
Weep! by weeping for the one going forth,
hoti ouk epistrepsei eti kai ou mē idē tēn gēn patrídos autou.
for he shall not return again, nor shall he see the land of his fatherland.

יֵאָכִי כֹה אָמַר יְהוָה אֵל־שָׁלֹם בֶּן־יִאֲשִׁיָּהוּ

מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֶּלֶךְ פָּתַח יְאֹשִׁיָּהוּ אָבִיו
אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד:

11. **ki koh 'amar-Yahúwah 'el-Shallum ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hamolek tachath Yo'shiYahu 'abiu 'asher yatsa' min-hamaqom hazeh lo'-yashub sham `od.**

Jer22:11 For thus says **אֲשֶׁר** concerning Shallum the son of YoshiYahu, king of Yahudah, who reigned in the place of YoshiYahu his father, who went forth from this place, He shall **not** return there any more;

<11> διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλῆμ υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου **Οὐκ** ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,

11 dioti tade legei kyrios epi Sellēm huion Iōsia ton basileuonta

For thus says YHWH against Shallum, son of Josiah, who reigned anti Iōsia tou patros autou, hos exēlthen ek tou topou toutou for Josiah his father, who came forth from out of this place, Ouk anastrepsei ekei ouketi, He shall **not** return there again.

יב כִּי בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת
וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד: ס

12. **ki bim'qom 'asher-hig'lu 'otho sham yamuth w'eth-ha'arets hazo'th lo'-yir'eh `od.**

Jer22:12 but in the place where they led him captive, there he shall die and **not** see this land again.

<12> ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ μετόκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

12 all' ē en tō topō, hou metōkisa auton, ekei apothaneitai

But in the place where I displaced him, there he shall die, kai tēn gēn tautēn **ouk** opsetai eti. And this land he shall **not** see again.

יג הוֹי בִּנְה בֵּיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק
וַעֲלִיתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרַעְיָהוּ יַעֲבֹד חֲנָם וּפְעָלוֹ לֹא יִתֵּן־לוֹ:

13. **hoy boneh beytho b'lo'-tsedeq wa`aliothayu b'lo' mish'pat b're`ehu ya`abod chinam upho`alo lo' yiten-lo.**

Jer22:13 Woe to him who builds his house without righteousness and his upper rooms without justice, who uses his neighbor's services without pay and does not give him his wages,

<13> ὦ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργάται δωρεὰν καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.

13 Ō ho oikodomōn oikian autou ou meta dikaiosynēs

O the one building his house with **no** righteousness, kai ta hyperōa autou **ouk** en krimati, para tō plēsion autou ergatai dōrean and his rooms without equity; for his neighbor works without pay,

kai ton misthon autou ou mē apodōsei autō.
and his wage in no way shall he give over to him.

יֵד הָאֹמֶר אֶבְנֶה-לִּי בַּיִת מְדוֹת וְעֲלִיּוֹת מְרוֹחִים
וְקָרַע לוֹ חֲלוֹנֵי וְסָפוֹן בְּאַרְזֵי וּמִנְשׁוֹחַ בְּשִׁשְׁרִי:

14. ha'omer 'eb'neh-li beyth midoth wa'aliyth m'ruuachim
w'qara' lo chalonay w'saphun ba'arez umashoach bashashar.

Jer22:14 Who says, I shall build myself a wide house with large upper rooms,
and cut out for it windows, and covered with cedar and paints with vermillion.

<14> ὠκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῶα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν
καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.

14 ōkodomēsas seautō oikon symmetron,
You built to yourself a house well-proportioned,

hyperōa hripista diestalmena thyrisin
with upper rooms ventilated, separated by windows,

kai exylōmena en kedrō kai kechrismena en miltō.
and being boarded by cedar, and being coated in vermillion.

טוּ הִתְמַלֵּךְ כִּי אַתָּה מִתְחַרֵּה בְּאַרְזֵי אֲבִיךָ הֲלוֹא אָכַל
וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה אֲזַ טוֹב לוֹ:

15. hathim'lok ki 'attah m'thachareh ba'arez 'abiak halo' 'akal
w'shathah w'asah mish'pat uts'daqah 'az tob lo.

Jer22:15 Do you become a king because you are competing in cedar?
Did not your father eat and drink and do justice and righteousness?
Then it was well with him.

<15> μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Ἀχαζ τῷ πατρί σου;
οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.

15 mē basileuseis, hoti sy paroxynē en Achaz tō patri sou?
Should you reign, because you are provoked with Ahaz your father?

ou phagontai kai ou piontai;
Shall they not eat and shall they not drink?

beltion ēn se poiein krima kai dikaiosynēn kalēn.
It is best for you to execute equity and righteousness fair.

טוּ דִּן דִּין-עָנִי וְאַבְיוֹן אֲזַ טוֹב
הֲלוֹא-הִיא הַדַּעַת אֶתִּי נְאֻם-יְהוָה:

16. dan din-`ani w'eb'yon 'az tob halo'-hi' hada'ath 'othi n'um-Yahúwah.

Jer22:16 He pled the cause of the afflicted and needy; then it was well.
Was this not to know Me? Declares יְהוָה.

<16> οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ οὐδὲ κρίσιν πένητος·
οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.

16 ouk egnōsan, ouk ekrinan krisin tapeinō

They did **not** know, they did **not** judge with equity to the humble,
oude krisin penētos; ou touto estin to mē gnōnai se eme?
nor with equity to the needy. this **not** Is because of **not** knowing your Me,
legei kyrios.
says YHWH?

יז כי אין עיניך ולבך כי אם-על-בצעך
ועל דם-הנקי לשפוך ועל-העשק ועל-המרוצה לעשות: ס
17. ki 'eyn `eyneyak w'lib'ak ki 'im-`al-bits`eak w'`al dam-hanaqi lish'pok
w'`al-ha`osheq w'`al-ham'rutsah la`asoth.

Jer22:17 But your eyes and your heart are **not** except for your unjust gain,
and on shedding of innocent blood and on oppression and on doing of violence.

<17> ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή,
ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῶν τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ
καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά.

17 idou ouk eisin hoi ophthalmoi sou oude hē kardia sou kalē, kai eis to haima to athōn
Behold, are **not** your eyes **nor** your heart good, and for the blood innocent
all' eis tēn pleonexian sou
but they are for your desire for wealth,
tou ekcheein auto kai eis adikēma kai eis phonon tou poiein auta.
to shed it, and for offences, and for murder, to do them.

יח לכן כה-אמר יהוה אל-יהויקים
בן-יאשיהו מלך יהודה לא-יספדו לו הוי אחי
והוי אחות לא-יספדו לו הוי אדון יהוי הדה:
18. laken koh-'amar Yahúwah 'el-Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu meleq Yahudah
lo'-yis'p'du lo hoy 'achi w'hoy 'achoth lo'-yis'p'du lo hoy 'adon w'hoy hodoh.

Jer22:18 Therefore thus says ייִי concerning Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, they shall **not** lament for him: Alas, my brother! or, Alas, sister!
They shall **not** lament for him: Alas for the master! or, Alas for his splendor!

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακίμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰουδα
Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν ὦ ἀδελφέ,
οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἴμμοι κύριε.

18 dia touto tade legei kyrios epi Iōakim
On account of this, thus says YHWH against Jehoiakim
huion Iōsia basilea Iouda Ouai epi ton andra touton;
son of Josiah king of Judah, Woe against this man.
ou mē kopsōntai auton Ō adelphe,
In no way should they lament him, saying, O brother.
oude mē klausontai auton Oimmoi kyrie.
Nor shall they weep over him, saying, Alas, O master.

יט קבורת חמור יקבר סחוב

וְהִשְׁלַךְ מִהֶלֶא לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ס

19. q'burath chamor yiqaber sachob w'hash'lek mehal'ah l'sha`arey Y'rushalam.

Jer22:19 He shall be buried with a donkey's burial, dragged off and thrown out beyond the gates of Yerushalam.

<19> ταφὴν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλὴμ.

19 taphēn onou taphēsetai,

As the burial of a donkey he shall be buried;

sympsēstheis hriphēsetai epekeina tēs pylēs Ierousalēm.

being scraped away he shall be tossed beyond the gate of Jerusalem.

כַּעֲלִי הַלְבָנוֹן וַצִּעֲקִי וּבִבְשָׁן תִּנִּי קוֹלִךָ וַצִּעֲקִי מִעֲבָרִים
כִּי נִשְׁבְּרוּ כָל-מְאַהֲבֶיךָ:

20. `ali haL'banon uts'`aqi ubaBashan t'ni qolek w'tsa`aqi me`Abarim
ki nish'b'ru kal-m'ahabayik.

Jer22:20 Go up to Lebanon and cry out, and lift up your voice in Bashan;
cry out also from Abarim, for all your lovers have been crushed.

<20> Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου
καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου.

20 Anabēthi eis ton Libanon kai kekraxon kai eis tēn Basan dos tēn phōnēn sou

Ascend unto Lebanon, and cry out! And unto Bashan give out your voice,

kai boēson eis to peran tēs thalassēs, hoti synetribēsan pantes hoi erastai sou.

and yell unto the end of the sea! for were defeated all your lovers.

כֹּא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ בְּשִׁלּוֹתֶיךָ אָמַרְתָּ לֹא אֶשְׁמַע
זֶה דַּרְכְּךָ מִנְעוּרֶיךָ כִּי לֹא-נִשְׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי:

21. dibar'ti 'elayik b'shal'wothayik 'amar't' lo' 'esh'ma`
zeh dar'kek min'`urayik ki lo'-shama`at' b'qoli.

Jer22:21 I spoke to you in your prosperity; but you said, I shall not listen!
This has been your way from your youth, that you have not obeyed My voice.

<21> ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι.
αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

21 elalēsa pros se en tē paraptōsei sou, kai eipas Ouk akousomai;

I spoke to you in your transgression, and you said, I shall not hearken.

hautē hē hodos sou ek neotētos sou, ouk ēkousas tēs phōnēs mou.

This is your way from your youth, you hearkened not to my voice.

כָּל-רֹעֶיךָ תִּרְעָה-רוּחַ וּמְאַהֲבֶיךָ בִּשְׂבִי יִלְכוּ
כִּי אֲז תִּבְשִׂי וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רֹעֲתֶךָ:

22. kal-ro`ayik tir'eh-ruach um'ahabayik bash'bi yeleku
ki 'az teboshi w'nik'lam't' mikol ra'athek.

Jer22:22 The wind shall rule all your shepherds, and your lovers shall go into captivity;

then you shall surely be ashamed and humiliated for all your wickedness.

<22> πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος,
καὶ οἱ ἔρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται·
ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.

22 pantas tous poimenas sou poimanei anemos,

All your shepherds shall tend the wind,

kai hoi erastai sou en aichmalōsiā exeleusontai; hoti tote aischyntēsē
and your lovers into captivity shall go forth; for then you shall be ashamed,

kai atimōthēsē apo pantōn tōn philountōn se.

and shall be disgraced because of all the ones being fond of you

כג' יִשָּׁבְתִי בְּלִבָּנוֹן מִקְנֵנִתִּי בְּאֲרָזִים
מִחַי-נֶחָנָת בְּבֹא-לָךְ חֲבָלִים חִיל כִּי-לִדְחָה:

23. yoshab'ti baL'banon m'qunan'ti ba'arazim
mah-nechan't' b'bo'-lak chabalim chil kayoledah.

Jer22:23 You who dwell in Lebanon, nested in the cedars,
how you shall groan when pangs come upon you, pain like a woman in labor!

<23> κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις,
καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης.

23 katoikousa en tō Libanō ennosseuoussa en tais kedrois,

O one dwelling in Lebanon, nesting among the cedars,

katastenaxeis en tō elthein soi ōdinas hōs tiktousēs.

you shall groan in the coming to you, pangs as one giving birth.

כד חַי-אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה כִּי אִם-יְהוָה כְּנִיחוּ בֶן-יְהוִיָּקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל-יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְקַנֶּנִּי:

24. chay-'ani n'um-Yahúwah ki 'im-yih'yeh Kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek
Yahudah chotham `al-yad y'mini ki misham 'et'qen'ak.

Jer22:24 As I live, declares YHWH, even though KaniYahu the son of Yahuyaqim
king of Yahudah were a signet ring on My right hand, yet I would tear you out of there;

<24> ὡς ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονίας υἱὸς Ιωακίμ βασιλεὺς
Ιουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

24 zō egō, legei kyrios, ean genomenos

As I live, says YHWH, Though in coming to pass

genētai Iechonias huios Iōakim basileus Iouda aposphragisma

should become Coniah son of Jehoiakim king of Judah a seal

epi tēs cheiros tēs dexias mou, ekei then ekspasō se

upon hand my right, from there shall I pull you out.

כה וַיִּנְתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשְׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר-אָתָּה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד חַפְזָדִים:

25. un'thatiak b'yad m'baq'shey naph'sheak ub'yad 'asher-'attah yagor mip'neyhem

ub'yad N'bukad're'tssar melek-Babel ub'yad haKas'dim.

Jer22:25 and I shall give you over into the hand of those who are seeking your life, into the hand of those whom you dread from them, even into the hand of Nebukadretssar king of Babel and into the hand of the Kasdim.

<25> καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου, ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων.

25 kai paradōsō se eis cheiras tōn zētountōn tēn psychēn sou,
And I shall deliver you up into the hands of the ones seeking your life,
hōn sy eulabē apo prosōpou autōn, eis cheiras tōn Chaldaion;
whom you are cautious from in front of them, into the hands of the Chaldeans.

כַּוְהִטַּלְתִּי אֶתְךָ וְאֶת-אִמְךָ אֲשֶׁר יִלְדָתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֲרָת
אֲשֶׁר לֹא-יִלְדָתָם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ:

26. w'hetal'ti 'oth'ak w'eth-'im'ak 'asher y'ladath'ak `al ha'arets 'achereth
'asher lo'-yulad'tem sham w'sham tamuthu.

Jer22:26 I shall hurl you and your mother who bore you into another country where you were not born there, and there you shall die.

<26> καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν, οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

26 kai aporrīpsō se kai tēn mētera sou tēn tekousan se eis gēn,
And I shall throw you and your mother, the one giving birth to you, into a land
hou ouk etechthēs ekei, kai ekei apothaneisthe;
of which you were not birthed there; and there you shall die.

כִּי וְעַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הֵם מִנְשְׂאִים אֶת-נַפְשָׁם
לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ: ס

27. w'al-ha'arets 'asher-hem m'nas'im 'eth-naph'sham
lashub sham shamah lo' yashubu.

Jer22:27 But unto the land whither they shall be lifting up their souls to return there, thither they shall not return.

<27> εἰς δὲ τὴν γῆν, ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.

27 eis de tēn gēn, hēn autoi euchontai tais psychais autōn,
And unto the land which they made a vow in their souls,
ou mē apostrepsōsin.
there in no way shall they return.

כַּחַּעֲצָב נִבְּזָה נַפּוּץ הָאִישׁ הַזֶּה
כְּנִיחוֹ אִם-כְּלִי אֵין חֶפֶץ בּוֹ מִדּוּעַ הוּטְלוֹ הוּא
וְזָרְעוֹ וְהַשְׁלִיכוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ:

28. ha'etseb nib'zeh naphuts ha'ish hazeh Kan'Yahu 'im-k'li 'eyn chephets bo
madu'a hutalu hu' w'zar'o w'hush'l'ku `al-ha'arets 'asher lo'-yada'u.

Or is the vessel wherein is no pleasure? Why have he and his descendants been hurled out and cast into a land that they had not known?

«28» ἡτιμώθη Ἰεχονίας ὥς σκεῦος, οὐ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ, ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδει.

28 ētimōthē Iechonias hōs skeuos, hou ouk estin chreia autou.

Coniah is disgraced as a vessel which there is no need of;

hoti exerriphē kai exeblēthē eis gēn, hēn ouk ēdei.

for he was cast forth and cast into a land which he did not know.

כַּט אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעֲנִי דְבַר-יְהוָה: ס

29. 'erets 'erets 'arets shim`i d'bar-Yahúwah.

Jer22:29 O land, land, land, Hear the Word of **YHWH**!

◁29▷ γῆ γῆ, ἄκουε λόγον κυρίου

29 gē gē, akoue logon kyriou

O land, O land, hear the Word of YHWH!

לִכְּחַ אָמַר יְהוָה כְּתֹבוּ אֶת-הָאִשׁ הַזֶּה עֲבִירֵי גִבּוֹר
 לֹא-יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזֶּרְעוֹ אִישׁ
 יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד וּמִשְׁלַל עוֹד בִּיהוּדָה:

30. koh 'amar Yahúwah kith'bu 'eth-ha'ish hazeh `ariri geber lo'-yits'lach b'yamayu ki lo' vits'lach mizar'`o 'ish vosheb `al-kise' Dawid umoshel `od biYahudah.

Jer22:30 Thus says **YHWH**, Write this man down childless, a man who shall not prosper in his days; for no man of his descendants shall prosper sitting on the throne of Dawid or ruling again in Yahudah.

30 Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ἰουδα.

30 Grapson ton andra touton ekkērykton anthrōpon.

Write up this man banished by public proclamation as a man!

hoti ou mē auxēthē ek tou spermatos autou

For in no way should there be anything grown from out of his seed,

anēr kathēmenos epi thronou Daid archōn eti en tō Iouda.

a man sitting down upon the throne of David, ruling again in Judah.

Chapter 23

אֵלֹהֵי רָעִים מְאַבְדִּים וּמַפְצִיזִים אֶת-צֹאֵן מִרְעֵיתִי בָאֵם-יִהְיֶה:

1. hoy ro`im m'ab'dim um'phitsim 'eth-tso'n mar'`ithi n'um-Yahúwah.

Jer23:1 Woe to the shepherds who are destroying and scattering the sheep of My pasture! declares **YHWH**.

◁23:1▷ Ὡ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες

καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου.

1 Ō hoi poimenes hoi diaskorpizantes kai apolluontes ta probata tēs nomēs mou.

O the shepherds, the ones scattering and destroying the sheep of my pasture.

בִּלְכֵן כֹּחַ-אִמֵּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-הָרְעִים הָרְעִים
אֶת-עַמִּי אֲתֶם הַפְצִיתֶם אֶת-צֹאנִי וַתַּדְחִינִם וְלֹא פָקַדְתֶּם
אֲתֶם הַנְּנִי פֶקֶד עֲלֵיכֶם אֶת-רֹעַ מַעֲלָלֵיכֶם נֶאֱמַר-יְהוָה:

2. laken koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El `al-haro`im haro`im
‘eth-`ami ‘attem haphitsothem ‘eth-tso’ni watadichum w’lo’ ph’qad’tem ‘otham
hin’ni phoqed `aleykem ‘eth-ro`a ma`al’leykem n’um-Yahúwah.

Jer23:2 Therefore thus says **the El of Yisra’El** concerning the shepherds who are tending My people: You have scattered My flock and driven them away, and have not attended to them; behold, I shall attend to you for the evil of your deeds, declares **the El of Yisra’El**.

<2> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου
Ἵμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ’ ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

2 dia touto tade legei kyrios epi tous poimainontas ton laon mou

On account of this, thus says YHWH against them that tend My people;

Hymeis dieskorpisate ta probata mou

You scattered My sheep,

kai exōsate auta kai ouk epeskepsasthe auta,

and pushed them out, and did not visit them.

idou egō ekdikō eph’ hymas kata ta ponēra epitēdeumata hymōn;

Behold, I shall take vengeance upon you, against wicked practices your.

גִּזְאִי אֶקְבֹּץ אֶת-שְׂאֵרֵית צֹאנִי מִכָּל הָאֲרָצוֹת

אֲשֶׁר-הִפְצִיתִי אֲתֶם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל-גִּוְהֶן וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ:

3. wa’ani ‘aqabets ‘eth-sh’erith tso’ni mikol ha’aratsoth ‘asher-hidach’ti ‘otham sham
wahashibothi ‘eth’hen `al-n’wehen upharu w’rabu.

Jer23:3 Then I shall gather the remnant of My flock out of all the lands where I have driven them there and bring them back to their pasture, and they shall be fruitful and multiply.

<3> καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς,
οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν,
καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται.

3 kai egō eisdexomai tous kataloipous tou laou mou apo pasēs tēs gēs,

And I shall take in the ones remaining of My people upon all the earth

hou exōsa autous ekei, kai katastēsō autous

of which place I pushed them there; and I shall place them

eis tēn nomēn autōn, kai auxēthēsontai kai plēthynthēsontai;

into their pasture, and they shall grow and be multiplied.

וְהִקְמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים וְרָעוּם וְלֹא-יִירָאוּ עוֹד
וְלֹא-יִחַתּוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נְאֻם-יְהוָה: ס

4. wahaqimothi `aleyhem ro`im w'ra`um w'lo'-yir'u `od
w'lo'-yechatu w'lo' yipaqedu n'um-Yahúwah.

Jer23:4 I shall raise up shepherds over them and they shall tend them;
and they shall not be afraid any longer, nor be terrified,
nor shall any be missing, declares **יהוה**.

<4> καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς,
καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

4 kai anastēsō autois poimenas, hoi poimanousin autous,
And I shall raise up to them shepherds tending them,
kai ou phobēthēsontai eti oude ptoēthēsontai, legei kyrios.
and they shall not be fearful any more, nor shall they be terrified, says YHWH.

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְהִקְמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צְדִיק
וּמֶלֶךְ מֶלֶךְ וְהִשְׁכִּיל וַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ:

5. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi l'Dawid tsemach tsadiq
umalak melek w'his'kil w'`asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

Jer23:5 Behold, the days are coming, declares **יהוה**,
When I shall raise up for Dawid a righteous Branch; and He shall reign as king
and act wisely and do justice and righteousness in the land.

<5> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν,
καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα
καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

5 Idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai anastēsō tō Dawid anatolēn dikaian,
Behold, days come, says YHWH, and I shall raise up to David dawn a just;
kai basileusei basileus kai synēsei kai poiēsei krima
and shall reign a king, and shall perceive, and shall execute equity
kai dikaiosynēn epi tēs gēs.
and righteousness upon the earth.

וּבְיָמָיו תִּשְׁעַת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לְבֶטַח
וְזֶה-שְּׁמוֹ אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ יְהוָה צְדִקְנוּ: ס

6. b'yamayu tiuasha` Yahudah w'Yis'ra'El yish'kon labetach
w'zeh-sh'mo `asher-yiq'r'o Yahúwah tsid'qenu.

Jer23:6 In His days Yahudah shall be saved, and Yisra'El shall dwell securely;
and this is His name by which He shall be called, **יהוה** our righteousness.

<6> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰουδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ἰωσεδεκ.

6 en tais hēmerais autou sōthēsetai Ioudas, kai Israēl kataskēnōsei pepoithōs,
In his days Judah shall be delivered, and Israel shall encamp complying.
kai touto to onoma autou, ho kalesei auton kyrios Iōsedek.

And this is his name, which shall call him YHWH – Josedek.

זֶלְכֵן הַיָּהֱ-יָמִים בָּאִים נֹאֲם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
אֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

7. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yo'm'ru `od chay-Yahúwah
'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer23:7 Therefore behold, the days are coming, declares יְהוָה, when they shall no longer say, as יְהוָה lives, who brought up the sons of Yisra'El from the land of Mitsrayim,

<7> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

7 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ouk erousin eti

and they shall not say any longer,

Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl ek gēs Aigypou,

As YHWH lives, who led the house of Israel from out of the land of Egypt.

חֲבִי אִם-חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הָעֵלָה
וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת-זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צִפּוֹנָה
וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִנְחִיתִים שָׁם וַיָּשְׁבוּ עַל-אֲדָמָתָם: ס

8. ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he`elah wa'asher hebi' 'eth-zera` beyth Yis'ra'El
me'erets tsaphonah umikol ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham
w'yash'bu `al-'ad'matham.

Jer23:8 but, As יְהוָה lives, who brought up and who led back the descendants of the house of Yisra'El from the north land and from all the lands where I had driven them there. Then they shall live on their own soil.

<8> ἀλλὰ Ζῆ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

8 alla Zē kyrios hos synēgagen hapan to sperma Israēl

But as YHWH lives, who gathered all together the seed of Israel

apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn,

from the land of the north, and from all the places

hou exōsen autous ekei, kai apekatestēsen autous eis tēn gēn autōn.

of which they were pushed there; and he restored them unto their land.

ט לִנְבָאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי רַחֲפֻ כָּל-עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ
שֹׁכֵר וּכְגֹבֵר עֲבָרוּ יַיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי הַבְּרִי קָדְשׁוֹ:

9. lan'bi'im nish'bar libi b'qir'bi rachaphu kal-'ats'mothay hayithi k'ish shikor
uk'geber `abaro yayin mip'ney Yahúwah umip'ney dib'rey qad'sho.

Jer23:9 As for the prophets: My heart is broken within me, all my bones tremble;

I have become like a drunken man, even like a man overcome with wine,
because of **אֶלֶּה** and because of His holy words.

9> Ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου, ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα
τὰ ὀστά μου, ἐγενήθη ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος
ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.

9 En tois prophētais synetribē hē kardia mou, en emoi esaleuthē panta ta osta mou,
In the prophets was broken My heart; in me were shaken all my bones;
egenēthēn hōs anēr syntetrimmenos kai hōs anthrōpos synechomenos apo oinou
I became as a man being broken, and as a man constrained by wine,
apo prosōpou kyriou
from the countenance of YHWH,
kai apo prosōpou euprepeias doxēs autou.
and from the countenance of the beauty of His glory.

יְכִי מְנַאֲפִים מְלֵאָה הָאָרֶץ כִּי-מִפְּנֵי אֱלֹה אֲבָלָה הָאָרֶץ
יִבְשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וַיִּגְבוֹרָתָם לֹא-כֵן:

10. ki m'na'aphim mal'ah ha'arets ki-mip'ney 'alah 'ab'lah ha'arets
yab'shu n'oth mid'bar wat'hi m'rutsatham ra'ah ug'buratham lo'-ken.

Jer23:10 For the land is full of adulterers; for the land mourns because of the curse.
The pastures of the wilderness have dried up. Their course also is evil
and their might is not right.

<10> ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου,
καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

10 hoti apo prosōpou toutōn epenthēsen hē gē,
For from the countenance of these things mourned the land;
exēranthēsan hai nomai tēs erēmou,
were dried up the pastures of the wilderness;
kai egeneto ho dromos autōn ponēros kai hē ischys autōn ouch houtōs.
and became their race wicked, and their strength not thus.

יָא-כִּי-גַם-נָבִיא גַם-כֹּהֵן חָנָפוּ
גַּם-בְּבֵיתִי מִצְאָתִי רָעָתָם נָאֻם-יְהוָה:

11. ki-gam-nabi' gam-kohen chanephu
gam-b'beythi matsa'thi ra'atham n'um-Yahúwah.

Jer23:11 For both prophet and priest are polluted;
even in My house I have found their wickedness, declares **אֶלֶּה**.

<11> ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.

11 hoti hiereus kai prophētēs emolynthēsan kai en tō oikō mou eidon ponērias autōn.
For priest and prophet were tainted; and in My house I saw their wickedness.

יִבְלֶינָה יְהוָה הַרְבֵּם לָהֶם כַּחֲלָקִים בְּאֶפְלָה יִבְחוּ
וְנִפְּלוּ בָּהּ כִּי-אֲבִיא עָלֵיהֶם רָעָה שְׁנֵת פְּקָדֹתָם נָאֻם-יְהוָה:

12. **laken yih'yeh** dar'kam **lahem kachalaq'laqoth ba'aphelah yidachu**
w'naph'lu **bah ki-'abi'`aleyhem ra'ah sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.**

Jer23:12 Therefore their way shall be like slippery paths to them,
they shall be driven away into the gloom and fall down in it;
for I shall bring calamity upon them, the year of their punishment, declares **יהוה**.

<12> διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ,
καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ·
διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.

12 **dia touto genesthō** hē hodos autōn autois **eis olishēma en gnophō,**
On account of this let become their way to them for a slip in dimness!
kai **hyposkelisthēsontai kai pesountai en autē; dioti epaxō**
And they shall be tripped up and shall fall in it. Because I shall bring
ep' autous kaka en eniautō episkepseōs autōn, phēsin kyrios.
upon them bad things in the year of their visitation, says YHWH.

יְהוָה בְּנִבְיָאִי שֶׁמֶרֶן רָאִיתִי תַּפְלָה הַנִּבְאִי בַּעַל
וַיִּתְּעוּ אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל׃ ס

13. **ubin'bi'ey Shom'ron ra'ithi thiph'lah hinab'u baBa'al**
wayath'`u 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El.

Jer23:13 And among the prophets of Shomron I saw an offensive thing:
they prophesied by Baal and led My people Yisra'El astray.

<13> καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα·
ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

13 kai **en tois prophētais Samareias eidon anomēmata;**
And among the prophets of Samaria I beheld violations of the laws;
eprophēteusan dia tēs Baal kai eplanēsan ton laon mou Israēl.
they prophesied by Baal, and they misled My people Israel.

יְהוָה בְּנִבְיָאִי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שְׁעֲרוֹתָה נְאוּף
וְהָלַךְ בַּשֶּׁקֶר וַיַּחֲזִקוּ יְדֵי מְרַעִים לְבִלְתִּי-שָׁבוּ
אִישׁ מִרְעֵתוֹ הָיוּ-לִי כָלָם כְּסֹדֶם וַיִּשְׁבִּיָהּ כַּעֲמֹרָה׃ ס

14. **ubin'bi'ey Y'rushalam ra'ithi sha`arurah na'oph w'halok basheqer w'chiz'qu y'dey**
m're'im l'bil'ti-shabu 'ish mera`atho hayu-li kulam ki's'dom w'yosh'beyah ka`Amorah.

Jer23:14 Also among the prophets of Yerushalam I have seen a horrible thing:
they commit adultery and walk in falsehood; and they strengthen the hands of evildoers,
so that not man has turned back from his wickedness.
All of them have become to Me like Sodom, and her inhabitants like Amorah.

<14> καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλὴμ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους
καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν
τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρίας·
ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν ὥσπερ Γομορρα.

14 kai **en tois prophētais Ierousalēm heōraka phrikta,**

And among the prophets of Jerusalem I have seen causes for shuddering –
 moichōmenous kai poreuomenous en pseudesi kai antilambanomenous cheirōn
 committing adultery and going by lies, and taking hold of hands
 ponērōn tou mē apostrophēnai hekaston apo tēs hodou autou tēs ponēras;
 of wicked ones to not be turned for each from way his wicked.
 egenēthēsan moi pantes hōs Sodoma kai hoi katoikountes autēn hōsper Gomorra.
 They became to Me all as Sodom, and the ones dwelling in it as Gomorrah.

טו לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל-הַנְּבִיאִים
 הַנִּי מֵאכִיל אוֹתָם לַעֲנָה וְהַשְׁקֵתִים מִי-רֹאשׁ
 כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יֵצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל-הָאָרֶץ: פ

15. laken koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘al-han’bi’im hin’ni ma’akil ‘otham la`anah
 w’hish’qithim mey-ro’sh ki me’eth n’bi’ey Y’rushalam yats’ah chanupah l’kal-ha’arets.

Jer23:15 Therefore thus says יְהוָה of hosts concerning the prophets,
 Behold, I shall feed them wormwood and make them drink poisonous water,
 for from the prophets of Yerushalam, pollution has gone forth into all the land.

<15> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς
 ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάση τῇ γῇ.

15 dia touto tade legei kyrios Idou egō psōmiō autous odynēn

On account of this, thus says YHWH; Behold, I shall feed them grief,
 kai potiō autous hydōr pikron,
 and I shall give them to drink water bitter;
 hoti apo tōn prophētōn Ierousalēm exēlthen molysmos pasē tē gē.
 for from the prophets of Jerusalem came forth contamination to all the land.

טז כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל-הַנְּשִׁמְעוּ
 עַל-הַבְּרִי הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים לָכֵם מִהַבְּלִים
 הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יַבְרִירוּ לֹא מִפִּי יְהוָה:

16. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘al-tish’m’u ‘al-dib’rey han’bi’im hanib’im lakem
 mah’bilim hemah ‘eth’kem chazon libam y’daberu lo’ mipi Yahúwah.

Jer23:16 Thus says יְהוָה of hosts, Do not listen to the words of the prophets
 who are prophesying to you. They make you become vain;
 they speak a vision of their hearts, not from the mouth of יְהוָה.

<16> οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν,
 ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὅρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν
 καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.

16 houtōs legei kyrios pantokratōr Mē akouete tous logous tōn prophētōn,
 Thus says YHWH the Almighty, Do not hearken to the words of the prophets!
 hoti mataiousin heautois horasin,
 For they frame in folly for themselves a vision.
 apo kardias autōn lalousin kai ouk apo stomatos kyriou.
 From their heart they speak, and not from the mouth of YHWH.

יִזְאָמְרִים אָמֹר לַמִּנְאֲצִי דְבַר יְהוָה שְׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וְכָל הַלֵּךְ בַּשְּׁרָרוֹת לְבוֹ אָמְרוּ לֹא-תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה:

17. 'om'rim 'amor lim'na'atsay diber Yahúwah shalom yih'yeh lakem
w'kol holek bish'riruth libo 'am'ru lo'-thabo' `aleykem ra'ah.

Jer23:17 They keep saying to those who despise Me, **יְהוָה** has said,
You shall have peace; and as for everyone who walks in the stubbornness of his own heart,
they say, Calamity shall not come upon you.

<17> λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν·
καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν,
παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἔξει ἐπὶ σὲ κακά.

17 legousin tois apōthoumenois ton logon kyriou Eirēnē estai hymin;
They say to the ones thrusting away the Word of YHWH, Peace shall be to you;
kai pasin tois poreuomenois tois thelēmasin autōn, panti tō poreuomenō
and to all the ones going by their wants, and to all going in
planē kardias autou eipan Ouch hēxei epi se kaka.
a delusion of his heart, they have said, shall not come upon you Evils.

יַחֲכִי מִי עָמַד בְּסֹד יְהוָה יִירָא
וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרוֹ מִי-הַקְּשִׁיב דְּבָרֵי וַיִּשְׁמַע: ס

18. ki mi `amad b'sod Yahúwah w'yere'
w'yish'ma' `eth-d'baro mi-hiq'shib d'bari wayish'ma`.

Jer23:18 But who has stood in the council of **יְהוָה**, that he should see
and hear His word? Who has given heed to His word and listened?

<18> ὅτι τίς ἔσται ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ;
τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν;

18 hoti tis estē en hypostēmati kyriou kai eiden ton logon autou?
For who stood in the garrison of YHWH, and beheld His word?
tis enōtisato kai ēkousen?
Who gave ear and heard?

יֵט הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה
וְסַעַר מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יַחֲוֹל:

19. hinneh sa'arath Yahúwah chemah yats'ah
w'sa'ar mith'cholel `al ro'sh r'sha'im yachul.

Jer23:19 Behold, the storm of **יְהוָה** has gone forth in wrath, even a whirling tempest;
it shall swirl down on the head of the wicked.

<19> ἰδοὺ σεισμός παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν,
συστρεφόμενη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἔξει.

19 idou seismos para kyriou kai orgē ekporeuetai eis sysseismon,
Behold, a quaking by YHWH, and anger shall go forth in a rumbling.
systrephomenē epi tous asebeis hēxei.

כֹּל־אֲשׁוּב אֶף־יִהְיֶה עַד־עֲשֹׂתוֹ

וְעַד־הִקְיָמוֹ מְזֻמוֹת לְבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְּבוּנְנוּ בָּהּ בִּינָה:

20. lo' yashub 'aph-Yahúwah `ad-`asotho

w'ad-haqimo m'zimoth libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah binah.

Jer23:20 The anger of אֶף shall not turn back until He has performed and until He carried out the purposes of His heart; in the last days you shall clearly understand it.

<20> καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ

καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ·

ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά.

20 kai ouketi apostrepsei ho thymos kyriou,

And shall not turn away the rage of YHWH

heōs an poiēsē auto kai heōs an anastēsē auto

until whenever he should execute it, and until whenever he should establish it

apo egcheirēmatos kardias autou;

according to the enterprise of his heart.

ep' eschatou tōn hēmerōn noēsousin auta.

At the latter end of the days they shall comprehend them.

כֹּל־אֲשַׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּבִיאִים

וְהֵם רָצוּ לֹא־דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבְּאוּ:

21. lo'-shalach'ti 'eth-han'bi'im w'hem ratsu lo'-dibar'ti 'aleyhem w'hem niba'u.

Jer23:21 I did not send the prophets, but they ran.

I did not speak to them, but they prophesied.

<21> οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον·

οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσον.

21 ouk apestellon tous prophētas, kai autoi etrechon;

I did not send the false prophets, yet they ran.

ouk elalēsa pros autous, kai autoi eprophēteuon.

I did not speak to them, and they prophesied.

כִּבְוֵאִם־עָמְדוּ בְּסוּדִי וַיִּשְׁמְעוּ דְּבָרִי אֶת־עַמִּי

וַיִּשְׁבוּם מִדֶּרֶכָם הָרָע וַיִּמְרְעוּ מֵעֲלֵיהֶם: ׀

22. w'im-`am'du b'sodi w'yash'mi'u d'baray 'eth-`ami

wishibum midar'kam hara` umero`a ma'al'leyhem.

Jer23:22 But if they had stood in My council,

and had caused My people to hear My words, and they would have turned them back from their evil way and from the evil of their deeds.

<22> καὶ εἰ ἕστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου,

καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

22 kai **ei** estēsan en tē hypostasei mou kai eisēkousan tōn logōn mou,

And **if** they stood with My support, and they hearkened to My words,

kai ton laon mou an apestrephon autous apo tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.

then **would** they have turned My people **would** from wicked practices their.

כִּג הָאֱלֹהֵי מִקְרֹב אֲנִי נְאֻם-יְהוָה וְלֹא אֱלֹהֵי מִרְחֹק:

23. ha'Elohey miqarob 'ani n'um-Yahúwah w'lo' 'Elohey merachok.

Jer23:23 Am I the El who is near, declares יְהוָה, and **not** an El far off?

<23> θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν.

23 theos eggizōn egō eimi, legei kyrios, kai ouchi theos porrōthen.

an El being near I am, says YHWH, and **not** an El at a distance.

כִּד אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בַּמְסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה

הֲלֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻם-יְהוָה:

24. 'im-yisather 'ish bamis'tarim wa'ani lo'-'er'enu n'um-Yahúwah halo'

'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'ani male' n'um-Yahúwah.

Jer23:24 Can a man hide himself in secret places so I do not see him? declares יְהוָה.

Do I not fill the heavens and the earth? declares יְהוָה.

<24> εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;

μη οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

24 ei krybēsetai anthrōpos en kryphaiōis, kai egō ouk opsomai auton?

Shall any be hid in secret, and I not see him?

mē ouchi ton ouranon kai tēn gēn egō plērō? legei kyrios.

Is it **not** that the heavens and the earth I shall fill, says YHWH?

כִּה שְׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר-אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים

בְּשִׁמִּי שֶׁקֶר לֵאמֹר חֲלַמְתִּי חֲלַמְתִּי:

25. shama'ti 'eth 'asher-'am'ru han'bi'im hanib'im

bish'mi sheqer le'mor chalam'ti chalam'ti.

Jer23:25 I have heard what the prophets have said who prophesy falsely in My name, saying, I had a dream, I had a dream!

<25> ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῇ λέγοντες Ἡνυπνιασάμην ἐνύπνιον.

25 ēkousa ha lalousin hoi prophētai, ha prophēteuousin

I heard what speak the prophets who prophesy

epi tō onomati mou pseudē legontes Ēnypniasamēn enypnion.

by My name lies, saying, I dreamed a dream.

כִּו עַד-מָתִי הֵיךְ בְּלֵב הַנְּבִאִים נְבִיאֵי הַשֶּׁקֶר וְנִבְיָאֵי תַרְמַת לִבָּם:

26. 'ad-mathay hayesh b'leb han'bi'im nib'ey hashaqer un'bi'ey tar'mith libam.

Jer23:26 How long? Is there anything in the heart of the prophets who prophesy

falsehood, even the prophets of the deception of their own heart,

<26> ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ
καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν;

26 heōs pote estai en kardiā tōn prophētōn tōn prophēteuontōn pseudē
For how long shall it be in the heart of the prophets prophesying lies,
kai en tō prophēteuein autous ta thelēmata kardias autōn?
and in their prophesying the wants of their heart?

כַּחַשְׁבִּים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-עַמִּי שְׁמִי בַחֲלוֹמֹתָם

אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכַחוּ אֲבוֹתָם אֶת-שְׁמִי בַבַּעַל:

27. hachosh'bim l'hash'kiach 'eth-`ami sh'mi bachalomotham
'asher y'sap'ru 'ish l're`ehu ka'asher shak'chu 'abotham 'eth-sh'mi baBa`al.

Jer23:27 who intend to make My people forget My name by their dreams
which they tell, each one to his neighbor, as their fathers forgot My name because of Baal?

<27> τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν,
ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βααλ.

27 tōn logizomenōn tou epilathesthai tou nomou mou en tois enypniois autōn,
The ones devising ways to forget My name by their dreams,
ha diēgounto hekastos tō plēsion autou,
which was described each to his neighbor;
kathaper epelathonto hoi pateres autōn tou onomatos mou en tē Baal.
as forgot their fathers My name in service to Baal.

כַּחַ הַנְּבִיא אֲשֶׁר-אֵתוֹ חֵלֹם יִסְפֹּר חֵלֹם וְאֲשֶׁר דִּבְרִי אֵתוֹ

יִדְבֹּר דִּבְרִי אֵמֶת מִה-לְתֶבֶן אֶת-הַבֶּר נֹאֵם-יְהוָה:

28. hanabi' 'asher-'ito chalom y'saper chalom
wa'asher d'bari 'ito y'daber d'bari 'emeth mah-lateben 'eth-habar n'um-Yahúwah.

Jer23:28 The prophet who with him has a dream, let him tell a dream,
but let him who has My word speak My word in truth.
What does straw have to do with grain? declares יְהוָה.

<28> ὁ προφήτης, ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἐστίν, διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ,
καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας.
τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον; οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει κύριος.

28 ho prophētēs, en hō to enypnion estin, diēgēsasthō to enypnion autou,
The prophet by which the dream is, let him describe his dream!
kai en hō ho logos mou pros auton,
and the one by which My word is truly with him,
diēgēsasthō ton logon mou ep' alētheias.
let him describe My word in truth!
ti to achyron pros ton siton? houtōs hoi logoi mou, legei kyrios;
What is the straw to the grain? Thus are my words, says YHWH.

כַּט הָלוֹא כֹה דְבָרִי כְאֵשׁ נֹאֵם-יְהוָה וּכְפִטִּישׁ יִפְצֹץ סֶלַע: ס
29. halo' koh d'bari ka'esh n'um-Yahúwah uk'phatish y'photsets sala`.

Jer23:29 Is not My word thus like fire? declares **אָאָאָ**,
and like a hammer which shatters a rock?

<29> οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὥσπερ πῦρ φλέγον, λέγει κύριος,
καὶ ὥς πέλυξ κόπτων πέτραν;

29 ouchi hoi logoi mou hōsper pyr phlegon, legei kyrios,
Are not My words as fire blazing, says YHWH?

kai hōs pelyx koptōn petran?
and as a hewing axe beating the rock?

לִלְכֹן הַנְּבִי עַל-הַנְּבִיאִים

נֹאֵם-יְהוָה מִגְנְבֵי דְבָרִי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ:

30. laken hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah m'gan'bey d'baray 'ish me'eth re`ehu.

Jer23:30 Therefore behold, I am against the prophets, declares **אָאָאָ**,
who steal My words, each one from his neighbor.

<30> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας, λέγει κύριος ὁ θεός,
τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

30 dia touto idou egō pros tous prophētas, legei kyrios ho theos,
Behold, I am therefore against the prophets, says YHWH the El,

tous kleptontas tous logous mou hekastos para tou plēsion autou.
the ones stealing My words each from his neighbor.

לֹא הַנְּבִי עַל-הַנְּבִיאִים נֹאֵם-יְהוָה הַלְקָחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאָמוּ נֹאֵם:

31. hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah haloq'chim l'shonam wayin'amu n'um.

Jer23:31 Behold, I am against the prophets, says **אָאָאָ**,
who use their tongues and declare, He says.

<31> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης
καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.

31 idou egō pros tous prophētas tous ekballontas
Behold, I am against the prophets, the ones casting out
prophēteias glōssēs kai nystazontas nystagmon heautōn.
prophecies of the tongue, and slumbering of their own slumber.

לִב הַנְּבִי עַל-נְבִאֵי חֲלָמוֹת שֶׁקֶר נֹאֵם-יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם
וַיִּתְּעוּ אֶת-עַמִּי בְשִׁקְרֵיהֶם וּבְפִחְזוֹתָם וְאָנְכִי לֹא-שִׁלַּחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעִיל לֹא-יִוְעִילוּ לָעַם-הַזֶּה נֹאֵם-יְהוָה:

32. hin'ni `al-nib'ey chalomothe sheqer n'um-Yahúwah way'sap'rum
wayath'`u 'eth-`ami b'shiq'reyhem ub'phachazutham w'anoki lo'-sh'lach'tim
w'lo' tsiuithim w'ho'eyl lo'-yo`ilu la'am-hazeh n'um-Yahúwah.

Jer23:32 Behold, I am against those who have prophesied false dreams, declares **אָאָאָ**,

and related them and led My people astray by their falsehoods and by their frivolity; yet I did not send them nor command them, nor do they profit this people at all, declares **יְהוָה**.

<32> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῇ καὶ διηγούντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαὸν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον.

32 idou egō pros tous prophētas tous prophēteuontas enypnia pseudē
Behold, I am against the prophets prophesying dreams false,
kai diēgounto auta kai eplanēsan ton laon mou en tois pseudessin autōn
and of whom described them, and misled My people by their lies,
kai en tois planois autōn kai egō ouk apesteilā autous
and in their delusions; and I not sent them,
kai ouk eneteilamēn autois kai ōpheleian ouk ōphelēsousin ton laon touton.
and I did not give charge to them, and a benefit not they derived for this people.

לְגַן־יִשְׁאָלָךְ הָעָם הַזֶּה אִו־הַנְּבִיא אִו־כֹּהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא
יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא וְנִטְשִׁיתִי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה:

33. w'hi-yish'al'ak ha'am hazeh 'o-hanabi' 'o-kohen le'mor mah-masa' Yahúwah
w'amar'at 'aleyhem 'eth-mah-masa' w'natash'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Jer23:33 Now when this people or the prophet or a priest asks you saying, What is the burden of **יְהוָה**? then you shall say to them, What burden? **יְהוָה** declares, I shall abandon you.

<33> καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων
Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα,
καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.

33 kai ean erōtēsōsi se ho laos houtos ē hierews ē prophētēs legōn
And if should ask you this people, or priest, or prophet, saying,
Ti to lēmma kyriou? kai ereis autois
What is the concern of YHWH? then you shall say to them,
Hymeis este to lēmma, kai hraxō hymas, legei kyrios.
You are the concern, and I shall dash you down, says YHWH,

לְדִּן־הַנְּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ:

34. w'hanabi' w'hakohen w'ha'am 'asher yo'mar masa' Yahúwah
uphaqad'ti `al-ha'ish hahu' w'al-beytho.

Jer23:34 Then as for the prophet or the priest or the people who say, The burden of **יְהוָה**, I shall bring punishment upon that man and upon his house.

<34> καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός, οἱ ἂν εἴπωσιν Λῆμμα κυρίου,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

34 kai ho prophētēs kai ho hierews kai ho laos, hoi an eipōsin
and the prophet, and the priest, and the people, the ones who should say,

Lēmma kyriou, kai ekdikēsō ton anthrōpon ekeinon kai ton oikon autou.
The concern of YHWH; even I shall punish that man, and his house.

לֹא כֹה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ

וְאִישׁ אֶל-אָחִיו מִה-עֲנֶה יְהוָה וּמִה-דִּבֶּר יְהוָה:

35. koh tho'm'ru 'ish `al-re`ehu

w'ish 'el-'achiu meh-`anah Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:35 Thus shall each of you say to his neighbor and each of one to his brother,
What has **אֱלֹהִים** answered? or, What has **אֱלֹהִים** spoken?

<35> οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ

καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ τί ἐλάλησεν κύριος;

35 houtōs ereite hekastos pros ton plēsion autou

Thus you shall say each to his neighbor,

kai hekastos pros ton adelphon autou Ti apekrithē kyrios, kai Ti elalēsen kyrios?

and each to his brother, What did YHWH answer? And what did YHWH speak?

לֹא תִזְכְּרוּ-עוֹד כִּי הַמָּשָׂא יְהוָה לְאִישׁ דִּבֶּר וְהַפְכָתֶם

אֶת-דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:

36. umasa' Yahúwah lo' thiz'k'ru-`od ki hamasa' yih'yeh l'ish d'baro

wahaphak'tem 'eth-dib'rey 'Elohim chayim Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheynu.

Jer23:36 For you shall no longer remember the burden of **אֱלֹהִים**,
because each man's word shall become the burden,
and you have perverted the words of the living Elohim, **אֱלֹהִים** of hosts, our El.

<36> καὶ Ἀἴμματα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι,

ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ.

36 kai Lēmma kyriou mē onomazete eti,

And the concern of YHWH name not again!

hoti to lēmma tō anthrōpō estai ho logos autou;

for the concern to the man shall be his word.

לֹא כֹה תֹאמַר אֶל-הַנָּבִיא מִה-עֲנֶךָ יְהוָה וּמִה-דִּבֶּר יְהוָה:

37. koh tho'mar 'el-hanabi' meh-`anak Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:37 Thus you shall say to the prophet, What has **אֱלֹהִים** answered you?
and, What has **אֱלֹהִים** spoken?

<37> καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

37 kai dia ti elalēsen kyrios ho theos hēmōn?

Thus you shall say, What spoke YHWH our El?

לֹא וְאֵם-מָשָׂא יְהוָה תֹאמְרוּ לְכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה

יַעַן אֲמַרְכֶם אֶת-הַדִּבְרֵי הַזֶּה מָשָׂא יְהוָה

וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם לְאֹמֶר לֹא תֹאמְרוּ מָשָׂא יְהוָה:

38. w'im-masa' Yahúwah to'meru laken koh 'amar Yahúwah
ya'an 'amar'kem 'eth-hadabar hazeh masa' Yahúwah
wa'esh'lach 'aleykem le'mor lo' tho'm'ru masa' Yahúwah.

Jer23:38 For if you say, The burden of יָיָאָ! therefore thus says יָיָאָ,
because you said this word, The burden of יָיָאָ! I have sent to you, saying,
You shall not say, The burden of יָיָאָ!

<38> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἀνθ' ὧν εἶπατε τὸν λόγον τοῦτον
Ἀῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε Ἀῆμμα κυρίου,
38 dia touto tade legei kyrios ho theos

On account of this, thus says YHWH the El,
Anth' hōn eipate ton logon touton Lēmma kyriou,
Because you said this word, The concern of YHWH,
kai apesteiła pros hymas legōn Ouk ereite Lēmma kyriou,
that I sent to you, saying, You shall not say, The concern of YHWH.

לֹא תִשָּׂא אֶת־הַבִּרְיָה וְנִשְׁתַּחֲוִיתִי אֶתְכֶם נָשִׂא וְנִתַּשְׁתִּי לְכֶם וְלָאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנַי:
אֲשֶׁר נִתַּתִּי לָכֶם וְלָאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנַי:

39. laken hin'ni w'nashithi 'eth'kem nasho' w'natash'ti 'eth'kem
w'eth-ha'ir 'asher nathati lakem w'la'abotheykem me'al panay.

Jer23:39 Therefore behold, I shall surely forget you and shall cast you off,
along with the city which I gave to you and to your fathers away from My face.

<39> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν,
ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

39 dia touto idou egō lambanō kai hrassō hymas kai tēn polin,
On account of this, behold, I shall take and dash you down, and the city
hēn edōka hymin kai tois patrasin hymōn,
which I have given to you and to your fathers.

מִן־נִתַּתִּי עֲלֵיכֶם חֲרַפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוֹת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשְׁכַּח: ס

40. w'nathati 'aleykem cher'path 'olam uk'limuth 'olam 'asher lo' thishakeach.

Jer23:40 I shall put an everlasting reproach on you and an everlasting humiliation
which shall not be forgotten.

<40> καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον,
ἣτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

40 kai dōsō eph' hymas oneidismon aiōnion kai atimian aiōnion,
And I shall put upon you scorn eternal and dishonor eternal,
hētis ouk epilēsthēsetai.
which shall not be forgotten.

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Jer 24 - 28

אֶת־הָאֲנִי יְהוָה וְהַנְּהַל שְׁנֵי הַיָּדָאִי תֹאנְנִים מוֹעֲדִים

לִפְנֵי הַיֵּכָל יִהְיֶה אַחֲרֵי הַגְּלוּת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
 אֶת-יִכְנִיָּהוּ בֶן-יְהוִיָּקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שְׂרֵי יְהוּדָה
 וְאֶת-הַחֲרָשׁ וְאֶת-הַמְּסֻנֶּה מִירוּשָׁלַם וַיְבֵאֵם בָּבֶל:

1. hir'ani Yahúwah w'hinneh sh'ney duda'ey th'enim mu`adim
 liph'ney heykal Yahúwah 'acharey hag'loth N'bukad're'tssar melek-Babel
 'eth-Y'kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-sarey Yahudah
 w'eth-hecharash w'eth-hamas'ger miY'rushalam way'bi'em Babel.

Jer24:1 **וַיֵּרָא** showed me, and **וַיִּבְרָח** behold, two baskets of figs set
 before the temple of **וַיֵּרָא**, after Nebukadretssar king of Babel had carried away captive
 YekanYahu the son of Yahuyaqim, king of Yahudah, and the officials of Yahudah
 with the craftsmen and smiths from Yerushalam and had brought them to Babel,

<24:1> Ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους
 κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδοноσορ βασιλέα
 Βαβυλῶνος τὸν Ιεχονιαν υἱὸν Ιωακίμ βασιλέα Ιουδα
 καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας
 καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.

1 Edeixen moi kyrios duo kalathous sykōn keimenous
 showed to me YHWH two reed baskets of figs, being situated
 kata prosōpon naou kyriou meta to apoikisai
 in front of the temple of YHWH, after resettled
 Nabouchodonosor basilea Babylōnos ton Iechonian huion Iōakim basilea Iouda
 Nebuchadnezzar king of Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah,
 kai tous archontas kai tous technitas kai tous desmōtas kai tous plousious
 and the rulers, and the craftsmen, and the bondmen, and the rich men
 ex Ierousalēm kai ēgagen autous eis Babylōna;
 from out of Jerusalem, and led them into Babylon.

בַּהֲדִיד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כְּתֵאֲנֵי הַבְּכֻרוֹת
 וּבַהֲדִיד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה מֵרָע: ס

2. hadud 'echad t'enim tobōth m'od kith'ened habakuroth
 w'hadud 'echad t'enim ra'oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:2 One basket had very good figs, like first-ripe figs,
 and the other basket had very bad figs which could not be eaten due to rottenness.

<2> ὁ καλάθος ὁ εἰς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὥς τὰ σύκα τὰ πρόιμα,
 καὶ ὁ καλάθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα,
 ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

2 ho kalathos ho heis sykōn chrēstōn sphodra hōs ta syka ta proima,
 The reed basket one was of figs better exceedingly as the figs early;
 kai ho kalathos ho heteros sykōn ponērōn sphodra,
 and the reed basket other was of figs bad exceedingly
 ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.
 which shall not be eaten because of their badness.

גַּיְאָמֶר יְהוָה אֵלַי מָה-אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
וְאָמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבֹת טֹבֹת מְאֹד
וְהַרְעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה מֵרַע: כ

3. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'attah ro'eh Yir'm'Yahu wa'omar t'enim hat'enim hatoboth tobth m'od w'hara'oth ra'oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:3 Then יִרְמְיָהוּ said to me, What do you see, YirmeYahu (Jeremiah)?
And I said, Figs, the good figs, very good; and the bad figs, very bad,
which cannot be eaten due to rottenness.

<3> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Τί σὺ ὁρᾷς, Ιερεμια; καὶ εἶπα Σῦκα· τὰ χρηστὰ
χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

3 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Ieremia? kai eipa Syka;

And YHWH said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs,
ta chrēsta chrēsta lian, kai ta ponēra ponēra lian,
better better are exceedingly, and the bad ones bad exceedingly
ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.
which cannot be eaten because of their badness.

דְּוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer24:4 Then the Word of יִרְמְיָהוּ came to me, saying,

<4> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me saying,

הַכֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּתְּאֵנִים הַטֹּבֹת הָאֵלֶּה כֵּן-אֶכִּיר אֶת-גָּלוֹת יְהוּדָה
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׁדִּים לְטוֹבָה:

5. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kat'enim hatoboth ha'eleh ken-'akir
'eth-galuth Yahudah 'asher shilach'ti min-hamaqom hazeh 'erets Kas'dim l'tobah.

Jer24:5 Thus says יִרְמְיָהוּ the El of Yisra'El, Like these good figs,
so I shall acknowledge the exiles of Yahudah,
whom I have sent out of this place into the land of the Kasdim for good.

<5> Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα,
οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδα,
οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά.

5 Tade legei kyrios ho theos Israēl Hōs ta syka ta chrēsta tauta,

Thus says YHWH the El of Israel, As figs these better,
houtōs epignōsomai tous apoikisthentas Iouda,
so shall I recognize the Jews being resettled
hous exapestalka ek tou topou toutou eis gēn Chaldaion eis agatha.

whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for good.

וְשִׁמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבֹּתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהְרֹס וְנִטְעֵתִים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃

6. w'sam'ti `eyni `aleyhem l'tobah wahashibothim `al-ha'arets hazo'th
ub'nithim w'lo' `eheros un'ta`tim w'lo' `etosh.

Jer24:6 For I shall set My eyes on them for good, and I shall bring them again to this land;
and I shall build them up and not overthrow them,
and I shall plant them and not pluck them up.

<6> καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς
καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω.

6 kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis agatha kai apokatastēsō autous
And I shall firmly fix My eyes upon them for good, and I shall restore them
eis tēn gēn tautēn eis agatha kai anoikodomēsō autous kai ou mē kathelō
into this land for good. And I shall rebuild them, and in no way demolish;
kai kataphyteusō autous kai ou mē ektilō;
and I shall plant them, and in no way shall I pluck them up.

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ-לִי לְעָם
וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם׃ ס

7. w'nathati lahem leb lada`ath `othi ki `ani Yahúwah w'hayu-li l'`am
w'anoki `eh'yeh lahem l'Elohim ki-yashubu `elay b'kal-libam.

Jer24:7 I shall give them a heart to know Me, for I am יְהוָה;
and they shall be to Me for a people, and I shall be to them for Elohim,
for they shall return to Me with their whole heart.

<7> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος,
καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,
ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

7 kai dōsō autois kardian tou eidenai autous eme hoti egō eimi kyrios,
And I shall give them a heart for them to know Me, that I am YHWH.
kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon,
And they shall be to Me for a people, and I shall be to them for Elohim.
hoti epistraphēsontai ep' eme ex holēs tēs kardias autōn.
For they shall turn towards Me with entire heart their.

חֹכְמָאֲנִים הָרְעוּת אֲשֶׁר לֹא-תֵאכְלֶנָּה מֵרַע כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה
כֵּן אֶתֵּן אֶת-צַדִּיקָהּוּ מִלֶּךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת שְׂאֲרֵית
יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ וְהִישָׁבִים בָּאָרֶץ מִצִּרְיִם׃

8. w'kat'enim hara`oth `asher lo'-the'akal'nah mero`a ki-koh `amar Yahúwah
ken `eten `eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu w'eth sh'erith Y'rushalam
hanish'arim ba'arets hazo'th w'hayosh'bim b'erets Mits'rayim.

Jer24:8 But like the bad figs which cannot be eaten from badness, for thus says **YHWH** so I shall abandon TsideqiYahu king of Yahudah and his officials, and the remnant of Yerushalam who remain in this land and the ones who dwell in the land of Mitsrayim.

<8> καὶ ὥς τὰ σῦκα τὰ πονηρά, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν,
τάδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἱερουσαλημ τοὺς ὑπολελειμμένους
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ·

8 kai hōs ta syka ta ponēra, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn,
And as the figs bad which shall not be eaten because of their badness,
tade legei kyrios, houtōs paradōsō ton Sedekian basilea Iouda
thus says YHWH, so shall I deliver up Zedekiah king of Judah,
kai tous megistanas autou kai to kataloipon Ierousalēm
and his great men, and the rest of Jerusalem
tous hypoleimmenous en tē gē tautē kai tous katoikountas en Aigyptō;
being left behind in this land, and the ones dwelling in Egypt.

ט וַיִּנְתֵּתִים לְזִזְעָה לְרָעָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ לְחִרְפָּה
וּלְמִשָּׁל לְשִׁנְיָה וּלְקָלָלָה בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-אֲדִיחֵם שָׁם:

9. un'thatim liz'wa'ah l'ra'ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'cher'pah
ul'mashal lish'ninah w'liq'lalah b'kal-ham'qomoth 'asher-'adichem sham.

Jer24:9 I shall make them a terror and for all the kingdoms of the earth for evil,
for a reproach and for a proverb, for a taunt and for a curse in all places
where I shall scatter them there.

<9> καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς,
καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος
καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἔξῳσα αὐτοὺς ἐκεῖ·

9 kai dōsō autous eis diaskorpismon eis pasas tas basileias tēs gēs,
And I shall appoint them for being dispersed into all the kingdoms of the earth,
kai esontai eis oneidismon kai eis parabolēn kai eis misos
and they shall be for scorning, and for a parable, and for hatred,
kai eis kataran en panti topō, hou exōsa autous ekei;
and for a curse in every place where I shall push them there.

י וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרָעָב וְאֶת-הַדָּבָר
עַד-תֵּמָּם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם וּלְאֲבוֹתֵיהֶם: כ

10. w'shilach'ti bam 'eth-hachereb 'eth-hara'ab w'eth-hadaber
'ad-tumam me'al ha'adamah 'asher-nathati lahem w'la'abotheyhem.

Jer24:10 I shall send the sword, the famine and the pestilence upon them
until they are destroyed from the land which I gave to them and to their fathers.

<10> καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν,
ἕως ἃν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα αὐτοῖς.

10 kai apostelō eis autous ton limon kai ton thanaton kai tēn machairan,
And I shall send against them the famine, and the plague, and the sword,

heōs an eklipōsin apo tēs gēs, hēs edōka autois.

until whenever they should fail from the land which I gave to them.

Chapter 25

אֲחַדְבָּר אֲשֶׁר-הָיָה עַל-יְרֵמְיָהוּ עַל-כָּל-עַם
יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִּיעִית לַיְחִיָּקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הָיָה הַשָּׁנָה הָרְאשִׁית לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:

1. hadabar 'asher-hayah `al-Yir'm'Yahu `al-kal-`am Yahudah
bashaanah har'bi'ith l'Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hi' hashanah hari'shonith liN'bukad're'tsar melek Babel.

Jer25:1 The Word that came to YirmeYahu concerning all the people
of Yahudah, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah that was the first year of Nebukadretssar king of Babel,

<25:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμιαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα,

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian epi panta ton laon Iouda
The Word coming to Jeremiah concerning all the people of Judah,
en tō etei tō tetartō tou Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda,
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah;

בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה
וְאֵל כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:

2. 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' `al-kal-`am Yahudah
w'el kal-yosh'bey Y'rushalam le'mor.

Jer25:2 which YirmeYahu the prophet spoke to all the people of Yahudah
and to all the inhabitants of Yerushalam, saying,

<2> ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα
καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ λέγων

2 hon elalēsen pros panta ton laon Iouda
which he spoke to all the people of Judah,
kai pros tous katoikountas Ierousalēm legōn
and to the ones dwelling in Jerusalem, saying,

גִּמְן-שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַיֹּאשִׁיָּהוּ בֶן-אֲמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵלַי
וְאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֲשֶׁכִּים וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם:

3. min-sh'losh `es'reh shanah l'Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah
w'ad hayom hazeh zeh shalosh w'es'rim shanah hayah d'bar-Yahúwah 'elay
wa'adaber 'aleykem 'ash'keym w'daber w'lo' sh'ma'tem.

Jer25:3 From the thirteenth year of YoshiYahu the son of Amon, king of Yahudah,
even to this day, these twenty-three years the Word of אֲנִי has come to me,

and I have spoken to you, rising up early and speaking, but you have not listened.

<3> ἐν τρισκαίδεκάτῳ ἔτει Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων

3 en triskaidekatō etei Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda

In the thirteenth year of Josiah, son of Amon, king of Judah,

kai heōs tēs hēmeras tautēs eikosi kai tria etē

and until this day for twenty and three years,

kai elalēsa pros hymas orthrizōn kai legōn

I spoke to you rising early and speaking.

דַּוְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְּׂכֵם
וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנְכֶם לְשִׁמְעַ:

4. w'shalach Yahúwah 'aleykem 'eth-kal-'abadayu han'bi'im hash'kem
w'shaloach w'lo' sh'ma'tem w'lo'-hitithem 'eth-'az'n'kem lish'mo`a.

Jer25:4 And **יהוה** has sent to you all His servants the prophets, rising early and sending, but you have not listened nor inclined your ear to hear,

<4> καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ὀρθρου ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν,

4 kai apestellon pros hymas tous doulous mou tous prophētas orthrou apostellōn,

And I sent to you My servants the prophets, them at dawn sending

kai ouk eisēkousate kai ou proseschete tois ōsin hymōn,

(and you did not listen, and you did not take heed with your ears),

הָלֵאמֹר שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִרָעַ מַעֲלָלֵיכֶם
וּשְׁבוּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
וְלֹא-בֹתֵיכֶם לְמִן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

5. le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara'ah umero`a ma'al'leykem
ush'bu `al-ha'adamah 'asher nathan Yahúwah lakem
w'la'abotheykem l'min-'olam w'ad-'olam.

Jer25:5 saying, Turn now everyone from his evil way and from the evil of your deeds, and dwell on the land which **יהוה** has given to you and to your fathers from forever even to forever;

<5> λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος·

5 legōn Apostrophēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

saying, Turn indeed each from way his wicked,

kai apo tōn ponērōn epitēdeumatōn hymōn, kai katoikēsete epi tēs gēs,

and from wicked practices your! and you shall dwell upon the land

hēs edōka hymin kai tois patrasin hymōn ap' aiōnos kai heōs aiōnos;

which I gave to you and to your fathers from the eon and unto the eon.

וְאַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְלֹא-תִכְעִסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם:

6. w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam u'hish'tachawoth lahem
w'lo'-thak'isu 'othi b'ma'aseh y'deykem w'lo' 'ara' lakem.

Jer25:6 and do not go after other mighty ones to serve them and to worship them,
and do not provoke Me to anger with the work of your hands, and I shall do you no harm.

<6> μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς
καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

6 mē poreuesthe opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois,
Go not after strange mighty ones to serve them! and to do obeisance to them,
hopōs mē parorgizēte me en tois ergois tōn cheirōn hymōn
so that you should not provoke Me to anger by the works of your hands
tou kakōsai hymas.
so as for Me to afflict you.

וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם-יְהוָה
לְמַעַן הִכְעִסוּנִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לָרַע לָכֶם: ס

7. w'lo'-sh'ma'tem 'elay n'um-Yahúwah
l'ma'an hik'isuni b'ma'aseh y'deykem l'ra' lakem.

Jer25:7 Yet you have not listened to Me, declares יְהוָה, in order that
you might provoke Me to anger with the work of your hands to your own harm.

<7> καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.

7 kai ouk ēkousate mou.

And you hearkened not to me.

חֲלָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יֵעַן אֲשֶׁר לֹא-שְׁמַעְתֶּם אֶת-דְּבָרַי:

8. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ya'an 'asher lo'-sh'ma'tem 'eth-d'baray.

Jer25:8 Therefore thus says יְהוָה of hosts, because you have not obeyed My words,

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,

8 dia touto tade legei kyrios Epeidē ouk episteusate tois logois mou,

On account of this, thus says YHWH, Since you trusted not My words,

ט הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלִקְחָתִי אֶת-כָּל-מִשְׁפָּחוֹת צֶפּוֹן נְאֻם-יְהוָה
וְאַל-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲבָדֵי וְהַבְּאִתִּים עַל-הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְעַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
וְהַחֲרַמְתִּים וְשִׁמְתִּים לְשָׂמָה וְלִשְׂרָקָה וּלְחִרְבוֹת עוֹלָם:

9. hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-kal-mish'p'choth tsaphon n'um-Yahúwah
w'el-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di wahabi'othim `al-ha'arets hazo'th
w'al-yosh'beyah w'al kal-hagoyim ha'eleh sabib w'hacharam'tim

w'sam'tim l'shamah w'lish'reqah ul'char'both `olam.

Jer25:9 behold, I shall send and take all the families of the north, declares **יְהוָה**, and to Nebukadretssar king of Babel, My servant, and shall bring them against this land and against its inhabitants and against all these nations round about; and I shall utterly destroy them and make them a horror and a hissing, and an everlasting desolation.

<9> ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν καὶ εἰς ὀνειδισμόν αἰώνιον·

9 idou egō apostellō kai lēmpsomai tēn patrian apo borra
behold, I send and I shall take the family of the north,
kai axō autous epi tēn gēn tautēn kai epi tous katoikountas autēn
and I shall lead them upon this land, and against the ones dwelling it,
kai epi panta ta ethnē ta kyklō autēs kai exerēmōsō autous
and against all the nations round about it. And I shall make them quite desolate.
kai dōsō autous eis aphanismon kai eis syrigmon kai eis oneidismon aiōnion;
And I shall appoint them for extinction, and for hissing, and for scorn everlasting.

יְהוָה אֱבָדְתִּי מֵהֶם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן
וְקוֹל כָּלָה קוֹל רִחִים וְאוֹר נֵר:

10. w'ha'abad'ti mehem qol sason w'qol sim'chah qol chathan
w'qol kalah qol rechayim w'or ner.

Jer25:10 And I shall take from them the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones and the light of the lamp.

<10> καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὀσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου.

10 kai apolō ap' autōn phōnēn charas
And I shall destroy from them the voice of joy,
kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou
and the voice of gladness, the voice of the groom,
kai phōnēn nymphēs, osmēn myrou kai phōs lychnou.
and the voice of the bride, the scent of perfumed liquid, and the light of a lamp.

יֵאָדְוָה כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחֶרֶב לְשָׁמָה
וְעַבְדֵּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל שְׂבָעִים שָׁנָה:

11. w'hay'thah kal-ha'arets hazo'th l'char'bah l'shamah
w'ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-melek Babel shib'im shanah.

Jer25:11 This whole land shall be a desolation and a horror, and these nations shall serve the king of Babel seventy years.

<11> καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν,

καὶ δουλεύουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη.

11 kai estai pasa hē gē eis aphanismon,

And shall be all the land for extinction,

kai douleusousin en tois ethnesin hebdomēkonta etē.

and they shall serve among the nations seventy years.

יְהוָה כְּמִלְאוֹת שָׁבָעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל-מֶלֶךְ-בָּבֶל
וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם-יְהוָה אֶת-עֲוֹנָם וְעַל-אֶרֶץ כְּשָׁדִים
וְשִׁמְתִי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם:

12. w'hayah kim'lo'wth shib'im shanah 'eph'qod `al-melek-Babel w'`al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah 'eth-`awonam w'`al-`erets Kas'dim w'sam'ti 'otho l'shim'moth `olam.

Jer25:12 Then it shall be when seventy years are completed I shall charge against the king of Babel and against that nation, declares **YHWH**, for their iniquity, and against the land of the Kasdim; and I shall make it an everlasting desolation.

<12> καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον.

12 kai en tō plērōthēnai ta hebdomēkonta etē ekdikēsō to ethnos ekeino,

And in the fulfilling the seventy years, I shall take vengeance upon that nation,

kai thēsomai autous eis aphanismon aiōnion;

and I shall appoint them for extinction everlasting.

יְהוָה אֵל-הָאָרֶץ הַחַיָּא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר-הִבְרֵיתִי
עֲלֶיהָ אֵת כָּל-הַכְּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר-נִבֵּא יְרֵמְיָהוּ
עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

13. w'hebe'ythi `al-ha'arets hahi' 'eth-kal-d'baray 'asher-dibar'ti `aleyah 'eth kal-hakathub basepher hazeh 'asher-niba' Yir'm'Yahu `al-kal-hagoyim.

Jer25:13 I shall bring upon that land all My words which I have pronounced against it, all that is written in this scroll which YirmeYahu has prophesied against all the nations.

<13> καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου, οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

13 kai epaxō epi tēn gēn ekeinēn pantas tous logous mou,

And I shall bring upon that land all My words

hous elalēsa kat' autēs, panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.

which I spoke against it, all the things being written in this scroll;

יְדֵי כְּעַבְדֵי-בָם גַּם-הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים
וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפַעְלָם וְכַמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם: ׀

14. ki `ab'du-bam gam-hemah goyim rabbim um'lakim g'dolim w'shilam'ti lahem k'pha`alam uk'ma`aseh y'deyhem.

Jer25:14 For many nations and great kings shall make slaves of them, even they; and I shall recompense them according to their deeds

and according to the work of their hands.

טוֹכִי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת-כּוֹס הַיַּיִן
הַחֲמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָהּ אֹתוֹ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתָהּ אֲלֵיהֶם:

15. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'elay qach

'eth-kos hayayin hachemah hazo'th miyadi

w'hish'qithah 'otho 'eth-kal-hagoyim 'asher 'anoki sholeach 'oth'ak 'aleyhem.

Jer25:15 For thus אָמַר, the El of Yisra'El, says to me, Take this cup of the wine of wrath from My hand and cause all the nations to whom I send you to drink it to them.

<15> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ

Λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρὸς μου

καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη, πρὸς ᾧ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς,

15 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl

Thus said YHWH the El of Israel,

Labe to potērion tou oinou tou akratou toutou ek cheiros mou

Take the cup wine of this undiluted from out of my hand!

kai potieis panta ta ethnē, pros ha egō apostellō se pros autous,

and you shall give to drink all the nations to whom I send you unto them.

טוֹשְׁתוּ וְהִתְגַּעְעוּ וְהִתְהַלְלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינְתָם:

16. w'shathu w'hith'go`ashu w'hith'holalu mip'ney hachereb

'asher 'anoki sholeach beynotham.

Jer25:16 They shall drink and stagger and go mad because of the sword that I shall send among them.

<16> καὶ πίνονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας,

ᾗς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

16 kai piontai kai exemountai kai manēsontai

And they shall drink, and vomit forth, and shall be driven mad

apo prosōpou tēs machairas, hēs egō apostellō ana meson autōn.

from in front of the sword of which I shall send in the midst of them.

וַיִּזְאָקָה אֶת-הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וַאֲשָׁקָה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר-שִׁלַּחַנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם:

17. wa'eqach 'eth-hakos miyad Yahúwah wa'ash'qeh 'eth-kal-hagoyim

'asher-sh'lachani Yahúwah 'aleyhem.

Jer25:17 Then I took the cup from the hand of אָמַר and made all the nations drink, to whom אָמַר sent me to them:

<17> καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη,

πρὸς ἃ ἀπέστειλὲν με κύριος ἐπ’ αὐτά,

17 kai elabon to potērion ek cheiros kyriou

And I took the cup from out of the hand of YHWH,

kai epotisa ta ethnē, pros ha apesteilen me kyrios ep’ auta,

and I gave to drink the nations to whom sent me YHWH unto them;

יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת-מְלָכֶיהָ אֶת-שָׂרֶיהָ
לְתֵת אֹתָם לְחָרָבָה לְשָׂמָה לְשָׂרָקָה וּלְקָלָלָהּ כִּיּוֹם הַזֶּה׃

18. ‘eth-Y’rushalam w’eth-`arey Yahudah w’eth-m’lakeyah ‘eth-sareyah
latheth ‘otham l’char’bah l’shamah lish’reqah w’liq’lalah kayom hazeh.

Jer25:18 Yerushalam and the cities of Yahudah and its kings and its princes,
to make them a ruin, a horror, a hissing and a curse, as it is this day;

<18> τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ βασιλεῖς Ἰουδα
καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον
καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς κατάραν ὥς ἡ ἡμέρα οὗτη

18 tēn Ierousalēm kai tas poleis Iouda kai basileis Iouda

Jerusalem, and the cities of Judah, and the king of Judah,

kai archontas autou tou theinai autas eis erēmōsin

and his rulers – to appoint them for desolation,

kai eis abaton kai eis syrigmon kai eis kataran ōs hē hēmera hautē

and for an untrodden land, and for a hissing, and for a curse as this day;

יֵט אֶת-פָּרַע'ה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאֶת-עַבְדָּיו
וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ׃

19. ‘eth-Par’oh melek-Mits’rayim w’eth-`abadayu w’eth-sarayu w’eth-kal-`amo.

Jer25:19 Paraoh king of Mitsrayim, his servants, his princes and all his people;

<19> καὶ τὸν Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

19 kai ton Pharaō basilea Aigyptou kai tous paidas autou kai tous megistanas autou
even Pharoah king of Egypt, and his children, and his great men,

kai panta ton laon autou

and all his people,

כָּל-הָעָרָב וְאֶת כָּל-מְלָכֵי אֶרֶץ הָעוֹץ וְאֶת
כָּל-מְלָכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-אַשְׁקְלוֹן וְאֶת-עֶזְרָה
וְאֶת-עֶקְרוֹן וְאֶת שְׂאֲרֵית אֲשְׁדּוֹד׃

20. w’eth kal-ha`ereb w’eth kal-mal’key ‘erets ha`Uts w’eth kal-mal’key ‘erets
P’lish’tim w’eth-‘Ash’q’lon w’eth-`Azah w’eth-`Eq’ron w’eth sh’erith ‘Ash’dod.

Jer25:20 and all the foreign people, all the kings of the land of Uts, all the kings
of the land of Pelishetim (even Ashqelon, Azah, Eqron and the remnant of Ashdod);

<20> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἄλλοφύλων,

τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου
20 kai pantas tous symmiktous autou kai pantas tous basileis allophylōn, tēn Askalōna
and all his consolidations, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon,
kai tēn Gazan kai tēn Akkarōn kai to epiloipon Azōtou
and Gaza, and Ekron, and the remaining of Ashdod,

כא־אֶת-אֲדוֹם וְאֶת-מוֹאָב וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן:

21. 'eth-'Edom w'eth-Mo'ab w'eth-b'ney `Ammon.

Jer25:21 Edom, Moab and the sons of Ammon;

<21> καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβίτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων

21 kai tēn Idoumaian kai tēn Mōabitin kai tous huious Ammōn
and Edom, and Moab, and the sons of Ammon,

כב וְאֶת כָּל-מְלָכֵי-צֹר וְאֶת כָּל-מְלָכֵי צִידוֹן
וְאֶת מְלָכֵי הָאֵי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיָּם:

22. w'eth kal-mal'key-Tsor w'eth kal-mal'key Tsidon
w'eth mal'key ha'i 'asher b'`eber hayam.

Jer25:22 and all the kings of Tsor, all the kings of Tsidon and the kings of the coastlands
which are beyond the sea;

<22> καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος
καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης

22 kai pantas basileis Tyrou kai basileis Sidōnos
and all the kings of Tyre, and the kings of Sidon,
kai basileis tous en tō peran tēs thalassēs
and the kings of the ones on the other side of the sea,

כג וְאֶת-דָּדָן וְאֶת-תֵּימָא וְאֶת-בּוּז וְאֶת כָּל-קְצוּצֵי פִאָּה:

23. w'eth-D'dan w'eth-Teyma' w'eth-Buz w'eth kal-q'tsutsey phe'ah.

Jer25:23 and Dedan, Teyma, Buz and all who cut the corners of their hair;

<23> καὶ τὴν Δαιδαν καὶ τὴν Θαιμαν καὶ τὴν Ρως
καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

23 kai tēn Daidan kai tēn Thaiman kai tēn Rōs
and Dedan and Tema, and Buz,

kai pan perikekarmenon kata prosōpon autou
and all being shaven around his face,

כד וְאֶת כָּל-מְלָכֵי עֲרָב וְאֶת כָּל-מְלָכֵי הַשְּׁכָנִים בַּמִּדְבָּר:

24. w'eth kal-mal'key `Arab w'eth kal-mal'key ha`ereb hashok'nim bamid'bar.

Jer25:24 and all the kings of Arab and all the kings of the foreign people
who dwell in the desert;

<24> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ
24 kai pantas tous symmiktous tous kataluontas en tē erēmō
and all the consolidations of the ones resting up in the wilderness,

כַּה וְאֵת כָּל-מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל-מַלְכֵי עֵילָם
וְאֵת כָּל-מַלְכֵי מַדַּי:

25. w'eth kal-mal'key Zim'ri w'eth kal-mal'key `Eylam w'eth kal-mal'key Maday.
Jer25:25 and all the kings of Zimri, all the kings of Eylam and all the kings of Maday;

<25> καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν
25 kai pantas basileis Ailam kai pantas basileis Persōn
and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

כּו וְאֵת כָּל-מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ אֶל-אָחִיו
וְאֵת כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאֲרֶץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּמֶלֶךְ שִׁשְׁחַק יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם:

26. w'eth kal-mal'key hatsaphon haq'robim w'har'choqim 'ish 'el-'achiu
w'eth kal-hamam'l'koth ha'arets 'asher `al-p'ney ha'adamah
umelek Sheshak yish'teh 'achareyhem.

Jer25:26 and all the kings of the north, near and far, one to his brother;
and all the kingdoms of the earth which are upon the face of the ground,
and the king of Sheshak shall drink after them.

<26> καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

26 kai pantas basileis apo apēliōtou tous porrō
and all the kings from the east wind, the ones at a distance,
kai tous eggys, hekaston pros ton adelphon autou,
and of the ones near, each with his brother,
kai pasas tas basileias tas epi prosōpou tēs gēs.
and all the kingdoms, the ones upon the face of the earth;

כּו וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם ס בֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתּוּ
וּשְׁכְרוּ וּקְיוּ וְנָפְלוּ וְלֹא תִקְוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם:

27. w'amar'at 'aleyhem s koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El sh'thu
w'shik'ru uq'yu w'niph'lu w'lo' thaqumu mip'ney hachereb
'asher 'anoki sholeach beyneykem.

Jer25:27 You shall say to them, Thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra'El,
Drink, be drunk, vomit, fall and do not rise because of the sword
which I shall send among you.

<27> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Πίετε
καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε

ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

27 kai ereis autois Houtōs eipen kyrios pantokratōr Piete kai methysthēte

And you shall say to them, thus said YHWH Almighty, Drink, be intoxicated,

kai exemesate kai peseisthe kai ou mē anastēte apo prosōpou tēs machairas,

and vomit forth, and fall, and in no way rise up from in front of the sword!

hēs egō apostellō ana meson hymōn.

of which I send in the midst of you.

כַּחַ וְהָיָה כִּי יִמָּאֲנוּ לְקַחַת-הַכּוֹס מִיָּדְךָ לְשָׁתוֹת

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁתוּ תִשְׁתּוּ:

28. w'hayah ki y'ma'anu laqachath-hakos miyad'ah lish'toth

w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shatho thish'tu.

Jer25:28 And it shall be, if they refuse to take the cup from your hand to drink, then you shall say to them, Thus says יְהוָה of hosts: You shall surely drink!

<28> καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον

ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πίνειν, καὶ ἔρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Πιόντες πίεσθε·

28 kai estai hotan mē boulōntai dexasthai to potērion

And it shall be whenever they should not want to take the cup

ek tēs cheiros sou hōste piein,

from out of your hand so as to drink,

kai ereis Houtōs eipen kyrios Piontes piesthe;

then you shall say, Thus said YHWH, By drinking you shall drink.

כַּט כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלֶיהָ אֲנֹכִי מַחֵל לְחָרֵב

וְאַתֶּם הַנִּקְהָ תִנְקוּ לֹא תִנְקוּ כִּי חָרֵב אֲנִי קֹרֵא

עַל-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת:

29. ki hinneh ba'ir 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyah 'anoki mechel l'hara`

w'attem hinaqeh thinaqu lo' thinaqu ki chereb 'ani qore'

`al-kal-yosh'bey ha'arets n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer25:29 For behold, I begin to bring evil in the city which is called by My name upon it, and shall you be completely free without guilt? You shall not be without guilt; for I call for a sword against all the inhabitants of the earth, declares יְהוָה of hosts.

<29> ὅτι ἐν πόλει, ἐν ἣ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν,

ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε,

ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.

29 hoti en polei, en hē ōnomasthē to onoma mou ep' autēn, egō archomai kakōsai,

For in the city upon which is named my name by it, I begin to afflict.

kai hymeis katharsei ou mē katharisthēte,

And you by cleansing in no way shall be cleansed,

hoti machairan egō kalō epi tous kathēmenous epi tēs gēs.

for a sword I shall call upon the ones settling down upon the earth.

לִּואַתָּה תִּנְבֵּא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאַמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמְרוֹם יִשְׁאָג
וּמִמַּעוֹן קִדְּשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֵג יִשְׁאָג עַל-גִּוְהוֹ
הַיָּדָר בְּדֹרְכֵים יַעֲנֶה אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

30. w'attah tinabe' 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh
w'amar'at 'aleyhem Yahúwah mimarom yish'ag umim'`on qad'sho yiten qolo
sha'og yish'ag `al-nawehu heydad k'dor'kim ya`aneh 'el kal-yosh'bey ha'arets.

Jer25:30 Therefore you shall prophesy against them all these words, and you shall say to them, יְיָ shall roar from on high and utter His voice from His holy habitation; He shall roar mightily against His fold. With a shout, He answers, like those who tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

<30> καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους
καὶ ἐρεῖς Κύριος ἄφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ·
λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ αἰδαδ ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται·
καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν ἥκει ὄλεθρος

30 kai sy prophēteuseis ep' autous tous logous toutous
And you shall prophesy against them all these words,
kai ereis Kyrios aph' huyēlou chrēmatiei, apo tou hagiou autou
and shall say, YHWH from on high shall execute from place his holy
dōsei phōnēn autou; logon chrēmatiei epi tou topou autou,
he shall give his voice; a word he shall execute against his place;
kai aidad hōsper trygōntes apokrithēsontai;
and thus as ones gathering vintage shall be answered,
kai epi tous kathēmenous epi tēn gēn hēkei olethros
and against the ones settling upon the earth shall come ruin,

לֹא בָא שָׁאוֹן עַד-קִצָּה הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם
נִשְׁפָּט הוּא לְכָל-בָּשָׂר הַרְשָׁעִים נִתָּנָם לַחֶרֶב נְאֻם-יְהוָה: ס

31. ba' sha'on `ad-q'tseh ha'arets ki rib laYahúwah bagoyim
nish'pat hu' l'kal-basar har'sha'im n'thanam lachereb n'um-Yahúwah.

Jer25:31 A clamor has come to the end of the earth, for יְיָ has a controversy with the nations. He shall enter into judgment with all flesh; As for the wicked, He has given them to the sword, declares יְיָ.

<31> ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κρίνεται αὐτὸς
πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.

31 epi meros tēs gēs, hoti krisis tō kyriō en tois ethnesin,
upon a part of the earth. For judgment is by YHWH among the nations;
krinetai autos pros pasan sarka,
he himself pleads to all flesh;
hoi de asebeis edothēsan eis machairan, legei kyrios.
but the impious shall be given to the sword, says YHWH.

לִבְכֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֵצֵאת מִגּוֹי אֶל-גּוֹי
וְסֹעַר גָּדוֹל יַעֲזוֹר מִיַּרְכְּתֵי-אֲרֶץ:

32. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hinneh ra'ah yotse'th migoy 'el-goy
w'sa`ar gadol ye`or miar'h'they-'arets.

Jer25:32 Thus says **יְהוָה** of hosts, **Behold**, evil is going from nation to nation,
and a great storm is being stirred up from the remotest parts of the earth.

<32> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος,
καὶ λαίλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.

32 houtōs eipen kyrios Idou kaka erchetai apo ethnous epi ethnos,
Thus said YHWH, Behold, evils come from nation upon nation,
kai lailaps megalē ekporeuetai ap' eschatou tēs gēs.
and tempest a great goes forth from end of the earth.

לְגוֹיָהֶוּ חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מְקַצֶּה הָאָרֶץ
וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ
וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדָמָן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יְהוּ:

33. w'hayu chal'ley Yahúwah bayom hahu' miq'tseh ha'arets w'ad-q'tseh ha'arets lo'
yisaph'du w'lo' ye'as'phu w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer25:33 Those slain by **יְהוָה** on that day shall be from one end of the earth
to the other end of the earth. They shall not be lamented, nor gathered nor buried;
they shall be like dung on the face of the ground.

<33> καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου
ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν,
εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.

33 kai esontai traumatiai hypo kyriou en hēmera kyriou ek merous tēs gēs
And there shall be slain by YHWH in that day from a part of the earth,
kai heōs eis meros tēs gēs; ou mē katorygōsin,
even unto into a part of the earth; in no way shall they be buried,
eis kopria epi prosōpou tēs gēs esontai.
for dung upon the face of the earth they shall be.

לֹד הַיְלִילוֹ הָרָעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אֲדִירֵי הַצֹּאן
כִּי-מָלְאוּ יְמִיכֶם לְטָבוֹחַ וּתְפוצוֹתֵיכֶם וּנְפִלְתֶּם כְּכֹלִי חֶמְדָּה:

34. heylilu haro'im w'za`aqu w'hith'pal'shu 'adirey hatso'n
ki-mal'u y'meykem lit'boach uth'photsothikem un'phal'tem kik'li chem'dah.

Jer25:34 Wail, O shepherds, and cry; and roll, O leaders of the flock; for your days
of the slaughter and your dispersions are fulfilled, and you shall fall like a choice vessel.

<34> ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων·
ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν,
καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·

34 alalaxate, poimenes, kai kekraxate; kai koptesthe, hoi krioi tōn probatōn;

Shout, O shepherds, and cry out! And beat the chest, O rams of the flocks!
hoti eplērōthēsan hai hēmerai hymōn eis sphagēn,
For were filled your days for slaughter,
kai peseisthe hōsper hoi krioι hoi eklektoi;
and you shall fall as the rams choice.

לֹא יִאָבֵד מְנוּס מִן-הָרְעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאן:

35. w'abad manos min-haro'im uph'leytah me'adirey hatso'n.

Jer25:35 Flight shall perish from the shepherds, and escape from the masters of the flock.

<35> καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων
καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.

35 kai apoleitai phygē apo tōn poimenōn

And shall perish flight from the shepherds,

kai sōtēria apo tōn kriōn tōn probatōn.

and safety shall flee from the rams of the flocks.

לֹא קוֹל צִעָקָת הָרְעִים וּלְלַת אֲדִירֵי הַצֹּאן
כִּי-שָׁדָד יִהְיֶה אֶת-מְרֻעֵיהֶם:

36. qol tsa`aqath haro'im wil'lath 'adirey hatso'n
ki-shoded Yahúwah 'eth-mar`itham.

Jer25:36 The sound of the cry of the shepherds, and the wailing of the masters of the flock!
For יָיָיָיָ is destroying their pasture,

<36> φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν,
ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,

36 phōnē kraugēs tōn poimenōn kai alalagmos tōn probatōn kai tōn kriōn,

A sound of a cry of the shepherds, and a shout of the sheep and the rams,

hoti ōlethreusen kyrios ta boskēmata autōn,

for YHWH annihilated their pastures.

לֹא יִנָּדְמוּ נְאוֹת הַשְּׁלֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף-יְהוָה:

37. w'nadamu n'oth hashalom mip'ney charon 'aph-Yahúwah.

Jer25:37 And the peaceful folds are made silent because of the flow of the anger of יָיָיָיָ.

<37> καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου.

37 kai pausetai ta kataloipa tēs eirēnēs apo prosōpou orgēs thymou mou.

And shall cease the rest places of peace from the face of my fierce rage.

לֹא עֲזַב כִּפְפִיר סִכּוֹ כִּי-הִיָּתָה אֶרְצָם לְשִׁמָּה מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיֹּנָה
וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אָפוֹ: פ

38. `azab kak'phir suko ki-hay'thah 'ar'tsam l'shamah mip'ney charon hayonah
umip'ney charon 'apo.

Jer25:38 He has left His hiding place like the lion; for their land is desolate
because of the fierceness of the oppressor and because of His fierce anger.

<38> ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ,
 ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.
 38 egkatelipen hōsper leōn katalyma autou,
 He abandoned as a lion his lodging,
 hoti egenēthē hē gē autōn eis abaton apo prosōpou tēs machairas tēs megalēs.
 for became their land an untrodden place from in front of the sword great.

Chapter 26

אֲבִיאֲשִׁית מִמְּלָכוֹת יְהוּיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ
 מֶלֶךְ יְהוּדָה קָהָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. b're'shith mam'l'kuth Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu
 melek Yahudah hayah hadabar hazeh me'eth Yahúwah le'mor.

Jer26:1 In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
 king of Yahudah, this Word came from יְהוָה, saying,

<33:1> Ἐν ἀρχῇ βασιλείως Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσία ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου
 1 En archē basileōs Iōakim huiou Iōsia
 In the beginning of the reign of king Jehoiakim son of Josiah
 egenēthē ho logos houtos para kyriou
 came this Word from YHWH.

בֹּכֶה אָמַר יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וְהִבְרַתְּ
 עַל-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית-יְהוָה אֵת
 כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶל-תִּגְרַע דְּבָר:

2. koh 'amar Yahúwah `amod bachatsar beyth-Yahúwah
 w'dibar'at `al-kal-`arey Yahudah haba'im l'hish'tachawoth beyth-Yahúwah
 'eth kal-had'barim 'asher tsiuithiak l'daber 'aleyhem 'al-tig'ra`dabar.

Jer26:2 Thus says יְהוָה, Stand in the court of the house of יְהוָה, and speak to all
 the cities of Yahudah who have come to worship in the house of יְהוָה all the words
 that I have commanded you to speak to them. Do not omit a word!

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Στήθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπανσι
 τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας
 τοὺς λόγους, οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα.

2 Houtōs eipen kyrios Stēthi en aulē oikou kyriou
 Thus said YHWH, Stand in the courtyard of the house of YHWH!
 kai chrēmatieis hapasi tois Ioudaiois
 and you shall execute an order to all Judah,
 kai pasi tois erchomenois proskynein en oikō kyriou hapantas tous logous,
 to all that come to worship in the house of YHWH, all the words
 hous synetaxa soi autois chrēmatisai, mē aphelēs hrēma;
 which I ordered to you to execute to them; you should not remove a thing.

גִּאֲוִלִּי לְשִׁמְעוּ וְיָשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה וְנִחַמְתִּי אֶל-הַרְעָה

אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשִׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רָע מֵעַלְלֵיהֶם:

3. 'ulay yish'm'`u w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah w' nicham'ti 'el-hara`ah
'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem mip'ney ro`a ma'al'leyhem.

Jer26:3 Perhaps they shall listen and everyone shall turn from his evil way,
that I may repent of the calamity which I am planning to do to them
because of the evil of their deeds.

<3> ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,
καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ λογιζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς
ἐνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

3 isōs akousontai kai apostrophēsontai hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras,
Perhaps they shall hear, and shall be turned each from way his evil,
kai pausomai apo tōn kakōn,
and I shall cease from the bad things
hōn egō logizomai tou poiēsai autois heneken tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
which I devise to do to them because of evil practices their.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמַר-לֹא תִשְׁמְעוּ
אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם:

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah 'im-lo' thish'm'`u 'elay laleketh b'thorathi
'asher nathati liph'neykem.

Jer26:4 And you shall say to them, Thus says יְהוָה,
If you shall not listen to Me, to walk in My law which I have set before you,

<4> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσῃτέ μου τοῦ πορεύεσθαι
ἐν τοῖς νομίμοις μου, οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

4 kai ereis Houtōs eipen kyrios Ean mē akousēte mou tou poreuesthai
And you shall say, Thus said YHWH, If you should not hearken to Me to go
en tois nomimois mou, hois edōka kata prosōpon hymōn,
by My laws which I put before your face,

הֲלִשְׁמַע עַל-דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי שִׁלַּח אֲלֵיכֶם
וְהַשְׁבֵּם וְשִׁלַּח וְלֹא שָׁמְעֻם:

5. lish'mo`a `al-dib'rey `abaday han'bi'im 'asher 'anoki sholeach 'aleykem
w'hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`tem.

Jer26:5 to listen to the words of My servants the prophets, whom I have been sending
to you even rising up early and sending them, but you have not listened;

<5> εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παιδῶν μου τῶν προφητῶν,
οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου,

5 eisakouein tōn logōn tōn paidōn mou tōn prophētōn,
to listen to the words of My servants the prophets
hous egō apostellō pros hymas orthrou kai apestaila kai ouk eisēkousate mou,
whom I sent to you at dawn, (for I sent, and you hearkened not to Me;)

וַיִּנְתַּתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה

וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן לְקִלְלָה לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ: ׀

6. w'nathati 'eth-habayith hazeh k'Shiloh

w'eth-ha'ir hazo'thah 'eten liq'lalah l'kol goyey ha'arets.

Jer26:6 then I have given up this house as Shiloh,
and this city I have given up for a reviling to all the nations of the earth.

<6> καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ Σηλωμ
καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.

6 kai dōsō ton oikon touton hōsper Sēlōm

then I shall appoint this house as Shiloh,

kai tēn polin dōsō eis kataran pasin tois ethnesin pasēs tēs gēs.

and this city I shall appoint for a curse to all the nations of all the earth.

וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם אֶת-יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר

אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה:

7. wayish'm'u hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha'am 'eth-Yir'm'Yahu m'daber

'eth-had'barim ha'eleh b'beyth Yahúwah.

Jer26:7 The priests and the prophets and all the people heard YirmeYahu
speaking these words in the house of יְרֵמְיָהוּ.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἰερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.

7 kai ēkousan hoi hierēis kai hoi pseudoprophētai

And they heard (the priests, and the false prophets,

kai pas ho laos tou Ieremiou lalountos tous logous toutous en oikō kyriou.

and all the people) Jeremiah speaking these words in the house of YHWH.

חַוִּיָּהּ כְּכֹלֹת יְרֵמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה

לְדַבֵּר אֵל-כָּל-הָעָם וַיִּתְּפֹשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים

וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת:

8. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'eth kal-'asher-tsiuah Yahúwah

l'daber 'el-kal-ha'am wayith'p'su 'otho hakohanim w'han'bi'im

w'kal-ha'am le'mor moth tamuth.

Jer26:8 Now it came to pass, when YirmeYahu finished speaking all
that יְרֵמְיָהוּ had commanded him to speak to all the people, the priests
and the prophets and all the people seized him, saying, You shall surely die!

<8> καὶ ἐγένετο Ἰερεμίου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα,
ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῇ,

8 kai egeneto Ieremiou pausamenou lalountos panta,

And it came to pass of Jeremiah ceasing speaking all

ha synetaxen autō kyrios lalēsai pantī tō laō,

which YHWH ordered to him to say to all the people,
kai synelabosan auton hoi hierois kai hoi pseudoprophētai
that they seized him – the priests, and the false prophets,
kai pas ho laos legōn Thanatō apothanē,
and all the people, saying, To death he shall die,

ט מדינע נבית בשם-יהוה לאמר כנשלו יהיה הבית הזה
והעיר הזאת תחרב מאין יושב ויפקהל כל-העם
אל-יהמיהו בבית יהוה:

9. madu`a nibeyath b'shem-Yahúwah le'mor k'Shilo yih'yeh habayith hazeh
w'ha'ir hazo'th techerab me'eyn yosheb wayiqahel kal-ha'am
'el-Yir'm'Yahu b'beyth Yahúwah.

Jer26:9 Why have you prophesied in the name of יהוה saying,
This house shall be like Shilo and this city shall be desolate, without inhabitant?
And all the people gathered about YirmeYahu in the house of יהוה.

<9> ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων Ὡσπερ Σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος,
καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων·
καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἰερεμیان ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 hoti eprophēteusas tō onomati kyriou legōn Hōsper Sēlōm estai ho oikos houtos,
for you prophesied in the name of YHWH, saying, As Shiloh shall be this house,
kai hē polis hautē erēmōthēsetai apo katoikountōn;
and this city shall be made desolate of ones dwelling it.
kai exekklēsiasthē pas ho laos epi Ieremian en oikō kyriou.
And held an assembly all the people against Jeremiah in the house of YHWH.

י וישמעו שרי יהודה את הדברים האלה ויעלו מבית-המלך
בית יהוה וישבו בפתח שער-יהוה הקדש: ם

10. wayish'm`u sarey Yahudah 'eth had'barim ha'eleh waya`alu mibeyth-hamelek
beyth Yahúwah wayesh'bu b'phethach sha`ar-Yahúwah hechadash.

Jer26:10 When the officials of Yahudah heard these things,
they came up from the king's house to the house of יהוה
and sat in the entrance of the new gate of the house of יהוה.

<10> Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου
τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.

10 Kai ēkousan hoi archontes Iouda ton logon touton
And heard the rulers of Judah these words,
kai anebēsan ex oikou tou basileōs eis oikon kyriou
and they ascended from the house of the king unto the house of YHWH;
kai ekathisan en prothyrois pylēs kyriou tēs kainēs.
and they sat in the thresholds gate of YHWH of the new.

יא ויאמרו הכהנים והנבאים אל-השׁרים

וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפָּט-מוֹת לְאִישׁ הַזֶּה
כִּי נִבֵּא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם:

11. wayo'm'ru hakohanim w'han'bi'im 'el-hasarim w'el-kal-ha'am le'mor
mish'pat-maweth la'ish hazeh ki niba' 'el-ha'ir hazo'th
ka'asher sh'ma'tem b'az'neykem.

Jer26:11 Then the priests and the prophets spoke to the officials
and to all the people, saying, A death sentence for this man!
For he has prophesied against this city as you have heard with your ears.

<11> καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ παντὶ τῷ λαῷ Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν
κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

11 kai eipan hoi hierais kai hoi pseudoprophētai pros tous archontas
And said the priests and the false prophets to the rulers,
kai panti tō laō Krisis thanatou tō anthrōpō toutō,
and to all the people, The judgment of death belongs to this man,
hoti eprophēteusen kata tēs poleōs tautēs, kathōs ēkousate en tois ōsin hymōn.
for he prophesied against this city, as you heard with your ears.

יְבִיאֵם וְיִאמְרוּ יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הַשָּׂרִים
וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלַחְנִי לְהַנְבִּיא אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה
וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:

12. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-hasarim w'el-kal-ha'am le'mor Yahúwah sh'lachani
l'hinabe' 'el-habayith hazeh w'el-ha'ir hazo'th 'eth kal-had'barim 'asher sh'ma'tem.

Jer26:12 Then YirmeYahu spoke to all the officials and to all the people,
saying, **YHWH** sent me to prophesy against this house
and against this city all the words that you have heard.

<12> καὶ εἶπεν Ἰερემίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἠκούσατε.

12 kai eipen Ieremias pros tous archontas kai panti tō laō
And Jeremiah said to all the rulers, and to all the people,
legōn Kyrios apestelen me prophēteusai epi ton oikon touton
saying, YHWH sent me to prophesy against this house
kai epi tēn polin tautēn pantas tous logous toutous, hous ēkousate.
and against this city all the words which you heard.

יִגְוִעַתְּהָ הַיְטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֲלֵהֵיכֶם וְיִנָּחַם יְהוָה אֶל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֵיכֶם:

13. w'attah heytibu dar'keykem uma'al'leykem w'shim'u b'qol Yahúwah 'Eloheykem
w'yinachem Yahúwah 'el-hara'ah 'asher diber `aleykem.

Jer26:13 Now therefore amend your ways and your deeds
and listen to the voice of **YHWH** your El; and **YHWH** shall repent toward the evil

which He has pronounced against you.

<13> καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.

13 kai nyn beltious poiēsate tas hodous hymōn kai ta erga hymōn

And now, better you make your ways, and your works,

kai akousate tēs phōnēs kyriou,

and hearken to the voice of YHWH;

kai pausetai kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen eph' hymas.

and YHWH shall cease from the evils which he spoke against you.

יְדֹאֲנִי הַנְּנִי בְיָדְכֶם עֲשׂוּ-לִי כָטוֹב וְכִיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם:

14. wa'ani hin'ni b'yed'kem `asu-li katob w'kayashar b'eyneykem.

Jer26:14 But as for me, behold, I am in your hands;

do with me as is good and as is right in your eyes.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.

14 kai idou egō en chersin hymōn; poiēsate moi hōs sympherei kai hōs beltion hymin.

And behold, I am in your hands; do to me as is expedient, and as best for you!

טוֹאֲדָךְ יָדְעִי תִדְעוּ כִּי אֲנִי-מִמָּתִים אֲתֶם אֶתִּי כִּי-דָם נָקִי אֲתֶם
נִתְּנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-יִשְׁכְּיָהּ כִּי בְּאֲמַתְּ שְׁלַחְנִי
יִהְיֶה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ׀

15. 'ak yado`a ted`u ki 'im-m'mithim 'attem 'othi ki-dam naqi 'attem noth'nim
`aleykem w'el-ha`ir hazo'th w'el-yosh'beyah ki be'emeth sh'lachani Yahúwah
`aleykem l'daber b'az'neykem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer26:15 Only know for certain that if you put me to death,

you shall surely bring innocent blood on yourselves, and on this city and on its inhabitants;
for truly אֱלֹהִים has sent me to you to speak all these words in your ears.

<15> ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι, εἰ ἀναιρεῖτέ με,

αἷμα ἀθῶον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην

καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος

πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὅτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

15 all' ē gnontes gnōsesthe hoti, ei anaireite me,

But only in knowing know! that if you do away with me,

haima athōon didote eph' hymas kai epi tēn polin tautēn

blood innocent you have imputed against you, and against this city,

kai epi tous katoikountas en autē; hoti en alētheiā apestalken me kyrios

and against the ones dwelling in it. For in truth has sent me YHWH

pros hymas lalēsai eis ta ōta hymōn pantas tous logous toutous.

to you to speak into your ears all these words.

טוֹאֲדָךְ יִדְעוּ הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֶל-הַכֹּהֲנִים
וְאֶל-הַנְּבִיאִים אֵין-לִאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפָּט-מָוֶת

כִּי בָשִׁים יִהְיֶה אֶלְהֵינוּ דְּבַר אֱלֹהֵינוּ:

16. wayo'm'ru hasarim w'kal-ha'am 'el-hakohanim w'el-han'bi'im
'eyn-la'ish hazeh mish'pat-maweth ki b'shem Yahúwah 'Eloheynu diber 'eleynu.

Jer26:16 Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets,
No death sentence for this man! For he has spoken to us in the name of **YHWH** our El.

<16> καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφῆτας Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς.

16 kai eipan hoi archontes kai pas ho laos pros tous hierois kai pros tous pseudoprophētas
And said the rulers and all the people to the priests and to the false prophets;

Ouk estin tō anthrōpō toutō krisis thanatou,
There is not due to this man a judgment of death,
hoti epi tō onomati kyriou tou theou hēmōn elalēsen pros hēmas.
for upon the name of YHWH our El he spoke to us.

וַיִּזְקְמוּ אַנְשֵׁי מִזִּיקַי הָאָרֶץ
וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-קָהָל הָעָם לֵאמֹר:

17. wayaqumu 'anashim miziq'ney ha'arets wayo'm'ru 'el-kal-q'hal ha'am le'mor.

Jer26:17 Then the men of the elders of the land rose up
and spoke to all the assembly of the people, saying,

<17> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς
καὶ εἶπαν πάση τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ

17 kai anestēsan andres tōn presbyterōn tēs gēs
And there rose up men of the elders of the land,

kai eipan pasē tē synagōgē tou laou
and they said to all the gathering of people, saying,

יְחִי מִיְכָה הַמִּוֹרָשְׁתִּי הָיָה נִבְא בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן
שָׂדֶה תִּחְרַשׁ וִירוּשָׁלַם עָיִם תִּהְיֶה וְהָר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר:

18. MikaYah haMorash'ti hayah niba' biymey Chiz'qiYahu melek-Yahudah
wayo'mer 'el-kal-'am Yahudah le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth Tsion sadeh
thecharesh wiYrushalayim `iim tih'yeh w'har habayith l'bamoth ya'ar.

Jer26:18 MikaYah of Morashti was prophesying in the days of ChizeqiYahu king
of Yahudah; and he spoke to all the people of Yahudah, saying, Thus **YHWH** of hosts
has said, Tsion shall be plowed as a field, and Yerushalam shall become ruins,
and the mountain of the house as the high places of a forest.

<18> Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα
καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα Οὕτως εἶπεν κύριος Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθησεται,
καὶ Ἱερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

18 Michaias ho Mōrathitēs ēn en tais hēmerais Ezekiou basileōs Iouda
Micah the Morasthite lived in the days of Hezekiah king of Judah,

kai eipen panti tō laō Iouda Houtōs eipen kyrios
 and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus said YHWH;
 Siōn hōs agros arotriathēsetai,
 Zion as a field shall be plowed,
 kai Ierousalēm eis abaton estai
 and Jerusalem for a storehouse of fruits shall be,
 kai to oros tou oikou eis alsos drymou.
 and the mountain of the house shall be turned into a sacred grove.

יִשְׁהַמֶּת הַמִּתְחֹהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה הָלֹא
 יִרְאֶה אֶת-יְהוָה וַיַּחַל אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם אֶל-הָרָעָה
 אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל-נַפְשׁוֹתֵינוּ:

19. hehameth hemithuhu Chiz'qiYahu melek-Yahudah w'kal-Yahudah halo' yare'
 'eth-Yahúwah way'chal 'eth-p'ney Yahúwah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah
 'asher-diber `aleyhem wa'anach'nu `osim ra`ah g'dolah `al-naph'shotheynu.

Jer26:19 Did ChizqiYahu king of Yahudah and all Yahudah indeed put him to death?
 Did he not fear יְהוָה and entreat the face of יְהוָה,
 and did not יְהוָה repent of the evil which He had pronounced against them?
 But we are committing a great evil against our souls.

<19> μὴ ἀνελὼν ἀνεῖλεν αὐτὸν Εἰκεῖας καὶ πᾶς Ἰουδα;
 οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου,
 καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς;
 καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. --

19 mē anelōn aneilen auton Ezekias kai pas Iouda?
 Did, by doing away, do away with him Hezekiah and all Judah?
 ouchi hoti ephobēthesan ton kyrion kai hoti edeēthesan tou prosōpou kyriou,
 Was it not they feared YHWH, and they beseeched in front of YHWH,
 kai epausato kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen ep' autous?
 and YHWH ceased from the evils which he spoke against them?
 kai hēmeis epoiēsamen kaka megala epi psychas hēmōn. --
 And we did evils great against our souls.

כּוֹגֵם-אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶן-שְׁמַעְיָהוּ
 מִקִּרְיַת הַיְעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל-הָעִיר הַזֹּאת
 וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי יְרֵמְיָהוּ:

20. w'gam-'ish hayah mith'nabe' b'shem Yahúwah 'UriYahu ben-Sh'ma'Yahu
 miQir'yath hay'`arim wayinabe' `al-ha`ir hazo'th
 w'al-ha'arets hazo'th k'kol dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer26:20 Indeed, there was also a man who prophesied in the name of יְהוָה,
 UriYahu the son of ShemaYahu from Qiryath-yearim; and he prophesied against this city
 and against this land according to all the words of YirmeYahu.

<20> καὶ ἄνθρωπος ᾗν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουρίας υἱὸς Σαμαίου

ἐκ Καραθιαριμ, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης
κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἰερεμίου.

20 kai anthrōpos ēn prophēteuōn tō onomati kyriou,
And there was another man prophesying in the name of YHWH,
Ourias huioi Samaiou ek Kariathiarim, kai eprophēteusen
Urijah son of Shemaiah from Kirjath-jearim; and he prophesied
peri tēs gēs tautēs kata pantas tous logous Ieremiou.
concerning this land according to all the words of Jeremiah.

כא־וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל־גְּבוּרָיו
וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דִּבְרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ
וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרְא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם:

21. wayish'ma`hamelek-Yahuyaqim w'kal-giborayu w'kal-hasarim 'eth-d'barayu
way'baqesh hamelek hamitho wayish'ma` 'UriYahu
wayira' wayib'rach wayabo' Mits'rayim.

Jer26:21 When King Yahuyaqim and all his mighty men and all the officials heard
his words, then the king sought to put him to death; but UriYahu heard it,
and he was afraid and fled and went to Mitsrayim.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Οὐρίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.
21 kai ēkousen ho basileus Iōakim kai pantes hoi archontes pantas tous logous autou
And heard king Jehoiakim and all the rulers all his words,
kai ezētoun apokteinau auton, kai ēkousen Ourias kai eisēlthen eis Aigyphton.
and sought to kill him. And Urijah heard and entered into Egypt.

כב־וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם
אֶת אֶלְנָתָן בֶּן־עֲכָבֹר וְאֲנָשִׁים אֵתוֹ אֶל־מִצְרָיִם:

22. wayish'lach hamelek Yahuyaqim 'anashim Mits'rayim
'eth 'El'nathan ben-'Ak'bor wa'anashim 'ito 'el-Mits'rayim.

Jer26:22 Then King Yahuyaqim sent men to Mitsrayim:
Elnathan the son of Akbor and certain men with him went into Mitsrayim.

<22> καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,
22 kai exapesteilen ho basileus andras eis Aigyphton,
And sent the king men into Egypt.

כג־וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרָיִם
וַיָּבֵֽאֻהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכְהוּ בְּחָרֵב
וַיִּשְׁלַח אֶת־נְבִלְתּוֹ אֶל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

23. wayotsi'u 'eth-'UriYahu miMits'rayim way'bi'uhu 'el-hamelek Yahuyaqim
wayakehu bechareb wayash'lek 'eth-nib'latho 'el-qib'rey b'ney ha'am.

Jer26:23 And they brought UriYahu from Mitsrayim and led him to King Yahuyaqim, who slew him with a sword and cast his dead body into the burial place of the sons of the people.

<23> καὶ ἐξηγάγosan αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγosan αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.

23 kai exēgagosan auton ekeithen kai eisēgagosan auton pros ton basilea,

And they led him from there, and brought him to the king;

kai epataxen auton en machairā

and he struck him by the sword,

kai erripsen auton eis to mnēma huiōn laou autou.

and tossed him into the tomb of the sons of his people.

כַּד אָף יָד אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הִיָּתָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ
לְבִלְתִּי תֵּת-אֹתוֹ בְּיַד-הָעָם לְהַמִּיתוֹ: כ

24. 'ak yad 'Achiqam ben-Shaphan hay'thah 'eth-Yir'm'Yahu
l'bil'ti teth-'otho b'yad-ha'am lahamitho.

Jer26:24 But the hand of Achiqam the son of Shaphan was with YirmeYahu, so that he was not given into the hands of the people to put him to death.

<24> πλὴν χεῖρ Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφάν ἦν μετὰ Ἰερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

24 plēn cheir Achikam huiou Saphan ēn meta Ieremiou

Only the hand of Ahikam son of Shaphan was with Jeremiah,

tou mē paradounai auton

so as to not deliver him

eis cheiras tou laou tou mē anelein auton.

into the hands of the people so as to not do away with him.

Chapter 27

אֶבְרָאשִׁית מַמְלַכַת יְהוּדָה בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-יְרֵמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. b're'shith mam'leketh Yahuyaqim ben-Yo'wshiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yah me'eth Yahúwah le'mor.

Jer27:1 In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, this Word came to YirmeYah from יְרֵמְיָה, saying

בִּכְה-אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לָךְ מוֹסְרוֹת
וּמִטּוֹת וּנְתַתָּם עָלַי-צִנּוּאָךְ:

2. koh-'amar Yahúwah 'elay `aseh l'ak moseroth umototh un'thatam `al-tsaua'reak.

Jer27:2 thus says יְרֵמְיָה to me Make for yourself bonds and yokes and put them on your neck,

<34:2> Οὕτως εἶπεν κύριος Ποίησον δεσμούς

καὶ κλοιούς καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου·

2 Houtōs eipen kyrios Poiēson desmous

Thus said YHWH, Make to yourself bonds

kai kloious kai perithou peri ton trachēlon sou;

and collars, and put them around your neck!

גִּוְשֵׁי־חֶתֶם אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל-מֶלֶךְ צֹר וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

3. w'shilach'tam 'el-melek 'Edom w'el-melek Mo'ab w'el-melek b'ney `Ammon

w'el-melek Tsor w'el-melek Tsidon b'yad mal'akim haba'im Y'rushalam

'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah.

Jer27:3 and send them to the king of Edom, to the king of Moab,
to the king of the sons of Ammon, to the king of Tsor and to the king of Tsidon
by the hand of the messengers who come to Yerushalam to TsideqiYahu king of Yahudah.

<3> καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ
καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου
καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων
εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα.

3 kai aposteleis autous pros basilea Idoumaias kai pros basilea Mōab

And you shall send them to the king of Edom, and to the king of Moab,

kai pros basilea huiōn Ammōn kai pros basilea Tyrou

and to the king of the sons of Ammon, and to the king of Tyre,

kai pros basilea Sidōnos en chersin aggelōn autōn

and to the king of Sidon, by the hands of their messengers,

tōn erchomenōn eis apantēsin autōn eis Ierousalēm pros Sedekian basilea Iouda.

that come to meet them at Jerusalem to Zedekiah king of Judah

דַּוְצִוִּיתְ אַתֶּם אֶל-אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל-אֲדֹנֵיכֶם:

4. w'tsiuiath 'otham 'el-'adoneyhem le'mor

koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru 'el-'adoneykem.

Jer27:4 Command them to go to their masters, saying,
Thus says **יְהוָה** of hosts, the El of Yisra'El, thus you shall say to your masters,

<4> καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν
Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν

4 kai syntaxeis autois pros tous kyrious autōn eipein

And you shall order them to their masters to say,

Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Houtōs ereite pros tous kyrious hymōn

Thus said YHWH the El of Israel; Thus you shall say to your masters,

הָאֲנֹכִי עֲשִׂיתִי אֶת-הָאָרֶץ אֶת-הָאָדָם וְאֶת-הַבְּהֵמָה

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכַחַי הַגָּדוֹל וּבְזִרְעֵי הַנְּטוּיָה
וּנְתַתִּיהָ לְאִשָּׁר יָשָׁר בְּעֵינָי:

5. 'anoki `asithi 'eth-ha'arets 'eth-ha'adam w'eth-hab'hemah 'asher `al-p'ney ha'arets b'kochi hagadol ubiz'ro'i han'tuyah un'thatiah la'asher yashar b'eynay.

Jer27:5 I have made the earth, the men and the beasts
which are on the face of the earth by My great power and by My outstretched arm,
and I shall give it to the one who is pleasing in My sight.

<5> ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ μου τῇ μεγάλῃ
καὶ ἐν τῷ ἐπιχειρῶ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτήν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου.
5 hoti egō epoiēsa tēn gēn en tē ischui mou tē megalē kai en tō epicheirō mou tō huyēlō
I made the earth, by strength my great, and by arm my high,
kai dōsō autēn hō ean doxē en ophthalmois mou.
and I shall give it to whom ever it seems fit in my eyes.

וְנָתַתִּיהָ אֲנֹכִי נְתַתִּי אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי
וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לוֹ לְעַבְדּוֹ:

6. w'`attah 'anoki nathati 'eth-kal-ha'aratsoth ha'eleh b'yad N'bukad'ne'tsar melek-Babel `ab'di w'gam 'eth-chayath hasadeh nathati lo l'`ab'do.

Jer27:6 Now I have given all these lands into the hand of Nebukadretssar king of Babel,
My servant, and I have given him also the wild animals of the field to serve him.

<6> ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ,
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.
6 edōka tēn gēn tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos douleuein autō,
I gave the earth to Nebuchadnezzar king of Babylon to serve to him,
kai ta thēria tou agrou ergazesthai autō.
and the wild beasts of the field to work for him.

זֶעֱבְדוּ אֹתוֹ כָּל-הַגּוֹיִם וְאֶת-בָּנוֹ וְאֶת-בְּנֵי-בָנוֹ עַד-בֵּא-עַת
אֲרָצוֹ גַּם-הוּא וְעַבְדּוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמַלְכִּים גְּדֹלִים:

7. w'`ab'du 'otho kal-hagoyim w'eth-b'no w'eth-ben-b'no
`ad bo'-`eth 'ar'tso gam-hu' w'`ab'du bo goyim rabbim um'lakim g'dolim.

Jer27:7 All the nations shall serve him and his son and his son's son
until the time of his own land comes; also him,
and many nations and great kings shall make him a servant.

חִוְהִיָּה הַגּוֹי וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבְדוּ אֹתוֹ
אֶת-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְאֶת אֲשֶׁר לֹא-יָתֵן אֶת-צִנּוּאוֹ
בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֲרֵב וּבְרָעָב וּבְדָבָר אֲפָקֹד עַל-הַגּוֹי

הָהוּא נֶאֱמַר-יִהְיֶה עַד-תִּמְּרֵי אֲתָם בְּיָדוֹ:

8. w'hayah hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya'ab'du 'otho 'eth-N'bukad'ne'tsar melek-Babel w'eth 'asher lo'-yiten 'eth-tsaua'ro b'ol melek Babel bachereb ubara`ab ubadeber 'eph'qod `al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah `ad-tumi 'otham b'yado.

Jer27:8 It shall be, that the nation or the kingdom which shall not serve him, Nebukadretssar king of Babel, and which shall not put its neck under the yoke of the king of Babel, I shall lay a charge on that nation with the sword, with famine and with pestilence, declares **יהוה**, until I have destroyed it by his hand.

<8> καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς, εἶπεν κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

8 kai to ethnos kai hē basileia, hosoi ean mē embalōsin

And the nation, and the kingdom, and as many as should not put ton trachēlon autōn hypo ton zygon basileōs Babylōnos, en machairā their neck under the yoke of the king of Babylon, by the sword, kai en limō episkepsomai autous, eipen kyrios, heōs eklipōsin en cheiri autou. and by famine I shall visit them, said YHWH, until they should falter by his hand

ט וְאַתֶּם אַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-נְבִיאֵיכֶם וְאֶל-קְסָמֵיכֶם

וְאֶל חֲלֻמֹתֵיכֶם וְאֶל-עֲנִיֵּיכֶם וְאֶל-כַּשְׁפֵּיכֶם

אֲשֶׁר-הֵם אֹמְרִים אֵלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל:

9. w'attem 'al-tish'm'`u 'el-n'bi'eykem w'el-qos'meykem w'el chalomotheykem w'el-`on'neykem w'el-kashapheykem 'asher-hem 'om'rim 'aleykem le'mor lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel.

Jer27:9 But as for you, do not listen to your prophets, to your diviners, to your dreamers, to your soothsayers or to your sorcerers whom they speak to you, saying, You shall not serve the king of Babel.

<9> καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσῃσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

9 kai hymeis mē akouete tōn pseudoprophētōn hymōn

And you, hearken not to your false prophets!

kai tōn manteuomenōn hymin kai tōn enypniazomenōn hymin

and of the ones using oracles for you, and of the ones dreaming to you,

kai tōn oiōnismatōn hymōn kai tōn pharmakōn hymōn

and of the ones of your omens, and of the ones of your administers of potions,

tōn legontōn Ou mē ergasēthe tō basilei Babylōnos;

saying, In no way should you work for the king of Babylon.

י כִּי שָׁקֶר הֵם נְבִאִים לָכֵם לְמַעַן הִרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אֲדֹמְתְכֶם

וְהִנְחִיתִי אֶתְכֶם וְאֶבְדֶּתֶם:

10. ki sheqer hem nib'im lakem l'ma`an har'chiq 'eth'kem me'al 'ad'math'kem w'hidach'ti 'eth'kem wa'abad'tem.

Jer27:10 For they prophesy a lie to you in order to remove you far from your land; and I shall drive you out and you shall perish.

<10> ὅτι ψευδῇ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.
10 **hoti** pseudē autoi prophēteuousin hymin pros to makrynai hymas apo tēs gēs hymōn.
For a lie they prophesy to you, to distance you from your land.

יִאְהוֹגוּי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צִנְאוֹרוֹ בְּעַל מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעַבְדּוֹ
וְהִנְחִיתִיו עַל־אֲדָמָתוֹ נָאִם־יְהוָה וְעַבְדָּהּ וְיָשָׁב בָּהּ:

11. w'hagoy 'asher yabi' 'eth-tsaua'ro b'ol melek-Babel wa`abado
w'hinach'tiu `al-'ad'matho n'um-Yahúwah wa`abadah w'yashab bah.

Jer27:11 But the nation which shall bring its neck under the yoke of the king of Babel and serve him, I shall let remain on its land, declares **יְהוָה**, and they shall till it and dwell in it.

<11> καὶ τὸ ἔθνος, ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσῃται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν
ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἐργάται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ. --

11 kai to ethnos, ho ean eisagagē ton trachēlon autou

And the nation which ever should bring its neck

hypo ton zygon basileōs Babylōnos kai ergasētai autō,

under the yoke of the king of Babylon, and should work for him,

kai kataleipsō auton epi tēs gēs autou, kai ergatai autō kai enoikēsei en autē. --

I shall leave it upon its land, and it shall work her, and it shall dwell in her.

יְבִיאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דְּבַרְתִּי
בָּבֶל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־צִנְאוֹרֵיכֶם
בְּעַל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַבְדּוֹ אֹתוֹ וְעָמּוּ וַחֲיוּ:

12. w'el-Tsid'qiYah melek-Yahudah dibar'ti k'kal-had'barim ha'eleh le'mor
habi'u 'eth-tsau'reykhem b'ol melek-Babel w'ib'du 'otho w'amo wich'yu.

Jer27:12 I spoke words like all these to TsideqiYah king of Yahudah, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babel and serve him and his people, and live!

<12> καὶ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα ἐλάλησα
κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν

12 kai pros Sedekian basilea Iouda elalēsa

And to Zedekiah king of Judah I spoke

kata pantas tous logous toutous legōn Eisagagete ton trachēlon hymōn

according to all these words, saying, Bring your neck into the yoke,

יִגְלָמָה תְּמוּתוֹ אֶתָּה וְעָמְךָ בַּחֲרֵב בָּרָעַב וּבְדָבָר
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל:

13. lamah thamuthu 'attah w'ameak bachereb bara`ab ubadaber

ka'asher diber Yahúwah 'el-hagoy 'asher lo'-ya`abod 'eth-melek Babel.

Jer27:13 Why shall you die, you and your people, by the sword, by the famine and by the pestilence, as **אָהֲרָא** has spoken to that nation which shall not serve the king of Babel?

יְדֹאֲל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דְּבַר־הַנְּבִיאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שָׁקֶר הֵם נְבִיאִים לָכֶם:

14. w'al-tish'm'`u 'el-dib'rey han'bi'im ha'om'rim 'aleykem le'mor lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel ki sheqer hem nib'im lakem.

Jer27:14 So do not listen to the words of the prophets who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babel, for they prophesy a lie to you;

<14> καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν·

14 kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, hoti adika autoi prophēteuousin hymin;
and serve the king of Babylon; for unjustly they prophesy to you.

טו כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נְבִיאִים בְּשֵׁמִי לְשָׁקֶר
לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וְאֶבְדֶּתֶם אֹתָם וְהַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים לָכֶם:

15. ki lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah w'hem nib'im bish'mi lashaqer l'ma'an hadichi 'eth'kem wa'abad'tem 'attem w'han'bi'im hanib'im lakem.

Jer27:15 for I have not sent them, declares **אָהֲרָא**, but they prophesy falsely in My name, in order that I may drive you out and that you may perish, you and the prophets who prophesy to you.

<15> ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος, καὶ προφητεύουσιν τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεισθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῇ.

15 hoti ouk apesteila autous, phēsin kyrios, kai prophēteuousin tō onomati mou I did not send them, says YHWH, and they prophesy in My name ep' adikō pros to apolesai hymas, kai apoleisthe hymeis unjustly for the destroying you. And you shall perish, kai hoi prophētai hymōn hoi prophēteuontes hymin ep' adikō pseudē. and your prophets, the ones prophesying to you by an unjust lie.

טז וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הָזֶה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה אֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דְּבַר־נְבִיאֵיכֶם הַנְּבִיאִים לָכֶם
לֵאמֹר הִנֵּה כָּלִי בֵּית־יְהוָה מוֹשְׁבִים מִבְּבֶלָה עֹתָה מְהֵרָה
כִּי שָׁקֶר הֵמָּה נְבִיאִים לָכֶם:

16. w'el-hakohanim w'el-kal-ha`am hazeh dibar'ti le'mor koh 'amar Yahúwah 'al-tish'm'`u 'el-dib'rey n'bi'eykem hanib'im lakem le'mor hinneh k'ley beyth-Yahúwah mushabim miBabelah `attah m'herah ki sheqer hemah nib'im lakem.

Jer27:16 Then I spoke to the priests and to all this people, saying,

Thus says **יהוה**: Do not listen to the words of your prophets who prophesy to you, saying, Behold, the vessels of the house of **יהוה** shall now shortly be brought again from Babel; for they are prophesying a lie to you.

<16> ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων
Οὕτως εἶπεν κύριος **Μή** ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων
ὑμῖν λεγόντων Ἰδοὺ σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶνος·

ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

16 hymin kai panti tō laō toutō kai tois hiereusin elalēsa legōn

And to you and to the priests and to all this people I spoke, saying,

Houtōs eipen kyrios **Mē** akouete tōn logōn tōn prophētōn

Thus said YHWH, Do not hearken to the words of the prophets

tōn prophēteuontōn hymin legontōn

prophesying to you! saying,

Idou skeuē oikou kyriou epistrepsei ek Babylōnos;

Behold, the items of the house of YHWH shall return from out of Babylon.

hoti adika autoi prophēteuousin hymin, ouk apestaila autous.

For unjustly they prophesy to you unrighteous words. I sent them not.

יְהוָה-הַשְׁמָעוּ אֲלֵיהֶם עֲבָדוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל
וְחַיּוּ לַמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חֲרָבָה:

17. 'al-tish'm`u 'aleyhem `ib`du 'eth-melek-Babel

wich`yu lamah thih`yeh ha`ir hazo`th char`bah.

Jer27:17 Do not listen to them; serve the king of Babel, and live!

Why should this city become a ruin?

יְהוָה-נְבִאִים הֵם וְאֵם-יֵשׁ דְּבַר-יְהוָה אִתָּם וְכִנְעוּ-נָא
בְּיְהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי-בָאוּ הַכְּלִים הַנּוֹתָרִים
בְּבֵית-יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּבִלְתָּה: כ

18. w'im-n'bi'im hem w'im-yeshe d'bar-Yahúwah 'itam yiph'g`u-na'

baYahúwah ts'ba'oth l'bil'ti-bo'u hakehim hanotherim b'beyth-Yahúwah

ubeyth melek Yahudah ubiY'rushalam Babelah.

Jer27:18 But if they are prophets, and if the Word of **יהוה** is with them, let them now intercede with **יהוה** of hosts that the vessels which are left in the house of **יהוה**, in the house of the king of Yahudah and in Yerushalam may not go to Babel.

<18> εἰ προφηταὶ εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι·

18 ei prophētai eisin kai ei estin logos kyriou en autois, apantēsatōsan moi;

If they are prophets, and if is the Word of YHWH in them, let them meet Me,

יֵט כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹ-הֵימָּדִים וְעַל-הֵם
וְעַל-הַמְּכֻנּוֹת וְעַל יִתְרַ הַכְּלִים הַנּוֹתָרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

19. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'el-ha`amudim w'al-hayam

w'al-ham'konoth w'al yether hakehim hanotherim ba`ir hazo`th.

Jer27:19 For thus says **יהוה** of hosts concerning the pillars, concerning the sea, concerning the stands and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

<19> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν,
19 **hoti houtōs eipen kyrios Kai tōn epiloipōn skeuōn,**
For thus said YHWH and for the remaining items,

כְּאֲשֶׁר לֹא-לָקַחם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּגִלּוֹתוֹ
אֶת-יְכוֹנָיָה בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ
וְאֵת כָּל-חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: ס

20. 'asher lo'-l'qacham N'bukad'ne'tsar melek Babel bag'lotho
'eth-Y'kawn'Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah miY'rushalam Babelah
w'eth kal-chorey Yahudah wiY'rushalam.

Jer27:20 which Nebukadretssar king of Babel did not take when he carried into exile YekanYah the son of Yahuyaqim, king of Yahudah, from Yerushalam to Babel, and all the nobles of Yahudah and Yerushalam.

<20> ὃν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπώκισεν τὸν Ιεχονιαν ἐξ Ιερουσαλημ,
20 **hōn ouk elaben basileus Babylōnos,**
which did not take the king of Babylon
hote apōkisen ton Iechonian ex Ierousalēm,
when he carried Jeconiah prisoner out of Jerusalem.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-הַכֵּלִים
הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

21. **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `al-hakelim**
hanotharim beyth Yahúwah ubeyth melek-Yahudah wiY'rushalam.

Jer27:21 For thus says **יהוה** of hosts, the El of Yisra'El, concerning the vessels that are left in the house of **יהוה** and in the house of the king of Yahudah and in Yerushalam,

<22> εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.
22 **eis Babylōna eiseleusetai, legei kyrios.**
into Babylon They shall enter, says YHWH.

כִּבְבִּלְהָ יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פִּקְדֵי אֲתָם נְאֻם-יְהוָה
וְהָעֲלִיתִם וְהַשִּׁיבֹתִים אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה: פ

22. **Babelah yuba'u w'shamah yih'yu `ad yom paq'di 'otham n'um-Yahúwah**
w'ha'alithim whashibothim 'el-hamaqom hazeh.

Jer27:22 They shall be carried to Babel and they shall be there until the day I visit them, declares **יהוה**. Then I shall bring them back and restore them to this place.

Chapter 28

אֲוִיָּהּ בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלַכֶּת צִדְקִיָּה

מֶלֶךְ-יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבַּעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
אָמַר אֵלֵי חֲנַנְיָה בֶן-עֲזִיזֹר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן
בְּבֵית יְהוָה לְעֵינַי הַכֹּהֲנִים וְכָל-הָעָם לֵאמֹר:

1. way'hi bashanah hahi' b're'shith mam'leketh Tsid'qiYah melek-Yahudah bish'nath har'bi'ith bachodesh hachamishi 'amar 'elay Chanan'Yah ben-`Azzur hanabi' 'asher miGib'on b'beyth Yahúwah l'eyney hakohanim w'kal-ha'am le'mor.

Jer28:1 And it came to pass in that year, in the beginning of the reign of TsideqiYah king of Yahudah, in the fourth year, in the fifth month, ChananYah the son of Azzur, the prophet, who was from Gibeon, spoke to me in the house of אֲזִיזֹר in the presence of the priests and all the people, saying,

<35:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ τετάρτῃ εἴτει Σεδεκία βασιλέως Ιουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι Ανανίας υἱὸς Ἀζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων

1 Kai egeneto en tō tetartō etei Sedekia basileōs Iouda
And it came to pass in the fourth year of Zedekiah king of Judah,
en mēni tō pemptō eipen moi Ananias huioz Azōr ho pseudoprophētēs
in month the fifth, said to me Hananiah (son of Azur the false prophet,
ho apo Gabaōn en oikō kyriou
the one from Gibeon) in the house of YHWH
kat' ophthalmous tōn hiereōn kai pantos tou laou legōn
in front of the eyes of the priests and all the people, saying,

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
שִׁבַּרְתִּי אֶת-עַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor shabar'ti 'eth-`ol melek Babel.

Jer28:2 Thus says אֲזִיזֹר of hosts, the El of Yisra'El, saying,
I have broken the yoke of the king of Babel.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·

2 Houtōs eipen kyrios Synetripsa ton zygon tou basileōs Babylōnos;
Thus said YHWH, I broke the yoke of the king of Babylon.

ג בַּעֲדַי שְׁנַתִּים יָמִים אָנִי מֵשִׁיב אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל:

3. b`od sh'nathayim yamim 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh
'eth-kal-k'ley beyth Yahúwah 'asher laqach N'bukad'ne'tsar melek-Babel
min-hamaqom hazeh way'bi'em Babel.

Jer28:3 Within two years of days I shall bring again to this place all the vessels of the house of אֲזִיזֹר, which Nebukadretssar king of Babel took away from this place and carried to Babel.

<3> ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
 3 eti duo etē hēmerōn egō apostrepsō
 Yet in two years of days I shall return
 eis ton topon touton ta skeuē oikou kyriou
 unto this place all the items of the house of YHWH,

וְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 וְאֶת־כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אָנִי מְשִׁיב
 אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
 4. w'eth-Y'kan'Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-kal-galuth Yahudah
 haba'im Babelah 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh n'um-Yahúwah
 ki 'esh'bor 'eth-'ol melek Babel.

Jer28:4 I shall bring again to this place YekanYah the son of Yahuyaqim,
 king of Yahudah, and all the exiles of Yahudah who went to Babel, declares אָנִי מְשִׁיב,
 for I shall break the yoke of the king of Babel.

<4> καὶ Ιεχονιαν καὶ τὴν ἀποικίαν Ιουδα,
 ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος.
 4 kai Iechonian kai tēn apoikian Iouda,
 and Jeconiah, and the resettlement of Judah;
 hoti syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos.
 for I shall break the yoke of the king of Babylon.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים
 וּלְעֵינֵי כָל־הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃
 5. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' l'eyney hakohanim
 ul'eyney kal-ha'am ha'om'dim b'beyth Yahúwah.

Jer28:5 Then the prophet YirmeYah spoke to the prophet ChananYah in the presence of
 the priests and in the presence of all the people who were standing in the house of אָנִי מְשִׁיב,

<5> καὶ εἶπεν Ιερεμίας πρὸς Ανανιαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ
 καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἐστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου
 5 kai eipen Ieremias pros Ananian kat' ophthalmous pantos tou laou
 And said Jeremiah the prophet to Hananiah before the eyes of all of the people
 kai kat' ophthalmous tōn hiereōn tōn hestēkotōn en oikō kyriou
 and before the eyes of the priests, standing in the house of YHWH;

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יְקָם יְהוָה בֵּית־יְהוָה
 אֶת־הַבְּרִיחַ אֲשֶׁר נִבְאָתָ לְהָשִׁיב כָּלִי בֵּית־יְהוָה
 וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
 6. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'Amen ken ya'aseh Yahúwah yaqem Yahúwah
 'eth-d'bareyak 'asher nibe'ath l'hashib k'ley beyth-Yahúwah
 w'kal-hagolah miBabel 'el-hamaqom hazeh.

Jer28:6 and the prophet YirmeYah said, Amen! May **יהוה** do so; may **יהוה** confirm your words which you have prophesied to bring back the vessels of the house of **יהוה** and all the exiles, from Babel to this place.

<6> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας Ἀληθῶς· οὕτω ποιῆσαι κύριος· στήσαι τὸν λόγον σου, ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

6 kai eipen Ieremias Alēthōs; houtō poiēsai kyrios; stēsai ton logon sou, and Jeremiah said, Truly, thus may YHWH do, YHWH establish your word hon sy prophēteueis, tou epistrepsai ta skeuē oikou kyriou which you prophesy to return the items of the house of YHWH, kai pasan tēn apoikian ek Babylōnos eis ton topon touton. and all the resettlement from out of Babylon to this place.

זֹא-שְׁמַע-נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דּוֹבֵר בְּאָזְנוֹיְךָ
וּבְאָזְנֵי כָל-הָעָם:

7. 'ak-sh'ma`-na' hadabar hazeh 'asher 'anoki dober b'az'neyak ub'az'ney kal-ha'am.

Jer28:7 Yet hear now this word which I shall speak in your ears and in the ears of all the people!

<7> πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ

7 plēn akousate ton logon kyriou, hon egō legō eis ta ōta hymōn Only hear the word which I say into your ears,

kai eis ta ōta pantos tou laou and into the ears of all the people.

ח הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וְלְפָנֶיךָ מִן-הָעוֹלָם וַיִּנְבְּאוּ
אֶל-אַרְצוֹת רַבּוֹת וְעַל-מַמְלָכוֹת גְּדוֹלוֹת לְמַלְחָמָה
וּלְרָעָה וּלְדָבָר:

8. han'bi'im 'asher hayu l'phanay ul'phaneyak min-ha'olam wayinab'u 'el-'aratsoth rabboth w'al-mam'lakoth g'doloth l'mil'chamah ul'ra'ah ul'daber.

Jer28:8 The prophets who were before me and before you of old prophesied against many lands and against great kingdoms, of war and of calamity and of pestilence.

<8> Οἱ προφηταὶ οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον·

8 Hoi prophētai hoi gegonotes proteroi mou kai proteroi hymōn apo tou aiōnos The prophets, the ones being prior to me, and prior to you from the eon,

kai eprophēteusan epi gēs pollēs kai epi basileias megalas eis polemon; and prophesied against land much, and over kingdoms great concerning war.

ט הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר יִנְבְּאוּ לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְבַר הַנְּבִיאִים יִיָּדַע הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר-נִשְׁלַחוּ יַחְזִיק בְּאַמָּת:

9. hanabi' 'asher yinabe' l'shalom b'bo' d'bar hanabi' yiuada` hanabi'
'asher-sh'lacho Yahúwah be'emeth.

Jer28:9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet comes to pass, then the prophet shall be known as one whom **אֱלֹהִים** has truly sent.

<9> ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται τὸν προφήτην, ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει.

9 ho prophētēs ho prophēteusas eis eirēnēn, elthontos tou logou

The prophet prophesying for peace, in the coming to pass of the word, gnōsontai ton prophētēn, hon apesteilēn autois kyrios en pistei.
they shall know the prophet whom sent to them YHWH in trust.

יִיְיָקַח חֲנַנְיָה חֲנָבִיָּא אֶת-הַמֹּטָה
מֵעַל צִנּוֹר יְרֵמְיָה חֲנָבִיָּא וַיִּשְׁבְּרֶהָ׃

10. wayiqach Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah
me'al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' wayish'b'rehu.

Jer28:10 Then ChananYah the prophet took the yoke from the neck of YirmeYah the prophet and broke it.

<10> καὶ ἔλαβεν Ἀνανίας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἰερεμίου καὶ συνέτριψεν αὐτούς.

10 kai elaben Ananias en ophthalmois pantos tou laou

And Hananiah took in the sight of all the people, tous kloious apo tou trachēlou Ieremiou kai synetripsen autous.
the collars from the neck of Jeremiah and he broke them.

יֹאמַר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל-הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
כָּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת-עַל נְכַדְנָאצָּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
יָמִים מֵעַל-צִנּוֹר כָּל-הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יְרֵמְיָה חֲנָבִיָּא לְדַרְכוֹ׃

11. wayo'mer Chanan'Yah l'eyney kal-ha'am le'mor koh 'amar Yahúwah
kakah 'esh'bor 'eth-'ol N'bukad'ne'tsar melek-Babel b'od sh'nathayim yamim
me'al-tsaua'r kal-hagoyim wayelek Yir'm'Yah hanabi' l'dar'ko.

Jer28:11 ChananYah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says **אֱלֹהִים**, Even so shall I break within two full years of the days the yoke of Nebukadretssar king of Babel from the neck of all the nations. Then the prophet YirmeYah went his way.

<11> καὶ εἶπεν Ἀνανίας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. καὶ ᾤχετο Ἰερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. --

11 kai eipēn Ananias kat' ophthalmous pantos tou laou legōn Houtōs eipēn kyrios

And Hananiah said before the eyes of all the people, saying, Thus said YHWH, Houtōs syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos
Thus I shall break the yoke of the king of Babylon
apo trachēlōn pantōn tōn ethnōn. kai ōcheto Ieremias eis tēn hodon autou. --
from the necks of all the nations. And Jeremiah set out unto his way.

יְבוּיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָה אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
אֶת-הַמוֹטָה מֵעַל צִנּוֹאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yah 'acharey sh'bor Chanan'Yah hanabi'
'eth-hamotah me`al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' le'mor.

Jer28:12 The Word of **יהוה** came to YirmeYah after ChananYah the prophet
had broken the yoke from off the neck of the prophet YirmeYah, saying,

<12> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان μετὰ τὸ συντρίψαι
Ἀνανιαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah

meta to syntripsai Ananian tous kloious apo tou trachēlou autou legōn
after Hananiah broke the collars from his neck, saying,

יִגְהֲלוּךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטָה
עֵץ שָׁבַרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַּחְתִּיָּהֶן מוֹטֹת בַּרְזֶל:

13. halok w'amar'at 'el-Chanan'Yah le'mor koh 'amar Yahúwah mototh `ets shabar'at
w'`asiath thach'teyhen mototh bar'zel.

Jer28:13 Go and speak to ChananYah, saying, Thus says **יהוה**,
You have broken the yokes of wood, but you have made instead of them yokes of iron.

<13> Βάδιζε καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀνανιαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος
Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς.

13 Badize kai eipon pros Ananian legōn Houtōs eipen kyrios Kloious xylinous synetripsas,
Proceed and say to Hananiah! saying, Thus said YHWH, collars wooden you broke,
kai poiēsō ant' autōn kloious sidērouς;
but I shall make instead of these collars of iron.

יִדְּכִי כֹה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל בַּרְזֶל
נִתְּתִי עַל-צִנּוֹאר כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְעֶבֶד אֶת-נְבֻכַדְרֶצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעִבְדוּהוּ וְגַם אֶת-חֵית הַשָּׂדֶה נִתְּתִי לוֹ:

14. ki koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `ol bar'zel nathati
'al-tsaua'r kal-hagoyim ha'eleh la`abod 'eth-N'bukad'ne'tsar melek-Babel
wa`abaduhu w'gam 'eth-chayath hasadeh nathati lo.

Jer28:14 For thus says **יהוה** of hosts, the El of Yisra'El, I have put a yoke of iron
on the neck of all these nations, that they may serve Nebukadretssar king of Babel;
and they shall serve him. And I have also given him the beasts of the field.

<14> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα
ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

14 hoti houtōs eipen kyrios Zygon sidēroun ethēka

For thus said YHWH, A yoke of iron I have put

epi ton trachēlon pantōn tōn ethnōn ergazesthai tō basilei Babylōnos.

upon the neck of all the nations that they may serve the king of Babylon.

טוֹיֹאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל-חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע-נָא חֲנַנְיָה
לֹא-שְׁלַחְךָ יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת-הָעָם הַזֶּה עַל-שָׁקֶר:

15. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' sh'ma'-na' Chanan'Yah lo'-sh'lachak Yahúwah w'attah hib'tach'at 'eth-ha'am hazeh `al-shaquer.

Jer28:15 Then YirmeYah the prophet said to ChananYah the prophet, Listen now, ChananYah, **וְאַתָּה** has not sent you, and you have made this people trust in a lie.

<15> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ Ἀνανία Οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος, καὶ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ' ἀδίκῳ.

15 kai eipen Ieremias tō Anania Ouk apestalken se kyrios,
And Jeremiah said to Hananiah, has not sent you YHWH,
kai pepoithenai epoiēsas ton laon touton ep' adikō;
and you has caused this people to trust in unrighteousness.

טז לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי מְשַׁלַּחְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי-סָרָה דְּבַרְךָ אֶל-יְהוָה:

16. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni m'shalechak me'al p'ney ha'adamah hashanah 'attah meth ki-sarah dibar'at 'el-Yahúwah.

Jer28:16 Therefore thus says **וְאַתָּה**, Behold, I am sending you from the face of the earth. This year you shall die, because you have uttered rebellion against **וְאַתָּה**.

<16> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, τοῦτω τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ.

16 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō exapostellō se
On account of this, Thus said YHWH, Behold, I send you
apo prosōpou tēs gēs, toutō tō eniautō apothanē.
out from the face of the land. In this year you shall die.

יז וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: כ

17. wayamath Chanan'Yah hanabi' bashanah hahi' bachodesh hash'bi'i.

Jer28:17 So ChananYah the prophet died in the same year in the seventh month.

<17> καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

17 kai apethanen en tō mēni tō hebdomō.
And he died in the month seventh.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Jer 29 - 32

אִוְאַלְהָ הַבְּרִי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַם
אֶל-יְהוֹרֵזָקִי הַגּוֹלָה וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים
וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם בְּבִלְחָ:

1. w'eleh dib'rey hasepher 'asher shalach Yir'm'Yah hanabi' miY'rushalam

**‘el-yether ziq’ney hagolah w’el-hakohanim w’el-han’bi’im w’el-kal-ha’am
‘asher heg’lah N’bukad’ne’tssar miY’rushalam Babelah.**

Jer29:1 Now these are the words of the scroll
which YirmeYah (Jeremiah) the prophet sent from Yerushalam
to the rest of the elders of the exile, to the priests, to the prophets and to all the people
whom Nebukadretssar had taken into exile from Yerushalam to Babel.

<36:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ἰερემίας ἐξ Ἱερουσαλὴμ
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ
καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαόν

1 Kai houtoi hoi logoi tēs biblou, hous apesteilen Ieremias
And these are the words of the scroll which sent Jeremiah the prophet
ex Ierousalēm pros tous presbyterous tēs apoikias kai pros tous hierēis
from Jerusalem to the elders of the captivity, and to the priests,
kai pros tous pseudoprophētas epistolēn eis Babylōna tē apoikiā
and to the false prophets, even an epistle unto Babylon for the captivity
kai pros hapanta ton laon
and to all the people;

בְּאַחֲרֵי צֵאת יְכַנְיָה-הַמֶּלֶךְ וְהַנְּבִיָּה וְהַסָּרִיסִים שָׁרֵי יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם וְהַחֲרָשׁ וְהַמְסִיֵּר מִירוּשָׁלַם:

**2. ‘acharey tse’tth Y’kan’Yah-hamelek w’haq’birah w’hasarisim sarey Yahudah
wiY’rushalam w’hecharash w’hamas’ger miY’rushalam.**

Jer29:2 (This was after King YekanYah and the queen mother,
the court officials, the princes of Yahudah and Yerushalam, the craftsmen
and the smiths had departed from Yerushalam.)

<2> ὕστερον ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης
καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερουσαλὴμ
2 hysteron exelthontos Iechoniou tou basileōs kai tēs basilissēs kai tōn eunouchōn
(after the coming forth of Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs,
kai pantos eleutherou kai desmōtou kai technitou ex Ierousalēm
and every free man, and bondman, and craftsman from out of Jerusalem;)

גְּבִיד אֶלְעָשָׂה בֶן-שָׁפָן וְגִמְרִיָּה בֶן-חֶלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה
מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּבִלְהָ לֵאמֹר: ׀

**3. b’yad ‘El’asah ben-Shaphan uG’mar’Yah ben-Chil’qiYah ‘asher shalach Tsid’qiYah
melek-Yahudah ‘el-N’bukad’ne’tssar melek Babel Babelah le’mor.**

Jer29:3 by the hand of Elasah the son of Shaphan, and GemarYah the son of ChileqiYah,
whom TsideqiYah king of Yahudah sent to Babel to Nebukadretssar king of Babel, saying,

<3> ἐν χειρὶ Ελεασα υἱοῦ Σαφαν καὶ Γαμαρίου υἱοῦ Χελκιου, ὃν ἀπέστειλεν
Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων

3 en cheiri Eleasa huiou Shaphan kai Gamariou huiou Chelkiou,
by the hand of Elasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkiah,

hon apestelen Sedekias basileus Iouda pros basilea Babylōnos eis Babylōna, legōn
whom sent Zedekiah king of Judah to the king of Babylon into Babylon, saying,

דְּכָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר-הִגַּלְתִּי מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה:

4. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El l'kal-hagolah
'asher-hig'leythi miY'rushalam Babelah.

Jer29:4 Thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra'El, to all the exiles
whom I have sent into exile from Yerushalam to Babel,

<4> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν,
ἣν ἀπόκισα ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ

4 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn apoikian,
Thus said YHWH the El of Israel, unto the resettlement

hēn apōkisa apo Ierousalēm
which he resettled from Jerusalem;

הַבָּנוּ בָּתִּים וְשִׁבּוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָן:

5. b'nu batim w'shebu w'nit'u ganoth w'ik'lu 'eth-pir'yan.

Jer29:5 Build houses and live; and plant gardens and eat their produce.

<5> Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους
καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

5 Oikodomēsate oikous kai katoikēsate kai phyteusate paradeisous
Build houses, and dwell, and plant gardens,

kai phagete tous karpous autōn
and eat of their fruits!

וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים
וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם תָּנוּ לְאִנָּשִׁים וְתִלְדְּנָה בָנִים
וּבָנוֹת וְרַבּוּ-נָשָׁם וְאַל-תִּמְעָטוּ:

6. q'chu nashim w'holidu banim ubanoth uq'chu lib'neykem nashim
w'eth-b'notheykem t'nu la'anashim w'thelad'nah banim
ubanoth ur'bu-sham w'al-tim'atu.

Jer29:6 Take wives and become the fathers of sons and daughters,
and take wives for your sons and give your daughters to husbands,
that they may bear sons and daughters; and multiply there and do not decrease.

<6> καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας
καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε
καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῇτε

6 kai labete gynaikas kai teknopoiēsate huious kai thygateras
And take wives, and produce children, sons and daughters!

kai labete tois huiois hymōn gynaikas kai tas thygateras hymōn andrasin dote
And take for your sons wives, and for your daughters give husbands!

kai plēthynesthe kai **mē** smikrynthēte
and they shall be multiplied, and shall **not** be diminished.

וְדַרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְהִתְפַּלְלוּ בַּעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי בְשָׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שְׁלוֹם: פ

7. w'dir'shu 'eth-sh'lom ha'ir 'asher hig'leythi 'eth'kem shamah
w'hith'pal'lu ba`adah 'el-Yahúwah ki bish'lomah yih'yeh lakem shalom.

Jer29:7 Seek the peace of the city where I have sent you into exile there,
and pray to **YHWH** for it; for in its peace you shall have peace.

<7> καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς, εἰς ἣν ἀπέκτισα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν.

7 kai zētēsate eis eirēnēn tēs gēs, eis hēn apōkisa hymas ekei,

And seek for peace of the land into which I resettled you there!

kai proseuxasthe peri autōn pros kyrion, hoti en eirēnē autēs estai eirēnē hymin.

And pray for them to YHWH! for in their peace there shall be peace to you.

חֲכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְשִׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־בְּקֶרְבְּכֶם וְקִסְמֵיכֶם
וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חַלְמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲתֶם מַחְלִמִּים:

8. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
'al-yashi'u lakem n'bi'eykem 'asher-b'qir'b'kem w'qos'meykem
w'al-tish'm'`u 'el-chalomotheykem 'asher 'attem mach'l'mim.

Jer29:8 For thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El,
Do not let your prophets who are in your midst and your diviners deceive you,
and do not listen to the dreams which they dream.

<8> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος **Mē** ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν,
καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντις ὑμῶν,
καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν, ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιαύξεσθε,

8 hoti houtōs eipen kyrios **Mē** anapeithetōsan hymas hoi pseudoprophētai hoi en hymin,

For thus said YHWH, Let not dissuade you the false prophets among you!

kai **mē** anapeithetōsan hymas hoi manteis hymōn, kai **mē** akouete eis ta enypnia hymōn,

And let not dissuade you your clairvoyants! And hearken not to your dreams

ha hymeis enypniazesthe,
which you dream!

ט כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נְבִאִים לָכֶם בְּשֵׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה: ס

9. ki b'sheqer hem nib'im lakem bish'mi lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah.

Jer29:9 For they prophesy falsely to you in My name;
I have not sent them, declares **YHWH**.

<9> ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

9 hoti adika autoi prophēteuousin hymin epi tō onomati mou, kai ouk apestela autous.

For by wrongdoing they prophesy to you in my name, and not I sent them.

יְכִי-כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לִפִּי מְלֵאת לְבָבְלִי
שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם וְהִקְמֹתִי עֲלֵיכֶם
אֶת-דְּבָרִי הַטּוֹב לְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

10. **ki-koh 'amar Yahúwah ki l'phi m'lo'th l'Babel shib'im shanah 'eph'qod 'eth'kem wahaqimothi `aleykem 'eth-d'bari hatob l'hashib 'eth'kem 'el-hamaqom hazeh.**

Jer29:10 For thus says **יהוה**, When according to **My mouth** seventy years have been completed for **Babel**, I shall visit you and fulfill **My good word** to you, to bring you back to this place.

<10> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον·

10 **hoti houtōs eipen kyrios Hotan mellē plērousthai Babylōni hebdomēkonta etē,**
For thus said YHWH, Whenever is about to be filled in **Babylon** seventy years,
episkepsomai hymas kai epistēsō tous logous mou eph' hymas
I shall visit you, and I shall set my words upon you,
tou ton laon hymōn apostrepsai eis ton topon touton;
to return your people unto this place.

יָדָעִי אֲנִי יְרַעֲתִי אֶת-הַמַּחְשָׁבֹת אֲשֶׁר אֲנִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם
נְאֻם-יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה:
11. **ki 'anoki yada'ti 'eth-hamachashaboth 'asher 'anoki chosheb `aleykem n'um-Yahúwah mach'sh'both shalom w'lo' l'ra'ah latheth lakem 'acharith w'thiq'wah.**

Jer29:11 For I know the plans that I have planned for you, declares **יהוה**, plans for peace and not for calamity to give you a future and a hope.

<11> καὶ λογιῶμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα.
11 kai logioumai eph' hymas logismon eirēnēs
And I shall devise for you a device of peace,
kai ou kaka tou dounai hymin tauta.
and not evils, to give to you these things.

יְבַקְשׁוּ אֹתִי וְהִלַּכְתֶּם וְהִתְפַּלְלֶתֶם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם:
12. **uq'ra'them 'othi wahalak'tem w'hith'palal'tem 'elay w'shama'ti 'aleykem.**

Jer29:12 Then you shall call upon Me and come and pray to Me, and I shall listen to you.

<12> καὶ προσεύξασθε πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν·
12 kai proseuxasthe pros me, kai eisakousomai hymōn;
And pray to me! and I shall hearken to you.

וְבִקְשׁוּ אֹתִי וּמָצְאתֶם כִּי תִדְרָשׁוּנִי בְּכָל-לְבַבְכֶם:
13. **ubiqash'tem 'othi um'tsa'them ki thid'r'shuni b'kal-l'bab'kem.**

Jer29:13 You shall seek Me and find Me when you seek Me with all your heart.

<13> καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὐρήσετε με, ὅτι ζητήσετε με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,
13 kai ekzētēsate me, kai heurēsete me,
And seek after me! and you shall find me.
hoti zētēsate me en holē kardia hymōn,
For you should seek after me with entire heart your,

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁכַּח אֶת־שְׁבִיתְכֶם וְקִבְּצָתִי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם
וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִבַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם יְהוָה
וְהִשְׁבֵּיתִי אֶתְכֶם אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם מִשָּׁם:
14. w'nim'tse'thi lakem n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'bith'kem w'qibats'ti 'eth'kem
mikal-hagoyim umikal-ham'qomoth 'asher hidach'ti 'eth'kem sham n'um-Yahúwah
wahasibothi 'eth'kem 'el-hamaqom 'asher-hig'leythi 'eth'kem misham.

Jer29:14 I shall be found by you, declares יְהוָה, and I shall restore your fortunes and shall gather you from all the nations and from all the places where I have driven you there, declares יְהוָה, and I shall bring you back to the place from where I sent you into exile from there.

<14> καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. --
14 kai epiphanoumai hymin. --
then I shall appear unto you.

טו כִּי אָמַרְתֶּם הַקִּים לָנוּ יְהוָה נְבִאִים בְּבֶלְחָ: ס
15. ki 'amar'tem heqim lanu Yahúwah n'bi'im Babelah.

Jer29:15 Because you have said, יְהוָה has raised up prophets for us in Babel

<15> ὅτι εἶπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφῆτας ἐν Βαβυλῶνι,
15 hoti eipate Katestēsen hēmin kyrios prophētas en Babylōni,
For you said, placed to us YHWH prophets in Babylon.

טז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֵל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד
וְאֶל־כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת אַחֲיֵכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בְּגוֹלָה:
16. ki-koh 'amar Yahúwah 'el-hamelek hayosheb 'el-kise' Dawid
w'el-kal-ha'am hayosheb ba'ir hazo'th 'acheykem 'asher lo'-yats'u 'it'kem bagolah.

Jer29:16 for thus says יְהוָה concerning the king who sits on the throne of Dawid, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who did not go with you into exile

יז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלַּח בָּם אֶת־הַחֶרֶב
אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבָר וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּתֹאנִים הַשְׁעָרִים

אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה מֶרְעַ:

17. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni m'shaleach bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab w'eth-hadaber w'nathati 'otham kat'enim hasho`arim 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer29:17 thus says יְיָ of hosts, Behold, I am sending upon them the sword, famine and pestilence, and I shall make them like split-open figs that cannot be eaten from badness.

יִחְדָּדִפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעַב וּבִדְבָר
וּנְתַתִּים לְזֹעָה לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשִׁמָּה
וּלְשִׁרְקָה וּלְחִרְפָּה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִבְחַתִּים שָׁם:

18. w'radaph'ti 'achareyhem bachereb bara`ab ubadaber un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha`arets l'alah ul'shamah w'lish'reqah ul'cher'pah b'kal-hagoyim 'asher-hidach'tim sham.

Jer29:18 I shall pursue after them with the sword, with famine and with pestilence; and I shall make them a terror to all the kingdoms of the earth, to be a curse and a horror and a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them there,

יֵט תַּחַת אֲשֶׁר-לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבָרִי נְאֻם-יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת-עֲבָדֵי הַנְּבִאִים הַשְּׂכֵם
וּשְׁלַח וְלֹא שָׁמְעֶתָם נְאֻם-יְהוָה:

19. tachath 'asher-lo'-sham`u 'el-d'baray n'um-Yahúwah 'asher shalach'ti 'aleyhem 'eth-`abaday han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`tem n'um-Yahúwah.

Jer29:19 because they have not listened to My words, declares יְיָ, which I sent to them by My servants the prophets, rising up early and sending; but you did not listen, declares יְיָ.

כִּנְאָתָם שָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה כָּל-הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר-שָׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּקָלָה: ׀

20. w'attem shim`u d'bar-Yahúwah kal-hagolah 'asher-shilach'ti miY'rushalam Babelah.

Jer29:20 You, therefore, hear the Word of יְיָ, all you exiles, whom I have sent away from Yerushalam to Babel.

כֹּא כֹה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲחָאָב בֶּן-קוֹלָיָה
וְאֶל-צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַנְּבִאִים לָכֶם בְּשִׁמִּי שִׁקָּר
הַנְּנִי נִתֵּן אֶתָּם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהָכֶם לְעֵינֵיכֶם:

21. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'el-'Ach'ab ben-QolaYah w'el-Tsid'qiYahu ben-Ma`aseYah hanib'im lakem bish'mi shaqer hin'ni nothen 'otham b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel w'hikam l'eyneykem.

Jer29:21 Thus says יְיָ of hosts, the El of Yisra'El, concerning Achab the son

of QolaYah and concerning TsideqiYahu the son of MaaseYah, who are prophesying to you falsely in My name, behold, I shall deliver them into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and he shall slay them before your eyes.

<21> οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Αχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκιαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.

21 houtōs eipen kyrios epi Achiab kai epi Sedekian Idou egō didōmi autous

Thus said YHWH against Ahab, and against Zedekiah. Behold, I give them eis cheiras basileōs Babylōnos, kai pataxeī autous kat' ophthalmous hymōn. into the hands of the king of Babylon. And he shall strike them before your eyes.

כב וְלָקַח מֵהֶם קֶלֶחַ לְכָל גְּלוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר
יִשְׁמְדָה יְהוּדָה כְּצֶדֶקְיָהוּ וְכְאַחָב אֲשֶׁר-קָלַם מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאֵשׁ׃

22. w'luqach mehem q'lalah l'kol galuth Yahudah 'asher b'Babel le'mor y'sim'ak Yahúwah k'Tsid'qiYahu uk'Echab 'asher-qalam melek-Babel ba'esh.

Jer29:22 And a curse shall be taken up from them by all the exiles of Yahudah who are in Babel, saying, May ~~3934~~ make you like TsideqiYahu and like Echab, whom the king of Babel roasted in the fire,

<22> καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰουδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιῆσαι σε κύριος, ὥς Σεδεκιαν ἐποίησεν καὶ ὥς Αχιαβ, οὗς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

22 kai lēmpsontai ap' autōn kataran en pasē tē apoikiā Iouda

And they shall take from them a curse in all the resettlement of Judah en Babylōni legontes Poiēsai se kyrios, hōs Sedekian epoiēsen in Babylon, saying, Let do to you YHWH as to Zedekiah he did, kai hōs Achiab, hous apetēganisen basileus Babylōnos en pyri and as Ahab! whom fried the king of Babylon in fire.

כג יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאַפּוּ אֶת-נָשֵׁי רֵעֵיהֶם
וַיְדַבְּרוּ דְבַר בְּשָׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתָם
וְאַנְכִי הוֹדִיעַ וְעַד נֹאֵם-יְהוָה׃ ס

23. ya`an 'asher `asu n'balah b'Yis'ra'El way'na'aphu 'eth-n'shey re`eyhem way'dab'ru dabar bish'mi sheqer 'asher lo' tsiuithim w'anoki huyode`a wa`ed n'um-Yahúwah.

Jer29:23 because they have committed folly in Yisra'El, and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in My name falsely, which I did not command them; and I am He who knows and am a witness, declares ~~3934~~.

<23> δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. --

23 di' hēn epoiēsan anomian en Israēl

Because of which they did the lawlessness in Israel, kai emoichōnto tas gynaikas tōn politōn autōn and they committed adultery with the women of their fellow-countrymen,

kai logon echrēmatisan en tḡ onomati mou, hon ou synetaxa autois,
and a word they executed by my name which I did not order to them;
kai egō martys, phēsin kyrios. --
and I am witness, says YHWH.

כד וְאֵל-שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלָמִי תֹאמַר לֵאמֹר:

24. w'el-sh'ma`Yahu haNechelami to'mar le'mor.

Jer29:24 To ShemaYahu the Nechelami you shall speak, saying,

<24> καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς

24 kai pros Samaian ton Nelamitēn ereis

And to Shemaiah the Nehelamite you shall say,

כֹּה כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֶעַן אֲשֶׁר
אָתָּה שָׁלַחַת בְּשִׁמְכָה סְפָרִים אֵל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וְאֵל-צִפְנְיָה בֶן-מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֵל כָּל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר:

25. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor

ya'an 'asher 'attah shalach'at b'shim'kah s'pharim 'el-kal-ha'am 'asher biY'rushalam
w'el-Ts'phan'Yah ben-Ma'aseYah hakohen w'el kal-hakohanim le'mor.

Jer29:25 Thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra'El, saying,

Because you have sent scrolls in your own name to all the people who are in Yerushalam,
and to TsephanYah the son of MaaseYah, the priest, and to all the priests, saying,

<25> Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου.

καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα εἶπέ

25 Ouk apesteila se tḡ onomati mou.

I did not send you in my name.

kai pros Sophonian huion Maasaïou ton hiera eipe

And to Zephaniah son of Maaseiah the priest he said,

כֹּי־יְהוָה נִתְּנָךְ כֹּהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
לְהִיּוֹת פֶּקֶדִים בֵּית יְהוָה לְכָל-אִישׁ מְשַׁנֵּעַ וּמִתְנַבֵּא
וְנִתְּתָה אֹתוֹ אֶל-הַמַּהְפֶּכֶת וְאֶל-הַצִּינּוֹק:

26. Yahúwah n'than'ak kohen tachath Yahuyada` hakohen

lih'yoth p'qidim beyth Yahúwah l'kal-'ish m'shuga` umith'nabe'
w'nathatah 'otho 'el-hamah'peketh w'el-hatsinoq.

Jer29:26 יְהוָה has made you priest instead of Yahuyada the priest,

to be the overseer in the house of יְהוָה over every madman who prophesies,
to put him in the stocks and in the iron collar,

<26> Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην

ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ,

καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην.

26 Kyrios edōken se eis hiera anti Iōdae tou hierēōs

YHWH appointed you priest instead of Jehoiada the priest,
 genesthai epistatēn en tō oikō kyriou panti anthrōpō prophēteuonti
 to become supervisor in the house of YHWH to every man prophesying,
 kai panti anthrōpō mainomenō,
 and to every man being maniacal,
 kai dōseis auton eis to apokleisma kai eis ton katarraktēn.
 and you shall put him in the prison, and in the dungeon.

כִּי וְעַתָּה לָמָּה לֹא גַעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הָעֹנֵתִי הַמְתַּנְבֵּא לָכֶם:
 27. w'`attah lamah lo' ga`ar'at b'Yir'm'Yahu ha`An'thothi hamith'nabe' lakem.

Jer29:27 now then, why have you not rebuked YirmeYahu of Anathothi
 who prophesies to you?

<27> καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ἰερემιαν
 τὸν ἐξ Ἀναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;
 27 kai nyn dia ti syneloidorēsate Ieremian
 And now, why did you not join in reviling Jeremiah,
 ton ex Anathōth ton prophēteusanta hymin?
 the one from Anathoth, the one prophesying to you?

כַּח כִּי עַל-כֵּן שָׁלַח אֲלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרָכָה הִיא בְּנוֹ בָּתִּים
 וְשִׁבּוֹ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהֶן:
 28. ki `al-ken shalach `eleynu Babel le'mor 'arukah hi' b'nu batim
 w'shebu w'nit`u ganoth w'ik'lu 'eth-p'rihen.

Jer29:28 For he therefore sent to us in Babel, saying, This captivity shall be long;
 build houses and live in them and plant gardens and eat their produce.

<28> οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν ἐστιν,
 οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους
 καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν; --
 28 ou dia touto apesteilen pros hymas eis Babylōna legōn
 For on account of this, he sent to us in Babylon, saying,
 Makran estin, oikodomēsate oikias
 Freedom is far off – build houses,
 kai katoikēsate kai phyteusate kēpous kai phagesthe ton karpon autōn? --
 and inhabit them, and plant gardens, and eat their fruit!

כַּטוֹיִקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן
 אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא: פ
 29. wayiq'ra' Ts'phan'Yah hakohen 'eth-hasepher hazeh b'az'ney Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer29:29 TsephanYah the priest read this scroll in the ears of YirmeYahu the prophet.

<29> καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἰερემίου.
 29 kai anegnō Sophonias to biblion eis ta ōta Ieremiou.
 And Zephaniah read the scroll into the ears of Jeremiah.

לְוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

30. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer29:30 Then came the Word of יְהוָה to YirmeYahu, saying,

<30> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερემιαν λέγων

30 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah, saying,

לֹא שְׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
אֶל-שְׁמַעְיָה הַנְּחֵלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נָבֵא לָכֶם שְׁמַעְיָה
וְאָנֹכִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל-שָׁקֶר:

31. sh'lach `al-kal-hagolah le'mor koh 'amar Yahúwah

'el-Sh'ma`Yah haNechelami ya'an 'asher niba' lakem Sh'ma`Yah

wa'ani lo' sh'lach'tiu wayab'tach 'eth'kem `al-shaqer.

Jer29:31 Send to all the exiles, saying, Thus says יְהוָה concerning ShemaYah the Nechelami, because ShemaYah has prophesied to you, although I did not send him, and he has made you trust in a lie,

<31> Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Νελαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους,

31 Aposteilon pros tēn apoikian legōn Houtōs eipen kyrios

Send to all the resettlement, saying, Thus said YHWH

epi Samaian ton Nelamitēn Epeidē eprophēteusen hymin Samaias,

against Shemaiah the Nehelamite, Since prophesied to you Shemaiah,

kai egō ouk apestella auton, kai pepoithenai epoiēsen hymas ep' adikois,

and I did not send him, and rely he made you upon wrongdoing;

לִבְלָכֶן כֹּה-אָמַר יְהוָה הַנְּבִי פִקֵּד עַל-שְׁמַעְיָה
הַנְּחֵלָמִי וְעַל-זָרְעוֹ לֹא-יְהִיָּה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב
בְּתוֹךְ-הָעָם הַזֶּה וְלֹא-יִרְאֶה בְּטוֹב אֲשֶׁר-אָנֹכִי
עֹשֶׂה-לָּעַמִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי-סָרָה דְבַר עַל-יְהוָה: ס

32. laken koh-'amar Yahúwah hin'ni phoqed `al-Sh'ma`Yah haNechelami

w'al-zar`o lo'-yih'yeh lo 'ish yosheb b'thok-ha'am hazeh w'lo'-yir'eh batob

'asher-'ani `oseh-l'ami n'um-Yahúwah ki-sarah diber `al-Yahúwah.

Jer29:32 therefore thus says יְהוָה, Behold, I shall visit upon ShemaYah the Nechelamite and upon his descendants; he shall not be to him a man living among this people, and he shall not see the good that I shall do to My people, declares יְהוָה, because he has uttered rebellion against יְהוָה.

<32> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν

καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος

ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.

32 **dia** touto houtōs **eipen** kyrios **Idou egō episkepsomai epi** Samaian
on account of this, thus said YHWH, Behold, I shall visit against Shemaiah,
kai epi to genos autou, kai ouk estai autōn anthrōpos en mesō hymōn
and against his kind; and there shall not be to him a man in the midst of you
tou idein ta agatha, ha egō poiēsō hymin; ouk opsontai.
to behold the good things which I shall do to you; they shall not see it.

Chapter 30

אֶחָדָבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. **hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

Jer30:1 The Word which came to YirmeYahu from יְרֵמְיָהוּ, saying,

<37:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμیان παρὰ κυρίου εἰπεῖν

1 **Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou eipein**

The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

בְּכֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתֹב־לְךָ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר:

2. **koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor k'thab-l'ak**
'eth kal-had'barim 'asher-dibar'ti 'eleyak 'el-sepher.

Jer30:2 Thus says יְרֵמְיָהוּ, the El of Yisra'El, Write for yourself all the words
which I have spoken to you in a scroll.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ, ἐπὶ βιβλίου.

2 **Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl legōn Grapson pantas tous logous,**

Thus said YHWH the El of Israel, saying, Write all the words

hous echrēmatisa pros se, epi bibliou;

which I executed to you upon a scroll!

ג כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נָא־יְהוָה וְשָׁבְתִי אֶת־שְׁבוֹת
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה אָמַר יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּים אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וַיִּרְשׁוּהָ: ב

3. **ki hinneh yamim ba'im n'am-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'buth `ami Yis'ra'El**
wiYahudah 'amar Yahúwah wahashibothim 'el-ha'arets
'asher-nathati la'abotham wireshuah.

Jer30:3 For behold, days are coming, declares יְרֵמְיָהוּ, when I shall restore the fortunes
of My people Yisra'El and Yahudah. יְרֵמְיָהוּ says, I shall also bring them back
to the land that I gave to their fathers and they shall possess it.

<3> ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν
λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, εἶπεν κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

3 **hoti idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,**

For behold, days come, says YHWH,

kai apostrepsō tēn apoikian laou mou Israēl kai Iouda,
 and I shall return the resettlement of my people Israel and Judah,
 eipen kyrios, kai apostrepsō autous eis tēn gēn,
 said YHWH. And I shall return them into the land
 hēn edōka tois patrasin autōn, kai kyrieusousin autēs.
 which I gave to their fathers, and they shall dominate it.

דואלה הדברים אשר דבר יהוה אל-ישׂראל ואל-יהודה:

4. w'eleh had'barim 'asher diber Yahúwah 'el-Yis'ra'El w'el-Yahudah.

Jer30:4 Now these are the words which יְהוָה spoke concerning Yisra'El
 and concerning Yahudah:

<4> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα

4 Kai houtoi hoi logoi, hous elalēsen kyrios epi Israēl kai Iouda

And these are the words which YHWH spoke unto Israel and Judah.

הכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמַעְנוּ פֶּחַד וְאֵין שָׁלוֹם:

5. ki-koh 'amar Yahúwah qol charadah shama`nu pachad w'eyn shalom.

Jer30:5 For thus says יְהוָה, I have heard a sound of terror, of dread,
 and there is no peace.

<5> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη.

5 Houtōs eipen kyrios Phōnēn phobou akousesthe; phobos, kai ouk estin eirēnē.

Thus said YHWH, The sound of fear you shall hear – fear, and there is no peace.

וּשְׁאֲלוּ-נָא וּרְאוּ אִם-יֵלֵד זָכָר מִדּוֹעַ רֵאִיתִי כָל-נֶבֶר
 יָדָיו עַל-חֲלָצָיו כִּי־יִלְדָה וְנִהְפְּכוּ כָל-פָּנִים לִירְקוֹן:

6. sha'alu-na' ur'u 'im-yoled zakar madu'a ra'ithi kal-geber yadayu `al-chalatsayu
 kayoledah w'neheph'ku kal-panim l'yeraqon.

Jer30:6 Ask now, and see If a male can give birth. Why do I see every man with his hands
 on his loins, as a woman in childbirth? And all faces are turned to paleness?

<6> ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν, καὶ περὶ φόβου,

ἐν ᾧ καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν· διότι ἑώρακα πάντα ἄνθρωπον

καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ἐστράφησαν πρόσωπα, εἰς ἰκτερον

6 erōtēsate kai idete ei eteken arsen, kai peri phobou,

Ask and see if gave birth a man? And ask concerning the fear,

en hō kathexousin osphyn kai sōtērian;

wherein they shall hold their loins, and look for safety;

dioti heōraka panta anthrōpon kai hai cheires autou epi tēs osphuos autou,

for I have seen every man, and his hands are upon his loins;

estraphēsan prosōpa, eis ikteron

and are turned their faces to jaundice.

זֶהוּי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאֵין כְּמֹהוּ

וְעַתָּה-צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִשָּׁשׁ׃

7. hoy ki gadol hayom hahu' me'ayin kamohu
w'eth-tsarah hi' l'Ya'aqob umimenah yiuashe`a.

Jer30:7 Alas! for that day is great, for none is like it;
and it is the time of Ya'aqob (Jacob)'s distress, but he shall be saved from it.

<7> ἐγενήθη. ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη,
καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ἰακωβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται.

7 egenēthē. hoti megalē hē hēmera ekeinē kai ouk estin toiautē,
Woe, for great is that day, and there is not such,
kai chronos stenosis estin tō Iakōb, kai apo toutou sōthēsetai.
and a time of severity it is to Jacob, but from this he shall be delivered.

חִוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁבֶר עָלָיו מַעַל צִנְאוֹתָיָךְ
וּמוֹסְרוֹתַיִךְ אֲנִתִּיךְ וְלֹא-יַעֲבְדוּ-בּו עוֹד זָרִים׃

8. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'esh'bor `ulo me'al tsaua'reak
umos'rotheyak 'anateq w'lo'-ya'ab'du-bo `od zarim.

Jer30:8 It shall come about on that day, declares **YHWH** of hosts,
that I shall break his yoke from off their neck and shall tear off their bonds;
and strangers shall no longer lay service on him.

<8> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις.

8 en tē hēmera ekeinē, eipen kyrios, syntripsō ton zygon apo tou trachēlou autōn
In that day, said YHWH, I shall break the yoke from their neck,
kai tous desmous autōn diarrēxō,
and their bonds I shall tear up,
kai ouk ergōntai autoi eti allotriois;
and they shall not work themselves any longer for strangers.

ט וַעֲבָדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת דָּוִד מֶלֶכָם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃
9. w'ab'du 'eth Yahúwah 'Eloheyhem w'eth Dawid mal'kam 'asher 'aqim lahem.

Jer30:9 But they shall serve **YHWH** their El and Dawid their king,
whom I shall raise up for them.

<9> καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν,
καὶ τὸν Δαυὶδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.

9 kai ergōntai tō kyriō theō autōn,
And they shall work to YHWH their El;
kai ton David basilea autōn anastēsō autois.
and David their king I shall raise up to them.

י וְאֶתְּהָ אֶל-תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב נֶאֱמָר-יְהוָה וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךְ מִכָּחֹק וְאֶת-יִזְרְעֶל מֵאֶרֶץ שְׂבָיִם׃

וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאַנָּן וְאֵין מַחֲרִיד:

10. w'attah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah w'al-techath Yis'ra'El
ki hin'ni moshi`ak merachoc w'eth-zar'ak me'erets shib'yam w'shab Ya`aqob
w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.

Jer30:10 Now you, fear not, O Ya'aqob My servant, declares יְהוָה, and do not be dismayed, O Yisra'El; for behold, I shall save you from afar and your offspring from the land of their captivity. And Ya'aqob shall return and shall be quiet and at ease, and no one shall make him afraid.

יֵא כִּי-אַתָּה אָנִי נֹאֵם-יְהוָה לְהוֹשִׁיעֲךָ כִּי אֶעֱשֶׂה
כָּלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִפְצִיתִיךָ שָׁם אַךְ אַתָּה
לֹא-אֶעֱשֶׂה כָּלָה וְיִסְרִתִּיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנִיָּה: פ

11. ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hoshi'eak ki 'e'eseh kalah b'kal-hagoyim
'asher haphitsothiak sham 'ak 'oth'ak lo'-e'eseh kalah w'yisar'tiak lamish'pat
w'naqeh lo' 'anaqeah.

Jer30:11 For I am with you, declares יְהוָה, to save you; for I shall make a destruction among all the nations where I have scattered you there, only I shall not make a destruction with you. But I shall chasten you justly and I shall not leave you completely unpunished.

יְב כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲנִישׁ לְשִׁבְרֶךָ בְּחָלָה מִכָּתֶה:

12. ki koh 'amar Yahúwah 'anush l'shib'rek nach'lah makathek.

Jer30:12 For thus says יְהוָה, Your wound is incurable and your wound is grievous.

<12> Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγερὰ ἢ πληγὴ σου.

12 Houtōs eipen kyrios Anestēsa syntrimma, algēra hē plēgē sou;

Thus said YHWH, I raised up destruction; is painful your calamity;

יֵג אֵין-דָּן דִּינֶךָ לְמָזֹר רַפְאוֹת תַּעֲלֶה אֵין לָךְ:

13. 'eyn-dan dinek l'mazor r'phu'oth t'alah 'eyn lak.

Jer30:13 There is none to plead your cause, for your ulcer there is no healing medicines for you.

<13> οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγερὸν ἰατροεύθης, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι.

13 ouk estin krinōn krisin sou, eis algēron iatreuthēs,

there is not one judging your case; for pain you were treated medically;

ōpheleia ouk estin soi.

benefit to you there is no;

יָד כָּל-מֵאֲהַבֶיךָ שִׁכְחֶיךָ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מִכָּת אוֹיֵב
הַבִּיתִיךָ מוֹסֵר אֶכְזָרִי עַל רֹב עֲוֹנֶיךָ עֲצָמוּ חֲטֹאתֶיךָ:

14. kal-m'ahabayik sh'kechuk 'othak lo' yid'roshu

ki makath 'oyeb hikithik musar 'ak'zari `al rob `awonek `ats'mu chato'thayik.

Jer30:14 All your lovers have forgotten you, they do not seek you; for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one,

because your iniquity is great and your sins are numerous.

<14> πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου.

14 pantes hoi philoi sou epelathonto sou, ou mē eperōtēsousin;

all your friends forgot you; in no way shall they ask,

hoti plēgēn echthrou epaisa se, paideian sterean,

for with a beating by the enemy I smote you, discipline even substantial;

epi pasan adikian sou eplēthynan hai hamartiai sou.

over all your iniquities multiplied your sins.

טו מה-תזעק על-שברך אנוש מכ'ובק

על רב עוונך עצמו חטאתיך עשיתי אלה לך:

15. mah-tiz`aq `al-shib'rek `anush mak'obek

`al rob `awonek `ats'mu chato'thayik `asithi `eleh lak.

Jer30:15 Why do you cry out over your injury? Your pain is incurable.

Because your iniquity is great and your sins are numerous, I have done these things to you.

טז לכן כל-אכליך יאכלו וכל-צריך כלם בשבי ילכו

והיו שאסיך למשפה וכל-בזיך אתן לבז:

16. laken kal-'ok'layik ye'akelu w'kal-tsarayik kulam bash'bi yeleku

w'hayu sho'sayik lim'shisah w'kal-boz'zayik `eten labaz.

Jer30:16 Therefore all who devour you shall be devoured; and all your adversaries, every one of them, shall go into captivity; and those who plunder you shall be for plunder, and all who prey upon you I shall give for prey.

<16> διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου, κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται· ἐπὶ πληθὸς ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι· καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομήν.

16 dia touto pantes hoi esthontes se brōthēsontai,

On account of this all the ones devouring you shall be eaten,

kai pantes hoi echthroi sou, kreas autōn pan edontai;

and all your enemies shall eat all their own flesh.

epi plēthos adikion sou eplēthynthēsan hai hamartiai sou,

Your sins have abounded beyond the multitude of your iniquities,

epoiēsan tauta soi;

therefore they have done these things to you.

kai esontai hoi diaphorountes se eis diaphorēma,

And shall be the ones dispersing you for dispersion,

kai pantas tous pronomeuontas se dōsō eis pronomēn.

and all the ones having despoiled you I shall give for plunder.

יז כי אעלה ארכה לך וממכותיך ארפאך נאם-יהוה

כִּי נִדְחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא הָרִשׁ אֵין לָהּ: ס

17. **ki 'a`aleh 'arukah lak umimakothayik 'er'pa'ek n'um-Yahúwah**
ki nidachah qar'u lak Tzion hi' doresh 'eyn lah.

Jer30:17 For I shall restore you to health and I shall heal you of your wounds,
declares **YHWH**, because they have called you an outcast, saying:
It is **Tzion**; no one cares for her.

<17> ὅτι ἀνάξω τὸ ἰαμὰ σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος,
ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης· θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

17 **hoti anaxō to iama sou, apo plēgēs odynēras iatreusō se,**

For I shall lead up your cure, from wound a grievous I shall treat you;
phēsin kyrios, hoti esparmenē eklēthēs;

says YHWH, for Dispersed you are called;
thēreuma hymōn estin, hoti zētōn ouk estin autēn.
she is your prey, for seeking no there is her.

יחֲכֶה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי-שָׁב שְׁבוֹת אֶהְיֶי יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנֵתוֹ
אָרְחָם וּנְבִנְתָה עִיר עַל-תְּלָהּ וְאֶרְמוֹן עַל-מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב:

18. **koh 'amar Yahúwah hin'ni-shab sh'buth 'ahaley Ya`aqob**
umish'k'nothayu 'arachem w'nib'n'thah `ir `al-tilah w'ar'mon `al-mish'pato yesheb.

Jer30:18 Thus says **YHWH**, Behold, I shall return the captivity of the tents of Ya'aqob
and shall have mercy on his dwelling places; and the city shall be rebuilt on its ruin,
and the palace shall stand on its rightful place.

<18> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακωβ
καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς,
καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται.

18 **houtōs eipen kyrios Idou egō apostrepsō tēn apoikian Iakōb**

Thus said YHWH; Behold, I shall return the resettlement of Jacob,
kai aichmalōsian autou eleēsō; kai oikodomēthēsetai polis epi to huuos autēs,
and his captivity I shall show mercy, and shall be built the city upon her height,
kai ho naos kata to krima autou kathedēitai.
and the people according to his equity shall sit.

יִשְׁיָצְא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מִשְׁחָקִים
וְהִרְבִּיתִם וְלֹא יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ:

19. **w'yatsa' mehem todah w'qol m'sachaqim**
w'hir'bithim w'lo' yim'`atu w'hik'bad'tim w'lo' yits'`aru.

Jer30:19 From them shall proceed thanksgiving and the voice of those who celebrate;
and I shall multiply them and they shall not be diminished;
I shall also honor them and they shall not be insignificant.

<19> καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων·
καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν.

19 **kai exeusontai ap' autōn ᾄdontes kai phōnē paizontōn;**

And there shall come forth from them ones singing, and a sound of ones playing.
kai pleonasō autous, kai ou mē elattōthōsin.

And I shall make them superabundant, and in no way shall they be made less.

כִּוְהִיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וְעַדְתּוֹ לִפְנֵי הַכּוֹן וּפְקַדְתִּי עַל כָּל-לִחְצָיו:

20. w'hayu banayu k'qedem wa'adatho l'phanay tikon uphaqad'ti `al kal-lochatsayu.

Jer30:20 Their sons also shall be as formerly, and their congregation shall be established before Me; and I shall visit upon all their oppressors.

<20> καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς.

20 kai eiseleusontai hoi huioi autōn hōs to proteron, kai ta martyria autōn

And shall enter his sons as formerly, and their testimonies are

kata prosōpon mou orthōthēsetai; kai episkepsomai tous thlibontas autous.

in front of me straight up. And I shall visit upon all the ones afflicting them.

כֹּאֲוְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלּוֹ מִקֶּרְבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו

וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא-זֶה עָרַב אֶת-לִבּוֹ לְגִשְׁתׁ אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:

21. w'hayah 'adiro mimenu umosh'lo miqir'bo yetse' w'hiq'rab'tiu

w'nigash 'elay ki mi hu'-zeh `arab 'eth-libo lagesheth 'elay n'um-Yahúwah.

Jer30:21 Their leader shall be one of them, and their ruler shall come forth from their midst; and I shall cause him to draw near, and he shall approach to Me; for who is he who pledged his heart to come near to Me? declares יְהוָה.

<21> καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς,

καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς,

καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με· ὅτι τίς ἐστὶν οὗτος,

ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με; φησὶν κύριος.

21 kai esontai ischyroteroi autou ep' autous, kai ho archōn autou ex autou exeleusetai;

And shall be his stronger ones over them, and his ruler from him shall come forth.

kai synaxō autous, kai apostrepsousin pros me;

And I shall bring them together, and they shall return to me.

hoti tis estin houtos, hos edōken tēn kardian autou apostrepsai pros me? phēsin kyrios.

For who is this who gave his heart to return to me, says YHWH?

כִּבְוְהִייתֶם לִי לְעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים: ׀

22. wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Jer30:22 And you shall be to Me for a people, and I shall be to you for Elohim.

כַּגִּהֵנָּה סַעֲרַת יְהוָה

חֲמָה יִצְאָה סַעַר מִתְגֹּהֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יַחּוּל:

23. hinneh sa'arath Yahúwah

chemah yats'ah sa'ar mith'gorer `al ro'sh r'sha'im yachul.

Jer30:23 Behold, the tempest of יְהוָה!

Wrath has gone forth, a sweeping tempest; It shall burst on the head of the wicked.

<23> ὅτι ὀργὴ κυρίου ἐξῆλθεν θυμῶδης, ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφόμενη, ἐπ’ ἀσεβεῖς ἥξει.
23 hoti orgē kyriou exēlthen thymōdēs, exēlthen orgē strephomenē,
For the anger of YHWH went forth; rage went forth; anger turning
ep’ asebeis hēxei.
upon the impious shall come.

כִּדְלֹא יָשׁוּב חָרוֹן אַף-יְהוָה עַד-עֲשׂוֹתוֹ
וְעַד-הַקִּימוֹ מְזֻמוֹת לְבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְּבוֹנְנוּ בָּהּ:
24. lo' yashub charon 'aph-Yahúwah `ad-`asotho
w'`ad-haqimo m'zimoth libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah.

Jer30:24 The fierce anger of יְהוָה shall not turn back until He has performed and until He has accomplished The intent of His heart; in the latter days you shall consider it.

<24> οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου, ἕως ποιήσῃ καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.
24 ou mē apostrophē orgē thymou kyriou, heōs poiēsē
In no way shall turn the anger of the rage of YHWH until he should execute,
kai heōs katastēsē egcheirēma kardias autou;
and until he should ordain the enterprise of his heart.
ep’ eschatōn tōn hēmerōn gnōsesthe auta.
Upon the last of the days you shall know them.

Chapter 31

אֲבָעִת הָיָא נְאֻם-יְהוָה אֶהְיָ לְאֱלֹהִים
לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה יִהְיוּ-לִי לְעָם: ס
1. ba`eth hahi' n'um-Yahúwah 'eh'yeh l'Elohim
l'kol mishp'choth Yis'ra'El w'hemah yih'yu-li l'am.

Jer31:1 At that time, declares יְהוָה, I shall be for Elohim to all the families of Yisra'El, and they shall be to Me for the people.

<38:1> Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.
1 En tō chronō ekeinō, eipen kyrios, esomai eis theon tō genei Israēl,
In that time, said YHWH, I shall be for a El to the race of Israel,
kai autoi esontai moi eis laon.
and they shall be to me for a people.

בְּכֹה אָמַר יְהוָה מְצָא חַן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִירֵי חָרֵב הַלֹּךְ
לְהַגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל:
2. koh 'amar Yahúwah matsa' chen bamid'bar `am s'ridey chareb halok
l'har'gi'o Yis'ra'El.

Jer31:2 Thus says יְהוָה, The people who survived the sword found grace in the wilderness; even Yisra'El, when I went to cause him to rest.

<2> οὕτως εἶπεν κύριος Εὐρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ·
βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραηλ.

2 houtōs eipen kyrios Heuron thermon en erēmō meta olōlotōn

Thus said YHWH, They found it hot in the wilderness with ones being destroyed
en machairā; badisate kai mē olesēte ton Israēl.
by sword. Proceed! and you should not destroy Israel.

גִּמְרָחוֹק יִהְיֶה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ
עַל-כֵּן מִשְׁכֵּתִיךָ חֻסָּד:

3. merachoaq Yahúwah nir'ah li w'ahabath `olam 'ahab'tik `al-ken m'shak'tik chased.

Jer31:3 יָרָא אֶפְיָאֵר appeared to him from afar, saying,
I have loved you with an everlasting love;
Therefore I have drawn you with lovingkindness.

<3> κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε,
διὰ τοῦτο εἰλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα.

3 kyrios porrōthen ōphthē autō

YHWH at a distance shall be seen by him,
Agapēsín aiōnian ēgapēsa se,
saying, affection With an everlasting I loved you;
dia touto heilkysa se eis oiktirēma.
on account of this I drew you for pitying.

דַּעוֹד אֶבְנֶיךָ וְנִבְנִית בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדִי תַפְיָךְ
וְיִצְאָת בְּמַחֹל מְשַׁחֲקִים:

4. `od 'eb'nek w'nib'neyth b'thulath Vis'ra'El `od ta'di thupayik
w'yatsa'th bim'chol m'sachaqim.

Jer31:4 Again I shall build you and you shall be rebuilt, O virgin of Yisra'El!
Again you shall take up your tambourines, and go forth to the dances of the merrymakers.

<4> ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ἰσραηλ·
ἔτι λήμψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων.

4 hoti oikodomēsō se, kai oikodomēthēsē, parthenos Israēl;

For I shall build you, and you shall be built, O virgin Israel.
eti lēmpsē tympanon sou kai exeusē meta synagōgēs paizontōn.
You shall still take your tambourine, and go forth with a congregation playing.

הָעוֹד תִּטְעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטַעַי נְחִלָּיו:

5. `od tit'i k'ramim b'harey Shom'ron nat'u not'im w'chilelu.

Jer31:5 Again you shall plant vineyards on the mountains of Shomron;
the planters shall plant and shall eat them.

<5> ὅτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.

5 hoti phyteusate ampelōnas en oresin Samareias, phyteusate kai ainesate.

וְכִי יֵשׁ-יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהָר אֶפְרַיִם
קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: פ

6. **ki yesh-yom qar'u nots'rim b'har 'Eph'rayim**
qumu w'na`aleh Tsion 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

Jer31:6 For there shall be a day when watchmen on the hills of Ephrayim call out,
Arise, and let us go up to Tsion, to יְיָ our El.

<6> ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραιμ
Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιών πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. --

6 **hoti estin hēmera klēseōs apologoumenōn en oresin Ephraim**

For it is the day of calling, of ones pleading on the mountains of Ephraim, saying,
Anastēte kai anabēte eis Siōn pros kyrion ton theon hēmōn. --

Rise up, and ascend in Zion to YHWH your El!

זְכִי-כֹה אָמַר יְהוָה רְנוּ לַיַּעֲקֹב שְׂמִחָה
וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׂמִיעוּ הַלְלוּ
וְאָמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ אֶת יִשְׂרָאֵל:

7. **ki-koh 'amar Yahúwah ranu l'Ya`aqob sim'chah w'tsahalu b'ro'sh hagoyim**
hash'mi'u hal'lu w'im'ru hosha' Yahúwah 'eth-`am'ak 'eth sh'erith Yis'ra'El.

Jer31:7 For thus says יְיָ, Sing aloud with gladness for Ya'aqob,
and shout among the chief of the nations; proclaim, give praise and say, O יְיָ,
save Your people, the remnant of Yisra'El.

<7> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακωβ Εὐφράνθητε
καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε·
εἶπατε Ὁσώσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ.

7 **hoti houtōs eipen kyrios tō Iakōb Euphranthēte kai chremetisate epi kephalēn ethnōn,**
For thus said YHWH to Jacob, Be glad and snort over the head of nations!

akousta poiēsate kai ainesate; eipate Esōsen kyrios ton laon autou,
audibly Do it, and praise! Say! YHWH delivered his people,
to kataloipon tou Israēl.
the remnant of Israel.

חֲהַנְנִי מִבֵּיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְצָתִים מִיַּרְכְּתֵי-אֶרֶץ
בָּם עֵינִר וּפְסָם הָרָה וַיִּלְדֶּת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה:

8. **hin'ni mebi' 'otham me'erets tsaphon w'qibats'tim miyar'k'they-'arets bam `iuer**
uphiseach harah w'yoledeth yach'daw qahal gadol yashubu henah.

Jer31:8 Behold, I shall bring them from the north country,
and I shall gather them from the remote parts of the earth, among them the blind
and the lame, the woman with child and she who is in labor with child, together;
a great company, they shall return here.

<8> ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὦδε.

8 idou egō agō autous apo borra kai synaxō autous

Behold, I lead them from the north, and I shall gather them

ap' eschatou tēs gēs en heortē phasek;

from the ends of the earth, in a holiday passover.

kai teknopoiēsē ochlon polyn, kai apostrepsousin hōde.

And you shall produce children, multitude a great, and they shall return here.

ט בְּבִכִּי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילִם אוֹלֵיכֶם

אֶל-נַחְלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ

כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא: ׀

9. bib'ki yabo'u ub'thachanunim 'obilem 'olikem 'el-nachaley mayim

b'derek yashar lo' yikash'lu bah ki-hayithi l'Yis'ra'El l'ab w'Eph'rayim b'kori hu'.

Jer31:9 With weeping they shall come, and by supplication I shall lead them;

I shall make them walk by streams of waters, on a straight path in which

they shall not stumble; for I am a father to Yisra'El, and Ephrayim – he is My firstborn.

<9> ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων

ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ·

ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραιμ πρωτότοκός μου ἐστίν.

9 en klauthmō exēlthon, kai en paraklēsei anaxō autous

In weeping they went forth, and in comfort I shall lead them.

aulizōn epi diōrygas hydatōn en hodō orthē,

Lodging upon aqueducts of waters in way the straight,

kai ou mē planēthōsin en autē;

and in no way shall they wander in it.

hoti egenomēn tō Israēl eis patera, kai Ephraim prōtotokos mou estin.

For I became to Israel for a father, and Ephraim my first-born is.

יִשְׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה גּוֹיִם וְהִגִּידוּ בְּאֵיִם מִמְּרָק

וְאָמְרוּ מְזַהָּל יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשָׁמְרוּ כְּרֹעַה עֲדָרוֹ:

10. shim'`u d'bar-Yahúwah goyim w'hagidu ba'iim mimer'chaq

w'im'ru m'zareh Yis'ra'El y'qab'tsenu ush'maro k'ro'eh `ed'ro.

Jer31:10 Hear the Word of YHWH, O nations, and declare in the coastlands from far off, and say, He who scattered Yisra'El shall gather him and keep him as a shepherd his flock.

<10> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον·

εἵπατε Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτὸν

καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

10 Akousate logon kyriou, ethnē, kai anageilate eis nēsous tas makroteron;

Hear the words of YHWH, O nations, and announce unto islands far off!

eipate Ho likmēsas ton Israēl synaxe auton

Say! The one winnowing Israel shall gather him,

kai phylaxe auton hōs ho boskōn to poimnion autou.

and he shall guard him as the one grazing his flock.

יֵאָכֵז פֶּדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וַיֹּאֲלֹ מִיַּד חֲזָאֵק מִמֶּנּוּ׃

11. ki-phadah Yahúwah 'eth-Ya`aqob ug'alo miyad chazaq mimenu.

Jer31:11 For יֵאָכֵז has ransomed Ya`aqob and redeemed him from the hand of him who was stronger than he.

<11> ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακωβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.

11 hoti elytrōsato kyrios ton Iakōb,

For YHWH ransomed Jacob

exeilato auton ek cheiros stereōterōn autou.

and rescued him from out of the hand of ones more substantial than he.

יִבְרָאוּ וְרִנְנוּ בְּמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהְרוּ אֶל־טוֹב יְהוָה עַל־דָּגָן

וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבֶקֶר

וְהָיְתָה נַפְשָׁם כִּגְן רִיחַ לֹא־יֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד׃

12. uba'u w'rin'nu bim'rom-Tsion w'naharu 'el-tub Yahúwah `al-dagan

w'al-tirosh w'al-yits'har w'al-b'ney-tso'n ubaqar

w'hay'thah naph'sham k'gan raweh w'lo'-yosiphu l'da'abah `od.

Jer31:12 They shall come and shout for joy on the height of Tsion, and they shall be radiant over the bounty of יֵאָכֵז over the grain and over the new wine and over the oil, and over the young of the flock and the herd; and their life shall be like a watered garden, and they shall not continue to languish again.

<12> καὶ ἤξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών· καὶ ἤξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἑγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.

12 kai hēxousin kai euphranthēsontai en tō orei Siōn;

And they shall come and shall be glad in mount Zion.

kai hēxousin ep' agatha kyriou, epi gēn sitou

And they shall come upon the good things of YHWH, upon a land of grain,

kai oinou kai karpōn kai ktēnōn kai probatōn, kai estai hē psychē autōn

and wine, and fruits, and cattle, and sheep. And shall be their soul

hōsper xylon egkarpon, kai ou peinasousin eti.

as the tree containing fruit. And they shall not hunger any longer.

יִגְאָז תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וְזָקְנִים יִחְדְּרוּ

וְהַפְכֵתִי אֲבֵלָם לְשִׂשׂוֹן וְנַחֲמֵתִים וְשִׂמְחָתִים מִיְּגוֹנָם׃

13. 'az tis'mach b'thulah b'machol ubachurim uz'qenim yach'daw

w'haphak'ti 'eb'lam l'sason w'nicham'tim w'simach'tim migonam.

Jer31:13 Then the virgin shall rejoice in the dance, and the young men and the old, together, for I shall turn their mourning into joy and shall comfort them and give them joy for their sorrow.

<13> τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται,

καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονήν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους.

13 **tote charēsontai parthenoi en synagōgē neaniskōn**, kai presbytai **charēsontai**,

Then shall rejoice virgins in a gathering of young men; and old men shall rejoice.

kai strepsō to penthos autōn eis charmonēn

And I shall turn their mourning into joyfulness,

kai poiēsō autous euphrainomenous.

and I shall make them ones being glad.

יְהוָה יִמְלֵךְ כְּכֹהֲנִים דָּשֵׁן

וְעַמִּי אֶת-טוֹבִי יִשְׂבְּעוּ נְאֻם-יְהוָה: ס

14. **w'riueythi nephesh hakohanim dashen w'`ami 'eth-tubi yis'ba'u n'um-Yahúwah.**

Jer31:14 I shall fill the soul of the priests with abundance,

and My people shall be satisfied with My goodness, declares יְהוָה.

<14> μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευι,

καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

14 **megalynō kai methysō tēn psychēn tōn hiereōn huiōn Leui,**

I shall magnify and intoxicate the soul of the priests, sons of Levi.

kai ho laos mou tōn agathōn mou emplēsthēsetai.

And my people of my good things shall be filled up.

טוֹבָה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע בְּהִי בְּכִי תִמְרוּרִים

רַחֵל מִבְּכָה עַל-בָּנֶיהָ מֵאַנָּה לְהַנְחֵם עַל-בָּנֶיהָ כִּי אֵינָנּוּ: ס

15. **koh 'amar Yahúwah qol b'Ramah nish'ma` n'hi b'ki tham'rurim**

Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

Jer31:15 Thus says יְהוָה, **A voice is heard in Ramah,**

Lamentation and bitter weeping. Rachel is weeping for her sons;

she refuses to be comforted for her sons, because they are no more.

<15> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμού.

Ραχὴλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

15 **Houtōs eipen kyrios Phōnē en Rama ēkousthē thrēnou kai klauthmou kai odyrmou;**

Thus said YHWH, A voice in Rama was heard – wailing, and weeping, and grieving;

Rachēl apoklaiomenē ouk ēthelen pausasthai epi tois huiōis autēs,

Rachel weeping for her sons; and she did not want to be comforted,

hoti ouk eisin.

for they are not.

טוֹבָה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלְךָ מִבְּכִי וְעֵינֶיךָ מִדְּמָעָה

כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֶתְךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב:

16. **koh 'amar Yahúwah min'`i qolek mibeki w'`eynayik midim'`ah**

ki yesh sakar liph'`ulathek n'um-Yahúwah w'shabu me'erets 'oyeb.

Jer31:16 Thus says יְהוָה, **Restrain your voice from weeping and your eyes from tears;**

for there shall be a reward for your work, declares יְהוָה,

and they shall return from the land of the enemy.

<16> οὕτως εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις,
καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,

16 houtōs eipen kyrios Dialipetō hē phōnē sou apo klauthmou

Thus said YHWH, Stop your voice from weeping,

kai hoi ophthalmoi sou apo dakryōn sou, hoti estin misthos tois sois ergois,

and your eyes from your tears, for there is a wage for your works,

kai epistrepousin ek gēs echthrōn,

and they shall return from out of the land of the enemies;

יְהוָה-תִּקְוָה לְאַחֲרֵיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם: ס

17. w'yesh-tiq'wah l'acharithhek n'um-Yahúwah w'shabu banim lig'bulam.

Jer31:17 There is hope for your future, declares **אלהים**,
and your sons shall return to their own territory.

<17> μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.

17 monimon tois sois teknois.

And there shall be an abiding home for your children.

יְהוָה שָׁמוֹעַ שְׁמִעָתִי אֶפְרַיִם מִתְנַדֵּד יִסְתַּנֵּחַ וְאֶחָד
כְּעֵגֶל לֹא לָמַד הַשִּׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:

18. shamo`a shama`ti 'Eph'rayim mith'noded yisar'tani wa'iuaser
k`egel lo' lumad hashibeni w'ashubah ki 'attah Yahúwah 'Elohay.

Jer31:18 I have surely heard Ephrayim grieving, You have chastised me,
and I was chastised, like a bull not trained; bring me back that I may be restored,
for You are **אלהים** my El.

<18> ἀκοῇν ἤκουσα Ἐφραὶμ ὀδυρομένου Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ· ὥσπερ
μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου.

18 akoēn ēkousa Ephraim odyromenou Epaideusas me,

In hearing I heard Ephraim grieving, saying, You corrected me,

kai epaideuthēn egō; hōsper moschos ouk edidachthēn;

and I was corrected. I, as a calf, was not taught.

epistrepson me, kai epistrepsō, hoti sy kyrios ho theos mou.

Turn me! and I shall turn. For you are YHWH my El.

יֵט כִּי-אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִנָּדַעַי סָפַקְתִּי
עַל-יָדֶךָ בְּשִׁתִּי וְגַם-נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׁאַתִּי חֶרֶפֶת נְעוּרַי:

19. ki-'acharey shubi nicham'ti w'acharey hiuad'i saphaq'ti `al-yarek bosh'ti
w'gam-nik'lam'ti ki nasa'thi cher'path n`uray.

Jer31:19 For after I turned back, I repented; and after I was instructed,
I smote on my thigh; I was ashamed and also humiliated
because I bore the reproach of my youth.

<19> ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.

19 **hoti hysteron aichmalōsias mou metenoēsa kai hysteron tou gnōnai me**
For after my captivity, I changed my mind; and after my knowing,
estenaxa eph' hēmeras aischynēs kai hypedeixa soi
I moaned over the day of shame. And I showed you plainly
hoti elabon oneidismon ek neotētos mou.
that I took scorning of my youth.

כִּהְיֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שְׁעִשְׁעִים

כִּי-מֵהֵי דַבָּרִי בּוֹ זָכָר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד

עַל-כֵּן הָמוּ מֵעַי לֹו רַחֵם אֶרְחָמֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה: ס

20. **haben yaqir li 'Eph'rayim 'im yeled sha`ashu'im ki-midey dab'ri bo zakor**
'ez'k'renu `od `al-ken hamu me`ay lo rachem 'arachamenu n'um-Yahúwah.

Jer31:20 Is Ephrayim My dear son? Or is he a delightful child?
For as often as I have spoken against him, I certainly still remember him;
therefore My bowels yearns for him; I shall surely have mercy on him, declares יְהוָה.

<20> υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραιμ ἐμοί, παιδίον ἐντροφῶν,
ὅτι ἀνθ' ᾧ οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνεία μνησθήσομαι αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

20 **huios agapētos Ephraim emoi, paidion entryphōn,**
son a beloved Ephraim is to me, a child for reveling in,
hoti anth' hōn hoi logoi mou en autō, mneiā mnēsthēsomai autou;
for because my words are in him; in remembering I shall remember him;
dia touto espeusa ep' autō,
on account of this I hastened unto him;
eleōn eleēsō auton, phēsin kyrios.
by showing mercy I shall show mercy on him, says YHWH.

כַּאֲחֲצִיבִי לָךְ צִנִּינִים שְׁמִי לָךְ תִּמְרוּרִים שְׁתִּי לִבֶּךָ לַמִּסְלָה

דֶּרֶךְ הַלְכָתִי שׁוּבִי בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל שְׁבִי אֶל-עָרֶיךָ אֵלֶּה:

21. **hatsibi lak tsionim simi lak tam'rurim shithi libek lam'silah derek halak'ti shubi**
b'thulath Yis'ra'El shubi 'el-`arayik 'eleh.

Jer31:21 Set up for yourself roadmarks, place for yourself guideposts;
direct your heart to the highway, the way by which you went.
Return, O virgin of Yisra'El, return to these your cities.

<21> Στήσον σεαυτήν, Σιών, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους·
ὁδὸν ᾗν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ἰσραὴλ,
ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

21 **Stēson seautēn, Siōn, poiēson timōrian, dos kardian sou eis tous ōmous;**
Prepare yourself, O Sion Execute punishment! Give your heart to your shoulders
hodon hēn eporeuthēs apostrophēti, parthenos Israēl,
in the way in which you were going! Return, O virgin Israel!

apostraphēti eis tas poleis sou penthousa.
Return unto your cities mourning!

כב עד-מתי תתחמקין תבת השובבה

כי-ברא יהוה חדשה בארץ נקבה תסובב ובר: ס

22. `ad-mathay tith'chamaqin habath hashobebah
ki-bara' Yahúwah chadashah ba'arets n'qebah t'sobeb gaber.

Jer31:22 How long shall you go to and fro, O faithless daughter?
For **YHWH** has created a new thing in the earth a woman shall encompass a man.

<22> ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἡτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν
εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι.

22 heōs pote apostrepseis, thygatēr ētimōmenē?

Until when shall you return, O daughter being disgraced?

hoti ektisen kyrios sōtērian eis kataphyteusin kainēn, en sōtēriā perieleusontai anthrōpoi.
For YHWH created safety for planting a new; in safety shall go about men.

כג כח-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עוד יאמרו

את-הדבר הזה בארץ יהודה ובצרי ובשבי

את-שבותם יברכה יהוה נוח-צדק הר הקדוש:

23. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yo'm'mru
'eth-hadabar hazeh b'erets Yahudah ub'arayu b'shubi
'eth-sh'butham y'barek'ak Yahúwah n'weh-tsedeq har haqodesh.

Jer31:23 Thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El,
Again they shall speak this word in the land of Yahudah and in its cities
when I restore their fortunes, **YHWH** bless you, O abode of righteousness, O holy hill!

<23> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ἰουδα
καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ
Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

23 houtōs eipen kyrios Eti erousin ton logon touton en gē Iouda

Thus said YHWH, Still they shall say this word in the land of Judah,

kai en polesin autou, hotan apostrepsō tēn aichmalōsian autou
and in his cities, whenever I shall return his resettlement;

Eulogēmenos kyrios epi dikaion oros to hagion autou
Being blessed is YHWH upon just mountain his holy;

כד וישבו בה יהודה וכל-ערי ונצטו בעדר:

24. w'yash'bu bah Yahudah w'kal-'arayu yach'daw 'ikarim w'nas'u ba'eder.

Jer31:24 Yahudah and all its cities shall dwell together in it,
the farmer and they who go about with flocks.

<24> καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ ἅμα γεωργῶ,
καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.

24 kai enoikountes en tais polesin Iouda

even the ones dwelling in the cities of Judah,
 kai en pasē tē gē autou hama geōrgō,
 and in all his land together with the farmer,
 kai arthēsetai en poimniō.
 and he shall be lifted with the flock.

כח כִּי הִרְוִיתִי נֶפֶשׁ עֵיפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דָּאֲבָה מְלֹאֲתִי:

25. ki hir'weythi nephesh `ayepah w'kal-nephesh da'abah mile'thi.

Jer31:25 For I satisfy the weary soul and refresh every soul who languishes.

<25> ὅτι ἐμέθυσα πάσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πάσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα.

25 hoti emethysa pasan psychēn dipsōsan kai pasan psychēn peinōsan eneplēsa.

For I intoxicated every soul thirsting; and every soul hungering I filled up.

כו עַל־זֹאת הִקִּיצְתִּי וְאַרְאֶה וְשִׁנְתִּי עֲרֻבָה לִי: ס

26. `al-zo'th heqitsothi wa'er'eh ush'nathi `ar'bah li.

Jer31:26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

<26> διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.

26 dia touto exēgerthēn kai eidon, kai ho hypnos mou hēdys moi egenēthē.

On account of this I awoke, and beheld; and my sleep agreeable to me was.

כז הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֲם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

27. hinneh yamim ba'im n'am-Yahúwah w'zara'ti `eth-beyth Yis'ra'El
 w'eth-beyth Yahudah zera' `adam w'zera' b'hemah.

Jer31:27 Behold, days are coming, declares יְהוָה, when I shall sow the house of Yisra'El and the house of Yahudah with the seed of man and with the seed of beast.

<27> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους.

27 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai sperō ton Israēl

On account of this, behold, days come, says YHWH, and I shall sow Israel

kai ton Ioudan sperma anthrōpou kai sperma ktēnous.

and Judah with the seed of man, and the seed of beast.

כח וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנֹתוֹשׁ וּלְנָתוּץ וְלַהָרֹס
 וּלְהַאֲבִיד וְלַחֲרֹעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ נֹאֲם־יְהוָה:

28. w'hayah ka'asher shaqad'ti `aleyhem lin'thosh w'lin'thosh w'laharos
 ul'ha'abid ul'hare'a ken `esh'qod `aleyhem lib'noth w'lin'to'a n'am-Yahúwah.

Jer31:28 And it shall come to pass, as I have watched over them to pluck up, to break down, to overthrow, to destroy and to bring disaster, so I shall watch over them to build and to plant, declares יְהוָה.

<28> καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν,

οὕτως γρηγορήσω ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος.

28 kai **estai hōsper egrēgoroun ep’ autous** kathairein kai **kakoun**,

And **it shall be as I was vigilant over them** even to demolish and to **inflict evil**,

houtōs grēgorēsō ep’ autous tou oikodomein kai kataphyteuein, **phēsin kyrios**.

so I shall be **vigilant over them** to build and to plant, **says YHWH**.

כַּמִּבַּיִמִּים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בִסֵּר

וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהִינָה:

29. **bayamim ha hem lo'-yo'm'ru `od 'aboth 'ak'lu boser w'shiney banim tiq'heynah**.

Jer31:29 In those days they shall not say again, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are dull.

<29> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἥμωδίασαν·

29 en tais hēmerais ekeinaiis ou mē eipōsin Hoi pateres ephagon omphaka,

In those days in no way shall they say, The fathers ate an unripe grape,

kai hoi odontes tōn teknōn hēmōdiasan;

and teeth of the children had tooth-chills.

לְכִי אִם־אֵינִשׁ בְּעוֹנֹו יָמוּת

כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל הַבִּסֵּר תִּקְהִינָה שְׁנֵי: ס

30. **ki 'im-'ish ba'awono yamuth kal-ha'adam ha'okel haboser tiq'heynah shinayu**.

Jer31:30 But everyone shall die for his own iniquity;

each man who eats the sour grapes, his teeth shall be dull.

<30> ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἰμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

30 all' ē hekastos en tē heautou hamartiā apothaneitai,

But each in his own sin shall die.

kai tou phagontos ton omphaka haimōdiasousin hoi odontes autou.

And the one eating the unripe grape, shall have tooth-chills their teeth.

לֹא־הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל

וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה:

31. **hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah**

w'karati 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah b'rith chadashah.

Jer31:31 Behold, days are coming, declares יְהוָה, when I shall make a new covenant with the house of Yisra'El and with the house of Yahudah,

<31> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,

καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινὴν,

31 Idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai diathēsomai tō oikō Israēl

Behold, days come, says YHWH, and I shall ordain to the house of Israel,

kai tō oikō Iouda diathēkēn kainēn,

לֹא כְבֻרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָמָּה הִפְּרוּ אֶת־כְּבֻרִיתִי
וְאֲנֹכִי בָעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה:

32. lo' kab'rith 'asher karati 'eth-'abotham b'yom hecheziqi b'yadam
l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'asher-hemah hepheru 'eth-b'rithi
w'anoki ba'al'ti bam n'um-Yahúwah.

Jer31:32 not according to the covenant which I made with their fathers in the day
I took them by the hand to bring them out of the land of Mitsrayim, My covenant
which they broke, although I was a husband to them, declares 𐤅𐤏𐤕𐤕𐤕.

<32> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος·

32 ou kata tēn diathēkēn, hēn diethemēn tois patrasin autōn en hēmera,

Not according to the covenant which I ordained with their fathers, in the day
epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagagein autous ek gēs Aigypou,
in which I took hold of their hand to lead them from out of the land of Egypt;
hoti autoi ouk enemeinan en tē diathēkē mou, kai egō ēmelēsa autōn, phēsin kyrios;
for they did not adhere to my covenant, and I neglected them, says YHWH.

לִּכְי זֹאת הַכְּבֻרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי
הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נִתְּתִי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם
אֶכְתָּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָמָּה יְהוּי־לִי לְעָם:

33. ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim hahem
n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'al-libam 'ek'tabenah
w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'am.

Jer31:33 But this is the covenant which I shall make with the house of Yisra'El
after those days, declares 𐤅𐤏𐤕𐤕𐤕, I shall put My law within them and on their heart
I shall write it; and I shall be to them for Elohim, and they shall be to Me for a people.

<33> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
φησὶν κύριος Δίδους δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν
γράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

33 hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tō oikō Israēl

For this is my covenant which I shall ordain with the house of Israel
meta tas hēmeras ekeinas, phēsin kyrios Didous dōsō nomous mou
after those days, says YHWH; I shall surely put my laws
eis tēn dianoian autōn kai epi kardias autōn grapsō autous;
into their mind, and upon their hearts I shall write them;
kai esomai autois eis theon, kai autoi esontai moi eis laon;
and I shall be to them for El, and they shall be to me for a people.

לֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר הֲעוֹ
אֶת-יְהוָה כִּי-כֹלֶם יִדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם נְאֻם-יְהוָה
כִּי אֶסְלַח לְעוֹנֵם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכֹּר-עוֹד: ס

34. w'lo' y'lam'du `od 'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-'achiu le'mor d'u 'eth-Yahúwah
ki-kulam yed'u 'othi l'miq'tanam w'ad-g'dolam n'um-Yahúwah
ki 'es'lach la'awonam ul'chata'tham lo' 'ez'kar-`od.

Jer31:34 They shall not teach again, each man his neighbor and each man his brother,
saying, Know יְהוָה, for they shall all know Me, from the least of them
to the greatest of them, declares יְהוָה, for I shall forgive their iniquity,
and their sin I shall remember no more.

<34> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι τὸν κύριον·
ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
ὅτι ἰλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. --
34 kai ou mē didaxōsin hekastos ton politēn autou kai hekastos ton adelphon autou legōn
And in no way shall teach each his neighbor, and each his brother, saying,
Gnōthi ton kyrion; hoti pantes eidēsousin me apo mikrou autōn kai heōs megalou autōn,
Know YHWH! For all shall know me, from their small unto their great.
hoti hileōs esomai tais adikiais autōn
For I shall be kind to their iniquities,
kai tōn hamartiōn autōn ou mē mnēsthō eti. --
and their sins in no way shall I remember any more.

לֹא כֹה אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֲקֵת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
לְאוֹר לְיָלָה רִגַע תִּהְיֶה וַיַּהֲמוּ בִלְוִי יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

35. koh 'amar Yahúwah nothen shemesh l'or yomam chuqoth yareach
w'kokabim l'or lay'lah roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer31:35 Thus says יְהוָה, Who gives the sun for light by day
and the fixed order of the moon and the stars for light by night,
who stirs up the sea so that its waves roar; יְהוָה of hosts is His name:

<36> οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην
καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσῃ
καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
36 houtōs eipen kyrios ho dous ton hēlion eis phōs tēs hēmeras,
Thus said YHWH, the one appointing the sun for light of the day,
selēnēn kai asteras eis phōs tēs nyktos, kai kraugēn en thalassē
moon and stars for light of the night, and the roar in the sea,
kai ebombēsen ta kymata autēs, kyrios pantokratōr onoma autō
and resonated its waves; YHWH almighty is his name.

לֹא-יִמְשִׁי חֲקָיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵי נְאֻם-יְהוָה גַּם זֶרַע
יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהֵיּוֹת גּוֹי לְפָנֵי כָל-הַיָּמִים: ס

36. 'im-yamushu hachugim ha'eleh mil'phanay n'um-Yahúwah
gam zera` Yis'ra'El yish'b'thu mih'yoth goy l'phanay kal-hayamim.

Jer31:36 If this fixed order departs from before Me, declares **יְהוָה**,
Then the offspring of Yisra'El also shall cease from being a nation before Me all the days.

<37> 'Eàn παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος,
καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος
κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. --

37 Ean pausōntai hoi nomoi houtoi apo prosōpou mou, phēsin kyrios,
If should cease laws these from in front of me, says YHWH,
kai to genos Israēl pausetai genesthai ethnos kata prosōpon mou pasas tas hēmeras. --
then the race of Israel shall cease to become a nation in front of me all the days.

לֹא כֹה אָמַר יְהוָה אִם-יִמְדוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה
וַיַּחְקְרוּ מוֹסְדֵי-אָרֶץ לְמַטָּה גַם-אֲנִי אֶמְאַס
בְּכָל-יָרֵעַ וּשְׂרָאֵל עַל-כֹּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם-יְהוָה: ס

37. koh 'amar Yahúwah 'im-yimadu shamayim mil'ma`lah
w'yechaq'ru mos'dey-'erets l'mattah gam-'ani 'em'as b'kal-zera` Yis'ra'El
`al-kal-'asher `asu n'um-Yahúwah.

Jer31:37 Thus says **יְהוָה**, If the heavens above can be measured
and the foundations of the earth searched out below, then I shall also cast off
all the offspring of Yisra'El for all that they have done, declares **יְהוָה**.

<35> εἰὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος,
καὶ εἰὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ,
φησὶν κύριος, περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.

35 ean huyōthē ho ouranos eis to meteōron, phēsin kyrios,
If should be raised up the heavens in elevation, says YHWH,
kai ean tapeinōthē to edaphos tēs gēs katō,
and if should be lowered the floor of the earth below,
kai egō ouk apodokimō to genos Israēl, phēsin kyrios, peri pantōn, hōn epoiēsan.
yet I shall not reject the race of Israel, says YHWH, for all which they did.

לֹחַ הַיָּמִים יָמִים נְאֻם-יְהוָה
וּנְבִנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְיָאֵל שְׁעַר הַפִּנָּה:

38. hinneh yamim n'um-Yahúwah
w'nib'n'thah ha'ir laYahúwah mimig'dal Chanan'El sha`ar hapinah.

Jer31:38 Behold, days are coming, declares **יְהוָה**, when the city shall be rebuilt
for **יְהוָה** from the Tower of Chanan'El to the Corner Gate.

<38> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,
καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Ἀναμεθλ ἕως πύλης τῆς γωνίας·

38 idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai oikodomēthēsetai polis tō kyriō
Behold, days come, says YHWH, and shall be built a city to YHWH
apo pyrgou Anameēl heōs pylēs tēs gōnias;

from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

לִטְוִיָּצָא עוֹד קִנְהָ הַמִּדָּה נִגְדוּ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּאֲתָהּ:

39. w'yatsa' `od q'weh hamidah neg'do `al gib'ath Gareb w'nasab Go`athah.

Jer31:39 The measuring line shall yet go before it to the hill Gareb;
then it shall turn to Goath.

<39> καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρῃσις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρηβ
καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων·

39 kai exeusestai hē diametresis autēs apenanti autōn heōs bounōn Garēb

And shall go forth its measurement before it unto the hills of Gareb;

kai perikyklōthēsetai kyklō ex eklektōn lithōn;

and it shall be surrounded round about of choice stones,

מִכָּל-הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדָּשֵׁן וְכָל-הַנְּשָׂרִמוֹת עַד-נַחַל קִדְרוֹן
עַד-פֶּנֶת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא-יִנָּתֵשׁ
וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד לְעוֹלָם: ס

40. w'kal-ha`emeq hap'garim w'hadeshen w'kal-hash'remoth `ad-nachal Qid'ron
`ad-pinath sha'ar hasusim miz'rachah qodesh laYahúwah lo'-yinathesh
w'lo'-yehares `od l'`olam.

Jer31:40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes,
and all the fields to the brook Qidron, to the corner of the Horse Gate toward the east,
shall be holy to יְהוָה; it shall not be plucked up nor overthrown anymore forever.

<40> καὶ πάντες ασαρημῶθ ἕως ναχαλ Κεδρων ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς
ἁγίασμα τῷ κυρίῳ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπη καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.

40 kai pantes asarēmōth heōs nachal Kedrōn

and all Asaremoth unto the stream Kidron,

heōs gōnias pylēs hippōn anatoles hagiaσμα tō kyriō

unto the corner gate of the horses eastward, shall be a sanctuary to YHWH;

kai ouketi ou mē eklipe kai ou mē kathairethē heōs tou aiōnos.

and it shall not fail any more, and in no way shall it be demolished unto the eon.

Chapter 32

אֶהְדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא
הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה-עָשָׂר שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאֱצַּר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'nath ha`asirith
l'Tsid'qiYahu melek Yahudah hi' hashanah sh'moneh-`es'reh shanah liN'bukad're'tsar.

Jer32:1 The word that came to YirmeYahu from יְהוָה in the tenth year of TsideqiYahu
king of Yahudah, which was the eighteenth year of Nebukadretssar.

<32:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμیان

ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκία, οὗτος ἐνιαυτὸς

ὁκτωκαίδεκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,
1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian
The word having come from YHWH to Jeremiah
en tō eniautō tō dekatō tō basilei Sedekia,
in the year tenth of Zedekiah king of Judah –
houtos eniautos oktōkaidekatos tō basilei Nabouchodonosor basilei Babylōnos,
this is year the eighteenth of king Nebuchadnezzar king of Babylon.

בַּיָּאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
הָיָה כָּלֹא בַּחֲצַר הַמִּטְרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה:

2. w'az cheyl meleq Babel tsarim `al-Y'rushalam w'Yir'm'Yahu hanabi' hayah kalu'
bachatsar hamatarah 'asher beyth-melek Yahudah.

Jer32:2 For then the army of the king of Babel was laying siege against Yerushalam,
and YirmeYahu the prophet was shut up in the court of the guard,
which was in the house of the king of Yahudah,

<2> καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλημ,
καὶ Ἰερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἣ ἐστὶν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,

2 kai dynamis basileōs Babylōnos echarakōsen epi Ierousalēm,

And the force of the king of Babylon built a palisade against Jerusalem.

kai Ieremias ephylasseto en aulē tēs phylakēs,

And Jeremiah was being guarded in the courtyard of the guard,

hē estin en oikō tou basileōs,

which is in the house of the king.

גַּאֲשֶׁר כָּלְאוּ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ
אָתָּה נָבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַנָּבִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּלְכָדָה:

3. 'asher k'la'o Tsid'qiYahu meleq-Yahudah le'mor madu`a 'attah niba' le'mor koh
'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad meleq-Babel ul'kadah.

Jer32:3 because TsideqiYahu king of Yahudah had shut him up, saying,
Why do you prophesy, saying, Thus says **אָמַר יְהוָה**, Behold, I shall give this city
into the hand of the king of Babel, and he shall take it;

<3> ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις
λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην
ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

3 en hē katekleisen auton ho basileus Sedekias legōn Dia ti sy prophēteueis

By which imprisoned him king Zedekiah, saying, Why do you prophesy,

legōn Houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi tēn polin tautēn

saying, Thus said YHWH, Behold, I give this city

en chersin basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,

into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

דַּוְצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׁדִּים
כִּי חֲנַתָּן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְדִבֶּר-פִּיו עִם-פִּיו
וְעֵינָיו אֶת-עֵינָיו תִּרְאֶינָה:

4. w'Tsid'qiYahu melek Yahudah lo' yimalet miyad haKas'dim ki hinathon yinathen
b'yad melek-Babel w'diber-piu `im-piu w'eynayu 'eth-eyno tir'eynah.

Jer32:4 and TsideqiYahu king of Yahudah shall not escape out of the hand of the Kasdim,
but he shall surely be given into the hand of the king of Babel,
and he shall speak with him mouth to mouth and with his eyes shall see his eyes;

<4> καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,

4 kai Sedekias ou mē sōthē ek cheiros tōn Chaldaion,
and Zedekiah in no way shall escape from out of the hand of the Chaldeans,
hoti paradosei paradothēsetai
for by being delivered up he shall be delivered up
eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lalēsei stoma autou
into the hands of the king of Babylon, and he shall speak with his mouth
pros stoma autou, kai hoi ophthalmoi autou tous ophthalmous autou opsontai,
to his mouth, and his eyes his eyes shall see.

הוּבָבֶל יוֹלֵךְ אֶת-צַדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד-פְּקָדִי
אֹתוֹ נְאֻם-יְהוָה כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת-הַכַּשְׁדִּים לֹא תִצְלִיחוּ: פ

5. uBabel yolik 'eth-Tsid'qiYahu w'sham yih'yeh `ad-paq'di 'otho n'um-Yahúwah
ki thilachamu 'eth-haKas'dim lo' thats'lichu.

Jer32:5 and he shall take TsideqiYahu to Babel, and he shall be there until I visit him,
declares יְיָ. If you fight against the Kasdim, you shall not succeed?

<5> καὶ εἰσελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται.

5 kai eiseleusetai Sedekias eis Babylōna kai ekei kathieitai.
And Zedekiah shall enter into Babylon, and he shall stay there?

וַיֹּאמֶר יְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

6. wayo'mer Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer32:6 And YirmeYahu said, The Word of יְיָ came to me, saying,

<6> καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἰερემیان λέγων

6 kai logos kyriou egenēthē pros Ieremian legōn
And came the word of YHWH to Jeremiah, saying,

זִהְיֶה חֲנַמְאֵל בֶּן-שָׁלֹם הַדָּד בָּא אֵלַיךְ לֵאמֹר קִנְה לָךְ אֶת-שָׂדֵי
אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת כִּי לָךְ מִשְׁפַּט חֲנָאֵלָה לְקִנּוֹת:

7. hinneh Chanam'El ben-Shallum dod'ak ba' 'eleyak le'mor q'neh l'ak 'eth-sadi
'asher ba`Anathoth ki l'ak mish'pat hag'ulah liq'noth.

Jer32:7 Behold, Chanam'El the son of Shallum your uncle is coming to you, saying, Buy for yourself my field which is at Anathoth, for to you it is the right of redemption to buy it.

<7> Ἴδού Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς σου ἔρχεται πρὸς σέ λέγων Κτήσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτήσιν.

7 Idou Anameel huios Salom adelphou patros sou erchetai pros se legon

Behold, Hanameel son of Shallum brother of your father comes to you, saying,

Ktēsai seautō ton agron mou ton en Anathōth,

Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

hoti soi krima paralabein eis ktēsin.

for to you it is equitable to take it for a possession.

חַוִּיבָא אֵלִי חֲנַמְאֵל בֶּן-דָּדִי יְהוֹנָה אֶל-חֲצַר הַמַּטָּרָה
וַיֹּאמֶר אֵלִי קְנֵה נָא אֶת-שְׂדֵי אֲשֶׁר-בְּעִנְתוֹת
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן כִּי-לָךְ מִשְׁפַּט הִירֶשֶׁה
וְלָךְ הַגְּאֻלָּה קְנֵה-לָךְ וְאָדַע כִּי דְבַר-יְהוֹנָה הוּא:

8. wayabo' 'elay Chanam'El ben-dodi kid'bar Yahúwah 'el-chatsar hamatarah wayo'mer 'elay q'neh na' 'eth-sadi 'asher-ba`Anathoth 'asher b'erets Bin'yamin ki-l'ak mish'pat hay'rushah ul'ak hag'ulah q'neh-lak wa'eda` ki d'bar-Yahúwah hu'.

Jer32:8 Then Chanam'El my uncle's son came to me in the court of the guard according to the Word of $\mathfrak{YHWH}$ and said to me, Buy my field, please, that is at Anathoth, which is in the land of Benjamin; for to you it is the right of possession and the redemption is yours; buy it for yourself. Then I knew that this was the Word of $\mathfrak{YHWH}$.

<8> καὶ ἦλθεν πρὸς με Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι Κτήσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῇ Βενιαμιν τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι, καὶ σὺ πρεσβύτερος. καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,

8 kai elthen pros me Anameel huios Salom adelphou patros mou

And came to me Hanameel the son of Shallum the brother of my father

eis tēn aulēn tēs phylakēs kai eipen moi Ktēsai ton agron mou ton

in the courtyard of the guard. And he said to me, Buy you my field!

en gē Beniamin ton en Anathōth, hoti soi krima ktēsasthai,

the one in Anathoth in the land of Benjamin; for to you it is equitable to acquire,

kai sy presbyteros. kai egnōn hoti logos kyriou estin,

for you are older. And I knew that the Word of YHWH it was.

טָוֹאָקְנָה אֶת-הַשְּׂדֵה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן-דָּדִי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת
וַאֲשֶׁקְלָה-לוֹ אֶת-הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשֵׂהָ הַכֶּסֶף:

9. wa'eq'neh 'eth-hasadeh me'eth Chanam'El ben-dodi 'asher ba`Anathoth wa'esh'qalah-lo 'eth-hakeseph shib'ah sh'qalim wa'asarah hakaseph.

Jer32:9 I bought the field which was at Anathoth from Chanam'El my uncle's son, and I weighed out the silver for him, seventeen shekels of silver.

<9> καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Ἀναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου
καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου·

9 kai ektēsamēn ton agron Anameēl huiou adelphou patros mou

And I acquired the field from Hanameel the son of the brother of my father.

kai estēsa autō hepta siklous kai deka argyriou;

And I set for him seven shekels and ten silver.

יִאְכָתֹב בַּסֵּפֶר וְאֶחָתָם וְאַעֲד עֲדִים וְאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בַּמֵּאֲזָנִים:
10. wa'ek'tob basepher wa'ech'tom wa'a`ed `edim wa'esh'qol hakeseph b'mo'z'nayim.

Jer32:10 I wrote it in the scroll, and sealed it and called in witnesses,
and weighed out the silver on the scales.

<10> καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας
καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ.

10 kai egrapsa eis biblion kai esphragisamēn

And I wrote in a scroll, and set a seal upon it,

kai diemartyramēn martyras

and took the testimony of witnesses,

kai estēsa to argyrion en zygō.

and set the silver in a yoke balance scale.

יִאְחֹז אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת-הַחֲתוּמִּים הַמִּצְנָה
וְהַחֲקִים וְאֶת-הַנִּלְוִי:

11. wa'eqach 'eth-sepher hamiq'nah 'eth-hechathum hamits'wah
w'hachuqim w'eth-hagaluy.

Jer32:11 Then I took the scroll of the purchase, that which was the sealed
according to the commandments and the statutes and the open copy;

<11> καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον

11 kai elabon to biblion tēs ktēseōs to esphragisamenon kai to anegnōsmenon

And I took the scroll of the possession being read and having the seal set upon,

יְבֹאֲתָן אֶת-הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה בֶן-מַחֲשֵׁיָּה
לְעֵינַי חֲנַמְאֵל הַדִּי וְלְעֵינַי הָעֲדִים הַכֹּתְבִים בַּסֵּפֶר הַמִּקְנָה
לְעֵינַי כָּל-הַיְּהוּדִים הַיּוֹשְׁבִים בַּחֲצַר הַמִּטְרָה:

12. wa'eten 'eth-hasepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah ben-Mach'seYah
l'eyney Chanam'el dodi u'l'eyney ha`edim hakothebim
b'sepher hamiq'nah l'eyney kol-haYahudim hayosh'bim bachatsar hamatarah.

Jer32:12 and I gave the scroll of the purchase to Baruk the son of NeriYah,
the son of MachseYah, in the sight of Chanam'El my uncle's son
and in the sight of the witnesses who wrote in the scroll of the purchase,
in the sight of all the Yahudim who were sitting in the court of the guard.

<12> καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαιου

κατ' ὀφθαλμοὺς Ἀναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου

καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως
καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

12 kai edōka auto tō Barouch huiō Nēriou huiou Maasaïou
and I gave it to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah,
kat' ophthalmous Anameēl huiou adelphou patros mou
before the eyes of Hanameel son of the brother of my father,
kai kat' ophthalmous tōn hestēkotōn kai graphontōn
and before the eyes of the ones standing witnessing and writing
en tō bibliō tēs ktēseōs kai kat' ophthalmous tōn Ioudaiōn tōn
in the scroll of the possession, and according to the eyes of the Jews
en tē aulē tēs phylakēs.
that were in the courtyard of the guard.

יגְאֲצֹנָה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר:

13. wa'atsaueh 'eth-Baruk l'eyneyhem le'mor.

Jer32:13 And I commanded Baruk before their eyes, saying,

<13> καὶ συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων

13 kai synetaxa tō Barouch kat' ophthalmous autōn legōn
And I ordered Baruch in front of their eyes, saying,

יד כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְקֹחַ
אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֶת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה
וְאֶת הַחֲתוּמִּים וְאֶת סֵפֶר הַגְּלוּי הַזֶּה וְנָתַתָּם
בְּכֵלִי־חֶרֶשׁ לְמַעַן יַעֲמְדוּ יָמִים רַבִּים: ס

14. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El laqoach 'eth-has'pharim ha'eleh
'eth sepher hamiq'nah hazeh w'eth hechathum w'eth sepher hagaluy hazeh
un'thatam bik'li-charesh l'ma'an ya'am'du yamim rabbim.

Jer32:14 Thus says YHWH of hosts, the El of Yisra'El, Take these scrolls,
the scroll of this purchase, both the sealed scroll and the scroll that is open,
and put them in an earthenware jar, that they may last many days.

<14> Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο
καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὅστράκινον,
ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους.

14 Houtōs eipen kyrios pantokratōr Labe to biblion tēs ktēseōs touto
Thus said YHWH almighty, Take the scroll of this possession!
kai to biblion to anegnōsmenon kai thēseis auto eis ageion ostrakinon,
and the scroll being read. And you shall put it into receptacle an earthenware,
hina diameinē hēmeras pleious.
that it should remain many days.

טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וְכִרְמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: פ

15. **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yiqanu batim w'sadoth uk'ramim ba'arets hazo'th.**

Jer32:15 For thus says **יהוה** of hosts, the El of Yisra'El, Houses and fields and vineyards shall again be bought in this land.

<15> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

15 **hoti houtōs eipen kyrios Eti ktēthēsontai agroī**

For thus said YHWH, Still there shall be created fields,

kai oikiai kai ampelōnes en tē gē tautē.

and houses, and vineyards in this land.

טוֹאֲתַפְּלַל אֶל-יְהוָה אַחֲרֵי תַתִּי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה
אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לֵאמֹר:

16. **wa'eth'palel 'el-Yahúwah 'acharey thiti 'eth-sepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah le'mor.**

Jer32:16 After I had given the scroll of purchase to Baruk the son of NeriYah, then I prayed to **יהוה**, saying,

<16> Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων

16 Kai **proseuxamēn pros kyrion meta to dounai me to biblion tēs ktēseōs**

And I prayed to YHWH after my giving the scroll of the possession

pros Barouch huion Nēriou legōn

to Baruch son of Neriah, saying,

יְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אַתָּה עֹשִׂיתָ
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ בְּכֹחַ הַגָּדוֹל
וּבְזֶרְעָךָ הַנְּטוּיָה לֹא-יִפְּלֵא מִמֶּךָ כֹּל-דְּבָר:

17. **'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh 'attah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah lo'-yipale' mim'ak kal-dabar.**

Jer32:17 Ah **יהוה** Adonay! Behold, You have made the heavens and the earth by Your great power and by Your outstretched arm! Anything is not too difficult for You,

<17> ὦ κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῇ βραχίονί σου τῇ ὑψηλῇ καὶ τῇ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν,

17 Ō **kyrie, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn tē ischui sou tē megalē**

O YHWH, you made the heavens and the earth strength by your great,

kai tō brachioni sou tō huyēlō kai tō meteōrō,

and arm by your high and elevated;

ou mē apokrybē apo sou outhen,

in no way shall be concealed from you anything;

יַח עֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלִפִּים וּמִשְׁלָם עֶזְרָן אֲבוֹת אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם

אֲחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יַחְיָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

18. `oseh chesed la'alaphim um'shalem `awon `aboth
'el-cheyq b'neyhem 'achareyhem ha'El hagadol hagibor Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer32:18 who shows lovingkindness to thousands, but repays the iniquity of fathers into the bosom of their children after them, O great and the mighty El.

יְיָ of hosts is His name;

<18> ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων
εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός,

18 poiōn eleos eis chiliadas kai apodidous hamartias paterōn

the one having mercy unto thousands, and recompensing sins of fathers
eis kolpous teknōn autōn met' autous, ho theos ho megas kai ischyros,
into the bosom of their children after them. The El the great and strong,

יֵט גָּדֹל הַעֲצָה וְרַב הָעֲלִילָה אֲשֶׁר-עֵינָיָה פְּקָחוֹת

עַל-כָּל-דֹּרְכֵי בְנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כְּדָרְכֵּי וְכַפָּרִי מַעַלְלָיו:

19. g'dol ha'etsah w'rab ha'aliliah 'asher-`eyneyak ph'quchoth
'ai-kal-dar'key b'ney 'adam latheth l'ish kid'rakayu w'hiph'ri ma'alalayu.

Jer32:19 great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways of the sons of men, giving to everyone according to his ways and according to the fruit of his deeds;

<19> κύριος μεγάλῃς βουλῇς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ
καὶ μεγαλῶνυμος κύριος· οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων
δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·

19 kyrios megalēs boulēs kai dynatos tois ergois, ho theos ho megas ho pantokratōr

YHWH of great counsel, and mighty in works, the great Almighty El,

kai megalōnymos kyrios; hoi ophthalmoi sou eis tas hodous tōn huiōn tōn anthrōpōn

YHWH of great name: Your eyes are upon the ways of the sons of men,

dounai hekastō kata tēn hodon autou;

to give each according to his way,

כְּאֲשֶׁר-שִׁמַּת אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה

וּבִישְׂרָאֵל וּבְאָדָם וַתַּעֲשֶׂה-לָּךְ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה:

20. 'asher-sam'at 'othoth umoph'thim b'erets-Mits'rayim `ad-hayom hazeh
ub'Yis'ra'El uba'adam wata'aseh-l'ak shem kayom hazeh.

Jer32:20 who has set signs and wonders in the land of Mitsrayim, and even to this day both in Yisra'El and among mankind; and You have made a name for Yourself, as at this day.

<20> ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν

καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

20 hos epoiēsas sēmeia kai terata en gē Aigyptō heōs tēs hēmeras tautēs

The one who did signs and miracles in the land of Egypt unto this day,

kai en Israēl kai en tois gēgenesin
and in Israel, and among the earth-born;
kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē
and you made for yourself a name, as this day.

כַּאֲתִיצָא אֶת-עַמְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאִתּוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאַזְרוּעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָדוֹל:

21. watotse' 'eth-`am'ak 'eth-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim b'othoth
ub'moph'thim ub'yad chazaqah ub'ez'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol.

Jer32:21 You brought Your people Yisra'El out of the land of Mitsrayim with signs
and with wonders, and with a strong hand and with an outstretched arm
and with great terror;

<21> καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις

21 kai exēgages ton laon sou Israēl ek gēs Aigyprou en sēmeiois

And you led your people Israel out of the land of Egypt with signs,

kai en terasin kai en cheiri krataiḡ kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
and with miracles, by hand a fortified, and by arm a high, and by visions great.

כַּבִּוּתִּיתָן לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ:

22. watiten lahem 'eth-ha'arets hazo'th
'asher-nish'ba`at la'abotham latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash.

Jer32:22 and gave them this land, which You swore to their fathers to give them,
a land flowing with milk and honey.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

22 kai edōkas autois tēn gēn tautēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn,

And you gave to them this land which you swore by an oath to their fathers;

gēn hreousan gala kai meli;

a land flowing milk and honey.

כַּגִּבְיָאוּ וַיִּקְחוּ אֹתָהּ וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וַיִּתְּרוּתָהּ
לֹא-הָלְכוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם לַעֲשׂוֹת
לֹא עָשׂוּ וַתִּקְרָא אֹתָם אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת:

23. wayabo'u wayir'shu 'othah w'lo'-sham'u b'qoleak ub'thorotheak
lo'-halaku 'eth kal-'asher tsiuithah lahem la`asoth
lo'`asu wataq're' 'otham 'eth kal-hara`ah hazo'th.

Jer32:23 They came in and took possession of it, but they did not obey to Your voice
or walk in Your law; they have not done all that You commanded them to do;
therefore You have caused all this calamity come upon them.

<23> καὶ εἰσῆλθουσιν καὶ ἐλάβουσιν αὐτήν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου

καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν σου οὐκ ἐπορεύθησαν· ἅπαντα, ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς, οὐκ ἐποίησαν· καὶ ἐποίησας συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.

23 kai eisēlthosan kai elabosan autēn kai ouk ēkousan tēs phōnēs sou
And they entered and took it. And they hearkened not to your voice,

kai en tois prostagmasin sou ouk eporeuthēsan;
and by your orders they did not go.

hapanta, ha eneteilō autois, ouk epoiēsan;
All which you charged to them, they did not do.

kai epoiēsas symbēnai autois panta ta kaka tauta.

And they caused to come to pass to them all these bad things.

כַּד הִנֵּה הַסְּלָלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָּה וְהָעִיר נִתְּנָה
בְּיַד הַכַּשְׁדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
וְהָרָעָב וְהַדָּבָר וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהַנֶּף רָאָה:

24. hinneh hasol'loth ba'u ha'ir l'lak'dah w'ha'ir nit'nah
b'yad haKas'dim hanil'chamim `aleyah mip'ney hachereb
w'hara'ab w'hadaber wa'asher dibar'at hayah w'hinn'ak ro'eh.

Jer32:24 Behold, the siege ramps have reached the city to take it;
and the city is given into the hand of the Kasdim who fight against it,
because of the sword, the famine and the pestilence;
and what You have spoken has come to pass; and behold, You see it.

<24> ἰδοὺ ὄχλος ἥκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη
εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτήν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας
καὶ τοῦ λιμοῦ· ὥς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο.

24 idou ochlos hēkei eis tēn polin syllabein autēn,

Behold, a multitude is come unto the city to seize it,

kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaion tōn polemountōn autēn

and the city was given into the hands of Chaldeans waging war against it,

apo prosōpou machairas kai tou limou; hōs elalēsas, houtōs egeneto.

by the face of the sword, and famine. As you said so it happened.

כַּה וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוָה קִנְיָה-לִּי הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף
וְהָעִיר עֲדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׁדִּים:

25. w'attah 'amar'ta 'elay 'Adonay Yahúwah q'neh-l'ak hasadeh bakeseph
w'ha'ed `edim w'ha'ir nit'nah b'yad haKas'dim.

Jer32:25 You have said to me, O אֲדֹנָי Adonay, Buy for yourself the field with money
and call witnesses; the city is given into the hand of the Kasdim.

<25> καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτήσαι σεαυτῷ ἄγρον ἀργυρίου·

καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας·

καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

25 kai sy legeis pros me Ktēsai seautō agron argyriou;

And you say to me, Acquire to yourself the field with silver,

kai egrapsa **biblion** kai esphragisamēn kai epemartyramēn **martyras**;
 and I wrote a scroll, and I sealed it, and take testimony of witnesses!
 kai hē polis edothē eis **cheiras** Chaldaion.
 And the city was given into the hands of Chaldeans.

כּוּנִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer32:26 Then the Word of **יְהוָה** came to YirmeYahu, saying,

<26> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

26 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

כּוּ הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר הַמִּמֶּנִּי יִפְּלֵא כָל-דְּבַר:

27. hinneh 'ani Yahúwah 'Elohey kal-basar hamimēni yipale' kal-dabar.

Jer32:27 Behold, I am **יְהוָה**, the El of all flesh; is anything too difficult for Me?

<27> Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός· μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεται τι;

27 Egō kyrios ho theos pasēs sarkos; mē ap' emou krybēsetai ti?

I am YHWH the El of all flesh. Shall from me be hidden anything?

כַּח לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נָתַן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
 וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלָקְדָּה:

**28. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad haKas'dim
 ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ul'kadah.**

Jer32:28 Therefore thus says **יְהוָה**, Behold, I shall give this city into the hand
 of the Kasdim and into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and he shall take it.

<28> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται
 ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

28 dia touto houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Dotheisa

On account of this, thus said YHWH the El of Israel; In granting,
 paradothēsetai hē polis hautē

shall be delivered up this city

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,

and into the hands of the king of Babylon, and he shall take it.

כַּטּוּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל-הָעִיר הַזֹּאת
 וְהַצִּיתוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ
 וְאֵת הַתְּתִים אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-גִּגְוֹתֵיהֶם לַבַּעַל
 וְהִסְכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי:

**29. uba'u haKas'dim hanil'chamim `al-ha'ir hazo'th w'hitsithu 'eth-ha'ir hazo'th
 ba'esh us'raphuah w'eth habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem laBa'al
 w'hisiku n'sakim l'elohim 'acherim l'ma'an hak'iseni.**

Jer32:29 The Kasdim who are fighting against this city shall enter and set this city on fire and burn it, with the houses where they offered incense to Baal on their roofs and poured out drink offerings to other mighty ones to provoke Me to anger.

<29> καὶ ἥξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας,
ἐν αἷς ἐθυμιῶσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βααλ
καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναι με.

29 kai hēxousin hoi Chaldaioi polemountes epi tēn polin tautēn
And shall come the Chaldeans waging war against this city;
kai kausousin tēn polin tautēn en pyri kai katakausousin tas oikias,
and they shall burn this city by fire, and shall incinerate the houses
en hais ethymiōsan epi tōn dōmatōn autōn tē Baal
in which they burned incense upon their roofs to Baal,
kai espendon spondas theois heterois pros to parapikranai me.
and offered libations to other mighty ones, to greatly embitter me

לְכִי-חַיּוֹ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲךָ עֲשִׂים הָרַע
בְּעֵינַי מִנְעַרְתֵּיהֶם כִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲךָ מַכְעֲסִים
אֶתִּי בַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נֹאֲם-יְהוָה:

**30. ki-hayu b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah 'ak `osim hara' b'eynay min'urotheyhem
ki b'ney-Yis'ra'El 'ak mak'`isim 'othi b'ma`aseh y'deyhem n'um-Yahūwah.**

Jer32:30 For the sons of Yisra'El and the sons of Yahudah have been doing only evil in My sight from their youth; for the sons of Yisra'El have been only provoking Me to anger by the work of their hands, declares **יְהוָה**.

<30> ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν
κατ' ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν.

30 hoti ēsan hoi huioi Israēl kai hoi huioi Iouda monoi poiountes to ponēron
For were the sons of Israel and the sons of Judah alone doing the wicked thing
kat' ophthalmous mou ek neotētos autōn;
in front of my eyes from their youth.

לֹא כִי עַל-אַפִּי וְעַל-חַמָּתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמֶן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִּירָהּ מֵעַל פָּנַי:

**31. ki `al-'api w'`al-chamathi hay'thah li ha'ir hazo'th l'min-hayom
'asher banu 'othah w'`ad hayom hazeh lahasirah me`al panay.**

Jer32:31 For this city has been to Me a cause of My anger and of My wrath from the day that they built it, even to this day, so that it should be removed from before My face,

<31> ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργὴν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἧς ἡμέρας
ᾠκοδόμησαν αὐτήν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μου

31 hoti epi tēn orgēn mou kai epi ton thymon mou ēn hē polis hautē
For for my anger and for my rage was this city
aph' hēs hēmeras ōkodomēsan autēn

from which day they built it,
kai heōs tēs hēmeras tautēs apallaxai autēn apo prosōpou mou
and unto this day, to rid it from my face;

לְבַעַל כָּל-רָעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם
וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וִישְׁבִי יְרוּשָׁלַם:

32. `al kal-ra`ath b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah
'asher `asu l'hak`iseni hemah mal'keyhem sareyhem kohaneyhem
un'bi'eyhem w'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam.

Jer32:32 because of all the evil of the sons of Yisra'El and the sons of Yahudah
which they have done to provoke Me to anger, they, their kings, their leaders,
their priests, their prophets, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam.

<32> διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, ὧν ἐποίησαν πικράναί
με αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ,

32 dia pasas tas ponērias tōn huiōn Israēl kai Iouda,
because of all the wickedness of the sons of Israel and Judah,
hōn epoiēsan pikranai me autoi
which they did to embitter me, they,
kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hierais autōn
and their kings, and their rulers, and their priests,
kai hoi prophētai autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,
and their prophets, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.

לְגַוִּיפְנוּ אֵלַי עֶרְךָ וְלֹא פָנִים וְלִמַּד אֶתֶם הַשֶּׁכֶם וְלִמַּד
וְאִינָם שִׁמְעִים לְקַחַת מוֹסֵר:

33. wayiph'nu `elay `oreph w'lo' phanim w'lamed 'otham hash'kem w'lamed
w'eynam shom'im laqachath musar.

Jer32:33 They have turned their back to Me and not their face; though I taught them,
rising up early and teaching, yet they have not listen to receive instruction.

<33> καὶ ἐπέστρεψαν πρὸς με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὀρθρου,
καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐπιλαβεῖν παιδείαν·

33 kai epestrepsan pros me nōton kai ou prosōpon, kai edidaxa autous orthrou,
And they turned to me the back, and not the face. And I taught them at dawn,
kai ouk ēkousan epilabein paideian;
and they hearkened not to take instruction.

לֹד וַיִּשְׂיֻמוּ שְׁקוּצֵיהֶם בְּבֵית אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ:

34. wayasimu shiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

Jer32:34 But they put their detestable things in the house
which is called My name upon it, to defile it.

<34> καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ,
οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν

34 kai ethēkan ta miasmata autōn en tō oikō,
And they put their defilements in the house
hou epeklēthē to onoma mou ep’ autō, en akatharsiais autōn
which was called my name upon by them in their uncleannesses.

לְהַיָּבִינוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן-הַנֶּחֱבִיר
אֶת-בָּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לְמֹלֶךְ אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה
עָלַי לַבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת-יְהוּדָה׃ ס

35. wayib’nu ‘eth-bamoth haBa`al ‘asher b’gey’ Ben-hinnom l’ha`abir ‘eth-b’neyhem
w’eth-b’notheyhem laMolek ‘asher lo’-tsiuthim
w’lo’ `al’tah `al-libi la`asoth hato`ebah hazo`th l’ma`an hachati ‘eth-Yahudah.

Jer32:35 They built the high places of Baal that are in the valley of Ben-hinnom
to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molek,
which I had not commanded them nor had it come into My heart
that they should do this abomination, in order to cause Yahudah to sin.

<35> καὶ ὑποκόδομησαν τοὺς βωμοὺς τῇ Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ
τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ,
ᾧ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα
τοῦτο πρὸς τὸ ἐφάμαρτεῖν τὸν Ἰουδαν. --

35 kai ōkodomēsan tous bōmous tē Baal tous en pharaggi huiou Ennom
And they built the shrines to Baal, the ones in the ravine of the son of Hinnom,
tou anapherein tous huious autōn kai tas thygateras autōn
to offer their sons and their daughters
tō Moloch basilei, ha ou synetaxa autois kai ouk anebē epi kardian mou,
to king Molech; which I ordered not to them, and it ascended not unto my heart
tou poiēsai to bdelygma touto pros to ephamartein ton Ioudan. --
to do this abomination, to seduce Judah to sin.

לֹא-וָעֲתָה לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נְתַנָּה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּחָרֵב וּבְרָעָב וּבִבְדָּבָר׃

36. w’`attah laken koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘el-ha`ir hazo`th
‘asher ‘attem ‘om’rim nit’nah b’yad melek-Babel bachereb ubara`ab ubadaber.

Jer32:36 Now therefore thus says ^{אֱלֹהֵי} the El of Yisra’El concerning this city
of which you say, It is given into the hand of the king of Babel by sword,
by famine and by pestilence.

<36> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν,
ἣν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ
καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ

36 kai nyn houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn polin,
now, thus said YHWH the El of Israel against this city,

hēn sy legeis Paradothēsetai eis cheiras basileōs Babylōnos

And which you say, It shall be delivered up into the hands of the king of Babylon
en machairā kai en limō kai en apostolē
by the sword, and by famine, and by pestilence.

לִזְהַנְנִי מִקְבָּצָם מִכָּל-הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִבְחַתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבְחַמְתִּי וּבְקֶזֶף גָּדוֹל
וְהַשְׁבֵּתִים אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהַשְׁבֵּתִים לְבֵטַח:

37. hin'ni m'qab'tsam mikal-ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham b'api ubachamathi
ub'qetseph gadol w'hashibothim 'el-hamaqom hazeh w'hoshab'tim labetach.

Jer32:37 Behold, I shall gather them out of all the lands
to which I have driven them there in My anger, in My wrath and in great indignation;
and I shall bring them back to this place and make them dwell in safety.

<37> Ἴδου ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ,
καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας,

37 Idou egō synagō autous ek pasēs tēs gēs,

Behold, I shall gather them from out of all the land

hou diespeira autous ekei en orgē mou kai tō thymō mou

of which I scattered them there in my anger, and in my rage,

kai paroxysmō megalō, kai epistrepsō autous eis ton topon touton

and fit of temper a great. And I shall return them unto this place;

kai kathiō autous pepoithotas,

and I shall settle them having secured them.

לֹחַ וְחַיּוֹ לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים:

38. w'hayu li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Jer32:38 They shall be to Me for the people, and I shall be to them for Elohim;

<38> καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

38 kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.

And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.

לֹט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי
כָּל-הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וּלְבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם:

39. w'nathati lahem leb 'echad w'derek 'echad l'yir'ah 'othi kal-hayamim l'tob lahem
w'lib'neyhem 'achareyhem.

Jer32:39 and I shall give them one heart and one way, that they may fear Me all the days,
for the good of them, and of their children after them.

<39> καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν φοβηθῆναί με
πάσας τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς.

39 kai dōsō autois hodon heteran kai kardian heteran phobēthēnai me pasas tas hēmeras

And I shall give to them way another and heart another, to fear me all the days,

eis agathon autois kai tois teknois autōn met' autous.
and for good to them and their children after them.

מִכְרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם
לְהִיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת-יִרְאַתִּי אֶתֵּן בְּלִבָּבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי:

40. w'karati lahem b'rith `olam 'asher lo'-'ashub me'achareyhem l'heythibi 'otham
w'eth-yir'athi 'eten bil'babam l'bil'ti sur me'alay.

Jer32:40 I shall make an everlasting covenant with them that I shall not turn away
from them, to do them good; and I shall put the fear of Me in their hearts
so that they shall not turn away from Me.

<40> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰωνίαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὀπίσθην αὐτῶν·
καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστήναι αὐτοὺς
ἀπ' ἐμοῦ.

40 kai diathēsomai autois diathēkēn aiōnian,
And I shall ordain with them covenant an everlasting

hēn ou mē apostrepsō opisthen autōn;
which in no way shall I turn behind them.

kai ton phobon mou dōsō eis tēn kardian autōn pros tō mē apostēnai autous ap' emou.
And my fear I shall put in their heart, to not separate them from me.

מֵאִשְׁשֹׁתִי עֲלֵיהֶם לְהִטִּיב אוֹתָם
וְנִטְעַתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בְּאֶמֶת בְּכָל-לִבִּי וּבְכָל-נַפְשִׁי: ם

41. w'sas'ti `aleyhem l'hetib 'otham
un'ta'tim ba'arets hazo'th be'emeth b'kal-libi ub'kal-naph'shi.

Jer32:41 I shall rejoice over them to do them good
and shall plant them in this land assuredly with all My heart and with all My soul.

<41> καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς καὶ φυτεύσω αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.

41 kai episkepsomai tou agathōsai autous kai phyteusō autous en tē gē tautē

And I shall visit them to do good to them. And I shall plant them
en pistei kai en pasē kardiā mou kai en pasē psychē.
in this land in trust, even with all my heart, and with all my soul.

מִבְּכִי-כֹה אָמַר יְהוָה כִּאֲשֶׁר הִבֵּאתִי אֶל-הָעָם הַזֶּה
אֶת כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כִּן אֲנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם
אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר עֲלֵיהֶם:

42. ki-koh 'amar Yahúwah ka'asher hebe'thi 'el-ha'am hazeh 'eth kal-hara'ah
hag'dolah hazo'th ken 'anoki mebi' `aleyhem 'eth-kal-hatobah
'asher 'anoki dober `aleyhem.

Jer32:42 For thus says יְהוָה, Just as I brought all this great disaster on this people,
so I shall bring on them all the good that I have spoken to them.

<42> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐλάλησα ἐπ’ αὐτούς.

42 hoti houtōs eipen kyrios Katha epēgon

For thus said YHWH, As I brought

epi ton laon touton panta ta kaka ta megala tauta,

upon this people all bad things great these,

houtōs egō epaxō ep’ autous panta ta agatha, ha elalēsa ep’ autous.

so I shall bring upon them all the good things which I spoke unto them.

מג וּנְקָנָה הַשָּׂדֶה בְּאַרְצָן הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה
הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׁדִּים:

43. w’niq’nah hasadeh ba’arets hazo’t ‘asher ‘attem ‘om’rim sh’mamah
hi’ me’eyn ‘adam ub’hemah nit’nah b’yad haKas’dim.

Jer32:43 Fields shall be bought in this land of which you say, It is a desolation,
without man or beast; it is given into the hand of the Kasdim.

<43> καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ, ἣ σὺ λέγεις Ἄβατός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων
καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

43 kai ktēthēsontai eti agroī en tē gē,

And there shall be acquired still fields in the land,

hē sy legeis Abatos estin apo anthrōpōn kai ktēnous

in which you say, It is untrodden of men and beast;

kai paredothēsan eis cheiras Chaldaion.

and they were delivered up into the hands of Chaldeans.

מִדְּשָׂדוֹת בְּכֶסֶף יִקְנוּ וּכְתוּב בְּסֵפֶר וְחָתוּם
וְהָעֵד עֲדִים בְּאַרְצָן בְּנִימָן וּבְסִבְיָי יְרוּשָׁלַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹתָם נְאֻם־יְהוָה:

44. sadoth bakeseph yiq’nu w’kathob bakesepher w’chathom w’ha`ed `edim
b’erets Bin’yamin ubis’bibey Y’rushalam ub’`arey Yahudah ub’`arey hahar
ub’`arey hash’phelah ub’`arey haNegeb ki-‘ashib ‘eth-sh’butham n’um-Yahúwah.

Jer32:44 Men shall buy fields for money, write it in a scroll, and seal it,
and call in witnesses in the land of Benjamin, in the environs of Yerushalam,
in the cities of Yahudah, in the cities of the hill country, in the cities of the lowland
and in the cities of the Negeb; for I shall restore their fortunes, declares יְהוָה.

<44> καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ
καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ἱερουσαλημ
καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα
καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

44 kai ktēsontai agrous en argyriō, kai grapseis biblion

And they shall acquire fields with silver; and you shall write in a scroll,

kai sphragiē kai diamartyrē martyras
 and shall set a seal upon it, and shall take testimony of witnesses
 en gē Benjamin kai kyklō Ierousalēm kai en polesin Iouda
 in the land of Benjamin, and round about Jerusalem, and in the cities of Judah,
 kai en polesin tou orous kai en polesin tēs Sephēla
 and in the cities of the mountain, and in the cities of the Sephela,
 kai en polesin tēs Nageb, hoti apostrepsō tas apoikias autōn.
 and in the cities of the Negev. For I shall return their resettlement.

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Jer 33 - 38

אֲנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שְׁנִית
 וְהִיא עֹדְנִי עֲצִיר בַּחֲצַר הַמִּטְרָה לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu shenith w'hu' `odenu `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer33:1 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu the second time, while he was still confined in the court of the guard, saying,

<40:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν δεύτερον, καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian deutron,

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah a second time, kai autos ēn eti dedemenos en tē aulē tēs phylakēs, legōn and he was still bound in the courtyard of the guard, saying,

בְּכֹה־אָמַר יְהוָה עֲשֶׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַחֲכִינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ:

2. koh-'amar Yahúwah `osah Yahúwah yotser 'othah lahakinah Yahúwah sh'mo.

Jer33:2 Thus says יהוה the Maker of it, יהוה who formed it to establish it, יהוה is His name,

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτῷ

2 Houtōs eipen kyrios poiōn gēn

Thus said YHWH, the One making the earth

kai plassōn autēn tou anorthōsai autēn, kyrios onoma autō and shaping it, to re-erect it; YHWH is His name.

גִּבְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָ וְאֶגִּידָה לְךָ גְּדֻלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יָדַעְתָּם: ם

3. q'ra' 'elay w'e'eneak w'agidah l'ak g'doloth ub'tsuroth lo' y'da'tam.

Jer33:3 Call to Me and I shall answer you, and I shall tell you great and mighty things, which you do not know.

<3> Κέκραξον πρὸς με, καὶ ἀποκριθήσομαί σοι καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα καὶ ἰσχυρά, ἃ οὐκ ἔγνων αὐτά.

3 Kekraxon pros me, kai apokrithēsomai soi kai apaggelō soi megala

Cry out to Me! and I shall answer you, and I shall report to you great

kai ischyra, ha ouk egnōs auta.
and mighty things which not you knew them.

דָּבַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתִי הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל-בֵּיתִי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנִּתְצָרִים אֶל-הַסְּלָלוֹת וְאֶל-הַחֲרֹב:

4. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-batey ha'ir hazo'th
w'al-batey mal'key Yahudah han'thutsim 'el-hasol'loth w'el-hechareb.

Jer33:4 For thus says **YHWH** the El of Yisra'El concerning the houses of this city,
and concerning the houses of the kings of Yahudah
which are torn down to defend against the siege ramps and against the sword,

<4> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ περὶ οἰκῶν τῆς πόλεως ταύτης
καὶ περὶ οἰκῶν βασιλέως Ἰουδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχώνας

4 hoti houtōs eipen kyrios ho theos Israēl peri oikōn tēs poleōs tautēs

For thus said YHWH the El of Israel, concerning the houses of this city,
kai peri oikōn basileōs Iouda tōn kathērēmenōn
and concerning the houses of the king of Judah being demolished
eis charakas kai promachōnas
for a siege mound and battlements,

הַבָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת-הַכַּשְׂדִּים
וְלִמְלָאִם אֶת-פְּגָרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר-הָיִיתִי בְּאִפִּי
וּבְחִמָּתִי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל-רָעָתָם:

5. ba'im l'hilachem 'eth-haKas'dim ul'mal'am 'eth-pig'rey ha'adam 'asher-hikeythi
b'api ubachamathi wa'asher his'tar'ti phanay meha'ir hazo'th `al kal-ra'atham.

Jer33:5 They come to fight with the Kasdim and to fill them with the corpses of men
whom I have slain in My anger and in My wrath,
and for whom I have hidden My face from this city because of all their wickedness:

<5> τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν
τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου,
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν

5 tou machesthai pros tous Chaldaious kai plērōsai autēn tōn nekrōn tōn anthrōpōn,
to do combat against the Chaldeans, and to fill it of the dead, of the men

hous epataxa en orgē mou kai en thymō mou,
whom I struck in My anger, and in My rage,

kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn peri pasōn tōn ponērion autōn
and turned My face from them on account of all their wickednesses.

וְהִנְנִי מַעֲלֶה-לָהּ אֲרֻכָּה וּמְרַפָּא וְרִפְאוּתִים
וְגִלִּיתִי לָהֶם עֲתָרַת שָׁלוֹם וְאַמֶּת:

6. hin'ni ma'aleh-lah 'arukah umar'pe' ur'pha'thim
w'gileythi lahem `athereth shalom we'emeth.

Jer33:6 Behold, I shall bring to it health and healing, and I shall heal them;

and I shall reveal to them an abundance of peace and truth.

<6> Ἴδου ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἱάμα καὶ φανερῶσω αὐτοῖς
καὶ ἰατρεύσω αὐτήν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν·

6 Idou egō anagō autē synoulōsin kai iama kai phanerōsō autois

Behold, I lead to her a closing of her wound and a cure. And I shall treat them,
kai iatreusō autēn kai poiēsō autois eirēnēn kai pistin;
and I shall heal her, and I shall make to them peace and trust.

וְהִשְׁבִּיתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֶת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל
וּבְנִתִים כְּבָרְאֲשֵׁנָה:

7. w^hashibothi 'eth-sh'buth Yahudah w'eth sh'buth Yis'ra'El ub'nithim k'bari'shonah.

Jer33:7 I shall restore the fortunes of Yahudah and the fortunes of Yisra'El
and shall rebuild them as at the first.

<7> καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰουδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰσραὴλ
καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον·

7 kai epistrepsō tēn apoikian Iouda kai tēn apoikian Israēl

And I shall return the resettlement of Judah and the resettlement of Israel;
kai oikodomēsō autous kathōs to proteron;
and I shall build them as prior.

חִטְהִרְתִּים מִכָּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי
וְסָלַחְתִּי לְכֹל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִּי:

8. w'tihar'tim mikal-`awonam 'asher chat'u-li

w'salach'ti l'kol-`awonotheyhem 'asher chat'u-li wa'asher pash'u bi.

Jer33:8 I shall cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against Me,
and I shall pardon all their iniquities by which they have sinned against Me
and by which they have transgressed against Me.

<8> καὶ καθαρῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσάν μοι,
καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.

8 kai kathariō autous apo pasōn tōn adikiōn autōn, hōn hēmartosan moi,

And I shall cleanse them from all their iniquities which they sinned against Me.

kai ou mē mnēsthēsomai hamartiōn autōn, hōn hēmarton moi

And in no way shall I remember their sins which they sinned against Me,

kai apestēsan ap' emou.

and separated from Me.

ט וְהִתָּה לִּי לְשֵׁם שְׁשׁוֹן לְתַהֲלָה וּלְתַפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִכִּי עָשָׂה אִתְּם וּפְחָדוֹ
וְרָגְזוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשְּׁלֹם אֲשֶׁר אֲנִכִּי עָשָׂה לָהֶם:

9. w'hay'thah li l'shem sason lith'hilah u'thiph'ereth l'kol goyey ha'arets

'asher yish'm'u 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki `oseh 'otham uphachadu

w'rag'zu `al kal-hatobah w'al kal-hashalom 'asher 'anoki `oseh lah.

Jer33:9 It shall be to Me for a name of joy, for praise and for glory before all the nations of the earth which shall hear of all the good that I do for them, and they shall fear and tremble because of all the good and because of all the peace that I make for it.

<9> καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω, καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης, ἥς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. --

9 kai estai eis euphrosynēn kai eis ainesin

And it shall be for gladness, and for praise,

kai eis megaleiotēta panti tō laō tēs gēs,

and for magnificence to all the people of the earth,

hoitines akousontai panta ta agatha, ha egō poiēsō, kai phobēthēsontai

who shall hear all the good things which I do. And they shall fear

kai pikranthēsontai peri pantōn tōn agathōn

and shall be pricked on account of all the good things,

kai peri pasēs tēs eirēnēs, hēs egō poiēsō autois. --

and on account of all the peace which I make for them.

יִכֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמָקוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
חָרֵב הוּא מַאֲיִן אָדָם וּמַאֲיִן בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁמֹת מַאֲיִן אָדָם וּמַאֲיִן יוֹשֵׁב וּמַאֲיִן בְּהֵמָה:

10. koh 'amar Yahúwah `od yishama` bamaqom-hazeh 'asher 'attem 'om'rim chareb hu' me'eyn 'adam ume'eyn b'hemah b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam han'shamoth me'eyn 'adam ume'eyn yosheb ume'eyn b'hemah.

Jer33:10 Thus says יְהוָה, Yet again there shall be heard in this place, of which you say, It is a waste, without man and without beast, that is, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam that are desolate, without man and without inhabitant and without beast,

<10> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ ὑμεῖς λέγετε Ἐρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ ταῖς ἡρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνη

10 houtōs eipen kyrios Eti akousthēsetai en tō topō toutō,

Thus said YHWH, There shall still be heard in this place

hō hymeis legete Erēmos estin apo anthrōpōn kai ktēnōn, en polesin Iouda

(in which you say, It is desolate of men and animals, in the cities of Judah,

kai exōthen Ierousalēm tais ērēmōmenais

and outside Jerusalem in the places having been made desolate

para to mē einai anthrōpon kai ktēnē

by the not being a man and beast,)

יֵאָדָה קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ
אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת כִּי-טוֹב יְהוָה כִּי-לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבְּאִים תוֹדָה

בֵּית יְהוָה כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּת-הָאָרֶץ כְּבָרְאֲשֵׁנָה אָמַר יְהוָה: ס
 11. qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol 'om'rim hodu 'eth-Yahúwah
 ts'ba'oth ki-tob Yahúwah ki-l'`olam chas'do m'bi'im todah beyth Yahúwah
 ki-'ashib 'eth-sh'buth-ha'arets k'bari'shonah 'amar Yahúwah.

Jer33:11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom
 and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to יהוה of hosts,
 for יהוה is good, for His lovingkindness endures for ever;
 and of those who bring a thank offering into the house of יהוה.
 For I shall restore the fortunes of the land as they were at first, says יהוה.

<11> φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης,
 φωνὴ λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος,
 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου·
 ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον, εἶπεν κύριος.

11 phōnē euphrosynēs kai phōnē charmosynēs, phōnē nymphiou
 a voice of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom,
 kai phōnē nymphēs, phōnē legontōn
 and a voice of a bride, a voice of men saying,
 Exomologeisthe kyriō pantokratori, hoti chrēstos kyrios,
 Make acknowledgment to YHWH Almighty! for YHWH is gracious,
 hoti eis ton aiōna to eleos autou; kai eisousin dōra eis oikon kyriou;
 for into the eon is His mercy. And they shall carry in gifts to the house of YHWH.
 hoti apostrepsō pasan tēn apoikian tēs gēs ekeinēs kata to proteron, eipen kyrios.
 For I shall return all the resettlement of that land as prior, said YHWH.

יִבְכָּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה בְּמָקוֹם הַזֶּה הַחֲרָב
 מֵאִין-אָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וּבְכָל-עֲרֵיו נִוָּה רְעִים מְרִבְצִים צֵאן:
 12. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `od yih'yeh bamaqom hazeh hechareb
 me'eyn-'adam w'ad-b'hemah ub'kal-'arayu n'weh ro'im mar'bitsim tso'n.

Jer33:12 Thus says יהוה of hosts, There shall again be in this place
 which is waste, without man or even beast, and in all its cities,
 a habitation of shepherds who rest their flocks.

<12> οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων
 Ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνος
 καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα·

12 houtōs eipen kyrios tōn dynamēōn Eti estai en tō topō toutō tō erēmō
 Thus said YHWH of the forces, There shall yet be in place this desolate
 para to mē einai anthrōpon kai ktēnos kai en pasais tais polesin autou
 (by reason of not being a man and cattle in all of its cities)
 katalymata poimenōn koitazontōn probata;
 a lodging for shepherds bedding flocks.

יִגְבְּעֵרִי הָחֵר בְּעָרֵי הַשְּׂפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בְּנִימִן
 וּבְסִבְיֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד תַּעֲבֹרְנָה הַצֵּאן

עַל־יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה: ס

13. b`arey hahar b`arey hash`phelah ub`arey haNegeb
ub`erets Bin'yamin ubis`bibey Y`rushalam ub`arey Yahudah
`od ta`abor`nah hatso`n `al-y`dey moneh `amar Yahúwah.

Jer33:13 In the cities of the hill country, in the cities of the lowland,
in the cities of the Negeb, in the land of Benjamin, in the environs of Yerushalam
and in the cities of Yahudah, the flocks shall again pass
under the hands of the one who numbers them, says ייִי.

<13> ἐν πόλεσιν τῆς ὄρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ
καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ιερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα
ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπεν κύριος.

13 en polesin tēs oreinēs kai en polesin tēs Sephēla

In the cities of the mountainous area, and in the cities of the Sephela,
kai en polesin tēs Nageb kai en gē Beniamin
and in the cities of the Negev, and in the land of Benjamin.

kai en tais kyklō Ierousalēm kai en polesin Iouda

And in the places round about Jerusalem, and in the cities of Judah
eti parelouseitai probata epi cheira arithmountos, eipen kyrios.
yet shall go sheep by the hand of one counting, said YHWH.

יֵד הַנֶּה יָמִים בָּאִים נֹאֲם־יְהוָה וְהִקְמַתִּי אֶת־הַדָּבָר הַטוֹב
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה:

14. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi `eth-hadabar hatob
`asher dibar'ti `el-beyth Yis'ra'El w`al-beyth Yahudah.

Jer33:14 Behold, days are coming, declares ייִי,
when I shall fulfill the good Word which I have spoken concerning the house of Yisra'El
and concerning the house of Yahudah.

טו בְּיָמִים הָהֵם וּבַעֵת הַהִיא אֶצְמַח לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה בְּאֶרֶץ:

15. bayamim hahem uba`eth hahi' `ats'miach l'Dawid tsemach ts'daqah
w`asah mish'pat uts'daqah ba`arets.

Jer33:15 In those days and at that time I shall cause a righteous Branch of Dawid
to spring forth; and He shall execute justice and righteousness on the earth.

טז בְּיָמִים הָהֵם תִּנָּשֵׂעַ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכּוֹן לְבֶטַח
וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה צְדִקְנוּ: ס

16. bayamim hahem tiuasha` Yahudah wiY`rushalam tish'kon labetach
w'zeh `asher-yiq'ra'-lah Yahúwah tsid'qenu.

Jer33:16 In those days Yahudah shall be saved and Yerushalam shall dwell in safety;
and this is the name by which shall be called on her, ייִי our righteousness.

יִזְכֶּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יָשֵׁב
עַל־כִּסֵּא בֵּית־יִשְׂרָאֵל:

17. **ki-koh 'amar Yahúwah lo'-yikareth l'Dawid 'ish yosheb `al-kise' beyth-Yis'ra'El.**

Jer33:17 For thus says יְהוָה, Dawid shall never lack a man
to sit on the throne of the house of Yisra'El;

וְיִזְכְּרוּ לְפָנַי הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנַי מִעֲלֵה עֹלָה
וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה זֶבַח כָּל־הַיָּמִים: ס

18. **w'lakohanim haL'wiim lo'-yikareth 'ish mil'phanay ma'aleh `olah
umaq'tir min'chah w'`oseh-zebach kal-hayamim.**

Jer33:18 and to the priests, the Lewiim shall not lack a man before Me
to offer burnt offerings, to burn grain offerings and to prepare sacrifices all the days.

יְטִיבֵהוּ דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

19. **way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.**

Jer33:19 The Word of יְהוָה came to YirmeYahu, saying,

כֹּכֹה אָמַר יְהוָה אִם־תִּפְּרוּ אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם
וְאֶת־בְּרִיתִי הַלַּיְלָה וְלִבְלִיתִי הַיּוֹת יוֹמָם־וְלַיְלָה בְּעֶתָם:

20. **koh 'amar Yahúwah 'im-tapheru 'eth-b'rithi hayom
w'eth-b'rithi halay'lah ul'bil'ti heyoth yomam-walay'lah b'`itam.**

Jer33:20 Thus says יְהוָה, If you can break My covenant for the day
and My covenant for the night, and that day and night shall not be at their time,

כֹּאֲנִם־בְּרִיתִי תִפָּר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהַיּוֹת־לוֹ בֶּן מֶלֶךְ
עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מִשְׁחָתִי:

21. **gam-b'rithi thuphar 'eth-Dawid `ab'di mih'yoth-lo ben molek `al-kis'o
w'eth-haL'wiim hakohanim m'shar'thay.**

Jer33:21 then My covenant may also be broken with Dawid My servant
so that he shall not have a son to reign on his throne,
and with the Lewiim, the priests, My ministers.

כִּבְאֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר צָבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם
כֵּן אֲרִבָּה אֶת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מִשְׁחָתִי אֲתִי: ס

22. **'asher lo'-yisapher ts'ba' hashamayim w'lo' yimad chol hayam
ken 'ar'beh 'eth-zera' Dawid `ab'di w'eth-haL'wiim m'shar'they 'othi.**

Jer33:22 As the host of the heavens cannot be counted and the sand of the sea
cannot be measured, so I shall multiply the descendants of Dawid My servant
and the Lewiim who minister to Me.

כגוֹיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer33:23 And the Word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

כד הָלוֹא רָאִיתָ מָה-הָעָם הַזֶּה דִּבְרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיִּמָּאֲסוּ וְאֶת-עַמִּי יִנְאַצּוּן
מִהָיוֹת עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם: ׀

24. halo' ra'iath mah-ha'am hazeh dib'ru le'mor sh'tey hamish'pachoth
'asher bachar Yahúwah bahem wayim'asem
w'eth-`ami yin'atsun mih'yoth `od goy liph'neyhem.

Jer33:24 Have you not observed what this people have spoken, saying,
The two families which יהוה chose, He has rejected them?
And they despise My people, no longer are they as a nation in their sight.

כה כֹּה אָמַר יְהוָה אִם-לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלַיְלָה חֲקוֹת שָׁמַיִם
וָאָרֶץ לֹא-שִׁמְתִּי:

25. koh 'amar Yahúwah 'im-lo' b'rithi yomam walay'lah chuqoth shamayim
wa'arets lo'-sam'ti.

Jer33:25 Thus says יהוה, If My covenant is not with day and night,
I have not appointed the ordinances of the heavens and the earth,

כו גַּם-זֶרַע יַעֲקֹב וְדוֹד עַבְדִּי אֶמְאָס מִקַּחַת
מִזְרָעוֹ מִשְׁלִים אֶל-זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׁחָק וַיַּעֲקֹב
כִּי-אָשׁוּב אֶת-שְׁבוּתָם וְרַחֲמַתִּים: ׀

26. gam-zera` Ya`aqob w'Dawid `ab'di 'em'as miqachath mizar'`o mosh'lim 'el-zera`
'Ab'raham Yis'chaq w'Ya`aqob ki-'ashub 'eth-sh'butham w'richam'tim.

Jer33:26 then also I would reject the descendants of Ya'aqob (Jacob)
and Dawid My servant, not taking from his descendants rulers
over the descendants of Abraham, Yitschaq (Issac) and Ya'aqob.
For I shall bring back their captivity and shall have mercy on them.

Chapter 34

א הִדְבָּר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וַנְּבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלָכוֹת אֶרֶץ מִמְּשָׁלַת יָדוֹ
וְכָל-הָעַמִּים נִלְחָמִים עָל-יְרוּשָׁלַם וְעָל-כָּל-עַרְיָה לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah uN'bukad're'tssar
melek-Babel w'kal-cheylo w'kal-mam'l'koth 'erets mem'sheleth yado
w'kal-ha'amim nil'chamim `al-Y'rushalam w'al-kal-`areyah le'mor.

Jer34:1 The Word which came to YirmeYahu from יהוה, when Nebukadretssar king
of Babel and all his army, with all the kingdoms of the earth, because his hand rules;

and all the peoples, were fighting against Yerushalam and against all its cities, saying,

<41:1> Ὁ λόγος ὁ γινόμενος πρὸς Ἰερεμیان παρὰ κυρίου, καὶ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰερουσαλήμ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα, λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou,

The Word coming to Jeremiah from YHWH

kai Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pan to stratopedon autou

when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army,

kai pasa hē gē archēs autou epolemoun epi Ierousalēm

and to all the country of his dominion, waged war against Jerusalem,

kai epi pasas tas poleis Iouda, legōn

and against all the cities of Judah, saying,

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִלֵּךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ:

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad melek-Babel us'raphah ba'esh.

Jer34:2 Thus says אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisra'El, Go and speak to TsideqiYahu king of Yahudah and say to him: Thus says אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, Behold, I shall give this city into the hand of the king of Babel, and he shall burn it with fire.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν καὶ καύσει αὐτήν ἐν πυρί.

2 Houtōs eipen kyrios Badison pros Sedekian basilea Iouda

Thus said YHWH, Proceed to Zedekiah king of Judah!

kai ereis autō Houtōs eipen kyrios

and you shall say to him, Thus said YHWH,

Paradosei paradothēsetai hē polis hautē eis cheiras basileōs Babylōnos,

In delivering up, I shall deliver up this city into the hands of the king of Babylon,

kai syllēmpsetai autēn kai kausei autēn en pyri;

and he shall seize it, and shall burn it with fire.

גַּוְאֲתָהּ לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תִפְשׁ תִּפְשֶׁנּוּ וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן
וְעֵינֶיךָ אֶת-עֵינֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּרְאֶינָה
וּפִיהוּ אֶת-פִּיךָ יִדְבֵּר וּבָבֶל תְּבוֹא:

3. w'attah lo' thimalet miyado ki taphos titaphes ub'yado tinathen

w'eyneyak 'eth-eyney melek-Babel tir'eynah uphihu 'eth-pik y'daber uBabel tabo'.

Jer34:3 You shall not escape from his hand, for you shall surely be captured and delivered into his hand; and you shall see the king of Babel eye to eye, and he shall speak with you face to face, and you shall go to Babel.

<3> καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψει συλλημφθήσῃ
καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,
καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει, καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ.

3 kai sy ou mē sōthēs ek cheiros autou

And you in no way shall be delivered from out of his hand;

kai syllēmpsei syllēmphthēsē kai eis cheiras autou dothēsē,

and by seizure you shall be seized, and into his hands you shall be given;

kai hoi ophthalmoi sou tous ophthalmous autou opsontai,

and your eyes his eyes shall see

kai to stoma autou meta tou stomatos sou lalēsei, kai eis Babylōna eiseleusē.

and his mouth with your mouth shall speak, and into Babylon you shall enter.

ד אף שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה-אָמַר
יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בְּחָרֵב:

4. 'ak sh'ma` d'bar-Yahúwah Tsid'qiYahu melek Yahudah

koh-'amar Yahúwah `aleyak lo' thamuth bechareb.

Jer34:4 Yet hear the Word of צְדָקְיָהוּ, O TsideqiYahu king of Yahudah!

Thus says צְדָקְיָהוּ concerning you, You shall not die by the sword.

<4> ἀλλὰ ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκια βασιλεὺς Ἰουδα Οὕτως λέγει κύριος

4 alla akouson ton logon kyriou, Sedekia basileu Iouda Houtōs legei kyrios

But hear the Word of YHWH, Zedekiah, O king of Judah! Thus says YHWH.

ה בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׁרָפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ כִּן יִשְׂרָפוּ-לָךְ וְהָיוּ אֲדוֹן יִסְפְּדוּ-לָךְ
כִּי-דָבַר אָנִי-הַפִּתֵּי נְאֻם-יְהוָה: ׀

5. b'shalom tamuth uk'mis'r'photh 'abotheyak ham'lakim hari'shonim

'asher-hayu l'phaneyak ken yis'r'phu-lak w'hoy 'Adon yis'p'du-lak

ki-dabar 'ani-dibar'ti n'um-Yahúwah.

Jer34:5 You shall die in peace; and as spices were burned for your fathers,

the former kings who were before you, so they shall burn for you; and they shall lament for you, Alas, Adon! For I have spoken the Word, declares צְדָקְיָהוּ.

<5> Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ, καὶ ὥς ἐκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας

πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σέ καὶ Ὡ αὐτῶν κόψονται σε·

ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

5 En eirēnē apothanē, kai hōs eklausan tous pateras sou tous basileusantas

In peace you shall die, and as they burned odors for your fathers reigning proteron sou, klausontai kai se

prior of you, so they shall burn also for you,

kai Ō adōn kopsontai se; hoti logon egō elalēsa, eipen kyrios.

saying, O Master. And they shall lament you, for the Word I spoke, said YHWH.

וַיַּבְרֵךְ יְהוָה אֶת-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה

אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם:

6. way'daber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah
'eth kal-had'barim ha'eleh biY'rushalam.

Jer34:6 Then YirmeYahu the prophet spoke all these words
to TsideqiYahu king of Yahudah in Yerushalam

<6> καὶ ἐλάλησεν Ἰερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκίαν
πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἱερουσαλὴμ.

6 kai elalēsen Ieremias pros ton basilea Sedekian pantas tous logous toutous en Ierousalēm;
And Jeremiah spoke to king Zedekiah all these words in Jerusalem.

וַיְחִיל מֶלֶךְ-בָּבֶל נְלַחֲמִים עַל-יְרוּשָׁלַם
וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל-לָכִישׁ וְאֶל-עֶזְקָה
כִּי הָנָּה נִשְׁאַרְוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר: פ

7. w'cheyl melek-Babel nil'chamim `al-Y'rushalam
w'`al kal-`arey Yahudah hanotharoth 'el-Lakish w'el-`Azeqah
bi henah nish'aru b'`arey Yahudah `arey mib'tsar.

Jer34:7 when the army of the king of Babel was fighting against Yerushalam
and against all the remaining cities of Yahudah, that is, against Lakish and against Azeqah,
for they remained as fortified cities among the cities of Yahudah.

<7> καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, ἐπὶ Λαχὶς καὶ ἐπὶ Ἀζήκα,
ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰουδα πόλεις ὀχυραί.

7 kai hē dynamis basileōs Babylōnos epolemei epi Ierousalēm
And the force of the king of Babylon waged war against Jerusalem,
kai epi tas poleis Iouda, epi Lachis
and against the cities of Judah, the ones remaining, and against Lachish,
kai epi Azēka, hoti hautai kateleiphthēsan en polesin Iouda poleis ochyrai.
and against Azekah, for these were left among the cities of Judah – cities fortified.

חַ הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אֲחֵרֵי כָרֶת הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ בְרִית אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקִרְאָ לָהֶם דְּרוֹר:
8. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'acharey k'roth hamelek
Tsid'qiYahu b'rith 'eth-kal-ha'am 'asher biY'rushalam liq'ro' lahem d'ror.

Jer34:8 The Word which came to YirmeYahu from YHWH
after King TsideqiYahu had made a covenant with all the people
who were in Yerushalam to proclaim release to them:

<8> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμیان παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι
τὸν βασιλέα Σεδεκίαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν

8 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou meta to syntelesai
The Word coming to Jeremiah by YHWH, after the completing
ton basilea Sedekian diathēkēn pros ton laon tou kalesai aphenin

by king Zedekiah the covenant with the people, to call indeed for a release;

ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְתּוֹ הָעִבְרִי
וְהָעִבְרִיָּה חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֶבֶד-בָּם בִּיהוּדִי אַחִיהוּ אִישׁ:

9. l'shalach 'ish 'eth-`ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho ha'ib'ri
u'ha'ib'riah chaph'shim l'bil'ti `abad-bam biYahudi 'achihu 'ish.

Jer34:9 that each man should set free his male servant
and each man his female servant, a Ibri man or a Ibriah woman;
so that not should enslave among them, a Yahudi (Jew), a man, his brother.

<9> τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
τὸν Εβραῖον καὶ τὴν Εβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ιουδα,
9 tou exaposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou ton Ebraion
to send out for each his manservant, and each his maidservant, the Hebrew man
kai tēn Ebraian eleutherous pros to mē douleuein andra ex Iouda,
and the Hebrew woman free, so that no should slave man from Judah.

י וַיִּשְׁמְעוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בַּבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ
אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְתּוֹ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֶבֶד-בָּם עוֹד
וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלְחוּ:

10. wayish'm`u kal-hasarim w'kal-ha`am 'asher-ba'u bab'rith l'shalach 'ish
'eth-`ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho chaph'shim l'bil'ti `abad-bam `od
wayish'm`u way'shalechu.

Jer34:10 And all the officials and all the people obeyed who had entered into the covenant
that each man should set free his male servant and each man his female servant,
so that not should enslave among them any more, then they obeyed, and let them free.

<10> καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι
ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
10 kai epestraphēsan pantes hoi megistanes kai pas ho laos hoi eiselthontes
And heeded all the great men, and all the people, the ones entering
en tē diathēkē tou aposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou
into the covenant to send each his manservant and each his maidservant.

יֵא וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרַי-כֵּן וַיָּשׁוּבוּ אֶת-הָעִבְדִּים וְאֶת-הַשִּׁפּוֹת
אֲשֶׁר נִשְׁלְחוּ חֲפָשִׁים וַיַּכְבִּישׁוּם לְעִבְדִּים וּלְשִׁפּוֹת: ס

11. wayashubu 'acharey-ken wayashibu 'eth-ha`abadim w'eth-hash'phachoth
'asher shil'chu chaph'shim wayak'bishum la`abadim w'lish'phachoth.

Jer34:11 But afterward they turned around and took back the male servants
and the female servants whom they had set free, and brought them into subjection
for male servants and for female servants.

<11> καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

11 kai eōsan autous eis paidas kai paidiskas.

and gave them over to be manservants and maidservants.

יְבוּיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer34:12 Then the Word of יְהוָה came to YirmeYahu from יְהוָה, saying,

<12> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερემιαν λέγων

12 kai egenēthē logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah, saying,

יְגִכֶּה-אָמַר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי

כָּרַתִּי בְרִית אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַזֶּה

אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר:

13. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki karati b'rith 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i 'otham me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim le'mor.

Jer34:13 Thus says יְהוָה the El of Yisra'El, I made a covenant with your fathers in the day that I brought them out of the land of Mitsrayim, from the house of slavery, saying,

<13> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην

πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐξειλάμην αὐτοὺς

ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων

13 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Egō ethēmēn diathēkēn pros tous pateras hymōn

Thus said YHWH the El of Israel, I ordained a covenant with your fathers

en tē hēmera, hē exeilamēn autous ek gēs Aigypou

in the day in which I rescued them from out of the land of Egypt,

ex oikou douleias, legōn

from out of the house of slavery, saying,

יָד מִקֵּץ שִׁבְעַ שָׁנִים תִּשְׁלַח אִישׁ אֶת-אֲחִיו הָעִבְרִי

אֲשֶׁר-יָמַר לְךָ וַעֲבַדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְזִי מֵעִמְךָ

וְלֹא-שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם:

14. miqets sheba` shanim t'shal'chu 'ish 'eth-'achiu ha'ib'ri 'asher-yimaker l'ak wa`abad'ak shesh shanim w'shilach'to chaph'shi me'imak w'lo'-sham'u 'abotheykem 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam.

Jer34:14 At the end of seven years each of you shall set free his Ibri (Hebrew) brother who has been sold to you and has served you six years, you shall send him out free from you; but your fathers did not listen to Me nor bown down their ear.

<14> Ὄταν πληρωθῇ ἐξ ἑτῆ, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Ἑβραῖον,

ὃς πραθήσεται σοι· καὶ ἐργαταί σοι ἐξ ἑτῆ, καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον.

καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν.

14 Hotan plērōthē hex etē, aposteleis ton adelphon sou ton Ebraion,

Whenever should be fulfilled six years, you shall send free brother your Hebrew,

hos prathēsetai soi; kai ergatai soi
 who shall be sold to you; and he shall work for you
 hex etē, kai exaposteleis auton eleutheron.
 six years, and then you shall send him out free.
 kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn.
 And they did not hear me, and did not lean their ear.

טוּתַּשְׁבוּ אִתְּם הַיּוֹם וּתַעֲשׂוּ אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לְקָרָא דְּרוֹר אִישׁ
 לְרַעְהוּ וּתְכַרְתּוּ בְּרִית לְפָנַי בְּבֵית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו:

15. watashubu 'attem hayom wata`asu 'eth-hayashar b'`eynay liq'ro' d'ror 'ish
 l're`ehu watik'r'thu b'rith l'phanay babayith 'asher-niq'ra' sh'mi `alayu.

Jer34:15 And you had turned today and did what is right in My sight,
 each man to proclaim release to his neighbor, and you had made a covenant
 before Me in the house which is called by My name upon it.

<15> καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν μου
 τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην
 κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ.

15 kai epestrepsan sēmeron poiēsai to euthes pro ophthalmōn mou tou kalesai aphin
 And they turned today to do the right thing before my eyes, to call for a release
 hekaston tou plēsion autou kai synetelesan diathēkēn
 for each for his neighbor; and they completed a covenant
 kata prosōpon mou en tō oikō, hou epeklēthē to onoma mou ep' autō.
 in front of me, in the house of which is called name my upon in it.

טוּתַּשְׁבוּ וּתַחֲלֹלְוּ אֶת־שְׁמִי וּתַשְׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
 וְאִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּם חֲפָזִים לְנַפְשָׁם
 וּתְכַבְּשׁוּ אִתְּם לְהִיּוֹת לָכֶם לַעֲבָדִים וְלַשְׁפָּחוֹת: ם

16. watashubu wat'chal'lu 'eth-sh'mi watashibu 'ish 'eth-`ab'do
 w'ish 'eth-shiph'chatho 'asher-shilach'tem chaph'shim l'naph'sham
 watik'b'shu 'otham lih'yoth lakem la`abadim w'lish'phachoth.

Jer34:16 Yet you turned and profaned My name,
 and each man took back his male servant and each man his female servant
 whom you had set free according to their desire, and you brought them into subjection
 to be to you for the male servants and for the female servants.

<16> καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι
 ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκη αὐτοῦ,
 οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

16 kai epestrepsate kai ebebēlōsate to onoma mou tou epistrepsai hekaston ton paida autou
 And you turned and profaned My name, to return each his manservant,
 kai hekaston tēn paidiskēn autou, hous exapesteilate
 and each his maidservant, whom you sent out
 eleutherous tē psychē autōn, hymin eis paidas kai paidiskas.

יִזְלַכְן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲתֶם לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי
לְקִרְאָה דְּרוֹר אִישׁ לְאַחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הַנָּגִיד
קִרְאָה לָכֶם דְּרוֹר נֹאֵם־יְהוָה אֶל־הַחֲרֵב אֶל־הַדֶּבֶר
וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֲתֶכֶם לְזֹעָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ:

17. laken koh-‘amar Yahúwah ‘attem lo’-sh’ma`tem ‘elay liq’ro’ d’ror ‘ish l’achiu
w’ish l’re`ehu hin’ni qore’ lakem d’ror n’um-Yahúwah ‘el-hachereb ‘el-hadeber
w’el-hara`ab w’nathati ‘eth’kem liz’wa`ah l’kol mam’l’koth ha’arets.

Jer34:17 Therefore thus says יְהוָה, You have not obeyed Me,
to proclaim release each man to his brother and each man to his neighbor.
Behold, I shall proclaim a release to you, declares יְהוָה, to the sword, to the pestilence
and to the famine; and I shall make you a terror to all the kingdoms of the earth.

<17> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος
Ἵμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἅφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἅφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον
καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασποράν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios

On account of this, thus said YHWH,

Hymeis ouk ēkousate mou tou kalesai aphenin hekastos pros ton plēsion autou;

You hearkened not to me to call a release – each for his neighbor.

idou egō kalō aphenin hymin eis machairan kai eis ton thanaton kai eis ton limon

Behold, I call a release to you – to the sword, and to the plague, and to the famine;

kai dōsō hymas eis diasporan pasais tais basileiais tēs gēs.

and I shall give you for dispersion unto all the kingdoms of the earth.

יְהוָה נָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי הָעֵגֹל
אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְשָׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו:

18. w’nathati ‘eth-ha’anashim ha`ob’rim ‘eth-b’rithi
‘asher lo’-heqimu ‘eth-dib’rei hab’rith ‘asher kar’thu l’phanay ha`egel
‘asher kar’thu lish’nayim waya`ab’ru beyn b’tharayu.

Jer34:18 I shall give the men who have transgressed My covenant,
who have not fulfilled the words of the covenant which they made before Me,
when they cut the calf in two and passed between its parts

<18> καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρελθλυθότας
τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου,
ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ,

18 kai dōsō tous andras tous parelēlythotas tēn diathēkēn mou

And I shall give the men, the ones passing my covenant,

tous mē stēsantas tēn diathēkēn mou,

the ones not establishing my covenant,

hēn epoiēsan kata prosōpon mou, ton moschon hon epoiēsan ergazesthai autō,
which they made in front of me, the calf which they prepared to sacrifice with it,

יִשְׂרָאֵל יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַסָּרִיסִים וְהַכֹּהֲנִים
וְכָל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בְּתָרֵי הָעֵגֶל:

19. sarey Yahudah w'sarey Y'rushalam hasarisim w'hakohanim
w'kol `am ha'arets ha`ob'rim beyn bith'rey ha`egel.

Jer34:19 the officials of Yahudah and the officials of Yerushalam, the court officers
and the priests and all the people of the land who passed between the parts of the calf

<19> τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,

19 tous archontas Iouda kai tous dynastas kai tous hierais kai ton laon,
of the rulers of Judah, and mighty ones, and priests, and the people;

כִּוְנַתִּיתִי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהִיתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ:

20. w'nathati 'otham b'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer34:20 I shall give them into the hand of their enemies
and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies shall be food
for the birds of the heavens and the beasts of the earth.

<20> καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρώσις
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

20 kai dōsō autous tois echthrois autōn, kai estai ta thnēsimaia autōn
and I shall give them to their enemies, and shall be their decaying flesh
brōsis tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs.
food to the winged creatures of the heavens, and to the wild beasts of the earth.

כֹּא וְאֶת-צֶדֶקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיהֶם:

21. w'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu 'eten b'yad 'oy'beyhem
ub'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad cheyl melek Babel ha`olim me`aleykem.

Jer34:21 TsideqiYahu king of Yahudah and his officials I shall give
into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life,
and into the hand of the army of the king of Babel which has gone away from you.

<21> καὶ τὸν Σεδεκιαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας
καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,
καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν.

21 kai ton Sedekian basilea tēs Ioudaias
And Zedekiah king of Judea,
kai tous archontas autōn dōsō eis cheiras echthrōn autōn,
and his rulers I shall give into the hands of their enemies,
kai dynamis basileōs Babylōnos tois apotrechousin ap' autōn.

and the force of the king of Babylon – to the ones running from them.

כב הנני מצוה נאם-יהוה
והשבתיים אל-העיר הזאת ונלחמו עליה ולכדוה
ושרפה באש ואת-ערי יהודה אתן שממה מאין ישוב: כ

22. **hin'ni m'tsaueh n'um-Yahúwah wahashibothim 'el-ha`ir hazo'th**
w'nil'chamu `aleyah ul'kaduah us'raphuah ba'esh
w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah me'eyn yosheb.

Jer34:22 Behold, I shall order, declares **יהוה**, and I shall bring them back to this city;
and they shall fight against it and take it and burn it with fire;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation without inhabitant.

<22> **ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην,**
καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτήν καὶ λήψονται αὐτήν καὶ κατακαύσουσιν αὐτήν ἐν πυρὶ
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ κατοικούντων.

22 **idou egō syntassō, phēsin kyrios, kai epistrepsō autous eis tēn gēn tautēn,**
Behold, I order it, says YHWH; and I shall return them into this land.

kai polemēsousin ep' autēn kai lēmpsontai autēn
And they shall wage war against her, and shall take her,
kai katakausousin autēn en pyri kai tas poleis Iouda,
and shall incinerate her in fire; and the cities of Judah –
kai dōsō autas erēmous apo katoikountōn.
I shall make them for untrodden of ones dwelling.

Chapter 35

אחבאר אשר-היה אל-ירמיהו מאת יהוה
בימי יהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה לאמר:

1. **hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah**
biymey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer35:1 The Word which came to YirmeYahu from **יהוה**
in the days of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying,

<42:1> **Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμῖαν παρὰ κυρίου**
ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα λέγων

1 **Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou**
The Word coming to Jeremiah by YHWH
en hēmerais Iōakim basileōs Iouda legōn
in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying,

בהלוך אל-בית הרקבים ודברת אותם
והבאתם בית יהוה אל-אחת הלשכות והשקית אותם יין:

2. **halok 'el-beyth haRekabim w'dibar'at 'otham wahabi'otham beyth Yahúwah**
'el-'achath hal'shakoath w'hish'qiath 'otham yayin.

Jer35:2 Go to the house of the Rekabim and speak to them, and bring them

into the house of יִצְחָק, into one of the chambers, and give them wine to drink.

<2> Βάδισον εἰς οἶκον Αρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου
εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

2 Badison eis oikon Archabin kai axeis autous

Proceed unto the house of the Rechabites, and you shall bring them
eis oikon kyriou eis mian tōn aulōn kai potieis autous oinon.
into the house of YHWH, into one of the courtyards, and give them to drink wine.

וַיֵּאָקֶחַ אֶת־יֶאֱזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶן־חֶבְצִנְיָה וְאֶת־אֶחָיו
וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֶת כָּל־בֵּית הַרְכָּבִים:

3. wa'eqach 'eth-Ya'azan'Yah ben-Yir'm'Yahu ben-Chabatssin'Yah
w'eth-'echayu w'eth-kal-banayu w'eth kal-beyth haRekabim.

Jer35:3 Then I took YaazanYah the son of YirmeYahu, son of ChabatssinYah,
and his brothers and all his sons and the whole house of the Rekabim,

<3> καὶ ἐξήγαγον τὸν Ιεζονιαν υἱὸν Ιερεμιν υἱοῦ Χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Αρχαβιν

3 kai exēgagon ton Iezonian huion Ieremin huiou Chabasin kai tous adelphous autou
And he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habaziniah, and his brothers,
kai tous huious autou kai pasan tēn oikian Archabin
and his sons, and all the house of the Rechabites;

וַיֵּאָבֵא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־לְשַׁכַּת בְּנֵי חָנָן
בֶּן־יִגְדָּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לְשַׁכַּת הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלְשַׁכַּת מַעֲשִׂיָהוּ בֶן־שָׁלֹם שֹׁמֵר הַסֶּף:

4. wa'abi' 'otham beyth Yahúwah 'el-lish'kath b'ney Chanan ben-Yig'dal'Yahu
'ish ha'Elohim 'asher-'etsel lish'kath hasarim 'asher mima'al l'lish'kath
Ma'aseYahu ben-Shallum shomer hasaph.

Jer35:4 and I brought them into the house of יִצְחָק,
into the chamber of the sons of Chanan the son of YigdaliYahu,
the man of the Elohim, which was near the chamber of the officials,
which was above the chamber of MaaseYahu the son of Shallum, the doorkeeper.

<4> καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ανανιου υἱοῦ
Γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω
τοῦ οἴκου Μασσαιου υἱοῦ Σελωμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν,

4 kai eisēgagon autous eis oikon kyriou
and they brought them into the house of YHWH,
eis to pastophorion huion Ananiou huiou Godoliou anthrōpou tou theou,
into the cubicle of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of the El,
ho estin eggys tou oikou tōn archontōn tōn epanō tou oikou Maasaïou
which is near the house of the rulers, above the house of Maaseiah
huiou Selōm tou phylassontos tēn aulēn,
the son of Shallum, who kept the court.

הוֹאֲתֵן לְפָנַי בְּנֵי בֵּית-הַרֶּכָּבִים גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן
וְכֹסוֹת וְאָמַר אֲלֵיהֶם שְׁתּוּ-יַיִן:

5. wa'eten liph'ney b'ney beyth-haRekabim g'bi'im m'le'im yayin
w'kosoth wa'omar 'aleyhem sh'thu-yayin.

Jer35:5 Then I set before the sons of the house of the Rekabim pitchers full of wine and cups; and I said to them, Drink wine!

<5> καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου
καὶ ποτήρια καὶ εἶπα Πίετε οἶνον.

5 kai edōka kata prosōpon autōn keramion oinou kai potēria kai eipa Piete oinon.
And I set in front of them a clay vessel of wine, and cups, and I said, Drink wine!

וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה-יַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן-רֶכָּב אָבִינוּ צִוָּה
עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם:

6. wayo'm'ru lo' nish'teh-yayin ki Yonadab ben-Rekab 'abinu
tsiuah `aleynu le'mor lo' thish'tu-yayin 'attem ub'neykem `ad-`olam.

Jer35:6 But they said, We shall not drink wine, for Yonadab the son of Rekab, our father, commanded us, saying, You shall not drink wine, you or your sons, forever.

<6> καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πίνωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωνάδαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν
ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πίνετε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος,
6 kai eipan Ou mē piōmen oinon,

And they said, In no way should we drink wine,

hoti Iōnadab huios Rēchab ho patēr hēmōn eneteilato hēmin legōn
for Jonadab son of Rechab our father gave charge to us, saying,

Ou mē piēte oinon, hymeis kai hoi huioi hymōn heōs aiōnos,

In no way shall you drink wine, you and your sons unto the eon.

זוֹבֵּית לֹא-תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא-תִזְרְעוּ וְכָרֶם לֹא-תִטְעוּ
וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בְּאֶהְלִים תִּשְׁבּוּ כָּל-יְמֵיכֶם
לְמַעַן תִּחְיּוּ יָמִים רַבִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם:

7. ubayith lo'-thib'nu w'zera' lo'-thiz'ra'u w'kerem lo'-thita'u
w'lo' yih'yeh lakem ki ba'ahalim tesh'bu kal-y'meykem
l'ma'an tich'yu yamim rabbim `al-p'ney ha'adamah 'asher 'attem garim sham.

Jer35:7 You shall not build a house, and you shall not sow seed and you shall not plant a vineyard nor you have any; but in tents you shall dwell all your days, that you may live many days on the face of the land where you sojourn there.

<7> καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε,
καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,
ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

7 kai oikian ou mē oikodomēsēte kai sperma ou mē speirēte,

And houses in no way shall you build, nor seed in any way shall you sow,

kai ampelōn ouk estai hymin, hoti en skēnais oikēsete pasas tas hēmeras hymōn,

and a vineyard shall not be to you; for in tents you shall dwell all your days,
 hopōs an zēsēte hēmeras pollas epi tēs gēs,
 so that you should live days many upon the land,
 eph' hēs diatribete hymeis ep' autēs.
 upon which you spend your time upon it.

חַוַּנְשָׁמַע בֶּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ
 לְבִלְתִּי נִשְׁתּוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נְשֵׁינוּ בָנֵינוּ וּבָנֹתֵינוּ:

8. wanish'ma` b'qol Yahunadab ben-Rekab 'abinu l'kol 'asher tsuānu
 l'bil'ti sh'thoth-yayin kal-yameynu 'anach'nu nasheyntu baneyntu ub'notheyntu.

Jer35:8 We have obeyed the voice of Yahunadab the son of Rekab, our father,
 in all that he commanded us, not to drink wine all our days,
 we, our wives, our sons or our daughters,

<8> καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωνάδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 πρὸς τὸ μὴ πίνειν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς
 καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,

8 kai ēkousamen tēs phōnēs Iōnadab tou patros hēmōn

And we hearkened to the voice of Jonadab our father,
 pros to mē piein oinon pasas tas hēmeras hēmōn,
 so as to not drink wine all our days,
 hēmeis kai hai gynaiques hēmōn kai hoi huiōi hēmōn kai hai thygateres hēmōn,
 we, and our wives, and our sons, and our daughters;

טוֹלְבִלְתִּי בָנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתָּנוּ
 וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְצֶרֶעַ לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ:

9. ul'bil'ti b'noth batim l'shib'tenu w'herem w'sadeh wazera` lo' yih'yeh-lanu.

Jer35:9 nor to build houses for our dwelling; and we do not have vineyard or field or seed.

<9> καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,
 καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,

9 kai pros to mē oikodomein oikias tou katoikein ekei,
 for to not build houses to dwell in there,

kai ampelōn kai agros kai sperma ouk egeneto hēmin,
 and a vineyard and a field, and seed – it happened not to us.

יִנְשָׁב בְּאַהֲלִים וַנִּשְׁמַע וְנַעֲשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ:

10. wanesheb ba'ahalim wanish'ma` wana`as k'kol 'asher-tsuānu Yonadab 'abinu.

Jer35:10 But we have dwelt in tents, and have obeyed
 and have done according to all that Yonadab our father commanded us.

<10> καὶ ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα,
 ᾧ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωνάδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν.

10 kai ōkēsamen en skēnais kai ēkousamen kai epoiēsamen kata panta,
 And we lived in tents, and we hearkened, and did according to all

ha eneteilato hēmin Iōnadab ho patēr hēmōn.
that gave charge to us Jonadab our father.

יִיאִי־חִי בְּעֻלּוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ
וַנֹּאמֶר בָּאוּ וְנִבְּוֹא יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׁדִּים
וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלַם: כ

11. way'hi ba`aloth N'bukad're'tssar melek-Babel 'el-ha'arets wano'mer bo'u w'nabo'
Y'rushalam mip'ney cheyl haKas'dim umip'ney cheyl 'Aram wanesheb biY'rushalam.

Jer35:11 But it came to pass, when Nebukadretssar king of Babel came up
against the land, we said, Come and let us go to Yerushalam before the army of the Kasdim
and before the army of Aram. So we have dwelt in Yerushalam.

<11> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἴπαμεν Εἰσελθατε
καὶ εἰσεέλθωμεν εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων
καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ὤκοῦμεν ἐκεῖ. --

11 kai egenēthē hote anebē Nabouchodonosor epi tēn gēn,
And it came to pass when ascended Nebuchadnezzar upon the land,
kai eipamen Eiselthate kai eiselthōmen eis Ierousalēm
and we said, In ascending we shall enter into Jerusalem
apo prosōpou tēs dynamēōs tōn Chaldaion
from in front of the force of the Chaldeans,
kai apo prosōpou tēs dynamēōs tōn Assyriōn, kai ōkoumen ekei. --
and from in front of the force of the Assyrians. And we lived there.

יְבִיאִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer35:12 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

<12> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

יְגִכֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ
וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִיּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הֲלוֹא
תִּקְחוּ מוֹסֵר לְשֹׁמֵעַ אֶל-דְּבָרִי נְאֻם-יְהוָה:

13. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at l'ish Yahudah
ul'yosh'bey Y'rushalam halo' thiq'chu musar lish'mo`a 'el-d'baray n'um-Yahúwah.

Jer35:13 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Go and say to the men of Yahudah and to the inhabitants of Yerushalam,
Shall you not receive instruction to listen to My words? declares יהוה.

<13> Οὕτως λέγει κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
Ἱερουσαλημ Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου;

13 Houtōs legei kyrios Poreuou kai eipon anthrōpō Iouda

Thus says YHWH, Go and say to the man of Judah!
 kai tois katoikousin Ierousalēm
 and to the ones dwelling Jerusalem.
 Ou mē labēte paideian tou akouein tous logous mou?
 In no way shall you take instruction to hear My word?

יד הוֹקֵם אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב
 אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בָּנָיו לִבְלֹתִי נְשֹׁתַי־יָיִן
 וְלֹא נָשְׁתּוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת מִצְוַת אֲבִיהֶם
 וְאֲנֹכִי דִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשָּׁכֶם וְדָבַר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלָי:

14. huqam 'eth-dib'rey Yahunadab ben-Rekab 'asher-tsiuah 'eth-banayu
 l'bil'ti sh'thoth-yayin w'lo' shathu 'ad-hayom hazeh ki sham'u 'eth mits'wath 'abihem
 w'anoki dibar'ti 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma'tem 'elay.

Jer35:14 The words of Yahunadab the son of Rekab,
 which he commanded his sons not to drink wine, are observed.
 So they do not drink wine to this day, for they have obeyed their father's command.
 But I have spoken to you, rising early and speaking, but you have not listened to Me.

<14> ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ
 πρὸς τὸ μὴ πίνειν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν.
 καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ ἤκούσατε.

14 estēsan hrēma huiou Iōnadab huiou Rēchab,
 established the word The sons of Jonadab son of Rechab,
 ho eneteilato tois teknois autou pros to mē piein oinon, kai ouk epiosan;
 the one given charge to his children to not drink wine; and they drank it not;
 kai egō elalēsa pros hymas orthrou kai elalēsa, kai ouk ēkousate.
 but I spoke to you early, and I spoke and you did not hearken.

טוֹאֲשָׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדֵי הַנְּבָאִים הַשָּׁכִים וְשָׁלַח לְאֹמֶר
 שְׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וְהִיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תִּלְכוּ
 אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי
 לָכֶם וְלֹאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלָי:

15. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im hash'keym
 w'shaloach le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara'ah w'heytibu ma'al'leykem
 w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam ush'bu 'el-ha'adamah 'asher-nathati
 lakem w'la'abotheykem w'lo' hitithem 'eth-'az'n'kem w'lo' sh'ma'tem 'elay.

Jer35:15 Also I have sent to you all My servants the prophets, rising up early and sending,
 saying: Return now every man from his evil way and amend your deeds,
 and do not go after other mighty ones to worship them.
 Then you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers;
 but you have not inclined your ear nor listened to Me.

<15> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας λέγων Ἀποστράφητε
 ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε

τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς,
καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν·
καὶ οὐκ ἐκλίνετε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε.

15 kai apestela pros hymas tous paidas mou tous prophētas legōn

And I sent to you my servants the prophets, saying,

Apostrophēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

Let turn each from way his evil!

kai beltiō poiēsate ta epitēdeumata hymōn

And better do in your practices!

kai ou poreusesthe opisō theōn heterōn tou douleuein autois,

and you shall not go after mighty ones other to serve them.

kai oikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin

And you shall live upon the land which I gave to you,

kai tois patrasin hymōn; kai ouk eklineate ta ōta hymōn kai ouk ēkousate.

and to your fathers. And you leaned not your ears, and you hearkened not.

טז כִּי הִקִּימוּ בְנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר צִוָּם יְהוָה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי: ס

16. ki heqimu b'ney Yahunadab ben-Rekab 'eth-mits'wath 'abihem
'asher tsuam w'ha'am hazeh lo' sham'u 'elay.

Jer35:16 Because the sons of Yahunadab the son of Rekab have observed the command
of their father which he commanded them, but this people has not listened to Me.

<16> καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Πηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.

16 kai estēsan huiou Iōnadab huiou Rēchab tēn entolēn

But established the sons of Jonadab son of Rechab the commandment

tou patros autōn, ho de laos houtos ouk ēkousan mou.

of their father, but this people not heard Me.

יִזְכֵּן כֹּחַ־אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ:

17. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi'
'el-Yahudah w'el kal-yosh'bey Y'rushalam 'eth kal-hara'ah 'asher dibar'ti 'aleyhem
ya'an dibar'ti 'aleyhem w'lo' shame'u wa'eq'ra' lahem w'lo' `anu.

Jer35:17 Therefore thus says יְהוָה, the El of hosts, the El of Yisra'El, Behold,
I shall bring on Yahudah and on all the inhabitants of Yerushalam all the disaster
that I have spoken against them; because I spoke to them but they did not listen,
and I have called them but they did not answer.

<17> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰουδαν

καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō pherō epi Ioudan

On account of this, Thus said YHWH, Behold, I bring upon Judah,

kai **epi** tous katoikountas Ierousalēm **panta ta kaka**,
and **upon** the ones dwelling Jerusalem **all the bad** things
ha elalēsa ep' autous.
which I spoke against them.

יְחִי לְבֵית הַרְקָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עָלַי-מִצְוֹת יְחִינָדָב אָבִיכֶם
וַתִּשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה אֶתְכֶם: ס

18. ul'beyth haRekabim 'amar Yir'm'Yahu koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth
'Elohey Yis'ra'El ya'an 'asher sh'ma'tem `al-mits'wath Yahunadab 'abikem
watish'm'ru 'eth-kal-mits'wothayu wata`asu k'kol 'asher-tsiuah 'eth'kem.

Jer35:18 Then Yirmeyahu said to the house of the Rekabim, Thus says **YHWH** of hosts,
the El of Yisra'El, because you have listened to the command of Yahunadab your father,
kept all his commands and done according to all that he commanded you;

<18> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ
τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,

18 dia touto houtōs eipen kyrios Epeidē ēkousan huiōi Iōnadab

On account of this, thus said YHWH, Since hearkened to the sons of Jonadab
huiou Rēchab tēn entolēn tou patros autōn poiein
son of Rechab the commandment of their father,
kathoti eneteilato autois ho patēr autōn,
to do as gave charge to them their father;

יֵט לֹכֵן כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-יִכָרֵת
אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן-רֶכָב עֹמֵד לִפְנֵי כָל-חַיִּים: פ

19. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lo'-yikareth 'ish l'Yonadab
ben-Rekab `omed l'phanay kal-hayamim.

Jer35:19 therefore thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El, Yonadab the son of Rekab
shall not lack a man to stand before Me all the days.

<19> οὐ μὴ ἐκλίπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ παρεσσηκῶς
κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

19 ou mē eklipe anēr tōn huiōn Iōnadab huiou Rēchab parestēkōs

There shall never be wanting a man of the sons of Jonadab son of Rechab standing
kata prosōpon mou pasas tas hēmeras tēs gēs.
in front of me all the days the earth remains.

Chapter 36

אֲוִיָּהּ בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לַיְהוִיָּקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. way'hi bashanah har'bi'ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer36:1 And it came to pass, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,

king of Yahudah, this Word came to YirmeYahu from **יְרֵמְיָהוּ**, saying,

<43:1> Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai en tō eniautō tō tetartō Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda

And in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, egenēthē logos kyriou pros me legōn

came to pass the Word of YHWH to me, saying,

בְּקַח-לָךְ מִגִּלַּת-סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיָּה אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם
מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יוֹשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:

2. qach-l'ak m'gilath-sepher w'kathab'at 'eleyah 'eth kal-had'barim

'asher-dibar'ti 'eleyak `al-Yis'ra'El w'al-Yahudah

w'al-kal-hagoyim miyom dibar'ti 'eleyak miymey Yo'shiYahu w'ad hayom hazeh.

Jer36:2 Take for yourself a roll of a scroll and write on it all the words which I have spoken to you concerning Yisra'El and concerning Yahudah, and concerning all the nations, from the day I spoke to you, from the days of YoshiYahu, even to this day.

<2> Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε, ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

2 Labe seautō chartion bibliou kai grapson ep' autou pantas tous logous,

Take to yourself a papyrus leaf scroll! and write upon it! all the words

hous echrēmatisa pros se epi Ierousalēm kai epi Ioudan

which I spoke to you against Jerusalem, and against Judah,

kai epi panta ta ethnē aph' hēs hēmeras lalēsantos mou pros se,

and against all the nations from which day I spoke to you,

aph' hēmerōn Iōsia basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs;

from the days of Josiah king of Judah, and unto this day.

גְּאוּלִּי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֶת-קִרְעָה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ קִרְעָה וְסִלַּחְתִּי לַעֲוֹנָם וְלִחַטָּאתָם: ם

3. 'ulay yish'm'`u beyth Yahudah 'eth kal-hara`ah

'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem l'ma'an yashubu 'ish midar'ko hara`ah

w'salach'ti la`awonam ul'chata'tham.

Jer36:3 Perhaps the house of Yahudah shall hear all the calamity which I plan to bring on them, in order that every man shall turn from his evil way; then I shall forgive their iniquity and their sin.

<3> Ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ἰουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,

καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. --

3 isōs akousetai ho oikos Iouda panta ta kaka,

Perhaps shall hear the house of Judah all the bad things

ha egō logizomai poiēsai autois, hina apostrepsōsin apo hodou autōn tēs ponēras,
which I devise to do to them; that they should turn from their way wicked;

kai hileōs esomai tais adikiais autōn kai tais hamartiais autōn. --

and I shall be propitious to their iniquities, and to their sins.

דְּוִיָּקָא יְרֵמְיָהוּ אֶת-בָּרוּךְ בֶּן-יֵרֵמְיָה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי

יְרֵמְיָהוּ אֶת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו עַל-מַגִּלַּת-סֵפֶר:

4. wayiq'ra' Yir'm'Yahu 'eth-Baruk ben-NeriYah wayik'tob Baruk mipi Yir'm'Yahu
'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher-diber 'elayu `al-m'gilath-sepher.

Jer36:4 Then YirmeYahu called Baruk the son of NeriYah, and Baruk wrote
on a roll of a scroll at the mouth of YirmeYahu all the words of **יְהוָה**
which He had spoken to him.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Ἰερεμίας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου,
καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἐ χρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

4 kai ekalesen Ieremias ton Barouch huion Nēriou,

And Jeremiah called Baruch son of Neriah.

kai egrapsen apo stomatos Ieremiu pantas tous logous kyriou,

And he wrote from the mouth of Jeremiah all the words of YHWH of

hous echrēmatisen pros auton, eis chartion bibliou.

which he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll.

הַיִּצְוָה יְרֵמְיָהוּ אֶת-בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אוּכַל

לָבוֹא בֵּית יְהוָה:

5. way'tsauheh Yir'm'Yahu 'eth-Baruk le'mor 'ani `atsur lo' 'ukal labo' beyth Yahúwah.

Jer36:5 YirmeYahu commanded Baruk, saying, I am restricted;
I am able not to go into the house of **יְהוָה**.

<5> καὶ ἐνετείλατο Ἰερεμίας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι,
οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai eneteilato Ieremias tō Barouch legōn Egō phylassomai,

And Jeremiah gave charge to Baruch, saying, I am guarded,

ou mē dynōmai eiselthein eis oikon kyriou;

and I am not able to enter into the house of YHWH.

וַיִּבְּאֵת אֶתְּהָ וַיִּקְרָאֵת בַּמַּגִּלָּה אֲשֶׁר-כָּתַבְתָּ מִפִּי

אֶת-דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם צוֹם

וְגַם בְּאָזְנֵי כָל-יְהוּדָה הַבָּאִים מִצָּרֵיהֶם תִּקְרָאם:

6. uba'ath 'attah w'qara'ath bam'gilah 'asher-kathab'at-mipi
'eth-dib'rey Yahúwah b'az'ney ha'am beyth Yahúwah b'yom tsom

w'gam b'az'ney kal-Yahudah haba'im me`areyhem tiq'ra'em.

Jer36:6 So you go and read from the scroll which you have written from my mouth the words of **אֲנִי** in the ears of the people in the house of **אֲנִי** on a fast day. And also you shall read them in the ears of all Yahudah who come from their cities.

<6> καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὧσὶ παντὸς **Ιουδα** τῶν ἐρχομένων
ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·

6 kai anagnōsē en tō chartiō toutō eis ta ōta tou laou
And you shall read with this roll into the ears of the people
en oikō kyriou en hēmerā nēsteias, kai en ōsi pantos Iouda
in the house of YHWH in the day of the fast. And in the ears of all Judah,
tōn erchomenōn ek poleōs autōn anagnōsē autois;
of the ones coming from out of their cities, you shall read to them.

זאולי תפול תחנתם לפני יהוה וישבו איש מדרך הרעה
כי גדול האף והחמה אשר-דבר יהוה אל-העם הזה:

**7. 'ulay tipol t'chinatham liph'ney Yahúwah w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah
ki-gadol ha'aph w'hachemah 'asher-diber Yahúwah 'el-ha`am hazeh.**

Jer36:7 Perhaps their supplication shall come before **אֲנִי**,
and everyone shall turn from his evil way, for great is the anger
and the wrath that **אֲנִי** has pronounced against this people.

<7> ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου,
καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

7 isōs peseitai eleos autōn kata prosōpon kyriou,
Perhaps shall fall their need for mercy in front of YHWH,
kai apostrepsousin ek tēs hodou autōn tēs ponēras,
and they shall turn from way their evil.
hoti megas ho thymos kai hē orgē kyriou, hēn elalēsen epi ton laon touton.
For great is the rage and the anger of YHWH which he spoke against this people.

חזיעש ברוך בן-נריה ככל אשר-צוהו ירמיהו הנביא לקרא
בספר דברי יהוה בית יהוה: ס

**8. waya`as Baruk ben-NeriYah k'kol 'asher-tsiuahu Yir'm'Yahu hanabi' liq'ro'
basepher dib'rey Yahúwah beyth Yahúwah.**

Jer36:8 Baruk the son of NeriYah did according to all that YirmeYahu the prophet
commanded him, reading from the scroll the words of **אֲנִי** in the house of **אֲנִי**.

<8> καὶ ἐποίησεν Βαρουχ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ **Ιερემίας** τοῦ ἀναγνῶναι
ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου. --

8 kai epoiēsen Barouch kata panta, ha eneteilato autō Ieremias tou anagnōnai
And did Baruch according to all which gave charge to him Jeremiah, to read
en tō bibliō logous kyriou en oikō kyriou. --

טוֹיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
בַּחֹדֶשׁ הַתְּשַׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל-הָעָם בִּירוּשָׁלַם
וְכָל-הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם:

9. way'hi bashanah hachamishith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek-Yahudah
bachodesh hat'shi'i qar'u tsom liph'ney Yahúwah kal-ha'am biY'rushalam
w'kal-ha'am haba'im me'arey Yahudah biY'rushalam.

Jer36:9 And it came to pass in the fifth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before יְהוָה
to all the people in Yerushalam and all the people who came
from the cities of Yahudah to Yerushalam.

<9> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ Ἰωακίμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ
ἐξεκκλησίασαν νηστεῖαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ
καὶ οἶκος Ἰουδα.

9 kai egenēthē en tō etei tō ogdoō basilei Iōakim tō mēni tō enatō
And it came to pass in the year fifth of king Jehoiakim, in the month ninth,
exekklēsiasan nēsteian kata prosōpon kyriou pas ho laos en Ierousalēm
they held an assembly fast in front of YHWH, all the people of Jerusalem,
kai oikos Iouda.
and the house of Judah.

יְוִי־קָרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת-דִּבְרֵי יְרֵמְיָהוּ בֵּית יְהוָה
בְּלִשְׁכַּת גִּמְרִיָּהוּ בֶן-שָׁפָן הַסֹּפֵר בַּחֲצַר הָעֲלִיּוֹן
פָּתַח שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הַחֲדָשׁ בְּאָזְנֵי כָל-הָעָם:

10. wayiq'ra' Baruk basepher 'eth-dib'rey Yir'm'Yahu beyth Yahúwah
b'lish'kath G'mar'Yahu ben-Shaphan hasopher bechatser ha'el'yon
pethach sha'ar beyth-Yahúwah hechadash b'az'ney kal-ha'am.

Jer36:10 Then Baruk read from the scroll the words of YirmeYahu
in the house of יְהוָה in the chamber of GemarYahu the son of Shaphan the scribe,
in the upper court, at the entry of the new gate of the house of יְהוָה,
in the ears of all the people.

<10> καὶ ἀνεγίνωσκε Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ἰερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου
ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω
ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ᾧ παντὸς τοῦ λαοῦ. --

10 kai aneginōske Barouch en tō bibliō tous logous Ieremiou en oikō kyriou
And Baruch read in the scroll the words of Jeremiah in the house of YHWH,
en oikō Gamariou huiou Saphan tou grammateōs en tē aulē tē epanō
in the house of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the courtyard upper,
en prothyrois pylēs tou oikou kyriou tēs kainēs
in the thresholds gate of the house of YHWH of the new,
en ōsi pantos tou laou. --

יִאִישׁ־שָׁמַע מִכָּיָהוּ בֶן־גִּמְרִיָּהוּ בֶן־שָׁפָן
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר׃

11. wayish'ma` MikaYahu ben-G'mar'Yahu ben-Shaphan
'eth-kal-dib'rey Yahúwah me`al hasepher.

Jer36:11 Now when MikaYahu the son of GemarYahu, the son of Shaphan,
had heard all the words of יְהוָה from the scroll,

<11> καὶ ἤκουσεν Μιχαιας υἱὸς Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν
ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου.

11 kai ēkousen Michaias huioḡ Gamariou huiou Saphan
And heard Micaiah son of Gemariah son of Shaphan
hapantas tous logous kyriou ek tou bibliou;
all the words of YHWH from out of the scroll.

יְבַיְתָר בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לְשַׁכַּת הַסֵּפֶר
וַהֲנִיחַ־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֶל־יְשָׁמַע הַסֵּפֶר
וַדְּלִיָּהוּ בֶן־שָׁמְעִיָּהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן־עֲכָבוֹר וְגִמְרִיָּהוּ
בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃

12. wayered beyth-hamelek `al-lish'kath hasopher w'hinneh-sham kal-hasarim
yosh'bim 'Elishama` hasopher uD'laYahu ben-Sh'ma`Yahu w'El'nathan ben-`Ak'bor
uG'mar'Yahu ben-Shaphan w'Tsid'qiYahu ben-Chanan'Yahu w'kal-hasarim.

Jer36:12 he went down to the king's house, into the scribe's chamber.
And behold, all the princes were sitting there Elishama the scribe, and DelaYahu the son
of ShemaYahu, and Elnathan the son of Akbor, and GemarYahu the son of Shaphan,
and TsideqiYahu the son of ChananYahu, and all the princes.

<12> καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ελισαμα ὁ γραμματεὺς
καὶ Δαλαιας υἱὸς Σελεμιου καὶ Ελναθαν υἱὸς Ακχοβωρ καὶ Γαμαριας υἱὸς Σαφαν
καὶ Σεδεκias υἱὸς Ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,

12 kai katebē eis oikon tou basileōs eis ton oikon tou grammateōs,
And he went down unto the house of the king, unto the house of the scribe.
kai idou ekei pantes hoi archontes ekathēnto, Elisama ho grammateus
And behold, there all the rulers sat – Elishama the scribe,
kai Dalaias huioḡ Selemiou kai Elnathan huioḡ Akchobōr
and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor,
kai Gamarias huioḡ Saphan kai Sedekias huioḡ Ananiou kai pantes hoi archontes,
and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the rulers.

יְגַיְתָר לָהֶם מִכָּיָהוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקֶרֶא בְּרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃

13. wayaged lahem MikaYahu 'eth kal-had'barim

'asher shame`a biq'ro' Baruk basepher b'az'ney ha'am.

Jer36:13 MikaYahu declared to them all the words
that he had heard when Baruk read from the scroll in the ears of the people.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

13 kai anēggeilen autois Michaias pantas tous logous,
And announced to them Michaiiah all the words
hous ēkousen anaginōskontos tou Barouch eis ta ōta tou laou.
which he heard Baruch reading, in the ears of the people.

יָד וַיִּשְׁלְחוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-בָּרוּךְ אֶת-יְהוּדִי
בֶן-נְתַנְיָהוּ בֶן-נְשָׁלְמָיָהוּ בֶן-כּוֹנָשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה
אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קְחָנָה בְּיָדְךָ וְלֵךְ
וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן-נְתַנְיָהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם:

14. wayish'l'chu kal-hasarim 'el-Baruk 'eth-Yahudi ben-N'than'Yahu ben-Shelem'Yahu
ben-Kushi le'mor ham'gilah 'asher qara'ath bah b'az'ney ha'am qachenah b'yad'ak
walek wayiqach Baruk ben-NeriYahu 'eth-ham'gilah b'yado wayabo' 'aleyhem.

Jer36:14 Then all the princes sent Yahudi the son of NethanYahu,
the son of ShelemiYahu, the son of Kushi, to Baruk, saying, Take in your hand the roll
from which you have read in the ears of the people and come.
So Baruk the son of NeriYahu took the roll in his hand and went to them.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου τὸν Ιουδιν
υἱὸν Ναθανιου υἱοῦ Σελεμιου υἱοῦ Χουσι λέγοντες Τὸ χαρτίον,
ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὧσὶ τοῦ λαοῦ, λαβέ αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἦκε·
καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.

14 kai apesteilan pantes hoi archontes pros Barouch huion Nēriou ton Ioudin
And sent all the rulers to Baruch, son of Neriah, the son of Jehudi,
huion Nathaniou huiou Selemiou huiou Chousi legontes To chartion,
son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying, The scroll
en hō sy anaginōskeis en autō en ōsi tou laou, labe auto eis tēn cheira sou
in which you read by it into the ears of the people, take it into your hand
kai hēke; kai elaben Barouch to chartion kai katebē pros autous.
and come! And took Baruch the scroll and went down to them.

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וַיִּקְרָאנָה בְּאָזְנֵינוּ
וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם:

15. wayo'm'ru 'elayu sheb na' uq'ra'enah b'az'neynu wayiq'ra' Baruk b'az'neyhem.

Jer36:15 They said to him, Sit down, please, and read it in our ears.
So Baruk read it in their ears.

<15> καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.
15 kai eipan autō Palin anagnōthi eis ta ōta hēmōn; kai anegnō Barouch.

And they said to him, Again read for our ears! And Baruch read it.

טַוּיָּהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים פָּחָדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הַגִּיד בְּגִיד לְמַלְךְ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

16. way'hi k'sham'am 'eth-kal-had'barim pachadu 'ish 'el-re'ehu
wayo'm'ru 'el-Baruk hageyd nagid lamelek 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:16 And it came to pass when they had heard all the words, they turned in fear one to another and said to Baruk, We shall surely report all these words to the king.

<16> καὶ ἐγενήθη ὥς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους.

16 kai egenēthē hōs ēkousan pantas tous logous,
And it happened as they heard all the words,
synebouleusanto hekastos pros ton plēsion autou kai eipan
gave advice each to his neighbor, and they said,
Anaggellontes anaggeilōmen tō basilei hapantas tous logous toutous.
By announcing, we should announce to the king all these words.

יִזְוֹאֲת־בָּרוּךְ שְׁאָלוּ לֵאמֹר הֲגֵד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי:

17. w'eth-Baruk sha'alu le'mor haged-na' lanu
'eyak kathab'at 'eth-kal-had'barim ha'eleh mipiu.

Jer36:17 And they asked Baruk, saying,
Tell us, please, how did you write all these words? From his mouth?

<17> καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες
Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;

17 kai ton Barouch ērōtēsan legontes Pothen egrapsas pantas tous logous toutous?
And they asked Baruch, saying, From what place did you write all these words?

יַחַד וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא אֵלַי אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאֲנִי כָתַב עַל־הַסֵּפֶר בְּדִיּוֹ: פ

18. wayo'mer lahem Baruk mipiu yiq'ra' 'elay 'eth kal-had'barim ha'eleh
wa'ani kotheb `al-hasepher bad'yo.

Jer36:18 Then Baruk said to them, He dictated all these words to me from his mouth, and I wrote them with ink on the scroll.

<18> καὶ εἶπεν Βαρουχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ἰερემίας πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.

18 kai eipen Barouch Apo stomatos autou anēggeilen moi Ieremias
And Baruch said, From the mouth of Jeremiah. He announced to me
pantas tous logous toutous, kai egraphon en bibliō.
all these words, and I wrote upon a scroll.

יְטִיבֵם אֲמָרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הַסֵּתֶר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ
וְאִישׁ אֶל־יָדַע אִיפֹה אַתָּם:

19. wayo'm'ru hasarim 'el-Baruk lek hisather
'attah w'Yir'm'Yahu w'ish 'al-yeda` 'eyphoh 'attem.

Jer36:19 Then the officials said to Baruk, Go, hide yourself,
you and YirmeYahu, and do not let anyone know where you are.

<19> καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύβηθι, σὺ καὶ Ιερεμίας·
ἄνθρωπος μὴ γνῶτω ποῦ ὑμεῖς.

19 kai eipan tō Barouch Badison katakrybēthi, sy kai Ieremias;
And they said to Baruch, Proceed and be hid, you and Jeremiah!
anthrōpos mē gnōtō pou hymeis.
Let not a man know where you are!

כַּוְיָבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הַצָּרָה וְאֶת־הַמִּגִּלָּה הַפְּקָדוּ בְּלִשְׁמָהּ
אֶל־יִשְׁמָעֵל הַסֹּפֵר וַיִּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים:

20. wayabo'u 'el-hamelek chatserah w'eth-ham'gilah hiph'qidu b'lish'kath 'Elishama`
hasopher wayagidu b'az'ney hamelek 'eth kal-had'barim.

Jer36:20 So they went to the king in the court, but they had deposited the roll
in the chamber of Elishama the scribe, and they reported all the words
in the ears of the king.

<20> καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν
ἐν οἴκῳ Ελισαμα, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. --

20 kai eisēlthon pros ton basilea eis tēn aulēn,
And they entered to the king, into the courtyard,
kai to chartion edōkan phylassein en oikō Elisama,
and the scroll they put to guard in the house of Elishama.
kai anēggeilan tō basilei pantas tous logous toutous. --
And they announced to the king all these words.

כַּאֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לִקְחַת אֶת־הַמִּגִּלָּה
וַיִּקְחָהּ מִלִּשְׁמָהּ הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְאָזְנֵי כָל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מִצֵּל הַמֶּלֶךְ:

21. wayish'lach hamelek 'eth-Yahudi laqachath 'eth-ham'gilah wayiqacheah
milish'kath 'Elishama` hasopher wayiq'ra'eah Yahudi b'az'ney hamelek
ub'az'ney kal-hasarim ha'om'dim me'al hamelek.

Jer36:21 Then the king sent Yahudi to get the scroll, and he took it
out of the chamber of Elishama the scribe. And Yahudi read it in the ears of the king
and in the ears of all the officials who stood beside the king.

<21> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδιν λαβεῖν τὸ χαρτίον,
καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ελισαμα· καὶ ἀνέγνω Ιουδιν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως

καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἐσθηκότων περὶ τὸν βασιλέα.

21 kai apestelen ho basileus ton Ioudin labein to chartion,
And the king Jehudi sent to take the scroll.

kai elaben auto ex oikou Elisama;
And he took it from out of the house of Elishama,

kai anegnō Ioudin eis ta ōta tou basileōs
and Jehudi read in the ears of the king,

kai eis ta ōta pantōn tōn archontōn tōn hestēkotōn peri ton basilea.
and in the ears of all the rulers sitting around the king.

כבּ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי
וְאֶת-הָאֵךְ לִפְנֵי מִבְעָרָתָּ:

22. w'hamelek yosheb beyth hachoreph bachodesh hat'shi'i
w'eth-ha'ach l'phanayu m'bo`areth.

Jer36:22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month,
with the firepan burning before him.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ,
καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

22 kai ho basileus ekathēto en oikō cheimerinō,
And the king was sitting in the winter house
kai eschara pyros kata prosōpon autou.
and there was a fire on the hearth in front of him.

כגוּיְהִי כִקְרֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יְקָרְעָהּ
בְּתֵעַר הַסֹּפֵר וְהִשְׁלִךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאֵךְ עַד-תֹּם
כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֵךְ:

23. way'hi hiq'ro' Yahudi shalosh d'lathoth w'ar'ba'ah yiq'ra'eah b'tha`ar hasopher
w'hash'lek 'el-ha'esh 'asher 'el-ha'ach `ad-tom kal-ham'gilah `al-ha'esh
'asher `al-ha'ach.

Jer36:23 And it came to pass when Yahudi had read three or four columns,
the king cut it with a scribe's knife and threw it into the fire that was in the brazier,
until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

<23> καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ιουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,
ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ
ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

23 kai egenēthē anaginōskontos Ioudin treis selidas kai tesseractas,
And it came to pass Jehudi having read three columns or four,
apetemnen autas tō xyrō tou grammateōs
he shred them with the razor of the scribe,
kai erripten eis to pyr to epi tēs escharas,
and tossed into the fire, the one upon the grate,
heōs exelipen pas ho chartēs eis to pyr to epi tēs escharas.

until vanished all the papyrus leaf in the fire, the one upon the grate.

כַּד וְלֹא פָּחַדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו הַשְּׂמָעִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

24. w'lo' phachadu w'lo' qar'u 'eth-big'deyhem hamelek
w'kal-`abadayu hashom'im 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:24 Yet the king and all his servants who heard all these words were not afraid,
nor did they rend their garments.

<24> καὶ οὐκ ἐζήτησαν καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους·

24 kai ouk ezētēsan kai ou dierrēxan ta himatia autōn ho basileus

And they were not amazed, and they tore not their garments – the king

kai hoi paides autou hoi akouontes pantas tous logous toutous;
and his servants, the ones hearing all these words.

כֹּה וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהּ וְגִמְרִיָּהּ הִפְגַּעוּ בַּמֶּלֶךְ
לְבִלְתִּי שָׂרֵף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם:

25. w'gam 'El'nathan uD'laYahu uG'mar'Yahu hip'h'gi'u bamelek
l'bil'ti s'roph 'eth-ham'gilah w'lo' shama' `aleyhem.

Jer36:25 Even though Elnathan and DelaYahu and GemarYahu pleaded with the king
not to burn the scroll, he would not listen to them.

<25> καὶ Ελναθαν καὶ Γοδολιας
καὶ Γαμαριας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον.

25 kai Elnathan kai Elolias kai Gamarias hypethento tō basilei

And Elnathan and Delaiah and Gemariah suggested to the king

pros to mē katakausai to chartion.

to not incinerate the papyrus paper.

כִּוְיִצְוָה הַמֶּלֶךְ אֶת־יִרְחֵמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־שֶׁרָיָהּ בֶּן־עֲזַרְיָאֵל וְאֶת־שְׁלֵמִיָּהּ בֶּן־עֲבְדֵי־אֵל לְקַחַת
אֶת־בְּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת יִרְמְיָהּ הַנָּבִיא וַיִּסְתְּרֵם יְהוָה: ס

26. way'tsaueh hamelek 'eth-Y'rach'm'El ben-hamelek w'eth-S'raYahu ben-`Az'ri'El
w'eth-Shelem'Yahu ben-`Ab'd'El laqachath 'eth-Baruk hasopher
w'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayas'tirem Yahúwah.

Jer36:26 And the king commanded Yerachm'El the king's son,
SeraYahu the son of Azri'El, and ShelemiYahu the son of Abed'El
to seize Baruk the scribe and YirmeYahu the prophet, but ~~they~~ hid them.

<26> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμεηλ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραια
υἱῷ Εσριηλ συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ καὶ τὸν Ιερεμιαν· καὶ κατεκρύβησαν.

26 kai eneteilato ho basileus tō Ieremeēl huiō tou basileōs

And gave charge the king to Jerahmeel son of the king,

kai tō **Saraia** huiq̄ **Esriēl** syllabein ton **Barouch**
and to **Saraiah** son of **Azriel**, to **seize Baruch**,
kai ton **Ieremian**; kai katekrybēsan.
and **Jeremiah** – and they were hidden.

כַּזְוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ אַחֲרֵי שֶׁרָף הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּגְלָה
וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:

27. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu 'acharey s'roph hamelek 'eth-ham'gilah
w'eth-had'barim 'asher kathab Baruk mipi Yir'm'Yahu le'mor.

Jer36:27 Then the **Word** of **יהוה** came to **YirmeYahu** after the king had burned
the scroll and the words which **Baruk** had written at the mouth of **YirmeYahu**, saying,

<27> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς **Ieremian** μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα
τὸ χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν **Barouch** ἀπὸ στόματος **Ieremiou**, λέγων

27 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian

And came to pass the **Word** of **YHWH** to **Jeremiah**,
meta to katakausai ton basilea to chartion,
after the incinerating king the papyrus paper with
pantas tous logous hous egrapsen **Barouch** apo stomatos **Ieremiou**, legōn
all the words which **Baruch** wrote from the mouth of **Jeremiah**, saying,

כַּחֲשׁוּב קָח-לָךְ מִגְלָה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֶת
כָּל-הַדְּבָרִים הָרֵאשִׁוִּים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַמִּגְלָה הָרֵאשִׁיָּה
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

28. shub qach-l'ak m'gilah 'achereth uk'thob `aleyah 'eth kal-had'barim hari'shonim
'asher hayu `al-ham'gilah hari'shonah 'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah.

Jer36:28 Take again to yourself another scroll and write on it all the former words
that were on the first scroll which **Yahuyaqim** the king of **Yahudah** burned.

<28> Πάλιν λαβὲ σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας
ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς **Iwaqim**.

28 Palin labe sy chartion heteron

Again take to yourself papyrus paper scroll another,
kai grapson pantas tous logous tous ontas epi tou chartiou,
and write all the words being on the papyrus paper scroll
hous katekausen ho basileus **Iōakim**.
which incinerated king **Jehoaikim**!

כַּטְוַעַל-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
אֲתָה שׁוֹרֶכֶת אֶת-הַמִּגְלָה הַזֹּאת לֵאמֹר מִדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא-יְבוֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל

וְהַשְׁחִית אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: ס

29. w'al-Yahuyaqim melek-Yahudah tho'mar koh 'amar Yahúwah

'attah saraph'at 'eth-ham'gilah hazo'th le'mor madu'a kathab'at `aleyah le'mor
bo'-yabo' melek-Babel w'hish'chith 'eth-ha'arets hazo'th
w'hish'bith mimenah 'adam ub'hemah.

Jer36:29 And concerning Yahuyaqim king of Yahudah you shall say, Thus says **אֱלֹהִים**,
You have burned this scroll, saying, Why have you written on it saying the king of Babel
shall certainly come and destroy this land, and shall make man and beast to cease from it?

<29> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων
Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται
ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην,
καὶ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;

29 kai ereis Houtōs eipen kyrios Sy katekausas to chartion touto legōn

And you shall say, Thus said YHWH, You incinerated this scroll, saying,

Dia ti egrapsas ep' autō legōn Eisporeuomenos eisporeusetai ho basileus Babylōnos

Why did you write upon it, saying, In entering shall enter the king of Babylon,

kai exolethreusei tēn gēn tautēn, kai ekleipsei ap' autēs anthrōpos kai ktēnē?

and shall utterly destroy this land, and he shall obliterate from it man and beast.

לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה עַל-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא-יְהִיָּה-לוֹ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה
מִשְׁלָכֶת לַחֹרֵב בַּיּוֹם וּלְקֶרַח בַּלַּיְלָה:

**30. laken koh-'amar Yahúwah `al-Yahuyaqim melek Yahudah lo'-yih'yeh-lo yosheb
`al-kise' Dawid w'nib'latho tih'yeh mush'leketh lachoreb bayom w'laqerach balay'lah.**

Jer36:30 Therefore thus says **אֱלֹהִים** concerning Yahuyaqim king of Yahudah,
He shall have no one to sit on the throne of Dawid,
and his dead body shall be cast out to the heat of the day and the frost of the night.

<30> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ἰωακὶμ βασιλέα Ἰουδα
Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται
ἐρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός.

30 dia touto houtōs eipen kyrios epi Iōakim basilea Iouda

On account of this thus said YHWH against Jehoiakim king of Judah,

Ouk estai autō kathēmenos epi thronou Dawid,

There shall not be to him one sitting down upon the throne of David;

kai to thnēsimaion autou estai errimmenon en tō kaumati tēs hēmeras

and his decaying flesh shall be for tossing in the sweltering heat of the day,

kai en tō pagetō tēs nyktos;

and in the icy coldness of the night.

לֹא וּפְקַדְתִּי עָלָיו וְעַל-זָרְעוֹ וְעַל-עַבְדָּיו אֶת-עוֹנָם
וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-אֶשׁ
יְהוּדָה אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר-הִבְרַתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שְׁמֵעוּ: ס

**31. uphaqad'ti `alayu w`al-zar`o w`al-`abadayu 'eth-`awonam
w'hebe'thi `aleyhem w`al-yosh'bey Y'rushalam w'el-'ish Yahudah 'eth kal-hara`ah**

‘asher-dibar’ti ‘aleyhem w’lo’ shame`u.

Jer36:31 I shall also punish him and his descendants and his servants for their iniquity, and I shall bring on them and on the inhabitants of Yerushalam and on the men of Yahudah all the calamity that I have declared to them but they did not listen.

<31> καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ γῆν Ἰουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν.

31 kai episkepsomai ep’ auton kai epi to genos autou

And I shall visit against him, and against his family,

kai epi tous paidas autou kai epaxō ep’ autous

and against his children. And I shall bring upon them,

kai epi tous katoikountas Ierousalēm

and upon the ones dwelling in Jerusalem,

kai epi gēn Iouda panta ta kaka, ha elalēsa pros autous

and upon the land of Judah, all the evils which I spoke to them;

kai ouk ēkousan.

and they heard not.

לב ויהמיהו לקח מגלה אחרת ויתנה אל-ברוך בן-גריהו
הספר ויכתב עליה מפי יהמיהו את כל-דברי הספר
אשר שרף יהויקים מלך-יהודה באש
ועוד נוסף עליהם דברים רבים כהמה: ס

32. w’Yir’m’Yahu laqach m’gilah ‘achereth wayit’nah ‘el-Baruk ben-NeriYahu hasopher wayik’tob `aleyah mipi Yir’m’Yahu ‘eth kal-dib’rey hasepher ‘asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah ba’esh w’`od nosaph `aleyhem d’barim rabbim kahemah.

Jer36:32 Then YirmeYahu took another scroll and gave it to Baruk the son of NeriYahu, the scribe, and he wrote on it at the mouth of YirmeYahu all the words of the scroll which Yahuyaqim king of Yahudah had burned in the fire; and many similar words were added to them like them.

<32> καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ’ αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὗ κατέκαυσεν Ἰωακὴμ· καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὥς οὗτοι.

32 kai elaben Barouch chartion heteron

And Baruch took papyrus paper scroll another,

kai egrapsen ep’ autō apo stomatos Ieremiou hapantas

and he wrote upon it from the mouth of Jeremiah all

tous logous tou bibliou, hou katekausen Iōakim;

the words of the scroll which incinerated Jehoiakim,

kai eti prosetethēsan autō logoi pleiones hōs houtoi.

and still were added to it words many as these.

Chapter 37

וַיִּמְלֹךְ-מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת
כְּנִיָּהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּאֲרֶץ יְהוּדָה׃

1. wayim'lah-melek Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu tachath Kan'Yahu ben-Yahuyaqim
'asher him'lik N'bukad're'tssar melek-Babel b'erets Yahudah.

Jer37:1 Now TsideqiYahu the son of YoshiYahu whom Nebukadretssar king of Babel
had made king in the land of Yahudah, reigned as king
in place of KanYahu the son of Yahuyaqim.

<44:1> Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰωακίμ,
ὃν ἐβασίλευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεύειν τοῦ Ἰουδα.

1 Kai ebasileusen Sedekias huiois Iōsia anti Iōakim,
And reigned Zedekiah son of Josiah instead of Jehoiakim,
hon ebasileusen Nabouchodonosor basileuein tou Iouda;
whom appointed Nebuchadnezzar to reign over Judah.

בֹּלֵא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל-הַבְּרִי יְהוֹנָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

2. w'lo' shama` hu' wa`abadayu w'am ha'arets 'el-dib'rey Yahúwah
'asher diber b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer37:2 But neither he nor his servants nor the people of the land listened
to the words of אֱלֹהִים which He spoke by the hand of YirmeYahu the prophet.

<2> καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰερεμίου. --

2 kai ouk ēkousen autos kai hoi paides autou kai ho laos tēs gēs
And hearkened not he, and his servants, and the people of the land, of
tous logous kyriou, hous elalēsen en cheiri Ieremiu. --
the words of YHWH which he spoke by the hand of Jeremiah.

גַּוְיִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-יְהוֹכָד בֶּן-נְשָׁלְמִיָּה
וְאֶת-צִפְנִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה כֹהֵן אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא
לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל-נָא בְּעַדָּנוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

3. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Yahukal ben-Shelem'Yah
w'eth-Ts'phan'Yahu ben-Ma'aseYah hakohen 'el-Yir'm'Yahu hanabi'
le'mor hith'pallei-na' ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

Jer37:3 Yet King TsideqiYahu sent Yahukal the son of ShelemYah,
and TsephanYahu the son of MaaseYah, the priest, to YirmeYahu the prophet,
saying, Please pray to אֱלֹהֵינוּ our El on our behalf.

<3> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωαχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονιαν
υἱὸν Μασσαιου τὸν ἱερέα πρὸς Ἰερεμیان λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.

3 kai apesteilen ho basileus Sedekias ton Iōachal huion Selemiou
And sent king Zedekiah Jehucal son of Shelemiah,

kai ton Sophonian huion Maasaiou ton hiera pros Ieremian
and Zephaniah son of Maaseiah the priest to Jeremiah,
legōn Proseuxai dē peri hēmōn pros kyrion.
saying, Pray concerning us to YHWH!

דַּוִּירְמִיָּהוּ בָּא וַיֵּצֵא בֶּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתַנוּ אֹתוֹ בֵּית הַכְּלִיא:
4. w'Yir'm'Yahu ba' w'yotse' b'thok ha'am w'lo'-nath'nu 'otho beyth hak'li'.

Jer37:4 Now YirmeYahu came in and went out among the people,
for they had not put him in a house of the prison.

<4> καὶ Ἰερεμίας ἦλθεν καὶ διήλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως,
καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.

4 kai Ieremias ēlthen kai diēlthen dia mesou tēs poleōs,
And Jeremiah came and went through the middle of the city,
kai ouk edōkan auton eis oikon tēs phylakēs.
And they did not put him into the house of prison.

הַיְחִיל פֶּרַע'ה יֵצֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת־שְׁמֵעַם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם:
5. w'cheyl Par'oh yatsa' miMits'rayim wayish'm'u haKas'dim hatsarim
al-Y'rushalam 'eth-shim'am waye`alu me`al Y'rushalam.

Jer37:5 Then Pharaoh's army had come forth out from Mitsrayim;
and when the Kasdim who were laying siege against Yerushalam
heard the report about them, they departed from Yerushalam.

<5> καὶ δύναμις Φαραω ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.

5 kai dynamis Pharaō exēlthen ex Aigyprou,
And the force of Pharaoh came forth from out of Egypt.
Kai ēkousan hoi Chaldaioi tēn akoēn autōn
And heard the Chaldeans the report of them,
kai anebēsan apo Ierousalēm.
and they ascended unto Jerusalem.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר:
6. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Jer37:6 Then the Word of YHWH came to YirmeYahu the prophet, saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn
And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah, saying,

זָכַח־אָמַר יְהוָה אֵלֵהִי יִשְׁרָאֵל כִּי תֹאמְרוּ
אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדַרְשְׁנִי הִנֵּה

חֵיל פָּרַעֲהָ הֵי־צָא לָכֶם לְעִזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרַיִם:

7. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru
'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem 'elay l'dar'sheni
hinneh cheyl Par'`oh hayotse' lakem l'ez'rah shab l'ar'tso Mits'rayim.

Jer37:7 Thus says **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** the El of Yisra'El, Thus you say to the king of Yahudah, who sent you to Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh's army which has come out to help you shall return to its own land of Mitsrayim.

<7> Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σέ τοῦ ἐκζητῆσαι με Ἰδοὺ δύνამις Φαραω ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου,

7 Houtōs eipen kyrios Houtōs ereis pros basilea Iouda ton aposteilanta
Thus said YHWH; Thus shall you say to the king of Judah, the one sending
pros se tou ekzētēsai me Idou dynamis Pharaō hē exelthousa hymin eis boētheian
to you to inquire of me; behold, the force of Pharaoh coming forth to you for help,
apostrepsousin eis gēn Aigypou,
they shall return into the land of Egypt.

חֹשְׁבֵי הַפְּשָׁדִים וְנִלְחָמוּ עַל-הָעִיר הַזֹּאת
וְלָכְדָּהּ וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ: ס

8. w'shabu haKas'dim w'nil'chamu `al-ha`ir hazo'th ul'kaduah us'raphuah ba'esh.

Jer37:8 The Kasdim shall also return and fight against this city, and they shall capture it and burn it with fire.

<8> καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ συλλήμψονται αὐτήν καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν πυρί.

8 kai anastrepsousin autoi hoi Chalдайoi kai polemēsousin
and shall return themselves the Chaldeans, and they shall wage war
epi tēn polin tautēn kai syllēmpsontai autēn kai kausousin autēn en pyri.
against this city, and shall seize it, and shall burn it with fire.

ט כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-הֵינוּ בְּפִשְׁתֵּיכֶם לֵאמֹר
הֲלֹךְ יִלְכוּ מֵעַלֵּינוּ הַפְּשָׁדִים כִּי-לֹא יִלְכוּ:

9. koh 'amar Yahúwah 'al-tashi'u naph'shotheykem le'mor
halok yel'ku me`aleynu haKas'dim ki-lo' yeleku.

Jer37:9 Thus says **אֱלֹהֵינוּ**, Do not deceive yourselves, saying, The Kasdim shall surely go away from us, for they shall not go.

<9> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες Ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν.

9 hoti houtōs eipen kyrios Mē hypolabēte tais psychais hymōn legontes
For thus said YHWH, You should not undertake the thought in your souls, saying,
Apotrechontes apeleusontai aph' hēmōn hoi Chalдайoi, hoti ou mē apelthōsin;
running shall depart from us The Chaldeans. For in no way shall they depart.

יְכִי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם
וְנִשְׂאָרוֹ בָּם אֲנָשִׁים מִדְּקָרִים אִישׁ בְּאֶהְלוֹ יִקְוֶמוּ
וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ׃

10. **ki 'im-hikithem kal-cheyl Kas'dim hanil'chamim 'it'kem w'nish'aru bam 'anashim m'duqarim 'ish b'ahalo yaqumu w'sar'phu 'eth-ha'ir hazo'th ba'esh.**

Jer37:10 For even if you had defeated the entire army of Kasdim who were fighting against you, and there remained only wounded men among them, each man in his tent, they would rise up and burn this city with fire.

<10> καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκεντημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.

10 kai ean pataxēte pasan dynamin tōn Chaldaion
And if you should strike all the force of the Chaldeans,
tous polemountas hymas
the ones waging war against you,
kai kataleiphthōsin tines ekkekentēmenoi
and there should be left behind a certain amount having been stabbed,
hekastos en tō topō autou, houtoi anastēsontai kai kausousin tēn polin tautēn en pyri.
each in his place, these shall rise up and shall burn this city by fire.

יִיאִוְהָיָה בְּהִעָלֹת חֵיל כַּשְׂדִּים
מֵעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ 8

11. **w'hayah b'he'aloth cheyl haKas'dim me'al Y'rushalam mip'ney cheyl Par'oh.**

Jer37:11 And it came to pass, when the army of the Kasdim had departed from Yerushalam because of Pharaoh's army,

<11> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,

11 Kai egeneto hote anebē hē dynamis tōn Chaldaion apo Ierousalēm
And it came to pass when ascended the force of the Chaldeans from Jerusalem
apo prosōpou tēs dynameōs Pharaō,
from in front of the force of Pharaoh,

יִבְרָא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן
לְחַלֵּק מַשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃

12. **wayetse' Yir'm'Yahu miY'rushalam laleketh 'erets Bin'yamin lachaliq misham b'thok ha'am.**

Jer37:12 that YirmeYahu went out from Yerushalam to go to the land of Benjamin, to receive a portion from there in the midst of the people.

<12> ἐξῆλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ Ἱερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

12 exēlthen Ieremias apo Ierousalēm tou poreuthēnai eis gēn Benjamin

Jeremiah came forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin
tou agorasai ekei then en mesq̄ tou laou.
to buy from there a property in the midst of the people.

יְרִיָּהּ הוּא בִּשְׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדָּת
וְשֵׁמוֹ יְרֵאִיָּה בֶן-שְׁלֵמָיָה בֶן-חֲנַנְיָה
וַיִּתְפֹּשׂ אֶת-יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר אֶל-הַכַּשְׁדִּים אַתָּה נָפֹל׃

13. way'hi-hu' b'sha`ar Bin'yamin w'sham ba'al p'qiduth
ush'mo Yir'iYah ben-Shelem'Yah ben-Chanan'Yah
wayith'pos 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor 'el-haKas'dim 'attah nophel.

Jer37:13 And it happened, when he was at the gate of Benjamin, a captain of the guard
whose name was YiriYah, the son of ShelemYah the son of ChananYah was there;
and he arrested YirmeYahu the prophet, saying, You are falling to the Kasdim!

<13> καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμιν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ κατέλυεν,
Σαρουίας υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ανανίου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ἰερεμیان λέγων
Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις.

13 kai egeneto autos en pylē Benjamin, kai ekei anthrōpos,
And he was himself in the gate of Benjamin. And there was there a man
par' hō kateluen, Sarouias huios Selemiou huiou Ananiou,
by whom he rested up, Irijah, son of Shelemiah, son of Hananiah.
kai synelaben ton Ieremian legōn Pros tous Chaldaious sy pheugeis.
And he seized Jeremiah, saying, to the Chaldeans You are fleeing.

יְדִיאֵמֶר יְרֵמְיָהוּ שְׁקֶר אֵינֶנִּי נָפֹל עַל-הַכַּשְׁדִּים וְלֹא שָׁמַע
אֲלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יְרֵאִיָּה בְּיְרֵמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל-הַשָּׂרִים׃

14. wayo'mer Yir'm'Yahu sheqer 'eyneni nophel `al-haKas'dim w'lo' shama`elayu
wayith'pos Yir'iYah b'Yir'm'Yahu way'bi'ehu 'el-hasarim.

Jer37:14 But YirmeYahu said, A lie! I am not going over to the Kasdim;
yet he would not listen to him. So YiriYah laid hold on YirmeYahu
and brought him to the officials.

<14> καὶ εἶπεν Ψεῦδος· οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ
καὶ συνέλαβεν Σαρουίας τὸν Ἰερεμیان καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας.

14 kai eipen Pseudos; ouk eis tous Chaldaious egō pheugō.
And he said, It is a lie, am not unto the Chaldeans I fleeing.
kai ouk ēkousen autou
But he did not listen to him.
kai synelaben Sarouias ton Ieremian kai eisēgagen auton pros tous archontas.
And Irijah seized Jeremiah, and brought him to the rulers.

טוּ וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עָלָיו יְרֵמְיָהוּ וַחֲבֹי אֹתוֹ וַתִּתְּנוּ אוֹתוֹ
בֵּית הָאֲסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי-אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַקָּלָא׃

15. wayiq'ts'phu hasarim `al-Yir'm'Yahu w'hiku 'otho w'nath'nu 'otho

beyth ha'esur beyth Yahunathan hasopher ki-'otho `asu l'beyth hakele'.

Jer37:15 Then the officials were angry at YirmeYahu and beat him,
and they put him in the house of prison in the house of Yahunathan the scribe.
For they had made it into the house of the prison.

<15> καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἰερεμیان καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν
καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωνᾶθαν τοῦ γραμματέως,
ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.

15 kai epikranthēsan hoi archontes epi Ieremian kai epataxan auton
And were embittered the rulers over Jeremiah, and they struck him,
kai apesteilan auton eis tēn oikian Iōnathan tou grammateōs,
and they sent him into the house of Jonathan the scribe.
hoti tautēn epoiēsan eis oikian phylakēs.
For this they made into a house of a prison.

טז כִּי בָּא יְרֵמְיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר וְאֶל-הַחֲנוּיֹת
וַיֵּשֶׁב-שָׁם יְרֵמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: כ

16. ki ba' Yir'm'Yahu 'el-beyth habor w'el-hachanuyoth
wayesheb-sham Yir'm'Yahu yamim rabbim.

Jer37:16 For YirmeYahu had come into the house of dungeon, and into the cells;
and YirmeYahu stayed there many days.

<16> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ
καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς.

16 kai ēlthen Ieremias eis oikian tou lakkou kai eis tēn chereth
And Jeremiah came into the house of the pit, and into the confinement,
kai ekathisen ekei hēmeras pollas.
and he stayed there days many.

יז וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֶּתֶר
וַיֹּאמֶר הִנֵּה דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ יֵשׁ
וַיֹּאמֶר בֶּן־דָּבָר מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּתֶּנִּי: ס

17. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu hamelek
b'beytho basether wayo'mer hayesh dabar me'eth Yahúwah
wayo'mer Yir'm'Yahu yesh wayo'mer b'yad melek-Babel tinathen.

Jer37:17 Now King TsideqiYahu sent and took him out; and in his palace the king secretly
asked him and said, Is there a word from אֱלֹהִים? And YirmeYahu said, There is!
Then he said, You shall be given into the hand of the king of Babel!

<17> Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν,
καὶ ἡρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν Ὑπάρχει· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

17 Kai apesteilen Sedekias kai ekalesen auton, kai ērōta auton ho basileus kryphaiōs
And Zedekiah sent and called him. And asked him the king secretly,
eipein ei estin logos para kyriou, kai eipen

and said to him, Is there a Word from YHWH? And he said,
Estin; eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsē.
It is into the hands of the king of Babylon you shall be delivered up.

יְהוֹיָאָם אָמַר יְרֵמְיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לָךְ
וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי-נָתַתָּם אֹתִי אֶל-בֵּית הַכְּלָא:

18. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-hamelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak
w'la'abadeyak w'la'am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

Jer37:18 And YirmeYahu said to King TsideqiYahu, In what way have I sinned
against you, or against your servants, or against this people,
that you have put me in the house of prison?

<18> καὶ εἶπεν Ἰερემίας τῷ βασιλεῖ Τί ἡδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου
καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;

18 kai eipen Ieremias tō basilei Ti ēdikēsa se

And Jeremiah said to the king, How did I wrong you,
kai tous paidas sou kai ton laon touton, hoti sy didōs me eis oikian phylakēs?
and your servants, and this people, that you put me into a house of prison?

יִשְׂרָאֵל וְנָבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר-נָבְאוּ לָכֶם לֵאמֹר
לֹא-יָבֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל עָלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת:

19. w'ayo n'bi'eykem 'asher-nib'u lakem le'mor
lo'-yabo' melek-Babel `aleykem w'al ha'arets hazo'th.

Jer37:19 Where then are your prophets who prophesied to you, saying,
The king of Babel shall not come against you or against this land?

<19> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες
ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;

19 kai pou eisin hoi prophētai hymōn hoi prophēteusantes hymin legontes hoti

And where are your prophets, the ones prophesying to you, saying that,
Ou mē elthē basileus Babylōnos epi tēn gēn tautēn?
In no way shall come the king of Babylon unto this land?

כִּנְעַתָּה שָׁמַע-נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפְּל-נָא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
וְאֶל-תִּשְׁבְּנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם:

20. w'`attah sh'ma`-na' 'adoni hamelek tipal-na' th'chinathi l'phaneyak
w'al-t'shibeni beyth Yahunathan hasopher w'lo' 'amuth sham.

Jer37:20 But now, please listen, O my master the king;
please let my petition come before you and do not make me return to the house of
Yahunathan the scribe, lest I may die there.

<20> καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου,
καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωναθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ;

20 kai nyn, kyrie basileu, pesetō to eleos mou kata prosōpon sou,

And now therefore, O master, O king! Let fall mercy for me in front of you!

kai ti apostropheis me eis oikian Iōnathan tou grammateōs
 And in no way should you return me unto the house of Jonathan the scribe,
 kai ou mē apothanō ekei?
 and in no way should I die there.

כא־וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּפְקְדוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ
 בַּחֲצַר הַמִּטְרָה וַיִּתֵּן לוֹ כֶּבֶד־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֲפִים
 עַד־תֵּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיָּשָׁב יְרֵמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמִּטְרָה:
 21. way'tsaueh hamelek Tsid'qiYahu wayaph'qidu 'eth-Yir'm'Yahu
 bachatsar hamatarah w'nathon lo kikar-lechem layom michuts ha'ophim
 `ad-tom kal-halechem min-ha'ir wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer37:21 Then King TsideqiYahu commanded, and they committed YirmeYahu to the court of the guardhouse and gave him a piece of bread daily from the baker's street, until all the bread in the city was gone. So YirmeYahu remained in the court of the guardhouse.

<21> καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας ἕξωθεν οὗ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

21 kai synetaxen ho basileus kai enebalosan auton eis oikian tēs phylakēs
 And ordered the king, and they put him in the house of the guard,
 kai edidosan autō arton hena tēs hēmeras exōthen hou pessousin,
 and they gave to him bread loaf one a day from outside of which they baked,
 heōs exelipon hoi artoi ek tēs poleōs;
 until failed the bread loaves from the city.
 kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.
 And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

Chapter 38

אֲוַיִּשְׁמַע שְׁפָטְיָה בֶן־מַתָּן וַיְגַדְלֵהוּ בֶן־פַּשְׁחֹר
 וַיּוּכַל בֶּן־שְׁלֵמְיָהוּ וּפַשְׁחֹר בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר: ס

1. wayish'ma` Sh'phat'Yah ben-Mattan uG'dal'Yahu ben-Pash'chur
 w'Yukal ben-Shelem'Yahu uPhash'chur ben-Mal'kiYah 'eth-had'barim
 'asher Yir'm'Yahu m'daber 'el-kal-ha'am le'mor.

Jer38:1 Now ShephatiYah the son of Mattan, and GedalYahu the son of Pashchur, and Yukal the son of ShelemYahu, and Phashchur the son of MalkiYah heard the words that YirmeYahu was speaking to all the people, saying,

<45:1> Καὶ ἤκουσεν Σαφατίας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχωρ καὶ Ἰωαχαλ υἱὸς Σελεμίου τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλει Ἰερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων

1 Kai ēkousen Saphatias huioi Mathan kai Gedolias huioi Paschōr
 And heard Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashur,
 kai Iōachal huioi Selemiou tous logous,

and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son of Malchiah, the words
hous elalei Ieremias epi ton laon legōn
which Jeremiah spoke unto the people, saying,

בִּכָּה אָמַר יְהוָה הִישָׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בַּרְעָב
וּבַדָּבָר וְהִיצֵא אֶל-הַכַּשְׁדִּים יְהוָה
וְהִתְחַ-לוֹ בְּפָשׁוֹ לְשָׁלַל וְחִי: ׀

2. koh 'amar Yahúwah hayosheb ba`ir hazo'th yamuth bachereb bara`ab ubadaber
w'hayotse' 'el-haKas'dim yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal wachay.

Jer38:2 Thus says יְהוָה, He who stays in this city shall die by the sword
and by famine and by pestilence, but he who goes out to the Kasdim shall live
and shall be to him his life as booty and stay alive.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ρομφαίᾳ
καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὖρεμα, καὶ ζήσεται.

2 Houtōs eipen kyrios Ho katoikōn en tē polei tautē apothaneitai en hromphaia
Thus said YHWH, The one dwelling in this city shall die by the broadsword,
kai en limō, kai ho ekporeuomenos pros tous Chaldaious zēsetai,
and by famine, and the one going forth to the Chaldeans shall live;
kai estai hē psychē autou eis heurema, kai zēsetai;
and shall be his life for gain, and he shall live.

גִּבֹּהַ אָמַר יְהוָה הִנֵּתִן תַּנְתֵּן הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלָכְדָּהּ:

3. koh 'amar Yahúwah hinathon tinathen ha`ir hazo'th
b'yad cheyl melek-Babel ul'kadah.

Jer38:3 Thus says יְהוָה, This city shall certainly be given
into the hand of the army of the king of Babel and he shall capture it.

<3> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν.

3 hoti houtōs eipen kyrios Paradiidomenē paradothēsetai hē polis hautē
For thus said YHWH, In being delivered up, shall be delivered up this city
eis cheiras dynamēōs basileōs Babylōnos, kai syllēmpsetai autēn.
into the hands of the force of the king of Babylon, and he shall seize it.

דּוֹיֵאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ יוֹמֵת גָּא
אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כִּי-עַל-כֵּן הוּא-מִכְפָּא
אֶת-יָדָיו אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת
וְאֵת יָדָיו כָּל-הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינָנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם-לְרָעָה:

4. wayo'm'ru hasarim 'el-hamelek yumath na' 'eth-ha'ish hazeh
 ki-'al-ken hu'-m'rape' 'eth-y'dey 'an'shey hamil'chamah hanish'arim ba'ir hazo'th
 w'eth y'dey kal-ha'am l'daber 'aleyhem kad'barim ha'eleh
 ki ha'ish hazeh 'eynenu doresh l'shalom la'am hazeh ki 'im-l'ra'ah.

Jer38:4 Then the officials said to the king, Now let this man be put to death.
 For in this way he weakens the hands of the men of war who are left in this city
 and the hands of all the people, in speaking these words to them;
 for this man is not seeking the peace of this people but the evil.

<4> καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει
 τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει
 καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους,
 ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ πονηρά.

4 kai eipan tō basilei Anairethētō dē ho anthrōpos ekeinos,
 And they said to the king, Do away with indeed that man,
 hoti autos ekluei tas cheiras tōn anthrōpōn tōn polemountōn tōn kataleipomenōn
 for he enfeebles the hands of the men waging war of the ones being left
 en tē polei kai tas cheiras pantos tou laou lalōn pros autous
 in this city, and the hands of all the people, by speaking to them
 kata tous logous toutous, hoti ho anthrōpos houtos ou chrēsmologeī
 according to these words. For this man does not speak oracles
 eirēnēn tō laō toutō all' ē ponēra.
 for peace to this people, but only evils.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה-הוּא בְיַדְכֶם
 כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ יוֹכֵל אֶתְכֶם דָּבָר:

5. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu hinneh-hu' b'yed'kem
 ki-'eyn hamelek yukal 'eth'kem dabar.

Jer38:5 So King TsideqiYahu said, Behold, he is in your hands;
 for the king can not do anything against you.

<5> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν·
 ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.

5 kai eipen ho basileus Idou autos en chersin hymōn;
 And said king Zedekiah, Behold, he is in your hands;
 hoti ouk ēdynato ho basileus pros autous.
 for was not able the king to resist them.

וַיִּקְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ וַיְשַׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר מִלְּכִיָּהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמִּטָּה וַיְשַׁלְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים
 וּבַבּוֹר אֵין-מַיִם כִּי אִם-טֵיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטֵּיט: ׀

6. wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu wayash'liku 'otho 'el-habor Mal'kiYahu ben-hamelek
 'asher bachatsar hamatarah way'shal'chu 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim
 ubabor 'eyn-mayim ki 'im-tit wayit'ba` Yir'm'Yahu batit.

Jer38:6 Then they took YirmeYahu and cast him into the cistern of MalkiYahu

the king's son, which was in the court of the guardhouse; and they let YirmeYahu down with ropes. Now in the cistern there was no water but only mud, and YirmeYahu sank into the mud.

<6> καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχιου υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἡ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

6 kai erripsan auton eis ton lakkon Melchiou huiou tou basileōs,

And they tossed him into the pit of Malchiah, son of the king, hos ēn en tē aulē tēs phylakēs, which was in the courtyard of the guard.

kai echalasan auton eis ton lakkon, kai en tō lakkō

And they let him down with rough cords into the pit.

ouk ēn hydōr all' ē borboros, kai ēn en tō borborō.

And there was no water, but only mire, and he was in the mire.

וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשָּׁעַר בִּנְיָמִן:

7. wayish'ma' `Ebed-melek haKushi 'ish saris w'hu' b'beyth hamelek

ki-nath'nu 'eth-Yir'm'Yahu 'el-habor w'hamelek yosheb b'sha`ar Bin'yamin.

Jer38:7 But Ebed-melek the Kushi man, a eunuch, heard while he was in the king's house, that they had put YirmeYahu into the cistern. Now the king was sitting in the gate of Benjamin;

<7> Καὶ ἤκουσεν Αβδεμελεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔδωκαν Ἰερεμیان εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμιν·

7 Kai ēkousen Abdemelech ho Aithiops, kai autos en oikiā tou basileōs,

And heard Ebed-melech the Ethiopian (and he was in the courtyard of the king) hoti edōkan Ieremian eis ton lakkon; kai ho basileus ēn en tē pylē Beniamin; that they cast Jeremiah into the pit; and the king was at the gate of Benjamin.

וַיֵּצֵא עֶבֶד-מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

8. wayetse' `Ebed-melek mi beyth hamelek way'daber 'el-hamelek le'mor.

Jer38:8 and Ebed-melek went out from the king's house and spoke to the king, saying,

<8> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν

8 kai exēlthen pros auton kai elalēsen pros ton basilea kai eipen

And he went forth to him, and he spoke to the king, and said,

טָאָדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֲרַעוּ הָאָנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ
לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת אֲשֶׁר-הַשְׁלִיכוּ אֶל-הַבּוֹר
וַיָּמָת תַּחֲתָיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר:

9. 'adoni hamelek here`u ha'anashim ha'eleh 'eth kal-'asher `asu

l'Yir'm'Yahu hanabi' 'eth 'asher-hish'liku 'el-habor

wayamath tach'tayu mip'ney hara`ab ki 'eyn halechem `od ba'ir.

Jer38:9 My master the king, these men have acted wickedly in all that they have done to YirmeYahu the prophet whom they have cast into the cistern; and he shall die right where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

<9> Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτείνειν τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.

9 Eponēreusō ha epoiēsas tou apokteinai ton anthrōpon touton

You have done evil in which you have done to slay this man

apo prosōpou tou limou, hoti ouk eisin eti artoi en tē polei.

from the face of hunger, for there are no longer bread loaves in the city.

יִזְעֶנָה הַמֶּלֶךְ אֶת עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר
קַח בְּיָדְךָ מֵנָּה שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ
אֶת-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן-הַבּוֹר בְּטָרֶם יָמוּת׃

10. way'tsaueh hamelek 'eth `Ebed-melek haKushi le'mor qach b'yad'ak mizeh sh'loshim 'anashim w'ha`aliath 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' min-habor b'terem yamuth.

Jer38:10 Then the king commanded Ebed-melek the Kushi, saying, Take thirty men from here under your hand and bring up YirmeYahu the prophet from the cistern before he dies.

<10> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Αβδεμελεχ λέγων Λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

10 kai eneteilato ho basileus tō Abdemelech legōn Labe eis tas cheiras sou enteuthen

And gave charge the king to Ebed-melech, saying, Take with your hand from here

triakonta anthrōpous kai anagage auton ek tou lakkou, hina mē apothanē.

thirty men, and lead him from out of the pit, that he should not die.

וַיִּקַּח עֶבֶד-מֶלֶךְ אֶת-הָאָנָשִׁים בְּיָדוֹ
וַיָּבֵא בֵּית-הַמֶּלֶךְ אֶל-תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בָּלוֹי הַסְּחָבוֹת
וּבְלוֹי מְלָחִים וַיִּשְׁלַחם אֶל-יְרֵמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃

11. wayiqach `Ebed-melek 'eth-ha'anashim b'yado

wayabo' beyth-hamelek 'el-tachath ha'otsar wayiqach misham b'loye has'chaboth ub'loye m'lachim way'shal'chem 'el-Yir'm'Yahu 'el-habor bachabalim.

Jer38:11 So Ebed-melek took the men under his hand and went into the house of the king to the place beneath the treasury and took from there worn-out clothes and worn-out rags and let them down by ropes into the cistern to YirmeYahu.

<11> καὶ ἔλαβεν Αβδεμελεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ράκη καὶ παλαιὰ σχοινία καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς Ἰερემίαν εἰς τὸν λάκκον

11 kai elaben Abdemelech tous anthrōpous kai eisēlthen eis tēn oikian tou basileōs

And Ebed-melech took the men, and he entered into the house of the king,

tēn hypogeion kai elaben ekei then palaia hrakē

the subterranean part, and he took from there old rags

kai palaia schoinia kai erripsen auta pros Ieremian eis ton lakkon

and old rough cords; and he tossed them to Jeremiah in the pit.

יבֹיאֲמַר עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל-יִרְמְיָהוּ שִׁים
נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמִּלְחִים תַּחַת אֲצִילוֹת יָדָיךָ
מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵן׃

12. wayo'mer `Ebed-melek haKushi 'el-Yir'm'Yahu sim
na' b'lo'ey has'chaboth w'ham'lachim tachath 'atsiloth yadeyak
mitachath lachabalim waya`as Yir'm'Yahu ken.

Jer38:12 Then Ebed-melek the Kushi said to YirmeYahu, Now put these worn-out clothes and rags under your armpits of your hands, under the ropes; and YirmeYahu did so.

<12> καὶ εἶπεν Ταῦτα θές ὑποκάτω τῶν σχοινίων· καὶ ἐποίησεν Ἰερემίας οὕτως.

12 kai eipen Tauta thes hypokatō tōn schoiniōn; kai epoiēsen Ieremias houtōs.

And he said, Put these underneath the rough cords! And Jeremiah did so.

יגוֹיִמְשִׁכוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אוֹתוֹ מִן-הַבּוֹר
וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטְרָה׃ ס

13. wayim'sh'ku 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim waya`alu 'otho min-habor
wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer38:13 So they pulled YirmeYahu up with the ropes and lifted him out of the cistern, and YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse.

<13> καὶ εἴλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἐκάθισεν Ἰερემίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

13 kai heilkysan auton tois schoiniois kai anēgagon auton ek tou lakkou;

And they drew him with the rough cords, and led him up from out of the pit.

kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

ידוֹיִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֲלָיו
אֶל-מְבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל-יִרְמְיָהוּ שְׂאֵל אֲנִי אֹתָךְ דָּבָר אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר׃

14. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqach 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' 'elayu
'el-mabo' hash'lishi 'asher b'beyth Yahúwah wayo'mer hamelek
'el-Yir'm'Yahu sho'el 'ani 'oth'ak dabar 'al-t'kached mimeni dabar.

Jer38:14 Then King TsideqiYahu sent and had YirmeYahu the prophet brought to him at the third entrance that is in the house of יְהוָה; and the king said to YirmeYahu, I shall ask you something; do not hide anything from me.

<14> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν ασελίσιν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα.

14 Kai apestelen ho basileus kai ekalesen auton pros heauton eis oikian aselisi

And sent the king and called him to himself into the house Asaliseel,

tēn en oikō kyriou; kai eipen autō ho basileus
the one in the house of YHWH. And said to him the king,
Erōtēsō se logon, kai mē dē kruyēs ap' emou hrēma.
I shall ask you a word, and you shall not hide from me the saying.

טוֹיִאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ כִּי אֲגִיד לְךָ
הֲלוֹא הֵמֶת תְּמִיתֵנִי וְכִי אֵיעֲצֶךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלַי:

15. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu ki 'agid l'ak halo' hameth t'mitheni
w'ki 'i'ats'ak lo' thish'ma`elay.

Jer38:15 Then YirmeYahu said to TsideqiYahu, If I tell you,
shall you not certainly put me to death? And if I give you advice, you shall not listen to me.

<15> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ 'Εὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις;
καὶ εἰς συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου.

15 kai eipen Ieremias tō basilei Ean anaggeilō soi,
And Jeremiah said to the king, If I should announce to you,
ouchi thanatō me thanatōseis?
shall you not to death put me to death?

kai ean symbouleusō soi, ou mē akousēs mou.
and if I shall advise you, in no way shall you hear me.

טוֹיִשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ בְּסֵתֶר לְאֹמֶר
חִי-יְהִיָּה אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה-לָנוּ אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם-אֲמִיתָךְ
וְאִם-אֶתְנֶךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ: ׀

16. wayishaba` hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu basether le'mor
chay-Yahúwah 'eth 'asher `asah-lanu 'eth-hanephesh hazo'th 'im-'amitheak
w'im-'eten'ak b'yad ha'anashim ha'eleh 'asher m'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Jer38:16 But King TsideqiYahu swore to YirmeYahu in secret saying,
As יְיָ lives, who made this soul for us, I shall not put you to death
nor shall I give you over to the hand of these men who are seeking your life.

<16> καὶ ὥμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῇ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν
ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

16 kai ōmosen autō ho basileus legōn Zē kyrios,
And swore by an oath the king to him, saying, As YHWH lives,
hos epoiēsen hēmin tēn psychēn tautēn, ei apoktenō se
who appointed us this life, Shall I kill you,

kai ei dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn toutōn.
and shall I put you into the hands of these men, the ones seeking your life, No!

יִוִּיאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-יֵצֵא תֵצֵא אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל
וְחִיתָה בְּנֶפֶשְׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשְׁרַף בָּאֵשׁ וְחִיתָה אַתָּה וּבֵיתְךָ:

17. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth
'Elohey Yis'ra'El 'im-yatso' thetse' 'el-sarey melek-Babel w'chay'thah naph'sheak
w'ha'ir hazo'th lo' thisareph ba'esh w'chayithah 'attah ubeytheak.

Jer38:17 Then YirmeYahu said to TsideqiYahu, Thus says **אלהי** the El of hosts,
the El of Yisra'El, If you shall indeed go out to the officers of the king of Babel,
then your soul shall live, this city shall not be burned with fire,
and you and your house shall live.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῷ **Ιερεμίας** Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ἐξέλθων ἐξέλθης
πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου,
καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου.

17 kai eipen autō Ieremias Houtōs eipen kyrios

And said to him Jeremiah, Thus said YHWH

Ean exelthōn exelthēs pros hēgemonas basileōs Babylōnos,

If by going forth you should go forth to the governors of the king of Babylon,

kai zēsetai hē psychē sou, kai hē polis hautē ou mē katakauthē en pyri,

shall live your soul, and this city in no way shall be incinerated by fire;

kai zēsē sy kai hē oikia sou;

and you shall live, and your family.

יְהוָה לֹא-תֵצֵא אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת

בְּיַד הַכַּשְׁדִּים וְשָׂרְפוּהָ בָאֵשׁ וְאַתָּה לֹא-תִמָּלֵט מִיָּדָם׃ ס

18. w'im lo'-thetse' 'el-sarey melek Babel w'nit'nah ha'ir hazo'th b'yad haKas'dim
us'raphuah ba'esh w'attah lo'-thimalet miyadam.

Jer38:18 But if you shall not go out to the officers of the king of Babel,
then this city shall be given over to the hand of the Kasdim;
and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand.

<18> καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων,
καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς.

18 kai ean mē exelthēs, dothēsetai hē polis hautē

But if you do not go forth, shall be given this city

eis cheiras tōn Chaldaion, kai kausousin autēn en pyri,

into the hands of the Chaldeans, and they shall burn it with fire,

kai sy ou mē sōthēs.

and in no way shall you be delivered.

יְטֹאמַר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ אָנִי דֹאֵג אֶת-הַיְּהוּדִים

אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל-הַכַּשְׁדִּים פֶּן-יִתְּנוּ אֹתִי בְיָדָם וְהִתְּעַלְלוּ-בִּי׃ פ

19. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu ani do'eg 'eth-haYahudim
'asher naph'lu 'el-haKas'dim pen-yit'nu 'othi b'yadam w'hith'al'lu-bi.

Jer38:19 Then King TsideqiYahu said to YirmeYahu, I dread the Yahudim
who have gone over to the Kasdim, lest they may give me over into their hand
and they shall abuse me.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ **Ιερεμῖα** Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν **Ιουδαίων** τῶν πεφευγόντων

πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονται μου.

19 kai eipen ho basileus tō Ieremia Egō logon echō tōn Ioudaiōn tōn pepheugotōn
And said the king to Jeremiah, I a matter have with the Jews having fled
pros tous Chaldaious, mē dōsein me eis cheiras autōn, kai katamōkēsontai mou.
to the Chaldeans, lest they give me into their hands, and they shall deride me.

כַּוִּיאָמַר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתְּנוּ שְׁמַע-נָא בְּקוֹל יְהוָה
לְאִשֶּׁר אָנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וַיִּיטֹב לָךְ וַתְּחִי בְּנִפְשֶׁךָ:

20. wayo'mer Yir'm'Yahu lo' yitenu sh'ma'-na' b'qol Yahúwah
la'asher 'ani dober 'eleyak w'yitab l'ak uth'chi naph'sheak.

Jer38:20 But YirmeYahu said, They shall not give you over. Please obey the voice
of אֱלֹהִים in what I speak to you, that it may go well with you and your soul shall live.

<20> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας Οὐ μὴ παραδῶσίν σε· ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου.

20 kai eipen Ieremias Ou mē paradōsin se;
And Jeremiah said, In no way shall they deliver you up.
akouson ton logon kyriou, hon egō legō pros se,
Hearken to the Word of YHWH! which I say to you,
kai beltion estai soi, kai zēsetai hē psychē sou.
and better it shall be for you, and shall live your soul!

כֹּא וְאִם-מֵאֵן אַתָּה לָצֵאת יְהִי הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאֵנִי יְהוָה:

21. w'im-ma'en 'attah latse'th zeh hadabar 'asher hir'ani Yahúwah.

Jer38:21 But if you refuse to go out, this is the Word which אֱלֹהִים has shown me:

<21> καὶ εἰ μὴ θέλεις σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἔδειξέν μοι κύριος

21 kai ei mē theleis sy exelthein, houtos ho logos,
And if do not want you to come forth, this is the Word
hon edeixen moi kyrios
which showed to me YHWH.

כָּב וְהִנֵּה כָל-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ-יְהוּדָה
מוֹצְאוֹת אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהִנֵּה אֹמְרוֹת הַסִּיתוּךְ
וַיִּכְּלוּ לָךְ אֲנָשִׁי שְׁלֹמֶךָ הַטְּבָעוּ בְּבִץ רַגְלֶךָ נִסְגוּ אַחֲוֹר:

22. w'hinneh kal-hanashim 'asher nish'aru b'beyth melek-Yahudah mutsa'oth
'el-sarey melek Babel w'henah 'om'roth hisithuak
w'yak'lu l'ak 'an'shey sh'lomeak hat'b'u babots rag'leak nasogu 'achor.

Jer38:22 Then behold, all of the women who have been left in the house
of the king of Yahudah shall be brought out to the officers of the king of Babel;
and they shall say, the men of your peace have seduced and prevailed you;
while your feet were sunk in the mire, they turned back.

<22> Καὶ ἰδοὺ πάσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι
ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰουδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος,

καὶ αὐταὶ ἔλεγον Ἡπάτησάν σε καὶ δυνήσονται σοὶ ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου
καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.

22 Kai idou pasai hai gynaiques hai kataleiphtheisai en oikia basileōs Iouda
Behold, all the women being left behind in the house of the king of Judah
exēgonto pros archontas basileōs Babylōnos,
having been led out to the rulers of the king of Babylon;
kai hautai elegon Ēpatēsan se kai dynēsontai soi andres
and these women shall say, deceived you and prevailed over you the men
eirēnikoi sou kai katalysousin en olisthēmasin podas sou,
at peace with you, and they shall depose you in slips of your feet;
apestrepsan apo sou.
they turned from you.

כג וְאֵת-כָּל-נָשֶׁיךָ וְאֵת-בָּנֶיךָ מוֹצֵאִים אֶל-הַכַּשְׁדִּים
וְאֵתָּה לֹא-תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּתְּפֹשׂ
וְאֵת-הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ: כ

23. w'eth-kal-nasheyak w'eth-baneyak motsi'im 'el-haKas'dim w'attah lo'-thimalet
miyadam ki b'yad melek-Babel titaphes w'eth-ha'ir hazo'th tis'roph ba'esh.

Jer38:23 They shall bring out all your wives and your sons to the Kasdim,
and you shall not escape from their hand, but shall be seized by the hand
of the king of Babel, and this city shall be burned with fire.

<23> καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους,
καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος συλλημφθήσῃ,
καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται.

23 kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou exaxousin pros tous Chaldaious,
And your wives, and your children they shall lead out to the Chaldeans;
kai sy ou mē sōthēs, hoti en cheiri basileōs Babylōnos
and you in no way shall you be delivered, for by the hand of the king of Babylon
syllēmphthēsē, kai hē polis hautē katakauthēsetai.
you shall be seized, and this city shall be incinerated.

כד וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל-יְרֵמְיָהוּ אֵישׁ
אֶל-יָדַע בְּבָרִים-הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת:

24. wayo'mer Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ish
'al-yeda` bad'barim-ha'eleh w'lo' thamuth.

Jer38:24 Then TsideqiYahu said to YirmeYahu,
Let no man know about these words and you shall not die.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων,
καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

24 kai eipen autō ho basileus Anthrōpos mē gnōtō ek tōn logōn toutōn,
Then the king said to him, no man Let know of these words!
kai sy ou mē apothanēs.

and you shall in no way die.

כַּחֲכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ
וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה נָא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֶל־תִּכְחַד מִמֶּנּוּ וְלֹא נִמְיָתְךָ וּמַה־דִּבַּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃

25. w'ki-yish'm`u hasarim ki-dibar'ti 'itak uba'u 'eleyak
w'am'ru 'eleyak hagidah-na' lanu mah-dibar'at 'el-hamelek
'al-t'kached mimenu w'lo' n'mitheak umah-diber 'eleyak hamelek.

Jer38:25 But if the officials hear that I have talked with you and come to you
and say to you, Tell us now what you said to the king; do not hide it from us
and we shall not put you to death, and what the king said to you;

<25> καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσιν πρὸς σέ
καὶ εἴπωσίν σοι Ἀνάγγελον ἡμῖν τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεύς· μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν,
καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ βασιλεύς;

25 kai ean akousōsin hoi archontes hoti elalēsa soi kai elthōsin pros se
And if the rulers should hear that I spoke to you, and they should come to you,
kai eipōsin soi Anaggeilon hēmin ti elalēsen soi ho basileus;
and should say to you; Announce to us what you spoke to the king,
mē kruyēs aph' hēmōn, kai ou mē anelōmen se;
you should not hide it from us, then in no way shall we do away with you;
kai ti elalēsen pros se ho basileus?
and what did say to you the king?

כּוּ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִפִּיל־אֲנִי תַחֲנֹנֲתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
לְבַלְתִּי הַשִּׁיבֵנִי בֵּית יְחֻזְנָתָן לְמוֹת שָׁם׃ פ

26. w'amar'at 'aleyhem mapil-'ani th'chinathi liph'ney hamelek
l'bil'ti hashibeni beyth Yahunathan lamuth sham.

Jer38:26 then you shall say to them, I was presenting my petition before the king,
not to make me return to the house of Yahunathan to die there.

<26> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἑλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως
πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωνᾶθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

26 kai ereis autois Hriptō egō to eleos mou
And you shall say to them, I tossed my plead for mercy
kat' ophthalmous tou basileōs pros to mē apostrepsai me
before the eyes of the king, to not return me
eis oikian Iōnathan apothanein ekei.
to the house of Jonathan for me to die there.

כּוּ וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁאַלּוּ אֹתוֹ
וַיַּגִּד לָהֶם כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ
וַיַּחֲרָשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי־לֹא־נִשְׁמַע הַדְּבָר׃ פ

27. wayabo'u kal-hasarim 'el-Yir'm'Yahu wayish'alu 'otho

wayaged lahem k'kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuah hamelek
wayacharishu mimenu ki lo'-nish'ma` hadabar.

Jer38:27 Then all the officials came to YirmeYahu and questioned him.

So he reported to them in accordance with all these words which the king had commanded;
and they were silent with him, since the conversation had not been overheard.

<27> καὶ ἤλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἰερεμیان καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη λόγος κυρίου.

27 kai ēlthosan pantes hoi archontes pros Ieremian kai ērōtēsan auton,

And came all the rulers to Jeremiah, and they asked him.

kai anēggeilen autois kata pantas tous logous toutous,

And he announced to them according to all these words

hous eneteilato autō ho basileus;

which gave charge to him the king.

kai apesiōpēsan, hoti ouk ēkousthē logos kyriou.

And they were silent, for was not heard the matter.

כחַ וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמִּטְרָה עַד-יוֹם

אֲשֶׁר-נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם ס וַהֲיָה כְּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם: פ

28. wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah `ad-yom

'asher-nil'k'dah Y'rushalam s w'ayah ka'asher nil'k'dah Y'rushalam.

Jer38:28 So YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse until the day

that Yerushalam was captured; he was present when Yerushalam was captured.

<28> καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς
ἕως χρόνου οὗ συνελήμφθη Ἰερουσαλημ.

28 kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard

heōs chronou hou synelēmphthē Ierousalēm.

until a time of which Jerusalem was seized.

Chapter 39

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Jer 39 - 43

א בַּשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשָׂרִי בָּא

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ אֶל-יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרוּ עָלֶיהָ: ס

1. bashanah hat'shi`ith l'Tsid'qiYahu melek-Yahudah bachodesh ha`asiri

ba' N'bukad're'tssar melek-Babel w'kal-cheylo 'el-Y'rushalam wayatsuru `aleyah.

Jer39:1 in the ninth year of TsideqiYahu king of Yahudah, in the tenth month,

Nebukadretssar king of Babel and all his army came to Yerushalam and laid siege to it;

<46:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα

ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος

καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ ἐπολιορκουν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō etei tō enatō tou Sedekia basileōs Iouda

And it came to pass in the year ninth of Zedekiah king of Judah,
en tō mēni tō dekatō paregeneto Nabouchodonosor basileus Babylōnos
in the month tenth, came Nebuchadnezzar king of Babylon
kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm kai epoliorkoun autēn.
and all his force against Jerusalem, and they assaulted it.

בְּעֶשְׂרִי-עֶשְׂרָה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ הִבְקָעָה הָעִיר:

2. b`ash'tey-`es'reh shanah l'Tsid'qiYahu bachodesh har'bi'i
b'thish'ah lachodesh hab'q'ah ha'ir.

Jer39:2 in the eleventh year of TsideqiYahu, in the fourth month,
in the ninth day of the month, the city wall was breached.

<2> καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία
ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.

2 kai en tō hendekatō etei tou Sedekia

And in the eleventh year of Zedekiah,
en tō mēni tō tetartō enatē tou mēnos erragē hē polis.
in the month fourth, ninth of the month, was broken asunder the city.

גִּיבְּאוּ כָל שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל וַיָּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתּוֹךְ
יָרְגַל שַׂר-אַצָּר סִמְגַר-נְבוּ שַׂר-סְכִּים רַב-סָרִיס
יָרְגַל שַׂר-אַצָּר רַב-מָג וְכָל-שְׂאֵרֵי שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל:

3. wayabo'u kol sarey melek-Babel wayesh'bu b'sha'ar hatawek
Ner'gal sar-'etser Sam'gar-n'bu Sar-s'kim rab-saris
Ner'gal sar-'etser Rab-mag w'kal-sh'erith sarey melek Babel.

Jer39:3 Then all the officials of the king of Babel came in and sat down at the middle gate:
Nergal-sar-etser, Samgar-nebu, Sar-sekim the chief of the eunuchs,
Nergal-sar-etser Rab-mag, and all the rest of the officials of the king of Babel.

<3> καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν
ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ, Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγῶθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρισ
καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος.

3 kai eisēlthon pantes hoi hēgemones basileōs Babylōnos kai ekathisan

And entered all the governors of the king of Babylon and sat
en pylē tē mesē, Nargalasar kai Samagōth
at the gate, the one in the middle, Nergal-sharezer, Samgar,
kai Nabousachar kai Nabousaris kai Nagargasnaser Rabamag
and Nebo-sarsechim, and Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag,
kai hoi kataloipoi hēgemones basileōs Babylōnos;
and the rest of the governors of the king of Babylon.

וַיָּהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְכָל אֲנָשֵׁי
הַמְּלָחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לִילָה מִן-הָעִיר הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַמֶּלֶךְ

בַּשָּׂעַר בֵּין הַחֲמָתִים וַיֵּצֵא הֶרֶף הָעֶרְבָה:

4. way'hi ka'asher ra'am Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'kol 'an'shey hamil'chamah wayib'r'chu wayets'u lay'lah min-ha'ir derek gan hamelek b'sha'ar beyn hachomothayim wayetse' derek ha'Arabah.

Jer39:4 And it came to pass, when TsideqiYahu the king of Yahudah and all the men of war saw them, they fled and went out of the city at night by way of the king's garden through the gate between the two walls; and he went by the way of the Arabah.

וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כְּשָׁדִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אֶת-צִדְקִיָּהוּ
בְּעֶרְבוֹת יַרְחוֹ וַיִּקְחוּ אוֹתוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל רַב־לְתָה בְּאֶרֶץ חֲמַת וַיַּדְבֵּר אוֹתוֹ מִשְׁפָּטִים:

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achareyhem wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'ar'both Y'recho wayiq'chu 'otho waya'aluhu 'el-N'bukad're'tssar melek-Babel Rib'lathah b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer39:5 But the army of the Kasdim pursued after them and overtook TsideqiYahu in the plains of Yerecho; and they seized him and brought him up to Nebukadretssar king of Babel at Riblah in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרַבְלָה לְעֵינָיו
וְאֵת כָּל-חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:

6. wayish'chat melek Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu b'Rib'lah l'eynayu w'eth kal-chorey Yahudah shachat melek Babel.

Jer39:6 Then the king of Babel slew the sons of TsideqiYahu before his eyes at Riblah; the king of Babel also slew all the nobles of Yahudah.

ז וַאֲתֵּי-עֵינָיו צִדְקִיָּהוּ עֹר
וַיֹּאסֶרֵהוּ בְּנִחְשָׁתִים לָבִיא אוֹתוֹ בְּרַבְלָה:

7. w'eth-eyney Tsid'qiYahu iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim labi' 'otho Babelah.

Jer39:7 He then blinded TsideqiYahu's eyes and bound him in fetters of bronze to bring him to Babel.

ח וַאֲתֵּי-בֵית הַמֶּלֶךְ וַאֲתֵּי-בֵית הָעָם שָׂרְפוּ הַכְּשָׁדִים בָּאֵשׁ
וַאֲתֵּי-חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם נִתְּצוּ:

8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha'am sar'phu haKas'dim ba'esh w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.

Jer39:8 The Kasdim burned with fire the king's house and the houses of the people, and they broke down the walls of Yerushalam.

ט וַאֲתֵּי יְתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וַאֲתֵּי-הַנִּפְלִיִּם אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וַאֲתֵּי יְתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְ-אֲדָן רַב-טַבָּחִים בָּבֶל:

9. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu alayu

w'eth yether ha'am hanish'arim heg'lah N'buzar-'adan rab-tabachim Babel.

Jer39:9 As for the rest of the people who remained in the city, those that fall away, that fell to him and the rest of the people who remained, Nebuzaradan the captain of the bodyguard carried them into exile in Babel.

יִמְן-הָעָם הַבָּלִים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם מְאוּמָה
הַשְּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וַיַּגְבִּים בַּיּוֹם הַהוּא:

10. umin-ha'am hadalim 'asher 'eyn-lahem m'umah hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim b'erets Yahudah wayiten lahem k'ramim wigezim bayom hahu'.

Jer39:10 But some of the poorest people who was not a thing to them, Nebuzaradan the captain of the bodyguard left behind in the land of Yahudah, and gave them vineyards and fields at that day.

יֹאזִיָּצוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-יְרֵמְיָהוּ
בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים לֵאמֹר:

11. way'tsaw N'bukad're'tssar melek-Babel 'al-Yir'm'Yahu b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.

Jer39:11 Now Nebukadretssar king of Babel gave orders about YirmeYahu by the hand of Nebuzaradan the captain of the bodyguard, saying,

יֵב קִחְנוּ וְעֵינֶיךָ שִׁים עָלָיו וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע
כִּי אִם כְּאֲשֶׁר יִדְבֹּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ:

12. qachenu w'eyneyak sim `alayu w'al-ta'as lo m'umah ra' ki 'im ka'asher y'daber 'eleyak ken `aseh `imo.

Jer39:12 Take him and set your eyes on him, and do not do anything evil to him, but thus do with him even as he says to you.

יִגְוִישְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים וְנְבוּשַׁזְבָּן רַב-סָרִיס
וְנֶרְגַל שָׂר-אֲצָר רַב-מָג וְכָל רַבֵּי מֶלֶךְ-בָּבֶל:

13. wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris w'Ner'gal sar-'etser Rab-mag w'kol rabbey melek-Babel.

Jer39:13 So Nebuzaradan the captain of the bodyguard sent, and Nebushazban, the captain of the guard, and Nergal-sar-ezer Rab-mag and all leading officers of the king of Babel;

יָד וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ מִחֲצַר הַמִּטְרָה וַיִּתְּנוּ אוֹתוֹ
אֶל-גְּבֻלָּתוֹ בֵּין-אֲחִיקָם בֵּין-שָׁפָן לְחוּצָאָהוּ אֶל-הַבַּיִת
וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם: ס

14. wayish'l'chu wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah wayit'nu 'otho 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu 'el-habayith

wayesheb b'thok ha'am.

Jer39:14 even they sent and took YirmeYahu out of the court of the guardhouse and entrusted him to GedalYahu, the son of Achiqam, the son of Shaphan, to take him to the house. So he stayed in the midst of the people.

<14> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ἰερεμιαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφαν· καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

14 kai apesteilan kai elabon ton Ieremian ex aulēs tēs phylakēs

And they sent and took Jeremiah from out of the courtyard of the guard,

kai edōkan auton pros ton Godelolian huion Achikam huiou Saphan;

and they gave him to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan,

kai exēgagon auton, kai ekathisen en mesō tou laou.

and they led him out. And he sat in the midst of the people.

טו וְאֶל-יִרְמְיָהוּ הָיָה דְּבַר-יְהוָה
בְּהִיטּוֹ עֲצוּר בַּחֲצַר הַמִּטְרָה לֵאמֹר:

15. w'el-Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah

bih'yotho `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer39:15 Now the Word of YHWH had come to YirmeYahu while he was confined in the court of the guardhouse, saying,

<15> Καὶ πρὸς Ἰερεμιαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

15 Kai pros Ieremian egeneto logos Kyriou en tē aulē tēs phylakēs legōn

And to Jeremiah came the Word of YHWH in the courtyard of the guard, saying,

טז הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה
עֲבָאוֹת אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִי אֶת-דְּבָרִי אֶל-הָעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא:

16. halok w'amar'at l'Ebed-melek haKushi le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth
'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'eth-d'baray 'el-ha'ir hazo'th l'ra'ah
w'lo' l'tobah w'hayu l'phaneyak bayom hahu'.

Jer39:16 Go and speak to Ebed-melek the Kushi, saying, Thus says YHWH of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring My words on this city for disaster and not for prosperity; and they shall take place before you on that day.

<16> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα

Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ·

16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl

Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;

Behold, I bring My words upon this city for bad things, and not for good things.

יז וְהִצַּלְתִּיךָ בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה וְלֹא תָנִתָּן בְּיַד הָאֲנָשִׁים

17. w'hitsal'tiak bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'lo' thinathen b'yad ha'anashim
'asher-'attah yagor mip'neyhem.

Jer39:17 But I shall deliver you on that day, declares **אֲנִי**,
and you shall not be given into the hand of the men whom you fear of their faces.

<17> καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων,
ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

17 kai sōsō se en tē hēmera ekeinē kai ou mē dōsō se
And I shall deliver you in that day, and I shall not give you
eis cheiras tōn anthrōpōn, hōn sy phobē apo prosōpou autōn.
into the hands of the men whom you fear from their face.

יִחַי כִּי מַלְטָא אֶמְלִיטָהּ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל

וְהִיִּתָּה לְךָ בַּנְּשִׂיף לְשָׁלָל כִּי-בִטַּחְתָּ בִּי נְאֻם-יְהוָה: ׀

18. ki mallet 'amalet'ak ubachereb lo' thipol w'hay'thah l'ak naph'sh'ak l'shalal
ki-batach'at bi n'um-Yahúwah.

Jer39:18 For I shall certainly rescue you, and you shall not fall by the sword;
but you shall have your own life as a prize to you, because you have trusted in Me,
declares **אֲנִי**.

<18> ὅτι σῶζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσης·
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὖρεμα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶν κύριος.

18 hoti sōzōn sōsō se,
For by delivering, I shall deliver you,
kai en hromphaiā ou mē pesēs;
and by the broadsword in no way shall you fall.
kai estai hē psychē sou eis heurema, hoti epepoitheis ep' emoi, phēsin kyrios.
And shall be your life for gain, for you relied upon Me, says YHWH.

Chapter 40

אֶחָדָם אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֵר שָׁלַח אֹתוֹ

נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים מִן-הַרְקָמָה בְּקִחְתּוֹ אֹתוֹ וְהוּא-אַסּוּר

בְּאֲזָקִים בְּתוֹךְ כָּל-גָּלוּת יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה הַמְּגֻלִּים בְּבִלְהָ:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'achar shalach 'otho
N'buzar'adan rab-tabachim min-haRamah b'qach'to 'otho
w'hu'-'asur ba'ziqim b'thok kal-galuth Y'rushalam wiYahudah hamug'lim Babelah.

Jer40:1 The Word which came to YirmeYahu from **אֲנִי** after Nebuzaradan captain
of the bodyguard had sent him from Ramah, when he had taken him, and he was bound
in chains among all the exiles of Yerushalam and Yahudah who were being exiled to Babel.

<47:1> Ὁ λόγος ὁ γινόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμیان ὕστερον μετὰ
τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδαν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ Δαμαν
ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ἰουδα

τῶν ἡγμένων εἰς Βαβυλῶνα.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian hysteron meta to aposteilai auton
The Word coming to Jeremiah from YHWH afterwards with his being sent by
Nabouzardan ton archimageiron ton ek Daman en tō labein auton en cheiropedais
Nabuzar-adan the chief guard from out of Ramah in the taking him in manacles
en mesō apoikias Iouda tōn ēgmenōn eis Babylōna.
in the midst of the resettlement of Judah, of the ones being led into Babylon.

בַּיָּמִים רַב־טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
דִּבֶּר אֶת־הָרָעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

2. wayiqach rab-tabachim l'Yir'm'Yahu
wayo'mer 'elayu Yahúwah 'Eloheyak diber 'eth-hara`ah hazo'th 'el-hamaqom hazeh.

Jer40:2 Now the captain of the bodyguard had taken YirmeYahu
and said to him, אֱלֹהֶיךָ your El has spoken this calamity against this place;

<2> Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,
2 Kai elaben auton ho archimageiros
And took him the chief guard,
kai eipen autō Kyrios ho theos sou elalēsen ta kaka tauta epi ton topon touton,
and said to him, YHWH your El spoke these evils against this place.

גַּוְיָבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי־חָטְאתֶם לַיהוָה
וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ יְהוָה לָכֵן דִּבֶּר הַזֶּה:

3. wayabe' waya`as Yahúwah ka'asher diber ki-chata'them laYahúwah
w'lo'-sh'ma`tem b'qolo w'hayah lakem dabar hazeh.

Jer40:3 and אֱלֹהֶיךָ has brought it on and has done just as He has said.
Because you sinned against אֱלֹהֶיךָ and did not listen to His voice,
therefore this thing has happened to you.

<3> καὶ ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς.
3 kai epoiēsen kyrios, hoti hēmartete autō kai ouk ēkousate autou tēs phōnēs.
And YHWH did, for you sinned against Him, and hearkened not to His voice,

דְּוַעֲתָה הַנִּה פַתְחֵיךָ הַיּוֹם מִן־הָאֲזָקִים אֲשֶׁר עַל־יָדְךָ
אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אֵתִי בְּבֹל בֹּא וְאָשִׁים אֶת־עֵינִי עָלֶיךָ
וְאִם־רָע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אֵתִי בְּבֹל חֲדָל רָאֵה כָל־הָאָרֶץ
לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לָךְ:

4. w'`attah hinneh phitach'tiak hayom min-ha'ziqim 'asher `al-yadeak
'im-tob b'eyneyak labo' 'iti Babel bo' w'asim 'eth-`eyni `aleyak
w'im-ra` b'eyneyak labo'-'iti Babel chadal r'eh kal-ha'arets l'phaneyak 'el-tob
w'el-hayashar b'eyneyak laleketh shamah lek.

Jer40:4 But now, behold, I set you free today from the chains which are on your hands.

If it is good in your eyes to come with me to Babel, come, and I shall set my eye on you.
But if it is evil in your eyes to come with me into Babel, stay.
Behold, all the land is before you; to good and to the right in your eyes to go, go there.

<4> ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου·
εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἦκε,
καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ·

4 idou elysa se apo tōn cheiropedōn tōn epi tas cheiras sou;

Behold, I untied you from the manacles, of the ones upon your hands.

ei kalon enantion sou elthein met' emou eis Babylōna, hēke,

If it is good before you to go with me into Babylon, come!

kai thēsō tous ophthalmous mou epi se;

and I shall put my eyes upon you.

הַעֲזֹדְנוּ לֹא-יָשׁוּב וְשָׁבָה אֵל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשָׁב אִתּוֹ
בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֵל-כָּל-הַנֶּיֶשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לָךְ
וַיִּתֵּן-לוֹ רַב-טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמִשָּׁאָה וַיִּשְׁלַחְהוּ:

5. w'`odenu lo'-yashub w'shubah 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam ben-Shaphan
'asher hip'hqid melek-Babel b'`arey Yahudah w'sheb 'ito b'thok ha'am
'o 'el-kal-hayashar b'`eyneyak laleketh lek wayiten-lo rab-tabachim 'aruchah
umas'eth way'shal'chehu.

Jer40:5 And while he had not yet returned - or go on back to GedalYah
the son of Achiqam, the son of Shaphan,
whom the king of Babel has appointed over the cities of Yahudah,
and stay with him among the people; or to all that is right in your eyes to go, go.
So the captain of the bodyguard gave him food and a reward and send him away.

<5> εἰ δὲ μὴ, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν υἱὸν Αἰχικαμ υἱοῦ Σαφάν,
ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ἰουδα,
καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ἰουδα·
εἰς ᾗπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου.
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.

5 ei de mē, apotreche kai anastrepson pros Godolian huion Achikam huiou Saphan,

But if not, depart; return to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan!

hon katestēsen basileus Babylōnos en gē Iouda,

whom established the king of Babylon in the land of Judah.

kai oikēson met' autou en mesō tou laou en gē Iouda;

And live with him in the midst of the people in the land of Judah !

eis hapanta ta agatha en ophthalmois sou tou poreuthēnai poreuou.

for all the things good in your eyes to go to - then go!

kai edōken autō ho archimageiros dōra kai apestēilen auton.

And the captain of the guard made him presents, and let him go.

וַיִּבְּאֵהוּ רַב־מְצַחִים אֲרֻחָה וּמִשָּׁאָה וַיִּשְׁלַחְהוּ אֵל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה

וַיָּשֶׁב אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ: ס

6. wayabo' Yir'm'Yahu 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam haMits'pathah
wayesheb 'ito b'thok ha'am hanish'arim ba'arets.

Jer40:6 Then YirmeYahu went to Mitspah to GedalYah the son of Achiqam
and stayed with him among the people who were left in the land.

<6> καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα
καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ.

6 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha kai ekathisen en mesō tou laou
And he came to Gedaliah in Mizpah, and stayed in the midst of the people,
tou kataleiphthentos en tē gē.
of the one being left behind in the land.

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמָּה
וְאֲנָשֵׁיהֶם בִּי-הַפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ
בֶן-אֲחִיקָם בְּאֶרֶץ וְכִי הַפְקִיד אֹתוֹ אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וְטָף וּמִדַּלַּת הָאֶרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא-הָגְלוּ בָבֶלָה:

7. wayish'm'`u kal-sarey hachayalim 'asher basadeh hemah w'an'sheyhem
ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ba'arets w'ki hiph'qid 'ito
'anashim w'nashim wataph umidalath ha'arets me'asher lo'-hag'lu Babelah.

Jer40:7 Now all the commanders of the forces that were in the field, they and their men,
heard that the king of Babel had appointed GedalYahu the son of Achiqam over the land
and that he had committed unto him men, women and children,
those of the poorest of the land who had not been exiled to Babel.

<7> Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν ἐν τῇ γῇ
καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν, οὓς οὐκ ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

7 Kai ēkousan pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs tēs en agrō, autoi kai hoi andres autōn,
And heard all the leaders of the force in the field, they and their men,
hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian en tē gē
that established the king of Babylon Gedaliah governor in the land,
kai parekatetheto autō andras
and they committed to him and the men
kai gynaikas autōn, hous ouk apōkisen eis Babylōna.
and their wives, whom he resettled not in Babylon.

חַיִּיבֵּאוּ אֶל-גְּדַלְיָה הַמַּעֲבָדָה וַיִּשְׁמַעֲלָל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיּוֹחֲנָן
וַיּוֹנָתָן בְּנֵי-קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן-תַּנְחֻמֶּת וּבְנֵי עוֹפִי הַנְּטָפְתִּי
וַיִּזְנְיָהוּ בֶן-הַמַּעֲכָתִי הַמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם:

8. wayabo'u 'el-G'dal'Yah haMits'pathah w'Yish'ma'El ben-N'than'Yahu w'Yochanan
w'Yonathan b'ney-Qareach u's'raYah ben-Tan'chumeth ub'ney `Ophay haN'tophathi
wiYzan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

Jer40:8 So they came to Gedalyah at Mitspah, along with Yishma'El the son of NethanYahu, and Yochanan and Yonathan the sons of Qareach, and SeraYah the son of Tanchumeth, and the sons of Ophay the Netophathi, and YezanYahu the son of the Maakathi, both they and their men.

<8> καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανιου καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραϊας υἱὸς Θαναεμεθ καὶ υἱοὶ Ὠφε τοῦ Νετωφατι καὶ Ἰεζονιας υἱὸς τοῦ Μοχατι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

8 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha Ismaēl huios Nathaniou
And came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah,
kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanaemeth
and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth,
kai huioi Ōphe tou Netōphati
and the sons of Ephai the Netophathite,
kai Iezonias huios tou Mochati, autoi kai hoi andres autōn.
and Jezaniah son of the Maachathite – they and their men.

טוֹיִשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְלְאֲנָשֵׁיהֶם
לֵאמֹר אֶל-תִּירְאוּ מֵעֲבֹד הַכַּשְׁדִּים שְׁבוּ בְּאֶרֶץ
וְעַבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְיֵיטֵב לָכֶם:

9. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan u'`an'sheyhem le'mor
'al-tir'u me`abod haKas'dim sh'bu ba'arets w'`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

Jer40:9 Then Gedalyahu the son of Achiqam, the son of Shaphan, swore to them and to their men, saying, Do not be afraid of serving the Kasdim; stay in the land and serve the king of Babel, that it may go well with you.

<9> καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολιας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων
Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ
καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν·

9 kai ōmosen autois Godolias kai tois andrasin autōn legōn
And swore by an oath to them Gedaliah and to their men, saying,
Mē phobēthēte apo prosōpou tōn paidōn tōn Chaldaïōn;
Lest you should fear from the face of the servants of the Chaldeans,
katoikēsate en tē gē kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, kai beltion estai hymin;
dwell in the land, and work for the king of Babylon! and it shall be better for you.

יֹאֲנִי הִנְנִי יוֹשֵׁב בְּמִצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׁדִּים
אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ זֵיץ וְקִיץ וְשֶׁמֶן
וְשָׁמוֹ בְּכֵלֵיכֶם וְשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תִּכְשְׁתֶּם:

10. wa'ani hin'ni yosheb baMits'pah la'amod liph'ney haKas'dim
'asher yabo'u 'eleynu w'attem 'is'phu yayin w'qayits w'shemen
w'simu bik'leykem ush'bu b'areykem 'asher-t'phas'tem.

Jer40:10 Now as for me, behold, I shall live at Mitspah to serve before the Kasdim who come to us; but as for you, gather in wine and summer fruit and oil and put them in your storage vessels, and live in your cities that you have taken over.

<10> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στῆναι
κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον καὶ βάλετε
εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν, αἷς κατεκρατήσατε.

10 kai idou egō kathēmai enantion hymōn eis Massēpha stēnai

And behold, I dwell in your presence at Mizpah to stand

kata prosōpon tōn Chaldaion, hoi an elthōsin eph' hymas,
against the face of the Chaldeans, to whom ever should come against us.

kai hymeis synagagete oinon kai opōran kai elaion

And you bring together wine, and autumn fruits, and olive oil,

kai balete eis ta aggeia hymōn kai oikēsate en tais polesin, hais katekratēsate.

and lay them in your receptacles, and dwell in the cities which you held!

יֵאָמְרוּ כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבְאֶדְוֹם
וְאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל נְשֹׂאֲרִית לַיהוּדָה
וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן:

11. w'gam kal-haYahudim 'asher-b'Mo'ab ubib'ney-'Ammon ube'Edom

wa'asher b'kal-ha'aratsoth sham'u ki-nathan melek-Babel sh'erith liYahudah

w'ki hiph'qid `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

Jer40:11 Also all the Yahudim who were in Moab and among the sons of Ammon
and in Edom and who were in all the other countries,
heard that the king of Babel had left a remnant for Yahudah,
and that he had appointed over them GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan.

<11> καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Μωαβ καὶ ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ
καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ἰουδᾶ
καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ,

11 kai pantes hoi Ioudaioi hoi en Mōab kai en huiois Ammōn

And all the Jews, the ones in Moab, and among the sons of Ammon,

kai hoi en tē Idoumaiā kai hoi en pasē tē gē ēkousan

and the ones in Edom, and the ones in all the land, heard

hoti edōken basileus Babylōnos kataleimma tō Iouda

that granted the king of Babylon a vestige to Judah,

kai hoti katestēsen ep' autous ton Godolian huion Achikam,

and that he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

יָבֹשְׁבוּ כָּל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר גְּדַלְיָהוּ נָשָׂא
וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה
וַיֹּאסְפוּ יַיִן וְקִיץ הַרְבֵּה מְאֹד: פ

12. wayashubu kal-haYahudim mikal-ham'qomoth 'asher nid'chu-sham

wayabo'u 'erets-Yahudah 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah

waya'as'phu yayin waqayits har'beh m'od.

Jer40:12 Then all the Yahudim returned from all the places to

which they had been driven away there and came to the land of Yahudah,
to GedalYahu at Mitspah, and gathered in wine and summer fruit very much.

<12> καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ιουδα εἰς Μασσηφα
καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλήν σφόδρα καὶ ἔλαιον.

12 kai ēlthon pros Godolian eis gēn Iouda eis Massēpha

And they came to Gedaliah in the land of Judah in Mizpah.

kai synēgagon oinon kai opōran pollēn sphodra kai elaion.

And they gathered wine and autumn fruits – much, exceedingly, and olive oil.

יְהוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֵל-גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃

13. w'Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
'asher basadeh ba'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah.

Jer40:13 Now Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces
that were in the field came to GedalYahu at Mitspah

<13> Καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα

13 Kai Iōanan huiois Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs

And Johanan son of Kareah, and all the governors of the force,

hoi en tois agrois ēlthon pros Godolian eis Massēpha

who were in the fields, came to Gedaliah in Mizpah.

יְדִיאֲמָרוּ אֵלָיו הֲיָדָע תִּדְעַ כִּי בַעֲלִים מָלַךְ בְּנֵי-עַמּוֹן
שָׁלַח אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִתְנָיָה לְהַכּוֹתָךְ נַפְשׁ
וְלֹא-הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם׃

14. wayo'm'ru 'elayu hayado`a teda` ki Ba`alis melek b'ney-`Ammon
shalach 'eth-Yish'ma`El ben-N'than'Yah l'hakoth'ak naphesh
w'lo'-he'emin lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer40:14 and said to him, Do you certainly know that Baalis the king of the sons of
Ammon has sent Yishma'El the son of NethanYah to take your life?
But GedalYahu the son of Achiqam did not believe them.

<14> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς
υἱῶν Ἀμμων ἀπέστειλεν πρὸς σέ τὸν Ἰσμαηλ πατάξαι σου ψυχὴν;
καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολιας.

14 kai eipan autō

And they said to him,

Ei gnōsei ginōskeis hoti Belisa basileus huiōn Ammōn apesteilen

Do you with knowledge know that Baalis king of the sons of Ammon sent

pros se ton Ismaēl pataxai sou psychēn? kai ouk episteusen autois Godolias.

against you Ishmael, to strike your life? and did not trust them Gedaliah.

טוֹיֹחָנָן בֶּן-קָרַח אָמַר אֵל-גְּדַלְיָהוּ בִּסְתֵּר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר

אֶלְכָּה נָא וְאַכָּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יָדַע
 לָמָּה יִכְכָּה נִפְשׁוֹ וְנִפְצוּ כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלָיו
 וְאַכְדָּה שְׁאֵרִית יְהוּדָה:

15. w'Yochanan ben-Qareach 'amar 'el-G'dal'Yahu basether baMits'pah le'mor
 'el'kah na' w'akeh 'eth-Yish'ma'El ben-N'than'Yah w'ish lo' yeda` lamah yakekah
 nephesh w'naphotsu kal-Yahudah haniq'batsim 'eleyak w'ab'dah sh'erith Yahudah.

Jer40:15 Then Yochanan the son of Qareach spoke secretly to GedalYahu in Mitspah, saying, Please let me go and kill Yishma'El the son of NethanYah, and not a man shall know! Why should he take your life, so that all the Yahudah who are gathered to you would be scattered and the remnant of Yahudah would perish?

<15> καὶ Ἰωανναν εἶπεν τῷ Γοδολία κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ἰσμαηλ καὶ μηθεὶς γνῶτω, μὴ πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ πᾶς Ἰουδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σέ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα.

15 kai Iōanan eipen tō Godolia kryphaiōs en Massēpha Poreusomai dē
 And Johanan said to Gedaliah secretly in Mizpah, I shall go indeed,
 kai pataxō ton Ismaēl kai mētheis gnōtō,
 and I shall strike Ishmael, and let no one know!
 mē pataxē sou psychēn kai diasparē pas Iouda
 lest he should strike your soul, and should scatter all Judah,
 hoi synēgmenoi pros se kai apolountai hoi kataloipoi Iouda.
 the ones being brought together to you, and they shall destroy the rest of Judah.

טַו וַיֹּאמֶר גְּבַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אֶל־תַּעַשׂ
 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שָׁקֵר אַתָּה דֹּבֵר אֶל־יִשְׁמָעֵאל: ׀

16. wayo'mer G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'el-Yochanan ben-Qareach 'al-ta`as
 'eth-hadabar hazeh ki-sheqer 'attah dober 'el-Yish'ma'El.

Jer40:16 But GedalYahu the son of Achiqam said to Yochanan the son of Qareach, Do not do this thing, for you are telling a lie about Yishma'El.

<16> καὶ εἶπεν Γοδολιας πρὸς Ἰωανναν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι ψευδῇ σὺ λέγεις περὶ Ἰσμαηλ.

16 kai eipen Godolias pros Iōanan Mē poiēsēs to pragma touto,
 And Gedaliah said to Johanan, You should not do this thing,
 hoti pseudē sy legeis peri Ismaēl.
 for lies you speak concerning Ishmael.

Chapter 41

אֲוִיָּהּ בַּחֲדָשׁ הַשְּׂבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶן־אֵלִישָׁמַע
 מִזְרַע הַמְּלוּכָה וְרַבִּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אָנָּשִׁים אֹתוֹ אֶל־גְּבַלְיָהוּ
 בֶן־אֲחִיקָם הַמְצַפֶּתָּה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה:

1. way'hi bachodesh hash'bi'i ba' Yish'ma'El ben-N'than'Yah ben-'Elishama`
 mizera` ham'lukah w'rabbey hamelek wa`asarah 'anashim 'ito 'el-G'dal'Yahu

ben-‘Achiqam haMits’pathah wayo’k’lu sham lechem yach’daw baMits’pah.

Jer41:1 And it came to pass, in the seventh month Yishma’El the son of NethanYah, the son of Elishama, of the royal family and one of the rulers of the king, and ten men with him, came to Mitspah to GedalYahu the son of Achiqam. And there they ate bread together in Mitspah,

<48:1> Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ἐλασα ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ’ αὐτοῦ πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα.

1 Kai egeneto tō mēni tō hebdomō ēlthen Ismaēl huios Nathaniou
And it came to pass in the month seventh came Ishmael son of Nethaniah
huiou Elasa apo genous tou basileōs kai deka andres met’ autou
son of Elishama, from the family of the king and ten men with him,
pros Godolian eis Massēpha, kai ephagon ekei arton hama.
to Gedaliah in Mizpah; and they ate there bread together.

בַּיָּמִים יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וְעֶשְׂרֵת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ
וַיָּבֹאוּ אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן בַּחֶרֶב
וַיָּמָת אִתּוֹ אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאֶרֶץ:

2. wayaqam Yish’ma’El ben-N’tan’Yah wa’asereth ha’anashim ‘asher-hayu ‘ito wayaku ‘eth-G’dal’Yahu ben-‘Achiqam ben-Shaphan bachereb wayameth ‘otho ‘asher-hiph’qid melek-Babel ba’arets.

Jer41:2 Yishma’El the son of NethanYah and the ten men who were with him arose and struck down GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan, with the sword and put to death the one whom the king of Babel had appointed over the land.

<2> καὶ ἀνέστη Ἰσμαηλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες, οἳ ἦσαν μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς,

2 kai anestē Ismaēl kai hoi deka andres, hoi ēsan met’ autou,
And Ishmael rose up, and the ten men who were with him,
kai epataxan ton Godolian, hon katestēsēn basileus Babylōnos epi tēs gēs,
and they struck Gedaliah, whom established the king of Babylon over the land,

גַּיָּאת כָּל-הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ אֶת-גְּדַלְיָהוּ בַּמַּצֵּפָה וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ-שָׁם אֶת אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַכָּה יִשְׁמַעֵאל:

3. w’eth kal-haYahudim ‘asher-hayu ‘ito ‘eth-G’dal’Yahu baMits’pah w’eth-haKas’dim ‘asher nim’ts’u-sham ‘eth ‘an’shey hamil’chamah hikah Yish’ma’El.

Jer41:3 Yishma’El also struck down all the Yahudim who were with him, that is with GedalYahu at Mitspah, and the Kasdim who were found there, the men of war.

<3> καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ’ αὐτοῦ ἐν Μασσηφα καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὐρεθέντας ἐκεῖ. --

3 kai pantas tous Ioudaious tous ontas met’ autou en Massēpha
and all the Jews being with him in Mizpah,

kai pantas tous Chaldaious tous heurethentas ekei. --
and all the Chaldeans being found there.

דַּוִּיָּהוּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לַחֲמִית אֶת־גִּדְּלָיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע:

4. way'hi bayom hasheni l'hamith 'eth-G'dal'Yahu w'ish lo' yada`.

Jer41:4 Now it happened on the second day after he had killed GedalYahu,
when no one knew about it,

<4> καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολιαν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,

4 kai egeneto tē hēmera, tē deuterā pataxantos autou ton Godolian,
And it came to pass in the day second of his striking Gedaliah,
kai anthrōpos ouk egnō,
that no man knew of it;

הַיּוֹבָאוּ אָנָּשִׁים מִשְׁכֶּם מְשָׁלוּ וּמִשְׁמֶרֶן שְׂמָנִים
אִישׁ מִגִּלְחַי זָקֵן וּקְרָעִי בְּגָדִים וּמִתְגַּדְּדִים
וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה:

5. wayabo'u 'anashim miSh'kem miShilo umiShom'ron sh'monim 'ish m'gul'chey zaqan
uq'ru`ey b'gadim umith'god'dim umin'chah ul'bonah b'yadam l'habi' beyth Yahúwah.

Jer41:5 men came from Shekem, from Shilo, and from Shomron,
eighty men with their beards shaved off and their clothes torn and their bodies gashed,
having grain offerings and incense in their hands to bring to the house of יְהוָה.

<5> καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχεμ καὶ ἀπὸ Σαλῆμ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας,
ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πάγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια
καὶ κοπτόμενοι, καὶ μανὰ καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν
εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai ēlthosan andres apo Sychem kai apo Salēm kai apo Samareias,
And there came men of Shechem from Shiloh, and from Samaria –
ogdoēkonta andres, exyrēmenoi pōgōnas kai dierrēgmenoi ta himatia
eighty men, being shaven of beards, and having being torn the garments,
kai koptomenoi, kai manaa
and beating their chests, and gifts
kai libanos en chersin autōn tou eisenegkein eis oikon kyriou.
and frankincense was in their hands to carry into the house of YHWH.

וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְקִרְאָתָם מִן־הַמִּצֵּפָה הַלֵּךְ הַלֵּךְ
וּבִכָּה וַיְהִי כַּפְגֹּשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בָּאוּ
אֶל־גִּדְּלָיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם: ׀

6. wayetse' Yish'ma`'El ben-N'than'Yah liq'ra'tham min-haMits'pah holek halok
ubokeh way'hi kiph'gosh 'otham wayo'mer 'aleyhem bo'u
'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer41:6 Then Yishma'El the son of NethanYah went out from Mitspah to meet them, walking as he walked, and weeping. And it was as he met them, he said to them, Come to GedalYahu the son of Achiqam!

<6> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαηλ· αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολιαν.

6 kai exēlthen eis apantēsin autois Ismaēl; autoi eporeuonto kai eklaion,
And came forth to meet them Ishmael and they went and wept.

kai eipen autois Eiselthete pros Godolian.

And he said to them, Enter to Gedaliah!

וַיְהִי כְּבוֹאֶם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה
אֶל-תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ:

7. way'hi k'bo'am 'el-tok ha'ir wayish'chatem Yish'ma'El ben-N'than'Yah
'el-tok habor hu' w'ha'anashim 'asher-'ito.

Jer41:7 And it came to pass when they came into the middle of the city, Yishma'El the son of NethanYah and he and the men that were with him slaughtered them and cast them into the middle of the pit.

<7> καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν
εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ.

7 kai egeneto eiselhontōn autōn

And it happened in their entering

eis to meson tēs poleōs esphaxen autous eis to phrear.

in the midst of the city, that he slew them at the well.

חֲוַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ-בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל אֶל-תַּמְתַּנּוּ
כִּי-יָשׁ-לָנוּ מִטְּמִנִּים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וְשִׁעֲוִים
וְשֶׁמֶן וְדָבָשׁ וַיַּחְפֹּל וְלֹא הֵמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

8. wa`asarah 'anashim nim'ts'u-bam wayo'm'ru 'el-Yish'ma'El 'al-t'mithenu
ki-yesh-lanu mat'monim basadeh chitim us`orim w'shemen ud'bash
wayech'dal w'lo' hemitham b'thok 'acheyhem.

Jer41:8 But ten men who were found among them said to Yishma'El, Do not put us to death; for we have treasures in the field, wheat, barley, oil and honey. So he refrained and did not put them to death along with their brothers.

<8> καὶ δέκα ἄνδρες εὐρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ἰσμαηλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς,
ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον·
καὶ παρήλθεν καὶ οὐκ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai deka andres heurethēsan ekei kai eipan tō Ismaēl

And ten men were found there. And they said to Ishmael,

Mē anelēs hēmas, hoti eisin hēmin thēsauroi

You should not do away with us, for there are with us treasures

en agrō, pyroi kai krithai, meli kai elaion;

in the field, wheat and barley, and honey, and olive oil.

kai parēlthen kai ouk aneilen autous en mesō tōn adelphōn autōn.

And he passed by and did not do away with them in the midst of their brothers.

טוֹהְבוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמַעְאֵל אֶת כָּל-פְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הִכָּה בְּיָד-גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מֵלֵא יִשְׁמַעְאֵל בֶּן-נִתְנָיָהוּ חָלָלִים:

9. w'habor 'asher hish'lik sham Yish'ma`El 'eth kal-pig'rey ha'anashim

'asher hikah b'yad-G'dal'Yahu hu' 'asher 'asah hamelek 'Asa'

mip'ney Ba'sha' melek-Yis'ra'El 'otho mile' Yish'ma`El ben-N'than'Yahu chalalim.

Jer41:9 Now the cistern there which Yishma'El had cast all the corpses of the men whom he had struck down because of GedalYahu, it was the one that King Asa had made on account of Baasha, king of Yisra'El; Yishma'El the son of NethanYahu filled it with the slain.

9> καὶ τὸ φρέαρ, εἰς ὃ ἔρριψεν ἐκεῖ Ἰσμαηλ πάντας οὓς ἐπάταξεν,

φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσα

ἀπὸ προσώπου Βαασα βασιλέως Ἰσραηλ· τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαηλ τραυματιῶν.

9 kai to phrear, eis ho erripsen ekei Ismael pantas hous epataxen, phrear mega

And the well into which Ishmael tossed all whom he struck well was a great.

touto estin ho epoiēsen ho basileus Asa apo prosōpou Baasa basileōs Israel;

This is the one which made king Asa from fear in front of Baasha king of Israel.

touto eneplēsen Ismael traumatiōn.

This well filled Ishmael of slain ones.

וַיֵּשֶׁב יִשְׁמַעְאֵל אֶת-כָּל-שְׂאֵרֵית הָעָם אֲשֶׁר בְּמִצְפָּה
אֶת-בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-כָּל-הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּמִצְפָּה
אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם
וַיֵּשְׁבֻם יִשְׁמַעְאֵל בֶּן-נִתְנָיָה וַיֵּלֶךְ לַעְבֹר אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן: ׀

10. wayish'b' Yish'ma`El 'eth-kal-sh'erith ha'am 'asher baMits'pah

'eth-b'noth hamelek w'eth-kal-ha'am hanish'arim baMits'pah

'asher hiph'qid N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam

wayish'bem Yish'ma`El ben-N'than'Yah wayelek la'abor 'el-b'ney `Ammon.

Jer41:10 Then Yishma'El took captive all the remnant of the people who were in Mitspah, the king's daughters and all the people who were left in Mitspah, whom Nebuzaradan the captain of the bodyguard had entrusted GedalYahu the son of Achiqam; thus Yishma'El the son of NethanYah took them captive and proceeded to cross over to the sons of Ammon.

10> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαηλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφα

καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ὡς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος

τῷ Γοδολια υἱῷ Ἀχικαμ, καὶ ὄχρετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμων. --

10 kai apestrepsen Ismael panta ton laon ton kataleiphthenta eis Massēpha

And Ishmael returned all the people being left behind in Mizpah,

kai tas thygateras tou basileōs, has parekatetheto

and the daughters of the king who were deposited in the care
 ho archimageiros tō Godolia huiō Achikam,
 of the chief guard by Gedaliah son of Ahikam.
 kai q̄cheto eis to peran huiōn Ammōn. --
 And he set out unto the other side of the sons of Ammon.

יִשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים
 אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת-כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן-נְתַנְיָה:
 11. wayish'ma` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
 'asher 'ito 'eth kal-hara`ah 'asher 'asah Yish'ma`El ben-N'than'Yah.

Jer41:11 But Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces
 that were with him heard of all the evil that Yishma'El the son of NethanYah had done.

<11> καὶ ἤκουσεν Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ
 μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐποίησεν Ἰσμαήλ,
 11 kai ēkousen Iōanan huiōs Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs hoi met' autou
 And heard Johanan son of Kareah, and all the leaders of the force with him,
 panta ta kaka, ha epoiēsen Ismaēl,
 all the evil things which did Ishmael.

יְבִיחֻהוּ אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׁמַעֲאֵל
 בֶּן-נְתַנְיָה וַיִּמָּצְאוּ אֹתוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:
 12. wayiq'chu 'eth-kal-ha'anashim wayel'ku l'philachem `im-Yish'ma`El
 ben-N'than'Yah wayim'ts'u 'otho 'el-mayim rabbim 'asher b'Gib'on.

Jer41:12 So they took all the men and went to fight with Yishma'El the son of NethanYah
 and they found him by the great pool that is in Gibeon.

<12> καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ὤχοντο πολεμεῖν αὐτὸν
 καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαββων.
 12 kai ēgagon hapan to stratopedon autōn kai q̄chonto polemein auton
 And he led all their encamped army, and set out to wage war against him;
 kai heuron auton epi hydatos pollou en Gabaōn.
 and he found him by the great waters in Gibeon.

יְגִיחִי כִּרְאוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ-יִשְׁמַעֲאֵל אֶת-יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח
 וְאֶת כָּל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמְחוּ:
 13. way'hi kir'oth kal-ha'am 'asher 'eth-Yish'ma`El 'eth-Yochanan ben-Qareach
 w'eth kal-sarey hachayalim 'asher 'ito wayis'machu.

Jer41:13 And it came to pass when all the people
 who were with Yishma'El saw Yochanan the son of Qareach
 and all the commanders of the forces that were with him, they were glad.

<13> καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαήλ τὸν Ἰωαναν
 καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,
 13 kai egeneto hote eidon pas ho laos ho meta Ismaēl ton Iōanan

And it came to pass when saw all the people with Ishmael Johanan,
kai tous hēgemonas tēs dynameōs tēs met' autou,
and all the leaders of the force with him,

יד ויִסְבוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-נָשָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן-הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ
וַיֵּלְכוּ אֶל-יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח:

14. wayasobu kal-ha'am 'asher-shabab Yish'ma'El min-haMits'pah
wayashubu wayel'ku 'el-Yochanan ben-Qareach.

Jer41:14 So all the people whom Yishma'El had taken captive
from Mitspah turned around and came back, and went to Yochanan the son of Qareach.

<14> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰωαναν.

14 kai anestrepsan pros Iōanan.
and they returned to Johanan.

טו וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה נִמְלֹט בְּנָשִׁים מִבְּנֵי יוֹחָנָן
וַיֵּלֶךְ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן: ׀

15. w'Yish'ma'El ben-N'than'Yah nim'lat bish'monah 'anashim mip'ney Yochanan
wayelek 'el-b'ney 'Ammon.

Jer41:15 But Yishma'El the son of NethanYah escaped from Yochanan with eight men
and went to the sons of Ammon.

<15> καὶ Ἰσμαηλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ὤχητο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων. --

15 kai Ismaēl esōthē syn oktō anthrōpois kai ōcheto pros tous huious Ammōn. --
But Ishmael escaped with eight men, and set out towards the sons of Ammon.

טז וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-אָתּוֹ אֵת
כָּל-נְשָׂאֵרֵי הָעָם אֲשֶׁר הִשְׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה
מִן-הַמִּצְפָּה אַחֶר הַכָּה אֶת-גִּדְלִיָּה בֶן-אַחִיקָם וְגִבְרִים אֲנָשִׁי
הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטָף וְסָרִיסִים אֲשֶׁר הִשְׁיב מִגִּבְעוֹן:

16. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
'asher-'ito 'eth kal-sh'erith ha'am 'asher heshib me'eth Yish'ma'El ben-N'than'Yah
min-haMits'pah 'achar hikah 'eth-G'dal'Yah ben-'Achiqam g'barim 'an'shey
hamil'chamah w'nashim w'taph w'sarisim 'asher heshib miGib'on.

Jer41:16 Then Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces
that were with him took from Mitspah all the remnant of the people
whom he had recovered from Yishma'El the son of NethanYah,
after he had struck down GedaliYah the son of Achiqam, that is, mighty men of war,
the women, the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

<16> καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ
μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαηλ,
δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ

καὶ τοὺς εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαων,
 16 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou
 And Johanan took, and all the leaders of the force with him,
 pantas tous kataloipous tou laou, hous apestrepsen apo Ismaēl,
 all the remnant of the people whom he returned from Ishmael,
 dynatous andras en polemō kai tas gynaikas kai ta loipa
 mighty men in war, and the women, and the rest of the things,
 kai tous eunouchous, hous apestrepsen apo Gabaōn,
 and the eunuchs, whom he returned from Gibeon.

וַיָּלְכוּ וַיָּשָׁבוּ בְּגֵרֹת כְּמוֹהֶם
 אֲשֶׁר-אֶצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לְבוֹא מִצְרָיִם:

17. wayel'ku wayesh'bu b'geruth K'mohem
 'asher-'etsel Beyth lachem laleketh labo' Mits'rayim.

Jer41:17 And they went and stayed in the inn of Kimohem,
 which is by Beyth lachem, to go to enter into Mitsrayim

<17> καὶ ὄχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωθ--χαμμα
 τὴν πρὸς Βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον

17 kai ōchonto kai ekathisan en Gabērōth--chamaam
 And they set out and stayed in Gaberoch-Chimham,
 tēn pros Bēthleem tou poreuthēnai eis Aigypton
 the one by Beth-lehem, to go into Egypt,

יַחַם מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי-הָכָה יִשְׁמַעְאֵל בֶּן-נְתַנְיָה
 אֶת-גִּדְּלֵיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּכָל בְּאֶרֶץ: ס

18. mip'ney haKas'dim ki yar'u mip'neyhem ki-hikah Yish'ma'El ben-N'than'Yah
 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.

Jer41:18 because of the Kasdim; for they were afraid of them,
 since Yishma'El the son of NethanYah had struck down GedalYahu the son of Achiqam,
 whom the king of Babel had appointed over the land.

<18> ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
 ὅτι ἐπάταξεν Ἰσμαήλ τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ.

18 apo prosōpou tōn Chaldaion, hoti ephobēthēsan apo prosōpou autōn,
 from the face of the Chaldeans. For they feared from their face,
 hoti epataxen Ismaēl ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos en tē gē.
 for Ishmael struck Gedaliah whom established the king of Babylon in the land.

Chapter 42

אֲוִיגָנְשׁוּ כָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים וַיּוֹחֲזֵן בֶּן-קָרַח
 וַיַּזְנֶה בֶן-הוֹשַׁעְיָה וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל:

1. wayig'shu kal-sarey hachayalim w'Yochanan ben-Qareach
 wiYzan'Yah ben-Hosha'Yah w'kal-ha'am miqaton w'ad-gadol.

Jer42:1 Then **all** the commanders of the forces, **Yochanan the son of Qareach**, **YezanYah the son of HoshaYah**, and **all** the people from the least even to the greatest approached,

<49:1> Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαναν καὶ Ἀζαριας υἱὸς Μασαίου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

1 Kai **prosēlthon** **pantes** **hoi hēgemones** tēs **dynameōs** kai **Iōanan**
And **went forward** **all** the leaders of the force, and **Johanan**,
kai **Azarias** **huios** **Maasaiou** kai **pas** **ho laos** **apo mikrou** **heōs megalou**
and **Azarias son** of **Maasaeas**, and **all** the people from **small** and **unto** **great**.

בַּיּוֹם אָמְרוּ אֶל־יְהוֹנָה בֶּן־נָחֻמָּה וְיֶזַעְיָה בֶּן־חֹשִׁיָּה וְכָל הָעָם מִן הַיָּשָׁרִים הַזֵּאת
וְהַתְּפִלָּה בְּעַדָּנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּעֵד כָּל־הַשְּׂאֲרִית הַזֹּאת
כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מֵעַתָּה מִהַרְבֵּה כְּאִשֶּׁר עֵינֶיךָ רְאוּת אֶתָּנוּ:

2. **wayo'm'ru** 'el-Yir'm'Yahu **hanabi'** **tipal-na'** **th'chinathenu** **l'phaneyak**
w'hith'pallel **ba`adenu** 'el-Yahúwah 'Eloheyak **b`ad** **kai**-**hash'erith** **hazo'th**
ki-nish'ar'nu **m`at** **mehar'beh** **ka'asher** **`eyneyak** **ro'oth** 'othanu.

Jer42:2 and said to YirmeYahu the prophet, Please let our petition come before you, and pray for us to יְיָ your El, that is for all this remnant; because we are left but a few out of many, as your own eyes now see us,

<2> πρὸς Ἰερεμῖαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν.

2 **pros** **Ieremian** **ton prophētēn** kai **eipan** **autō**
And to **Jeremiah** the prophet, and **said** to him,
Pesetō dē to **eleos hēmōn** **kata** **prosōpon** **sou**
Let there fall **now** our need for **mercy** in **front** of you!
kai **proseuxai** **pros** **kyrion** **ton theon** **sou** **peri tōn** **kataloipōn** **toutōn**,
And **pray** to **YHWH** your **El** **concerning** the rest of these!
hoti **kateleiphthēmen** **oligoi** **apo pollōn**, **kathōs** **hoi ophthalmoi** **sou** **blepousin**;
for we are left **few** from **many**, as your eyes see.

גַּוְיָגַדְנוּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־בָּהּ
וְאֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה:

3. **w'yaged-lanu** **Yahúwah** 'Eloheyak 'eth-haderek 'asher **nelek-bah**
w'eth-hadabar 'asher **na`aseh**.

Jer42:3 that יְיָ your El may tell us the way in which we should walk and the thing that we should do.

<3> καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδόν, ἣ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ λόγον, ὃν ποιήσομεν.

3 kai **anageilató** **hēmin** **kyrios** **ho theos** **sou** **tēn hodon**, **hē** **poreusometha** **en** **autē**,
And **let** **announce** to **us** **YHWH** your **El**! the way in which we shall go by it,

kai **logon**, **hon** poiēsomen.
and **the word which** we shall do.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא שְׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כֹל-הַדָּבָר
אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אֲנִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר:

4. wayo'mer 'aleyhem Yir'm'Yahu hanabi' shama'ti
hin'ni mith'pallel 'el-Yahúwah 'Eloheykem k'dib'reykem w'hayah kal-hadabar
'asher-ya'aneh Yahúwah 'eth'kem 'agid lakem lo'-em'na` mikem dabar.

Jer42:4 Then YirmeYahu the prophet said to them, I have heard you.

Behold, I shall pray to יְיָ your El according to your words;

and it shall be, all the word which יְיָ shall answer you.

I shall declare it to you; I shall **not** keep back a word from you.

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰερεμίας Ἦκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος,
ὃν ἂν ἀποκριθῇσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα.

4 kai eipen autois Ieremias Ēkousa, idou egō proseuxomai pros kyrion ton theon hēmōn

And said to them Jeremiah, I heard, behold, I shall pray to YHWH our El

kata tous logous hymōn; kai estai, ho logos,

according to your words. And it shall be the word

hon an apokrithēsetai kyrios, anaggelō hymin,

which shall answer YHWH, I shall announce to you;

ou mē kroyō aph' hymōn hrēma.

in no way shall I hide from you a word.

הַיְהוּמָה אָמְרוּ אֶל-יְרֵמְיָהוּ יְהִי יְהוָה
בְּנֹו לְעֵד אֱמֶת וְנִאֲמָן אִם-לֹא כְכֹל-הַדָּבָר
אֲשֶׁר יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כִּן בַּעֲשָׂה:

5. w'hemah 'am'ru 'el-Yir'm'Yahu y'hi Yahúwah banu l'ed 'emeth w'ne'eman
'im-lo' k'kal-hadabar 'asher yish'lachak Yahúwah 'Eloheyak 'eleynu ken na`aseh.

Jer42:5 Then they said to YirmeYahu, May יְיָ be a true and faithful witness

against us if we do **not** do according to all things

with which יְיָ your El shall send you to us, so we shall do.

<5> καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἰερεμῖα Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον
καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον,

ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·

5 kai autoi eipan tō Ieremia Estō kyrios en hēmin

And they said to Jeremiah, Let YHWH be to us

eis martyra dikaion kai piston, ei mē kata panta ton logon,

for a witness just and trustworthy! if we do **not** according to every word

hon an aposteilē se kyrios pros hēmas, houtōs poiēsomen;

which ever should send you YHWH to us – thus we shall do.

וְאִם-טוֹב וְאִם-רָע בְּקוֹל יְהוָה אֲלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אָנוּ שְׁלָחִים אֹתָךְ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן
אֲשֶׁר יִיטֵב-לָנוּ כִּי נִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֲלֹהֵינוּ: ס

6. 'im-tob w'im-ra` b'qol Yahúwah 'Eloheynu 'asher 'anu shol'chim 'oth'ak 'elayu
nish'ma` l'ma'an 'asher yitab-lanu ki nish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

Jer42:6 Whether it is good for whether it is evil,
we shall listen to the voice of אָנֹכִי our El to whom we are sending you,
so that it may go well with us when we listen to the voice of אָנֹכִי our El.

<6> καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνήν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται,
ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. --

6 kai ean agathon kai ean kakon, tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn,
And whether if good or if bad be the voice of YHWH our El,
hou hēmeis apostellomen se pros auton, akousometha, hina beltion hēmin genētai,
of whom we send you to him, we shall hearken; that better to us it should be -
hoti akousometha tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn. --
for we shall hearken to the voice of YHWH our El.

זוֹיְהִי מִקֵּץ עֲשָׂרַת יָמִים וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵל-יִרְמְיָהוּ:

7. way'hi miqets `asereth yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu.

Jer42:7 And it happened, at the end of ten days the Word of אָנֹכִי came to YirmeYahu.

<7> καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν.

7 kai egenēthē meta deka hēmeras egenēthē logos kyriou pros Ieremian.
And it came to pass after ten days, came the Word of YHWH to Jeremiah.

חַוִּיקָרָא אֵל-יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְאֵל כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְלִכְל-הָעָם לְמִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל:

8. wayiq'ra' 'el-Yochanan ben-Qareach w'el kal-sarey hachayalim
'asher 'ito ul'kal-ha'am l'miqaton w'ad-gadol.

Jer42:8 Then he called for Yochanan the son of Qareach and for all the commanders
of the forces that were with him, and for all the people from the least even to the greatest,

<8> καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωανναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως
καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

8 kai ekalesen ton Iōanan kai tous hēgemonas tēs dynameōs
And he called Johanan, and the leaders of the force,
kai panta ton laon apo mikrou heōs megalou
and all the people, from small and unto great.

טוֹיֵאמַר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶּם לְפָנָיו:

9. wayo'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El

‘asher sh’lach’tem ‘othi ‘elayu l’hapil t’chinath’kem l’phanayu.

Jer42:9 and said to them, Thus says **יְהוָה** the El of Yisra’El, to whom you sent me to Him to present your petition before Him:

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος

9 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios

And he said to them, Thus said YHWH

יֵאֱמֹר-שׁוּבוּ תִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם
וְלֹא אֶהְרֹס וְנִטְעֹתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ
כִּי נִחַמְתִּי אֶל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

10. ‘im-shob tesh’bu ba’arets hazo’tu ubanithi ‘eth’kem w’lo’ ‘eheros w’nata’ti ‘eth’kem w’lo’ ‘etosh ki nicham’ti ‘el-hara’ah ‘asher ‘asithi lakem.

Jer42:10 If you shall still stay in this land, then I shall build you up and not tear you down, and I shall plant you and not uproot you; for I shall repent concerning the calamity that I have inflicted on you.

<10> Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω· ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς, οἷς ἐποίησα ὑμῖν.

10 Ean kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō hymas

If staying you should stay in this land, then I shall build you,

kai ou mē kathelō kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō;

and in no way shall I demolish; and I shall plant you, and in no way pluck.

hoti anapepaumai epi tois kakois, hois epoiēsa hymin.

For I have caused rest over the hurts which I did to you.

יֵאֱמֹר-תִּירְאוּ מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר-אַתֶּם יִרְאִים מִפְּנֵי אֵל-תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם-יְהוָה
כִּי-אַתֶּם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְלִהְצִיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

11. ‘al-tir’u mip’ney melek Babel ‘asher-‘attem y’re’im mipanayu ‘al-tir’u mimenu n’um-Yahúwah ki-‘it’kem ‘ani l’hoshi’a ‘eth’kem u’l’hatsil ‘eth’kem miyado.

Jer42:11 Do not be afraid of the king of Babel, whom you are afraid of him; do not be afraid of him, declares **יְהוָה**, for I am with you to save you and to deliver you from his hand.

<11> μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος, οὐδὲ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σῶζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ·

11 mē phobēthēte apo prosōpou basileōs Babylōnos,

You should not be fearful from the face of the king of Babylon,

hou hymeis phobeisthe apo prosōpou autou;

of whom you fear from his face.

mē phobēthēte, phēsin kyrios, hoti meth’ hymōn egō eimi tou exaireisthai hymas

You should not be fearful, says YHWH. For with you I am, to rescue you,

kai sōzein hymas ek cheiros autou;
and to deliver you from out of his hand.

יבִּיאֶתֶן לָכֶם רַחֲמִים וְרַחֵם אֶתְכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֲדֹמַתְכֶם:
12. w'eten lakem rachamim w'richam 'eth'kem w'heshib 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Jer42:12 I shall also show compassion to you,
so that he shall have compassion on you and restore you to your own land.

<12> καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.
12 kai dōsō hymin eleos kai eleēsō hymas
And I shall grant to you act of kindness, and I shall show mercy on you,
kai epistrepsō hymas eis tēn gēn hymōn.
and I shall return you unto your land.

יגִּאֲמְרוּ-אִמְרִים אַתֶּם לֹא נִשְׁב בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

13. w'im-'om'rim 'attem lo' nesheb ba'arets hazo'th l'bil'ti sh'mo`a
b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Jer42:13 But if you say, We shall not stay in this land,
so as not to listen to the voice of your El,

<13> καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκούσαι φωνῆς κυρίου,
13 kai ei legete hymeis Ou mē kathisōmen en tē gē tautē
And if you say to yourselves, In no way should we stay in this land,
pros to mē akousai phōnēs kyriou,
to not hearken to the voice of YHWH,

ידֹאמַר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבֹא אֲשֶׁר לֹא-נִרְאָה מִלְחָמָה
וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמַע וְלֹא-נִרְעָב וְשָׁם נִשְׁב:

14. le'mor lo' ki 'erets Mits'rayim nabo' 'asher lo'-nir'eh mil'chamah
w'qol shophar lo' nish'ma` w'lalechem lo'-nir`ab w'sham nesheb.

Jer42:14 saying, No, but we shall go to the land of Mitsrayim, where we shall not see war
nor hear the sound of a trumpet nor hunger for bread, and we shall stay there;

<14> ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν
σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσωμεν,
14 hoti eis gēn Aigyprou eiseleusometha
saying, Far be it, for into the land of Egypt we shall enter,
kai ou mē idōmen polemon
and in no way should we know war,
kai phōnēn salpiggos ou mē akousōmen
and the sound of a trumpet in no way should we hear,
kai en artois ou mē peinasōmen kai ekei oikēsomen,
and in bread loaves in no way should we hunger, and we shall live there.

טוֹעֲתָה לָכֵן שְׁמָעוּ דְּבַר-יְהוָה שְׂאֲרִית יְהוּדָה כֹּה-אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-אַתֶּם שׁוֹם תִּשְׁמוּן פְּנֵיכֶם
 לִבְאֵ מִצְרַיִם וּבְאַתֶּם לְגוֹר שָׁם:

15. w'`attah laken shim'`u d'bar-Yahúwah sh'erith Yahudah
 koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
 'im-'attem som t'simun p'neykem labo' Mits'rayim uba'them lagur sham.

Jer42:15 then now listen to the Word of יהוה, O remnant of Yahudah.
 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
 If you surely set your faces to go into Mitsrayim and go in to reside there,

<15> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου Οὕτως εἶπεν κύριος
 'Εὰν ὑμεῖς δώτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθῃτε ἐκεῖ κατοικεῖν,

15 dia touto akousate logon kyriou

On account of this, hear the Word of YHWH,

Houtōs eipen kyrios Ean hymeis dōte to prosōpon hymōn eis Aigyp-ton

Thus said YHWH, If you should put your face unto Egypt,

kai eiselhēte ekei katoikein,

and should enter in there to dwell;

טז וְהִיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְאִים מִמֶּנָּה שָׁם תִּשְׁיג
 אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָרָעַב אֲשֶׁר-אַתֶּם יֹאגִים
 מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבֹק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֹתוּ:

16. w'hay'thah hachereb 'asher 'attem y're'im mimenah sham tasig 'eth'kem
 b'erets Mits'rayim w'hara'ab 'asher-'attem do'agim mimenu sham yid'baq
 'achareykem Mits'rayim w'sham tamuthu.

Jer42:16 then it shall come to pass, the sword, which you are afraid of, shall overtake you
 from there in the land of Mitsrayim; and the famine, about which you are anxious,
 shall follow closely after you there in Mitsrayim, and you shall die there.

<16> καὶ ἔσται, ἥ ρομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβείσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς,
 εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου
 αὐτοῦ, καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

16 kai estai, hē hromphaia, hēn hymeis phobeisthe apo prosōpou autēs,

then it shall be the broadsword which you shall fear from its face –

heurēsei hymas en gē Aigyp-tou, kai ho limos,

it shall find you in the land of Egypt; and the famine

hou hymeis logon echete apo prosōpou autou,

of which you a reckoning have from in front of it,

katalēmpsetai hymas opisō hymōn en Aigyp-tō, kai ekei apothaneisthe.

it shall overtake you, coming after you in Egypt, and there you shall die.

יז וְהָיוּ כָל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁמוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לְבּוֹא מִצְרַיִם
 לְגוֹר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בָּרָעַב וּבַדָּבָר וְלֹא-יִהְיֶה לָהֶם שְׂרִיד

וּפְלִיט מִפְּנֵי הַרְעָה אֲשֶׁר אָנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם: ס

17. w'yih'yu kal-ha'anashim 'asher-samu 'eth-p'neyhem labo' Mits'rayim
lagur sham yamuthu bachereb bara'ab ubadaber
w'lo'-yih'yeh lahem sarid uphalit mip'ney hara'ah 'asher 'ani mebi' `aleyhem.

Jer42:17 And it shall be all the men who set their face to go to Mitsrayim
to reside there shall die by the sword, by famine and by pestilence;
and they shall have no survivors or refugees from the calamity that I shall bring on them.

<17> καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι
καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν
εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ,
καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σφύζομενος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς.

17 kai esontai pantes hoi anthrōpoi kai pantes hoi allogeneis hoi thentes to prosōpon autōn
And it shall be all the men, all the strangers who have set their face
eis gēn Aigyp̄tou enoikein ekei ekleipsousin en tē hromphaiā
toward the land of Egypt to dwell there, they shall fail by the broadsword,
kai en tō limō, kai ouk estai autōn outheis sōzomenos
and by the famine. And there shall not be for them any one delivering
apo tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autous.
from the evils which I bring upon them.

יְחִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי וְחִמָּתִי עַל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם כִּן תִּתֶּךָ
חִמָּתִי עֲלֵיכֶם בְּבִאָכֶם מִצָּרִים וְהִיִּיתֶם לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה
וּלְקַלָּלָה וּלְחִרְפָּה וְלֹא-תִרְאוּ עוֹד אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

18. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ka'asher nitak 'api
wachamathi `al-yosh'bey Y'rushalam ken titak chamathi `aleykem
b'bo'akem Mits'rayim wih'yithem l'alāh ul'shamah
w'liq'lalah ul'cher'pah w'lo'-thir'u `od 'eth-hamaqom hazeh.

Jer42:18 For thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra'El,
As My anger and My wrath have been poured out on the inhabitants of Yerushalam,
so My wrath shall be poured out on you when you enter Mitsrayim.
And you have been for a curse, for an object of horror, for an imprecation
and for a reproach; and you shall see this place no more.

<18> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Ιερουσαλημ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν
καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,

18 hoti houtōs eipen kyrios Kathōs estaxen ho thymos mou
For thus said YHWH, As dripped My rage
epi tous katoikountas Ierousalēm, houtōs staxei ho thymos mou
upon the ones inhabiting Jerusalem, so shall drip My rage
eph' hymas eiselthontōn hymōn eis Aigyp̄ton, kai esesthe eis abaton
upon you, on your entering into Egypt. And you shall be for an untrodden land,

kai hypocheirioi kai eis aran kai eis oneidismon
and under one's hands, and for a curse, and for scorning;
kai ou mē idēte ouketi ton topon touton,
and in no way shall you behold any longer this place,

יִטְדַּבֵּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֶל-תַּבְּאוּ
מִצְרַיִם יָדְעוּ תִּדְעוּ כִּי-הָעִידֹתִי בְּכֶם הַיּוֹם:

19. **diber Yahúwah `aleykem sh'erith Yahudah 'al-tabo'u Mits'rayim yado`a ted`u**
ki-ha`idothi bakem hayom.

Jer42:19 יְיָ has spoken to you, O remnant of Yahudah, Do not go into Mitsrayim!
You should clearly understand that today I have testified against you.

<19> ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰουδα Μὴ εἰσέλθῃτε
εἰς Αἴγυπτον. καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε

19 **ha elalēsen kyrios eph' hymas tous kataloipous Iouda**
which YHWH spoke against you, the ones remaining of Judah.

Mē eiselhēte eis Aigyp-ton. kai nyn gnontes gnōsesthe
You should not enter into Egypt. And now, in knowing, you shall know,

כִּי הִתְעַתִּים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בְּעַדְנוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְכָכָל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הָגַד-לָנוּ וְעָשִׂינוּ:

20. **ki hith'`etheym b'naph'shotheykem ki-'attem sh'lach'tem 'othi**
'el-Yahúwah 'Eloheykem le'mor hith'pallel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu
uk'kol 'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu ken haged-lanu w'`asinu.

Jer42:20 For you used deceit against your souls;
for it is you who sent me to יְיָ your El, saying, Pray for us to יְיָ our El;
and according to all that יְיָ our El says, tell us so, and we shall do it.

<20> ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες Πρόσευξαι
περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος, ποιήσομεν.

20 **hoti eponēreusasthe en psychais hymōn aposteilantes me legontes**
that you did wickedly in your souls, sending me, saying,

Proseuxai peri hēmōn pros kyrion,
Pray concerning us! to YHWH,

kai kata panta, **ha ean lalēsē soi kyrios, poiēsomen.**
and according to all what ever should say to you YHWH, and we shall act.

כֹּאֲגִיד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְכָכָל אֲשֶׁר-שְׁלַחְנִי עֲלֵיכֶם:

21. **wa'agid lakem hayom w'lo' sh'ma`tem b'qol Yahúwah 'Eloheykem**
ul'kol 'asher-sh'lachani 'aleykem.

Jer42:21 So I have told you today, but you have not obeyed the voice of יְיָ your El,
even in whatever He has sent me to you.

<21> καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, ἥς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς.

21 kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou, hēs apesteilen me pros hymas.

And you hearkened not to the voice of YHWH, which he sent me to you.

כב ועתה ידעו כי בחרב ברעב ובדבר תמותו במקום
אשר חפצתם לבוא לגור שם: ם

22. w'`attah yado`a ted`u ki bachereb bara`ab ubadeber tamuthu bamaqom
`asher chaphats`tem labo` lagur sham.

Jer42:22 Therefore you should certainly understand that you shall die by the sword,
by famine and by pestilence, in the place where you wish to go to reside there.

<22> καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

22 kai nyn en hromphaia kai en limō ekleipsete en tō topō,

And now by the broadsword, and by famine you shall end in the place

hou hymeis boulesthe eiselthein katoikein ekei.

in which you wanted to enter to dwell there.

Chapter 43

אויְהי כְּכֹלוֹת יְרִמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם
אֶת-כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה אֲלֵהֶם אֲשֶׁר שָׁלַח
יְהוָה אֲלֵהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ם

1. way`hi k'kaloth Yir`m`Yahu l'daber `el-kal-ha`am

`eth-kal-dib'rey Yahúwah `Eloheyhem

`asher sh'lacho Yahúwah `Eloheyhem `aleyhem `eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer43:1 And it came to pass when YirmeYahu had finished speaking
to all the people all the words of אֱלֹהֵיהֶם their El,
for which אֱלֹהֵיהֶם their El had sent him to them all these words.

<50:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἰερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους
κυρίου, οὕς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,

1 Kai egenēthē hōs epausato Ieremias legōn

And it came to pass as Jeremiah ceased speaking

pros ton laon pantas tous logous kyriou,

to the people all the words of YHWH,

hous apesteilen auton kyrios pros autous, pantas tous logous toutous,

which YHWH sent him to them, even all these words.

בּוֹיָאמֶר עֲזַרְיָה בֶן-הוֹשַׁעְיָה וִיחָנָן בֶּן-קָרַח
וְכָל-הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אֹמְרִים אֶל-יְרִמְיָהוּ שֶׁקָּר אֶתָּה מְדַבֵּר
לֹא שְׁלַחְךָ יְהוָה אֲלֵהֶנּוּ לֵאמֹר לֹא-תָבֹאוּ מִצְרַיִם לְגֹר שָׁם:

2. wayo`mer `Azar`Yah ben-Hosha`Yah w`Yochanan ben-Qareach

w'kal-ha'anashim hazedim `om`rim `el-Yir`m`Yahu sheqer `attah m'daber

lo' sh'lachak Yahúwah 'Eloheynu le'mor lo'-thabo'u Mits'rayim lagur sham.

Jer43:2 Then spake AzarYah the son of HoshaYah, and Yochanan the son of Qareach, and all the arrogant men said to YirmeYahu, You speak falsely!

אָזאַר our El has not sent you to say, Do not go to Mitsrayim to reside there;

<2> καὶ εἶπεν Ἀζαριας υἱὸς Μαασαίου καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἰπαντες τῷ Ἰερεμια λέγοντες Πseudē, οὐκ ἀπέστειλén σε κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθῃτε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,

2 kai eipen Azarias huios Maasaïou kai Iōanan huios Karēe

And said Azariah son of Maasaeas, and Johanan son of Kareah,

kai pantes hoi andres hoi eipantes tō Ieremia

and all the men proud, the ones speaking to Jeremiah,

legontes Pseudē, ouk apestēilen se kyrios pros hēmas legōn

lies You speak, did not send you YHWH to us, to say,

Mē eiselhēte eis Aigypton oikein ekei,

You should not enter into Egypt to live in there;

גְּבִי בָרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה מַסִּית אֶתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֶתְנוּ
בְּיַד-הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֶתְנוּ וּלְהַגְלוֹת אֶתְנוּ בָּבֶל:

3. ki Baruk ben-NeriYah masith 'oth'ak banu l'ma'an teth 'othanu b'yad-haKas'dim l'hamith 'othanu u'hag'loth 'othanu Babel.

Jer43:3 but Baruk the son of NeriYah is moving you against us in order to give us over into the hand of the Kasdim, to put us to death or to exile us to Babel.

<3> ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.

3 all' ē Barouch huios Nēriou symballei se pros hēmas,

but Baruch son of Neriah unites with you against us,

hina dōs hēmas eis cheiras tōn Chaldaïōn tou thanatōsai hēmas

that you should give us into the hands of the Chaldeans, to put us to death,

kai apoikisthēnai hēmas eis Babylōna.

and to resettle us in Babylon.

דֹּל־אֶ-שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לְשָׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

4. w'lo'-shama` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim w'kal-ha'am b'qol Yahúwah lashebeth b'erets Yahudah.

Jer43:4 So Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces, and all the people, did not obey the voice of **אָזאַר** to stay in the land of Yahudah.

<4> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῇ Ἰουδα.

4 kai ouk ēkousen Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs

And Johanan, and all the leaders of the force,

kai pas ho laos tēs phōnēs kyriou katoikēsai en gē Iouda.

and all the people refused to the voice of YHWH to dwell in the land of Judah.

וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֶת כָּל-שְׂאֵרֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר-שָׁבוּ מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

5. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'eth kal-sh'erith Yahudah
'asher-shabu mikal-hagoyim 'asher nid'chu-sham lagur b'erets Yahudah.

Jer43:5 But Yochanan the son of Qareah and all the commanders of the forces took
the entire remnant of Yahudah who had returned from all the nations
to which they had been driven away there, in order to reside in the land of Yahudah

<5> καὶ ἔλαβεν Ἰωανναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας
τοὺς καταλοίπους Ἰουδα τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ,

5 kai elaben Iōanan kai pantas hoi hēgemones tēs dynameōs

And Johanan took, and all the leaders of the force,

pantas tous kataloipous Iouda tous apostrepsantas katoikein en tē gē,

the whole of the rest of Judah, who had returned to dwell in the land;

וְאֵת-הַגְּבָרִים וְאֵת-הַנָּשִׁים וְאֵת-הַטָּף וְאֵת-בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ
וְאֵת כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הָיִיתָ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים
אֵת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וְאֵת-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ:

6. 'eth-hag'barim w'eth-hanashim w'eth-hataph w'eth-b'noth hamelek
w'eth kal-hanephash 'asher hiniach N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu
ben-'Achiqam ben-Shaphan w'eth Yir'm'Yahu hanabi' w'eth-Baruk ben-NeriYahu.

Jer43:6 the men, the women, the children, the king's daughters and every person
that Nebuzaradan the captain of the bodyguard had left
with GedalYahu the son of Achiqam and son of Shaphan, together
with YirmeYahu the prophet and Baruk the son of NeriYahu

<6> τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια
καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν
μετὰ Γοδολιου υἱοῦ Αχικαμ, καὶ Ἰερεμیان τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου

6 tous dynatous andras kai tas gynaikas kai ta nēpia

the mighty men, and the women, and the infants remaining,

kai tas thygateras tou basileōs kai tas psychas,

and the daughters of the king, and the souls

has katelipen Nabouzardan meta Godoliou huiou Achikam,

which left behind Nabuzar-adan with Gedaliah son of Ahikam,

kai Ieremian ton prophētēn kai Barouch huion Nēriou

and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah.

וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
וַיָּבֹאוּ עַד-תַּחְפְּנִיחַ: ס

7. wayabo'u 'erets Mits'rayim ki lo' sham'u b'qol Yahúwah

wayabo'u `ad-Tach'pan'ches.

Jer43:7 and they entered the land of Mitsrayim: for they did not obey the voice of **יהוה** and they came even to Tachpanches.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου·
καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.

7 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou;

And they entered into Egypt, for they hearkened not to the voice of YHWH;

kai eisēlthon eis Taphnas.

and they entered into Tahpanhes.

חַוִּיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ בְּתַחֲפָנְחָס לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu b'Thach'pan'ches le'mor.

Jer43:8 Then the Word of **יהוה** came to YirmeYahu in Thachpanches, saying,

<8> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان ἐν Ταφνας λέγων

8 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian en Taphnas legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

ט קח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמִנְתָּם בַּמָּלֵט בַּמִּלְּבָן

אֲשֶׁר בַּפֶּתַח בֵּית-פַּרְעֹה בְּתַחֲפָנְחָס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים:

9. qach b'yad'ak 'abanim g'doloth ut'man'tam bamelet bamal'ben

'asher b'phethach beyth-Par'`oh b'Thach'pan'ches l'eyney 'anashim Yahudim.

Jer43:9 Take some large stones in your hands and hide them in the mortar in the brick terrace which is at the entrance of Pharaoh's house in Thachpanches, in the sight of men of the Yahudim;

<9> Λαβέ σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις

ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραῶ ἐν Ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰουδα

9 Labe seautō lithous megalous kai katakruuon autous en prothyrois

Take to yourself stones great, and hide them in the thresholds

en pylē tēs oikias Pharaō en Taphnas

in the gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes,

kat' ophthalmous andrōn Iouda

in front of the eyes of the men of Judah.

י וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הֲנִי שְׁלַח וְלָקַחְתִּי אֶת-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עִבְדִּי

וְשִׁמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל לְאֲבָנִים הָאֵלֶּה

אֲשֶׁר טְמִנְתִּי וְנָטַח אֶת-שִׁפְרוֹרֹו עֲלֵיהֶם:

10. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El

hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-N'bukad're'tssar melek-Babel `ab'di w'sam'ti kis'o

mima'al la'abanim ha'eleh 'asher taman'ti w'natah 'eth-shaph'ruro `aleyhem.

Jer43:10 and say to them, Thus says **יהוה** of hosts, the El of Yisra'El,

Behold, I shall send and get Nebukadretssar the king of Babel, My servant, and I shall set his throne upon these stones that I have hidden; and he shall spread his canopy over them.

<10> καὶ ἔρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
καὶ ἄξω Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω
τῶν λίθων τούτων, ὧν κατέκρυψας, καὶ ἄρει τὰ ὅπλα ἐπ' αὐτούς

10 kai ereis Houtōs eipen kyrios Idou egō apostellō
And you shall say, Thus said YHWH, Behold, I send for,
kai axō Nabouchodonosor basilea Babylōnos,
and I shall bring Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai thēsei autou ton thronon epanō tōn lithōn toutōn,
And he shall put his throne upon these stones
hōn katekruuas, kai arei ta hopla ep' autous
which you hid; and he shall lift the shields upon them.

יִאֲבֹאֶה וְהָכָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לְמֹת לְמֹת
וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב:

11. uba'ah w'hikah 'eth-'erets Mits'rayim 'asher lamaweth lamaweth
wa'asher lash'bi lashebi wa'asher lachereb lechareb.

Jer43:11 When he shall come and he strike the land of Mitsrayim;
whoever is for death shall go to death, and whoever is for captivity shall go into captivity,
and whoever is for the sword, to the sword.

<11> καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον, εἰς θάνατον,
καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν, εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν, εἰς ῥομφαίαν.

11 kai eiseleusetai kai pataxei gēn Aigyprou,
And he shall enter, and shall strike the land of Egypt;
hous eis thanaton, eis thanaton, kai hous eis apoikismon, eis apoikismon,
whom for death unto death. and whom for resettlement unto resettlement,
kai hous eis hromphaian, eis hromphaian.
and whom for broadsword unto broadsword

יִבְהַצְתִּי אֵשׁ בְּבֵתֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׂבִי
וְעָטָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם כְּאֲשֶׁר-יַעֲטֶה הָרֹעֶה אֶת-בְּגָדוֹ
וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם:

12. w'hitsati 'esh b'batey 'elohey Mits'rayim us'rapham w'shabam w'attah 'eth-'erets
Mits'rayim ka'asher-ya'teh haro'eh 'eth-big'do w'yatsa' misham b'shalom.

Jer43:12 And I shall set fire to the houses of the mighty one of Mitsrayim,
and he shall burn them and take them captive. So he shall wrap himself
with the land of Mitsrayim as a shepherd wraps himself with his garment,
and he shall depart from there in peace.

<12> καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς
καὶ ἀποικιεῖ αὐτούς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου,

ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

12 kai **kausei pyr en oikiais theōn autōn**

And **he shall kindle a fire in the houses** of their mighty ones,

kai **empyriei autas kai apoikiei autous**

and **shall set them on fire, and shall resettle them,**

kai **phtheiriei gēn Agyptou, hōsper phtheirizei poimēn** to himation autou,

and **shall fumigate the land of Egypt as fumigates the shepherd** his garment;

kai **exeleusetai en eirēnē.**

and **he shall go forth in peace.**

יג וְשָׂפַר אֶת־מִצְבּוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי־מִצְרָיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ: ס

13. w'**shibar 'eth-mats'both beyth shemesh 'asher b'erets Mits'rayim**

w'**eth-batey 'elohey-Mits'rayim yis'roph ba'esh.**

Jer43:13 He shall also **shatter the obelisks** of the house of the sun,

which is in the land of Mitsrayim; and the houses of the mighty ones of Mitsrayim

he shall burn with fire.

<13> καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἑλίου πόλεως τοὺς ἐν Ὠν

καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακάψει ἐν πυρί.

13 kai **syntripsei tous stylous Hēliou poleōs tous en Ōn**

And **he shall break the columns** of Heliopolis that are **in On,**

kai **tas oikias autōn katakausei en pyri.**

and **he shall burn their houses with fire.**

Chapter 44

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) – Jer 44 - 45

אֶחָדָבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל כָּל־הַיְּהוּדִים
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל
וּבְתַחֲפָנִיחַס וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר: ס

1. **hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu 'el kal-haYahudim hayosh'bim b'erets**

Mits'rayim hayosh'bim b'Mig'dol ub'Thach'pan'ches ub'Noph ub'erets Path'ros le'mor.

Jer44:1 The word that came to YirmeYahu for all the Yahudim living

in the land of Mitsrayim, those who were living **in Migdol, in Thachpanches,**

in Noph (Memphis), and **in the land** of Pathros, **saying,**

<51:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερემιαν ἅπασιν τοῖς Ἰουδαίοις

τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδώλῳ

καὶ ἐν Ταφνας καὶ ἐν γῇ Παθουρης λέγων

1 **Ho logos ho genomenos pros Ieremian hapasin tois Ioudaiois tois katoikousin**

The word coming to Jeremiah to all the Jews dwelling

en gē Agyptō kai tois kathēmenois en Magdōlō

in the land of Egypt, and to the ones settling **in Migdol,**

kai **en Taphnas kai en gē Pathourēs legōn**

and in Tahpanhes, and in the land of Pathros, saying,

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת
כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה
וְהֵנָּם חֲרָבָה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב:

2. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El ‘attem r’ithem ‘eth kal-hara’ah
‘asher hebe’thi `al-Y’rushalam w’`al kal-`arey Yahudah
w’hinnam char’bah hayom hazeh w’eyn bahem yosheb.

Jer44:2 Thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra’El, You have seen all the calamity
that I have brought on Yerushalam and on all the cities of Yahudah;
and behold, this day they are a ruin and no one lives in them,

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis heōrakate panta ta kaka,
Thus said YHWH the El of Israel, You have seen all the evils
ha epēgagon epi Ierousalēm kai epi tas poleis Iouda,
which I brought upon Jerusalem, and upon the cities of Judah.

kai idou eisin erēmoi apo enoikōn
And behold, they are desolate of ones dwelling,

גַּמְפְּנִי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי לְלֶכֶת לְקַטֵּר לְעַבֹד
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדָעוּם הִמָּה אַתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם:

3. mip’ney ra’atham ‘asher `asu l’hak’`iseni laleketh l’qater la`abod l’elohim ‘acherim
‘asher lo’ y’da`um hemah ‘attem wa’abotheykem.

Jer44:3 because of their wickedness which they have done, by provoking Me to anger,
by going to burn incense by serving other mighty ones
whom they had not known, neither they, you, nor your fathers.

<3> ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με
πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἔγινωτε.

3 apo prosōpou ponērias autōn, hēs epoiēsan parapikranai me
because of the face of their wickedness of which they did to greatly embitter me;
poreuthentes thymian theois heterois, hois ouk egnōte.
going to burn incense mighty ones to other which knew not they.

דַּוְאַשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים הַשֹּׁפִים וְשָׁלַח
לֵאמֹר אֵל-נָא תַעֲשׂוּ אֶת דְּבַר-הַתַּעֲבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שִׁנְאתִי:

4. wa’esh’lach ‘aleykem ‘eth-kal-`abaday han’bi’im hash’keym w’shaloach le’mor
‘al-na’ tha`asu ‘eth d’bar-hato`ebah hazo’th ‘asher sane’thi.

Jer44:4 Yet I sent to you all My servants the prophets, rising early and sending, saying,
Oh, do not do this abominable thing which I hate.

<4> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας ὀρθροῦ

καὶ ἀπέστειλα λέγων **Μὴ** ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ἧς ἐμίσησα.
 4 kai apesteilá pros hymas tous paidas mou tous prophētas orthrou
 And I sent to you my servants the prophets early.
 kai apesteilá legōn **Mē** poiēsēte to pragma tēs molyneōs tautēs,
 And I sent saying, You shall not do this thing, this contamination
 hēs emisēsa.
 of which I detested.

הִלֵּא שְׁמִעִי וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנִם לָשׁוּב מִרְעָתָם
 לְבִלְתִּי קָטֵר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים:

5. w'lo' sham'u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam lashub mera'atham
 l'bil'ti qater l'elohim 'acherim.

Jer44:5 But they did not listen nor incline their ears to turn from their wickedness,
 so as not to burn sacrifices to other mighty ones.

<5> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι
 ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμῶν θεοῖς ἑτέροις.

5 kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn apostrepsai
 And they did not hearken to Me, and they did not lean their ear to turn
 apo tōn kakōn autōn pros to mē thymian theois heterois.
 from their evils to not burn incense mighty ones to other.

וַתִּתֶּקֶף חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבָּעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם
 וַתִּהְיֶינָה לְחָרָבָה לְשִׁמְמָה כִּיּוֹם הַזֶּה: ס

6. watitak chamathi w'api watib'ar b'arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam
 watih'yeynah l'char'bah lish'mamah kayom hazeh.

Jer44:6 Therefore My wrath and My anger were poured out
 and burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam,
 so they have become a ruin and a desolation as it is this day.

<6> καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου καὶ ἐξεκαύθη
 ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ,
 καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη.

6 kai estaxen hē orgē mou kai ho thymos mou kai exekauthē
 And dripped upon them My anger, and My rage, and it was kindled
 en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm,
 in the cities of Judah, and outside Jerusalem.
 kai egenēthēsan eis erēmōsin kai eis abaton hōs hē hēmera hautē.
 And they became for desolation and for an untrodden place, as this day.

וַיַּעֲתָה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵמָּה
 אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֵל־נִפְשָׁתְכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה
 עוֹלִל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׂאֲרִית:

7. w'attah koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lamah 'attem

`osim ra`ah g`dolah `el-naph`shothekem l'hak'rith lakem 'ish-w'ishah `olel
w'yoneq mitok Yahudah l'bil'ti hothir lakem sh'erith.

Jer44:7 Now then thus says **אלהי צבאות** the El of hosts, the El of Yisra'El,
Why do you commit great harm to your souls, so as to cut off from you man and woman,
child and infant, from among Yahudah, not leaving to yourselves a remnant,

<7> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Ἴνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα
ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον
καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,
7 kai nyn houtōs eipen kyrios pantokratōr Hina ti hymeis poieite kaka megala
And now thus said YHWH Almighty, Why do you do evils great
epi psychais hymōn ekkopsai hymōn anthrōpon kai gynaika, nēpion
against your souls? to cut off from you, man and woman, infant
kai thēlazonta ek mesou Iouda
and one nursing, from the midst of Judah,
pros to mē kataleiphthēnai hymōn mēdena,
to not leave behind for yourselves not one person;

חֲלַכְעֲסִנִּי בַּמַּעֲשֵׂי יְדִיכֶם לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר-אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם
וּלְמַעַן הִיּוֹתְכֶם לְקָלָה וּלְחִרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

**8. l'hak'`iseni b'ma`asey y'deykem l'qater l'elohim 'acherim b'erets Mits'rayim
'asher-'attem ba'im lagur sham l'ma'an hak'rith lakem
ul'ma'an heyoth'kem liq'lalah ul'cher'pah b'kol goyey ha'arets.**

Jer44:8 to provoke Me to anger with the works of your hands,
to burn sacrifices to other mighty ones in the land of Mitsrayim,
whither you have gone to live there, so as to cut yourselves off
and so as to your being for a curse and for a reproach among all the nations of the earth?

<8> παραπικράναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, εἰς ἣν εἰσῆλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπήτε καὶ ἵνα γένησθε
εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμόν ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς;

8 parapikranai me en tois ergois tōn cheirōn hymōn
to embitter me greatly in the works of your hands,
thymian theois heterois en gē Aiguptō,
to burn incense to other mighty ones in the land of Egypt,
eis hēn eisēlthate enoikein ekei, hina ekkopēte
into which you entered to dwell there, that you should be cut off,
kai hina genēsthe eis kataran
and that you should become as a curse
kai eis oneidismon en pasin tois ethnesin tēs gēs?
and for scorning among all the nations of the earth.

טְהַשְׁכַּחְתֶּם אֶת-רְעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת-רְעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֶת רְעוֹת נָשִׁיו וְאֶת רְעוֹתְכֶם וְאֶת רְעוֹת נְשֵׁיכֶם

אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם:

9. hash'kach'tem 'eth-ra'oth 'abotheykem w'eth-ra'oth mal'key Yahudah w'eth ra'oth nashayu w'eth ra'othekem w'eth ra'oth n'sheykem 'asher `asu b'erets Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer44:9 Have you forgotten the wickedness of your fathers, the wickedness of the kings of Yahudah, and the wickedness of their wives, your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they committed in the land of Yahudah and in the streets of Yerushalam?

<9> μὴ ἐπιλέλῃσθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ιουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ᾧ ἐποίησαν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ;

9 mē epilelēsthe hymeis tōn kakōn tōn paterōn hymōn

Have you yourselves forgotten the evils of your fathers, kai tōn kakōn tōn basileōn Iouda and the evils of the kings of Judah, kai tōn kakōn tōn archontōn hymōn kai tōn kakōn tōn gynaikōn hymōn, and the evils of your rulers, and the evils of your wives, hōn epoiēsan en gē Iouda kai exōthen Ierousalēm? which they did in the land of Judah, and outside of Jerusalem?

יֹאֲלֹא דָבָאֵי עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יִרְאוּ וְלֹא-הָלְכוּ בְּתוֹרָתִי
וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וּלְפָנֵי אֲבוֹתֵיכֶם: ס

10. lo' duk'u `ad hayom hazeh w'lo' yar'u w'lo'-hal'ku b'thorathi ub'chuqothay 'asher-nathati liph'neykem w'liph'ney 'abotheykem.

Jer44:10 They are not humbled to this day, nor have they feared nor walked in My law or in My statutes, which I have set before you and before your fathers.

<10> καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου, ᾧ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

10 kai ouk epausanto heōs tēs hēmeras tautēs kai ouk anteichonto tōn prostagmatōn mou, And they did not cease unto this day. And they held not to My orders

hōn edōka kata prosōpon tōn paterōn autōn. which I put in front of their fathers.

יֵא לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שֹׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְחֻקֵּיכֶם אֶת-כָּל-יְהוּדָה:

11. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni sam panay bakem l'ra'ah ul'hak'rith 'eth-kal-Yahudah.

Jer44:11 Therefore thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall set My face against you for evil, even to cut off all Yahudah.

<11> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

11 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō ephistēmi to prosōpon mou

On account of this, thus said YHWH; Behold, I set my face against you.

יבֹלְקַחְתִּי אֶת־שְׂאֲרֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם
 לְבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְגוֹר שָׁם וְתָמוּ כָל בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וּפְלוּ בַּחֲרֵב בְּרָעָב וַתָּמוּ מִקְטָן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֲרֵב
 וּבְרָעָב יָמָתוּ וְחָיוּ לְאֻלָּה לְשִׁמָּה וּלְקַלְלָה וּלְחִרְפָּה:

12. w'laqach'ti 'eth-sh'erith Yahudah 'asher-samu ph'neyhem labo 'erets-Mits'rayim
 lagur sham w'thamu kol b'erets Mits'rayim yipolu bachereb bara'ab yitamu miqaton
 w'ad-gadol bachereb ubara'ab yamuthu w'hayu l'alah l'shamah
 w'liq'lalah ul'cher'pah.

Jer44:12 And I shall take away the remnant of Yahudah who have set their faces
 to enter the land of Mitsrayim to live there, and they shall all be consumed in the land
 of Mitsrayim; they shall fall by the sword and shall be consumed by famine:
 they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by famine;
 and they have been for a curse, for an object of horror,
 for an imprecation and for a reproach.

<12> τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ πεσοῦνται·
 ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
 καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν.

12 tou apolesai pantas tous kataloipous tous en Aigyptō, kai pesountai;
 to destroy all the remnant that are in Egypt; and they shall fall
 en hromphaia kai en limō ekleipsousin apo mikrou heōs megalou
 by broadsword, and by famine they shall fail, from small unto great.
 kai esontai eis oneidismōn kai eis apōleian kai eis kataran.
 And they shall be for scorning, and for destruction, and for a curse.

יגּוֹפְקַחְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי
 עַל־יְרוּשָׁלַם בַּחֲרֵב בְּרָעָב וּבַדָּבָר:

13. uphaqad'ti `al hayosh'bim b'erets Mits'rayim
 ka'asher paqad'ti `al-Y'rushalam bachereb bara'ab ubadaber.

Jer44:13 And I shall punish those who live in the land of Mitsrayim,
 as I have punished Yerushalam, with the sword, with famine and with pestilence.

<13> καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθήμενους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην
 ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,

13 kai episkepsomai epi tous kathēmenous en gē Aigyptō hōs epeskepsamēn
 And I shall visit against the ones settling in the land of Egypt, as I visited
 epi Ierousalēm en hromphaia kai en limō kai en thanatō,
 against Jerusalem by broadsword, and by famine, and by plague.

ידֹלֵא יִהְיֶה פְלִיט וְשָׂרִיד לְשְׂאֲרֵית יְהוּדָה הַבָּאִים
 לְגוֹר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הָמָּה מְנַשְׂאִים
 אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לְשִׁבְתָּ שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלִטִים: ס

14. w'lo' yih'yeh palit w'sarid lish'erith Yahudah haba'im lagur-sham

b'ereṯ Mits'rayim w'lashub 'ereṯ Yahudah 'asher-hemah m'nas'im
'eth-naph'sham lashub lashebeth sham ki lo'-yashubu ki 'im-p'letim.

Jer44:14 So there shall be no refugees or survivors for the remnant of Yahudah, which has gone into the land of Mitsrayim to sojourn there and then to return to the land of Yahudah, to which they are lifting up their soul to return and to live there; for none shall return except those who escape.

<14> καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ἰουδα τῶν παροικούντων ἐν γῇ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ἰουδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ· οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσωσμένοι. --

14 kai ouk estai sesōsmenos outheis tōn epiloipōn Iouda

And there shall not be one escaping, not one of the ones remaining of Judah, tōn paroikountōn en gē Aiguptō tou epistrepsai eis gēn Iouda, of the ones sojourning in the land of Egypt, to return into the land of Judah eph' hēn autoi elpizousin tais psychais autōn tou epistrepsai ekei; upon which they hope in their souls to return there.

ou mē epistrepsōsin all' ē anasesōsmenoi. --

In no way shall they return, except the ones escaping.

טו ויַעֲנוּ אֶת־יְהוָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־מִקְטָרוֹת
נִשְׂיָהֶם לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל
וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹם לֵאמֹר:

15. waya`anu 'eth-Yir'm'Yahu kal-ha'anashim hayod'im

ki-m'qat'roth n'sheyhem l'elohim 'acherim w'kal-hanashim ha'om'doth qahal gadol w'kal-ha'am hayosh'bim b'ereṯ-Mits'rayim b'Phath'ros le'mor.

Jer44:15 Then all the men who knew that their wives were burning sacrifices to other mighty ones, along with all the women who were standing by, as a large assembly, even all the people who were living in Phathros in the land of Mitsrayim, answered to YirmeYahu, saying,

<15> καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰερεμία πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγῇ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρῇ λέγοντες

15 kai apekrithēsan tō Ieremia pantes hoi andres hoi gnontes hoti thymiōsin

And they answered to Jeremiah – all the men knowing that burned incense hai gynaikes autōn theois heterois kai pasai hai gynaikes, synagōgē megalē, their wives mighty ones to other, and all the women, gathering a great, kai pas ho laos hoi kathēmenoi en gē Aiguptō en Pathourē legontes and all the people settling down in the land of Egypt in Pathros, saying,

טז הַדָּבָר אֲשֶׁר־הִבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינָנוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ:

16. hadabar 'asher-dibar'at 'eyleynu b'shem Yahúwah 'eynenu shom'im 'eleyak.

Jer44:16 As for the word that you have spoken to us in the name of יהוה, we shall not listen to you!

<16> 'Ο λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου,
 16 Ho logos, hon elalēsas pros hēmas tō onomati kyriou,
 The word which you spoke to us in the name of YHWH,
 ouk akousomen sou,
 we shall not hearken to you.

יִזְכֵּר עֲשֵׂה נַעֲשֶׂה אֶת-כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-יֵצֵא מִפִּינוּ לְקָטֹר
 לְמַלְכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיד-לָהּ נְסִיכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ
 וְאֲבֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבַחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם
 וְנִשְׂבַּע-לָחֶם וְנִהְיָה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ:

17. ki `asoh na`aseh 'eth-kal-hadabar 'asher-yatsa' mipinu l'qater
 lim'leketh hashamayim w'haseyak-lah n'sakim ka'asher `asinu 'anach'nu
 wa'abotheynu m'lakeynu w'sareynu b`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam
 wanis'ba`-lechem wanih'yeh tobim w'ra'ah lo' ra'inu.

Jer44:17 But we shall certainly carry out every word that has proceeded from our mouths,
 by burning sacrifices to the queen of the heavens and pouring out drink offerings to her,
 just as we have done, our fathers, our kings and our princes,
 in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam.
 And we had plenty of food and were well off and saw no misfortune.

<17> ὅτι ποιῶντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἐξελεύσεται
 ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν
 καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ
 καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν.

17 hoti poiountes poiēsomen panta ton logon, hos exeusestai ek tou stomatos hēmōn,
 For in doing we shall do all the matter which shall come forth out of our mouth
 thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas,
 to burn incense to the queen of the heavens, and to offer to her libations,
 katha epoiēsamen hēmeis kai hoi pateres hēmōn kai hoi basileis hēmōn
 as we did ourselves, and our fathers, and our kings,
 kai hoi archontes hēmōn en polesin Iouda kai exōthen Ierusalēm
 and our rulers in the cities of Judah, and outside Jerusalem.
 kai eplēsthēmen artōn kai egenometha chrēstoi
 And we were filled of bread loaves, and we were better off,
 kai kaka ouk eidomen;
 and bad things we did not see.

יְהִי מִן-אֲזַח חַדְלָנוּ לְקָטֹר לְמַלְכֶת הַשָּׁמַיִם
 וְהַסֵּיד-לָהּ נְסִיכִים חֲסָרָנוּ כֹּל וּבַחֲרֵב וּבָרָעָב תִּמְנוּ:

18. umin-`az chadal'nu l'qater lim'leketh hashamayim
 w'hasek-lah n'sakim chasar'nu kol ubachereb ubara`ab tam'nu.

Jer44:18 But from then we stopped burning sacrifices to the queen of the heavens
 and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything

and have been devoured by the sword and by famine.

<18> καὶ ὥς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσση τοῦ οὐρανοῦ,
ἡλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.

18 kai hōs dielipomen thymiōntes tē basilissē tou ouranou,

And as we stopped burning incense to the queen of the heavens,
ēlattōthēmen pantes kai en hromphaia kai en limō exelipomen.

we have all been brought low, and by broadsword and by famine we failed.

יְהוָה אֱנַחְנוּ מִקְטָרִים לַמֶּלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וְלַהֶסֶךְ לָהּ נִסְכִּים הַמִּבְלָעָדִי אֲנִישֵׁינוּ עֲשִׂינוּ לָהּ
כִּנּוּיִם לְהַעֲצָבָהּ וְהֶסֶךְ לָהּ נִסְכִּים: כ

19. w'hi-'anach'nu m'qat'rim lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim
hamibal'adey 'anasheyenu `asinu lah kauanim l'ha'atsibah w'hasek lah n'sakim.

Jer44:19 And when we burned sacrifices to the queen of the heavens
and poured out drink offerings to her, was it without our men
that we made her cakes to worship her and poured out drink offerings to her?

<19> καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίσση τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἀνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν
ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν σπονδάς αὐτῇ; --

19 kai hoti hēmeis thymiōmen tē basilissē tou ouranou

And seeing that we burned incense to the queen of the heavens,
kai espeisamen autē spondas, mē aneu tōn andrōn hēmōn
and offered to her libations, did we without our husbands
epoiēsamen autē chauōnas kai espeisamen spondas autē? --
make to her cakes, and offer libations to her?

כִּי־אָמַר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם עַל־הַגְּבָרִים
וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם הָעֲנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר:

20. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha'am `al-hag'barim
w'al-hanashim w'al-kal-ha'am ha'onim 'otho dabar le'mor.

Jer44:20 Then YirmeYahu said to all the people, to the men and to the women
even to all the people who were giving him answer saying,

<20> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναῖξιν
καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων

20 kai eipen Ieremias panti tō laō, tois dynatois kai tais gynaixin

And Jeremiah said to all the people, to the mighty men, and to the women,
kai panti tō laō tois apokritheisin autō logous, legōn
and to all the people responding to him with words, saying,

כֹּאֲהֲלֹא אֶת־הַקָּטָר אֲשֶׁר קִטְרַתָּם בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאֲבוֹתֵיכֶם מִלְכִּיכֶם

וְשָׂרִיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתֶם זָכַר יְהוָה וּתְעַלָּה עַל-לְבוֹ:

21. halo' 'eth-haqiter 'asher qitar'tem b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam 'attem wa'abotheykem mal'keykem w'sareykem w'`am ha'arets 'otham zakar Yahúwah wata`aleh `al-libo.

Jer44:21 As for the incense that you burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not יָדָדָד remember them? Yes, it came into His heart.

<21> Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος, οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;

21 Ouchi tou thymiamatos, hou ethymiasate en tais polesin Iouda

Did not, concerning the incense of which you burned in the cities of Judah,

kai exōthen Ierousalēm hymeis kai hoi pateres hymōn

and outside Jerusalem, you and your fathers,

kai hoi basileis hymōn kai hoi archontes hymōn kai ho laos tēs gēs,

and your kings, and your rulers, and the people of the land,

emnēsthē kyrios, kai anebē epi tēn kardian autou?

YHWH remember? even it ascended unto His heart.

כַּבֹּל-יִוְכַל יְהוָה עוֹד לְשֹׂאת מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיכֶם

מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּחִי אֶרֶצְכֶם לְחֶרֶבָה

וּלְשָׂמָה וּלְקַלְלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב בְּחַיִּים הַיּוֹם:

22. w'lo'-yukal Yahúwah `od lase'th mip'ney ro`a ma'al'leykem mip'ney hato`ebboth 'asher 'asithem wat'hi 'ar'ts'kem l'char'bah u'l'shamah w'liq'lalah me'eyn yosheb k'hayom hazeh.

Jer44:22 So יָדָדָד was no longer able to endure it, because of the evil of your deeds, because of the abominations which you have committed; thus your land is for a ruin, for an object of horror and for a curse, without an inhabitant, as it is this day.

<22> καὶ οὐκ ἡδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν, ὧν ἐποιήσατε· καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἄραν ὥς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

22 kai ouk ēdynato kyrios eti pherein

And was not able YHWH still to bear up

apo prosōpou ponērias pragmatōn hymōn kai apo tōn bdelygmatōn hymōn,

from in front of the wickedness of your deeds, and from your abominations

hōn epoiēsate; kai egenēthē hē gē hymōn eis erēmōsin

which you did; and became your land for desolation,

kai eis abaton kai eis aran hōs en tē hēmera tautē

and for an untrodden place, and for a curse, as at this day;

כַּבֹּל מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטְרֹתֶם וְאֲשֶׁר חֲטֹאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׂמַעְתֶּם

בְּקוֹל יְהוָה וּבִתְרֹתוֹ וּבְחֻקָּתָיו וּבְעֲדוּתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם

עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרַעָה הַזֹּאת כִּי־וְהָיָה: ס

23. mip'ney 'asher qitar'tem wa'asher chata'them laYahúwah w'lo' sh'ma'tem
b'qol Yahúwah ub'thoratho ub'chuqothayu ub'ed'wothayu lo' halak'tem
`al-ken qara'th 'eth'kem hara`ah hazo'th kayom hazeh.

Jer44:23 Because you have burned sacrifices and because you have sinned against **YHWH** and not obeyed the voice of **YHWH** or walked in His law, in His statutes or in His testimonies, therefore this calamity has befallen you, as it has this day.

<23> ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιάτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε
τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προσταγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετε ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

23 apo prosōpou hōn ethymiate kai hōn hēmartete tō kyriō
from in front of which you burned incense, and which you sinned against **YHWH**,
kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou kai en tois prostagmasin autou kai en tō nomō autou
and hearkened not to the voice of **YHWH**, and to His orders, and to His law;
kai en tois martyriois autou ouk eporeuthēte, kai epelabeto hymōn ta kaka tauta.
and by His testimonies you did not go; and took hold of you these evils.

כַּדְוִי־אָמַר יְהוָהוּ אֵל־כָּל־הָעָם וְאֵל־כָּל־הַנְּשִׁים

שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: ס

24. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha'am w'el kal-hanashim
shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah 'asher b'erets Mits'rayim.

Jer44:24 Then YirmeYahu said to all the people, and to all the women,
Hear the Word of **YHWH**, all Yahudah who are in the land of Mitsrayim,

<24> καὶ εἶπεν Ἰερემίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖξιν Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου·

24 kai eipen Ieremias tō laō kai tais gynainxin Akousate ton logon kyriou;
And Jeremiah said to the people, and to the women, Hear the Word of **YHWH**.

כַּה־כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם
וְנָשֵׁיכֶם וּתְדַבְּרֶנָּה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם לֵאמֹר עֲשֵׂה
נַעֲשֵׂה אֶת־נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נִדְּרָנוּ לְקַטֹּר לְמִלְכֶת הַשָּׁמַיִם
וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסֻכִּים הַקִּים תְּקִימָנָה אֶת־נְדָרֵיכֶם
וְעֲשֵׂה תַעֲשִׂינָה אֶת־נְדָרֵיכֶם: פ

25. koh-'amar Yahúwah-ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor 'attem un'sheykem
wat'daber'nah b'phikem ubiydeykem mile'them le'mor `asoh na`aseh 'eth-n'dareynu
'asher nadar'nu l'qater lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim haqeym
taqim'nah 'eth-nid'reykem w'`asoh tha`aseynah 'eth-nid'reykem.

Jer44:25 thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El, saying: You and your wives,
you have spoken with your mouths and fulfilled it with your hands, saying,
We shall certainly perform our vows that we have vowed,
to burn sacrifices to the queen of the heavens and pour out drink offerings to her.
You certainly do perform your vows, and certainly perform your vows!

<25> οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλάλησατε καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι Ποιούσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν, ἃς ὡμολογήσαμεν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσει τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδὰς· ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιούσαι ἐποιήσατε.

25 houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis gynaikes tō stomati hymōn elalēsate
Thus said YHWH the El of Israel, You and your women with your mouth spoke,
kai tais chersin hymōn eplērōsate legousai
and by your hands fulfilled, saying,
Poiousai poiēsomen tas homologias hēmōn,
In offering, we shall offer our acknowledgment offerings
has hōmologēsamen, thymian tē basilissē tou ouranou
which we acknowledged, to burn incense to the queen of the heavens,
kai spendein autē spondas; emmeinasai enemeinate
and to offer to her libations. In adhering you adhered
tais homologiais hymōn kai poiousai epoiēsate.
to your acknowledgment offerings, and the offerings which you offered.

כּוּ לִכְן שְׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה הַיִּשְׁבִּים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי בְּשֵׁמי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה
אֲם-יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא בְּפִי כָל-אִישׁ יְהוּדָה
אֹמֵר חִי-אֲדֹנָי יְהוָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

26. laken shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah hayosh'bim b'erets Mits'rayim
hin'ni nish'ba`ti bish'mi hagadol 'amar Yahúwah 'im-yih'yeh `od sh'mi niq'ra'
b'phi kal-'ish Yahudah 'omer chay-'Adonay Yahúwah b'kal-'erets Mits'rayim.

Jer44:26 Therefore hear the Word of אֱלֹהִים, all Yahudah who are living
in the land of Mitsrayim, Behold, I have sworn by My great name, says אֱלֹהִים,
never shall My name be named again by the mouth of any man of Yahudah
in all the land of Mitsrayim, saying, As אֱלֹהִים Adonay lives.

<26> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, pās Ιουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Ἰδοὺ ὧμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπεν κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς Ιουδα εἰπεῖν Ζῇ κύριος κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ.

26 dia touto akousate logon kyriou, pas Iouda hoi kathēmenoi
On account of this, hear the Word of YHWH all Judah settling down
en gē Aigyp̄tō Idou ōmosa tō onomati mou tō megalō, eipen kyrios,
in the land of Egypt! Behold, I swore by an oath to name my great, said YHWH.
ean genētai eti onoma mou en tō stomati pantos Iouda eipein
shall be no longer My name in the mouth of all Judah to say,
Zē kyrios kyrios, epi pasē gē Aigyp̄tō.
Live O YHWH YHWH, in all the land of Egypt.

כּוּ הִנְנִי שֹׁקֵד עָלֵיהֶם לְרַעַה וְלֹא לְטוֹבָה וְתִמּוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּחָרֵב וּבְרַעַב עַד-כְּלוֹתָם:

27. hin'ni shoqed `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah w'thamu kal-'ish Yahudah
'asher b'erets-Mits'rayim bachereb ubara`ab `ad-k'lotham.

Jer44:27 Behold, I shall watch over them for harm and not for good,
and all the men of Yahudah who are in the land of Mitsrayim shall be destroyed
by the sword and by famine until they come to an end.

<27> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι,
καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς Ἰουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν.

27 hoti idou egō egrēgora ep' autous tou kakōsai autous

For behold, I have been vigilant against them, to inflict hurt on them,

kai ouk agathōsai, kai ekleipsousin pas Iouda hoi katoikountes en gē Aiguptō
and to not do good. And shall fail all Judah dwelling in the land of Egypt
en hromphaia, kai en limō, heōs an ekliposin.

by broadsword, and by famine, until whenever they shall cease.

כחופליטי חרב ישבון מן-אֶרֶץ מצרים אֶרֶץ יהודה
מתי מספר וידעו כל-שארית יהודה הבאים
לאֶרֶץ-מצרים לגור שם דבר-מי יקום ממני ומיהם:

28. uph'litey chereb y'shubun min-'erets Mits'rayim 'erets Yahudah m'they mis'par
w'yad'u kal-sh'erith Yahudah haba'im l'erets-Mits'rayim
lagur sham d'bar-mi yaqum mimeni umehem.

Jer44:28 And he who escapes the sword shall return out of the land of Mitsrayim
to the land of Yahudah few in number. Then all the remnant of Yahudah who have gone
to the land of Mitsrayim to reside there shall know whose word shall stand, Mine or theirs.

<28> καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰουδα ὀλίγοι ἀριθμῷ,
καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ,
λόγος τίνος ἐμμενεῖ.

28 kai hoi sesōsmenoi apo hromphaias epistrepousin

And the ones escaping from the broadsword shall return

eis gēn Iouda oligoi arithmō,

into the land of Judah being few in number.

kai gnōsontai hoi kataloi poi Iouda hoi katastantes en gē Aiguptō

And shall know the remnant of Judah, the ones sojourning in the land of Egypt

katoikēsai ekei, logos tinos emmenei.

to sojourn there, whose word shall stand.

כט וזאת-לכם האות נאם-יהוה כי-פקד אני עליכם

במקום הזה למען תדעו כי קום יקימו דברי עליכם להצה: ם

29. w'zo'th-lakem ha'oth n'um-Yahúwah ki-phoqed 'ani `aleykem bamaqom hazeh
l'ma'an ted'u ki qom yaqumu d'baray `aleykem l'ra`ah.

Jer44:29 This shall be the sign to you, declares אָנֹכִי, that I shall punish you
in this place, so that you may know that My words shall surely stand against you for harm.

<29> καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά·

29 kai touto hymin to sēmeion hoti episkepsomai egō eph' hymas eis ponēra;

And this shall be the sign to you, that I shall visit unto you for evils.

לִפְנֵי אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה חָפְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי
אֶת־צַדִּיקְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֹיְבֵי וּמְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ: ׀

30. koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-Par'`oh Chaph'ra` melek-Mits'rayim
b'yad 'oy'bayu ub'yad m'baq'shey naph'sho ka'asher nathati 'eth-Tsid'qiYahu
melek-Yahudah b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel 'oy'bo um'baqesh naph'sho.

Jer44:30 Thus says יְהוָה, Behold, I shall give over Pharaoh Chaphra king of Mitsrayim to the hand of his enemies, to the hand of those who seek his life, just as I gave over TsideqiYahu king of Yahudah to the hand of Nebukadretssar king of Babel, who was his enemy and was seeking his life.

<30> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Ουαφρη βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

30 houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi ton Ouaphrē basilea Aigypou

Thus said YHWH, Behold, I give Hophra king of Egypt

eis cheiras echthrou autou kai eis cheiras zētountōn tēn psychēn autou,
into the hands of his enemy, and into the hands of ones seeking his life;

katha edōka ton Sedekian basilea Iouda eis cheiras Nabouchodonosor

as I have given Zedekiah king of Judah into the hands of Nebuchadnezzar

basileōs Babylōnos echthrou autou kai zētountos tēn psychēn autou.

king of Babylon, his enemy, and the one seeking his life.

Chapter 45

אֲחַדְבָּר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־יִרְמְיָה
בְּכַתְּבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה
הָרְבַּעִית לַיהוִיָּקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר: ׀

1. hadabar 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Baruk ben-NeriYah b'kath'bo
'eth-had'barim ha'eleh `al-sepher mipi Yir'm'Yahu bashanah har'bi`ith
liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer45:1 The word that YirmeYahu the prophet spoke to Baruk the son of NeriYah, when he had written down these words in a scroll from the mouth of YirmeYahu, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying:

<51:31> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ἰερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου, ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου

ἐν τῇ ἐνιαυτῇ τῇ τετάρτῃ τῷ Ἰωακὶμ υἱῷ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα
 31 **Ho logos, hon elalēsen Ieremias ho prophētēs pros Barouch huion Nēriou,**
The word which spoke Jeremiah the prophet to Baruch son of Neriah,
hote egraphen tous logous toutous en tō bibliō apo stomatos Ieremiou
when he wrote these words in the scroll from the mouth of Jeremiah,
en tō eniautō tō tetartō tō Iōakim huiō Iōsia basileōs Iouda
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלַיךָ בָּרוּךְ:

2. **koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `aleyak Baruk.**

Jer45:2 Thus says יְהוָה the El of Yisra'El to you, O Baruk:

<32> Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοί, Βαρουχ

32 **Houtōs eipen kyrios epi soi, Barouch**
Thus said YHWH, concerning you, O Baruch.

גְּאֻמְרַתְּ אוֹי-נָא לִי כִי-יָסַף יְהוָה יָגוֹן
 עַל-מַכְאֲבֵי יַגְעָתִי בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי: ׀

3. **'amar'at 'oy-na' li ki-yasaph Yahúwah yagon `al-mak'obi yaga`ti b'an'chathi**
um'nuchah lo' matsa'thi.

Jer45:3 You said, Woe is me now! For יְהוָה has added sorrow to my pain;
I fainted in my groaning and have found no rest.

<33> Ὅτι εἶπας Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι,
 ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον,

33 **Hoti eipas Oimmoi oimmoi, hoti prosethēken kyrios kopon epi ponon moi,**
For you said, Alas! Alas! for YHWH added toil upon my misery.
ekoimēthēn en stenagmois, anapausin ouch heuron,
I lay down in groaning, rest I did not find.

דְּכֹה תֵאמַר אֶלְיֹ כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר-בִּנִיתִי אֲנִי הָרִם
 וְאֵת אֲשֶׁר-נִטְעֵתִי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֵת-כָּל-הָאָרֶץ הִיא:

4. **koh to'mar 'elayu koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-banithi 'ani horesh**
w'eth 'asher-nata`ti 'ani nothesh w'eth-kal-ha'arets hi'.

Jer45:4 Thus you shall say to him, Thus says יְהוָה, Behold, what I have built
I am tearing down, and what I have planted I am pulling up, that is, all the land.

<34> εἰπόν αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ οὗς ἐγὼ ὠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ,
 καὶ οὗς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω.

34 **eipon autō Houtōs eipen kyrios Idou hous egō ōkodomēsa, egō kathairō,**
You said to him! Thus said YHWH, Behold, What I built up I demolish,
kai hous egō ephyteusa, egō ektillō;
and what I planted I pluck.

הַוְאֵתָה תִּבְקֶשׁ-לָךְ גְּדֻלּוֹת אֵל-תִּבְקֶשׁ

כִּי הִנְנִי מְבִיא רָעָה עַל-כָּל-בָּשָׂר נְאֻם-יְהוָה וְנִתְּתִי לָךְ
אֶת-נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל כָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֵךְ-שָׁם: ׀

5. w'attah t'baqesh-l'ak g'doloth 'al-t'baqesh ki hin'ni mebi' ra'ah `al-kal-basar
n'um-Yahúwah w'nathati l'ak 'eth-naph'sh'ak l'shalal `al kal-ham'qomoth
'asher telek-sham.

Jer45:5 But you, are you seeking great things for yourself? Do not seek them;
for behold, I shall bring disaster on all flesh, declares ׀,
but I shall give your life to you as booty in all the places where you may go there.

<35> καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσης, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ
ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὖρεμα ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν βαδίσης ἐκεῖ.

35 kai sy zēteis seautō megala? mē zētēsēs,
And you seek to yourself great things. You should not seek.
hoti idou egō epagō kaka epi pasan sarka, legei kyrios,
For behold, I bring bad things upon all flesh, says YHWH.
kai dōsō tēn psychēn sou eis heurema en panti topō,
But I shall give to you your life for gain in every place
hou ean badisēs ekei.
wherever you should proceed there.

Chapter 46

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Jer 46 - 52

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל-הַגּוֹיִם:

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' `al-hagoyim.

Jer46:1 That which came as the Word of ׀ to YirmeYahu the prophet
concerning the nations.

בְּלִמְצָרִים עַל-חֵיל פְּרָעָה נָכוּ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר-הָיָה
עַל-נְהַר-פְּרָת בְּכַרְכַּמֵּשׁ אֲשֶׁר הָכָה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
בְּבָל בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַיהוֹזָקִים בֶּן-יֹאשָׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

2. l'Mits'rayim `al-cheyl Par'`oh N'ko melek Mits'rayim
'asher-hayah `al-n'har-P'rath b'Kar'k'mish 'asher hikah N'bukad're'tssar melek Babel
bish'nath har'bi'ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah.

Jer46:2 To Mitsrayim, concerning the army of Pharaoh Neko king of Mitsrayim,
which was by the river Prath at Karkemish, which Nebukadretssar king of Babel
defeated in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah:

<26:2> Τῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν Φαραῶ Νεχαῶ βασιλέως Αἰγύπτου,
ὅς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρχαμῖς, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα.

2 Tē Aigyptō epi dynamin Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou,
against Egypt, against the force of Pharaoh Necho king of Egypt,
hos ēn epi tō potamō Euphratē en Charchamis,

who was at the river Euphrates in Carchemish,
 hon epataxe Nabouchodonosor basileus Babylōnos
 which struck Nebuchadnezzar king of Babylon,
 en tō etei tō tetartō Iōakim basileōs Iouda.
 which was in the year fourth of Jehoiakim king of Judah.

גַּעְרְכוּ מִגֶּן וְצָנְחָה וְגִשְׁוּ לַמִּלְחָמָה:

3. `ir'ku magen w'tsinah ug'shu lamil'chamah.

Jer46:3 Line up the buckler and shield, and draw near for the battle!

<3> Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον·

3 Analabete hopla kai aspidas kai prosagagete eis polemon;

Take up weapons and shields, and lead forward to battle!

דַּאֲסְרוּ הַסּוּסִים וְעָלוּ הַפָּרָשִׁים

וְהִתְיַצְבוּ בְּכוֹבָעִים מְרָקִי הָרִמָּחִים לְבִשְׁוּ הַסְרִיגָּת:

4. 'is'ru hasusim wa`alu haparashim

w'hith'yats'bu b'koba'im mir'qu har'machim lib'shu hasir'yonoth.

Jer46:4 Harness the horses, and mount the horsemen,
 and take your stand with helmets on! Polish the spears, put on the scale-armor!

<4> ἐπισάξατε τοὺς ἵππους ἐπίβητε, οἱ ἵππεῖς, καὶ κατὰσσητε ἐν

ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν· προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.

4 episaxate tous hippous epibēte, hoi hippeis, kai katastēte en tais perikephalaiais hymōn;

Saddle the horses, mount up the horsemen, and put on your helmets!

probaletē ta dorata kai endysasthe tous thōrakas hymōn.

Furbish the spears, and put on your chest plates!

הַמַּדִּיעַ רָאִיתִי הֵמָּה חֲתִים נִסְגִּים אַחֲרֵי וְגִבּוֹרֵיהֶם יָפְתּוּ

וּמִנּוֹס נָסוּ וְלֹא הִכְנּוּ מְגוֹר מִסָּבִיב נֶאֱמַר-יְהוָה:

5. madu`a ra'ithi hemah chatim n'sogim 'achor w'giboreyhem yukatu
 umanos nasu w'lo' hiph'nu magor misabib n'um-Yahúwah.

Jer46:5 Why have I seen it? They are terrified, they are drawing back,
 and their mighty men are beaten down and have fled for refuge, and do not look back;
 terror is all round! Declares אֱלֹהִים.

<5> τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν
 κοπήσονται. φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος.

5 ti hoti autoi ptoountai kai apochōrousin opisō?

Why is it that they are terrified and retreat to the rear?

dioti hoi ischyroi autōn kopēsontai. phygē ephygon

because their strong ones shall be beaten; a flight into exile they fled,

kai ouk anestrepsan periechomenoi kyklothen, legei kyrios.

and they shall not return compassing round about, says YHWH.

וְאֶל־יָנוּס הַקָּל וְאֶל־יִמְלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה
עַל־יַד נְהַר־פְּרָת כָּשְׁלוּ וַנָּפְלוּ:

6. 'al-yanus haqal w'al-yimalet hagibor tsaphonah
'al-yad n'har-P'rath kash'lu w'naphalu.

Jer46:6 Let not the swift man flee, nor the mighty man escape;
in the north by the side of the river Prath they have stumbled and fallen.

<6> μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασῶζεσθῶ ὁ ἰσχυρός·
ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἡσθένησαν πεπτώκασιν.

6 mē pheugetō ho kouphos, kai mē anasōzesthō ho ischyros;

Let not flee the nimble, and let not be rescued the strong
epi borran ta para ton Euphratēn ēsthenēsan peptōkasin.
by the north! The forces at Euphrates are weakened and have fallen.

זְמִי־זֶה כִּי־אֵר יַעֲלֶה בְּנְהָרוֹת יִתְגַּעֲשׂוּ מִיָּמִיו:

7. mi-zeh kay'or ya'aleh kan'haroth yith'ga'ashu meymayu.

Jer46:7 Who is this that rises like the Nile, like the rivers whose waters surge about?

<7> τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ;

7 tis houtos hōs potamos anabēsetai kai hōs potamoi kymainousin hydōr?

What is this as a river that shall ascend, even as rivers swell up by water?

חַמְצָרִים כִּי־אֵר יַעֲלֶה וּכְנְהָרוֹת יִתְגַּעֲשׂוּ מִיָּם
וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶכְסֶה־אֶרֶץ אֲבִידָה עִיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ:

8. Mits'rayim kay'or ya'aleh w'kan'haroth yith'go'ashu mayim
wayo'mer 'a'aleh 'akaseh-'erets 'obidah 'ir w'yosh'bey bah.

Jer46:8 Mitsrayim rises like the Nile, even like the rivers whose waters surge about;
and He has said, I shall rise and cover the earth;
I shall destroy the city and the inhabitants in it.

<8> ὕδατα Αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι
καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

8 hydata Aigyp tou hōsei potamos anabēsetai kai eipen Anabēsomai

The waters of Egypt as a river shall ascend; and he said, I shall ascend
kai katakaluyō gēn kai apolō katoikountas en autē.
and cover up the earth; and I shall destroy the ones dwelling in it.

טַעֲלוּ הַסּוּסִים וְהַתְּהַלְלוּ הָרֶכֶב וַיֵּצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוֹשׁ
וּפּוּט תִּפְשִׁי מָגֵן וְלוּדִים תִּפְשִׁי דֹרֶכֶי קָשֶׁת:

9. 'alu hasusim w'hith'hol'lu harekeb w'yets'u hagiborim Kush
uPhut toph'sey magen w'Ludim toph'sey dor'key qasheth.

Jer46:9 Go up, horses, and rage, chariots, that the mighty men may march forward:
Kush and Phut, that handle the shield, and the Ludim, that handle and bend the bow.

<9> ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα·

ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιοπῶν καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις·
καὶ Λυδοί, ἀνάβητε ἐντείνετε τόξον.

9 epibēte epi tous hippous, paraskeuasate ta harmata;
Mount upon the horses and prepare the chariots!
exelthate, hoi machētai Aithiopōn kai Libues kathōplismenoi hoplois;
Let come forth the warriors of Ethiopia, and Libyans armed with shields!
kai Lydoi, anabēte enteinate toxon.
And ascend, O Lydians, stretch tight the bow!

יְהִיּוֹם הַהוּא לְאֲדֹנֵי יְהוָה צְבָאוֹת יוֹם נִקְמָה
לְהִנָּקֶם מִצָּרָיו וְאֶכְלָה חֶרֶב וְשָׂבַעַה וְרוּתָה מִדָּמָם
כִּי זָבַח לְאֲדֹנֵי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל-נְהַר-פְּרָת׃

10. w'hayom hahu' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth yom n'qamah l'hinaqem mitsarayu
w'ak'lah chereb w'sab'ah w'raw'thah midamam
ki zebach l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets tsaphon 'el-n'har-P'rath.

Jer46:10 For this is the day of Adonay of hosts, a day of vengeance,
so as to avenge Himself on His foes; and the sword shall devour and be satiated
and made drunk with their blood; for there shall be a sacrifice
for Adonay of hosts, in the land of the north by the river Prath.

<10> καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως
τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου
καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν,
ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.

10 kai hē hēmera ekeinē kyriō tō theō hēmōn hēmera ekdikēseōs
And that day shall be to YHWH our El a day of vengeance,
tou ekdikēsai tous echthrous autou, kai kataphagetai hē machaira kyriou
to take vengeance on his enemies. And YHWH shall devour the sword,
kai emplēsthēsetai kai methysthēsetai apo tou haimatos autōn,
and be filled, and be intoxicated from their blood.

hoti thysia tō kyriō sabaōth apo gēs borra
For there is a sacrifice to YHWH of hosts upon a land of the north
epi potamō Euphratē.
at the river Euphrates.

יֵאֵלִי גִלְעָד וְקָחִי צָרִי בְּתוּלַת בַּת-מִצְרַיִם
לְשׂוֹא הַרְבֵּיתִי רְפָאוֹת תַּעֲלָה אֵין לָךְ׃

11. `ali Gil`ad uq'chi tsari b'thulath bath-Mits'rayim
lshaw' hir'beythi r'phu'oth t'alah 'eyn lak.

Jer46:11 Go up to Gilead and obtain balm, O maiden daughter of Mitsrayim!
In vain have you multiplied remedies; there is no healing for you.

<11> ἀνάβηθι, Γαλααδ, καὶ λαβὲ ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου·

εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί.

11 anabēthi, Galaad, kai labe hrētinēn tē parthenō thygatri Aigypou;
Ascend to Gilead, and take balm to the virgin daughter of Egypt!
eis kenon eplēthynas iamata sou, ōpheleia ouk estin soi.
In vain you multiplied your cures; benefit there is no to you.

יב־שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֶךָ וְצִוְחֶתְךָ מִלְּאָה הָאָרֶץ
כִּי-גִבּוֹר בַּגִּבּוֹר כָּשְׁלוּ יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם: פ

12. sham'`u goyim q'lonek w'tsiw'chathek mal'ah ha'arets
ki-gibor b'gibor kashalu yach'dayu naph'lu sh'neyhem.

Jer46:12 The nations have heard of your shame, and your cry has filled the earth;
For the mighty man has stumbled against the mighty,
and both of them have fallen down together.

<12> ἤκουσαν ἔθνη φωνήν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ,
ὅτι μαχητῆς πρὸς μαχητὴν ἡσθένησεν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφοτέρω.

12 ēkousan ethnē phōnēn sou, kai tēs kraugēs sou eplēsthē hē gē,
heard The nations your voice, and with your cry was filled the earth.
hoti machētēs pros machētēn ēsthenēsen, epi to auto epesan amphoteroi.
For warrior against warrior is weakened together, fell both.

13. hadabar 'asher dibar Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'
labo' N'bukad're'tssar melek Babel l'hakoth 'eth-'erets Mits'rayim.

יג־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לְבֹא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

Jer46:13 This is the Word which ^{אָמַר}spoke to YirmeYahu the prophet
about the coming of Nebukadretssar king of Babel to smite the land of Mitsrayim:

<13> Ἄ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ιερემίου τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα
Βαβυλῶνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν Αἰγύπτου.

13 Ha elalēsen kyrios en cheiri Ieremiou tou elthein
What YHWH spoke by the hand of Jeremiah concerning the coming
Nabouchodonosor ton basilea Babylōnos tou kopsai tēn gēn Aigypou.
of Nebuchadnezzar king of Babylon to smite the land of Egypt.

יד־הַגִּידוּ בְּמִצְרַיִם וּבְמִגְדוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְּנֶפֶשׁ
וּבְתַחְפָּנְחִים אָמְרוּ הַתִּיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי-אֲכָלָה חֶרֶב סְבִיבָיְךָ:

14. haidu b'Mits'rayim w'hash'mi`u b'Mig'dol w'hash'mi`u b'Noph
ub'Thach'pan'ches 'im'ru hith'yatseb w'haken lak ki-'ak'lah chereb s'bibeyakh.

Jer46:14 Declare in Mitsrayim and proclaim in Migdol,
proclaim in Noph (Memphis) and in Thachpanches;
Say, take your stand and get yourself ready, for the sword has devoured all around you.

<14> Ἀναγγείλατε εἰς Μάγδωλον καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν,

εἶπατε Ἐπίστηθι καὶ ἐτοίμασον, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου.

14 Anageilate eis Magdōlon kai paraggeilate eis Memphin,
Proclaim in Migdol, and declare in Memphis!

eipate Epistēthi kai hetoimason, hoti katephagen machaira tēn smilaka sou.

Say, stand up, and prepare! for devoured the sword your yew tree.

טו מדוע נסחר אביריך לא עמד כי יהנה הדפו:

15. madu`a nis`chaph `abireyak lo` `amad ki Yahúwah hadapho.

Jer46:15 Why are your mighty ones swept away?

They do not stand because אביריך has thrust them down.

<15> διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἄπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν,
ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.

15 dia ti ephygen ho Apis? ho moschos ho eklektos sou ouk emeinen,
Why has Apis fled from you? Your chosen calf has not remained,
hoti kyrios parelysen auton.
for YHWH disabled him.

טז הרבה כושל גם-נפל איש אל-רעהו ויאמרו קומה
ונשבה אל-עמנו ואל-ארץ מולדתנו מפני חרב היונה:

16. hir`bah koshel gam-naphal `ish `el-re`ehu wayo`m`ru qumah
w`nashubah `el-`amenu w`el-`erets molad`tenu mip`ney chereb hayonah.

Jer46:16 He made many stumble; indeed, one fell on the neighbor.

Then they said, Arise, and let us go back to our own people
and to the land of our birth, away from the sword of the oppressor.

<16> καὶ τὸ πλῆθος σου ἡσθένησεν καὶ ἔπεσεν,
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν
πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.

16 kai to plēthos sou ēsthenēsen kai epesen, kai hekastos pros ton plēsion autou elalei
And your multitude weakened and fell; and each to his neighbor said,
Anastōmen kai anastrepsōmen pros ton laon hēmōn
We should rise up and return to our people
eis tēn patrida hēmōn apo prosōpou machairas Hellēnikēs.
and unto our fatherland, from the face sword of the Grecian.

יז קראו שם פרעה מלך-מצרים שאין העביר המועד:

17. qar'u sham Par`oh melek-Mits`rayim sha'on he`ebir hamo`ed.

Jer46:17 They cried there, Pharaoh king of Mitsrayim is but a noise;
He has let the appointed time pass by!

<17> καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραω Νεχαω βασιλέως Αἰγύπτου Σαων--εσβι--εμωηδ.
17 kalesate to onoma Pharaō Nechaō basileōs Aigypou Saōn--esbi--emōēd.
Call the name Pharaoh Necho king of Egypt, Saon Esbeie Moed.

יְהִי-חַי-אֲנִי נָא-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
כִּי כְתוּב בְּהָרִים וּבְכַרְמֶל בֵּינָם יָבוֹא׃

18. chay-‘ani n’um-hamelek Yahúwah ts’ba’oth sh’mo
ki k’Thabor beharim uk’Kar’mel bayam yabo’.

Jer46:18 As I live, declares the King whose name is **YHWH** of hosts,
surely as Thabor is among the mountains, and as Karmel is by the sea, he shall come.

<18> ὡς ἐγώ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσσῃ ἦξει.

18 zō egō, legei kyrios ho theos, hoti hōs to Itabyrion en tois oresin

As I live, says YHWH the El, for as Tabor is in the mountains,
kai hōs ho Karmēlos en tē thalassē hēxei.
and as Carmel is by the sea, he shall come.

יֵט פְּלִי גוֹלָה עָשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת פֶּת-מִצְרַיִם
כִּי-נָף לְשֹׁמֵה תִהְיֶה וְנִצְתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

19. k’ley golah `asi lak yoshebeth bath-Mits’rayim
ki-Noph l’shamah thih’yeh w’nits’tah me’eyn yosheb.

Jer46:19 O daughter dwelling in Mitsrayim, prepare vessels for captivity for yourself,
for Noph (Memphis) shall become a desolation and a ruin without inhabitant.

<19> σκεύη ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θυγάτηρ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις
εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

19 skeuē apoikismou poiēson seautē, katoikousa thygater Aigyptou,

items for settlement Make for yourself, O one dwelling, O daughter of Egypt.
hoti Memphis eis aphanismon estai
For Memphis for extinction shall be,
kai klēthēsetai ouai dia to mē hyparchein katoikountas en autē.
and shall be called, Woe, by there not existing ones dwelling in her.

כַּעֲגֹלָה יִפְחַ-פִּיָּה מִצְרַיִם קֶרֶץ מִצְפּוֹן בָּא בָּא׃

20. `eg’lah y’pneh-phiah Mits’rayim qerets mitsaphon ba’ ba’.

Jer46:20 Mitsrayim is a very beautiful heifer,
but a stinger is coming from the north it is coming!

<20> δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν.

20 damalis kekallōpismenē Aigyptos, apospasma apo borra ēlthen ep’ autēn.

is a heifer being bedecked Egypt, a broken branch from the north came upon her.

כַּאֲגַם-שֹׁכְרֶיהָ בְּקִרְבָּהּ כְּעֹגְלֵי מִרְבֵּק כִּי-גַם-הֵמָּה הִפְנוּ
נָסוּ וַיִּחְדְּדוּ לֹא עָמְדוּ כִּי יוֹם אֵיךְם בָּא עָלֵיהֶם יַעַת פְּקֻדָּתָם׃

21. gam-s’kireyah b’qir’bah k’eg’ley mar’beq ki-gam-hemah hiph’nu nasu yach’dayu
lo’ `amadu ki yom `eydam ba’ `aleyhem `eth p’qudatham.

Jer46:21 Also her mercenaries in her midst are like fattened calves,

for even they also have turned back and have fled away together; they did not stand, because the day of their calamity has come upon them, the time of their punishment.

<21> καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ, διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν, ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ’ αὐτούς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

21 kai hoi misthōtoi autēs en autē hōsper moschoi siteutoi trephomenoi en autē,
And her hirelings in her are as calves well fed, being maintained in her;
dioti kai autoi apestraphēsan kai ephygon homothymadon, ouk estēsan,
for also they turned and fled with one accord. They did not stand,
hoti hēmera apōleias ēlthen ep’ autous kai kairos ekdikēseōs autōn.
for the day of destruction came upon them, and the time of their punishment.

כב קולָהּ כְּנִחָשׁ יֵלֵךְ כִּי-בְחִיל יֵלְכוּ
וּבְקֶרֶד מוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֻטְבֵי עֲצִים:

22. qolah kanachash yelek ki-b'chayil yeleku
ub'qar'dumoth ba'u lah k'chot'bey `etsim.

Jer46:22 Its voice like a serpent's going,
for they go with a force and come to her as woodcutters with axes.

<22> φωνὴ αὐτῆς ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύσονται·
ἐν ἀξίναις ἥξουσιν ἐπ’ αὐτὴν ὡς κόπτοντες ξύλα.

22 phōnē autēs hōs opheōs syrizontos, hoti en ammō poreusontai;
Their voice is as a serpent hissing, for in sand they shall go.
en axinai hēxousin ep’ autēn hōs koptontes xyla.
With axes they shall come upon her as ones felling wood.

כג כָּרְתוּ יַעֲרָהּ נָאֻם-יְהוָה כִּי לֹא יִחָקֵר
כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר:

23. kar'thu ya`rah n'um-Yahúwah ki lo' yechaqer
ki rabu me'ar'beh w'eyn lahem mis'par.

Jer46:23 They have cut down her forest, declares יְהוָה; surely it cannot be searched,
because they are more than locusts and there is no number to them.

<23> ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός,
ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός.

23 ekkopsousin ton drymon autēs, legei kyrios ho theos,
You cut down her forest! says YHWH the El.
hoti ou mē eikasthē,
For in no way should their number be imagined;
hoti plēthynei hyper akrida kai ouk estin autois arithmos.
for it is multiplied above the locust, and there is no number to them.

כד הַבִּישָׁה בַּת-מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם-צָפוֹן:

24. hobishah bath-Mits'rayim nit'nah b'yad `am-tsaphon.

Jer46:24 The daughter of Mitsrayim has been put to shame,
given over to the power of the people of the north.

<24> κατησχύνθη θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ.

24 katēschyntē thygatēr Aigypou,
shall be disgraced The daughter of Egypt.

paredothē eis cheiras laou apo borra.

She is delivered into the hands of the people from the north.

כה אָמַר יְהוָה עֲבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל-אָמוֹן מִנָּא
וְעַל-פָּרְעֹה וְעַל-מִצְרַיִם וְעַל-אֱלֹהֵיהֶם
וְעַל-מְלָכֶיהָ וְעַל-פָּרְעֹה וְעַל חַבְטָחִים בּוֹ:

25. 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni phoqed 'el-'Amon miNo'
w'al-Par'oh w'al-Mits'rayim w'al-'eloheyah w'al-m'lakeyah
w'al-Par'oh w'al habot'chim bo.

Jer46:25 אֲנִי of hosts, the El of Yisra'El, says, Behold, I am bringing punishment
upon Amon of No, and upon Pharaoh, and upon Mitsrayim, and upon her mighty ones
and upon her kings, even upon Pharaoh and upon those who trust in him.

<25> ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμὼν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραῶ
καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ' αὐτῷ.

25 idou egō ekdikō ton Amōn ton huion autēs epi Pharaō

Behold, I punish Amon her son upon Pharaoh,

kai epi tous pepoithotas ep' autō.

and upon the ones relying upon him.

כּוֹ וַיִּנְתְּתִים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
וּבְיַד-עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכֹּן כְּדָם נְאֻם-יְהוָה: ׀

26. un'thatim b'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad N'bukad're'tssar melek-Babel
ub'yad-'abadayu w'acharey-ken tish'kon kiymey-qedem n'um-Yahúwah.

Jer46:26 I shall deliver them into the hand of those who are seeking their lives,
even into the hand of Nebukadretssar king of Babel and into the hand of his officers.
Afterward, it shall be inhabited as in the days of old, declares אֲנִי.

כִּי וַאֲתָה אֶל-תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשְׁעָךְ מִרְּחוֹק וְאֶת-זֶרְעֶךָ מֵאֶרֶץ שָׁבִים
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנָן וְאֵין מַחְרִיד: ׀

27. w'attah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'al-techath Yis'ra'El
ki hin'ni moshi`ak merachoc w'eth-zar'ak me'erets shib'yam
w'shab Ya`aqob w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.

Jer46:27 But as for you, O Ya'aqob My servant, do not fear, nor be dismayed, O Yisra'El!
For, behold, I shall save you from afar, and your descendants
from the land of their captivity; and Ya'aqob shall return and be in rest and at ease,
and none shall make him afraid.

<27> σὺ δὲ μὴ φοβηθῇς, δοῦλός μου **Ιακωβ**, μηδὲ πτοηθῇς, **Ισραηλ**, διότι ἰδοὺ ἐγὼ
σώζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἀναστρέψει
Ιακωβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.

27 sy de mē phobēthēs, doulos mou **Iakōb**, mēde ptoēthēs,

But you should not be fearful, my servant **Jacob**, nor should you be terrified
Israēl, dioti idou egō sōzōn se makrothen kai to sperma sou ek tēs aichmalōsias autōn,
Israel. For behold, I deliver you from far off, and your seed from their captivity.

kai anastrepsei **Iakōb** kai hēsychasei kai hypnōsei,

And **Jacob** shall return, and shall be tranquil, and shall sleep,

kai ouk estai ho parenochlōn auton.

and there shall not be one troubling him.

כח אַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה כִּי אַתָּה אָנִי

כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה

וְאַתָּה לֹא-אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסְרְתִיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנַקֶּךָ: ׀

28. 'attah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah ki 'it'ak 'ani

ki 'e`eseh kalah b'kal-hagoyim 'asher hidach'tiak shamah

w'oth'ak lo'-e`eseh kalah w'yisar'tiak lamish'pat w'naqeh lo' 'anaqeah.

Jer46:28 You shall not fear, O Ya`aqob My servant, declares יְהוָה, for I am with you.

For I shall make a full end of all the nations where I have driven you there,

yet I shall not make a full end of you; but I shall correct you properly

and by no means I shall not leave you unpunished.

<28> μὴ φοβοῦ, παῖς μου **Ιακωβ**, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι.

ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ,

σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν. καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθώωσω σε.

28 mē phobou, pais mou **Iakōb**, legei kyrios, hoti meta sou egō eimi;

You should not fear, my child, **Jacob**, says YHWH, For with you am I.

hoti poiēsō syntelean en panti ethnei,

For I shall appoint consummation among every nation

eis hous exōsa se ekei, se de ou mē poiēsō eklipein;

in which I led you out of there. But you in no way shall I appoint to cease,

kai paideusō se eis krima kai athōon ouk athōsō se.

and I shall correct you in judgment; but as innocent I shall not acquit you.

Chapter 47

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא

אֶל-פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יָבֹה פַּרְעֹה אֶת-עֲזָה: ׀

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'

'el-P'lish'tim b'terem yakeh Phar'`oh 'eth-`Azah.

Jer47:1 That which came as the Word of יְהוָה to YirmeYahu the prophet
concerning the Philishtim, before Pharaoh conquered Azah.

<29:1> Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους.

1 Epi tous allophylous.
against the Philistines.

בִּכְהָ אָמַר יְהוָה הִנֵּה-מַיִם עֲלִים מִצְפּוֹן
וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וַיִּשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָה עִיר
וַיִּשְׁבִּי בָהּ וַיַּעֲקוּ הָאָדָם וְהִלֵּל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:

2. koh 'amar Yahúwah hinneh-mayim `olim mitsaphon w'hayu l'nachal shoteph
w'yish't'phu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah w'za`aqu ha'adam
w'heytil kol yosheb ha'arets.

Jer47:2 Thus says יְהוָה: Behold, waters rise up out of the north
and become an overflowing torrent, and overflow the land and all its fullness,
the city and those who live in it; and the men shall cry out,
and every inhabitant of the land shall wail.

<2> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ
καὶ ἔσται εἰς χεიმάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.
καὶ κεκραῖονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

2 Tade legei kyrios Idou hydata anabainei apo borra

Thus says YHWH, Behold, waters ascend from the north,

kai estai eis cheimarroun kataklyzonta

and shall be for a rushing stream, flooding.

kai kataklysei gēn kai to plērōma autēs,

And it shall flood the land, and the fullness of it;

polin kai tous katoikountas en autē; kai kekraxontai hoi anthrōpoi,

the city and the ones dwelling in it. And shall cry out the men,

kai alalaxousin hapantes hoi katoikountes tēn gēn.

and shall shout all together the ones dwelling in the land

גִּמְקוֹל שַׁעֲטַת פָּרָסוֹת אֲבִירָיו מֵרַעַשׁ לְרֶכֶבּוֹ הַמּוֹן גִּלְגָּלָיו
לֹא-הִפְנוּ אָבוֹת אֶל-בָּנִים מֵרַפְיוֹן יָדָיִם:

3. miqol sha`atath par'soth 'abirayu mera`ash l'rik'bo hamon gal'gilayu
lo'-hiph'nu 'aboth 'el-banim meriph'yon yadayim.

Jer47:3 At the noise of the galloping of the hoofs of his strong horses, at the rushing
of his chariots, and the rumbling of his wheels, the fathers have not turned back
for their children, because of the limpness of their hands,

<3> ἀπὸ φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν
πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν

3 apo phōnēs hormēs autou, apo tōn hoplōn tōn podōn autou

from the sound of his thrust, from the hoofs of his feet,

kai apo seismou tōn harmatōn autou, ēchou trochōn autou

and from the quake of his chariots, the sound of his wheels.

ouk epestrepsan pateres eph' huious autōn apo eklyseōs cheirōn autōn

did not turn Fathers unto their sons because of the feebleness of their hands,

ד על-היום הבא לשדוד את-כל-פלשתים
להכרית לצר ולצידון כל שריד עזר
כי-שדד יחנה את-פלשתים שארית אי כפתור:

4. `al-hayom haba' lish'dod 'eth-kal-P'lish'tim l'hak'rith l'Tsor ul'Tsidon kol sarid `ozar
ki-shoded Yahúwah 'eth-P'lish'tim sh'erith 'i Kaph'tor.

Jer47:4 On account of the day that is coming to destroy all the Pilishtim,
to cut off from Tsor and from Tsidon Every survivor who helps;
for יצחק shall destroy the Pilishtim, the remnant of the coastland of Kaphtor.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἀφανῶ
τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοθηείας αὐτῶν,
ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.

4 en tē hēmera tē erchomenē tou apolesai pantas tous allophylous;
in the day, in the coming one, to destroy all the Philistines,
kai aphaniō tēn Tyron kai tēn Sidōna kai pantas tous kataloipous tēs boētheias autōn,
and to obliterate Tyre and Sidon and all the rest of their helpers,
hoti exolethreusei kyrios tous kataloipous tōn nēsōn.
for YHWH shall utterly destroy the remaining inhabitants of the islands.

הבאה קרחא אל-עזה נדמתה אשקלון
שארית עמקם עד-מתי תתגודדי: ס

5. ba'ah qar'chah 'el-`Azah nid'm'thah 'Ash'q'lon
sh'erith `im'qam `ad-mathay tith'godadi.

Jer47:5 Baldness has come upon Azah; Ashqelon has been ruined.
O remnant of their valley, How long shall you gash yourself?

<5> ἦκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ἐνακιμ.
ἕως τίνος κόψεις,

5 hēkei phalakrōma epi Gazan, aperriphē Askalōn
is come Baldness upon Gaza; Ashkelon was thrown away,
kai hoi kataloipoi Enakim. heōs tinos kopseis,
and the remnant of the Anakim. How long shall you smite,

והוי חרב ליהנה עד-אנה לא תשקטי האספי
אל-תעריך הרגעי ודמי:

6. hoy chereb laYahúwah `ad-`anah lo' thish'qoti he'as'phi 'al-ta`rek herag'`i wadomi.

Jer47:6 Ah, sword of יצחק, How long shall you not be quiet?
Withdraw into your sheath; be at rest and stay still.

<6> ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις;
ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι.

6 hē machaira tou kyriou? heōs tinos ouch hēsychaseis?

sword of YHWH? Until when shall you not be still?
apokatastēthi eis ton koleon sou, anapausai kai eparthēti.
Restore it unto your sheath! Cause it to rest and be lifted away!

זַאֲיֵךְ תִשְׁקֹטִי וַיְהִי צָנֶה-לָּהּ אֶל-אַשְׁקֶלֶן
וְאֶל-חוֹף הַיָּם שָׁם יַעֲדָהּ: ס

7. 'eyak tish'qoti waYahúwah tsiuah-lah 'el-'Ash'q'lon
w'el-choph hayam sham y'adah.

Jer47:7 How can it be quiet, when **YHWH** has given it a command?
against Ashqelon and against the seacoast there He has assigned it.

<7> πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερθῆναι.

7 pōs hēsychasei? kai kyrios eneteilato autē epi tēn Askalōna
How shall it be quiet, and YHWH gave charge to it against Ashkelon,
kai epi tas parathalassious, epi tas kataloipous, epegerthēnai.
and against the places by the sea, for the remnant to be roused.

Chapter 48

אֶלְמוֹאָב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל-נְבוֹ
כִּי שִׁדָּדָהּ הַבִּישָׁה נִלְכָּדָה קִרְיָתַיִם הַבִּישָׁה הַמִּשְׁנָב וַחֲתָהּ:

1. I'Mo'ab koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hoy 'el-N'bo
ki shudadah hobishah nil'k'dah Qir'yathayim hobishah hamis'gab wachatah.

Jer48:1 Concerning Moab. Thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El,
Woe to Nebo, for it has been destroyed; Qiryathayim has been put to shame,
it has been captured; the lofty stronghold has been put to shame and shattered.

<31:1> Τῇ Μωαβ. Οὕτως εἶπεν κύριος Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαυ, ὅτι ὤλετο·
ἐλήμφθη Καραθαίμ, ἡσχύνθη Ἀμάθ καὶ Ἀγάθ.

1 Tē Mōab. Houtōs eipen kyrios Ouai epi Nabau,
To Moab, thus said YHWH; Woe unto Nebo,
hoti ōleto; elēmphthē Kariathaim, ēschynthē Amath kai Agath.
for it was destroyed; Kiriathaim was taken; was put to shame Amath and Agath.

בְּאֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחִשְׁבֹּן חֲשָׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לָּכֹ
וַנִּכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַם-מִדְּמֵן תִּדְמִי אַחֲרַיִךְ תִּלְךְ חֲרָב:

2. 'eyn `od t'hilath Mo'ab b'Chesh'bon chash'bu `aleyah ra'ah l'ku
w'nak'rithenah migoy gam-Mad'men tidomi 'acharayik telek chareb.

Jer48:2 There is praise for Moab no longer; in Cheshbon they have devised calamity
against her: Come and let us cut her off from being a nation!
You too, Madmen, shall be silenced; the sword shall go after you.

<2> οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωαβ, ἀγαυρίαμα ἐν Εσεβων·
ἐλογίσαντο ἐπ' αὐτὴν κακά· ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους,

καὶ παύσιν παύσεται, ὀπισθέν σου βαδιεῖται μάχαιρα.

2 **ouk** **estin** **eti** **iatreia** **Mōab**, **agauriama** **en** **Esebōn**;

is not still any healing for Moab, nor **glorying in Heshbon**

elogisanto **ep'** **autēn** **kaka**; **ekopsamen** **autēn** **apo** **ethnous**,

he devised for her bad things. We should cut **her from being a nation**,

kai **pausin** **pausetai**, **opisthen** **sou** **badieitai** **machaira**.

and by cessation she shall cease; behind you shall proceed a sword.

ג קול צעקה מחרונים שד ושבר גדול:

3. **qol** **ts'`aqah** **meChoronayim** **shod** **washeber** **gadol**.

Jer48:3 The sound of an outcry from **Choronayim**, devastation and great destruction!

<3> ὅτι φωνὴ κεκραγόντων ἐξ Ὠρωναιμ, ὀλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα

3 **hoti** **phōnē** **kekragotōn** **ex** **Ōrōnaim**, **olethros** **kai** **syntrimma** **mega**

For there is a voice of men crying out of Horonaim, ruin and destruction great.

ד נשברה מואב השמיעו זעקה צעוריה:

4. **nish'b'rah** **Mo'ab** **hish'mi'u** **Z'`aqah** **ts'`oreyah**.

Jer48:4 Moab is broken, Her little ones have caused a cry to be heard.

<4> Συνετρίβη Μωαβ, ἀναγγείλατε εἰς Ζογορα.

4 **Synetribē** **Mōab**, **anaggeilate** **eis** **Zogora**.

Moab is destroyed. Announce in Zogora!

ה כי מעלה הלחות בבכי יעלה בכי

כי במורד חורנים צרי צעקת-שבר שמעו:

5. **ki** **ma`aleh** **haLuchoth** **bib'ki** **ya`aleh-beki**

ki **b'morad** **Choronayim** **tsarey** **tsa`aqath**-sheber **shame`u**.

Jer48:5 For by the ascent of **Luchoth** they shall ascend with continual weeping;

for at the descent of **Choronayim** they have heard the enemies of a cry of destruction.

<5> ὅτι ἐπλήσθη Αλαωθ ἐν κλαυθμῳ, ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ὠρωναιμ,

κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε

5 **hoti** **eplēsthē** **Alaōth** **en** **klauthmō**, **anabēsetai** **klaion**

for Luhith is filled with weeping. It shall ascend weeping

en **hodō** **Ōrōnaim**, **kraugēn** **syntrimmatos** **ēkousate**

in the way of Horonaim. a cry of destruction You heard.

ו גסו מלטי נפשכם ותהיינה כערוער במדבר:

6. **nusu** **mal'tu** **naph'sh'kem** **w'thieh'yeynah** **ka`aro`er** **bamid'bar**.

Jer48:6 Flee, save your lives, that you may be like a juniper in the wilderness.

<6> Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ.

6 **Pheugete** **kai** **sōsate** **tas** **psychas** **hymōn**

Flee and escape with your lives!

kai esesthe hōsper onos agrios en erēmō.
and you shall be as donkey a wild in the wilderness.

זְכִי יַעַן בְּטַחֲךָ בְּמַעֲשֶׂיךָ וּבְאוֹצְרוֹתֶיךָ גַם-אֶת תְּלַכְּדִי
וְיָצֵא כְּמִישׁ בְּגוֹלָה כְּהִנּוּ וּשְׂרָיו יַחַד:

7. ki ya`an bit'chek b'ma`asayik ub'ots'rothayik gam-'at' tilakedi
w'yatsa' K'mish bagolah kohanayu w'sarayu yachad.

Jer48:7 For because of your trust in your own achievements and in your treasures,
even you shall be captured; and Kemish shall go off into exile together
with his priests and his princes.

<7> ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασίν σου, καὶ σὺ συλλημφθῇς·
καὶ ἐξελεύσεται Χαμὼς ἐν ἀποικία, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

7 epeidē epepoitheis en ochyrōmasin sou, kai sy syllēmphthēsē;
Since you had relied on your fortresses, then you shall be seized.

kai exeusetai Chamōs en apoikiā, hoi hierēis autou kai hoi archontes autou hama.
And Chemosh shall go forth in resettlement – his priests and his rulers together.

חֲוִיבָא שְׂחָד אֶל-כָּל-עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאַבְדַּ הָעֵמֶק
וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:

8. w'yabo' shoded 'el-kal-`ir w`ir lo' thimalet w'abad ha`emeq
w'nish'mad hamishor 'asher 'amar Yahúwah.

Jer48:8 A destroyer shall come to every city, so that no city shall escape;
the valley also shall be ruined and the plateau shall be destroyed, as יְהוָה has said.

<8> καὶ ἔξει ὀλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολείται ὁ αὐλών,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος.

8 kai hēxei olethros epi pasan polin,
And shall come ruin upon every city;
kai polis ou mē sōthē, kai apoleitai ho aulōn,
and a city in no way shall be delivered. And shall be destroyed the canyon,
kai exolethreuthēsetai hē pedinē, kathōs eipen kyrios.
and shall be utterly destroyed the plain, as YHWH said.

טַתְּנוּ-צִיץ לְמוֹאָב כִּי נִצָּא תִצָּא
וְעָרֶיהָ לְשָׁמָּה תִהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֶן:

9. t'nu-tsits l'Mo'ab ki natso' tetse'
w`areyah l'shamah thih'yeynah me'eyn yosheb bahen.

Jer48:9 Give wings to Moab, for she shall flee away;
and her cities shall become a desolation, without inhabitants in them.

<9> δότε σημεῖα τῇ Μωαβ, ὅτι ἀφῇ ἀναφθῇσεται,
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῇ;

9 dote sēmeia tē Mōab, hoti haphē anaphthēsetai,
Put signs upon Moab, for by an infection she shall be kindled;

kai pasai hai poleis autēs eis abaton esontai;
and all her cities for an untrodden land shall be,
pothen enoikos autē?
because there shall be one dwelling in her?

יֶאֱרָר עֲשֵׂה מְלָאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרֹר מִנֶּעַ חֲרָבוֹ מִדָּם:
10. 'arur `oseh m'le'keth Yahúwah r'miah w'arur mone`a char'bo midam.

Jer48:10 Cursed be the one who does the work of **negligently**,
and cursed be the one who restrains his sword from blood.

<10> ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς
ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος.

10 epikataratos ho poiōn ta erga kyriou amelōs
Cursed is the one doing the work of YHWH indifferently,
exairōn machairan autou aph' haimatos.
the one lifting away his sword from blood.

יֹאשָׁאָנָן מוֹאָב מִנְעוּרָיו וְשָׁקֵט הוּא אֶל-שְׁמָרָיו וְלֹא-חִוֵּרָק
מִכְּלִי אֶל-כְּלִי וּבְגוּלָה לֹא הָלַךְ עַל-כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ
וְרִיחוֹ לֹא נָמַר: ׀

11. sha'anan Mo'ab min'`urayu w'shoqet hu' 'el-sh'marayu w'lo'-huraq mik'li
'el-keli ubagolah lo' halak `al-ken `amad ta`mo bo w'reycho lo' namar.

Jer48:11 Moab has been at ease since his youth; he has settled on his lees
and has not been emptied from vessel to vessel; he has not gone into exile.
So his taste remains in him, and his aroma has not changed.

<11> ἀνεπαύσατο Μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποithῶς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο·
διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὁσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν.

11 anepausato Mōab ek paidariou kai pepoithōs ēn epi tē doxē autou,
Moab rested from boyhood, and is relying upon his glory.
ouk enecheen ex aggeiou eis aggeion
He has not poured dregs from receptacle unto receptacle,
kai eis apoikismon ouk ōcheto;
and into settlement he has not set out.
dia touto estē geuma autou en autō, kai osmē autou ouk exelipen.
On account of this stood his taste with him, his scent dissipated not.

יִבְלֶכֶן הַיָּמִים-יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי-לוֹ צְעִים
וְצִעָהּ וְכִלְיוֹ וְרִיקוֹ וְנִבְלִיָּהֶם וְנִבְצָו:

12. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shilach'ti-lo tso'im
w'tse`uhu w'kelayu yariqu w'nib'leyhem y'napetsu.

Jer48:12 Therefore behold, the days are coming, declares **negligently**,
when I shall send pourers to him who shall pour him off,

and they shall empty his vessels and shatter his jars.

<12> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας, καὶ κλινούσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνούσιν καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν.

12 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai apostelō autō klinontas, kai klinousin auton

and I shall send to him ones leaning him down, and they shall lean him down,

kai ta skeuē autou leptynousin kai ta kerata autou sygkopsousin.

and his vessels they shall thin out, and his horns shall break.

יגו'ב'ש מואב מכמוש

כאשר-ב'שו בית ישראל מבית אל מבטחם:

13. ubosh Mo'ab miK'mosh ka'asher-boshu beyth Yis'ra'El miBeyth 'El mib'techam.

Jer48:13 And Moab shall be ashamed of Kemosh,

as the house of Yisra'El was ashamed of Beyth El, their confidence.

<13> καὶ καταισχυνθήσεται Μωαβ ἀπὸ Χαμως,

ὥσπερ κατησχύνθη οἶκος Ἰσραηλ ἀπὸ Βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

13 kai kataischynthēsetai Mōab apo Chamōs, hōsper katēschynthē

And Moab shall be disgraced from Chemosh, as was disgraced

oikos Israēl apo Baithēl elpidos autōn pepoithotes ep' autois.

the house of Israel from Beth-el their hope, having relied upon themselves.

יד אֵיךָ תאמרו גבורים אנחנו ואנשי-חיל למלחמה:

14. 'eyak to'm'ru giborim 'anach'nu w'an'shey-chayil lamil'chamah.

Jer48:14 How can you say, We are mighty and strong men for battle?

<14> πῶς ἐρεῖτε Ἰσχυροὶ ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά;

14 pōs ereite Ischyroi esmen kai anthrōpos ischyōn eis ta polemika?

How shall you say, We are strong, and each man strong for war.

טו'ש'ד מואב ועריה עלה

ומבחר בחוריו ירדו לטבח נאם-המלך יהנה צבאות שמו:

15. shudad Mo'ab w'areyah `alah umib'char bachurayu yar'du latabach

n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer48:15 Moab has been destroyed and his cities have gone up; His choicest young men have gone down to the slaughter, declares the King, whose name is 3131 of hosts.

<15> ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ,

καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν.

15 ōleto Mōab polis autou, kai eklektoi neaniskoi autou katebēsan eis sphagēn;

Moab is destroyed. His city and choice young men his went down to slaughter.

טו קרוב איד-מואב לבוא ורעתו מהרה מאד:

16. qarob 'eyd-Mo'ab labo' w'ra'atho miharrah m'od.

Jer48:16 The calamity of Moab is near to come, and his calamity has swiftly hastened.

<16> ἐγγὺς ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα.

16 eggys hēmera Mōab elthein, kai ponēria autou tacheia sphodra.

Near is the day of Moab to come, and his harm quickly very.

יזגדו לו כל-סביביו

וכל ידעי שמו אמרו איכה נשבר מטה-עז מקל תפארה:

17. nudu lo kal-s'bibayu

w'kol yod'ey sh'mo 'im'ru 'eykah nish'bar mateh-'oz maqel tiph'arah.

Jer48:17 Mourn for him, all you who live around him, even all of you who know His name; Say, How has the mighty scepter been broken, A staff of splendor!

<17> κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ.

εἶπατε Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλείης, ῥάβδος μεγαλώματος;

17 kinēsate autō, pantes kyklothen autou, pantes eidotes onoma autou;

Move him, all ones round about him! All seeing his name,

eipate Pōs synetribē baktēria eukleēs, hradbos megalōmatos?

say! O how is broken staff the renowned, the rod of magnificence.

יחרדי מכבוד ישבי בצמא ישבת בת-דיבון

כי-שודד מואב עלה בך נחת מבצריך:

18. r'di mikabod yosh'bey batsama' yoshebeth bath-Dibon

ki-shoded Mo'ab `alah bak shicheth mib'tsarayik.

Jer48:18 Come down from your glory and sit on the parched ground, O daughter dwelling in Dibon, for the destroyer of Moab has come up against you, He has ruined your strongholds.

<18> κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ, καθημένη Δαιβων.

ἐκτρίβητε, ὅτι ὤλετο Μωαβ, ἀνέβη εἰς σέ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου.

18 katabēthi apo doxēs kai kathison en hygrasiā, kathēmenē Daibōn; ektribēte,

Come down from glory, and sit in wetness being sat down, Dibon shall be broken,

hoti ōleto Mōab, anebē eis se lymainomenos ochyrōma sou.

for Moab is destroyed; one ascended unto you laying waste your fortress.

יט אל-הרך עמדי וצפי יושבת ערוער שאלי-נא

ונמלטה אמרי מה-נהיתה:

19. 'el-derek 'im'di w'tsapi yoshebeth `Aro`er sha'ali-nas

w'nim'latah 'im'ri mah-nih'yathah.

Jer48:19 Stand by the road and keep watch, O inhabitant of Aroer; ask him who flees and her who escapes and say, What has happened?

<19> ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε, καθημένη ἐν Αροερ,

καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον καὶ εἰπόν **Τί ἐγένετο**;

19 eph' hodou stēthi kai epide, kathēmenē en Aroēr,

Upon the way stand and look! O one sitting down in Aroer.

kai erōtēsōn pheugonta kai sōzomenon kai eipōn **Ti egeneto?**

And ask the one fleeing and escaping! And say, What happened?

כְּהִבִּישׁ מוֹאָב כִּי-חָתָה הַיְלִילִי

וְיִזְעַקְי הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן כִּי שָׁדַד מוֹאָב:

20. hobish Mo'ab ki-chatah heylili uz'aqi hagidu b'Ar'non ki shudad Mo'ab.

Jer48:20 Moab has been put to shame, for it has been shattered. Wail and cry out; declare by Arnon that Moab has been destroyed.

<20> κατησχύνθη **Μωαβ**, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον,
ἀνάγγειλον ἐν Ἀρνων ὅτι ὤλετο **Μωαβ**.

20 katēschyntḥē Mōab, hoti synetribē; ololyxon kai kekraxon,

Moab was disgraced, for he is broken. Shriek and cry out!

anageilon en Arnōn hoti ōleto Mōab.

Announce in Arnon! that Moab is destroyed

כָּאֵל וּמִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן

וְאֶל-יַהֲזָח וְעַל-מוֹפְעַת:

21. umish'pat ba' 'el-'erets hamishor 'el-Cholon w'el-Yah'tsah w'al-Mopha'ath.

Jer48:21 Judgment has come upon the plain country, upon Cholon, upon Yahtsah and against Mophaath,

<21> καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ **Μισωρ** ἐπὶ **Χαιλων**
καὶ ἐπὶ **Ιασσα** καὶ ἐπὶ **Μωφαθ**

21 kai krisis erchetai eis gēn tou Misōr epi Chailōn

and judgment is come unto the land of Misor, upon Holon,

kai epi Iassa kai epi Mōphath

and upon Jahazah, and upon Mephaath,

כִּבְּעַל-דִּיבּוֹן וְעַל-נְבוֹ וְעַל-בֵּית הַבְּלָתַיִם:

22. w'al-Dibon w'al-N'bo w'al-Beyth dib'lathayim.

Jer48:22 on Dibon, on Nebo and on Beyth-diblathayim,

<22> καὶ ἐπὶ **Δαιβων** καὶ ἐπὶ **Ναβαν** καὶ ἐπ' οἶκον **Δεβλαθαιμ**

22 kai epi Daibōn kai epi Nabau kai ep' oikon Deblathaim

and upon Dibon, and upon Nebo, and upon the house of Diblathaim,

כִּגְעַל קִרְיָתַיִם וְעַל-בֵּית גַּמּוּל וְעַל-בֵּית מְעוֹן:

23. w'al Qir'yathayim w'al-Beyth gamul w'al-Beyth m'on.

Jer48:23 on Qiryathayim, on Beyth-gamul and on Beyth-meon,

<23> καὶ ἐπὶ Καριαθαὶμ καὶ ἐπ' οἶκον Γαμῶλ καὶ ἐπ' οἶκον Μαῶν

23 kai **epi** Kariathaim kai **ep'** oikon Gamōl kai **ep'** oikon Maōn

and **upon** Kiriathaim, and **upon** the house of Gamul, and **upon** the house of Meon,

כְּדֹעַל-קְרִיּוֹת וְעַל-בְּצָרָה

וְעַל-כָּל-עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הַרְחֻקוֹת וְהַקְרִיבוֹת:

24. w'`al-Q'rioth w'`al-Bats'rah

w'`al **kai**-`arey 'erets Mo'ab har'choqoth w'haq'roboth.

Jer48:24 on Qerioth, on Botsrah and on all the cities of the land of Moab, far and near.

<24> καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσορ

καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωαβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς.

24 kai **epi** Kariōth kai **epi** Bosor

and **upon** Kerioth, and **upon** Bozrah,

kai **epi** pasas tas poleis Mōab tas porrō kai tas eggys.

and **upon** all the cities of Moab – the ones at a distance, and the ones near.

כַּחַ נִגְדָעָה קֶרֶן מוֹאָב וְזַרְעוֹ נִשְׁבְּרָה נְאֻם יְהוָה:

25. nig'd`ah qeren Mo'ab uz'ro`o nish'barah n'um Yahúwah.

Jer48:25 The horn of Moab has been cut off and his arm broken, declares **אלהים**.

<25> κατεάχθη κέρας Μωαβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη.

25 kateachthē keras Mōab, kai to epicheiron autou synetribē.

was broken The horn of Moab, and his forearm was destroyed.

כּוֹ הַשְּׁכִירָהּ כִּי עַל-יְהוָה הִגְדִּיל וְסַפַּק מוֹאָב בְּקִיאוֹ

וְהָיָה לְשִׁחֻק גַּם-הוּא:

26. hash'kiruhu ki `al-Yahúwah hig'dil

w'saphaq Mo'ab b'qi'o w'hayah lis'choq gam-hu'.

Jer48:26 Make him drunk, for he boasted toward **אלהים**;

so Moab shall wallow in his vomit, and he also shall become a laughingstock.

<26> μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη.

καὶ ἐπικρούσει Μωαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός.

26 methysate auton, hoti epi kyrion emegalynthē;

Intoxicate him! for against YHWH he was magnified.

kai epikrousei Mōab en cheiri autou kai estai eis gelōta kai autos.

And Moab shall strike with his hand, and shall be for laughter, even himself,

כִּי-מַהֲי דְּבָרֶיךָ בּוֹ תִתְנוּדָד: לֹא הִשְׁחִיךְ הָיָה לָךְ יִשְׂרָאֵל אִם-בְּגַנְבִּים נִמְצְאָה

כִּי-מַהֲי דְּבָרֶיךָ בּוֹ תִתְנוּדָד:

27. w'im lo' has'choq hayah l'ak Yis'ra'El 'im-b'ganabim nim'tsa'ah

ki-midey d'bareyak bo tith'nodad.

Jer48:27 For was not Yisra'El a laughingstock to you? Or was he caught among thieves?

For ever since you speak of him, you skipped for joy.

<27> καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμόν ἦν σοι Ἰσραὴλ;
εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὐρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν;

27 kai ei mē eis geloiiasmon ēn soi Israēl?

and to us for a joke it was to you, O Israel,

ei en klopais sou heurethē, hoti epolemeis auton?

and among your stealth he was found, for you waged war along with him.

כח עֲזָבוּ עָרִים וְשָׁכְנוּ בַּסֵּלַע יִשְׁבִּי מוֹאָב
וְהָיוּ כִּיּוֹנָה תִּקְנֶן בְּעַבְרִי פִי-פַחַת:

28. `iz'bu `arim w'shik'nu basela` yosh'bey Mo'ab
wih'yu k'yonah t'qanen b'eb'rey phi-phachath.

Jer48:28 Leave the cities and dwell among the crags, O inhabitants of Moab,
and be like a dove who makes her nest in the sides of the mouth of the pit.

<28> κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ὤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ,
ἐγενήθησαν ὡς περιστερὰι νοσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου.

28 katelipon tas poleis kai ōkēsan en petrais hoi katoikountes Mōab,
left the cities and lived in rocks The ones dwelling in Moab;

egenēthēsan hōs peristerai nosseuousai en petrais stomati bothynou.

they became as doves nesting in rocks, at the mouth of a pit.

כַּשְׁמַעְנוּ גְּאוֹן-מוֹאָב גָּאָה מְאֹד גְּבָהוּ
וּגְאוֹנוֹ וּגְאֹתוֹ יָרָם לָבוֹ:

29. shama`nu g'on-Mo'ab ge'eh m'od gab'ho ug'ono w'ga'awatho w'rum libo.

Jer48:29 We have heard of the pride of Moab he is very proud of his haughtiness,
his pride, his arrogance and his elevated heart.

<29> ἤκουσα ὕβριν Μωαβ, ὕβρισεν λίαν· ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.

29 ēkousa hybrin Mōab, hybrisen lian;

I heard the insolence of Moab; he insulted exceedingly

hybrin autou kai hyperēphanian autou, kai huyōthē hē kardia autou.

and his insult and his pride; and was raised up high his heart.

לֹאֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם-יְהוָה עֲבָרְתוֹ וְלֹא-כֵן בִּדְרִי לֹא-כֵן עָשָׂו:

30. 'ani yada`ti n'um-Yahúwah `eb'ratho w'lo'-ken badayu lo'-ken `asu.

Jer48:30 I know, declares יְהוָה, his fury but it is not so; his boast, they have not done so.

<30> ἐγὼ δὲ ἔγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἐποίησεν.

30 egō de egnōn erga autou; ouchi to hikanon autou, ouch houtōs epoiēsen.

But I know, of his works; is it not enough for him? Is it not thus he did?

לֹא עַל-כֵּן עַל-מוֹאָב אֲלִיל

וְלִמּוֹאָב כָּל־חַיִּי אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֶרֶשׁ יִהְיֶה׃

31. `al-ken `al-Mo'ab 'ayelil ul' Mo'ab kuloh 'ez`aq 'el-'an'shey Qir-cheres yeh'geh.

Jer48:31 Therefore I shall wail for Moab, even for all Moab shall I cry out;
I shall moan for the men of Qir-cheres.

<31> διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωαβ ὀλολύζετε πάντοθεν, βοήσατε ἐπ' ἄνδρας Κιραδας αὐχμοῦ.

31 dia touto epi Mōab ololyzete pantothen,

On account of this for Moab shriek on all sides!

boēsate ep' andras Kiradas auchmou.

Yell over men of Keir Heres of squalid conditions!

לִבְמִבְכִּי יַעְזֹר אֲבֶכֶה-לָךְ הַגֶּפֶן שְׁבִמָּה נְטִישׁתִּיךָ עָבְרוּ
יָם עַד יָם יַעְזֹר נָגְעוּ עַל-קִיצֶיךָ וְעַל-בְּצִירֶיךָ שֶׁיָּד נָפַל׃

32. mib'ki Ya`zer 'eb'keh-lak hagephen sib'mah n'tishothayik `ab'ru
yam `ad yam Ya`zer naga`u `al-qeytsek w' `al-b'tsirek shoded naphal.

Jer48:32 More than the weeping for Yazer I shall weep for you, O vine of Sibmah!
Your plants have gone over the sea, they reached to the sea of Yazer;
upon your summer fruits and upon your grape harvest the spoiler has fallen.

<32> ὥς κλαυθμὸν Ἰαζῆρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος Σεβήμα·

κλήματά σου διήλθεν θάλασσαν, πόλεις Ἰαζῆρ ἤψαντο·

ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν.

32 hōs klauthmon Iazēr apoklausomai soi, ampelos Sebēma;

As weeping of Jazer, I shall weep over you. O grapevine of Sibmah,

klēmata sou diēlthen thalassan, poleis Iazēr hēpsanto;

your vine branches went through the sea; city of Jazer they touched.

epi opōran sou, epi trygētais sou olethros epepesen.

Upon your autumn fruits and upon your grape gatherers ruin fell.

לֹגְוִנְאִסְפָּה שְׂמֵחָה וְגִיל מִכֶּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מּוֹאָב
וְיִין מִיִּקְבִּים הַשְּׂבִתִּי לֹא-יִהְיֶה הֵיכָד לֹא הֵיכָד׃

33. w'ne'es'phah sim'chah wagil mikar'mel ume'erets Mo'ab
w'yayin miqabim hish'bat lo'-yid'rok heydad heydad lo' heydad.

Jer48:33 So joy and gladness are taken away from the fruitful field,
even from the land of Moab. And I have made the wine to cease from the wine presses;
None shall tread them with shouting, their shouting shall be no shouting.

<33> συνειψήσθη χαρμὸς καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος,

καὶ οἶνος ᾗν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρῶτ' οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλης, οὐκ ἐποίησαν αἰδαδ.

33 synepsēsthē charmosynē kai euphrosynē ek tēs Mōabitidos,

was seized Cause for joy, and gladness, from the land of the Moabites;

kai oinos ēn epi lēnois sou; prōi ouk epatēsan

and there was wine in your wine vats by morning they treaded not,

oude deilēs, ouk epoiēsan aidad.

nor at evening. They did not make a joyful acclamation.

לד־מִזְעָקַת חֶשְׁבֹּן עַד־אֶלְעָלָה עַד־יַחַץ נִתְּנוּ קוֹלָם מִצְעָר
עַד־חֲרָנִים עָגְלַת שְׁלִישִׁיָּה כִּי גַם־מִי נִמְרִים לְמִשְׁמֹת יִהְיוּ:

34. miza`aqath Chesh'bon `ad-`El`aleh `ad-Yahatz nath'nu qolam miTso`ar
`ad-Choronayim `Eg'lath sh'lishiyah ki gam-mey Nim'rim lim'shamoth yih'yu.

Jer48:34 From the outcry at Cheshbon even to Elealeh, even to Yahaz they have raised their voice, from Tsoar even to Choronayim and to Eglath-shelishiyah; for even the waters of Nimrim shall become desolate.

<34> ἀπὸ κραυγῆς Εσεβων ἕως Ελεαλη αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν,
ἀπὸ Ζογορ ἕως Ωρωναιμ καὶ ἀγγελίαν σαλισια,
ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβριμ εἰς κατάκαυμα ἔσται.

34 apo kraugēs Esebōn heōs Elealē hai poleis autōn edōkan phōnēn autōn,
From a cry of Heshbon unto Elealeh their cities, they gave out their voice;
apo Zogor heōs Ōrōnaim kai aggelian salisia,
from Zoar unto Horonaim, even as a heifer of three years.
hoti kai to hydōr Nebrim eis katakauma estai.
For also the water of Nimrim for burning shall be.

לֵה יִהְיֶה־שְׁבִטִי לְמוֹאָב נְאֻם־יְהוָה מִצְלָה בָמָה וּמִקְטִיר לְאֵלֵהֶיו:

35. w'hish'bati l'Mo'ab n'um-Yahúwah ma`aleh bamah umaq'tir l'elohayu.

Jer48:35 I shall cause him who offers sacrifice in the high places to cease in Moab, declares 3534, and the one who burns incense to his mighty one.

<35> καὶ ἀπολῶ τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν
καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ.

35 kai apolō ton Mōab, phēsin kyrios,
And I shall destroy Moab, says YHWH,
anabainonta epi bōmon kai thymiōnta theois autou.
the one ascending unto the shrine and burning incense to his mighty ones.

לֹעַל־כֵּן לְבִי לְמוֹאָב כַּחֲלִילִים יִהְיֶה לְבִי אֶל־אֲנָשִׁי
קִיר־חֶרֶשׁ כַּחֲלִילִים יִהְיֶה עַל־כֵּן יִתְרַת עֲשָׂה אֲבָדוֹ:

36. `al-ken libi l'Mo'ab kachalilim yehemeh w'libi `el-`an'shey Qir-cheres
kachalilim yehemeh `al-ken yith'rath `asah `abadu.

Jer48:36 Therefore My heart wails for Moab like flutes; My heart also wails like flutes for the men of Qir-cheres. Therefore they have perished the abundance that it produced.

<36> διὰ τοῦτο καρδία μου, Μωαβ, ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν,
καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους Κιραδας ὥσπερ αὐλὸς βομβήσει·
διὰ τοῦτο ἃ περιποιήσατο, ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου.

36 dia touto kardia mou, Mōab, hōsper auloi bombēsousin,
On account of this the heart of Moab as pipes shall resonate;
kardia mou ep' anthrōpous Kiradas hōsper aulos bombēsei;
and my heart against men of Keir Heres as a pipe shall resonate.
dia touto ha periepoiēsato, apōleto apo anthrōpou.

לִזְכִּי כָל-רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל-זָקֵן וְרֶעָה עַל כָּל-יָדַיִם וְיָדָת
וְעַל-מִתְנִיִם שָׁק:

37. **ki kal-ro'sh qar'chah w'kal-zaqan g'ru'ah `al kal-yadayim g'dudoth**
w'al-math'nayim saq.

Jer48:37 For every head is bald and every beard cut short;
there are gashes on all the hands and sackcloth on the loins.

<37> **pāsan kephalēn en panti topō xyrēsontai, kai pas pōgōn xyrēthēsetai,**
kai pāsai cheires kōpsontai, kai epī pásēs ósfýos sákkos.

37 **pasan kephalēn en panti topō xyrēsontai, kai pas pōgōn xyrēthēsetai,**
Every head in every place shall be shaved, and every beard shall be shaved,
kai pasai cheires kopsontai, kai epi pasēs osphuos sakkos.
and all hands shall beat their chest, and upon every loin there shall be sackcloth,

לֶחַעַל כָּל-גִּגֹּת מוֹאָב וּבְרַחֲבֹתֶיהָ כֻּלָּהּ מִסְפָּד
כִּי-שִׁבְרֹתַי אֶת-מוֹאָב כְּכֵלִי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ נְאֻם-יְהוָה:

38. **`al kal-gagoth Mo'ab ubir'chobotheyah kuloh mis'ped**
ki-shabar'ti 'eth-Mo'ab kik'li 'eyn-chephets bo n'um-Yahúwah.

Jer48:38 On all the housetops of Moab and in its streets there is lamentation everywhere;
for I have broken Moab like a vessel; in it is no pleasure, declares **YHWH**.

<38> **kai epī pantōn tōn domátōn Mōab kai epī plateiais autēs,**
oti synetripsa tōn Mōab, phēsín kýrios, ōs áγγeíon, oú ouk ἔστιν χρεία αὐτοῦ.

38 **kai epi pantōn tōn dōmatōn Mōab kai epi plateiais autēs, hoti synetripsa ton Mōab,**
even upon all the roofs of Moab, and upon its squares. For I broke Moab,
phēsin kyrios, hōs aggeion, hou ouk estin chreia autou.
says YHWH, as a receptacle of which there is no need of it.

לֹט אֵיךְ חֲתָה הִילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה-עֶרְףָּ מוֹאָב בּוֹשׁ
וְהָיָה מוֹאָב לְשִׁחָק וְלִמְחַתָּה לְכָל-סְבִיבָיו: ׀

39. **'eyak chattach heylilu 'eyak hiph'nah-`oreph Mo'ab bosh**
w'hayah Mo'ab lis'choq w'lim'chitah l'kal-s'bibayu.

Jer48:39 How shattered it is! How they have wailed! How Moab has turned his back
he is ashamed! So Moab has been for a laughingstock and for a terror to all around him.

<39> **pōs katēllaxen; pōs ἔστρεψεν νῶτον Mōab; ἡσχύνθη**
kai ἔγένετο Mōab εἰς γέλωτα καὶ ἐγκόστημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.

39 **pōs katēllaxen? pōs estrepse nōton Mōab?**
O how he reconciled. O how turned his back Moab.

ēschynthē kai egeneto Mōab eis gelōta
was shamed and became Moab for laughter,
kai egkotēma pasin tois kyklō autēs.

and an object of anger to all the ones round about her.

מִכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כְנֶשֶׁר יִדְאָה וּפָרַשׁ כַּנְפָּיו אֶל-מוֹאָב:

40. ki-koh 'amar Yahúwah hinneh kanesher yid'eh upharas k'naphayu 'el-Mo'ab.

Jer48:40 For thus says יְהוָה: Behold, one shall fly like an eagle and spread out his wings against Moab.

<40> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος

40 hoti houtōs eipen kyrios
For thus said YHWH.

מֵאֵל לְכָדָה הַקְרִיּוֹת וְהַמְצָדוֹת נִתְפָּשָׁה

וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כָּלֵב אִשָּׁה מְצָרָה:

41. nil'k'dah haQ'rioth w'ham'tsadoth nith'pasah

w'hayah leb giborey Mo'ab bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.

Jer48:41 Qerioth has been captured and the strongholds have been seized, so the hearts of the mighty men of Moab in that day shall be like the heart of a woman in labor.

<41> Ἐλήμφθη Ἀκκαριῶθ, καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήμφθη.

41 Elēmphthē Akkariōth, kai ta ochyrōmata synelēmphthē;
Kerioth was taken, and the fortresses were seized.

מִבְּוִנְשָׁמַד מוֹאָב מַעַם כִּי עַל-יְהוָה הִגְדִּיל:

42. w'nish'mad Mo'ab me'am ki `al-Yahúwah hig'dil.

Jer48:42 Moab shall be destroyed from being a people because he has magnified toward יְהוָה.

<42> καὶ ἀπολείται Μωαβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη.

42 kai apoleitai Mōab apo ochlou,
And Moab shall be destroyed from being a multitude,
hoti epi ton kyrion emegalynthē.
for against YHWH it magnified itself.

מִגַּפְחָד וּפַחַת וּפֶלֶךְ יוֹשֵׁב מוֹאָב נָאֻם-יְהוָה:

43. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb Mo'ab n'um-Yahúwah.

Jer48:43 Terror, pit and snare shall be upon you, O inhabitant of Moab, declares יְהוָה.

<43> παγὶς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σοί, καθήμενος Μωαβ.

43 pagis kai phobos kai bothynos epi soi, kathēmenos Mōab;
A snare, and fear, and a pit, are upon you, O one settled of Moab.

מִדְּהַנִּים מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל-הַפַּחַת וְהָעֹלָה מִן-הַפַּחַת יִלְכָּד

בַּפַּח כִּי-אָבִיא אֵלָיָה אֶל-מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נָאֻם-יְהוָה:

44. hanis mip'ney hapachad yipol 'el-hapachath w'ha'oleh min-hapachath yilaked
bapach ki-'abi' 'eleyah 'el-Mo'ab sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

Jer48:44 The one who flees from the terror shall fall into the pit,
and the one who climbs up out of the pit shall be caught in the snare;
for I shall bring upon her, even upon Moab, the year of their punishment, declares **אֱלֹהִים**.

<44> ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,
καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου συλλημφθήσεται ἐν τῇ παγίδι,
ὅτι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωαβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῆς.

44 ho pheugōn apo prosōpou tou phobou empeseitai eis ton bothynon,
The one fleeing from the face of fear shall fall into the cesspool;
kai ho anabainōn ek tou bothynou syllēmphthēsetai en tē pagidi,
and the one ascending from out of the cesspool even shall be seized in the snare.
hoti epaxō tauta epi Mōab en eniautō episkepseōs autēs.
For I shall bring these things upon Moab in the year of her visitation.

מִהַ בְּצֵל חֲשָׁבוֹן עָמְדוּ מִכָּח נָסִים כִּי-אֵשׁ יֵצֵא מִחֲשָׁבוֹן
וְלִהְבֶּה מִבֵּין סִיחוֹן וּתְאָכַל פָּאֵת מוֹאָב וְקָדְקַד בְּנֵי שָׂאוֹן:

45. b'tsel Chesh'bon `am'du mikoach nasim ki-'esh yatsa' meChesh'bon
w'lehabah mibeyn Sichon wato'kal p'ath Mo'ab w'qad'qod b'ney sha'on.

Jer48:45 In the shadow of Cheshbon those who fled stand powerless;
for a fire has gone forth from Cheshbon and a flame from the midst of Sichon,
and it has devoured the temples of Moab and the crown of the head of the sons of tumult.

מוֹאֵד-לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם-כְּמוֹשׁ
כִּי-לָקְחוּ בְנֵיךָ בְּשָׁבִי וּבְנִתֶיךָ בַּשְּׁבִיָּה:

46. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad `am-K'mosh
ki-luq'chu baneyak bashebi ub'notheyak bashib'yah.

Jer48:46 Woe to you, Moab! The people of Kemosh have perished;
for your sons have been taken away into exile and your daughters into captivity.

מִזִּשְׁבְּתֵי נְשֵׁבוֹת-מוֹאָב בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נָאֻם-יְהוָה
עַד-הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאָב: ׀

47. w'shab'ti sh'buth-Mo'ab b'acharith hayamim n'um-Yahúwah
`ad-henah mish'pat Mo'ab.

Jer48:47 Yet I shall restore the fortunes of Moab in the latter days, declares **אֱלֹהִים**.
Thus far the judgment on Moab.

Chapter 49

אֶלְבָּנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֶבְנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל
אִם-יֹרֶשׁ אֵין לוֹ מִדּוֹעַ יָרֵשׁ מִלְּכָם אֶת-גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב:

1. lib'ney `Ammon koh `amar Yahúwah habanim `eyn l'Yis'ra'El
'im-yoresh `eyn lo madu'a yarash Mal'kam `eth-Gad w'`amo b'`arayu yashab.

Jer49:1 Concerning the sons of Ammon. Thus says **אֱלֹהִים**:
Does Yisra'El have no sons? Or has he no heirs?

Why then has Malkam taken possession of Gad and his people settled in its cities?

<30:17> Τοῖς υἱοῖς Ἀμμων. Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσιν ἐν Ἰσραὴλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ τὸν Γαδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;

17 Tois huiois Ammōn. Houtōs eipen kyrios Mē huioi ouk eisin en Israēl, To the sons of Ammon, thus said YHWH, no sons Are there in Israel?

ē paralēmpsomenos ouk estin autois?
or inheriting noone is there of them?

dia ti parelaben Melchom ton Gad, kai ho laos autōn en polesin autōn enoikēsei?
Why did Milcom inherit Gad, and their people in their cities dwell?

בְּלֶכֶן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי
אֶל-רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהִיָּתָה לְתֵל שְׂמָמָה
וּבְנֵיהָ בָאֵשׁ תִּצְתָּנָה וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יָרֵשָׁיו אָמַר יְהוָה:

2. laken hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'hish'ma'ti 'el-Rabbath
b'ney-`Ammon t'ru'ath mil'chamah w'hay'thah l'thel sh'mamah
ub'notheyah ba'esh titsath'nah w'yarash Yis'ra'El 'eth-yor'shayu 'amar Yahúwah.

Jer49:2 Therefore behold, the days are coming, declares אָמַר יְהוָה,
that I shall make a shout of war to be heard against Rabbath of the sons of Ammon;
and it shall be a heap, a ruin; and her towns shall be set on fire.
Then Yisra'El shall take possession of his possessors, says אָמַר יְהוָה.

<18> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ραββαθ
θόρυβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς
ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ παραλήμψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ.

18 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai akoutiō epi Rabbath thorybon polemōn,
and I shall cause to be heard upon Rabbah a tumult of war.
kai esontai eis abaton kai eis apōleian,
And they shall be for an untrodden land, and for destruction.
kai bōmoi autēs en pyri katakauthēsontai,
And her shrines by fire shall be incinerated,
kai paralēmpsetai Israēl tēn archēn autou.
and Israel shall inherit his rule.

גְּהִילִילִי חֶשֶׁבֹן כִּי שֻׁדְּדָה-עַי צַעֲקָנָה בְּנוֹת רַבָּה
חֲגוֹרָנָה שָׁקִים סִפְדָּנָה וְהִתְשׁוּטְטָנָה בְּגִדְרוֹת
כִּי מִלָּכָם בְּגוֹלָה יֵלֶךְ כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יִחָדְדוּ:

3. heylili Chesh'bon ki shud'dah-`Ay ts'`aq'nah b'noth Rabbah chagor'nah saqim
s'phod'nah w'hith'shotat'nah bag'deroth ki Mal'kam bagolah yelek kohanayu
w'sarayu yach'dayu.

Jer49:3 Wail, O Cheshbon, for Ay has been destroyed! Cry out, O daughters of Rabbah,

Gird yourselves with sackcloth and lament, and rush back and forth inside the walls; for Malkam shall go into exile together with his priests and his princes.

<19> ἀλάλαξον, Εσεβων, ὅτι ὤλετο Γαι· κεκράξατε, θυγατέρες Ραββαθ, περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιλημπτέυσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχομ, ὅτι ἐν ἀποικία βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

19 alalaxon, Esebōn, hoti ōleto Gai; kekraxate, thygateres Rabbath, Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed. Cry out, O daughters of Rabbah! perizōsasthe sakkous kai epilēmptheusasthe Gird on sackcloths! Be possessed, kai kopsasthe epi Melchom, hoti en apoikiā badieitai, and lament over Milcom! For in resettlement shall proceed hoi hierēis autou kai hoi archontes autou hama. his priests and his rulers together.

ד מַה-תִּתְהַלְלִי בְּעִמְקִים זָב עִמְקֶךָ חֶבֶת הַשְׁוֹבֵבָה הַבְּטָחָה
בְּאַצְרֹתֶיהָ מִי יָבוֹא אֵלַי:

4. mah-tith'hal'li ba`amaqim zab `im'qek habath hashobebah habot'chah b'ots'rotheyah mi yabo' 'elay.

Jer49:4 Why do you glory in your valleys! Your valley is flowing away, O backsliding daughter who trusts in her treasures, saying, Who shall come against me?

<20> τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ, θύγατερ ἰταμίας ἢ πεποίθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἢ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;

20 ti agalliasē en tois pediois Enakim, thygater itamias Why do you exult in the plain of Emakeim, O daughter of the audacity, hē pepoithuia epi thēsaurois autēs hē legousa Tis eiseleusetai ep' eme? the one relying upon her treasures; the one saying, Who shall come to me?

הַהֲנִי מִבִּיא עָלֶיךָ פַּחַד נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת מִכָּל-סְבִיבָיךָ
וְנִבְחָתָם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מִקְבֵּץ לְנֹדֶד:

5. hin'ni mebi' `alayik pachad n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth mikal-s'bibayik w'nidach'tem 'ish l'phanayu w'eyn m'qabets lanoded.

Jer49:5 Behold, I shall bring terror upon you, declares יְהוָה the Adon of hosts, from all those who are around you; and you shall be driven out, each man before him, with none to gather up the runaways.

<21> ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιούκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 idou egō pherō phobon epi se, eipen kyrios, apo pasēs tēs perioikou sou, Behold, I shall bring upon you fear, said YHWH, from all of your adjacent places. kai diasparēsesthe hekastos eis prosōpon autou, And you shall be scattered each unto his front, kai ouk estai ho synagōn. and there is none to gather you.

וְאַחֲרֵי־כֵן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה: ס

6. w'acharey-ken 'ashib 'eth-sh'buth b'ney-`Anmon n'um-Yahúwah.

Jer49:6 But afterward I shall restore the fortunes of the sons of Ammon, declares **אֱלֹהִים**.

זֶלְאָדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הָאֵין עוֹד חֲכָמָה

בְּתִימָן אֲבָדָה עֲצָה מִבְּנִים נִסְרָחָה חֲכָמָתָם:

7. le'Edom koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ha'eyn `od chak'mah

b'Theyman 'ab'dah `etsah mibananim nis'r'chah chak'matham.

Jer49:7 Concerning Edom. Thus says **אֱלֹהִים** of hosts, Is there **no** longer any wisdom in Theyman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom decayed?

<30:1> Τῇ Ἰδουμαίᾳ. Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἐτι σοφία ἐν Θαίμαν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνेतῶν, ὥχeto σοφία αὐτῶν,

1 Tē Idoumaia. Tade legei kyrios Ouk estin eti sophia en Thaiman,

To Edom, thus says YHWH, There is **no** more wisdom in Teman.

apōleto boulē ek synetōn, ōchetō sophia autōn,

was destroyed The counsel of experts. was undone Their wisdom.

חָנְסוּ הַפְּנֹי הָעֲמִיקוּ לְשִׁבְת יִשְׁבִי הָדָן

כִּי אֵיד עֲשׂוּ הַבְּאֲתִי עָלָיו עֵת פְּקֻדָּתוֹ:

8. nusu haph'nu he`miqu lashebeth yosh'bey D'dan

ki 'eyd `Esaw hebe'thi `alayu `eth p'qad'tiu.

Jer49:8 Flee away, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan, for I shall bring the disaster of Esau upon him at the time I punish him.

<2> ἡπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνατε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν ἡγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν.

2 ēpatēthē ho topos autōn. bathynate eis kathisin,

was beguiled Their place. Deepen to yourselves into sitting,

hoi katoikountes en Daidan, hoti dyskola epoiēsen;

O ones dwelling in Dedan, for difficult he made;

ēgagon ep' auton en chronō, hō epeskepsamēn ep' auton.

I led him in the time which I visited against him.

טֹאֵם־בְּצֻרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יִשְׁאָרוּ עוֹלָלוֹת אֲם־גְּנָבִים

בְּלִילָה הַשְּׁחִיתוּ דָּבָם:

9. 'im-bots'rim ba'u lak lo' yash'iru `oleloth 'im-ganabim balay'lah hish'chithu dayam.

Jer49:9 If grape gatherers came to you, would they not leave gleanings? If thieves came by night, they would destroy their sufficiency?

<3> ὅτι τρυγηταὶ ἤλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα· ὥς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.

3 hoti trygētai ēlthon soi,

For grape gatherers came to you –

ou kataleipsousin soi kataleimmata;
the ones who shall not leave behind to you vestiges.
hōs kleptai en nykti epithēsousin cheira autōn.
As thieves in the night they shall put their hands.

י כִּי-אֲנִי חָשַׁפְתִּי אֶת-עֲשׂוֹ גִלְתִּי אֶת-מִסְתָּרָיו
וְנִחְבָּה לֹא יוּכַל שְׂפָד זָרְעוֹ וְאַחֲרָיו וְשִׁכְנָיו וְאֵינְנִי:

10. **ki-`ani chasaph'ti 'eth-`Esaw gileythi 'eth-mis'tarayu**
w'nech'bah lo' yukal shudad zar'`o w'echayu ush'kenayu w'eynenu.

Jer49:10 But I have stripped Esau; I have uncovered his hiding places
so that he shall not be able to conceal himself; His offspring has been destroyed along
with his brothers and his neighbors, and he is not.

<4> ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαυ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι
οὐ μὴ δύνωνται· ὧλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν

4 **hoti egō katesyra ton Ḓsau, anekaluua ta krypta autōn,**

For I dragged down Esau; I uncovered their hidden things;

krybēnai ou mē dynōntai;

to hide in no way shall they be able;

ōlonto dia cheira adelphou autou kai geitonos autou, kai ouk estin

they were destroyed by the hand of his brother, and his neighbor; and he is not.

יֵא עֲזָבָה יְתֻמִּיךָ אֲנִי אֶחְיֶיהָ וְאֶלְמִנְתֶּיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ: ס

11. **`az'bah y'thomeyak 'ani 'achayeh w'al'm'notheyak `alay tib'tachu.**

Jer49:11 Leave your orphans behind, I shall keep them alive;
and let your widows trust in Me.

<5> ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσῃται·

καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι ἐπ' ἐμέ πεποίθασιν.

5 **hypoleipesthai orphanon sou, hina zēsētai;**

Let be left behind your orphan that he should live,

kai egō zēsomai, kai chērai ep' eme pepoithasin.

and I shall enliven, and your widows upon Me shall hope.

יב כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר-אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס
שִׁתּוֹ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נִקָּה תִנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שִׁתָּה תִשְׁתָּה:

12. **ki-koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-`eyn mish'patam lish'toth hakos**
shatho yish'tu w'attah hu' naqoh tinaqeh lo' thinaqeh ki shathoh tish'teh.

Jer49:12 For thus says יְהוָה, Behold, those who were not sentenced to drink the cup
shall certainly drink it, and are you the one who shall be completely acquitted?
You shall not be acquitted, but you shall certainly drink it.

<6> ὅτι τάδε εἶπεν κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πίνειν τὸ ποτήριον, ἐπιον·

καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῇς, ὅτι πίνων πίεσαι·

6 **hoti tade eipen kyrios Hois ouk ēn nomos piein to potērion, epion;**

For thus says YHWH, The ones which were not by law to drink the cup, drank;

kai sy athqōmenē ou mē athqōthēs,
and you for being acquitted in no way shall be acquitted;
hoti pinōn piesai;
for by drinking you shall drink.

יג כי בי נשבעתי נאם-יהוה כי-לשמה להחרפה להחרב
ולקללה תהיה בצרה וכל-עריה תהינה להרבות עולם:

13. ki bi nish'ba'ti n'um-Yahúwah ki-l'shamah l'cher'pah l'choreb
w'liq'lalah tih'yeh Bats'rah w'kal-`areyah thih'yeynah l'char'both `olam.

Jer49:13 For I have sworn by Myself, declares יי, that Botsrah shall be for an object of horror, for a reproach, for a ruin and for a curse; and all its cities shall be for perpetual ruins.

<7> ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὡμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον
καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς,
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

7 hoti kat' emautou ōmosa, legei kyrios,

For according to myself I swear by an oath, says YHWH,
hoti eis abaton kai eis oneidismōn kai eis katarasin esē
that for an untrodden land, and for scorning, and for a curse, you shall be
en mesō autēs, kai pasai hai poleis autēs esontai erēmoi eis aiōna.
in the midst of her; and all her cities shall be wildernesses into eon.

יד שמועה שמעתי מאת יהוה וציר בגוים שלוח התקבצו
ובאו עליה וקומו למלחמה:

14. sh'mu`ah shama`ti me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shaluach hith'qab'tsu
ubo'u `aleyah w'qumu lamil'chamah.

Jer49:14 I have heard a message from יי, and an envoy is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against her, and rise up for battle!

<8> ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε
καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.

8 akoēn ēkousa para kyriou, kai aggelous eis ethnē apestēilen

In hearing, I heard from YHWH, and messengers unto nations he sent,
Synachthēte kai paragenesthe eis autēn, anastēte eis polemon.
saying, Gather together, and come to her! Rise up for war!

טו כי-הנה קטן נתתיך בגוים בזוי באדם:

15. ki-hinneḥ qaton n'thatiaḥ bagoyim bazuy ba'adam.

Jer49:15 For behold, I have made you small among the nations, despised among men.

<9> μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.

9 mikron edōka se en ethnesin, eukataphronēton en anthrōpois.

To be small I have appointed you among nations, despicable among men.

טז תִּפְלָצְתָּךְ הַשִּׂיא אֶתְךָ זֶדוֹן לִבְךָ שְׁכֹנִי
 בְּחִגְוֵי הַסֵּלַע תִּפְשִׂי מְרוֹם גְּבֻעָה כִּי-תִגְבִּיחַ
 כִּנְשֹׁר קִנְךָ מִשָּׁם אֲוִרֶיךָ נֶאֱמַר-יְהוָה:

16. tiph'lat's't'ak hishi' 'othak z'don libeak shok'ni b'chag'wey hasela` toph'si
 m'rom gib`ah ki-thag'biah kanesher qineak misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.

Jer49:16 Your fearfulness has deceived you, the arrogance of your heart,
 O you who live in the clefts of the rock, who occupy the height of the hill.
 Though you make your nest as high as an eagle,
 I shall bring you down from there, declares יְהוָה.

<10> ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου
 κατέλυσεν τρυμαλιάς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ.
 ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ αἰτὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκέῖθεν καθελῶ σε.

10 hē paignia sou enecheirēsen soi, itamia kardias sou katelysen trymalias petrōn,
 Your play took in hand against you; audacity of your heart deposed holes of rocks,
 synelaben ischyn bounou huyēlou; hoti huyōsen
 it seized the strength hill of a high. For if you should raise up high
 hōsper aetos nossian autou, ekeithen kathelō se.
 as an eagle your nest, from there I shall lower you.

יִזְהַיְתָה אֶדְוֹם לְשִׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשָּׁם
 וַיִּשְׂרֹק עַל-כָּל-מִכּוֹתָהּ:

17. w'hay'thah 'Edom l'shamah kol `ober `aleyah yishom
 w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer49:17 Edom shall become an object of horror;
 everyone who passes by it shall be horrified and shall hiss at all its wounds.

<11> καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν συριεῖ.

11 kai estai hē Idoumaia eis abaton,
 And Edom shall be for an untrodden land.
 pas ho paraporeuomenos ep' autēn syriei.
 All the ones coming upon her shall be amazed.

יִחַ כְּמַהֲפַכַת סֶדֶם וְעַמּוֹרָה וּשְׁכֻנֶיהָ אָמַר יְהוָה
 לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא-יָגוּר בָּהּ בֶּן-אָדָם:

18. k'mah'pekath S'dom wa`Amorah ush'keneyah 'amar Yahúwah
 lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer49:18 Like the overthrow of Sedom and Amorah with its neighbors, says יְהוָה,
 no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

<12> ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπεν κύριος
 παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

12 hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra kai hai paroikoi autēs,
 As were eradicated Sodom and Gomorrah and her sojourners,

eipen kyrios pantokratōr, ou mē kathisē ekei anthrōpos,
said YHWH Almighty, in no way shall sit there a man,
kai ou mē enoikēsē ekei huios anthrōpou.
nor in any way should dwell there a son of man.

יִשְׁתַּחֲוֶה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן תִּירְדֵּן אֶל-נֹה אֵיתָן
כִּי-אַרְגִּיעָה אֲרִיצָנוּ מֵעֲלֶיהָ וּמִי בַּחוּר אֲלֶיהָ אֶפְקֹד
כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יַעֲדֶנִּי וּמִי-זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לִפְנָי: ס
19. hinneh k'ar'yeh ya'aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan
ki-'ar'gi'ah 'aritsenu me'aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod
ki mi kamoni umi yo'ideni umi-zeh ro'eh 'asher ya'amod l'phanay.

Jer49:19 Behold, one shall come up like a lion from the pride of the Yarden against a pasture of the strong. But I shall suddenly make him run away from her, and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me, and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand against Me?

<13> ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς· καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε. ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

13 idou hōsper leōn anabēsetai ek mesou tou Iordanou
Behold, as a lion he shall ascend from out of the midst of the Jordan
eis topon Aitham, hoti tachy ekdiōxō autous ap' autēs;
unto the place of Aitham. For quickly I shall drive them from her.
kai tous neaniskous ep' autēn epistēsate. hoti tis hōsper egō?
And the young men against her you set! For who is as I?
kai tis antistēsetai moi? kai tis houtos poimēn,
And who shall oppose Me? And who is this shepherd
hos stēsetai kata prosōpon mou?
who shall stand in front of Me?

כִּלְכֵּן שְׁמָעוּ עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעַץ אֶל-אֲדוֹם וּמַחֲשָׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יֹשְׁבֵי תִימָן אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן
אִם-לֹא יִשְׁמִים עֲלֵיהֶם נוֹהֵם:

20. laken shim'u `atsath-Yahúwah 'asher ya'ats 'el-'Edom umach'sh'bothayu
'asher chashab 'el-yosh'bey Theyman 'im-lo' yis'chabum ts'irey hatso'n
'im-lo' yashim `aleyhem n'wehem.

Jer49:20 Therefore hear the plan of אֲשֶׁר יַעַץ which He has planned against Edom, and His purposes which He has purposed against the inhabitants of Theyman: surely they shall drag them off, even the little ones of the flock; surely He shall make their pasture desolate because of them.

<14> διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλήν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλόγισατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμαν

Ἐὰν μὴ συμψησθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων,
ἐὰν μὴ ἀβρωθῇ ἐπ' αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν·

14 **dia touto akousate boulēn kyriou, hēn ebouleusato epi tēn Idoumaian,**
On account of this, hear the plan of YHWH! which he planned against Edom;

kai **logismon autou, hon elogisato epi tous katoikountas Thaiman**
and his device which he devised against the ones dwelling Teman.

Ean mē sympēsēsthōsin ta elachista tōn probatōn,
Surely shall be scraped away the least of the sheep.

ean mē abatōthē ep' autēn katalysis autōn;
Surely shall be made impassable for them their resting-place?

כאִמְקוֹל נִפְלָם רָעַשָׁה הָאָרֶץ צֶעֱקָה בָּיָם-סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ:

21. **miqol niph'lam ra'ashah ha'arets ts'aqah b'yam-suph nish'ma`qolah.**

Jer49:21 The earth has quaked at the noise of their downfall. There is an outcry!
The noise of it has been heard at the Red Sea.

<15> ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ,
καὶ κραυγὴ σου ἐν θαλάσῃ ἠκούσθη.

15 **hoti apo phōnēs ptōseōs autōn eseisthē hē gē,**
From the sound of their downfall was shaken the earth.

kai **kraugē sou en thalassē ēkousthē.**
Your cry in the sea was heard.

כבִּהְיָה כְּנִשֶׁר יַעֲלֶה וַיִּפְרֹשׁ כְּנִפְיוֹ עַל-בְּצָרָה
וַהֲיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֲדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצָרָה: ס

22. **hinneh kanesher ya'aleh w'yid'eh w'yiph'ros k'naphayu `al-Bats'rah**
w'hayah leb giborey 'Edom bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.

Jer49:22 Behold, He shall come up and fly like an eagle and spread out His wings
against Batsrah; and the hearts of the mighty men of Edom in that day shall be
like the heart of a woman in labor.

<16> ἰδοὺ ὥσπερ αἰτὸς ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὀχυρώματα αὐτῆς·
καὶ ἔσται ἡ καρδιά τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ὥς καρδιά γυναικὸς ὠδινούσης.

16 **idou hōsper aetos opsetai kai ektenei tas pterygas**
Behold, as an eagle he shall see, and shall stretch out the wings
ep' ochyrōmata autēs; kai estai hē kardia tōn ischyron tēs Idoumaias
against her fortresses. And shall be the heart of the strong ones of Edom
en tē hēmera ekeinē hōs kardia gynaikos ōdinousēs.
in that day as the heart of a woman travailing.

כגְּלִמְשֵׁק בּוֹשָׁה חַמַּת וְאַרְפָּד
כִּי-שְׂמֵעָה רָעָה שְׂמָעוּ נִמְגּוּ בָּיָם הָאָגָה הַשְּׂקֵט לֹא יוּכַל:

23. **l'Dameseq boshah Chamath w'Ar'pad**
ki-sh'mu'ah ra'ah sham'u namogu bayam d'agah hash'qet lo' yukal.

Jer49:23 Concerning Dameseq. Chamath and Arpad are put to shame,
for they have heard bad news; They are disheartened.
There is anxiety by the sea, It cannot be quiet.

<30:29> Τῇ Δαμασκῷ. Κατησχύνθη Ἡμαθ καὶ Ἀρφαδ, ὅτι ἤκουσαν
ἀκοήν πονηράν· ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.

29 Tē Damaskō. Katēschyntē Ēmath kai Arphad,
To Damascus. Hamath was disgraced and Arpad;
hoti ēkousan akoēn ponēran; exestēsan,
for they heard report an evil. They were startled;
ethymōthēsan, anapausasthai ou mē dynōntai.
they were enraged; to rest in no way shall they be able.

כַּדְרַפְתָּהּ כַּמְשָׁק הַפְּנִתָּה לָנוּס וְרֵטֶט הַחֲזִיקָה צָרָה
וּחִבְּלִים אֶחְזַפְתָּ כִּי־לָרָה:

24. raph'thah Dameseq hiph'n'thah lanus w'retet hechezizqah tsarah
wachabalim 'achazatah kayoledah.

Jer49:24 Dameseq has become helpless; she has turned away to flee, and panic
has gripped her; distress and pangs have taken hold of her like a woman in childbirth.

<30> ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγὴν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς.

30 exelythē Damaskos, apestraphē eis phygēn, tromos epelabeto autēs.

Damascus was enfeebled; she was turned to flight; trembling took hold of her;

כֹּה אֵיךְ לֹא-עֲזַבָּה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת מְשׁוֹשִׁי:

25. 'eyak lo'-`uz'bah `ir t'hilah qir'yath m'sosi.

Jer49:25 How the city of praise has not been deserted, The town of My joy!

<31> πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν; κώμην ἡγάπησαν.

31 pōs ouchi egkatelipen polin emēn? kōmēn ēgapēsan.

O how was she not abandoned, city praised, the town being loved.

כּוֹלָכֵן יִפְּלוּ בַּחוּרֵיהָ בְּרַחֲבֹתֶיהָ

וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִהְיוּ בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר יְהוָה צְבָאוֹת:

26. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah

w'kal-'an'shey hamil'chamah yidamu bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer49:26 Therefore, her young men shall fall in her streets,
and all the men of war shall be silenced in that day, declares יְהוָה of hosts.

<32> διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου πεσοῦνται, φησὶν κύριος·

32 dia touto pesountai neaniskoi en plateiais sou,

On account of this, shall fall young men in your squares;

kai pantes hoi andres hoi polemistai sou pesountai, phēsin kyrios;

and all the men, your warriors, shall fall, says YHWH.

כִּי וַהֲצַתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמָּשֶׁק וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן-הַדָּד׃ ס

27. w'hitsati 'esh b'chomath Damaseq w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-Hadad.

Jer49:27 I shall set fire to the wall of Damaseq,
and it shall devour the fortified towers of Ben-hadad.

<33> καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἀδερ.

33 kai kausō pyr en teichei Damaskou,

And I shall kindle a fire in the wall of Damascus,

kai kataphagetai amphoda huiou Ader.

and it shall devour the plaza of the son of Hadad.

כַּחַלְקָדָר וְלַמְּלָכוֹת הַצֹּר אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
כִּי אָמַר יְהוָה קוּמוּ עָלַי אֶל-קָדָר וְשִׁדְדוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם׃

28. l'Qedar ul'mam'l'koth Chatsor 'asher hikah N'bukad're'tssor melek-Babel
koh 'amar Yahúwah qumu `alu 'el-Qedar w'shad'du 'eth-b'ney-qedem.

Jer49:28 Concerning Qedar and concerning the kingdoms of Chatsor,
which Nebukadretssar king of Babel defeated. Thus says יְהוָה,
Arise, go up to Qedar and devastate the sons of the east.

<23> Τῇ Κηδαρ βασιλίσση τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος. Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδαρ
καὶ πλῆψατε τοὺς υἱοὺς Κεδεμ.

23 Tē Kēdar basilissē tēs aulēs, hēn epataxen Nabouchodonosor

To Kedar and to the queen of the courtyard which struck Nebuchadnezzar

basileus Babylōnos. Houtōs eipen kyrios Anastēte

king of Babylon. Thus said YHWH, Rise up

kai anabēte epi Kēdar kai plēsate tous huious Kedem;

and ascend unto Kedar, and strike the sons of Kedem!

כַּטְּאַהֲלֵיהֶם וְצֹאֲנֵם יִקְחוּ יְרֵיעוֹתֵיהֶם וְכָל-כְּלִיָּהֶם
וְגַמְלֵיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקִרְאוּ עֲלֵיהֶם מִגֹּר מִסָּבִיב׃

29. 'ahaleyhem w'tso'nam yiqachu y'ri'otheyhem w'kal-k'leyhem
ug'maleyhem yis'u lahem w'qar'u `aleyhem magor misabib.

Jer49:29 They shall take away their tents and their flocks;
they shall carry off for themselves their curtains, all their goods and their camels,
and they shall call out to them, terror is all around!

<24> σκηναὶ αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται, ἱμάτια αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς·
καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν.

24 skēnas autōn kai probata autōn lēmpsontai, himatia autōn kai panta ta skeuē autōn

their tents and their sheep They shall take, their garments and all their vessels;

kai kamēlous autōn lēmpsontai heautois;

and their camels they shall take for themselves.

kai kalesate ep' autous apōleian kyklothen.

לִגְסוּ גִדּוֹ מֵאֵד הַעֲמִיקוּ לְשֶׁבֶת יוֹשְׁבֵי חָצוֹר
נֹאֲם-יְהוָה כִּי-יַעַץ עָלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲצָה וְחָשַׁב עָלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה:

30. nusu nudu m'od he'miqu lashebeth yosh'bey Chatsor n'um-Yahúwah ki-ya'ats
`aleykem N'bukad're'tssar melek-Babel `etsah w'chashab `aleyhem machashabah.

Jer49:30 Flee, go far away! Dwell in the depths, O inhabitants of Chatsor,
declares **יְהוָה**; for Nebukadretssar king of Babel has formed a plan against you
and devised a scheme against you.

<25> φεύγετε λίαν, βαθύνετε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο
ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσασατο ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν.

25 pheugete lian, bathynate eis kathisin, kathēmenoi en tē aulē,

Flee exceedingly! Deepen into sitting! sitting down in the courtyard.

hoti ebouleusato eph' hymas basileus Babylōnos boulēn kai elogisato eph' hymas logismon.
for planned against you king of Babylon a plan, and devised against you a device.

לֹא קוּמוּ עָלָיו אֶל-גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב לְבֶטַח נֹאֲם-יְהוָה לֹא-דִלְתַּיִם
וְלֹא-בָרִיחַ לוֹ בְּדָר יִשְׁכְּנוּ:

31. qumu `alu 'el-goy sh'leyu yosheb labetach n'um-Yahúwah lo'-d'lathayim
w'lo'-b'riach lo badad yish'konu.

Jer49:31 Arise, go up against a nation which is at ease, which lives securely,
declares **יְהוָה**. Neither gates nor bars are in it; they dwell alone.

<26> ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν,
οἷς οὐκ εἰσιν θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν.

26 anastēthi kai anabēthi ep' ethnos eustathoun kathēmenon eis anapsychēn,

Rise up and ascend upon nation a stable! one sitting down for respite,

hois ouk eisin thyrai, ou balanoi, ou mochloi, monoi kataluousin.

which there are no doors nor bolts nor bars – alone they rest up.

לְבִי וְחָיו גַּמְלֵיהֶם לְבַז וְהַמּוֹן מִקְנֵיהֶם
לְשָׁלַל וְזִרְתֵּיהֶם לְכָל-רוּחַ קְצוּצֵי פֶאֶה
וּמִכָּל-עֲבָרָיו אָבִיא אֶת-אֵידָם נֹאֲם-יְהוָה:

32. w'hayu g'maleyhem labaz wahamon miq'neyhem l'shalal w'zerithim l'kal-ruach
q'tsutsey phe'ah umikal-`abarayu 'abi 'eth-'eydam n'um-Yahúwah.

Jer49:32 Their camels shall become plunder, and the multitude of their cattle for booty,
and I shall scatter to all the winds those who cut the corners;
and I shall bring their calamity from all sides of it, declares **יְהוָה**.

<27> καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομήν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν
εἰς ἀπώλειαν· καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους

πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.

27 kai **esontai kamēloi autōn eis pronomēn**

And **shall be their camels for plunder,**

kai **plēthos ktēnōn autōn eis apōleian;**

and **the multitude of their cattle shall be for destruction.**

kai **likmēsō autous panti pneumatī kekarmenous pro prosōpou autōn,**

And **I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them;**

ek pantos peran autōn oisō tēn tropēn autōn, eipen kyrios.

from every side of them I shall bring their enemy routing them, said YHWH.

וְהָיְתָה חֲצֹר לְמֵעֹן תַּנִּים שְׂמָמָה עַד-עוֹלָם לֹא-יָשֵׁב שָׁם אִישׁ
לְג

וְלֹא-יָגֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם: ס

33. w'hay'thah Chatsor lim'`on tanim sh'mamah `ad-`olam lo'-yesheb sham 'ish
w'lo'-yagur bah ben-'adam.

**Jer49:33 Chatsor shall become a dwelling of jackals, a desolation forever;
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.**

<28> καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβῆς στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος,
οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

28 kai **estai hē aulē diatribē strouthōn**

And **shall be the courtyard for a pastime of ostriches,**

kai abatos **heōs aiōnos, ou mē kathisē ekei anthrōpos,**

and **an untrodden place unto the eon; in no way shall be seated there a man,**

kai **ou mē katoikēsē ekei huios anthrōpou.**

nor in any way should dwell there a son of man.

לֹא-אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל-עֵילָם
בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר:

34. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' 'el-`Eylam
b're'shith mal'kuth Tsid'qiYah melek-Yahudah le'mor.

**Jer49:34 That which came as the Word of יְרֵמְיָהוּ to YirmeYahu the prophet
concerning Eylam, at the beginning of the reign of TsideqiYahu king of Yahudah, saying:**

<25:14> Ἄ ἐπροφῆτευσεν Ἰερემίας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλαμ.

14 Ha eprophēteusen Ieremias epi ta ethnē ta Ailam.

The prophecies of Jeremiah against the nations of Elam.

לֵּה כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּבִי שֹׁבֵר אֶת-קִשְׁתּוֹ
עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם:

35. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni shober 'eth-qesheth `Eylam
re'shith g'buratham.

**Jer49:35 Thus says יְרֵמְיָהוּ of hosts, Behold, I shall break the bow of Eylam,
the finest of their might.**

<15> Τάδε λέγει κύριος Συντριβήτω τὸ τόξον Αἰλαμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.
15 Tade legei kyrios Syntribētō to toxon Ailam, archē dynasteias autōn.
Thus says YHWH, I break the bow of Elam, the source of their dominions.

לֹוּהִיבֹאתִי אֶל-עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם
וְזָרְתִּים לְכָל הַרְחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא-יִהְיֶה הַגּוֹי
אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא שָׁם בְּדָחִי עוֹלָם:

36. w'hebe'thi 'el-'Eylam 'ar'ba` ruchoth me'ar'ba` q'tsoth hashamayim w'zerithim
l'kol haruchoth ha'eleh w'lo'-yih'yeh hagoy 'asher lo'-yabo' sham nid'chey `Olam.

Jer49:36 I shall bring upon Eylam the four winds from the four ends of the heavens,
and shall scatter them to all these winds; and there shall be no nation
to which the outcasts of Olam shall not come there.

<16> καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος,
ὃ οὐχ ἥξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι Αἰλαμ.

16 kai epaxō epī Ailam tessarar anemous

And I shall bring upon Elam four winds

ek tōn tessarōn akrōn tou ouranou

from the four uttermost parts of the heavens;

kai diasperō autous en pasin tois anemois toutois, kai ouk estai ethnos,

and I shall scatter them in all these winds; and there shall not be a nation

ho ouch hēxei ekei hoi exōsmenoi Ailam.

which shall not come there – the ones being pushing out of Elam.

לֹוּהִחַתַּתִּי אֶת-עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהִבֹּאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת-חֶרֶן אַפִּי נֹאֵם-יְהוָה
וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם:

37. w'hach'tati 'eth-'Eylam lph'ney 'oy'beyhem w'liph'ney m'baq'shey naph'sham
w'hebe'thi `aleyhem ra`ah 'eth-charon 'api n'um-Yahúwah
w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer49:37 So I shall shatter Eylam before their enemies and before those who seek
their lives; and I shall bring calamity upon them, the burning of My anger,
declares יְהוָה, and I shall send out the sword after them until I have consumed them.

<17> καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου
καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

17 kai ptoēsō autous enantion tōn echthrōn autōn tōn zētountōn tēn psychēn autōn

And I shall terrify them before their enemies, of the ones seeking their life.

kai epaxō ep' autous kaka kata tēn orgēn tou thymou mou

And I shall bring upon them evil according to the anger of My rage.

kai epapostelō opisō autōn tēn machairan mou

And I shall send as successor after them My sword,

heōs tou exanalōsai autous.
until the completely consuming them.

לֹחַ וְשִׁמְתִּי כִסְאִי בְּעִילָם וְהָאֲבָדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם-יְהוָה:
38. w'sam'ti kis'i b'Eylam w'ha'abad'ti misham melek w'sarim n'um-Yahúwah.

Jer49:38 Then I shall set my throne in Eylam and destroy the king and princes from there, declares **יְהוָה**.

<18> καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰλαμ
καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας.

18 kai thēsō ton thronon mou en Ailam
And I shall put My throne in Elam,
kai exapostelō ekeithen basilea kai megistanas.
and I shall send out from there a king and great men.

לְטֹהֵיָהּ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת-שְׁבִית עִילָם נְאֻם-יְהוָה: ס
39. w'hayah b'acharith hayamim 'ashub 'eth-sh'bith `Eylam n'um-Yahúwah.

Jer49:39 But it shall come about in the last days
that I shall restore the prisoners of Eylam, declares **יְהוָה**.

<19> καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλαμ,
λέγει κύριος. --

19 kai estai ep' eschatou tōn hēmerōn apostrepsō tēn aichmalōsian Ailam,
And it shall be at the latter ends of the days I shall return the captivity of Elam,
legei kyrios. --
says YHWH.

<20> ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκίου τοῦ βασιλέως
ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αἰλαμ.

20 en archē basileuontos Sedekiou tou basileōs
In the beginning of the reign of king Sedekias,
egeneto ho logos houtos peri Ailam.
there came this word concerning Elam.

Chapter 50

אֶתְחַבֵּר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-בָּבֶל אֶל-אֶרֶץ כַּשְׁדִּים
בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא:

1. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Babel 'el-'erets Kas'dim
b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer50:1 The Word which **יְהוָה** spoke against Babel, against the land of the Kasdim,
by the hand of YirmeYahu the prophet:

<27:1> Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα.

1 Logos kyriou, hon elalēsen epi Babylōna.
The Word of YHWH which he spoke against Babylon.

בְּהִגִּידוֹ בְּגוֹיִם וְהִשְׁמִיעוֹ וּשְׁאוּ-גַם הַשְׁמִיעוּ אֶל-תִּכְחָדוֹ אָמְרוּ
נִלְכְּדָה בְּכָל הַבִּישׁ בְּלַ חַת מְרֹדַךְ הַבִּישׁוּ עֲצָבֶיהָ חֲתוּ גְלוּלֶיהָ:

2. **hagidu bagoyim w'hash'mi`u us'u-neshash'mi`u 'al-t'kachedu 'im'ru nil'k'dah**
Babel hobish Bel chath M'rodak hobishu `atsabeyah chatu giluleyah.

Jer50:2 Declare among the nations and cause them to hear, and lift up a banner.
Cause them to hear, do not conceal it but say, Babel has been captured,
Bel has been put to shame, Marodak has been shattered;
Her images have been put to shame, her idols have been shattered.

<2> Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἶπατε
Ἐάλωκεν Βαβυλῶν, κατησχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαρωδαχ.

2 Anageilate en tois ethnesin kai akousta poiēsate

Announce among the nations, and audible make it!

kai mē kroyēte, eipate Healōken Babylōn,

And you should not hide it. Say! Babylon is captured.

katēschynthē Bēlos hē aptoētos, hē tryphera paredothē Marōdach.

Bel was confounded; the fearless, the luxurious Merodach was delivered up.

גְּכִי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא-יִשִּׁית אֶת-אַרְצָהּ לְשִׁמָּה
וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכּוּ:

3. **ki `alah `aleyah goy mitsaphon hu'-yashith 'eth-'ar'tsah l'shamah**
w'lo'-yih'yeh yosheb bah me'adam w'ad-b'hemah nadu halaku.

Jer50:3 For a nation has come up against her out of the north;
it shall make her land an object of horror, and there shall be no inhabitant in it.
From the man and to beast have wandered off, they have gone away!

<3> ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτήν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ· οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους.

3 hoti anebē ep' autēn ethnos apo borra;

For ascended upon her a nation from the north.

houtos thēsei tēn gēn autēs eis aphanismon,

This one put her land for extinction,

kai ouk estai ho katoikōn en autē apo anthrōpou kai heōs ktēnous.

and there shall not be one dwelling in her from man and to beast.

דְּבָיִמִּים הֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נֹאֲם-יִהְיֶה יְבֵאוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי-יִהוּדָה יַחְדָּו הָלוּךְ
וּבְכוּ יִלְכוּ וְאֶת-יִהְיֶה אֵלֵהֶם יִבְקְשׁוּ:

4. **bayamim hahemah uba`eth hahi' n'um-Yahúwah yabo'u b'ney-Yis'ra'El hemah**
ub'ney-Yahudah yach'daw halok ubako yeleku
w'eth-Yahúwah 'Eloheyhem y'baqeshu.

Jer50:4 In those days and at that time, declares יְהוָה, the sons of Yisra'El shall come,
they and the sons of Yahudah together; going and weeping, they go,
and they shall seek יְהוָה their El.

<4> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἐπὶ τὸ αὐτό·

βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες.

4 en tais hēmerais ekeinai kai en tō kairō ekeinō hēxousin hoi huioi Israēl,

In those days, and in that time, shall come the sons of Israel;

autoi kai hoi huioi Iouda epi to auto;

they and the sons of Judah together.

badizontes kai klaiontes poreusontai ton kyrion theon autōn zētountes.

Proceeding and weeping they shall go YHWH their El seeking.

הַצִּיּוֹן יִשְׁאַלּוּ דֶּרֶךְ הַנָּח פְּנֵיהֶם בָּאוּ
וְנָלּוּ אֶל-יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח: ס

5. Tsion yish'alu derek henah ph'neyhem bo'u

w'nil'wu 'el-Yahúwah b'rith `olam lo' thishakeach.

Jer50:5 They shall ask the way to Tsion, there with their faces, saying; Come and let us join ourselves to אֶל-יְהוָה in an everlasting covenant that shall not be forgotten.

<5> ἕως Σιὼν ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν, ὥδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν·

καὶ ἤξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν,

διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

5 heōs Siōn erōtēsousin tēn hodon, hōde gar to prosōpon autōn dōsousin;

unto Zion They shall ask the way; for here their face they shall set,

kai hēxousin kai katapheuxontai pros kyrion ton theon,

and they shall come and shall take refuge with YHWH the El;

diathēkē gar aiōnios ouk epilēsthēsetai.

covenant for the everlasting shall not be forgotten.

וְצִאֵן אֲבֹדוֹת הָיָה עַמִּי רַעִיָּהם הַתְּעוּם
הָרִים שׁוֹבְבִים מִהָר אֶל-גִּבְעָה הָלְכוּ שִׁכְחוּ רִבְצָם:

6. tso'n 'ob'doth hayah `ami ro`eyhem hith`um

harim shobebim mehar 'el-gib`ah halaku shak'chu rib'tsam.

Jer50:6 My people have become lost sheep; their shepherds have led them astray.

They have made them turn aside on the mountains;

they have gone from mountain to hill and have forgotten their resting place.

<6> πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξώσαν αὐτούς,

ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ὥχοντο,

ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν.

6 probata apolōlota egenēthē ho laos mou, hoi poimenes autōn exōsan autous,

sheep perishing became My people; their shepherds pushed them out;

epi ta orē apeplanēsan autous,

upon the mountains they led them astray;

ex orous epi bounon ōchonto, epelathonto koitēs autōn.

from mountain unto hill they set out, they forgot their fold.

זָכַל-מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֹאשָׁם

תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נִגַּח-צֶדֶק וּמִקְנֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה: ס

7. **kal-mots'eyhem 'akalum w'tsareyhem 'am'ru lo' ne'sham**

tachath 'asher chat'u laYahúwah n'weh-tsedeq umiq'weh 'abotheyhem Yahúwah.

Jer50:7 All who came upon them have devoured them; and their adversaries have said,
We are not guilty, whereas they have sinned against **אֱלֹהֵינוּ**
who is the habitation of righteousness, even **אֲבוֹתֵינוּ**, the hope of their fathers.

<7> πάντες οἱ εὐρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς,

οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν Μὴ ἀνώμεν αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἡμαρτον τῷ κυρίῳ
νομῇ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν.

7 **pantes hoi heuriskontes autous katanaliskon autous, hoi echthroi autōn eipan**

All the ones finding them consumed them. Their enemies said,

Mē anōmen autous; anth' hōn hēmarton tō kyriō

We should not spare them, because they sinned against YHWH,

nomē dikaiosynēs tō synagagonti tous pateras autōn.

the pasture of righteousness to the one gathering their fathers.

חֲנֹדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים יֵצְאוּ

וְהִיוּ כְּעִתּוּדִים לִפְנֵי-צֹאן:

8. **nudu mitok Babel ume'erets Kas'dim yats'u wih'yu k'atudim liph'ney-tso'n.**

Jer50:8 Flee from the midst of Babel and go forth from the land of the Kasdim;
be like male goats before the flock.

<8> ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων

καὶ ἐξέλθατε καὶ γένησθε ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

8 **apallotriōthēte ek mesou Babylōnos**

Be separated from out of the midst of Babylon,

kai apo gēs Chaldaion

and from the land of the Chaldeans!

kai exelthate kai genesthe hōsper drakontes kata prosōpon probatōn.

And go forth and become as dragons in front of sheep!

ט כִּי הִנֵּה אֲנֹכִי מַעִיר וּמַעֲלָה עַל-בָּבֶל קַח-לִי גוֹיִם גְּדֹלִים

מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלְכֹּד חֲצִי

כְּגִבּוֹר מִשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב רֵיקָם:

9. **ki hinneh 'anoki me'ir uma`aleh `al-Babel q'hal-goyim g'dolim me'erets tsaphon**
w'ar'ku lah misham tilaked chitsayu k'gibor mash'kil lo' yashub reyqam.

Jer50:9 For behold, I am arousing to bring up against Babel a company of great nations
from the land of the north, and they shall draw up their battle lines against her;
from there she shall be taken captive. Their arrows shall be like an expert warrior
who does not return empty-handed.

<9> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ,

καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἀλώσεται,
ὥς βολὴς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή.

9 **hoti idou egō egeirō epī Babylōna synagōgas ethnōn**
For behold, I raise up against Babylon gatherings nations
ek gēs borra, kai parataxontai autē;
from out of the land of the north, and they shall deploy against her.
ekeithen halōsetai, hōs bolis machētou synetou
From there she shall be captured as the arrow warrior of an expert
ouk epistrepsei kenē.
shall not return empty.

יִהְיֶיהָ כְּשָׂדִים לְשָׁלַל כָּל-שְׁלֵיחַ יִשְׁבְּעוּ נָא-יְהוָה:

10. **w'hay'thah Kas'dim l'shalal kal-shol'leyah yis'ba'u n'um-Yahúwah.**

Jer50:10 Kasdim has been for a spoil;
All who plunder her shall be satisfied, declares יְהוָה.

<10> καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομήν,
πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται.

10 kai **estai hē Chaldaia eis pronomēn,**
And shall be the Chaldeans for plunder;
pantes hoi pronomeuontes autēn emplēsthēsontai.
all the ones despoiling her shall be filled up.

יֵא כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תִעְלִזִּי שְׂסִי נַחְלָתִי

כִּי תִפּוּשִׁי כְּעֶגְלָה דָּשָׁה וְתִצְהָלִי כְּאַבְרִים:

11. **ki this'm'chi ki tha'al'zi shosey nachalathi**
ki thaphushi k'eg'lah dashah w'thiths'hali ka'abirim.

Jer50:11 Because you are glad, because you exult, O destroyers of My heritage,
because you are fat like a heifer in grass and neigh like stallions,

<11> ὅτι ὑψοφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου,
διότι ἐσκirtάτε ὥς βοῦδια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὥς ταῦροι.

11 **hoti ēuphrainesthe kai katekauchasthe diarpazontes tēn klēronomian mou,**
For you were glad, and gloried over plundering of my inheritance.
dioti eskirtate hōs boidia en botanē kai ekeratizete hōs tauroi.
For you leaped as young bullocks in a pasture, and gored as bulls.

יב בּוֹשָׁה אִמְכֶּם מְאֹד חֲפָרָה יוֹלֶדְתְּכֶם

הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם מְדִבָּר צִיָּה וְעֲרָבָה:

12. **boshah 'im'kem m'od chaph'rah yolad't'kem**
hinneh 'acharith goyim mid'bar tsiah wa'arabah.

Jer50:12 Your mother shall be greatly ashamed,
she who gave you birth shall be humiliated.
Behold, the least of the nations shall be a wilderness, a dry land and a desert.

<12> ἡσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα,
ἐνετραπή ἡ τεκούσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος.

12 ἔschynthē hē mētēr hymōn sphodra,
shamed Your mother is exceedingly;
enetrāp hē tekousa hymas mētēr ep' agatha
your mother that bore you for prosperity is confounded:
eschatē ethnōn erēmos.
she is the last of the nations shall be desolate.

יג מקצפה יהיה לא תשב יהיה שממה כלל כל עבר
על-בבל ישם וישק על-כל-מכותיה:

13. miqetseph Yahúwah lo' thesheb w'hay'thah sh'mamah kulah kol `ober
`al-Babel yishom w'yish'roq `al-kal-makothayah.

Jer50:13 Because of the indignation of יהוה she shall not be inhabited,
but she shall be completely desolate; everyone who passes by Babel shall be horrified
and shall hiss because of all her wounds.

<13> ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πάσα,
καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει
καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.

13 apo orgēs kyriou ou katoikēthēsetai kai estai eis aphanismon pasa,
From the anger of YHWH it shall not be dwelt in, and shall be for extinction all.
kai pas ho diodeuōn dia Babylōnos skythrōpasei
And all traveling through Babylon shall look downcast,
kai syriousin epi pasan tēn plēgēn autēs.
and shall whistle at all her calamity.

יד ערכו על-בבל סביב כל-דרכי קשת ידו אליה
אל-תחמלו אל-חץ כי ליהיה חטא:

14. `ir'ku `al-Babel sabib kal-dor'key qesheth y'du 'eleyah 'al-tach'm'lu 'el-chets
ki laYahúwah chata'ah.

Jer50:14 Draw up your battle lines against Babel all around, All you who bend the bow;
shoot at her, do not be sparing with your arrows, for she has sinned against יהוה.

<14> παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τείνοντες τόξον·
τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν.

14 parataxasthe epi Babylōna kyklō, pantes teinontes toxon;
Deploy against Babylon round about, all stretching the bow!
toxeusate ep' autēn, mē pheisēsthe epi tois toxemasin hymōn.
Shoot against her! Spare not against her your bows!

טו הריעו עליה סביב נתנה ידה נפלו אשיותיה
נהרסו חומותיה כי נקמת יהיה היא הנקמו בה
כאשר עשתה עשו-לה:

15. hari`u `aleyah sabib nath'nah yadah naph'lu 'ash'wiotheyah neher'su
chomotheyah ki niq'math Yahúwah hi' hinaq'mu bah ka'asher `as'thah `asu-lah.

Jer50:15 Shout against her all around. She has given her hand,
her pillars have fallen, her walls have been torn down. For it is the vengeance of **אֱלֹהִים**:
take vengeance on her; as she has done, do to her.

<15> κατακροτήσατε ἐπ' αὐτήν· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς,
ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις
παρὰ θεοῦ ἐστίν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν· καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε αὐτῇ.

15 katakrotēsate ep' autēn; parelythēsan hai cheires autēs, epesan hai epalxeis autēs,
And secure her! were disabled Her hands; fell the parapets;
kai kateskaphē to teichos autēs; hoti ekdikēsis para theou estin,
was razed her wall. For vengeance by Elohim it is.
ekdikeite ep' autēn; kathōs epoiēsen, poiēsate autē.
Take vengeance against her. As she did, you do to her!

טז כרתו זורע מבבל ותפיש מגל בעת קציר מפני חרב
היונה איש אל-עמו יפנו ואיש לארצו ינסו: ס

16. kir'thu zore`a miBabel w'thophes magal b'`eth qatsir
mip'ney chereb hayonah 'ish 'el-`amo yiph'nu w'ish l'ar'tso yanusu.

Jer50:16 Cut off the sower from Babel and the one who wields the sickle
at the time of harvest; from before the sword of the oppressor they shall each turn back
to his own people and they shall each flee to his own land.

<16> ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ·
ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν
καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.

16 exolethreusate sperma ek Babylōnos, katechonta drepanon
Utterly destroy the seed from out of Babylon! the one holding the sickle
en kairō therismou; apo prosōpou machairas Hellēnikēs
in the time of harvest, from in front of the Grecian sword.
hekastos eis ton laon autou apostrepsousin kai hekastos eis tēn gēn autou pheuxetai.
Each unto his people shall return, and each unto his land shall flee.

יז שֶׁח כְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרִיּוֹת הַדִּיחוּ הָרֹאשִׁין אֶכְלוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְזֶה הָאַחֲרֹן עֲצָמוֹ נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: ס

17. seh ph'zurah Yis'ra'El 'arayoth hidichu hari'shon 'akalo melek 'Ashshur
w'zeh ha'acharon `its'mo N'bukad're'tssar melek Babel.

Jer50:17 Yisra'El is a scattered flock, the lions have driven them away.
The first one who devoured him was the king of Ashshur,
and this last one who has broken his bones is Nebukadretssar king of Babel.

<17> Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραὴλ, λέοντες ἐξώσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν
βασιλεὺς Ἀσσυρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

17 Probaton planōmenon Israēl, leontes exōsan auton;
sheep is a wandering Israel; lions pushed him out.

ho prōtos ephagen auton basileus Assour

The first devoured him king of Assyria,

kai houtos hysteron ta osta autou basileus Babylōnos.

and this one afterwards devoured his bones – the king of Babylon.

יחֲלֹכֶן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי בֹקֵד
אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל-אֶרְצוֹ כַּאֲשֶׁר בִּקְדָתִי אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

18. laken koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El

hin’ni phoqed ‘el-melek Babel w’el-‘ar’tso ka’asher paqad’ti ‘el-melek ‘Ashshur.

Jer50:18 Therefore thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra’El:

Behold, I am punishing against the king of Babel and against his land,
just as I punished against the king of Ashshur.

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσοῦρ.

18 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH,

Idou egō ekdikō epi ton basilea Babylōnos

Behold, I take vengeance against the king of Babylon

kai epi tēn gēn autou, kathōs exedikēsa epi ton basilea Assour.

And against his land, as I took vengeance against the king of Assyria.

יִשְׁבְּבֹתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶל-נוֹהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל
וְהַבָּשָׁן וְיִבְהַר אֶפְרַיִם וְהִגְלָעַד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ:

19. w’shobab’ti ‘eth-Yis’ra’El ‘el-nawehu w’ra’ah haKar’mel

w’haBashan ub’har ‘Eph’rayim w’haGil’ad tis’ba` naph’sho.

Jer50:19 And I shall bring Yisra’El back to his pasture and he shall graze on Karmel
and Bashan, and his soul shall be satisfied in the mountain of Ephraim and Gilead.

<19> καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ,
καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμὴλ καὶ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ καὶ ἐν τῷ Γαλααδ,
καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

19 kai apokatastēsō ton Israēl eis tēn nomēn autou, kai nemēsetai en tō Karmēlō

And I shall restore Israel unto his pasture. And he shall feed on Carmel,

kai en orei Ephraim kai en tō Galaad, kai plēsthēsetai hē psychē autou.

and on mount Ephraim, and in Gilead, and shall be satisfied his soul.

כּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַעֵת הַהִיא נֹאֵם-יְהוָה יִבְקֹשׁ אֶת-עֹן יִשְׂרָאֵל
וְאִינָנוּ וְאֶת-חַטָּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמְצָאֶינָהּ
כִּי אֶסְלַח לְאֲשֶׁר אֲשָׂאִיר:

20. bayamim hahem uba`eth hahi’ n’um-Yahúwah y’buqash ‘eth-`awon Yis’ra’El

w’eynenu w’eth-chato’t’h Yahudah w’lo’ thimatse’ynah ki ‘es’lach la’asher ‘ash’ir.

Jer50:20 In those days and at that time, declares יְהוָה, shall be sought for the iniquity
of Yisra’El, but there shall be none; and for the sins of Yahudah,

but they shall **not** be found; for I shall pardon those whom I leave as a remnant.

<20> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν
Ισραὴλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἁμαρτίας Ιουδα, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῶσιν,
ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.

20 en tais hēmerais ekeinaiis kai en tō kairō ekeinō zētēsousin tēn adikian Israēl,
In those days, and in that time, they shall seek the unrighteousness of Israel,
kai ouch hyparxei, kai tas hamartias Iouda,
and it shall not exist. And for the sins of Judah,
kai ou mē heurethōsin,
and in no way shall they be found.

hoti hileōs esomai tois hypoleimmenois epi tēs gēs, legei kyrios.

For kindness I shall be to the ones being left behind on the land, said YHWH.

כא על-הָאָרֶץ מְרַתִּימ עָלֶיהָ וְאֶל-יֹשְׁבֵי פְקוֹד חָרֹב
וְהַחֲרֵם אֶחְרֵיהֶם נָא-יַחְיָה וְעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ: ס

21. `al-ha'arets M'rathayim `aleh `aleyah w'el-yosh'bey P'qod charob
w'hacharem 'achareyhem n'um-Yahúwah wa`aseh k'kol 'asher tsiuithiak.

Jer50:21 Against the land of Merathayim, go up against it,
and against the inhabitants of Peqod. Waste and destroy after them, declares **אלהים**,
and do according to all that I have commanded you.

<21> Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν·
ἐκδίκησον, μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον, λέγει κύριος,
καὶ ποίει κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέλλομαί σοι.

21 Pikrōs epibēthi ep' autēn kai epi tous katoikountas ep' autēn;
Bitterly, mount up against her! And against the ones dwelling in her
ekdikēson, machaira, kai aphanison, legei kyrios,
punish by sword, and obliterate! says YHWH.
kai poiei kata panta, hosa entellomai soi.
And do according to all as much as I give charge to you!

כב קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֹׁבֵר גָּדוֹל:

22. qol mil'chamah ba'arets w'sheber gadol.

Jer50:22 The noise of battle is in the land, and great destruction.

<22> φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων.

22 phōnē polemou kai syntribē megalē en gē Chaldaion.
The sound of war and destruction great in the land of Chaldeans.

כג אֵיךְ נִגְדַע וַיִּשְׁבֵּר פְּטִישׁ כָּל-הָאָרֶץ
אֵיךְ הִתְהַלְּשָׁה בְּכָל בְּגוֹיִם:

23. 'eyak nig'da` wayishaber patish kal-ha'arets
'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer50:23 How the hammer of the whole earth has been cut off and broken!

How Babel has become an object of horror among the nations!

<23> πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφύρα πάσης τῆς γῆς;
πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν;

23 pōs syneklasthē kai synetribē hē sphyra pasēs tēs gēs?

O how was broken in pieces and defeated the hammer of all the earth?

pōs egenēthē eis aphanismon Babylōn en ethnesin?

O how became for extinction Babylon among the nations?

כַּד יִקְשְׁתִּי לָךְ וְגַם-נִלְכַּדְתָּ בָּבֶל וְאַתָּה לֹא יָדַעְתָּ נִמְצְאָתָה
וְגַם-נִתְפַּשְׁתָּ כִּי בִיָּהוּהָ הִתְגַּדְרִיתָ:

24. yaqosh'ti lak w'gam-nil'kad't' Babel w'at' lo' yada'at' nim'tse'th
w'gam-nith'pas't' ki baYahúwah hith'garith.

Jer50:24 I set a snare for you and you were also caught, O Babel, and you did not know.
You have been found and also seized because you have fought against **YHWH**.

<24> ἐπιθήσονται σοι, καὶ ἀλώσῃ, ὦ Βαβυλῶν, καὶ οὐ γνώσῃ.
εὐρέθῃς καὶ ἐλήμφθῃς, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης.

24 epithēsontai soi, kai halōsē, ō Babylōn,

They shall attack you. and you shall be captured, O Babylon,

kai ou gnōsē; heurethēs kai elēmphthēs,

and you did not know. You shall be found and taken,

hoti tō kyriō antestēs.

for against YHWH you opposed.

כַּה פָּתַח יְהוָה אֶת-אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת-כָּלִי זַעֲמוֹ
כִּי-מִלְּאָכָה הָיָא לְאֶדְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׁדִּים:

25. pathach Yahúwah 'eth-'otsaro wayotse' 'eth-k'ley za'mo
ki-m'la'kah hi' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets Kas'dim.

Jer50:25 **YHWH** has opened His armory
and has brought forth the weapons of His indignation,
for it is a work of **Adonay** of hosts in the land of Kasdim.

<25> ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ,
ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων,

25 ēnoixen kyrios ton thēsauron autou kai exēnegken ta skeuē orgēs autou,

YHWH opened his treasury, and brought forth the items of His anger;

hoti ergon tō kyriō theō en gē Chaldaion,

for it is a work for YHWH the El, in the land of Chaldeans.

כּוּ בְּאוֹ-לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֵסֶיהָ סְלוּיָהּ כְּמוֹ-עֲרֵמִים
וְהַחֲרִימוּהָ אֶל-תְּהִי-לָהּ שְׂאֵרִית:

26. bo'u-lah miqets pith'chu ma'abuseyah saluah k'mo-`aremim
w'hacharimuah 'al-t'hi-lah sh'erith.

Jer50:26 Come to her from the end; open up her barns, pile her up like heaps

and utterly destroy her, **Let nothing be left to her.**

<26> ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, ἐρευνήσατε αὐτήν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολεθρεύσατε αὐτήν, μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα.

26 **hoti elēlythasin hoi kairoi autēs. anoixate tas apothēkas autēs,**

For have come her times. Open her storehouses!

ereunēsate autēn hōs spēlaion kai exolethreusate autēn, mē genesthō autēs kataleimma;

Search her as a cave, and utterly destroy her! Let not be her vestige!

כַּז חֲרָבוּ כָּל-פָּרִיָּהּ יִרְדּוּ לַטָּבַח הוּי עָלֶיהֶם
כִּי-בֹא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם: ׀

27. **chir'bu kal-pareyah yer'du latabach hoy `aleyhem**

ki-ba' yomam `eth p'qudatham.

Jer50:27 Put all her young bulls to the sword; let them go down to the slaughter!

Woe be upon them, for their day has come, the time of their punishment.

<27> ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγὴν.

οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

27 **anaxēranate autēs pantas tous karpous, kai katabētōsan eis sphagēn;**

Dry up all her fruits, and go down for slaughter!

ouai autois, hoti hēkei hē hēmera autōn kai kairos ekdikēseōs autōn.

Woe to them, for is come their day, and a time of their punishment.

כַּח קוֹל נָסִים וּפְלִטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל
לְחַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת-נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הַיְכָלוֹ:

28. **qol nasim uph'letim me'erets Babel**

l'hagid b'Tsion 'eth-niq'math Yahúwah 'Eloheynu niq'math heykalo.

Jer50:28 The voice of those who flee and escape from the land of Babel,

to declare in Tsion the vengeance of יְהוָה our El, vengeance for His temple.

<28> φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασῳζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι

εἰς Σιών τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

28 **phōnē pheugontōn kai anasōzomenōn ek gēs Babylōnos**

A sound of ones fleeing and escaping from out of the land of Babylon,

tou anageilai eis Siōn tēn ekdikēsīn para kyriou theou hēmōn.

to announce unto Zion the vengeance by YHWH our El.

כַּט הַשְׁמִיעוּ אֶל-בָּבֶל רַבִּים כָּל-דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חָנוּ עָלֶיהָ
סָבִיב אֶל-יְהִי-לָהּ פְּלִטָה שְׁלֹמֹה-לָהּ כְּפַעֲלָהּ כָּכָל
אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוֹ-לָהּ כִּי אֶל-יְהוָה זָדָה אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

29. **hash'mi'u 'el-Babel rabbim kal-dor'key qesheth chanu `aleyah sabib**

'al-y'hi-lah p'letah shal'mu-lah k'pha'alah k'kol 'asher `as'thah `asu-lah

ki 'el-Yahúwah zadah 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Jer50:29 Summon many against Babel, all those who bend the bow:

encamp against her all round, let none of them escape. Repay her according to her work; according to all that she has done, so do to her; for she has become arrogant against **יהוה**, against the Holy One of Yisra'El.

<29> παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον·
παρεμβάλετε ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασφζόμενος·
ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ,
ὅτι πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

29 paraggeilate epi Babylōna pollois, panti enteiononti toxon;
Exhort against Babylon many! to every one stretching tight the bow.
parembalete ep' autēn kyklothen,
Camp upon her round about!
mē estō autēs anasōzomenos; antapodote autē kata ta erga autēs,
Let there not be her escaping! Recompense to her according to her works!
kata panta hosa epoiēsen poiēsate autē,
According to all as much as she did, you do to her!
hoti pros ton kyrion antestē theon hagian tou Israēl.
For against YHWH she withstood Elohim, the holy one of Israel.

לִלְכֵן יִפְּלוּ בַּחוּרֵיהָ בְּרַחֲבֹתֶיהָ

וְכָל-אֲנָשִׁי מִלְחָמָהּ יִכָּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יְהוָה: ס

30. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah
w'kal-'an'shey mil'cham'tah yidamu bayom hahu' n'um-Yahúwah.

Jer50:30 Therefore her young men shall fall in her streets,
and all the men, her warriors, shall be silenced in that day, declares **יהוה**.

<30> διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιφήσονται, εἶπεν κύριος.

30 dia touto pesountai hoi neaniskoi autēs en tais plateiais autēs,
On account of this shall fall her young men in her squares,
kai pantes hoi andres hoi polemistai autēs hriphēsontai, eipen kyrios.
and all the men, her warriors, shall be tossed down, says YHWH.

לֹא תִהְיֶה אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת

כִּי בָּא יוֹמָךְ עַתָּה פִּקְדֹתַיִךְ:

31. hin'ni 'eleyak zadon n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth
ki ba' yom'ak `eth p'qad'tiak.

Jer50:31 Behold, I am against you, O arrogant one, declares **יהוה** Adonay of hosts,
for your day has come, the time I shall punish you.

<31> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει κύριος,
ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου·

31 idou egō epi se tēn hybristrian, legei kyrios,
Behold, I am against you, O proud one, says YHWH;
hoti hēkei hē hēmera sou kai ho kairos ekdikēseōs sou;

for is come your day, and the time of your punishment.

לִבְּכַשָּׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מְקִים
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֹתָיו: ס

32. w'kashal zaden w'naphal w'eyn lo meqim
w'hitsati 'esh b`arayu w'ak'lah kal-s'bibothayu.

Jer50:32 The arrogant one shall stumble and fall with none to raise him up;
and I shall set fire to his cities and it shall devour all his environs.

<32> καὶ ἀσθενήσῃ ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν·
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

32 kai asthenēsei hē hybris sou kai peseitai,

And shall be weakened your insolence and shall fall,

kai ouk estai ho anistōn autēn; kai anapsō pyr en tō drymō autēs,

and there shall not be one raising it. And I shall kindle a fire in her forest,

kai kataphagetai panta ta kyklō autēs.

and it shall devour all the things round about her.

לֹא כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׂוּקִים בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל-שְׂבִיֵּיהֶם הִחְזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ שְׁלָחָם:

33. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `ashuqim b'ney-Yis'ra'El ub'ney-Yahudah yach'daw
w'kal-shobeyhem hecheziqu bam me'anu shal'cham.

Jer50:33 Thus says **יהוה** of hosts: the sons of Yisra'El,
and the sons of Yahudah are oppressed together;
and all who took them captive have held them fast, they have refused to let them go.

<33> Τάδε λέγει κύριος Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἅμα,
πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς,
ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

33 Tade legei kyrios Katadedyneusteuntai hoi huiōi Israēl

Thus says YHWH, have been tyrannized The sons of Israel

kai hoi huiōi Iouda hama, pantes hoi aichmalōteusantes autous katedynasteusan autous,

and the sons of Judah together. All the ones capturing them tyrannized them;

hoti ouk ēthelēsan exaposteilai autous.

for they did not want to send them out.

לֹד גְּאֻלָּם תִּזְק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת-רִיבָם
לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת-הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לִישְׁבֵי בָבֶל:

34. go'alam chazaq Yahúwah ts'ba'oth sh'mo rib yarib 'eth-ribam
l'ma'an hir'gi`a 'eth-ha'arets w'hir'giz l'yosh'bey Babel.

Jer50:34 Their Redeemer is strong, **יהוה** of hosts is His name; He shall vigorously plead
their case so that He may bring rest to the earth, but turmoil to the inhabitants of Babel.

<34> καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·
κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν,

καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα.

34 kai ho lytroumenos autous ischyros, kyrios pantokratōr onoma autō;
But the one ransoming them is strong; YHWH Almighty is His name.

krisin krinei pros tous antidikous autou, hopōs exarē tēn gēn,
equitably He shall judge against His opponents, that should be removed the land;
kai paroxynei tois katoikousi Babylōna.
and He provokes the ones dwelling in Babylon.

לְחַרֵּב עַל-פְּשָׁדִים נְאֻם-יְהוָה וְאֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל
וְאֶל-שָׂרֶיהָ וְאֶל-חֲכָמֶיהָ:

35. chereb `al-Kas'dim n'um-Yahúwah w'el-yosh'bey Babel
w'el-sareyah w'el-chakameyah.

Jer50:35 A sword against Kasdim, declares אֶלְיָאֵל,
and against the inhabitants of Babel and against her officials and her wise men!

<35> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς.

35 machairan epi tous Chaldaious kai epi tous katoikountas Babylōna
A sword upon the Chaldeans, and upon the ones dwelling Babylon,
kai epi tous megistanas autēs kai epi tous synetous autēs;
and upon her great men, and upon her experts.

לֹא חָרֵב אֶל-חַבְדִּים וְנֹאֲלוּ חָרֵב אֶל-גִּבּוֹרֶיהָ וְחָתוּ:

36. chereb `el-habadim w'no'alu chereb `el-giboreyah wachatu.

Jer50:36 A sword against the oracle priests, and they shall become fools!
A sword against her mighty men, and they shall be shattered!

<36> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται.

36 machairan epi tous machētas autēs, kai paralythēsontai;
A sword upon her clairvoyants, and they shall be fools.

לֹא חָרֵב אֶל-סוּסֵיו וְאֶל-רֶכְבּוֹ וְאֶל-כָּל-הָעָרֵב
אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חָרֵב אֶל-אֻצְרֹתֶיהָ וּבָזְזוּ:

37. chereb `el-susayu w'el-rik'bo w'el-kal-ha`ereb
'asher b'thokah w'hayu l'nashim chereb `el-'ots'rotheyah ubuzazu.

Jer50:37 A sword against their horses and against their chariots
and against all the foreigners who are in her midst, And they shall become women!
A sword against her treasures, and they shall be plundered!

<37> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν.
καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὥσπερ γυναῖκες.
μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς, καὶ διασκορπισθήσονται.

37 machairan epi tous hippons autōn kai epi ta harmata autōn;
A sword upon their horses, and upon their chariots,
kai epi ton symmikton ton en mesō autēs,

and upon the consolidation (the one in the midst of her,)
 kai esontai hōsei gynaikeis;
 and they shall be as women.
 machairan epi tous thēsaurus autēs, kai diaskorpisthēsontai.
 A sword upon her treasures, and they shall be plundered.

לח חרב אל-מימיה ויבשו

כי ארץ פסלים היא ובאימים תהללו:

38. choreb 'el-meymeyah w'yabeshu ki 'erets p'silim hi' uba'eymim yith'holalu.

Jer50:38 A drought on her waters, and they shall be dried up!
 For it is a land of idols, and they boast themselves in idols.

<38> ἐπὶ τῇ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποίθει καὶ καταισχυνθήσονται,
 ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστίν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις, οὗ κατεκαυχῶντο.

38 epi tō hydati autēs epepoithei kai kataischnthēsontai,
 upon her water It relied; and they shall be disgraced.

hoti gē tōn glyptōn estin, kai en tais nēsois, hou katekauchōnto.
 For a land of carved images it is, and in the islands they gloried over.

לט לכן ישובו צבים את-איים וישובו בה בנות יענה
 ולא-תשוב עוד לנצח ולא תשכון עד-דור ודור:

39. laken yesh'bu tsiim 'eth-'iim w'yash'bu bah b'noth ya'anah
 w'lo'-thesheb `od lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador.

Jer50:39 Therefore the desert creatures shall dwell there with the jackals;
 and the daughters of the ostriches shall dwell in her. And it shall not again be inhabited
 for ever; it shall not be lived in until generation to generation.

<39> διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν
 ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

39 dia touto katoikēsousin indalmata en tais nēsois,
 On account of this shall dwell the effigies among the islands,
 kai katoikēsousin en autē thygateres seirēnōn;
 and there shall dwell in them daughters of sirens.

ou mē katoikēthē ouketi eis ton aiōna.
 In no way should it be inhabited any longer unto the eon,

מ כמהפכת אלהים את-סדם ואת-עמרה ואת-שכניה
 נאם-יהוה לא-ישוב שם איש ולא-יגור בה בן-אדם:

40. k'mah'pekath 'Elohim 'eth-'s'dom w'eth-'Amorah
 w'eth-sh'keneyah n'um-Yahúwah lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer50:40 As when Elohim overthrew Sodom and Amorah with its neighbors,
 declares ייאלל, no man shall live there, nor shall any son of man reside in it.

<40> καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς,
 εἶπεν κύριος, οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος,

καὶ οὐ μὴ παροικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

40 **kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra kai tas homorousas autais,**
As Elohim eradicated Sodom and Gomorrah and the places adjoining them,
eipen kyrios, ou mē katoikēsē ekei anthrōpos,
said YHWH, in no way shall dwell there man,
kai ou mē paroikēsē ekei huios anthrōpou.
and in no way shall sojourn there a son of man.

מֵאֵי הַיָּם עִם בָּא מִצְפּוֹן וְגוֹי גָּדוֹל

וּמַלְכִּים רַבִּים יַעֲרֻ מִיַּרְבְּתֵי-אָרֶץ:

41. **hinneh `am ba' mitsaphon w'goy gadol um'lakim rabbim ye`oru miar'k'they-'arets.**

Jer50:41 Behold, a people is coming from the north, and a great nation
and many kings shall be aroused from the remote parts of the earth.

<41> ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα
καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

41 **idou laos erchetai apo borra, kai ethnos mega**
Behold, a people come from the north, and nation a great,
kai basileis polloi exegerthēsontai ap' eschatou tēs gēs
and kings many shall be awakened from the end of the earth.

מִבְּקֶשֶׁת וּכִידָן יַחֲזִיקוּ אֶכְזָרֵי הַמָּה וְלֹא יִרְחֲמוּ

קוֹלָם כַּיָּם יִהְיֶה וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוֹךְ

כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בַּת-בָּבֶל:

42. **qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hemah w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh**
w'al-susim yir'kabu `aruk k'ish lamil'chamah `alayik bath-Babel.

Jer50:42 They seize their bow and javelin; they are cruel and have no mercy.
Their voice roars like the sea; And they ride on horses, arrayed
like a man for the battle against you, O daughter of Babel.

<42> τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἱταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ·
φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ' ἵπποις ἵππασονται παρεσκευασμένοι
ὥσπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θυγάτηρ Βαβυλῶνος.

42 **toxon kai egcheiridion echontes; itamos estin**
a bow and a knife They are holding. They are audacious,
kai ou mē eleēsē; phōnē autōn hōs thalassa ēchēsei,
and in no way shall they show mercy. Their voice as the sea shall sound.
eph' hippos hippasontai pareskeuasmenoi
Upon horses they shall ride, being prepared
hōsper pyr eis polemon pros se, thygater Babylōnos.
as fire for war against you, O daughter of Babylon.

מִגְשָׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שְׁמָעָם

וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הַחֲזִיקָתָהּ חֵיל כִּיּוֹלָדָה:

43. **shama` melek-Babel** 'eth-**shim`am**
w'**raphu yadayu tsarah hecheziaqath'hu chil kayoledah.**

Jer50:43 The king of Babel has heard their report, and his hands became feeble;
Anguish took hold of him, pangs like a woman in labor.

<43> ἤκουσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ· θλίψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὥδινες ὡς τικτούσης.

43 **hēkousen basileus Babylōnos tēn akoēn autōn, kai parelythēsan hai cheires autou;**
heard The king of Babylon the report of them, and were disabled his hands;
thlipsis katekratēsen autou, ōdines hōs tiktousēs.
affliction held him firmly, pangs as a woman giving birth.

מִדְּהִנָּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִמְּאֹן חִיָּה אֶל-גִּוָּה אִיתָן
כִּי-אַרְגָּעָה אֲרוּצִים מֵעֲלֶיהָ וּמִי בַּחֹר אֲלֶיהָ אֶפְקֹד
כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יוֹעֲדֵנִי וּמִי-זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנַי:

44. **hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on haYar'den** 'el-n'weh 'eythan
ki-'ar'gi'ah 'arutsem me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod
ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya`amod l'phanay.

Jer50:44 Behold, one shall come up like a lion from the thicket of the Yarden
to a pasture of the strong. But I shall make them suddenly run away from it;
and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me,
and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand before Me?

<44> ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ,
ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτήν ἐπιστήσω.
ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμήν,
ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

44 **idou hōsper leōn anabēsetai apo tou Iordanou eis topon Aitham,**
Behold, as if a lion, he shall ascend from the Jordan into the place Aithan.
hoti tacheōs ekdiōxō autous ap' autēs kai panta neaniskon
For quickly I shall drive them from her, and every young man
ep' autēn epistēsō. hoti tis hōsper egō? kai tis antistēsetai moi?
against her I shall set. For who is as I, and who shall oppose Me,
kai tis houtos poimēn, hos stēsetai kata prosōpon mou?
and who is this shepherd who shall stand in front of Me?

מִהֲלָכִין שְׁמַעֲנִי עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲזֵן אֶל-בָּבֶל וּמַחֲשַׁבֹתֶיהָ
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-אֶרֶץ כַּשְׁדִּים אִם-לֹא יִסְחָבוּם צָעִירֵי
הַצֹּאֵן אִם-לֹא יִשִּׁים עֲלֵיהֶם גִּוָּה:

45. **laken shim`u `atsath-Yahúwah** 'asher ya`ats 'el-Babel **umach'sh'bothayu**
'asher chashab 'el-'erets Kas'dim 'im-lo' yis'chabum ts`irey hatso'n
'im-lo' yashim `aleyhem naweh.

Jer50:45 Therefore hear the plan of **אֲשֶׁר** which He has planned against Babel,
and His purposes which He has purposed against the land of Kasdim:

surely they shall drag them off, even the little ones of the flock;
surely He shall make their pasture desolate because of them.

<45> διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου, ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα,
καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους·
ἐὰν μὴ διαφθαρή τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ’ αὐτῶν.

45 dia touto akousate tēn boulēn kyriou,

On account of this, hear the plan of YHWH!

hēn bebouleutai epi Babylōna, kai logismous autou,

which He has planned against Babylon; and His devices

hous elogisato epi tous katoikountas Chaldaious;

which He devised against the ones dwelling of the Chaldeans.

ean mē diaphtharē ta arnia tōn probatōn autōn,

Surely shall be utterly destroyed the little lambs of their sheep.

ean mē aphanisthē nomē ap’ autōn.

Surely shall be removed the pasture from them.

מִקוֹל נִתְפָּשָׁה בָּבֶל נִרְעָשָׁה הָאָרֶץ וְזַעֲקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע: ס
46. miqol nith'p'sah Babel nir'ashah ha'arets uz'`aqah bagoyim nish'ma`.

Jer50:46 At the sound of the capture of Babel the earth is shaken,
and an outcry is heard among the nations.

<46> ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἀλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ,
καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

46 hoti apo phōnēs halōseōs Babylōnos seisthēsetai hē gē,

For from the sound of the conquest of Babylon shall be shaken the earth,

kai kraugē en ethnesin akousthēsetai.

and the cry among nations shall be heard.

Chapter 51

אָמַר יְהוָה הִנְנִי מַעִיר עַל-בָּבֶל
וְאֶל-יֹשְׁבֵי לָב קָמִי רוּחַ מִשְׁחִית:

1. koh 'amar Yahúwah hin'ni me'ir `al-Babel
w'el-yosh'bey leb qamay ruach mash'chith.

Jer51:1 Thus says יְהוָה: Behold, I am raising up against Babel
and against those living in heart of my foes the spirit of a destroyer.

<28:1> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.

1 Tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi Babylōna

Thus says YHWH, Behold, I awaken against Babylon,

kai epi tous katoikountas Chaldaious anemon kausōna diaphtheironta.

and against the Chaldeans dwelling there wind burning an utterly destroying.

בְּנִשְׁלַחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזָרוּתָּ וּבִקְקִי אֶת-אֶרְצָהּ

כִּי-הָיוּ עָלֶיהָ מִסְבִּיב בַּיּוֹם רָעָה:

2. w'shilach'ti l' Babel zarim w'zeruah wiboq'qu 'eth-'ar'tsah
ki-hayu `aleyah misabib b'yom ra'ah.

Jer51:2 I shall send foreigners to Babel that they may winnow her
and may empty her land; for all round they shall be against her in the day of her calamity.

<2> καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς,
καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς·
οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς.

2 kai exapostelō eis Babylōna hybristas,

And I shall send against Babylon arrogant ones.

kai kathybrisousin autēn kai lymanountai tēn gēn autēs;

And they shall insult her, and lay waste her land.

ouai epi Babylōna kyklothen en hēmera kakōseōs autēs.

Woe upon Babylon round about in the day of her affliction.

גֵּאֲל־יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ קִשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַל בְּסַרְיוֹ
וְאֶל־תַּחְמְלוֹ אֶל־בַּחֲרִיָּה חֲחֲרִימוֹ כָּל־צָבָאָה:

3. 'el-yid'rok yid'rok qash'to w'el-yith'`al b'sir'yono
w'al-tach'm'lu 'el-bachureyah hacharimu kal-ts'ba'ah.

Jer51:3 Let not fully tread the treader his bow, nor let him rise up in his scale-armor;
so do not spare against her young men; utterly destroy all her army.

<3> ἐπ' αὐτήν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ᾧ ἐστὶν ὅπλα αὐτοῦ,
καὶ μὴ φείσῃσθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσате πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς,

3 ep' autēn teinetō ho teinōn to toxon autou kai perithesthō hō estin hopla autō,

Upon her let stretch the one stretching his bow, and put on what is his weapons!

kai mē pheisēsthe epi neaniskous autēs kai aphanisate pasan tēn dynamin autēs,

And spare not against her young men, and obliterate all her force!

דִּוְנַפְלוּ חֲלָלִים בְּאַרְצָן כַּשְׁדִּים וּמִדְּקָרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ:

4. w'naph'lu chalalim b'erets Kas'dim um'duqarim b'chutsotheyah.

Jer51:4 They shall fall down slain in the land of Kasdim,
and pierced through in their streets.

<4> καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς.

4 kai pesountai traumatiai en gē Chaldaion

And shall fall slain in the land of the Chaldeans,

kai katakekentēmenoi exōthen autēs.

and men being pierced through shall fall from outside of her.

חִכֵּי לֹא־אֶלְמָן יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה מֵאֶלְהֵיוּ מִיְהוּדָה צָבָאוֹת
כִּי אֶרְצָם מְלָאָה אֲשָׁם מִקְדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

5. ki lo'-'al'man Yis'ra'El wiYahudah me'Elohayu meYahúwah ts'ba'oth
ki 'ar'tsam mal'ah 'asham miq'dosh Yis'ra'El.

Jer51:5 For neither Yisra'El nor Yahudah has been forsaken by his El, by **אלהים** of hosts, though their land is full of guilt before the Holy One of Yisra'El.

<5> διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραὴλ.

5 dioti ouk echēreusen Israēl kai Ioudas apo theou autōn, apo kyriou pantokratoros;

For have not been widowed Israel and Judah from their El, from YHWH Almighty. hoti hē gē autōn eplēsthē adikias apo tōn hagiōn Israēl.

For their land was filled with injustice from the holy things of Israel.

וְגָסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמִלְטוֹ אִישׁ נַפְשׁוֹ אֶל-תַּדְמוּ בַּעֲוֹנָהּ
כִּי עַתָּה נִקְמָה הִיא לַיהוָה בְּמִוֶּלֶךְ הוּא מִשְׁלֵם לָהּ:

6. nusu mitok Babel umal'tu 'ish naph'sho 'al-tidamu ba'awonah
ki 'eth n'qamah hi' laYahúwah g'mul hu' m'shalem lah.

Jer51:6 Flee from the midst of Babel, and each man deliver his soul!
Do not be destroyed in her punishment, for this is the time of **אלהים** of vengeance;
He shall render recompense to her.

<6> φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶν
παρὰ κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.

6 pheugete ek mesou Babylōnos kai anasōzete hekastos tēn psychēn autou,

Flee from out of the midst of Babylon, and let rescue each his life!

kai mē aporriphēte en tē adikiā autēs, hoti kairos ekdikēseōs autēs

You should not be reeling in her iniquity, for the time of her punishment
estin para kyriou, antapodoma autos antapodidōsin autē.

it is by YHWH; a recompense he shall recompense to her.

זָכֹס-זָהָב בָּבֶל בְּיַד-יְהוָה מִשְׁכֶּרֶת כָּל-הָאָרֶץ
מִיַּנְיָה שָׁתוּ גוֹיִם עַל-כֵּן יִתְהַלְלוּ גוֹיִם:

7. kos-zahab Babel b'yad-Yahúwah m'shakereth kal-ha'arets
miyeynah shathu goyim 'al-ken yith'hol'lu goyim.

Jer51:7 Babel has been a golden cup in the hand of **אלהים**, intoxicating all the earth.
The nations have drunk of her wine; Therefore the nations are insane.

<7> ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν·
ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν.

7 potērion chrysoun Babylōn en cheiri kyriou methyskon pasan tēn gēn;

A cup of gold is Babylon in the hand of YHWH, intoxicating all the earth;
apo tou oinou autēs epiosan ethnē, dia touto esaleuthēsan.

from her wine drank the nations; on account of this they are shaken.

חַפְתָּאֵם נִפְלָה בָּבֶל וּתְשַׁבֵּר הַיְלִילוֹ עָלֶיהָ
קָחוּ צָרֵי לְמִכְאוּבָהּ אוֹלֵי תִרְבָּא:

8. pith'om naph'lah Babel watishaber heyliku `aleyah

q'chu tsari l'mak'obah 'ulay teraphe'.

Jer51:8 Suddenly Babel has fallen and been broken; wail over her!
Bring balm for her pain; perhaps she may be healed.

<8> καὶ ἄφνω ἔπεσεν Βαβυλῶν καὶ συνετρίβη·
θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται.

8 kai aphnō epesen Babylōn kai synetribē;

And suddenly Babylon fell, and was broken.

thrēneite autēn, labete hrētinēn tē diaphthorā autēs, ei pōs iathēsetai.

Lament her! Take balm for her hurt! if by any means she should be healed.

טַרְפָּאנוּ אֶת-בָּבֶל וְלֹא נִרְפְּתָה עֲזִבוּהָ וְנִלְךָ אִישׁ לְאָרְצוֹ
כִּי-נִגַּע אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשָּׂא עַד-שָׁחֳקִים:

9. ripi'nu 'eth-Babel w'lo' nir'pathah `iz'buah w'nelek 'ish l'ar'tso
ki-naga' `el-hashamayim mish'patah w'nisa' `ad-sh'chaqim.

Jer51:9 We applied healing to Babel, but she was not healed;
forsake her and let us each go to his own country,
for her judgment has reached to the heavens and towers up to the very skies.

<9> ἱατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτήν
καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ,
ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἀστρῶν.

9 iatreusamen tēn Babylōna, kai ouk iathē;

We medically treated Babylon, and she would not be healed.

egkatalipōmen autēn kai apelhōmen hekastos eis tēn gēn autou,

We should abandon her, and go forth each unto his land,

hoti ēggisen eis ouranon to krima autēs, exēren heōs tōn astrōn.

for has approached unto the heavens her judgment. You lifted unto the stars.

יְהוֹצִיא יְהוָה אֶת-צַדִּיקֵינוּ בָּאוּ
וְנִסְפָּרָה בְּצִיּוֹן אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

10. hotsi' Yahúwah 'eth-tsid'qotheynu bo'u
un'sap'rah b'Tsion 'eth-ma`aseh Yahúwah 'Eloheynu.

Jer51:10 יְהוָה has brought about our righteousness;
Come and let us recount in Tsion the work of יְהוָה our El!

<10> ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ·
δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς Σιών τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

10 exēnegken kyrios to krima autou; deute

YHWH brought forth his judgment. Come,

kai anageilōmen eis Siōn ta erga kyriou theou hēmōn.

for we should announce in Zion the works of YHWH our El.

יֵאָדְבוּ הַחֲצִיִּים מִלְּאוֹ הַשְּׁלֵטִים הָעִיר יְהוָה
אֶת-רוּחַ מַלְכֵי מְדִי-עַל-בָּבֶל מְזֻמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ

כִּי-נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הַיִּכְלֹוֹ:

11. **haberu hachitsim mil'u hash'latim he'ir Yahúwah 'eth-ruach mal'key Maday ki-`al-Babel m'zimatho l'hash'chithah ki-niq'math Yahúwah hi' niq'math heykalo.**

Jer51:11 Sharpen the arrows, fill the quivers! **יְהוָה** has aroused the spirit of the kings of **Maday**, because His purpose is against **Babel** to destroy it; for it is the vengeance of **יְהוָה**, vengeance for His temple.

<11> παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας·

ἡγείρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως **Μήδων**, ὅτι εἰς **Βαβυλῶνα** ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστίν.

11 **paraskeuazete ta toxemata, plēroute tas pharetras;**

Prepare the bows! fill the quivers!

ēgeiren kyrios to pneuma basileōs Mēdōn,

YHWH aroused the spirit of the king of the Medes.

hoti eis Babylōna hē orgē autou tou exolethreusai autēn,

For is against Babylon His anger, to utterly destroy her.

hoti ekdikēsis kyriou estin, ekdikēsis laou autou estin.

For vengeance from YHWH it is; vengeance of His people it is.

יבֹאֲל-חֹמֹת בָּבֶל שְׂאֵי-גַם הַחֲזִיקֵי הַמִּשְׁמֶר הַקִּימוּ שְׁמֶרִים

הַכִּינוּ הָאֲרָבִים כִּי גַם-זָמַם יְהוָה גַּם-עָשָׂה אֵת

אֲשֶׁר-הִבֵּר אֶל-יִשְׂרָאֵל בָּבֶל:

12. **'el-chomoth Babel s'u-neshachaziqu hamish'mar haqimu shom'rim hakinu ha'or'bim ki gam-zamam Yahúwah gam-`asah 'eth 'asher-diber 'el-yosh'bey Babel.**

Jer51:12 Lift up a signal against the walls of **Babel**; make the watch strong, set up the watches; prepare the ambushes. For **יְהוָה** has both purposed and done what He spoke concerning the inhabitants of **Babel**.

<12> ἐπὶ τειχέων **Βαβυλῶνος** ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας,

ἐγείρατε φυλακάς, ἐτοιμάσατε ὅπλα, ὅτι ἐνεχέρησεν

καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας **Βαβυλῶνα**

12 **epi teicheōn Babylōnos arate sēmeion, epistēsate pharetras,**

Against the walls of Babylon lift up a sign! prepare the quivers,

egeirate phylakas, hetoimasate hopla, hoti enechērēsen

rose the guards, prepare the weapons! for took in hand

kai poiēsei kyrios ha elalēsen epi tous katoikountas Babylōna

and he shall do YHWH what he spoke against the ones dwelling Babylon,

יִגְשַׁכְנֹתַי עַל-מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצְרוֹת בָּא קִצֵּךְ אִמַּת בִּצְעֶךָ:

13. **shokan'ti `al-mayim rabbim rabbath 'otsaroth ba' qitsek 'amath bits'`ek.**

Jer51:13 O you who dwell by many waters, abundant in treasures, your end has come, the measure of your unjust gain.

<13> κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς·

ἤκει τὸ πέρασ σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχχα σου.

13 kataskēnountas eph' hydasi pollois kai epi plēthei thēsaurōn autēs;

O ones encamping upon waters many, and upon the multitude of her treasures,
hēkei to peras sou alēthōs eis ta splagcha sou.
is come your limit truly into your intestines.

יָד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנִפְשׁוֹ

כִּי אִם-מִלְאֲתֶיךָ אָדָם כִּי־לֶק וְעָנּוּ עָלֶיךָ הַיָּרֵד: ׀

14. nish'ba' Yahúwah ts'ba'oth b'naph'sho

ki 'im-mile'thik 'adam kayeleq w'anu `alayik heydad.

Jer51:14 יְהוָה of hosts has sworn by Himself: Surely I shall fill you
with men like locusts, and they shall lift up a shout against you.

<14> ὅτι ὥμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Διότι πληρώσω σε
ἀνθρώπων ὥσει ἀκρίδων, καὶ φθέγγονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες. --

14 hoti ōmosen kyrios kata tou brachionos autou

For YHWH swore by an oath according to His arm, saying,

Dioti plērōsō se anthrōpōn hōsei akridōn,

for I shall fill you of men as locusts,

kai phthegxontai epi se hoi katabainontes. --

and shall utter a sound against you the ones going down;

טו עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מְכִין תֵּבֵל בְּחִכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם:

15. `oseh 'erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith'bunatho natah shamayim.

Jer51:15 It is He who made the earth by His power, who established the world
by His wisdom, and by His understanding He stretched out the heavens.

<15> ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ,
ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτελινεν τὸν οὐρανόν,

15 poiōn gēn en tē ischui autou, hetoimazōn oikoumenēn en tē sophiā autou,

the one making the earth with His strength, preparing the world in His wisdom;

en tē synesei autou exeteinen ton ouranon,

with His understanding He stretched out the heavens.

טז לְקוֹל תִּתּוֹ הָמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל נִשְׁאִים

מִקְצֵה-אֶרֶץ בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה וַיֵּצֵא רוּחַ מֵאֲצִרְתּוֹ:

16. l'qol tito hamon mayim bashamayim waya'al n'si'im miq'tseh-'arets b'raqim
lamatar `asah wayotse' ruach me'ots'rothayu.

Jer51:16 When He utters His voice, there is a multitude of waters in the heavens,
and He causes the mists to ascend from the end of the earth;
He makes lightning for the rain and brings forth the wind from His storehouses.

<16> εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου
τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

16 eis phōnēn etheto ēchos hydatos en tō ouranō

At His voice He set a sound of water in the heavens,
 kai anēgagen nephelas ap' eschatou tēs gēs,
 and He led clouds from the end of the earth.
 astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou.
 lightnings for the rain He made, and He led light from out of His treasures.

יִזְבַּעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבִּישׁ כָּל-צִרְף מִפָּסֶל
 כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא-רוּחַ בָּם:

17. nib'`ar kal-`adam mida`ath hobish kal-tsoreph mipasel
 ki sheqer nis'ko w'lo'-ruach bam.

Jer51:17 Every man is brutish in knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols,
 for his molten images are deceitful, and there is no breath in them.

<17> ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος
 ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῇ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.

17 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs,
 has acted moronish every man because of knowledge;
 katēschynthē pas chrysochoos apo tōn glyptōn autou,
 was disgraced every goldsmith because of their carved images.
 hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;
 For false mighty ones they cast; there is no breath in them.

יֵהָבֵל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ:

18. hebel hemah ma`aseh ta`tu'im b'`eth p'qudatham yo'bedu.

Jer51:18 They are worthless, a work of mockery;
 in the time of their punishment they shall perish.

<18> μάταιά ἐστιν, ἔργα μεμωκμημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.

18 mataia estin, erga memōkēmena,
 They are vain works, being scorned.
 en kairō episkepseōs autōn apolountai.
 In the time of their visitation they shall be destroyed.

יֵט-לֹא-כִאֵלָה חֶלֶק יַעֲקֹב כִּי-יוֹצֵר הַכֹּל הוּא
 וְשֶׁבֶט נַחֲלָתוֹ יִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ׀

19. lo'-b'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu'
 w'shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:19 The portion of Ya'aqob is not like these; for the Maker of all is He,
 and of the tribe of His inheritance; יְיָ of hosts is His name.

<19> οὐ τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός
 ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ. --

19 ou toiautē meris tō Iakōb,
 Not such is the portion to Jacob;
 hoti ho plasas ta panta autos estin klēronomia autou, kyrios onoma autō. --

כ מפיץ-אתה לי כלי מלחמה ונפצתי בך גוים
והשחתי בך ממלכות:

**20. mapets-‘attah li k’ley mil’chamah w’nipats’ti b’ak goyim
w’hish’chat b’ak mam’lakoth.**

Jer51:20 He says, You are the war-club, the weapon of war to Me;
and with you I shatter nations, and with you I destroy kingdoms.

<20> διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου,
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρώ ἐκ σοῦ βασιλεῖς

20 diaskorpizeis sy moi skeuē polemou, kai diaskorpiō en soi ethnē

You scatter for me items of war; and I shall scatter by you nations;

kai exarō ek sou basileis

and I shall lift away from you kings.

כא ונפצתי בך סוס ורכבו ונפצתי בך רכב ורכבו:

21. w’nipats’ti b’ak sus w’rok’bo w’nipats’ti b’ak rekeb w’rok’bo.

Jer51:21 And with you I shall shatter the horse and his rider,
and with you I shall shatter the chariot and his charioteer.

<21> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν

21 kai diaskorpiō en soi hippon kai anabatēn autou

And I shall scatter by you the horse and his rider.

kai diaskorpiō en soi harmata kai anabatas autōn

And I shall scatter by you chariots and their horsemen.

כב ונפצתי בך איש ואשה ונפצתי בך זקן
ונער ונפצתי בך בחור ובתולה:

**22. w’nipats’ti b’ak ‘ish w’ishah w’nipats’ti b’ak zaqen
wana`ar w’nipats’ti b’ak bachur ub’tulah.**

Jer51:22 And with you I shatter man and woman,
and with you I shatter old man and youth, and with you I shatter young man and virgin,

<22> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα

22 kai diaskorpiō en soi neaniskon kai parthenon

And I shall scatter by you the young man and virgin.

kai diaskorpiō en soi andra kai gynaika

And I shall scatter by you husband and wife.

כג ונפצתי בך רעה ועדרו ונפצתי בך אפר וצמחו
ונפצתי בך פחות וסגנים:

23. w’nipats’ti b’ak ro`eh w`ed’ro w’nipats’ti b’ak ‘ikar w’tsim’do

w'nipats'ti b'ak pachoth us'ganim.

Jer51:23 And with you I shatter the shepherd and his flock, and with you I shatter the farmer and his team, and with you I shatter governors and prefects.

<23> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου.

23 kai diaskorpiō en soi poimena kai to poimnion autou
And I shall scatter by you the shepherd and his flock.

kai diaskorpiō en soi geōrgon kai to geōrgion autou
And I shall scatter by you the farmer and his farm.

kai diaskorpiō en soi hēgemonas kai stratēgous sou.
And I shall scatter by you governors and your commandants.

כַּד וְנִשְׁלַמְתִּי לְבָבֶךָ וְלִכְל יוֹשְׁבֵי כְשָׁדִים אֵת כָּל-רָעָתָם
אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה: ׀

24. w'shilam'ti l'Babel ul'kol yosh'bey Kas'dim 'eth kal-ra'atham
'asher-`asu b'Tsion l'eyneykem n'um Yahúwah.

Jer51:24 But I have repaid to Babel and to all the inhabitants of Kasdim for all their evil that they have done in Tsion before your eyes, declares ׀׀׀׀.

<24> καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας
τὰς κακίας αὐτῶν, ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιών κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει κύριος.

24 kai antapodōsō tē Babylōni
And I shall recompense to Babylon
kai pasi tois katoikousi Chaldaiois pasas tas kakias autōn,
and to all the Chaldeans dwelling there all their evils
has epoiēsan epi Siōn kat' ophthalmous hymōn, legei kyrios.
which they did against Zion before your eyes, says YHWH.

כֹּה הִנְנִי אֵלַיִךְ הָר הַמְשָׁחִית נְאֻם-יְהוָה הַמְשָׁחִית
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי עָלַיִךְ
וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן-הַסִּלְעִים וְנָתַתִּיךָ לְהָר שָׂרָפָה:

25. hin'ni 'eleyak har hamash'chith n'um-Yahúwah hamash'chith'eth-kal-ha'arets
w'natithi 'eth-yadi `aleyak w'gil'gal'tiak min-has'la'im un'thatiak l'har s'rephah.

Jer51:25 Behold, I am against you, O destroying mountain, who destroys the whole earth, declares ׀׀׀׀, and I shall stretch out My hand against you, and roll you down from the rocks, and I shall make you a burnt out mountain.

<25> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν γῆν,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ κατακυλιῶ σε ἀπὸ τῶν πετρῶν
καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον,

25 idou egō pros se, to oros to diephtharmenon to diaphtheiron pasan tēn gēn,
Behold, I am against you, mountain O corrupting, corrupting all the earth.
kai ektenō tēn cheira mou epi se

And I shall stretch out My hand against you.
 kai katakylīō se apo tōn petrōn
 And I shall roll downwards from you the rocks,
 kai dōsō se hōs oros empepyrismenon,
 and I shall make you as a mountain being set on fire.

כִּי-לֹא יִקְחוּ מִמֶּךָ אֶבֶן לִפְנֵה וְאֶבֶן לְמוֹסְדוֹת
 כִּי-נִשְׁמָמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם-יְהוָה:

26. w'lo'-yiq'chu mim'ak 'eben l'phinah w'eben l'mosadoth
 ki-shim'moth `olam tih'yeh n'um-Yahúwah.

Jer51:26 They shall not take from you even a stone for a corner nor a stone for foundations, but you shall be desolate forever, declares יְהוָה.

<26> καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον,
 ὅτι εἰς ἀφανισμόν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσῃ, λέγει κύριος.

26 kai ou mē labōsin apo sou lithon eis gōnian
 And in no way shall they take from you a stone for a corner,
 kai lithon eis themelion, hoti eis aphanismon eis ton aiōna esē, legei kyrios.
 and a stone for a foundation. For into extinction forever you shall be, says YHWH.

כִּזְשֹׁאֵי-גִם בְּאַרְצָן תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגוֹיִם קְדָשׁוֹ
 עֲלֶיהָ גוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עֲלֶיהָ מִמְלָכוֹת אֲרָרַט מִנִּי
 וְאַשְׁכְּנָז פְּקֻדוֹ עֲלֶיהָ טַבָּחַר הַעֲלֹי-סוּם כְּיֶלֶק סָמָר:

27. s'u-nes ba'arets tiq'u shophar bagoyim qad'shu `aleyah goyim
 hash'mi'u `aleyah mam'l'koth 'Ararat Minni
 w'Ash'k'naz piq'du `aleyah tiph'sar ha`alu-sus k'yeleq samar.

Jer51:27 Lift up a signal in the land, blow a trumpet among the nations!
 Consecrate the nations against her, summon against her the kingdoms of Ararat, Minni
 and Ashkenaz; appoint a marshal against her, bring up the horses like bristly locusts.

<27> Ἀρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι,
 ἀγιάσατε ἐπ' αὐτήν ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτήν βασιλείαις Αραρατ
 παρ' ἐμοῦ καὶ τοῖς Ασχαναζαίοις, ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτήν βελοστάσεις,
 ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτήν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.

27 Arate sēmeion epi tēs gēs, salpisate en ethnesin salpiggi,
 Lift up a sign upon the earth! Trump among the nations with a trumpet!
 hagasate ep' autēn ethnē, parageilate ep' autēn basileiais
 Sanctify against her the nations! Exhort against her kingdoms –
 Ararat par' emou kai tois Aschanazaiois, epistēsate ep' autēn belostaseis,
 Ararat by me, and to the Ashchenazi! Set against her a range of weapons!
 anabibasate ep' autēn hippon hōs akridōn plēthos.
 Haul against her the horses as of locusts a multitude!

כַּח קְדָשׁוֹ עֲלֶיהָ גוֹיִם אֶת-מְלָכֶי מְדֵי אֶת-פְּחוֹתֶיהָ

וְאֶת-כָּל-סִגְיָהּ וְאֶת-כָּל-אֶרֶץ מִמְּשָׁלָתָהּ:

28. qad'shu `aleyah goyim 'eth-mal'key Maday 'eth-pachotheyah
w'eth-kal-s'ganeyah w'eth kal-'erets mem'shal'to.

Jer51:28 Consecrate the nations against her, the kings of Maday,
their governors and all their prefects, and every land of their dominion.

<28> ἁγιάσατε ἐπ' αὐτήν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων
καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς στρατηγοὺς αὐτοῦ.

28 hagianate ep' autēn ethnē, ton basilea tōn Mēdōn

Haul up against her nations! the king of the Medes

kai pasēs tēs gēs, tous hēgoumenous autou kai pantas tous stratēgous autou.
and all the earth; his leaders, and all of his commandants.

כַּטְוַתְרַעַשׁ הָאֶרֶץ וְתַחֵל כִּי קָמָה עַל-בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה
לְשׁוֹם אֶת-אֶרֶץ בָּבֶל לְשָׂמָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

29. watir'`ash ha'arets watachol hi qamah `al-Babel mach'sh'both Yahúwah
lasum 'eth-'erets Babel l'shamah me'eyn yosheb.

Jer51:29 So the land quakes and writhes, for the purposes of ~~against~~ against Babel stand,
to make the land of Babel a desolation without inhabitants.

<29> ἐσεισθή ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν, διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου
τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμόν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν.

29 eseasthē hē gē kai eponesen,

was shaken The earth, and toiled

dioti exanestē epi Babylōna logismos kyriou

because rose up against Babylon the device of YHWH,

tou theinai tēn gēn Babylōnos eis aphanismon kai mē katoikeisthai autēn.

to appoint the land of Babylon for extinction, and to not inhabit it.

לְחַדְלֹו גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ בְּמִצְדּוֹת נִשְׁתָּה
גִּבּוֹרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֵיהֶם נִשְׁבְּרוּ בְּרִיחֵיהֶם:

30. chad'lu giborey Babel l'hilachem yash'bu bam'tsadoth nash'thah
g'buratham hayu l'nashim hitsithu mish'k'notheyah nish'b'ru b'richayah.

Jer51:30 The mighty men of Babel have ceased fighting, they stay in the strongholds;
their strength is exhausted, they are becoming like women;
their dwelling places are set on fire, the bars are broken.

<30> ἐξέλιπεν μαχητῆς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ,
ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὥσεὶ γυναῖκες,
ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς.

30 exelipen machētēs Babylōnos tou polemein, kathēsontai ekei en periochē,

failed The warrior of Babylon to wage war, they shall sit there in the citadel.

ethrausthē hē dynasteia autōn, egenēthēsan hōsei gynaikes,

was enfeebled Their domination; they became as women;

enepyristhē ta skēnōmata autēs, synetribēsan hoi mochloi autēs;

he set on fire her tents; were broken her bars.

לֹא־רָץ לְקִרְאֹת־רָץ וּמִגִּיד לְקִרְאֹת מִגִּיד
לְהִגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקְצֶה:

31. rats liq'ra'th-rats yaruts umagid liq'ra'th magid
l'hagid l'melek Babel ki-nil'k'dah `iro miqatseh.

Jer51:31 A runner shall run to meet a runner, and a messenger to meet a messenger,
to announce to the king of Babel that his city has been captured from end to end;

<31> διώκων εἰς ἀπάντησιν διώκοντος διώξεται
καὶ ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι
τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἐάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,

31 diōkōn eis apantēsin diōkontos diōxetai

One is pursuing to meet one pursuing to pursue;

kai anaggellōn eis apantēsin anaggellontos

and one announcing to meet one announcing

tou anageilai tō basilei Babylōnos hoti healōken hē polis autou,

to announce to the king of Babylon that is captured his city.

לִבְּהַמַּעְבְּרוֹת נִתְפָּשׁוּ וְאֶת־הָאֲגָמִים שָׂרְפּוּ בְּאֵשׁ
וְאֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְּהָלוּ: ס

32. w'hama`baroth nith'pasu w'eth-ha'agamim sar'phu ba'esh
w'an'shey hamil'chamah nib'halu.

Jer51:32 The fords have been seized, and they have burned the marshes with fire,
and the men of war are terrified.

<32> ἀπ' ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήμφθησαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν
ἐνέπρησαν ἐν πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

32 ap' eschatou tōn diabaseōn autou elēmphthēsan,

Of the last of his fords were taken,

kai ta systemata autōn enepresan en pyri, kai andres autou hoi polemistai exerchontai.

and his assemblages were burned by fire, and his men warriors are coming forth.

לִגְּכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֶרֶן
עֵת הַדְּרִיכָהּ עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־הַקִּצְרִיר לָהּ:

33. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El bath-Babel
k'goren `eth hid'rikah `od m`at uba'ah `eth-haqatsir lah.

Jer51:33 For thus says YHWH of hosts, the El of Yisra'El:
The daughter of Babel is like a threshing floor at the time to thresh.
Yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

<33> διότι τάδε λέγει κύριος Οἱκοι βασιλέως Βαβυλῶνος
ὡς ἄλων ὥριμος ἀλοθθήσονται. ἔτι μικρὸν καὶ ἦξει ὁ ἄμητος αὐτῆς.

33 dioti tade legei kyrios Oikoi basileōs Babylōnos hōs halōn

For thus says YHWH; The houses of the king of Babylon as a threshing-floor

hōrimos aloēthēsontai; **eti mikron** kai **hēxei** ho amētos autēs.

in season shall be threshed; **still a little** and shall come her harvest.

לֹד אֶכְלָנוּ הַמָּמְנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּיגָנוּ כְּלִי רִיק
בְּלִעְנוּ כִּתְנִין מָלֵא כִּרְשׁוֹ מִעֲדָנֵי הַדִּיחָנוּ:

34. 'akalanu hamamanu N'bukad're'tssar melek Babel hitsiganu k'li riq
b'la`anu katanin mila' k'reso me`adanay hedichanu.

Jer51:34 Nebukadretssar king of Babel has devoured me and crushed me,
He has set me down like an empty vessel; He has swallowed me like a monster,
He has filled his belly with my delicacies; He has washed me away.

<34> κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέν με σκεῦος λεπτὸν Ναβουχοδονοσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος· κατέπιέν με ὡς δράκων, ἔπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου ἐξῴσέν με·

34 katephagen me, emerisato me,

He devoured me, portioned me

katelaben me skeuos lepton Nabouchodonosor basileus Babylōnos;

Nebuchadnezzar king of Babylon; overtook me darkness a fine;

katepien me hōs drakōn, eplēsen tēn koilian autou, apo tēs tryphēs mou exōsen me;

he swallowed me down as a dragon; he filled his belly of my delicacies pushed me.

לֵה חַמְסִי וּשְׂאֲרֵי עַל-בָּבֶל תֹּאמַר יְשֻׁבֶת צִיּוֹן
וְדָמִי אֶל-יֹשְׁבֵי כְשָׁדִים תֹּאמַר יְרוּשָׁלַם: ׀

35. chamasi ush'eri `al-Babel to'mar yoshebeth Tsion
w'dami `el-yosh'bey Kas'dim to'mar Y'rushalam.

Jer51:35 my violence and my flesh shall be upon Babel, The inhabitant of Tsion
shall say, My blood shall be upon the inhabitants of Kasdim, Yerushalam shall say.

<35> οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ τάλαιπωρίαί μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικοῦσα Σιών,
καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλὴμ.

35 hoi mochthoi mou kai hai talaipōriai mou eis Babylōna, erei katoikousa Siōn,

My troubles and my miseries into Babylon, shall say the one dwelling Zion;

kai to haima mou epi tous katoikountas Chaldaious, erei Ierusalēm.

and, My blood is upon the dwelling there Chaldeans, shall say Jerusalem.

לֹלֶכֶן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי-רַב אֶת-רִיבֶךָ
וְנִקְמָתִי אֶת-נִקְמָתְךָ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת-יָמָהּ וְהַבְשָׁתִי אֶת-מְקוֹרָהּ:

36. laken koh `amar Yahúwah hin'ni-rab `eth-ribek w'niqam'ti `eth-niq'mathek
w'hacharab'ti `eth-yamah w'hobash'ti `eth-m'qorah.

Jer51:36 Therefore thus says אֱלֹהִים, Behold, I shall plead your cause
and take vengeance for you; and I shall dry up her sea and make her fountain dry.

<36> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω
τὴν ἐκδίκησίν σου καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς,

36 dia touto tade legei kyrios Idou egō krinō tēn antidikon sou

On account of this thus says YHWH, Behold, I shall judge your opponent,
kai ekdikēsō tēn ekdikēsin sou kai erēmōsō tēn thalassan autēs
and I shall avenge your punishment, and I shall make desolate her sea,
kai xēranō tēn pēgēn autēs,
and dry up her spring.

לִזְהִיְתָה בָּבֶל לְגָלִים מְעוֹן-תַּנִּים שָׁמָּה וּשְׂרָקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:
37. w'hay'thah Babel l'galim m'on-tanim shamah ush'reqah me'eyn yosheb.

Jer51:37 Babel has been for a heaps, a haunt of jackals,
a horror and hissing, without inhabitants.

<37> καὶ ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐ κατοικηθήσεται.

37 kai estai Babylōn eis aphanismon kai ou katoikēthēsetai.

And Babylon shall be for extinction, and it shall not be inhabited.

לֹחֲיָחָדָו כְּכַפְרִים וְשִׁאָגוֹ נִעְרֹו כְּגֹרֵי אַרְיֹות:
38. yach'daw kak'phirim yish'agu na'aru k'gorey 'arayoth.

Jer51:38 They shall roar together like young lions, they shall growl like lions' cubs.

<38> ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων.

38 hama hōs leontes exēgerthēsan kai hōs skymnoi leontōn.

As lions they were aroused together, and as cubs of lions.

לֹמַ בְּחָמָם אֲשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יִעָלְזוּ
וְיִשְׁנֻ נִשְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיצוּ נָאָם יְהוָה:
39. b'chumam 'ashith 'eth-mish'teyhem w'hish'kar'tim l'ma'an ya'alozu
w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um Yahúwah.

Jer51:39 In their heat I shall make their feasts and make them drunk,
that they may become jubilant and may sleep a perpetual sleep and not wake up,
declares יְהוָה.

<39> ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότμα αὐτοῖς καὶ μεθύσω αὐτούς,

ὅπως καρωθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὑπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐγερθῶσι, λέγει κύριος.

39 en tē thermasiā autōn dōsō potēma autois kai methysō autous,

In their heat I shall give to them a drink, and I shall intoxicate them

hopōs karōthōsin kai hypnōsōsin hypnon aiōnion

so that they should be stupefied, and should sleep sleep an everlasting,

kai ou mē egerthōsi, legei kyrios;

and no way should they be roused, says YHWH.

מֵאוּרִיָּהם כְּכַרִּים לְטָבוֹחַ כְּאֵילִים עַם-עֲתוּדִים:
40. 'oridem k'karim lt'boach k'eylim im-`atudim.

Jer51:40 I shall bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.

<40> καταβιβάσω αὐτούς ὡς ἄρνas εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων.

40 katabibasō autous hōs arnas eis sphagēn kai hōs krious met' eriphōn.

מֵאֵיךְ נִלְכְּדָה שִׁשְׁחַךְ וַתִּתְפַּשׂ תְּהִלַּת כָּל-הָאָרֶץ
אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמְחָה בְּכָל בְּגוֹיִם:

41. 'eyak nil'k'dah Sheshak watitaphes t'hilath kal-ha'arets
'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer51:41 How Sheshak has been captured, and the praise of the whole earth been seized!
How Babel has become an object of horror among the nations!

<41> πῶς ἔάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς;
πῶς ἐγένετο Βαβυλῶν εἰς ἀφανισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσιν;

41 pōs healō kai ethēreuthē to kauchēma pasēs tēs gēs?

O how it is captured, and is hunted the boasting of all the earth.

pōs egeneto Babylōn eis aphanismon en tois ethnesin?

O how Babylon became for extinction among the nations.

מִבְּעָלָהּ עַל-בָּבֶל הָיָם בַּהֲמוֹן גָּלָיו נִכְסְתָהּ:

42. `alah `al-Babel hayam bahamon galayu nik'sathah.

Jer51:42 The sea has come up over Babel; she is covered with the multitude of its waves.

<42> ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἡχῷ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη.

42 anebē epi Babylōna hē thalassa en ēchō kymatōn autēs,

ascended upon Babylon The sea with the sound of its waves,

kai katekalyphthē.

and she was covered up.

מִגְדָּהּיוּ עָרֶיהָ לְשִׁמְחָה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ
לֹא-יָשֵׁב בָּהֶן כָּל-אִישׁ וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן-אָדָם:

43. hayu `areyah l'shamah 'erets tsiah wa`arabah 'erets lo'-yesheb bahen kal-'ish
w'lo'-ya`abor bahen ben-'adam.

Jer51:43 Her cities have become an object of horror, a parched land and a desert,
a land in which no one of all lives and through which no son of man passes.

<43> ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος,
οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

43 egenēthēsan hai poleis autēs gē anydros kai abatos,

became Her cities land a waterless and untrodden.

ou katoikēsei en autē oude heis,

There shall not dwell in her not one thing,

oude mē katalysē en autē huios anthrōpou.

nor should there rest up in her a son of man.

מִדְּוַפְקָדָתִי עַל-בֵּל בְּבָבֶל וַהֲצֵאתִי אֶת-בְּלָעוֹ מִפִּי
וְלֹא-יִנְהָרוּ אֲלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם-חֹמַת בָּבֶל נִפְלָה:

44. uphaqad'ti `al-Bel b'Babel w'hotse'thi 'eth-bil'`o mipiu

w'lo'-yin'haru 'elayu `od goyim gam-chomath Babel naphalah.

Jer51:44 I shall execute judgment upon Bel in Babel,
and I shall bring forth out of his mouth that he has swallowed up;
and the nations shall no longer stream to him. Even the wall of Babel has fallen down!

<44> καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη.

44 kai ekdikēsō epi Babylōna

And I shall take vengeance against Babylon,

kai exoisō ha katepien ek tou stomatos autēs,

and I shall bring forth what she swallowed down from out of her mouth;

kai ou mē synachthōsin pros autēn eti ta ethnē.

and in no way should gather to her any more the nations.

מה צאנו מתוכה עמי ומלטי איש את-נפשו מחרון אף-יהוה:

45. ts'u mitokah `ami umal'tu 'ish 'eth-naph'sho mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer51:45 Come forth from her midst, My people,
and each man deliver his soul from the fierce anger of **אף**.

מויפן-יבך לבבכם ותיראו בשמועה הנשמעת בארץ
ובא בשנה השמועה ואחריו בשנה השמועה
וחמס בארץ ומשל על-משל:

46. uphen-yerak l'bab'kem w'thir'u bash'mu'ah hanish'ma'ath ba'arets
uba' bashanah hash'mu'ah w'acharayu bashanah hash'mu'ah
w'chamas ba'arets umoshel `al-moshel.

Jer51:46 And lest your heart faint and you are fearful of the report that shall be heard
in the land; the report shall come in a year, and after that the report shall come
in another year; and there shall be violence in the land, ruler against ruler.

מזלכן הנה ימים באים ופקדתי על-פסילי בבל
וכל-ארצה תבוש וכל-חלליה יפלו בתוכה:

47. laken hinneh yamim ba'im uphaqad'ti `al-p'siley Babel
w'kal-'ar'tsah tebosh w'kal-chalaleyah yip'lu b'thokah.

Jer51:47 Therefore behold, days are coming when I shall bring judgment on the idols
of Babel; and her whole land shall be put to shame and all her slain shall fall in her midst.

מח ורננו על-בבל שמים וארץ וכל אשר בהם
כי מצפון יבוא לה השודדים נאם-יהוה:

48. w'rin'nu `al-Babel shamayim wa'arets w'kol 'asher bahem
ki mitsaphon yabo'-lah hashod'dim n'um-Yahúwah.

Jer51:48 Then the heavens and earth and all that is in them shall shout for joy over Babel,
for the destroyers shall come to her from the north, declares **אף**.

מט גם-בָּבֶל לִנְפֹל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל
גם-לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל-הָאָרֶץ:

49. **gam-Babel lin'pol chal'ley Yis'ra'El gam-l'Babel naph'lu chal'ley kal-ha'arets.**

Jer51:49 Indeed Babel is to fall for the slain of Yisra'El,
as also for Babel the slain of all the earth have fallen.

<49> καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματαὶ πάσης τῆς γῆς.

49 kai en Babylōni pesountai traumatiai pasēs tēs gēs.

And in Babylon shall fall the slain of all the earth.

נִפְלְטִים מִחֶרֶב הִלְכוּ אֶל-תַּעֲמֹדוֹ זָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת-יְהוָה
וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל-לְבָבְכֶם:

50. **p'letim mechereb hil'ku 'al-ta'amodu zik'ru merachok 'eth-Yahúwah
wiY'rushalam ta'aleh 'al-l'bab'kem.**

Jer51:50 You who have escaped of the sword, Depart! Do not stay!
Remember **זָכְרוּ** from afar, and let Yerushalam come to your heart.

<50> ἀνασῶζόμενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε· οἱ μακρόθεν,
μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

50 anasōzomenoi ek gēs, poreuesthe kai mē histasthe;

O ones being rescued from the land, go and do not stand!

hoi makrothen, mnēsthēte tou kyriou,

Make mention, O ones far off, of YHWH,

kai Ierousalēm anabētō epi tēn kardian hymōn.

and let Jerusalem ascend upon your heart!

נָא בְּשָׁנֹנוּ כִי-שָׁמַעְנוּ חֶרֶפָה כְּסִתָּה כָלִמָּה פָּנֵינוּ
כִּי בָאוּ זָרִים עַל-מִקְדָּשֵׁי בֵּית יְהוָה: ׀

51. **bosh'nu ki-shama'nu cher'pah kis'thah k'limah paneynu
ki ba'u zarim 'al-miq'd'shey beyth Yahúwah.**

Jer51:51 We are ashamed because we have heard reproach; disgrace has covered
our faces, for aliens have come into the holy places of the house of **זָכְרוּ**.

<51> ἡσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία
τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσηλθόν ἄλλογενεῖς εἰς τὰ ἁγία ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

51 ēschynthēmen, hoti ēkousamen oneidismon hēmōn,

We were ashamed for we heard our scorning.

katekaluuen atimia to prosōpon hēmōn,

covered up Dishonor our face;

eisēlthon allogeneis eis ta hagia hēmōn, eis oikon kyriou.

entered foreigners into our holy places, into the house of YHWH.

נִבְלָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נָא-יְהוָה וּפְקֹדֶתֶי עַל-פְּסִילֵיךָ
וּבְכָל-אַרְצָה יֵאָנֶק חֶלְלֵי:

52. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah
uphaqad'ti `al-p'sileyah ub'kal-'ar'tsah ye'enoq chalal.

Jer51:52 Therefore behold, the days are coming, declares **יְהוָה**,
when I shall punish on her idols, and the wounded shall groan through all her land.

<52> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω
ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματῖαι.

52 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ekdikēsō epi ta glypta autēs,
and I shall take vengeance against her carved images.
kai en pasē tē gē autēs pesountai traumatiai.
And in all her land shall fall the slain.

נִגְכִּי-תַעֲלֶה בְּכָל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצֹר מְרוֹם עֲזָה
מֵאֵתִי יָבֹאוּ שׂוֹדְדִים לָהּ נְאֻם-יְהוָה: ׀

53. ki-tha`aleh Babel hashamayim w'ki th'batser m'rom `uzah
me'iti yabo'u shod'dim lah n'um-Yahúwah.

Jer51:53 Though Babel should ascend to the heavens, and though she should fortify
her lofty stronghold, from Me destroyers shall come to her, declares **יְהוָה**.

<53> ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανὸς καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς,
παρ' ἐμοῦ ἥξουσιν ἐξολεθρεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος.

53 hoti ean anabē Babylōn hōs ho ouranos
For though Babylon should ascend as the heavens,
kai hoti ean ochyrōsē huuos ischuos autēs,
and for though she should fortify the height of her strength;
par' emou hēxousin exolethreuontes autēn, legei kyrios.
from Me shall come ones utterly destroying her, says YHWH.

נִד קוֹל זַעֲקָה מִבָּבֶל וְשִׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׁדִּים:

54. qol z`aqah miBabel w'sheber gadol me'erets Kas'dim.

Jer51:54 The sound of an outcry from Babel,
and of great destruction from the land of Kasdim!

<54> φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων,

54 phōnē kraugēs en Babylōni, kai syntribē megalē en gē Chaldaïōn,
The sound of a cry in Babylon, and destruction great in the land of Chaldeans.

נִה כִּי-שִׁדָּר יִהְיֶה אֶת-בָּבֶל וְאֶבֶר מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
וְהָמוּ גַלְיָהֶם כְּמִים רַבִּים נִתֵּן שִׁאוֹן קוֹלָם:

55. ki-shoded Yahúwah 'eth-Babel w'ibad mimenah qol gadol
w'hamu galeyhem k'mayim rabbim nitan sh'on qolam.

Jer51:55 For **יְהוָה** shall strip Babel, and He shall perish the great noise out of her.
And their waves shall roar like many waters; the noise of their voices is given.

<55> ὅτι ἐξώλεθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ’ αὐτῆς φωνὴν
μεγάλην ἡχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλὰ, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.

55 hoti exōlethreusen kyrios tēn Babylōna

For YHWH utterly destroyed Babylon.

kai apōlesen ap’ autēs phōnēn megalēn ēchousan

And he destroyed from her voice a great sounding

hōs hydata polla, edōken eis olethron phōnēn autēs.

as waters many; he gave for ruin her voice.

נֹכַח בָּא עָלֶיהָ עַל-בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ חֲתָתָה קִשְׁתֹּתָהּ
כִּי אֵל גְּמֹלוֹת יַחְיָה שְׁלֵם שְׁלֵם:

56. ki ba’ `aleyah `al-Babel shoded w’nil’k’du giboreyah chit’tah qash’tthotham
ki ‘El g’muloth Yahúwah shalem y’shalem.

Jer51:56 For the destroyer is coming against her, against Babel,
and her mighty men shall be captured, their bows are shattered;
for 𐤀𐤋 is El of recompense, He shall fully repay.

<56> ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα τάλαιπωρία, ἐάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς,
ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς,
κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν.

56 hoti ēlthen epi Babylōna talaipōria, healōsan hoi machētai autēs,

For came upon Babylon misery; captured her warriors;

epptoētai to toxon autōn, hoti theos antapodidōsin autois,

was terrified their bow; for El recompenses to them.

kyrios antapodidōsin autē tēn antapodosin;

YHWH recompenses to her the recompense,

נִזְוַה שְׁכַרְתִּי שָׂרֶיהָ וְחֻכְמֶיהָ פַּחֲוֹתֶיהָ וְסִגְנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ
וַיִּשְׁנּוּ שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיצוּ נָא-הַמֶּלֶךְ יַחְיָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ם

57. w’hish’kar’ti sareyah wachakameyah pachotheyah us’ganyah w’giboreyah
w’yash’nu sh’nath-`olam w’lo’ yaqitsu n’um-hamelek Yahúwah ts’ba’oth sh’mo.

Jer51:57 I shall make her princes and her wise men drunk, her governors, her prefects
and her mighty men, that they may sleep a perpetual sleep and not wake up,
declares the King, whose name is 𐤀𐤋 of hosts.

<57> καὶ μεθύσει μέθῃ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς
καὶ τοὺς στρατηγούς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεὺς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

57 kai methysei methē tous hēgemonas autēs kai tous sophous autēs

and he shall intoxicate by intoxication her governors, and her wise men,

kai tous stratēgous autēs, legei ho basileus, kyrios pantokratōr onoma autō.

and her commandants, says the king – YHWH Almighty is His name.

נֶחֱכָה-אָמַר יַחְיָה צְבָאוֹת חִמּוֹת בָּבֶל הִרְחֲבָה עֲרֵעַר תִּתְעַרְעֵר
וְשָׁעֲרֶיהָ הִגְבְּהִים בָּאֵשׁ יִצְתּוּ וַיִּגְעּוּ עַמִּים בְּדִי-רִיק

58. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth chomoth Babel har’chabah `ar`er tith`ar`ar
ush`areyah hag’bohim ba’esh yitsatu w’yig`u `amim b’dey-riq
ul’umim b’dey-‘esh w’ya`ephu.

Jer51:58 Thus says **YHWH** of hosts, The broad wall of Babel shall be completely razed and her high gates shall be burned with fire; so the peoples shall labor as for vanity; and the peoples as for fire; and they shall be weary.

<58> τάδε λέγει κύριος **Τείχος Βαβυλῶνος** ἐπλατύνθη,
κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται,
καὶ οὐ κοπιάσουσιν λαοὶ εἰς κενόν, καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

58 tade legei kyrios Teichos Babylōnos eplatynthē, kataskaptomenon kataskaphēsetai,
Thus says YHWH, The wall of Babylon was widened; by razing it shall be razed,
kai hai pylai autēs hai huyēlai empyrithēsontai,
and gates her high shall be set on fire;
kai ou kopiasousin laoi eis kenon, kai ethnē en archē ekleipsousin.
and shall tire peoples in vanity, and nations in their rule shall fail.

נֹתַם הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת-שְׂרָיָה בֶן-נֶרְיָה
בֶּן-מַחֲשֵׁיָה בְּלָכְתּוֹ אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
בְּבֹל בְּשָׁנַת הָרִבְעִית לְמַלְכוֹ וְשְׂרָיָה שָׂר מְנוּחָה:

59. hadabar ‘asher-tsiuah Yir’m’Yahu hanabi’ ‘eth-S’raYah ben-NeriYah
ben-Mach’seYah b’lek’to ‘eth-Tsid’qiYahu melek-Yahudah Babel
bish’nath har’bi`ith l’mal’ko uS’raYah sar m’nuchah.

Jer51:59 The message which YirmeYahu the prophet commanded SeraYah the son of NeriYah, the the son of MachseYah, when he went with TsideqiYahu the king of Yahudah to Babel in the fourth year of his reign. (Now SeraYah was quarter-master.)

<59> Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος **Ιερεμια** τῷ προφῆτῃ εἰπεῖν τῷ **Σαραια**
υἱῷ **Νηριου** υἱοῦ **Μαασαιου**, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ **Σεδεκίου** βασιλέως **Ιουδα**
εἰς **Βαβυλῶνα** ἐν τῷ ἔτει τῷ **τετάρτῳ** τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ **Σαραιας** ἀρχῶν δώρων.

59 Ho logos hon eneteilato kyrios Ieremia tō prophētē eipein
The word which YHWH gave charge to Jeremiah the prophet to say
tō Saraia huiō Nēriou huiou Maasaïou, hote eporeueto
to Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah when he went
para Sedekiou basileōs Iouda eis Babylōna en tō etei tō tetartō tēs basileias autou,
with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the year fourth of his kingdom.
kai Saraias archōn dōrōn;
And Seraiah was ruler of the gifts.

סוֹיָכְתָב יְרֵמְיָהוּ אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-תָּבוֹא אֵל-בָּבֶל
אֵל-סֵפֶר אֶחָד אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִים אֵל-בָּבֶל:

60. wayik’tob Yir’m’Yahu ‘eth kal-hara`ah ‘asher-tabo’ ‘el-Babel
‘el-sepher ‘echad ‘eth kal-had’barim ha’eleh hak’thubim ‘el-Babel.

Jer51:60 So YirmeYahu wrote in a single scroll all the calamity which would come upon Babel, that is, all these words which have been written concerning Babel.

<60> καὶ ἔγραψεν Ἰερεμίας πάντα τὰ κακά, ἃ ἦξει ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐν βιβλίῳ ἐνί, πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.

60 kai egrapsen Ieremias panta ta kaka, ha hēxei epi Babylōna, en bibliō heni,
And Jeremiah wrote all the evils which shall come upon Babylon in a scroll;
pantas tous logous toutous tous gegrammenous epi Babylōna.
all these words being written against Babylon.

סא ויִאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בְּבֶל
וְרֵאִיתָ וְקָרָאתָ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

61. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-S'raYah k'bo'ak Babel
w'ra'iath w'qara'ath 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer51:61 Then YirmeYahu said to SeraYah, When you come to Babel, then see that you read all these words aloud,

<61> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς Σαραϊαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους

61 kai eipen Ieremias pros Saraian Hotan elthēs eis Babylōna,
And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come into Babylon,
kai opsē kai anagnōsē pantas tous logous toutous
and shall see, and shall read all these words;

סב וְאָמַרְתָּ יְהוָה אֶתְּהָ דְּבַרְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי
הָיֹת-בּוֹ יוֹשֵׁב לִמְאָדָם וְעַד-בְּהֶמָּה כִּי-שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה:

62. w'amar'at Yahúwah 'attah dibar'at 'el-hamaqom hazeh l'hak'ritho
l'bil'ti heyoth-bo yosheb l'me'adam w'ad-b'hemah ki-shim'moth `olam tih'yeh.

Jer51:62 and say, You, O **יהוה**, have promised concerning this place to cut it off, so that there shall not be in it a dweller, from man to beast, but it shall be a perpetual desolation.

<62> καὶ ἐρεῖς Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.

62 kai ereis Kyrie kyrie, sy elalēsas epi ton topon touton tou exolethreusai auton
then you shall say, O YHWH, you spoke against this place, to utterly destroy it,
kai tou mē einai en autō katoikountas apo anthrōpou heōs ktēnous,
and to not be in it any dwelling from man unto beast,
hoti aphanismos eis ton aiōna estai.
for an extinction into the eon it shall be.

סג וְהָיָה כְּבִלְתִּיךָ לְקִרְאָה אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
וְהַשְׁלַכְתּוֹ אֶל-תוֹךְ פְּרֶת:

63. w'hayah k'kaloth'ak liq'ro' 'eth-hasepher hazeh tiq'shor `alayu 'eben

w'hish'lak'to 'el-tok P'rath.

Jer51:63 And it shall be, when you have finished reading this scroll, you shall tie a stone to it and throw it into the middle of Prath,

<63> καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ ἐπιδήσεις ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου

63 kai estai hotan pausē tou anaginōskein to biblion touto,

And it shall be whenever you shall cease to read this scroll,

kai epidēseis ep' auto lithon

that you shall fasten upon it a stone,

kai hripseis auto eis meson tou Euphratou

and shall toss it into the midst of the Euphrates,

סד ואמרת ככה תשקע בבל ולא תקום מפני הרעה

אשר אנכי מביא עליה ונעפו עד-הנה דברי ירמיהו: ס

64. w'amar'at kakah tish'qa` Babel w'lo'-thaqum mip'ney hara`ah
'asher 'anoki mebi' `aleyah w'ya`ephu `ad-henah dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer51:64 and say, Just so shall Babel sink down and not rise again because of the calamity that I shall bring upon her; and they shall become exhausted.

Thus far are the words of YirmeYahu.

<64> καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυλὼν

καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν.

64 kai ereis Houtōs katadysetai Babylōn

and shall say, So shall Babylon descend,

kai ou mē anastē apo prosōpou tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autēn.

and in no way shall she rise up from in front of the evils which I bring upon her.

Chapter 52

א-בן-עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת עשרה

שנה מלך בירושלם ושמ אמו חמיטל בת-ירמיהו מלבנה:

1. ben-'es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

Jer52:1 TsideqiYahu was the son being twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Chamital the daughter of YirmeYahu of Libnah.

<52:1> Ὀντος εἰκοστοῦ καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδεκίου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,

καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,

καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταὰ θυγάτηρ Ἰερემίου ἐκ Λοβένα,

1 Ontos eikostou kai henos etous Sedekiou en tō basileuein auton,

Being the twentieth and one year of Zedekiah in his taking reign,

kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,

and eleven years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Amitaal thygatēr Ieremiou ek Lobena,

And the name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

בַּיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים:

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Yahuyaqim.

Jer52:2 He did evil in the sight of יְהוָה like all that Yahuyaqim had done.

גַּם כִּי-עַל-אֵף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה עַד-הַשְּׁלִיכֹה
אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל:

3. ki `al-`aph Yahúwah hay'thah biY'rushalam wiYahudah

`ad-hish'liko 'otham me`al panayuh wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.

Jer52:3 For through the anger of יְהוָה this came about in Yerushalam
and Yahudah until He cast them out from His presence.

And TsideqiYahu rebelled against the king of Babel.

דַּוִּיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ
עַל-יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דֵּיךְ סָבִיב:

4. way'hi bashanah hat'shi`ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor

lachodesh ba' N'bukad're'tssar melek-Babel hu' w'kal-cheylo

`al-Y'rushalam wayachanu `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.

Jer52:4 Now it came about in the ninth year of his reign, in the tenth month,
in the tenth of month, that Nebukadretssar king of Babel came, he and all his army,
against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it all around.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ

ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος

καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν

καὶ περιωκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.

4 kai egeneto en tō etei tō enatō tēs basileias autou

And it came to pass in the year ninth of his kingdom,

en mēni tō dekatō dekatē tou mēnos

in month the tenth, on the tenth of the month,

ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm

came Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force against Jerusalem.

kai periecharakōsan autēn kai periōkodomēsan autēn tetrapedois lithois kyklō.

And they encamped by it, and they built a wall round about it with large stones.

הַתְּבֵא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עֲשֵׂתִי עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ:

5. watabo' ha`ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

Jer52:5 So the city came under attack until the eleventh year of King TsideqiYahu.

<5> καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκία·

5 kai ēlthen hē polis eis synochēn heōs hendekatou etous tō basilei Sedekia;

And came the city into conflict until the eleventh year to king Zedekiah.

וּבַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיִּחָזֶק הָרָעָב בָּעִיר
וְלֹא-הָיָה לָחֶם לָעָם הָאָרֶץ:

6. **bachodesh har'bi'i b'thish'ah lachodesh wayechezaq hara'ab ba'ir**
w'lo'-hayah lechem l'am ha'arets.

Jer52:6 And in the fourth month, in the ninth of the month,
the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.

<6> ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,
καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

6 en tē enatē tou mēnos kai estereōthē ho limos en tē polei,
In the ninth of the month, even was solidified the famine in the city,
kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs.
and there were no bread loaves to the people of the land.

וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרָחוּ וַיֵּצְאוּ מִהָעִיר
לִילָה הָרֶךְ שָׁעַר בֵּין-הַחֲמַתַּיִם אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמֶּלֶךְ
וּכְשֵׁהִים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ הָרֶךְ הָעֲרָבָה:

7. **watibaqa` ha'ir w'kal-'an'shey hamil'chamah yib'r'chu**
wayets'u meha'ir lay'lah derek sha'ar beyn-hachomothayim
'asher `al-gan hamelek w'Kas'dim `al-ha'ir sabib wayel'ku derek ha'Arabah.

Jer52:7 Then the city was broken into, and all the men of war fled
and went forth from the city at night by way of the gate between the two walls
which was by the king's garden, though Kasdim were by the city all around.
And they went by way of the Arabah.

<7> καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος,
ὃ ἦν κατὰ τὸν κήπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ.
καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀραβα,

7 kai diekopē hē polis,
And was cut through the city,
kai pantes hoi andres hoi polemistai exēlthon nyktos kata tēn hodon
and all the men warriors fled and went forth by night according to the way
tēs pylēs ana meson tou teichous kai tou proteichismatos,
of the gate in the middle of the wall, and the area around the wall,
ho ēn kata ton kēpon tou basileōs, kai hoi Chaldaioi
which was next to the garden of the king; (and the Chaldeans were
epi tēs poleōs kyklō. kai eporeuthēsan hodon tēn eis Araba,
upon the city round about) and they went by the way into the wilderness.

חַוִּירָהָפוּ חֵיל-כְּשָׁהִים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁיֶגּוּ אֶת-צִדְקִיָּהוּ בְּעֲרֶבֶת יִרְחוּ וְכָל-חֵילוֹ נִפְצְאוּ מֵעָלָיו:

8. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'acharey hamelek
wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me'alayu.

Jer52:8 But the army of Kasdim pursued after the king and overtook TsideqiYahu in the plains of Yerecho, and all his army was scattered from him.

<8> καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῇ πέραν Ιεριχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai katediōxen hē dynamis tōn Chaldaion opisō tou basileōs
And pursued the force of the Chaldeans after the king,
kai katelabon auton en tō peran Ierichō,
and overtook him on the other side of Jericho.
kai pantes hoi paides autou diesparēsan ap' autou.
And all his servants were dispersed away from him.

טויתפשו אַת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעַלּוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רַב־לַחַה
בְּאַרְץ חַמַּת וַיִּדְבֵּר אֹתוֹ מִשְׁפָּטִים:

9. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah
b'erets Chamath way'daber 'to mish'patim.

Jer52:9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babel at Riblah in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

<9> καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως.

9 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
And they seized the king, and led him to the king of Babylon to Riblah,
kai elalēsen autō meta kriseōs;
and he spoke to him with judgment.

יַיִשְׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו
וְגַם אֶת-כָּל-שָׂרֵי יְהוּדָה שְׁחַט בְּרַב־לַחַה:

10. wayish'chat melek-Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu l'eynayyu
w'gam 'eth-kal-sarey Yahudah shachat b'Rib'lathah.

Jer52:10 The king of Babel slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes, and he also slaughtered all the princes of Yahudah in Riblah.

<10> καὶ ἐσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ιουδα ἐσφαξεν ἐν Δεβλαθα.

10 kai esphaxen basileus Babylōnos tous huious Sedekiou kat' ophthalmous autou,
And slew the king of Babylon the sons of Zedekiah in front of his eyes.
kai pantas tous archontas Iouda esphaxen en Deblatha;
And all the rulers of Judah he slew in Riblah.

יֵאָאֵת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עוֹר וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנִחְשָׁתִּים וַיִּבְאַהּ
מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּבִלְחָ וַיִּתְּנֵהוּ בְּבֵית-הַפְּקֻדֹת עַד-יוֹם מוֹתוֹ:

11. w'eth-eyney tsid'qiYahu iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim

way'bi'ehu melek-Babel Babelah wayit'nehu b'beyth-hap'qudoth `ad-yom motho.

Jer52:11 Then he blinded the eyes of TsideqiYahu; and the king of Babel bound him with bronze fetters and brought him to Babel and put him in a house of prison until the day of his death.

<11> καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

11 kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais,
And the eyes of Zedekiah were blinded; and he bound him in shackles,
kai ēgagen auton basileus Babylōnos eis Babylōna kai edōken auton eis oikian mylōnos
and led him the king of Babylon into Babylon, and put him into house the mill
heōs hēmeras hēs apethanen.
until the day of which he died.

יבֹּחְדֵּשׁ הַחֲמִישִׁי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם שְׁנַת תְּשַׁע-עָשָׂרָה
שָׁנָה לְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב-טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל בִּירוּשָׁלַם:

12. ubachodesh hachamishi be`asor lachodesh hi' sh'nath t'sha`-`es'reh shanah
lamelek N'bukad're'tssar melek-Babel ba' N'buzar'adan rab-tabachim
`amad liph'ney melek-Babel biY'rushalam.

Jer52:12 Now in the fifth month, in the tenth of the month, which was the nineteenth year of king Nebukadretssar, king of Babel, Nebuzaradan the captain of the bodyguard, who stood before the king of Babel, came to Yerushalam.

<12> Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἐστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

12 Kai en mēni pemptō dekatē tou mēnos
And in the month fifth, the tenth of the month,
ēlthen Nabouzardan ho archimageiros ho hestēkōs
came Nabuzar-ardan the chief guard (the one standing
kata prosōpon tou basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.
in front of the king of Babylon) unto Jerusalem.

יגֹּיִשְׂרָף אֶת-בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרָף בָּאֵשׁ:

13. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth hagadol saraph ba'esh.

Jer52:13 He burned the house of YHWH, the king's house and all the houses of Yerushalam; even every large house he burned with fire.

<13> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί.

13 kai eneprēsen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs
And he burnt the house of YHWH, and the house of the king,

kai pasas tas oikias tēs poleōs, kai pasan oikian megalēn enepreōsen en pyri.
and all the houses of the city; even all houses the great he burnt with fire.

יָד וְאֶת־כָּל־חַמּוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נָתַצּוּ כָל־חֵיל כְּשָׂדִים
אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים:

14. w'eth-kal-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim
'asher 'eth-rab-tabachim.

Jer52:14 So all the army of Kasdim who were with the captain of the guard
broke down all the walls of Yerushalam all round.

<14> καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ
μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.

14 kai pan teichos Ierousalēm kyklō katheilen
And every wall of Jerusalem round about was demolished
hē dynamis tōn Chaldaion hē meta tou archimageirou.
by the force of the Chaldeans with the chief guard.

טוּ וּמַכְלֹת הָעָם וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר
וְאֶת־הַנִּפְלִיִּם אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶת יֵתֶר הָאָמוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים:

15. umidaloth ha'am w'eth-yether ha'am hanish'arim ba'ir
w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu 'el-melek Babel
w'eth yether ha'amon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

Jer52:15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away into exile
some of the poor of the people, the rest of the people who were left in the city,
the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the artisans.

טוּ וּמַכְלֹת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
לְכֹרְמִים וְלִיָּגְבִים:

16. umidaloth ha'arets hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim l'kor'mim u'yog'bim.

Jer52:16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor of the land
for vinedressers and for plowmen.

<16> καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς
καὶ εἰς γεωργοὺς.

16 kai tous kataloipous tou laou katelipen ho archimageiros eis ampelourgous
And some from the poor of the people left behind the chief guard for vine dressers
kai eis geōrgous.
and for farmers.

יִזְוֶאֶת־עַמּוּדֵי הַנִּחְשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנֹת
וְאֶת־יָם הַנִּחְשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְרוּ כְּשָׂדִים

וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-הַנְּחֹשֶׁת בְּבִלְחָה:

17. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher l'beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
wayis'u 'eth-kal-n'chush'tam Babelah.

Jer52:17 Now the bronze pillars which were to the house of **יהוה**
and the stands and the bronze sea, which were in the house of **יהוה**,
Kasdim broke in pieces and carried all their bronze to Babel.

<17> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

17 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou
And the columns, the ones of brass, the ones in the house of YHWH,
kai tas baseis kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn
and the bases, and the sea brass, the one
en oikō kyriou synetripsan hoi Chaldaioi kai elabon ton chalkon autōn
in the house of YHWH broke the Chaldeans. And they took of their brass
kai apēnegkan eis Babylōna.
and carried it away unto Babylon.

יְחִי וְאֶת-הַסְּרוֹת וְאֶת-הַנְּעִים וְאֶת-הַמְּזָרוֹת וְאֶת-הַמְּזָקוֹת
וְאֶת-הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-יִשְׂרָתוּ בָּהֶם לְקָחוּ:

18. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hamiz'raqoth
w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher-y'shar'thu bahem laqachu.

Jer52:18 They also took away the pots, the shovels, the snuffers, the basins,
the pans and all the bronze vessels with them which were served.

<18> καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,
18 kai tēn stephanēn kai tas phialas kai tas kreagras kai panta ta skeuē ta chalka,
And the rim, and the bowls, and the meat hooks, and all the items of brass
en hois eleitourgoun en autois,
in which they officiated by them;

יֵט וְאֶת-הַסְּפִים וְאֶת-הַמַּחְתּוֹת וְאֶת-הַמְּזָקוֹת וְאֶת-הַסְּרִירוֹת
וְאֶת-הַמְּנִירוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת וְאֶת-הַמְּנִקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף לְקַח רַב-טַבָּחִים:

19. w'eth-hasipim w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hasiroth
w'eth-ham'norothe w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth
'asher zahab zahab wa'asher-kesepeh kasepeh laqach rab-tabachim.

Jer52:19 The captain of the guard also took away the bowls, the firepans,
the basins, the pots, the lampstands, the pans and the drink offering bowls,
what was gold in gold and what was silver in silver.

<19> καὶ τὰ σαφφωθ καὶ τὰ μασμαρωθ καὶ τοὺς ὑποχυτήρας

καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θύiskas καὶ τοὺς κυάθους,
אֵ הָיִן χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ אֵ הָיִן ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

19 kai ta saphphōth kai ta masmarōth kai tous hypochytēras
even the silver things, and the snuffers, and the oil flasks,
kai tas lychnias kai tas thuiskas kai tous kuathous,
and the lamp-stands, and the incense pans, and the cups –
ha ēn chrysa chrysa kai ha ēn argyra argyra, elaben ho archimageiros.
which was gold by gold, and which was silver by silver took the chief guard;

כְּהַעֲמוּדִים שְׁנַיִם הָיָם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנַיִם-עָשָׂר נְחֹשֶׁת
אֲשֶׁר-תַּחַת הַמְּכֹנֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
לֹא-הָיָה מִשְׁקַל לְנִחְשָׁתָם כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

20. ha`amudim sh'nayim hayam 'echad w'habaqar sh'neym-`asar n'chosheth
'asher-tachath ham'konoth 'asher `asah hamelek sh'lomoh l'beyth Yahúwah
lo'-hayah mish'qal lin'chush'tam kal-hakelim ha'eleh.

Jer52:20 The two pillars, the one sea, and the twelve bronze bulls that were under the sea,
and the stands, which King Shelomoh had made for the house of יְהוָה;
the weight of the bronze of all these vessels was not known.

<20> καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία
καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
Σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν.

20 kai hoi styloi duo kai hē thalassa mia kai hoi moschoi dōdeka chalkoi
and the columns two, and the sea one, and the calves twelve of brass
hypokatō tēs thalassēs, ha epoiēsen ho basileus Salōmōn eis oikon kyriou;
underneath the sea, which made king Solomon for the house of YHWH.
ouk ēn stathmos tou chalkou autōn.
was not known The weight of their brass.

כַּאֲהַעֲמוּדִים שְׁמֹנֶה עָשָׂר אָמָה קוֹמָה הָעֵמֶד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּי-עָשָׂר אָמָה יִסְבְּנוּ וְעָבְרוּ אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת נְבוּב:

21. w'ha`amudim sh'moneh `es'reh 'amah qomah ha'amud ha'echad
w'chut sh'teym-`es'reh 'amah y'subenu w'`ab'yo 'ar'ba` 'ats'ba`oth nabub.

Jer52:21 As for the pillars, the height of each pillar was eighteen cubits,
and a line of twelve cubits went around it and four fingers in thickness, and hollow.

<21> καὶ οἱ στῦλοι, τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ σπαρτίον
δώδεκα πήχεων περιεύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ,

21 kai hoi styloi, triakonta pente pēchōn huuos tou stylou tou henos,
And the columns – thirty-five cubits was the height of the column one,
kai spartion dōdeka pēcheōn periekyklou auton,
and a string measure of twelve cubits surrounded it,
kai to pachos autou daktylōn tessarōn kyklō,
and its thickness fingers was of four round about.

כב וְכִתְּרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכִּתְּרֶת הָאֶחָת חֲמִשׁ אַמּוֹת
 וּשְׁבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל-הַכִּוִּתְרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
 וְכִאֲלֹה לַעֲמֹד הַשְּׁנִי וְרִמּוֹנִים:

22. w'kothereth `alayu n'chosheth w'gomath hakothereth ha'achath chamesh 'amoth
 us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth
 w'ka'eleh la'amud hasheni w'rimonim.

Jer52:22 Now a capital of bronze was on it; and the height of each capital was five cubits,
 with network and pomegranates upon the capital all around, all of bronze.
 And like these was the second pillar, and pomegranates.

<22> καὶ γείσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχῇ
 τοῦ γείσους τοῦ ἐνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥόαι ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ·
 καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὁκτὼ ῥόαι τῷ πῆχει τοῖς δώδεκα πῆχεσιν.

22 kai geisos ep' autois chalkoun,

And the molding upon them was of brass,

kai pente pēcheōn to mēkos hyperochē tou geisous tou henos,

and was five cubits the length, superior of the molding of the one.

kai diktuon kai hroai epi tou geisous kyklō,

And a latticed work and pomegranates were upon the molding round about,

ta panta chalka; kai kata tauta tō stylō tō deuterō,

all of brass; according to these things was column the second

oktō hroai tō pēchei tois dōdeka pēchesin.

and eight pomegranates to a cubit for the twelve cubits.

כג וַיְהִיו הָרִמּוֹנִים הַנְּשָׁעִים

וְנִשְׂאָה רוֹחָה כָּל-הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל-הַשְּׁבָכָה סָבִיב:

23. wayih'yu harimonim tish'im
 w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah `al-has'bakah sabib.

Jer52:23 There were ninety-six pomegranates on a side;
 all the pomegranates on the network were a hundred all around.

<23> καὶ ἦσαν αἱ ῥόαι ἐνενήκοντα ἕξ τὸ ἐν μέρος,
 καὶ ἦσαν αἱ πασαι ῥόαι ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ ἑκατόν.

23 kai ēsan hai hroai enenēkonta hex to hen meros,

And there were the pomegranates – ninety-six to the one part;

kai ēsan hai pasai hroai

and there were in all the pomegranates

epi tou diktuou kyklō hekaton.

upon the lattice work round about a hundred.

כד וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים אֶת-שְׂרָיָה כֹהֵן בִּהֵן הָרֹאֵשׁ

וְאֶת-צִפְנִיָּה כֹהֵן הַמִּשְׁנָה וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת שִׁמְרֵי הַסֵּף:

24. wayiqach rab-tabachim 'eth-s'raYah kohen haro'sh
 w'eth-Ts'phan'Yah kohen hamish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

Jer52:24 Then the captain of the guard took SeraYah the chief priest and TsephanYah the second priest, with the three officers of the temple.

<24> καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν

24 kai elaben ho archimageiros ton hiera ton prōton kai ton hiera ton deutereuonta
And took the chief guard the priest foremost, and the priest being second,
kai tous treis tous phylattontas tēn hodon
and the three of the ones guarding the way.

כה ומן העיר לקח סרים אחד אשר-הנה פקיד
על-אנשי המלחמה ושבעה אנשים מראי פני-המלך
אשר נמצאו בעיר ואת ספר שר הצבא המצבא את-עם
הארץ ושנים איש מעם הארץ הנמצאים בתוך העיר:

25. umin-ha`ir laqach saris `echad `asher-hayah phaqid `al-`an'shey hamil'chamah
w'shib`ah `anashim mero'ey ph'ney-hamelek `asher nim'ts'u ba`ir
w'eth sopher sar hatsaba' hamats'bi' `eth-`am ha'arets
w'shishim `ish me`am ha'arets hanim'ts'im b'thok ha`ir.

Jer52:25 He also took from the city one eunuch who was overseer of the men of war, and seven men who saw the king's face, who were found in the city, and the scribe of the commander of the army who mustered the people of the land, and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

<25> καὶ εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ ἑπτὰ ἀνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως.

25 kai eunouchon hena, hos ēn epistatēs tōn andrōn tōn polemistōn,
And eunuch one who was supervisor of the men of the warriors,
kai hepta andras onomastous tous en prosōpō tou basileōs tous heurethentas
and seven men famous of the ones in front of the king, of the ones being found
en tē polei kai ton grammatea tōn dymameōn ton grammateuonta
in the city, and the scribe of the forces, the one acting as scribe
tō laō tēs gēs kai hexēkonta anthrōpous ek tou laou tēs gēs
to the people of the land, and sixty men from out of the people of the land,
tous heurethentas en mesō tēs poleōs;
of the ones being found in the midst of the city.

כויקח אותם נבוזראדן רב-טבחים
ויקח אותם אל-מלך בבל רבלתה:

26. wayiqach `otham N'buzar'adan rab-tabachim
wayolek `otham `el-melek Babel Rib'lathah.

Jer52:26 Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babel at Riblah.

<26> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,
26 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
And took them Nabuzar-ardan the chief guard,
kai ēgagen autous pros basilea Babylōnos eis Deblatha,
and he led them to the king of Babylon in Riblah.

כַּזְוִיכָה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמָּתוּ בְּרִבְלָה בְּאַרְצֵי חָמַת
וַיִּגְלוּ יְהוּדָה מֵעַל אֶדְמָתוֹ:

27. wayakeh 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath
wayigel Yahudah me'al 'ad'matho.

Jer52:27 Then the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah
in the land of Chamath. So Yahudah was led away into exile from its land.

<27> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αἰμαθ.
27 kai epataxen autous basileus Babylōnos en Deblatha en gē Aimath.
And struck them the king of Babylon in Riblah in the land of Hamath.

כַּחֲזֶה הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
בְּשָׁנַת-שִׁבְעַיִם וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה:

28. zeh ha'am 'asher heg'lah N'bukad're'tssar
bish'nath-sheba' Yahudim sh'losheth 'alaphim w'es'rim ush'loshah.

Jer52:28 These are the people whom Nebukadretssar carried away into exile:
in the seventh year three thousand and twenty-three Yahudim (Jews);

כַּטְּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר
מִירוּשָׁלַם נָפְשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וְשָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים:

29. bish'nath sh'moneh `es'reh liN'bukad're'tssar
miY'rushalam nephesh sh'moneh me'oth sh'loshim ush'nayim.

Jer52:29 in the eighteenth year of Nebukadretssar
eight hundred thirty-two souls from Yerushalam;

לְבִשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לְנְבוּכַדְרֶאצַּר הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן
רַב-טַבָּחִים יְהוּדִים נָפְשׁ שִׁבְעַיִם מֵאוֹת אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה כָּל-נָפְשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְיָשׁ מֵאוֹת: ַ

30. bish'nath shalosh w'es'rim liN'bukad're'tssar heg'lah N'buzar'adan
rab-tabachim Yahudim nephesh sh'ba' me'oth 'ar'ba'im
wachamishah kal-nephesh 'ar'ba'ath 'alaphim w'shesh me'oth.

Jer52:30 in the twenty-third year of Nebukadretssar, Nebuzaradan the captain
of the guard carried into exile seven hundred forty five souls of Yahudim;
all the souls were four thousand and six hundred.

לֹא וַיְהִי בְשָׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכָן מֶלֶךְ-יְהוּדָה
בְּשָׁנִים עֶשֶׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
אֹוִיל מֶרֶדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה מְלָכְתּוֹ אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכָן
מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיֵּצֵא אוֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיא:

31. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah
bish'neym `asar chodesh b'es'rim wachamishah lachodesh nasa'
'Ewil m'rodach melek Babel bish'nath mal'kutho
'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah wayotse' 'otho mibeyth hak'li'.

Jer52:31 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-fifth of the month, that Ewil-merodach king of Babel, in the year of his reign, lifted up the head of Yahuyakin king of Yahudah and brought him out of the house of prison.

<31> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν Οὐλαιμαραδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ᾧ ἐβασίλευσεν, τὴν κεφαλὴν Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας, ᾗς ἐφυλάττετο.

31 Kai egeneto en tō triakostō kai hebdomō etei
apoikisthentos tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatō mēni
of the resettling of Jehoiakim king of Judah, in the twelfth month,
en tē tetradi kai eikadi tou mēnos elaben Oulaimaradach basileus Babylōnos
on the fifth and twentieth day of the month, took Evil-merodach king of Babylon,
en tō eniautō, hō ebasileusen, tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda
in the year in which he took reign, the head of Jehoiakim king Judah,
kai exēgagen auton ex oikias, hēs ephylatteto;
and led him from out of the house of which he was guarded.

לִבְוִיכָר אֶתוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת-כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא מְלָכִים
אֲשֶׁר אֶתוֹ בְּבָבֶל:

32. way'daber 'ito tobboth wayiten 'eth-kis'o mima'al l'kise' m'lakim
'asher 'ito b'Babel.

Jer52:32 Then he spoke kindly to him and set his throne above the thrones of the kings who were with him in Babel.

<32> καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

32 kai elalēsen autō chrēsta kai edōken ton thronon autou
And he spoke to him graciously. And he put his throne
epanō tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni;
above the thrones of the kings, of the ones with him in Babylon.

לִגְוִשָּׁנָה אֶת בְּגָדֵי כִלְאוֹ וַאֲכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל-יְמֵי חַיָּו:

33. w'shinah 'eth big'dey kil'o w'akal lechem l'phanayu tamid kal-y'mey chayaw.

Jer52:33 So he changed his prison clothes,
and he ate bread before his face continually all the days of his life.

<33> καὶ ἥλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἔσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ἔζησεν·

33 kai ἔllaxen tēn stolēn tēs phylakēs autou kai ēsthien arton dia pantos

And he changed apparel his prison. And he ate bread always

kata prosōpon autou pasas tas hēmeras, has ezēsen;
in front of him all the days which he lived.

לְדַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ-בָּבֶל
דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד-יוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו:

34. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth melek-Babel
d'bar-yom b'yomo `ad-yom motho kol y'mey chayayu.

Jer52:34 And his allowance in continual allowance was given him from the king of Babel,
The matter of a day in its day, until the day of his death, all the days of his life.

<34> καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος
ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας, ἣς ἀπέθανεν.

34 kai hē syntaxis autō edidoto dia pantos para tou basileōs Babylōnos

And the rate to him given always by the king of Babylon continued

ex hēmeras eis hēmeran heōs hēmeras, hēs apethanen.
from day to day until the day of which he died.